

DOCUMENT RESUME

ED 022 180

AL 001 480

By-Herrero, Joaquin; And Others

LECCIONES DE QUECHUA. PRIMER NIVEL, SEGUNDO NIVEL (QUECHUA LESSONS. FIRST LEVEL, SECOND LEVEL).

Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Cochabamba (Bolivia).

Pub Date 68

Note-460p.; In two volumes, Primer Nivel (172p.) and Segundo Nivel (288p.)

Available from-Rev. Arthur C. Kiernan, Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Casilla 550, Cochabamba, Bolivia (First Level \$3.80, Second Level \$6.50).

EDRS Price MF-\$1.75 HC-\$18.48

Descriptors-*AUDIOLINGUAL SKILLS, INSTRUCTIONAL MATERIALS, *LANGUAGE INSTRUCTION, *QUECHUA, SPANISH SPEAKING, TAPE RECORDINGS

Identifiers-ALM, Audio Lingual Materials, *Cochabamba Quechua

The two volumes comprising this text represent the beginning and intermediate levels of a course in the Quechua language for speakers of Spanish. Based on the "Audio Lingual Materials" format, the ten lessons in the the first volume generally contain: (1) a short dialog and a supplementary vocabulary section or adapted dialog which present new structures, (2) explanation of new grammatical structures, presented in non-technical linguistic terminology, and (3) a number of repetition, substitution, translation, and substitution-transformation drills. The volume is prefaced by an examination of Quecha phonology and extensive contrastive drills on minimal pairs. Both volumes append a vocabulary list of the Quechua words used and their Spanish equivalents. The second volume follows the same format as the first with added reading selections, questions to answer, and guided conversational exercises. All Quechua forms are based on the actual usages of the Cochabamba area in Bolivia and are transcribed in the phonemic script recommended by the Tercer Congreso Indigenistas Interamericano. Tapes are available for both volumes. (JD)

LECCIONES

DE

QUECHUA

PRIMER NIVEL

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

LECCIONES DE QUECHUA

PRIMER NIVEL

ASESORES

R.P. Joaquín Herrero S.J. Ph. D.

Sr. Federico Sánchez de Lozada

Sr. Luis Morató

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Maryknoll
Casilla 131
Cochabamba, Bolivia

CONTENIDO

INTRODUCCION

	Pág.
<u>FONETICA:</u> Nomenclatura de los órganos de articulación.....	5
Inventario fonético.....	6
Acentuación.....	7
Representación grafémica.....	8
Ejemplos e introducción de algunos pares mínimos.....	8
Ejercicios de pronunciación.....	12
Pares mínimos por orden alfabético.....	20
Unidad 1 ISKWILAPI.....	24
Desinencias verbales (tiempo perfectivo presente).....	27
Forma <u>SA</u> , para la conjugación de la forma progresiva presente.....	27
Formas que se posponen al nombre, indicando la persona del pcedor	27
Formas PI - MAN y WAN.....	27
Unidad 2 KANCHAPI.....	28
Kasay (Primeras y segundas personas Sing. y Plur).....	31
Tiempo perfectivo presente.....	31
Pronombres personales. (Sujetos).....	34
Forma restrictiva y extensiva.....	34
Formas perifrásticas de obligación (sus dos formas de uso).....	34
Diferencia entre el futuro de obligación y sin obligación.....	34
El auxiliar tian (del verbo tener).....	34
Conjugación del tiempo perfectivo presente.....	55
(Modelo verbo <u>KASAY</u>).....	35
Sufijos de declinación.....	35
Radical verbal.....	35
Usos de la forma verbal <u>CHU</u>	35
Unidad 3 SAMAY URA	36
Artículos definidos e indefinidos.....	39
Pluralización (S-kuna).....	42
Verbo <u>KAY</u> (tiempo presente).....	44
Forma <u>NI</u> (eufónica)	44
Forma nominal y verbal <u>CHA</u> . (Adv. de duda enclítico).....	44
Unidad 4 SARA RUTHUYTA TUKUYTAWAN.....	45
Cuadro de la forma progresiva, tiempo presente.....	48
Verbo tiapuy (tener) tiempo presente, primeras y segundas personas del	50
Singular y Plural.....	50
Forma infinitiva de los verbos quechuas.....	56
Conjugación del tiempo perfectivo presente, para todos los tiempos	55
quechuas.....	55
Modelo verbo <u>MASK'AY</u> . Usos de la forma verbal <u>NA</u>	56
Uso de la forma <u>J</u> (caso posesivo).....	57
Genitivo.....	57
Forma verbal <u>RQA</u>	56
Pronombres posesivos.....	50

	Pág.
Unidad 5	MAYUPI..... 58
	Forma verbal <u>CHI</u> 58
	Correlación de los adjetivos con el nombre..... 62
	Forma <u>RAJ</u> (adverbial) Indeclinable..... 62
	Forma <u>YOJ</u> 63
	Colocación de los adjetivos..... 63
	Forma verbal <u>RI</u> (en formas del modo imperativo)..... 67
	Preposición <u>MANTA</u> (origen - materia)..... 67
	Uso de la forma <u>i</u> al final de una oración, (Interrog.)..... 67
	Forma verbal <u>MU</u> (3 casos)..... 72
	Forma nominal y verbal <u>LLA</u> 72
	Forma <u>WAN</u> (conjunción copulativa)..... 73
	Forma <u>YTAWAN</u> (verbal)..... 73
	Forma <u>RAYKU</u> (causal)..... 73
	Forma <u>CHUN</u> y <u>CHUNKU</u> (verbales para el manejo de la forma imperativa indirecta)..... 73
	Forma <u>TA</u> (Complemento directo)..... 74
	Forma <u>TAJ</u> (Conjunción copulativa)..... 74
Unidad 6	CHUJLLAPI..... 75
	Expresiones cariñosas en vocativo..... 75
	Forma <u>MA</u> ("a ver")..... 75
	Verbo <u>ATIIY</u> (poder) tiempo perfectivo presente..... 80
	Forma verbal <u>SPA</u> (gerundio, ando-endo)..... 81
	Adjetivos verbales con la forma <u>SQA</u> 83
	Formas adverbiales <u>ICHA</u> - <u>ICHUS</u> (de duda) Indecl..... 89
	<u>MA</u> , adverbio de negación (apocopación de mana)..... 91
	Forma temporal del pretérito <u>RQA</u> 93
	Formación del pretérito..... 93
	Cambios eufónicos de la forma <u>U</u> por <u>O</u> 93
	(ante la forma verbal <u>QA</u>)..... 93
	Cambios eufónicos de la forma <u>I</u> por <u>E</u> 94
	Significados del verbo <u>ATIIY</u> (como auxiliar)..... 94
	El verbo <u>ATIIY</u> como verbo principal..... 94
Unidad 7	TURUSANTUSMANTA SAN ANRISMAN KILLA..... 95
	Expresiones verbales en tiempo futuro (Primeras y segundas personas Singular, y Plural)..... 99
	Desinencias: SAJ - NKI - SUNCHIS - SQAYKU - NKICHIS 99
	Expresiones verbales en tiempo futuro con las desinencias de las terceras personas Singular y Plural..... 99
	Cuadro demostrativo de la conjugación para el tiempo futuro, de todos los verbos quechuas..... 104
	Modelo: verbo <u>RANTIY</u> , forma perifrástica..... 104
	Segundo uso de la forma <u>J</u> para la formación de sustantivos verbales. 104
	Tercer uso de la <u>J</u> en relación con los verbos: yaykuy, llojsiy, riy, jamuy..... 105
	Cuarto uso de la forma <u>J</u> (para la formación del pretérito imperfecto) Modelo de la conjugación quechua en sus tres tiempos: (presente, pretérito y futuro)..... 105

	Pág.
Unidad 8	
YUNTA PHASKANA URA.....	106
Uso de la forma ARI al final de una oración.....	110
Su relación con el adverbio afirmativo <u>ARI</u>	110
Pasado imperfectivo.....	119
Cuadro con modelo extensivo para todos los verbos quechuas.....	11 ^o
De las formas posesivas (pospuestas a un verbo en modo infinitivo).....	119
Unidad 9	
PAPA TARPUYPI.....	121
Significación de la forma verbal <u>PU</u>	123
Forma recíproca verbal <u>NAKU</u>	123
Forma verbal pospuesta <u>NA</u> (adverbio de tiempo indef.).....	126
<u>CHAYQA</u> (forma que denota condición o hipótesis).....	133
Cambio de la forma verbal reflexiva <u>KU</u> antes de <u>PU</u>	136
Forma <u>SQA</u> (indicadora del narrativo-sorpresivo).....	136
Cuadro de la conjugación ordinaria del narrativo sorpresivo.....	136
Unidad 10	
UFISINA PARUKYALPI.....	139
Formas verbales <u>MAN</u> y <u>WAJ</u> (para el uso del modo condicional)....	141
Forma verbal <u>JTI</u>	143
Expresiones verbales en pretérito y futuro con la partícula <u>JTI</u> (formas posesivas pospuestas que actúan representando a los pro- nombres personales.....	145-147
Ej: Ruajtiyki = Cuando <u>tú</u> hagas. Ruajtiy = Cuando <u>yo</u> haga, etc.	143
Modo condicional con cláusulas en <u>CHAYQA</u>	149
VOCABULARIO ALFABETICO.....	156

INTRODUCCION

Nuestra serie Quechua, de la que presentamos aquí el primer volumen, está inspirada en el método ALM.

En esta edición, nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel básico procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida que lo consideramos útil no al lingüista especializado sino al alumno que tiene como objeto aprender a hablar la lengua.

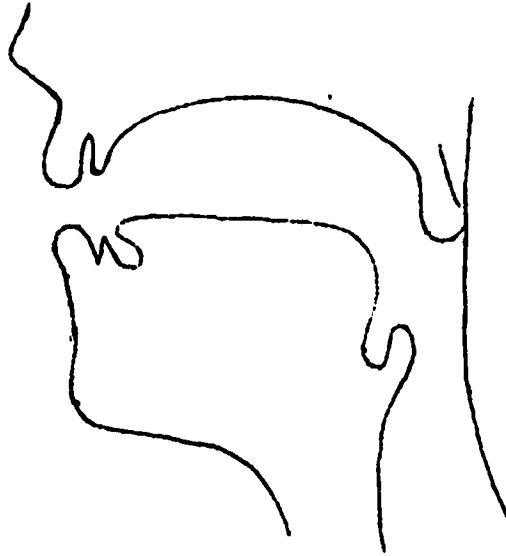
Dado que la mayoría de nuestros alumnos son de habla inglesa, planeamos una ulterior edición que seleccione de los materiales aquí presentados aquellos puntos que ofrecen especial dificultad a los hablantes del inglés.

El quechua usado en este texto, representa la variedad del quechua hablado en el Departamento de Cochabamba. Todas las formas empleadas, están en uso en la fecha en que esto se escribe.

En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes quechuas más aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esta zona.

Agradecemos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

FONETICAA - NOMENCLATURA BASICA DE LOS
ORGANOS DE LA ARTICULACION

Los órganos de la articulación se dividen en dos grupos:

a)	<u>Organos Pasivos:</u>	<u>Organos Activos:</u> (o articuladores)
1	dientes	1 lengua
2	alvéolos	2 labios
3	paladar duro	3 velo del paladar
		4 mandíbula inferior

B - INVENTARIO FONEMICO

I CONSONANTES

	<u>OCCLUSIVAS SORDAS</u>			<u>FRICATIVAS</u>		<u>nasa</u> <u>les</u>	<u>latera</u> <u>les</u>	<u>vibran</u> <u>tes</u>	<u>vocoi-</u> <u>des</u>
	llana	aspirada	explosiva	sorda	sonora				
labiales	p	ph	p'			m			w
dentales	t	th	t'						
alveolares				s	ʃ	n	l	r	
Palatales	ch	chh	ch'	sh		ʃ	ll		y
Velares	k	kh	k'	j					
Postvelares	q	qh	q'						

Nota: SONIDOS (b), (d), (g), (f).

En algunos de los préstamos castellanos, ocurren los sonidos (b) (d) (g) (f) con el mismo valor fonético que en la lengua de origen. La influencia del castellano en los quechua hablantes es muy varia. En el presente trabajo no pretendemos abordar a fondo este problema, sino iniciar al alumno con generalizaciones estadísticamente bastante útiles en un asunto demasiado complejo y falta de investigación hasta el momento.

II VOCALES

	<u>ANTERIOR</u>	<u>CENTRAL</u>	<u>POSTERIOR</u>
CERRADA			
	i		u
MEDIA			
ABIERTA		a	

a) Alofones:

N.B: El área fonémica de la i es bastante amplia en quechua. Sus variantes alofónicas (i) (anterior cerrada), (e) (anterior, media) ocurren en variación libre, es decir: suelen oírse indistintamente en boca de los hablantes del quechua, sin que varíe en nada el significado de la frase en que ocurren tales variaciones fonéticas. Lo mismo ocurre con el área fonémica del sonido u, cuyas variantes alofónicas son (u) (posterior, cerrada) y (o) (posterior, media), respectivamente.

Intercambio entre (e) (i)

erqe o también irqi	=	chico pequeño
jap'eqay o también jap'iqay	=	entender
ch'aqe o también ch'aqi	=	sopa típica, de cereal a medio tostar.

Intercambio entre (o) (u)

onqoy o también unquy	=	enfermar
tonqori o también tunguri	=	garganta
alqo o también alqu	=	perro

- b) Interferencias: Como en el sistema vocálico del castellano hay cinco fonemas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, y en el del quechua sólo tres: /a/, /i/, /u/, cuando el que habla quechua comienza a aprender castellano sus equivocaciones fonéticas siguen una línea bien definida, que refleja la diversidad de ambas estructuras lingüísticas. La confusión tiene lugar en el área que engloba las áreas cerrada y media, tanto anterior como posterior. La confusión se debe a que los sonidos (e), (media, anterior) y (o) (media, posterior) existen en ambas lenguas, pero con una diferente función: en castellano diferencian palabras, pero en quechua no. Además, incluso la realidad fonética es un tanto diferente: el sonido (e) y (o) en quechua es un poco más cerrado que sus correspondientes sonidos castellanos.

Este parecido fonético entre los sonidos (e) (o) del quechua y del castellano y de manera particular su diferente función (en quechua son alofones del /i/ y /u/ respectivamente, mientras que en castellano son fonemas independientes /e/, /o/, en contraste con los fonemas /i/, /u/, explica en parte las dificultades del quechua monolingüe y del mestizo al hablar castellano. Es frecuente oír al quechua monolingüe intercambiar los sonidos e y o castellanos por otros que al oído castellano suenan más como i o u, respectivamente. El problema del mestizo consiste también en un intercambio, pero en dirección contraria, es decir pronuncia como e y o lo que en castellano debe ser una i o u bien cerradas.

Ejemplos:A) Intercambio entre (e) (i)

- a) Monolingües: Las palabras castellanas entrar, Elena suelen ser pronunciadas "intrar", "Ilina" por los quechuas monolingües.
- b) Mestizos: Las palabras castellanas silla, sibarita suelen ser pronunciadas "sella", "sebareta" por los mestizos.

B) Intercambio entre (o) (u)

- a) Monolingües: Las palabras castellanas ojo, oreja suelen ser pronunciadas "uju" "urija" por los quechuas monolingües.
- b) Mestizos: Las palabras castellanas goloso, mujer, suelen ser pronunciadas "gulusu", "mojir" por los mestizos.

Baste lo dicho para ejemplificar las diferencias fonéticas más típicas del quechua respecto al castellano, por lo que a los sonidos vocálicos se refiere, y para considerar la representación fonética de los préstamos castellanos usada por nosotros en el presente trabajo, no como la única posibilidad de uso en el área de Cochabamba, sino como la variedad estadísticamente más frecuente en boca del campesino que vive más alejado de la influencia del castellano.

III ACENTUACION: Las palabras quechuas llevan el acento prosódico en la penúltima sílaba, excepto k'irirín (higado) y arí (sí). El sufijo chá ocupa siempre la última sílaba en la palabra a que modifica y exige siempre el acento prosódico sobre él.

Únicamente usaremos el acento ortográfico (´) cuando la palabra no sea grave.

IV REPRESENTACION GRAFEMICA: Los grafemas empleados en el presente trabajo para la representación de los fonemas coinciden, con sólo una modificación, con los sugeridos por el Tercer Congreso Indigenista Interamericano. Esta innovación se refiere a la introducción de la ř.

En cuanto a la representación de los sonidos vocálicos, los grafemas i y u indican que no hay diptongo, y los grafemas y y w que sí lo hay. Así la forma "Maria" hay que leerla de acuerdo a la siguiente división de sílabas: Ma-ri-a; mientras en la forma "Maryo" la división silábica sería Ma-ryo. Con este convencionalismo nos ahorramos el tener que hacer uso del acento para señalar la división silábica. Los signos y y w nos indican también cuál es el elemento más débil del diptongo. Así al escribir "Dyus", nuestras convenciones grafémicas indican que se trata de un monosílabo en el que el primer sonido vocálico suena más débilmente que el segundo con el que forma diptongo.

C- EJEMPLOS

1.	Contraste entre /p/	/ph/	/p'/'
	pampa planicie	phampa plano	p'ampay enterrar

- Jaqay pampapi uj algo tian = en aquella planicie hay un perro.
 -Chay phampa mankata apamuy = trae esa olla que no es de mucho fondo.
 -Ama chay tulluta p'ampaychu = no entierres ese hueso.

2.	Contraste entre /t/	/th/	/t'/'
	tanta reunido	thanta muy viejo por el uso	t'anta pan

- Tukuy kampsinus tanta kashanku = todos los campesinos están reunidos.
 -Kay puka phullu ancha thanta = esa frazada roja está muy vieja.
 -T'antata llajtamanta rantimuy = ve a la ciudad a comprar pan.

3.	Contraste entre /ch/	/chh/	/ch'/
	chaka puente	chhaka hormiga grande	ch'aka aíbnico

- Chaka patapi alqo puñushan = el perro está durmiendo sobre el puente
 -Sara chajrata chhawas mikhushan = las hormigas se están comiendo el maíz de la huerta.
 -Takisqanrayku ch'akaman tukun = A causa del canto se ha vuelto ronco.

4.	Contraste entre /k/	/kh/	/k'/
	kuyuy moverse	khuyuy gemir, silvar	k'uyuy torcer

- Wawaqa puñuna patapi kuyushan = el niño se está moviendo en la cama.
 -Orqo patapi yuthu khuyushan = encima del cerro está silvando la perdiz.
 -Sumajta lasuta k'uyunki = has de retorcer bien el lazo.

5.	Contraste entre /q/	/qh/	/q'/
	qolu bola pequeña de cualquier sustancia	qholu calavera sin cabello	q'otu bocio

- Chay misk'i qoluta apamuy = tráeme esa bolita de dulce.
 -Pantyunpi qholusta manchikuni = en el cement rio me asustan las calaveras.
 -Tikipayapi ashkha q'otu tian = en Tiquipaya hay mucho bocio.

6.	Contraste entre /ř/	/r/
	kařu carro	karu lejano

- Jaqay karupi ashkha runa tian = en aquel carro hay mucha gente.
 -Jaqay karupi ashkha runa tian = allá a lo lejos hay mucha gente.

7.	Contraste entre /m/	/ñ/
	mamay mi madre	mañay pedir

- Mamayta anchata munakuni = quiero mucho a mi madre.
 -Pigruman qolqeta mañayta munani = quiero prestar dinero a Pedro.

8.	Contraste entre /n/	/ñ/
	munay querer	muñay mi "muña"

- Munay ama munay rinki iskwilaman = quieras o no quieras has de ir a la escuela
 -Ama muñayta sik'inkichu = no has de arrancar esa "muña" mía.

9. Contraste entre /m/ /n/
- | | |
|-------|------|
| mama | mana |
| madre | no |
- Mamayqa mana kaypichu = no está aquí mi madre.
 -Mana chayta munanichu = no quiero eso.

10. Contraste entre /ll/ /y/
- | | |
|-----------|----------|
| llullakuy | yuyakuy |
| mentir | recordar |
- Ama llullakunkichu = no has de mentir.
 -Noqamanta yuyakunkichu = ¿Te acuerdas de mí?

11. Contraste entre /l/ /ph/
- | | |
|------|--------------|
| luru | phuru |
| pepa | pluma de ave |
- Ama chay lurasnuta luruntinta mikhuychu = no comas el durazno con hueso y todo.
 -Wallpa phurusta wayra apashan = el viento se está llevando plumas de gallina.

12. Contraste entre /w/ /ch/
- | | |
|------|-------|
| wawa | chawa |
| niño | crudo |
- Iskwilaman wawas richunku = que se vayan los niños a la escuela.
 -Chawa aychata astawan t'impuchiy - deja hervir más esa carne cruda.

13. Contraste entre /s/ /p/
- | | |
|------|--------|
| sara | para |
| maíz | lluvia |
- Kulli sarata apamuy = tráeme el maíz morado.
 -Para sarata joq'oshan - la lluvia está mojando el maíz.

14. Contraste entre /j/ /m/
- | | |
|-------|---------|
| jaqay | maqay |
| aquel | golpear |
- Jaqaypi ashkha llant'a tian = allí hay mucha leña.
 -Ama ñañaykita maqankichu = no has de pegar a tu hermana.

15. Contraste entre /s/ /sh/
- | | |
|-------|---|
| usa | usha |
| piojo | interjección usada para azuzar al perro hacia su presa. |

-Alcoyki ashkha usasniyoj = tu perro está leno de piojos.
 -Yana alqotaca usha niy = azuza al perro negro.

16. Contraste entre /a/ /i/
- | | |
|-------|------------|
| siray | siriy |
| coser | recostarse |

-Phullusta qh'uwillapi sarashanku = están cosiendo la frazada en la choza.
 -Llama qara patapi .achachi sirishan = el abuelo se está recostando sobre el cuero de llama.

17. Contraste entre /a/ /u/
- | | |
|---------|---------------------------|
| ch'atay | ch'utay |
| delatar | partir en dos con la mano |

-Manwil pulisiaman ch'atawasqa = resulta que Manuel me había delatado a la policía.
 -Chay lurasnuta iskayman ch'utay = divide en dos ese durazno.

18. Contraste entre /i/ /u/
- | | |
|--------|--------------------------|
| k'iruy | k'uruy |
| fajar | doblar en forma de curva |

-Kanchaman pusanapaj wawata k'iruy = faja al niño para llevarlo a la feria de Cochabamba.
 -Chay k'aspita astawan k'uruy = dobla más este palo.

1. /p/ /ph/ /p'/

D- EJERCICIOS DE PRONUNCIACION

pampa - suelo
pata - arriba
pacha - lugar

phampa - plano
phata - 5 centavos
phajcha - chorro de agua

p'ampay - enterrar
p'atay - morder
p'acha - ropa

peqa - masa media viscosa
perqa - pared

p'enqay - vergüenza
p'eqeña - inteligencia

pichana - escoba
piki - pulga
pi - quién

phinkiy - brincar
phisu - 10 centavos
phiña - bravo, furioso

p'intuy - envolver
p'ituy - reventar
p'isqo - pájaro

poqoy - madurar, producir
pojtu - manojó

phosoqo - espuma

p'oloo - zapatito de bebé
p'oshqo - fermentado

puka - rojo
puraj - ambos
puchu - sobra

phukuy - soplar
phullu - frazada gruesa
phuyu - nube

p'unchay - día
p'uñu - cántaro
p'utuy - brotar

EJEMPLOS:

Phampa chuata pampapi p'ampanku.
Kunampacha p'achata phajchapi aytuy.

Chay perqa ancha p'enqay.
P'enqay mana p'eqeñayoj kanki.

P'isqopa phajchaman phawan
Pitaj p'itin lasunta phiña alqoj.

Wawaj p'achampi p'oloo kashan.
Uj pojtu phisusta pampaman p'ampam.

Puka phullusta aloo p'atashan.
Phuyu p'unchaypi p'isqos phawashanku.

Ancha pejtu jap'eqanaypaj.
Puka p'acha pacha p'eqayta purishan.

2. /t/ /th/ /t'/

tanta - juntos
tawa - cuatro
takiy - cantar

thanta - arapo
thasnuy - apagar
thañiy - calmar

t'anta - pan
t'ajsay - lavar ropa
t'akay - derramar

teqey - golpear con el
hombro
tenqay - remover la tierra
con el hocico

t'eqey - embutir

t'ejway - desvainar

tipiy - cosechar maiz
tinku - encuentro
tika - adobe

t'ipiy - reventar
t'iray - arrancar
t'ika - flor

tonqori - garganta
toqoru - tallo hueco
tolqa - yerno

thoqay - escupir

t'oqo - agujero
t'ojlu - calavera
t'ojoyay - estallar

tullu - hueso
tukuy - todos
tuta - noche

thutuy - murmurar
thunkuy - brincar con un pie
thuta - polilla

t'uru - barro
t'ukuy - admirarse
t'una - menudo

EJEMPLOS:

Thanta p'achata t'ajsanku takispa.
Thanta kanastamanta tawa t'antata t'akanki.

Sara t'ejwasqata t'akan teqenakuspa.
T'ipintaj t'ejwantaj sara tipiyipi

Chay t'ikata ama t'iraychu, t'ipiy.
Tinkupi t'ikata t'akan.

T'oqoman chay toqoruta apay.
Chay llant'a t'ojoyajta thasnuy.

T'una thutas t'uruman urmanku.
T'una tullusmanta tolqayki thutun.

Thanta perqapaj t'urumanta jatuchaj tikasta ñanku.
Tukuy sarata t'ejwanku thutuspa.

3. /ch/ /chh/ /ch'/

chaki - pie
chawa - crudo
chaka - puente

chhajwa - pedregoso
chhama - pan negro
chhaka - ormiga negra

ch'aki - seco
ch'away - ordeñar
ch'aka - afónico

cheqan - recto

chherqo - cresco

ch'eqe - escarabajo
ch'ejta - partido
ch'ejchi - gris

chinkay - perderse
chimpapa - enfrente
chiri - frío

chhiki - espinilla
chhika - mucho
chhillchi - llovizna

ch'iki - grama
ch'iti - chico
ch'ipa - lio

chojru - cuero seco
choqay - tirar, botar

chhoqo - ovalado

ch'ojñi - lagaña
ch'onqay - chupar
ch'oqoy - sorber

chupa - cola
chunka - diez
chuwa - plato

chhusu - desinflado
chhulla - rocío
chhuluy - picotear

ch'uspi - mosca
ch'ulu - gorra
ch'ua - agua cristalina

EJEMPLOS:

Chawa chhama ch'akiykusqa.
Chhakas, ch'aki pampamanta chhajwaman jamunku.

Chay ch'aki llant'a cheqan ch'ejtasqa.
Ch'ejchi ch'eqe-ch'eqes

Chhika ch'iki, ch'aki pampapi ch'ipasqa kashan.
Chimpapi, ch'iti chhillchipi ch'isian.

Chhoqo rumita ch'aki mayuman choqay.
Ch'akataj ch'ojñitaj chherqo ch'iteqa.

Chhikan ch'ulu chhullapi choqasqa.

Ch'uspi, ch'ichi yakupi wañusqa.
Chay ch'iti chikan chhikan chhika ch'iki ukhupi.

4. /k/ /kh/ /k'/

kanka - asado
karu - lejos
kacha - enviado

khatu - semicocido
khaniy - morder
khamuy - masticar

k'anka - gallo
k'arku - agrio
k'acha - bueno

kiru - diente
kichay - abrir
killa - luna

khituy - frotar
khiwiy - ovillar
khishka - espina

k'iruy - envolver bebé
k'ichiy - pellizcar
k'itay - escabullirse

kutimuy - volver
kunan - ahora
kutay - moler

khuru - gusano
khuchi - cerdo
khuskan - mitad

k'urpa - terrón
k'uchu - rincón
juk'uta - abarca

EJEMPLOS:

Siwara chajrapí uj k'acha wawata alqo k'hanisqa.

K'arku khatu papataqa k'anka mikhushan.

Sumaj karuta kartaswan kacha řinan tian.

K'ichiytawan khiska patanta k'itan.

Killa k'anchaypi wawata k'iruy.

Kachaj juk'utan k'urpa patapi kakusharqa.

Uj k'urpawan juk'uchata wañuchin.

Chay k'uchupeqa wira khuchi mana k'uchichu purinapaj.

Millay khuruta řikuspa wawanta k'iruytawan kutimpusqa.

Khuchi kankata kunan mikhunqanku killayoj tutapi.

Khatu mut'ita orqhoy mankamanta maranpi kutananchejpaj.

K'arku mansanasta khishka pataman wijch'usqanku nin.

5. /a/ /qh/ /q'/

qan	- tú	qhapaj	• rico	q'aya	- mañana
qanchis	- siete	qhaway	- mirar	q'aytu	- hilo de lana
qankuna	- ustedes	qhatu	- puesto de venta	q'ayma	- insípido

qena	- flauta	qhella	- flojo	q'epi	- atado
qeru	- vasija	qhapa	- detrás	q'ellu	- amarillo
qechuy	- quitar	qhepu	- espinilla	q'ewa	- cobarde

Con la vocal i se pueden pronunciar los ejercicios anteriores reemplazando la e por i, no cambia el significado.

qowi	- conejo	qhocha	- laguna	q'opa	- basura
qonchu	- turbio	qhora	- yerba	q'oncha-	fogón
qoy	- dar	qhola	- corte de cabello al ras.	q'omer	- verde

EJEMPLOS:

Qankuna q'ayma aqhata ujjankichej.

Qan, q'ara qenayoj qhatuman jamuy.

Yu runa kay q'epita q'epipaway qhatuyman.

Qechuy chay qenata jaqay q'ewa ch'itimanta.

Qoweqa q'omer qhorata q'opapi mikhusan.

Qan, chochamanta qonchu yakuta apay.

Noqa qolqeta qoyki q'ellu q'onchata ruanaykipaj.

Qankuna q'epiychej qenasta, qerusta q'omer qhora patakama.

Qanchis mayt'u q'aytuta qoway.

Q'aya qolqeta chay qhapaj funa qosonqa.

6. /s/ /sh/

sapi	-	raiz	jamushani	-	estoy vi-
sach'a	-	árbol			niendo
saruy	-	pisar			
serqe	-	fruta cocida			
seqe	-	un proceso de			
		la chicha			
senqa	-	nariz			
sipas	-	mujer joven	phishqa	-	cinco
sinchi	-	fuerte	khishka	-	espina
sillu	-	uña			
sonqo	-	corazón	qoshqo	-	aceitoso
sojta	-	seis	p'oshqo	-	fermentado
soqo	-	hueco	q'oshñi	-	humo
sua	-	ladrón	ushpha	-	ceniza
sumaj	-	bueno	phushka	-	rueca

EJEMPLOS:

- Pajtataj chay mulli sach'ata saruwaj.
- Sapista k'utunaykipajchu jamushanki.
- Yukalistu sach'atachu sipaskuna Yantiyta munashanku.
- Senqaykimanta yawar surushan. Silluykiwanchá jasp'ikor-qanki.
- Sonqoykiman makiykita churanki sut'inta parlanewaykipaj.
- Manan payta rikuspaga sonqoy soqolla karishan.
- Kunan p'unchay sojta kutita mask'ayki.
- Ulala khiskamanchu sarurqanki.
- Ama qoshqo sillusniykiwan wawaj unitanta usankichu.
- Phishqa p'unchaytaña kulli aqha p'oshqorishan.
- Q'omer llant'ata q'oshñichisunchej suas ayqenankupaj.
- Wawayqa ushpawan pujllarishasqa.

7. /r/ /ř/

qara	- cuero	řak'iy	- partir, dividir (arc)
takirari	- canción de Santa Cruz	řakhu	- grueso
qarpay	- regar	řantiy	- comprar
irpa	- pichón	řit'i	- nevada
wirkhi	- cántaro grande	řiy	- ir
mirkha	- manchas de la cara	řimay	- reprender
orqo	- montaña		
orqhoy	- sacar		
qori	- oro		
urpi	- paloma	řuay	- hacer
ura	- bajo	řuntu	- huevo
urmay	- caer	řupha	- caliente

EJEMPLOS:

Ransisku urmaykun waka qara pataman.

Jwansitu sach'asta qarpashan takirarista takispa.

Wirkhimanta t'antata orqospa irmanusniykiman řak'iy.

Uj qori urpita tarikorqani Tunari orqomanta.

Qara urapi urpiyki walaqhisan.

Uj ichhu thapata řuamuy wirkhi ukhupi yana wallpa ojllananpaj.

Tindamanta phishqa řuntuta řantimuy Karmilitu,

řit'iwan uyaykita mayllakuy mirkhasniyki chinkananpaj.

Yuthu irpasta řantikuyta munawajchu.

Chiwaku irpitata řakhu sach'a uramanta tarikuni mamitay.

¡Ama niwaychu! thapitanmantachá orqhonki ari.

Ama qori chuata orqhonkichu, tataywan řimachiwanki.

8. /y/

yana	- negro	yuru	- jarro de barro
yawar	- sangre	yupa	- mucho
yan	- camino	yuraj	- blanco
yaku	- agua	yuthu	- perdiz
yapa	- aumento	yule	- ¡oiga!
yarchay	- hambre	yupay	- contar

EJEMPLOS:

Yana yuthu khishka ukhupi yakuta ujyasan.
 Yuraj yurupi seqe tian.
 Ichhu ukhuspi yupata yuthusqa Yuntusta churanku.
 Yupay yana phullusta Kanchaman apananchejpaj.
 Jatun yurupi aqhata Yantimuy, pajtá mana yapachikuwajchu.
 Senqayki yawarlla kasan, larq'api yakuwan mayllakamuy.
 Orqo yantachu mayu yantachu yupata purinku.
 Yawar pharita yuraj wallpa mikhusan ¡chhiu! niy.
 ¡Yule! Ama chay yana yakuta yuruman churaychu.
 Yupata kay yanllatapuni purin mirkhasniyoj juwiraqa.
 Anchata yarohawan, yuraj mut'itawan yawar pharitawan qaraway a..

9. /w/

wawa	- bebé, hijo	wira	- grasa, gordo
watu	- cordón de lana	wirkhi	- cántaro grande de boca ancha
walej	- bien	willay	- avisar
wata	- año	wichariy	- subir
wallpa	- gallina	winkuy	- hecharse
waqay	- llorar	wisiy	- sacar líquidos

EJEMPLOS:

Yakuta wirkhimanta wisiy wawata mayllanapaj.
 Sapa p'unchay orqoman wicharini phuturimanta yakuta wisinaypaj.
 Kay q'ellu watuwan ch'ejchi wallpata chakinmanta watay.
 Walejllachu kanki. Ari, walejlla, qanpis walejllatajchu kasanki.
 Karwa qara patapi wawata winkuchiy.
 Gundulaman wichariytawan sach'aman wicharisqayta tiayman willarqa.
 Ñak'ayta orqoman wicharisan jaqay wira runaqa.
 Ama waqaychu Isigritu, kunitan mamayki yakuta wisipusonqa.
 Kunkanpi q'omer watuyoj uj misi yanpi waqaspa purisarqa.
 ¡Yuli Raymunditu! jatarillayna, gallu waqay urasña.
 Ima uraskama winkunki ohella, yupataña galluspis waqanku.
 Watapaj wawaytaqa iskwilaman kachasaj liiyta yachakunanpaj.

E- PARES MINIMOS

CH

Chaka (puente)	Chhaka (hormiga grande)	Ch'aka (ronco)
Chaki (pie)	-----	Ch'aki (seco)
Chawa (crudo)	-----	Ch'awa (acto de ordeñar)
Chejchi (dícese de la persona que siempre está mostrando sus dientes.)	-----	Ch'ejchi (gris)
Chiñi (murciélago)	-----	Ch'iñi (bien menudo)
Chawarapuy (quedarse a medio cocer)	-----	Ch'awarapuy (ordeñar en provecho propio o ajeno)
Chua (plato)	-----	Ch'ua (cristalino, límpido)
Chuchuy (mamar)	-----	Ch'uchuy (sorber a lo chanco)
Chumpi (faja de campesino)	-----	Ch'umpi (marrón)
Chulchu (enfermo, desganado)	Chhulchu (racimo)	-----
Churu (surco pequeño)	-----	Ch'uru (caracol, concha)
Chukuy (acuclillarse o sentarse en el suelo)	Chhukuy (mecer en los brazos una criatura)	-----
-----	Chhapu (algo oscuro)	Ch'apu (barbudo. Dícese también de los perros que tienen mucha lana)
-----	Chhalla (planta seca de maíz)	Ch'alla (especie de brindis cuando se celebra algo bueno)
-----	Chhama (áspero. Así también se llama al pan que está hecho de harina integral)	Ch'ama (Mote que le dan a un campesino vestido a lo mestizo. Muy despectivo.)
-----	Chhanoay (cocinar chhanoa.)	Ch'anqay (arrojar con fuerza un objeto)
-----	Chhapuy (sumergir, sopar)	Ch'apuy (mi perro lanudo) (mi barbudo)
-----	Chhapuyapuy (oscurecerse)	Ch'apuyapuy (hacerse crecer la barba).
-----	Chhallay (mi forraje)	Ch'allay (aspergar la tierra o un objeto que se estrena. O aspergar a causa de un acontecimiento.)
-----	Chhiki (astilla)	Ch'iki (grama, pasto rastro)
-----	Chhulla (rocío)	Ch'ulla (impar)
-----	Chhusu (sin aire)	Ch'usu (foto)
-----	Chhulukuy (picotearse)	Ch'ulukuy (ponerse el gorro)
-----	Chhullanchay (rociar)	Ch'ullanchay (buscar el par, parrear)

J

Jarkay (mi jarka)
Jaku (vamos)

Jark'ay (atajar)
Jak'u (harina)

K

Kapay (castrar)

Khhapay (dar pasos
grandes)

K'apay (mi cartilago)

Kanka (asado)

K'anka (gallo. Es también
el mote con que
llaman a los "grin-
gos") (rubicundo y
pelirrojo)

Kacha (mensajero)

K'acha (bonito)

Kachi (sal)

K'achi (diente superior
delantero. Así se
llama también a la
parte más afilada
de un objeto)

Kakuy (permanecer)

Khakuy (frotar con
las manos al-
guna substan-
cia)

Kapa (capa)

Khapa (entrepiera)

K'apa (frágil, que se
rompe fácilmente)

Kiru (diente)

K'iru (faja especial que
sirve para envolver
bebés)

Kiki (en el mismo lugar. Parecido) -----

K'iki (estrecho, apretado)

Kullku (especie de paloma pequeña) -----

K'ullku (angosto, estrecho)

Kuku (fantasma)

K'uku (fruta verde)

Kuyuy (moverse)

Khuyuy (gemir o silvar
de ciertos anima-
les (perdiz)

K'uyuy (torcer)

Khachitu (un mosquito)

K'achitu (muy bonito)

Khariy (cortar con cu-
chillo)

K'ariy (mellar en una ma-
dera con algún ins-
trumento cortante)

Khamuy (masticar, mas-
car)

K'amuy (rumiar)

Khuru (gusano)

K'uru (torcido. Se re-
fiere a cosas más
bien duras).

Khuruykuy (agusanarse)

K'uruykuy (torcerse)

Khuruy (mi gusano)

K'uruy (torcer, doblar
cosas duras).

Khuchi (cerdo)

K'uchi (diligente)

L

Lampa (pala)

Lamp'a (aplanado a golpes)

Latu (plato)

Lat'u (pesado, lo opuesto
de K'uchi)

Laqah (oscuro)

Laq'a (insípido)

Laqhayachiy (hacer
oscurecer)

Laq'ayachiy (ouirar el
sabor)

LL

-----(desollarse)

Lluch' ikuy(desollarse)

Lluch'ikuy (desollarse)

N

Mati (mate)

Mathi (tutuma grande,
fabricada de la
cáscara de una
calabaza)

Mat'i (apretado)

Muniy (mi "muni")

Munay (querer)

Misk'ay (tropezar)

Misk'iy (mi dulce)

P

Pata (arriba)

Phata (cinco centavos)

Phatay (mi centavo)

P'atay (morder)

Pampa (planicie)

Phampa (poco profundo)

Pampay (mi planicie)

P'ampay (enterrar)

Pacha (en punto)

P'acha (ropa)

Pasa (uva seca)

Phasa (tierra muy fina
comestible)

P'asa

Piskuy (mi pisco)

Phiskuy (frotar el
cuerpo con al-
gún remedio o
elemento "mila-
groso").

Piña (anana, piña)

Phiña (rabioso enojado)

Q

Qaya (oca seca)

Q'aya (mañana Adv.)

Qallu (lengua)

Qhallu (una lonja de
frazada o
poncho)Q'allu (salsa de tomate
y locoto rebanados)Qara (cuero, piel corteza,
cáscara)

Q'ara (despojado)

Qasa (helada)

Q'asa (desportillado)

Qalluy (mi lengua)

Qhalluy (mi lonja de
frazada)

Q'alluy (rebanar, cortar)

Qena (instrumento musical
de caña)

Q'ena (resentimiento)

Qencha (vallado o cerca)

Qhencha (de mal agujero)

Qosqo (pecho)

Qhosqo (grasoso)

Qhachiy (barrer, des-
parramar lige-
ramente)Q'achiy (mellar algún ob-
jeto con alguna
herramienta cor-
tante)

Qhapaj (rico, adinerado)

Q'apaj (de olor agradable)

Qholay (prostituta)

Q'olay (quemar algo hasta
que se consuma
totalmente)

Qhachi (dícese cuando
un alimento
tiene tierra)

Q'achi (forraje tierno)

----- Qolluy (amontonar) -----	Qholluriy (borbotar) Qholluy (borbotar) Qhepi (espacio que queda entre el pecho y la ca- misa)	Q'olluriy (remangar) ----- Q'epi (bulto)
S		
Sukay (formar surcos) Suti (nombre) Sutiay (poner nombre)	----- ----- -----	Suk'ay (ataucar) Sut'i (claro) Sut'tay (amanecer)
T		
Tanta (junto a...) Tukuy (todos) Teqey (golpear con el puño o con el hombro) Tika (adobe de sal) Tipiy (cosechar maíz) Tiray (jalar, estirar) Tisi (astilla de caña) Toto-toqo (sapo grande) -----	Thanta (muy usado) ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- Thunkuy (saltar con un solo pie) -----	T'anta (pan) T'ukuy (dubitar) T'eqey (embutir) T'ika (flor) T'ipiy (reventar un hilo) T'iray (arrancar) T'isi (moco seco) T'oqo (hoyo) -----
Tulluy (deshuesar)	-----	T'ulluy (morder arrancando con los dientes)
Tuna Tusuy (bailar) Tuta (noche) Turu (toro) Tiu (tío)	----- ----- Thuta (polilla) Thuru (fuerte)	T'una (menudo) T'usuy (mi pantorrilla) ----- T'uru (barro) T'iu (arena)
U		
Usa (piojo)	Usha (esta palabra sirve para azucar al perro)	-----
W		
Wata (año)	-----	Wat'a (petiso)
Y		
Yanapacha (negro, ennegrecido)	-----	Yanap'acha (ropa negra)

UNIDAD UJ

DIALOGO BASICO

ISKWILAPI

- Ŗuwirtu ¡Yu, Maria! Imaynalla kasanki.
 Maria Walejlla, agradisiyki, qanri.
 Ŗuwirtu Walejlla agradisiyki.
 Maria Yu, pitaj chay ch'eti.
 Ŗuwirtu Amiguy
 Maria Ima sutin
 Ŗuwirtu Sutin Jwan. Jamuy Ŗejsinachisqayki.

 Ŗuwirtu Jwan, Ŗejsinakuychej kay amiguitaywan.
 Maria Imaynalla.
 Jwan Walejlla, Jwan Mamani noqa kani.
 Ŗuwirtu Mayman Ŗisanki, Jwan.
 Jwan Kastillanu klasiman.
 Maria Kastillanutachu istudyasanki. Noqaykupis.
 Jwan Kosa pacha, jaku klasiman.

DIALOGO BASICO

EN LA ESCUELA

Roberto ¿Hola, María! ¿Cómo estás?

María Bien, gracias, ¿y tú?

Roberto Bien, gracias.

María Oye, ¿quién es ese chico?

Roberto Es mi amigo.

María ¿Cómo se llama?

Roberto Se llama Juan. Ven y te lo presento.

Roberto Juan, Conózcanse con esta mi amiguita.

María ¿Cómo estás?

Juan Bien. Yo soy Juan Mamani.

Roberto ¿Adónde vas ahora, Juan?

Juan A la clase de español.

María ¿Tú estudias español? Nosotros también.

Juan Bueno, vamos a la clase.

SUPLEMENTO

Winus dias siñur.
 Winas tardes, siñura.
 Winas nuchis, siñurita.
 Q'ayakama.

- * El campesino desde el amanecer hasta las 12 A.M. usa como saludo allin p'unchay al que suelen contestar qan siná y menos frecuentemente qanpis jinallataj.

uj, iskay, kinsa, tawa, phisqa, sojta, qanchis, pusaj, jisq'on, chunka.

DIALOGO ADAPTADOProfesor

Imayna kasanki
 Pitaj
 Imataj sutyki
 Imataj sutin
 Imataj sutin
 Maria, fejsinachisqayki Jwanwan

 Mayman Ruwirtu fisan.
 Ima klasiman.
 Imata Ruwirtu yachasan.

Estudiante

Walejlla, agradiseyki.
 Maria
 Pawlu Martines sutyki
 Sutin Jwan
 Sutin Maria
 Maria: Imaynalla
 Jwan: Walejlla, qanri.
 Ruwirtu kalsiman fisan.
 Kastillanu klasiman.
 Kastillanuta yachasan

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ima sutyki Luisachu Loryachu.
 Ima sutyki Pigruchu Ruwirtuchu
 Ima sutin Pawluchu Jwanchu.
 Ima sutin Mariachu Tirisachu.

Sutyki Luisa.
 Sutyki Pigru.
 Sutin Pawlu.
 Sutin Maria.

Ima sutyki.
 Ima sutin.
 Ima sutin

Sutyki Jusi.
 Sutin Ruwirtu.
 Sutin Ana.

P. 3. Generalizaciones

- 1 Las desinencias de los verbos muestran quién es el sujeto. Los pronombres sujetos al ser usados con el verbo indican énfasis.
- 2 La forma verbal "SA", al ser intercalada entre el radical verbal y las terminaciones personales, da lugar a las formas verbales progresivas correspondientes. Ej: RIsaN = él está yendo.

Nótese que el uso de estas formas progresivas es obligatorio en Quechua siempre que el hablante se refiere a una acción presentada como teniendo lugar en el presente, pasado o futuro. Ej:

Pichanaykikama, WAYK'UsaSAJ = mientras tú barres yo estaré cocinando.

- 3 Las siguientes formas pospuestas al nombre, funcionan como adjetivos posesivos que se refieren a un poseedor de primera, segunda o tercera persona respectivamente:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1a pers.	Y	YKU (restrictiva) NCHEJ(inclusiva)
2a pers.	YKI	YKICHEJ
3a pers.	N	NKU

Nótese que hay dos formas correspondientes a la primera persona plural. El uso de estas dos formas no es indiferente. Debe usarse la forma YKU, cuando el que habla no incluye a la persona o personas con quienes habla; cuando se quiera incluir a la persona con quien uno está hablando, se debe usar NCHIS.

Ej: wasiYKU, yuraj = nuestra casa es blanca (la nuestra, es decir: "la mía y la de mi grupo; no la tuya ni la de tu grupo").

wasINCHEJ, yuraj = nuestra casa es blanca (la nuestra, es decir: "la mía y la de mi grupo y la tuya y de tu grupo").

- 4 PI, sufijo que indica el lugar en donde algo se hace o sucede. Ej: wasiPi rejsinachisqayki Jwanwan - en la casa te presentaré a Juan.
- 5 MAN, sufijo que, entre otras cosas, sirve para indicar el lugar a donde uno se dirige en su movimiento. Ej: wasiyMAN risani = estoy yendo a mi casa.
- 6 WAN, sufijo que entre otras cosas sirve para indicar el instrumento por medio del cual algo se hace, o la compañía de la persona con la que algo se hace o sucede. Esta forma tiene otros usos que no son fácilmente traducibles en categorías castellanas o lógicas. Es el caso del uso hecho en el diálogo presente: la frase rejsinachisqayki Jwanwan, habría que traducirla en castellano por "te voy a presentar a Juan". Una traducción más servil daría una idea más adecuada de la concepción quechua en esta frase: "te voy a hacer conocer con Juan".

KANCHAPI

- Tumas Yu, maynejpitaj Kanchari.
- Paku Jaqaypi. Kunitanchu fisanki.
- Tumas Ari, uj punchuta fantinay tian.
- Paku Qanwan fisaj. Kukata fantinay tian.
- Tumas ¡ay! Qolqeta qonqani.
- Paku Mana imananchu. Noqa qolqeyoj kani.
-
- Tumas Paku, maynejpi punchu kasanku.
- Paku Jaqay chimpapi.
- Tumas Jaqay chimpapichu.
- Paku Ari.
- Tumas ¡Ajá! Rejsini.
- Paku Kosa pacha. Kaypi suyasavki.

DIALOGO BASICO

EN LA CANCHA

Tomás Oye, ¿dónde queda la Cancha?
Paco Allí delante ¿Vas ahora mismo?
Tomás Sí, tengo que comprar un poncho.
Paco Voy contigo. Tengo que comprar coca.
Tomás ¡Ay! He olvidado el dinero.
Paco No importa. Yo tengo dinero.

Tomás Paco, ¿dónde están los ponchos?
Paco Allí enfrente.
Tomás ¿Allí enfrente?
Paco Sí.
Tomás ¡Ajá! Conozco.
Paco Muy bien. Aquí te espero.

SUPLEMENTO

Wasi, chula, pullira, q'aya, alqo, wasi. Imayna, Maypi

Imaynalla wasiykipi kasanku.

¿Cómo están en tu casa?

Inlesha wasipi suyasayki.

En la casa parroquial te voy a esperar.

Jaqaypi uj chula tian.

Allí hay una chola*.

Jaqaypichu pullirasta windinku.

¿Allí venden polleras?*

Q'aya misasta windisaj.

Mañana voy a vender mesas.

Awtuta plasapi mask'ani.

He buscado un auto en la plaza.

Alqoyki gustawan.

Me gusta tu perro.

Kanchapi alqota fantini.

He comprado un perro de la Cancha.

Mana kaypichu wawa kasan.

No está aquí la guagua (el niño)

Chay wawa chimpapi kasan.

Esa guagua está en frente.

Maypi qolqe tian.

¿Dónde hay dinero?

Maypi suyasayki.

* Chola, así se llama a la mujer del valle y del altiplano que viste el traje típico del lugar.

* Pollera, falda amplia que visten las cholos.

SUPLEMENTO

Chirimusanchu

Ari, chirimusan.
Mana chirimusanchu.

Wayramusanchu

Ari, wayramusan.
Mana wayramusanchu.

Ruphamusanchu

Ari, ruphamusan.
Mana ruphamusanchu.

Paramusanchu

Ari, paramusan.
Mana paramusanchu.

DIALOGO ADAPTADO

Jusi. Kanchamanchu risanki.

Imata rantinayki tian.
Maynejpi punchu kasan.
Imata qonqanki.
Imata qonqan.
Qolqeyojchu kasanki.Maynejpi lyuru kasan.
Irmanasniyki tianchu.
Mashkha.
Imataj sutisninku.
Q'aya klasiman rinkichu.Ari, kunitan risani.
Mana risanichu.
Punchuta rantinay tian.
Jacaypi kasan.
Qolqeta qonqani.
Qolqeta qonqan.
Ari, qolqeyoj kasani.
Mana qolqeyojchu kasani.
Jacay misapi.
Ari, irmanasniyki tian.
Iskay.
Isawilwan Loryawan.
Ari, q'aya risaj.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

KASAY, tiempo presente

Primeras y segundas personas, singular y plural

EJERCICIOS DE REPETICION

Walejlla kasani.
Walejlla kasanchej.
Walejlla kasayku.
Anawan noqawan walejlla kasayku.
Walejlla kasanki.
Walejlla kasankichej.Walejlla kasani.
Walejlla kasanchej.
Walejlla kasayku.
Anawan noqawan walejlla kasayku.
Walejlla kasanki.
Walejlla kasankichej.SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONANoqanchej Kanchapi kasanchej.
Noqa-----
Qankuna-----
Qan-----
Noqanchej-----
Noqayku-----
Anawan noqawan-----Noqanchej Kanchapi kasanchej.
Noqa Kanchapi kasani.
Qankuna Kanchapi kasankichej.
Qan Kanchapi kasani.
Noqanchej Kanchapi kasanchej.
Noqayku Kanchapi kasayku.
Anawan noqawan Kanchapi kasayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Qan mana walejchu kasanki.
 Qankuna-----
 Noqa-----
 Anawan noqawan-----
 Noqanchej-----
 Noqayku-----
 Qan-----

Qan mana walejchu kasanki.
 Qankuna mana walejchu kasankichej.
 Noqa mana walejchu kasani.
 Anawan noqawan mana walejchu kasayku.
 Noqanchis mana walejchu kasanchej.
 Noqayku mana walejchu kasayku.
 Qan mana walejchu kasanki.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqa jaqay misapi kasani.
 Qankuna walejlla kasankichej.
 Qan jaqaypi kasanki.
 Noqanchis klasipi kasanchej.
 Noqa Kanchapi kasani.

Noqanchis jaqay misapi kasanchej.
 Qan walejlla kasanki.
 Qankuna jaqaypi kasankichej.
 Noqa klasipi kasani.
 Noqayku Kanchapi kasayku.

TERCERA PERSONA, SINGULAR Y PLURAL

EJERCICIO DE REPETICION

Pay walejlla kasan.
 Paykuna walejlla kasanku.
 Pay walejlla kasan. (Fem)
 Paykuna walejlla kasanku. (Fem)

Pay walejlla kasan.
 Paykuna walejlla kasanku.
 Pay walejlla kasan.
 Paykuna walejlla kasanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Pay jaqaypi kasan.
 Jwan-----
 Luisa-----
 Paykuna-----
 Mariawan Ilinawan
 Pakuwan Pipiwan--
 Pay-----

Pay jaqaypi kasan.
 Jwan jaqaypi kasan.
 Luisa jaqaypi kasan.
 Paykuna jaqaypi kasanku.
 Mariawan Ilinawan jaqaypi kasanku.
 Pakuwan Pipiwan jaqaypi kasanku.
 Pay jaqaypi kasan.

Pay jaqay misapi kasan.
 Paykuna-----
 Jwan-----
 Maria-----
 Jwanwan Mariawan-----
 Pawluwan Pipiwan-----
 Alqo-----

Pay jaqay misapi kasan.
 Paykuna jaqay misapi kasanku.
 Jwan jaqay misapi kasan.
 Maria jaqay misapi kasan.
 Jwanwan Mariawan jaqay misapi kasanku.
 Pawluwan Pipiwan jaqay misapi kasanku.
 Alqo jaqay misapi kasan.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Pay klasipi kasan.
 Paykuna chimpapi kasanku.
 Paykuna Kanchapi kasanku.
 Lupis walejlla kasan.
 Alqo mana walejchu kasan.
 Paykuna mana walejchu kasanku.

Paykuna klasipi kasanku.
 Pay chimpapi kasan.
 Pay Kanchapi kasan.
 Lupiskuna walejlla kasanku.
 Alqos mana walejchu kasanku.
 Pay mana walejchu kasan.

- * Noqanchej (nosotros, forma extensiva)
- * Noqayku (nosotros, forma restrictiva)

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Kanchapichu klasipichu
kasanki
Kanchapichu klasipichu pay
kasan.

(jaqaypi) Chay misapichu paykuna
kasanku.
(klasipi) Jwan, Kanchapichu kasan.
(chay Maypi Jwanwan Pawluwan
misapi) kasanku.

Imayna Maria kasan.
Imayna kasanki.
Maypi Jwan kasan.
Maypi qankuna kasankichej.
Maypi paykuna kasanku.

Noqa klasipi kasani.

Pay kanchapi kasan.

Mana, paykuna jaqaypi kasanku.

Mana, Jwan klasipi kasan.
Jwanwan Pawluwan chay misapi kasanku.

Maria walejlla kasan.
Noqa walejlla kasani, agradisiyki.
Jwan jaqaypi kasan.
Klasipi kasayku.
Kanchapi kasanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Jwanwan Rusawan klasipi kasanku.
Noqayku -----
----- Kanchapi-----
Noqa-----
----- jaqay misapi-----
Pipiwán noqawan-----
----- jaqaypi-----
Paykuna-----
----- wasipi-----
Qan-----

Iskay chulita jaqaypi tian.
Uj-----
----- awtupi-----
Kinsa-----
----- pullira-----
----- wasipi-----
Iskay-----

Imayna siñura kasan.
Maypi -----
----- Jwanita-----
Maynejpi-----
----- wawayki-----
Imayna-----
----- mamay-----

Jwanwan Rusawan klasipi kasanku.
Noqayku klasipi kasayku.
Noqayku Kanchapi kasayku.
Noqa Kanchapi kasani.
Noqa jaqay misapi kasani.
Pipiwán noqawan jaqay misapi kasayku.
Pipiwán noqawan jaqaypi kasayku.
Paykuna jaqaypi kasanku.
Paykuna wasipi kasanku.
Qan wasipi kasanki.

Iskay chulita jaqaypi tian*.
Uj chulita jaqaypi tian.
Uj chulita awtupi tian.
Kinsa chulita awtupi tian.
Kinsa pullira awtupi tian.
Kinsa pullira wasipi tian.
Iskay pullira wasipi tian.

Imayna siñura kasan.
Maypi siñura kasan.
Maypi Jwanita kasan.
Maynejpi Jwanita kasan.
Maynejpi wawayki kasan.
Imayna wawayki kasan.
Imayna mamay kasan.

* El nombre que sigue a un número, no se pluraliza. Ej: Iskay chulita.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Kastillanu klasimanchu. Kanchamanchu ñisanki.	Kanchaman ñisani.
Jwantachu Pakutachu mask'anayki tian.	Jwanta mask'anay tian.
Kastillanu klasimanchu ñisanki.	Ari, kunan pacha ñisani.
Qolqetachu qonqanki.	Ari, oolqeta qonqani.
Kinsachu irmanasniyki kanku.	Ari, kinsa kanku. Mana, iskay kanku.
Mashkha irmanusniyki kanku.	Tawa kanku.
(misaman) Mayman ñisanki.	Misaman.
(kinsa) Mashkha sillas chay misapi tian.	Kinsa sillas tian.
(klasiman) Kanchamanchu ñisankichej.	Mana, klasiman ñisayku.
(tawa) Mashkha lyurus jaqaypi tian.	Tawa lyurus tian.

GENERALIZACIONES

FORMAS PERIFRATICAS DE OBLIGACION CON TIAN

Rantinay tian

	Singular	Plural
1a Persona	Y	YKU (restr) NCHEJ (ext)
2a Persona	Ñanti + NA + YKI	YKICHEJ + TIAN
3a Persona	N	NKU

Añadiendo al radical de cualquier verbo la forma NA, la forma posesiva correspondiente a la persona del agente y la forma TIAN, se obtiene una perifracis con el sentido de obligación. La obligación expresada por estas formas quechuas, equivale a la expresada por la perífrasis castellana tener que + infinitivo, y se refiere tanto a un futuro inmediato como a un futuro más remoto.

Ej:	ÑantiNAY TIAN	- tengo que comprar	(yo)
	ÑantiNAYKI TIAN	- tienes que comprar	(tú)
	ÑantiNAN TIAN	- tiene que comprar	(él)
	ÑantiNAYKU TIAN	- tenemos que comprar	(nosotros) (restr.)
	ÑantiNANCHEJ TIAN	- tenemos que comprar	(nosotros) (ext.)
	ÑantinaYKICHEJ TIAN	-tenéis que comprar	(vosotros)
		-tienen que comprar	(ustedes)
	ÑantiNANKU TIAN	- tienen que comprar	(ellos)

PRONOMBRES SUJETOS

	Singular		Plural	
1 Persona	Noqa	yo	Noqanchej - Noqayku	Nosotros - as
2 Persona	Qan	tú	Qankuna	Ustedes - vosotros
3 Persona	Pay	él - ella	Paykuna	Ellos - as

KASAY, (estar) Tiempo presente

	Singular		Plural	
1 Persona	Noqa kasani	yo	Noqanchej kasanchej	Nosotros
			Noqayku kasayku	"
2 Persona	Qan kasanki	tú	Qankuna kasankichej	Ustedes
3 Persona	Pay kasan	él-ella	Paykuna kasanku	Ellos - as

- En la primera persona del plural hay dos formas equivalentes al NOSOTROS del español: "noqanchej" forma extensiva (all of us) y "noqayku" forma restrictiva, (we). Ambas formas sirven para el masculino plural como para el femenino plural. (nosotros-as).
- En el idioma quechua impera solamente la forma familiar Tú - Uds.
- Todos los verbos quechuas conservan su RADICAL en la conjugación. Así el radical del verbo KASAY será "kasha".
- Las desinencias del perfectivo presente son: NI, NKI, N, NCHEJ, YKU, NKICHEJ, NKU.
- Los sufijos de declinación tienen una función equivalente a las preposiciones castellanas por su posición respecto al nombre por ellas relacionado, las podríamos llamar posposiciones: Paj, Man, Ta, Wan, Yoj, Manta, Pi, Rayku, Kama, Nta; se posponen al nombre. Las "posposiciones" simples son todas enclíticas. Ej: mesapi. "Las posposiciones" compuestas van seguidas de la preposición simple propia de cada matiz. Ej: Pata-pi = Mesa pataPI.
- La forma "CHU" sirve para formar las oraciones INTERROGATIVAS, siempre que la oración no sea precedida por una palabra interrogativa como: Ima, Maypi, Pi, Imayna, Jayk'aj Mashkha, Maymanta, etc.

La forma "CHU" cuando ocurre con MANA señala la negación; sola, señala la interrogación. Las preguntas que contienen una forma interrogativa no vienen señaladas por CHU y en su lugar es frecuente encontrar la partícula RI.

Respecto a la entonación de las preguntas, hay que notar que en quechua la entonación es siempre descendente, en contra de lo que ocurre en castellano. Cuando en las preguntas se usa la partícula RI, hay que notar lo siguiente: el acento puede libremente recaer sobre ella o sobre la sílaba anterior. Cuando el acento recae sobre la forma RI, la pregunta resulta más cariñosa y atenta y la entonación es necesariamente ascendente.

En cuanto a la formación de la forma negativa se refiere, hay que hacer notar que las formas verbales en SPA y en JTI son incompatibles con la forma CHU.

- EJ: Kanchapi alqota mana rantiniCHU = no he comprado un perro en la Cancha.
 Kanchapi alqota řantinkiCHU = ¿has comprado un perro en la Cancha?
 Mashkha alqota řantinki = ¿cuántos perros has comprado?
 Mashkha alqota řantinkiri = ¿cuántos perros has comprado? (más suave y educada que la anterior).
 Mashkha alqota řantinkiri = ¿cuántos perros has comprado? (mucho más suave que la anterior).
 Mana munaspa ama jamuychu = Si no quieres, no vengas.
 Mana munajtiyki, ama rantiychu = Si no quieres, no compres.

DIALOGO BASICO

SAMAY URA

- Luis Ima urañataj Karmilu.
- Karmilu Dusña. Inti chawpipiña.
- Luis Samay uraña, chaypachaca.
- Karmilu Imachus samay.
- Luis Ch'uñu phutiwan papaswan.
- Karmilu Mana nooata ch'uñu gustawanchu.
- Luis Mana noqatapis, piru anchata yarchawan.
- Karmilu Noqa papasllata mikhusaj.
-
- Luis Jaywarimuway llajwata Karmilitu.
- Karmilu Ka, t'antata munankichu.
- Luis Ari, kisillutawan jaywarimuway a.
- Karmilu Achapis tian.
- Luis Kosapacha, mikhuy patapi ujasunchej.
- Karmilu Samaytawan, imata fwasunchej.
- Luis Sarallatapuni fthusunchej.
- Karmilu Mana ashkhañatachu puchun, tukusunchá.

DIALOGO BASICO

LA HORA DE DESCANSO

- Luis ¿Qué hora ya es, Carmelo?
- Carmelo Ya son las doce, el sol ya está en el centro.
- Luis Entonces ya es hora de descanso.
- Carmelo ¿Qué tendremos para almorzar?
- Luis Chuño y papas.
- Carmelo A mi no me gusta el chuño.
- Luis A mi tampoco, pero tengo mucha hambre.
- Carmelo Yo voy a comer solo papas.
-
- Luis Pásame la llajwa por favor, Carmelito.
- Carmelo Toma, ¿quieres pan?
- Luis Sí, el quesillo más alcánzame por favor.
- Carmelo Hay también chicha.
- Luis Muy bien, sobre la comida vamos a tomar.
- Carmelo Después de descansar, ¿qué vamos a hacer?
- Luis Seguiremos con el corte de maíz.
- Carmelo Ya no queda mucho, creo que vamos a terminar.

Ch'itis, atoj, khuchi, misi, mut'i, punku, poncho, pichana, phullu, orqo, runa, supay, sipas, warmi, wallpa, waka, qhari, yaku.

Ch'itis t'antata munasanku.

Atojkuna uwijata mikhusanku.

Khuchi orqopi kasan.

Atojwan khuchiwan orqopi kasanku.

Aloos punkupi kasanku.

Khuchis pichanata mikhusanku.

Kanchapi pichanas tian.

Misi kisilluta mikhusan.

Mana misita mut'i gustanchu.

Punchus Kanchapi tian.

Phullutawan punchutawan jaywamuway Marcelita.

Mana phullu gustawanchu.

Pichana jacaypi kasan.

Samay urapi wallpata mikhuni.

Phullusta sipaskuna kampupi ñuanku.

Wallpata kanchapi ñantini.

Waka lichita astawan munani.

Waka pastupi kasan.

Uj lichira wakata rantinay tian.

Ñiy supay wasiman

Mana supaykuna kaypi kanchu.

Sipaskuna wasipi kasanku.

Yakutachu achatachu munanki.

Jaqay qhari supay wasiman ñisan.

Los chicos quieren pan.

Los zorros están comiendo la oveja.

El chancho está en el cerro.

El zorro y el cerdo están en el cerro.

Los perros están en la puerta.

Los chanchos están comiendo la escoba.

En la Cancha hay escobas.

El gato está comiendo el quesillo.

No le gusta el mote al gato.

En la cancha hay ponchos.

Pásame el poncho y la frazada Marcelita.

No me gusta la frazada.

La escoba está allí.

En la hora del descanso he comido gallina.

Las jóvenes hacen las frazadas en el campo.

La gallina he comprado en la cancha.

Prefiero la leche de vaca.

La vaca está en el pasto.

Tengo que comprar una vaca lechera.

Anda a la casa del diablo.

Aquí no hay diablos.

Las jóvenes están en la casa.

¿Quieres chicha o agua?

Aquél hombre está yendo a la casa del diablo.

*PONCHO Prenda indígena que consiste en una pieza rectangular con abertura en el centro para que pase la cabeza. El poncho protege de la lluvia y sirve de abrigo.

SUPLEMENTO

Jaywaway yakuta (lichita, mut'ita, kisilluta, funtuta).

Uj simanapi oanchis dia tian:

Lunis, martis, myerkulis, jwibis, wirnis, sawadu, duminguan.

Uj watapi iskayniyoj killa* tian:

Iniru, fibriru, marsu, abril, mayu, juñu, julyu, agustu, sitimbri, ujtubri, nuwimbri, disimbriwan.

DIALOGO DE ADAPTACION

Ima tian samay urapaj.

Ima diapi kasanchej.
Jwan, ch'uñu gustasunkichu.
Qantari María.
Yarqhasunkichu.

Jwan, papa wayk'u gustasunkichu.
María, sara mut'i gustasunkichu.
(t'anta, llajwa, aqha, aycha)
Qantari Jwan.
Mut'itachu papa wayk'utachu astawan
munanki.
Samay urapi, lichitachu yakutachu astawan
munanki.

Ch'uñu phuti tian.
Aychawan papaswan tian.
Sawadupi kasanchej.
Ari gustawan.
Noqatapis.
Ari, anchata yarqhawan.
Mana, mana yarqhawanchu.
Ari gustawan.
Mana gustawanchu.

Mana noqatapis.
Papa wayk'uta astawan munani.

Lichita astawan munani.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

ARTICULOS DEFINIDOS*

EJERCICIOS DE REPETICION

Maypi phullu kasan.
Maypi phullus kasanku.
Maypi kawallu kasan.
Maypi kawallus kasanku.

Maypi phullu kasan.
Maypi phullus kasanku.
Maypi kawallu kasan.
Maypi kawallus kasanku.

EJERCICIO DE SUSTITUCION

Maypi piryudiku kasan.
----- punku-----
----- mut'i-----
----- punchu-----
----- t'anta-----
----- alqo-----

Maypi piryudiku kasan.
Maypi punku kasan.
Maypi mut'i kasan.
Maypi punchu kasan.
Maypi t'anta kasan.
Maypi alqo kasan.

Qolqeta qonqani.
Ñuntuta-----
Ch'arki-----
T'anta-----

Qolqeta qonqani.
Ñuntuta qonqani.
Ch'arkita qonqani.
T'antata qonqani.

*El idioma quechua carece de artículos definidos e indefinidos.
EJ: Maypi lyuru kasan. ¿Dónde está el libro?

*KILLA, significa luna y también mes. Los campesinos que viven alejados de las ciudades, expresan los meses del año en función de fiestas religiosas, fenómenos de la naturaleza o actividades agrícolas. Las fiestas religiosas celebradas universalmente que han dado nombre universal a meses determinados, pero hay que estar preparado para oír las referencias a un santo patrono local para indicar el mes en un lugar determinado.

Damos a continuación algunos de los nombres de meses usados más universalmente, y su correspondencia con los nombres castellanos.

- Enero..... "Añu Nwibu killa" ("para killa"): llamado así por el Año Nuevo y por las lluvias. Estas comienzan en el mes de diciembre, y duran hasta febrero.
- Febrero..... "Pujllay killa" ("para killa"): llamado así tanto por las lluvias, que arrecian en este mes, como por las diversiones y juegos del Carnaval que suele ocurrir en ese mes.
- Marzo..... "San Jusi killa". Llamada así por caer en ese mes la fiesta de San José. A veces se suelen referir a ésta época de marzo o abril como "simana santa killa" por caer en esos meses la "Semana Santa".
- Marzo-Abril..... Además de referirse a cualquiera de estos dos meses con el mencionado nombre de "Simana Santa killa", los campesinos que trabajan en la cabecera del valle, se refieren a esta época con el nombre de "papa llojchi killa", por ser el mes de la cosecha de esta papa temprana que se produce en los lugares de agua abundante, "bajos de riego", como se les suele llamar a estos terrenos en Bolivia.
- Mayo..... En algunos sitios que tienen a San Cristóbal como patrono, se suelen referir a este mes como a "San Kristubal killa". En las cercanías del valle de Cochabamba es más frecuente el referirse a este mes como "Santa BelaKrus fyesta killa", por celebrarse en este mes la fiesta de la Invención de la Santa Cruz que atrae muchedumbres de campesinos a la capilla del Cristo de Santa Veracruz a 7 Kms de Cochabamba en la carretera de Santa Cruz.
- Junio..... "San Jwan killa". Por celebrarse en este mes la fiesta de San Juan. También se suelen referir a este mes y al de Julio como "chiri killa" por la baja temperatura que se rota en esta época que va de comienzos de Junio a finales de Julio.
- Julio..... En muchas regiones lo conocen como "Santyaqu fyesta killa", por celebrarse en este mes esta fiesta tan popular en Bolivia. Se le llama también como a Junio "chiri killa" por el frío.
- Agosto..... Este mes es conocido con diferentes nombres. Se le llama "wayra killa", por el viento peculiar de este mes; "kusicha killa", por ser el mes de cosecha; "filla killa", por ser el mes de la trilla; "futhuna killa", por ser el mes dedicado al corte del maíz; "figu oqharina killa", por ser el mes de la recolección del trigo. El verbo oqhariy significa levantar del suelo y también cosechar.

- Setiembre..... "Krus killa", o "ejaltasyun killa", por celebrarse en este mes la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz. Es junto con la fiesta de Santiago una de las más popularmente celebradas en Bolivia.
- Octubre..... No parece tener un nombre especial.
- Noviembre..... "Turus Santus killa", por la fiesta de Todos los Santos muy popular en Bolivia"; "San Anris killa", por celebrarse en este mes la fiesta de San Andrés.
- Diciembre..... "Nawirar killa", por celebrarse en este mes la fiesta de Navidad.

N.B. No se suelen referir con demasiada precisión de días a acontecimientos que ocurran dentro de estos meses; parecen tener tres puntos básicos de referencia: hacia comienzos del mes (qallarikuypi), mediados de mes (chawpi killapi), y final de mes (killa tukukuypi).

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (continuación)

Maypi piryudikus kasanku.
 ----- lyurus-----
 ----- papilas-----
 ----- punchus-----
 ----- pulliras-----
 ----- punkus-----

Ch'itis jaqaypi kasanku.
 Warmis-----
 Noca-----
 Chulitas-----
 Runas-----
 Qharis-----

Maypitaj gundula kasan.
 ----- silla-----
 ----- wawa-----
 ----- alco-----
 ----- t'anta-----
 ----- aqha-----
 ----- awtu-----

Piryudikuta mask'anay tian.
 Lyurus-----
 Punchu-----
 Pigruta-----
 Mut'i-----
 Pichanas-----
 Supaykuna-----

Mana kawallu gustawanchu.
 ---- ch'arki-----
 ---- ayoha-----
 ---- lichi-----
 ---- yaku-----
 ---- aqha-----
 ---- wallpa-----

Maypi chulitas kasanku.
 ----- papas-----
 ----- misis-----
 ----- supaykuna-----
 ----- paykuna-----
 ----- atojkuna-----
 ----- sipaskuna-----

Maypi piryudikus kasanku.
 Maypi lyurus kasanku.
 Maypi papilas kasanku.
 Maypi punchus kasanku.
 Maypi pulliras kasanku.
 Maypi punkus kasanku.

Ch'itis jaqaypi kasanku.
 Warmis jaqaypi kasanku.
 Noca jaqaypi kasani.
 Chulitas jaqaypi kasanku.
 Runas jaqaypi kasanku.
 Qharis jaqaypi kasanku.

Maypitaj gundula kasan.
 Maypitaj silla kasan.
 Maypitaj wawa kasan.
 Maypitaj alco kasan.
 Maypitaj t'anta kasan.
 Maypitaj aqha kasan.
 Maypitaj awtu kasan.

Piryudikuta mask'anay tian.
 Lyurus mask'anay tian.
 Punchuta mask'anay tian.
 Pigruta mask'anay tian.
 Mut'ita mask'anay tian.
 Pichanasta mask'anay tian.
 Supaykunata mask'anay tian.

Mana kawallu gustawanchu.
 Mana ch'arki gustawanchu.
 Mana aycha gustawanchu.
 Mana lichi gustawanchu.
 Mana yaku gustawanchu.
 Mana aqha gustawanchu.
 Mana wallpa gustawanchu.

Maypi chulitas kasanku.
 Maypi papas kasanku.
 Maypi misis kasanku.
 Maypi supaykuna kasanku.
 Maypi paykuna kasanku.
 Maypi atojkuna kasanku.
 Maypi sipaskuna kasanku.

* PLURALIZACION, cuando una palabra termina en vocal se añade una "S". Si termina en consonante se añade "KUNA" Ej:

Wasi - Wasis Alqo - Alqos Sipas - SipasKUNA Atoj - AtojKUNA.

N.B. A) Los nombres propios de persona o de apellidos, aunque terminen en vocal, forman el plural con KUNA.

Ej: LuisaKUNA jamonqanku = Las Luisas vendrán;
 KispiKUNA riporqanku = Los Quispe se han ido.

B) Algunos nombres terminados en vocal, forman unas veces el plural con S y otras con Kuna, dependiendo generalmente de la influencia castellanizante o quechuizante prevalente.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Paykuna gustawanku.
 Ch'itis-----
 Punkus-----
 Wakas-----
 Wallpas-----
 Atojkuna-----
 Sipaskuna-----

Yakuta mask'anay tian.
 Aqha-----
 Sara-----
 T'anta-----
 Alqo-----
 Khuchi-----

Tilifunus jaqaypi kasanku.
 Gundulas-----
 Phullus-----
 Bufus-----
 Punkus-----
 Warmis-----

Llajwata jaywaway.
 Phullus-----
 T'anta-----
 Papas-----
 Aycha-----
 Aqha-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tilifunu jaqaypi kasan.
 Tilifunus-----
 ----- misapi-----
 Yaku-----
 ----- kaypi-----
 Sipas-----
 Sipaskuna-----

Pigru jaqaypi kasan.
 Wawas-----
 -----kaypi-----
 Runa-----
 -----inleshapi-----
 Sipaskuna-----
 Sipas-----
 ----- orqopi-----
 Atojkuna-----

Paykuna gustawanku.
 Ch'itis gustawanku.
 Punkus gustawanku.
 Wakas gustawanku.
 Wallpas gustawanku.
 Atojkuna gustawanku.
 Sipaskuna gustawanku.

Yakuta mask'anay tian.
 Aqhata mask'anay tian.
 Sarata mask'anay tian.
 T'antata mask'anay tian.
 Alqota mask'anay tian.
 Khuchita mask'anay tian.

Tilifunus jaqaypi kasanku.
 Gundulas jaqaypi kasanku.
 Phullus jaqaypi kasanku.
 Bufus jaqaypi kasanku.
 Punkus jaqaypi kasanku.
 Warmis jaqaypi kasanku.

Llajwata jywaway.
 Phullusta jaywaway.
 T'antata jaywaway.
 Papasta jaywaway.
 Aychata jaywaway.
 Aqhata jaywaway.

Tilifunus jaqaypi kasan.
 Tilifunus jaqaypi kasanku.
 Tilifunus misapi kasan.
 Yaku misapi kasan.
 Yaku kaypi kasan.
 Sipas kaypi kasan.
 Sipaskuna kaypi kasanku.

Pigru jaqaypi kasan.
 Wawas jaqaypi kasanku.
 Wawas kaypi kasanku.
 Runa kaypi kasan.
 Runa inleshapi kasan.
 Sipaskuna inleshapi kasanku.
 Sipas inleshapi kasan.
 Sipas orqopi kasan.
 Atojkuna oroopi kasanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Lyuruta mask'anay tian.
Tengo que buscar la frazada.
Tengo que buscar el auto.
Tengo que buscar el poncho.

Piryudikuta liiynay tian.
Tengo que estudiar quechua.
Tengo que comprar gallinas.
Tengo que buscar dinero.

Phullusta řantinay tian.
Tiene que traer frazadas.
Tenemos que llevar el auto.
Tienen que ir a las clases.

Lyuruta mask'anay tian.
Phulluta mask'anay tian.
Awtuta mask'anay tian.
Punchuta mask'anay tian.

Piryudikuta liiynay tian
Qeshwata istudianay tian.
Wallpasta řantinay tian.
Qolqeta mask'anay tian.

Phullusta řantinay tian.
Phullusta apamunan tian.
Awtuta apananchej tian.
Klasiman řinanku tian.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Chirimusanchu, řuphamusanchu.
Phullutachu, punchutachu qonqanki.
Myerkulispichu, sawadupichu.
Luisachu Pakuchu.
Qheshwa gustasunkichu.
Kunitanchu mikhunayki tian.
Mayman řinki dusita.
Maypi Mariawan Jwanwan kasanku.
Imata qonqanki.

Chirimusan.
Phulluta qonqani.
Sawadupi kasanchej.
Luisa.
Aři, gustawan.
Aři, kunitan mikhunay tian.
Karchaman řisaj.
Klasipi kasanku.
Phulluta qonqani.

GENERALIZACIONES

KAY (ser) perfectivo presente

	Singular	Plural
1a persona	Noqa kani - yo, soy	Noqanchej kanchej - Nos. somos (ext.) Noqayku kayku " somos (restr.)
2a persona	Qan kanki - tú eres	Qankuna karkichej - Uds. son
3a persona	-----	Paykuna kanku - Ellos, ellas son

- La palabra es no se expresa en quechua. EJ: Alqo yana (el perro es negro.)
- La partícula "NI" no tiene significado y sirve de enlace eufónico. Se usa como enlace eufónico cuando una palabra termina en consonante y está seguida de una partícula posesiva. EJ: AlqosNIy, alqosNIyki, alqosNIykichej, etc.
- La partícula "CHA" significa tal vez, quizá, puede ser, y siempre se encuentra pospuesta, y acentuada.

DIALOGO BASICO

SARA RUTHUYTA TUKUYTAWAN

- Karmilu ;Yu Luis! Mayman řisankiri.
- Luis Ispiransaj wasinman řisani, qanri.
- Karmilu Wasiyman řipusani.
- Luis Jaku Ispiransaj wasinman.
- Karmilu Imapaj a...
- Luis Řadyulata tokachinapaj.
- Karmilu Karupichu Ispiransa tiakun.
- Luis Mana ancha karupichu. Inlesha chimpapi
-
- Ispiransa Imaynalla kasankichej.
- Luis Walejllapuni, qanri.
- Ispiransa Walejllataj. Yaykumuychej, tiarikuychej.
- Luis Řadyulaykita tokarichiy a...
- Ispiransa Mana walejchu řadyula kasan.
- Luis ;Kaytaqá! Imanakuntajri.
- Ispiransa Imanakunchus a... Mana tokayta munancha.
- Luis Chaypachaqa, "kasinuta" pujllanachej.

DIALOGO BASICO

DESPUES DEL CORTE DE MAIZ

- Carmelo ¡Oye, Luis! ¿Adónde vas ahora?
- Luis Voy a la casa de Esperanza, ¿y tú?
- Carmelo Yo me estoy yendo a mi casa.
- Luis Vamos a la casa de Esperanza.
- Carmelo ¿Para qué?
- Luis Para hacer tocar la radiola.
- Carmelo ¿Vive lejos Esperanza?
- Luis No muy lejos de aquí. En frente de la iglesia.
-
- Esperanza ¿Cómo están?
- Luis Siempre bien, ¿y tú?
- Esperanza Igualmente bien. Pasen, tomen asiento por favor.
- Luis Haz tocar tu radiola pues.
- Esperanza No está bien la radiola.
- Luis ¡Qué lástima! ¿Qué le ha pasado?
- Esperanza ¡Qué sé yo!, No quiere funcionar.
- Luis Entonces, ¿jugamos a los naipes?

SUPLEMENTO

Karu, qaylla, tiyakuy, ch'ujlla, parlay, wajyay, yachachiy, machu, tullu, yaykuy, pili, mayu, yan*, ŷuway, walej, riy, ancha.

Iskwila wasi ancha karupi.

Khuchi wasi ancha karupi.

Aqha wasi qayllallapi.

Aqha wasi karupichu.

Tiakuy chay sillapi ch'iti.

Ch'ujllapi phullus tian.

Ama ch'ujllapi parlaychu.

Jurjiwan paywan ch'ujllapi parlasanku.

Yatichachway kastillanuta a.

Imata yachachisankiri.

Jaqay waka ancha machu.

Machu algoy ancha tullu.

Inleshaman yaykusaj.

Yaykuy khuchi Kuřalman.

Ama yakuman pilis yaykuchunkuchu.

Kanchapi pilita rantinay tian.

Mayupi ashkha pilis tian.

Unuratu inleshaman yaykusan.

Mayupi ashkha pilis tian.

Mayman kay yan řin.

Mana t'antata ruanichu.

Walejlla kasani.

Ama yanmay řiychu.

Walejllachu kasanki.

La escuela está muy lejos.

La porqueriza está muy lejos.

La chichería está cerca.

¿Está lejos la chichería?

Siéntate en esa silla, chico.

Hay frazadas en la choza.

No hables en la choza.

Jorge y él, están hablando en la choza.

Enseñame castellano, pues.

¿Qué le estás enseñando?

Aquella vaca es muy vieja.

Mi perro viejo es muy flaco.

Voy a entrar a la iglesia.

Entra al corral de cerdos.

Que no entren los patos al agua.

En la Cancha tengo que comprar un pato.

En el río hay muchos patos.

Honorato está entrando a la iglesia.

En el río hay muchos patos.

¿Dónde vá este camino?

No he hecho pan.

Estoy bien no más.

No vayas al camino (riy - ir)

¿Estás bién?

* YAN: Existe también en el departamento de Cochabamba la forma "ÑAN" con el mismo significado, pero ésta última forma es menos usada.

SUPLEMENTO

Chunka ujniyoj, chunka iskayniyoj, chunka kinsayoj, chunka tawayoj, chunka phisqayoj, chunka sojtayoj, chunka qanchisniyoj, chunka pusajniyoj, chunka jisq'onniyoj, iskay chunka.

Mashkha watayoj kanki.

Chunka kinsayoj watayoj kani.

DIALOGO DE ADAPTACION

Imapaj Ispiransaj wasinman ñisanku.

Ñadyulata tokachinankupaj.

Ñadyula tiapusunkichu.

Ari, tiapuwan.

Kasinu pujllay gustasunkichu.

Ari, gustawan.
Mana gustawanchu.

Mashkha diskus tiapusunki.

Chunka ujniyoj disku tiapuwan.

Karupichu qayllallapichu Ispiransaj wasin.

Mana karupichu Ispiransaj wasin, qayllallapi.

Qayllallapichu Patricya tiakun.

Ari, qayllallapi Patrisya tiakun.

Maynejpitaj Ispiransa tiakun.

Inlesha chimpapi.

Marsila, Ispiransaj wasinman ñiyta munankichu.

Ari, munani.
Mana munanichu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Forma progresiva, tiempo presente

Radical - sa - desinencias del perfectivo presente
Primeras y segundas personas, singular y plural.

Ej: maska-sa-ni mask'a-sa-nki.

EJERCICIO DE REPETICION

Punchuta mask'asani.
Wasita mask'asanchej.
Pagrita mask'asanki.
Inleshata mask'asankichej.
Ch'ujllata mask'asayku.

Punchuta mask'asani.
Wasita mask'asanchej.
Pagrita mask'asanki.
Inleshata mask'asankichej.
Ch'ujllata mask'asayku.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan qeshwata parlasanki.
Noqa-----
Qankuna-----
Noqayku-----
Jusiwan noqawan-----
Noqanchej-----

Qan qeshwata parlasanki.
Noqa qeshwata parlasani.
Qankuna qeshwata parlasankichej.
Noqayku qeshwata parlasayku.
Jusiwan noqawan qeshwata parlasayku.
Noqanchej qeshwata parlasanchej.

Noqa Pigruta suyasani.
Qan-----
Noqayku-----
Noqanchej-----
Pawluwan noqawan-----
Qankuna-----

Noqa Pigruta suyasani.
Qan Pigruta suyasanki.
Noqayku Pigruta suyasayku.
Noqanchej Pigruta suyasanchej.
Pawluwan noqawan Pigruta suyasayku.
Qankuna Pigruta suyasankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Qan Pigruta wajyasanki.
 Noqa _____.
 Noqayku _____.
 Qankuna _____.
 Noqanchej _____.
 Karluswan noqawan _____.

Qan Pigruta wajyasanki.
 Noqa Pigruta wajyasani.
 Noqayku Pigruta wajyasayku.
 Qankuna Pigruta wajyasankichej.
 Noqanchej Pigruta wajyashanchej.
 Karluswan noqawan Pigruta wajyasayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Uj řunata mask'asani.
 Qheshwata yachasanki.
 Pita suyasanki.
 Karmilata wajyasankichej.
 Pilarta suyasayku.
 Imaynalla kashankichej.
 Radyulata tukachisani.
 Mayman řisanki.

Uj řunata mask'asankichej.
 Qheshwata yachasankichej.
 Pita suyasankichej.
 Karmilata wajuasanki.
 Pilarta suyasani.
 Imaynalla kasanki.
 Radyulata tukachishayku.
 Mayman řisankichej.

TERCERAS PERSONAS, SINGULAR Y PLURAL

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Pay uj khuchita mask'asan.
 Paykuna awtuta mask'asanku.
 Jurji wasita mask'asan.
 Jwanwan Pakuwan gundulata mask'asanku.
 Jwanita t'antata mask'asan.

Payuj khuchita mask'asan.
 Paykuna awtuta mask'asanku.
 Jurji wasita mask'asan.
 Jwanwan Pakuwan gundulata mask'asanku.
 Jwanita t'antata mask'asan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA.

Pay mana anchatachu istudyasanchu.
 Paykuna _____.
 Jusiwan Paywan _____.
 Jusifinaqa _____.
 Mariawan Rusawan _____.
 řansisku _____.

Pay mana anchatachu istudyasan.
 Paykuna mana anchatachu istudgasanku.
 Jusiwan paywan mana anchatachu istudgasanku.
 Jusifinaqa mana anchatachu istudgasan.
 Mariawan Rusawan mana anchatachu istudyasanku.
 řansisku mana anchatachu istudyasan.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Mana walejchu řadyula kasan.
 Paykuna kasinuta pujllasanku.
 Karmilu wasinman řipusan.
 Pay Ispiransaj wasinman řisan.
 Machu alqo aychata mask'asan.
 Tullu khuchis saraman yaykusanku.
 Warmi mana řadyulata tokachisanchu.

Mana walejchu řadvulas kasanku.
 Pay kasinuta pujllasan.
 Karmilukuna wasinkuman řipusanku.
 Paykuna Ispiransaj wasinman řisanku.
 Machu alqos aychata mask'asanku.
 Tullu khuchi saramanayaykusanku.
 Warmikuna mana řadyulata tokachisankuchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Siwaratachu saratachu
řuthusankichej.

Alqotachu khuchitachu
mask'asankichej.
Mariatachu Jwantachu suyasankichej.
Pilartachu Patrisyatachu wajyasankichej.
Inleshamanču iskwilamanču risankichej
T'antatachu ch'arkitachu.mask'asankichej.
Ruwirtutachu Guillermutachu suyasanki.
Karupuchu qayllapichu
Ispiransaj wasin.
Pilartachu Jwantachu wajyasanku.
Ispiransaj wasinmanču inleshamanču
paykuna risanku.
(Instituto) Maypi istudyasankichej.

(sara) Imata mask'asanki.
(qeshwa) Imata istudyasanki.
(Pilar) Pita Ruwirtu suyasani.
(Karmilu) Pita wajyasanki.
(wasi) Mayman řisanki.
(La Paz) Mayman řipusanki.

Imata mask'asanki
Pita suyasanki.
Maypi istudyasanki.
Imata řuthusanki.

Sarata řuthusayku.

Alqota mask'asayku.

Mariata suyasayku.
Patrisyata wajyasanku.
Iskwilaman řisanyku.
Ch'arkita mask'asayku.
Guillermuta suyasani.
Qayllapi Ispiransaj wasin.
Pilarta wajyasanku.
Ispiransaj wasinman paykuna risanku.

Institutupi istudyasayku.

Sarara mask'asani.
Qeshwata istudyasani.
Ruwirtu Pilarta suyasani.
Karmiluta wajyasani.
Wasiman řisani.
La Pasman řipusani.

Wallpata mask'asani.
Jwanitata suyasani.
Institutupi istudyasani
Sarata řuthusani.

VERBO TENER "TIAPUY" PERFECTIVO PRESENTE

El verbo tiapuy es un verbo irregular. Su irregularidad consiste en que tanto la tercera persona del singular como la del plural viene señalada por N, y en las demás personas no tiene como los demás verbos las terminaciones personales propias del perfectivo presente regular ya visto. El verbo Kapuy (tener) sigue al verbo TIAPUY en sus irregularidades de conjugación.

TIAPUY (tener)

1a y 2a persona del singular y plural

1a. persona singular
1a. persona plural (Res.)
1a. persona plural (Ext.)

Radical - WAN
Radical - WAYKU
Radical - WANCHEJ

2a. persona singular
2a. persona plural

Radical - SUNKI
Radical - SUNKICHEJ

Ej. TIAPUwan.

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Uj phullu tiapuwan.
 Uj wasi tiapuwan.
 Uj kawallu tiapuwan.
 Uj ch'ujlla tiapuwan.

Uj ch'ujlla tiapuwanchej.
 Uj wuru tiapusunkichej.
 Uj alqo tiapuwayku.
 Uj awtu tiapusunki.
 Uj gundula tiapusunkichej.

EJERCICIO DE SUBSTITUCION.-

Uj phullu tiapuwan.
 ___ wasi _____.
 ___ alqo _____.
 ___ wasi _____.
 ___ awtu _____.
 ___ wallpa _____.

Kinsa wallpa tiapusunkichej.
 ___ alqo _____.
 ___ waka _____.
 ___ uwija _____.
 ___ wuru _____.
 ___ pili _____.

Uj wasi jaqaypi tiapuwayku.
 ___ Urururpi _____.
 ___ chajrapi _____.
 ___ orqopi _____.
 ___ mayupi _____.
 ___ yanpi _____.

Qolqechu kajunpi tiapusunki.
 Aychachu _____.
 Ch'arkichu _____.
 Sarachu _____.
 Papachu _____.
 Runtuchu _____.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION.-

Llajtapi wasis tiapuwanchej.
 Chajrapi _____.
 Kanchapi _____.
 Pampapi _____.
 Orqopi _____.
 Yanpi _____.

Uj phullu tiapuwan.
 Uj wasi tiapuwan.
 Uj kawallu tiapuwan.
 Uj ch'ujlla tiapuwan.

Uj ch'ujlla tiapuwanchej.
 Uj wuru tiapusunkichej.
 Uj alqo tiapuwayku.
 Uj awtu tiapusunki.
 Uj gundula tiapusunkichej.

Uj phullu tiapuwan.
 Uj wasi tiapuwan.
 Uj alqo tiapuwan.
 Uj wasi tiapuwan.
 Uj awtu tiapuwan.
 Uj wallpa tiapuwan.

Kinsa wallpa tiapusunkichej.
 Kinsa alqo tiapusunkichej.
 Kinsa waka tiapusunkichej.
 Kinsa uwija tiapusunkichej.
 Kinsa wuru tiapusunkichej.
 Kinsa pili tiapusunkichej.

Uj wasi jaqaypi tiapuwayku.
 Uj wasi Urururpi tiapuwayku.
 Uj wasi chajrapi tiapuwayku.
 Uj wasi orqopi tiapuwayku.
 Uj wasi mayupi tiapuwayku.
 Uj wasi yanpi tiapuwayku.

Qolqechu kajunpi tiapusunki.
 Aychachu kajunpi tiapusunki.
 Ch'arkichu kajunpi tiapusunki.
 Sarachu kajunpi tiapusunki.
 Papachu kajunpi tiapusunki.
 Runtuchu kajunpi tiapusunki.

Llajtapi wasis tiapuwanchej.
 Chajrapi wasis tiapuwanchej.
 Kanchapi wasis tiapuwanchej.
 Pampapi wasis tiapuwanchej.
 Orqopi wasis tiapuwanchej.
 Yanpi wasis tiapuwanchej.

VERBO TIAPUY, terceras personas Sing. Plur.

EJERCICIOS DE REPETICION.-

Paypata uj pullira tiapun.
Paypata pulliras tiapun.

Paypata uj pullira tiapun. *
Paypata pulliras tiapun.

Paykunajta uj gundula tiapun.
Paykunajta gundulas tiapun.

Paykunajta uj gundula tiapun.
Paykunajta gundulas tiapun.

Paykunajpata wallpaschu tiapun.
Paypata wallpaschu tiapun.

Paykunajpata wallpaschu tiapun.
Paypata wallpaschu tiapun.

*Otra peculiaridad del verbo TIAPUY es que exige que el sujeto de la acción verbal vaya acompañado de las formas PATA (cuando termina en consonante) y JPATA, o menos frecuentemente JTA (en los demás casos)

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Noqajta ashkha pilis tiapuan.
Qanpapa _____.
_____ jisq'on _____.
_____ lyuru _____.
Paypata _____.
_____ asul _____.
Noqajpata _____.

Noqajta ashkha pilis tiapuan.
Qanpata ashkha pilis tiapusunki.
Qanpata jisq'on pili tiapusunki.
Qanpatajjisq'on lyuru tiapusunki.
Paypata jisq'on lyuru tiapun.
Paypata asul lyuru tiapun.
Noqajpata asul lyuru tiapuan.

Mariajpata uj asul awtu taipun.
Qankunajpata _____.
_____ ashkha aloos _____.
Paykunajpata _____.
Noqanchejpata _____.

Mariajpata uj asul awtu tiapun.
Qankunappata uj asul awtu tiapusunkichej.
Qankunajpata ashkha aloos tiapusunkichej.
Paykunajoata ashkha aloos tiapun.
Noqanchejpata ashkha aloos tiapuwanchej.

Marianuta wajyanayku tian.
Ruwirtuta _____.
_____ suyananchej _____.
Paykunata _____.
_____ mask'anayki _____.
Wasita _____.

Marianuta wajyanayku tian.
Ruwirtuta wajyanayku tian.
Ruwirtuta suyananchej tian.
Paykunata suyananchej tian.
Paykunata mask'anayki tian.
Wasita mask'anayki tian.

Tumasa inleshaman rinan tian.
Qankuna _____.
_____ chajraman _____.
_____ mask'anayki _____.
Noqayku _____.
_____ aychata _____.

Tumasa inleshaman rinan tian.
Qankuna inleshaman rinaykichej tian.
Qankuna chajraman rinaykichej tian.
Qan chajrata mask'anayki tian.
Noqayku chajrata mask'anayku tian.
Noqayku aychata mask'anayku tian.

Mana Kanchaman rinaychu tian.
_____ inleshaman _____.
_____ yaykunaykichu.
Pay _____.
Qan _____.
_____ yaykunaychu _____.

Mana Kanchaman rinaychu tian.
Mana inleshaman rinaychu tian.
Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
Mana inleshaman yaykunaykichu tian.
Mana inleshaman yaykunaychu tian.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION.-

Paypata ashkha khuchis tiapun.
 Paykunajpata _____.
 Manwilajpata _____.
 Lupiskunajta _____.

Mariajpata _____.
 Prujisurpata _____.
 Dujturkunajpata _____.
 Dujturpata _____.

Payapata ashkha khuchis tiapun.
 Paykunajpata ashkha khuchis tiapun.
 Manwilajta ashkha khuchis tiapun.
 Lupiskunajta ashkha khuchis tiapun.

Mariajpata ashkha khuchis tiapun.
 Prujisurpata ashkha khuchis tiapun.
 Dujturkunajpata ashkha khuchis tiapun.
 Dujturpata ashkha khuchis tiapun.

EJERCICIOS DE TRADUCCION.-

Punkupi suyaway.
 Espérame en la iglesia.
 Espérame en la casa
 Espérame en frente del río.
 Espérame en frente de la casa
 Espérame en frente del río Rocha.
 Espérame en la casa de Esperanza.
 Espérame en frente de la casa de Es-
 ranza.
 Espérame en mi casa.

Wijturta wajyanachej
 Llamemos a Ricardo.
 Llamemos a Daniel.
 Llamemos a Lurdes.
 Llamemos a mi hermana.
 Llamemos a mi amigo Joaquín.
 Llamemos a tu amigo.

Jaku qheshwa klasiman.
 Vayamos a la clase de español.
 Vayamos a la Cancha.
 Vayamos al frente del camino.
 Vayamos a la casa de Esperanza.
 Vayamos a la iglesia de Cala-Cala.

Sara ñuthuna uraña.
 Es hora de irse.
 Es hora de descanso.
 Es hora de comer.
 Es hora de estudiar.
 Es hora de llamar a Carmela.
 Es hora de ir a la escuela.
 Es hora de chacer tocar la radio.

Punkupi suyaway.
 Inleshapi suyaway.
 Wasipi suyaway.
 Mayu chimpapi suyaway.
 Iskwila chimpapi suyaway.
 Rucha mayu chimpapi suyaway.
 Ispiransaj wasimpi suyaway.
 Ispiransaj wasin chimpapi suyaway.

Wasiypi suyaway.

Wijturta wajyanachej.
 Rikarduta wajyanachej.
 Danyelta wajyanachej.
 Lurdista wajyanachej.
 Irmanayta wajyanachej.
 Amiguy Jwakinta wajyanachej.
 Amiguykita wajyanachej.

Jaku qheshwa klasiman.
 Jaku kastillanu klasiman.
 Jaku Kanchaman.
 Jaku yanpaj chimpanman.
 Jaku Ispiransaj wasinman.
 Jaku Kala-Kala inleshaman.

Sara ñuthuna uraña.
 Ripuna uraña
 Samay uraña.
 Mikhuna uraña.
 Istudyana uraña.
 Karmilata wajyana uraña.
 Iskwilaman ñina uraña.
 Radyuta tukachina uraña.

DIALOGO DIRIGIDO.-

Jurji, saluday Isawilita.
Jurji, tapuy imachus chay ch'itij sutin.
Jurji, tapuy Jwanta, maypichus Jusifina kasan.

Jurji, tapuy Isawilita, imaynachus kasan.
Jurji, tapuy Miguilta, maypichus suldadus kasanku.

Jurji, tapuy Isawilita, kastillanutachus qheshwatachus. istudyasan.
Jurji, tapuy chay ch'itita, imachus sutin.

Jurji, tapuy Pakuta, maynejpichus Kancha kasan.

Jurji, tapuy Tumasta, imatachus rantinan tian.

Jurji, tapuy Pakuta, maynejpichus punchusta wāndisanku.

Jurji, tapuy Tumasta, řejsinchus Kanchata.

Jurji, tapuy Karmiluta, ima urañachus.

Jurji, tapuy Luista, samay urañachus.

Jurji, tapuy Armindata, imachus samay.

Jurji, tapuy Luista, yarqhanchus manachus.

Jurji, tapuy Armindata, imatachus řuasan.

Jurji, tapuy Luisata, maymanchus řisan.

Jurji, tapuy Karmiluta, Ispiransaj wasinmanchus řisan.

Jurji, tapuy Luista, karupichus Ispiransata tiakun.

Jurji, tapuy Ispiransata, řadyulan walejchus kasan. Ispiranza, řadyulayki wall'jllachu kansan.

Imaynalla kasanki Isawil.
Yu ch'iti imataj sutyki.

Jwan, maypitaj Jusifina kasan.

Isawil,
Imaynalla kasanki Isawil.
Miguil, maypitaj suldadus kasanku.

Isawil, kastillanutachu qheshwatachu istudyasanki.
Ch'itita, imataj sutyki.

Paku, maynejpitaj Kanchari. *

Tumas, imata rantinayki tianri.

Paku, maynejpi punchusta wāndisanku.

Tumas, Kanchata řejsinkichu.

Karmilu, ima urañataj.

Luis, samay uranachu.

Armindata, imataj samayri.

Luis, yarqhasunkichu.

Armindata, imata řuasan.

Luisa, mayman řisankiri

Karmilu, Ispiransaj wasinmanchu řisanki,
Luis, karupichu Ispiransa tiakun

* RI, respecto a la distribución, acentuación y repercusiones en la entonación de esta forma, recuérdese lo dicho en la nota 6, de las generalizaciones de la lección segunda.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS COMBINADAS.-

Ispiransaj wasinmanchu
sara řuthuymanchu aswan
walej řiy kamman.

Karupichu Ispiransa
tiakun.

Řadyulata tok chiytachu kasinu
pujllaytachu munanki.

Inlesha chimpapichu, plasapichu
tiakunki.

Řadyulata tokachiy gustasunkichu.

Kunitanchu řipunayki tain.

Qolqeta qonqankichu.

Mashkhataj qeshwa yachachejkunayki
kanku.

Mashkha watayoj kanki.

Mashkha wasis tiapusunki.

(inlesha) Iskwila chimpapichu
Ispiransa tiakun.

(Pawlu) Pita wajyanayki tuanři.

(Pawlu) Kamilitachu wajyanayki
tian.

Iskwilaman aswan walij řiy kamman.

Aři, karupi Ispiransa tiakun.

Řadyulata tokachiyta munani.

Inlesha chimpapi tiakuni.

Aři, gustawan.
Mana gustawanchu.

Aři, kunitan řipunay tian.
Mana, mana kunitanchu řipunay tian.

Aři, colqeta qonqani.
Mana qolqeta conqanichu.

Tawa kanku.

_____yatayoj kani.

Uj wasilla tiapuwan.

Mana, inlesha chimpapi tiakun.

Pawluta wajyanay tian.

Mana, Pawluta wajyanay tian.

GENERALIZACIONES

Modelo verbo MASK'AY

Singular	Perfectivo presente,	Plural
1a. persona	Mask'aNI	1a. persona Mask'aYKU
2a. persona	Mask'aNKI	1a. persona Mask'aNCHRJ
2a. persona	Mask'aNKI	2a. persona Mask'aNKICHEJ
3a. persona	Mask'aN	3a. persona Mask'aNKU

GENERALIZACIONES (Continuación)

1. Todos los verbos quechuas tienen su forma infinitiva. Ej.: Mask'ay, buscar; celqey, escribir; riy, ir; onqoy, enfermar; puñuy, dormir;
2. Los verbos en infinitivo terminan en AY, EY, IY, OY, UY.
3. La raíz del verbo se obtiene omitiendo la "Y" final Ej.: MASK'A
4. Las desinencias tal como muestra el cuadro de la anterior página, son añadidas a la raíz (mask'a) para indicar los cambios de número y persona.
5. Todos los verbos menos "tiapuy" y "kapuy" son regulares y siguen el modelo indicado en el cuadro anterior.
6. Para la forma progresiva presente se intercala SA entre el radical y las desinencias. Ej.: Mask'aS'ani: estoy buscando (busco)
7. Para el perfectivo pasado se intercala la partícula verbal RQA entre el radical y las desinencias. Ej.: Mask'aRQAni : yo busqué.

USO DE LA FORMA "NA"

Añadida esta partícula a un radical, se forma un sustantivo.

1° NA Ej.:
 Pichay, barrer; PichaNA, escoba.
 Puñuy, dormir; PuñuNA, cama.

Añadida esta partícula a un radical, indica orden o insinuación; donde el hablante toma parte. Es como el Let's del idioma inglés.

2° NA Ej.:
 Pichana, barramos
 Puñuna, durmamos
 Ruana, hagamos

Con mucha frecuencia se añade al final CHEJ Ej.: RaaNAchej, hagamos, pichaNAchej, barramos (Let's sweep)

Se usa en el futuro perifrástico de obligación, entre el radical y las partículas posesivas. Ej.: RantiNAY tian; RantiNAYki tian; RantiNAnchej tian, etc.

4° NA Cuando se encuentra entre el radical y la partícula KU reflexiva, indica reciprocidad.

Ej.: Mask'aNAkuy, buscarse; MaqaNAkuy, pelearse.

USO DE LA FORMA "J"

1° J Se usa en los casos de genitivo de posesión, propiedad o pertenencia; inmediatamente al final de las palabras terminadas en vocal

Ej.: AlqoJ wasin.

T'ikaJ q'apaynin.

PaykunaJ wasinku.

Cuando la palabra termina en consonante, se substituye por PATA o por PAJ.

Ej.: JuanPAJ wallan.

AtoPAJ chupan.

QanPAJ wasiyki.

Como se ve en los ejemplos dados, en esta construcción se añade el posesivo al regente

Ej.: Alqospaj wasisninku.

Noqaykuj sarayku

*** *** *** ***

UNIDAD PHISQA

DIALOGO BASICO

MAYUPI

- Danyel Chay p'uñuspichu yakuta apanki.
 Lurinsu Ari, kay iskay p'uñupi apasaj.
 Danyel Manachu wasiykipi yaku tian.
 Lurinsu Mana kanchu.
 Danyel Imapaj yakuta munasankiri.
 Lurinsu Animalispaj t'ikaspajwan.
 Qanri, Danyel, imaman jamunkiri.
 Danyel Rumisman jamuni.
 Lurinsu Imapaj a.
 Danyel Chajraypi uj "khuchi kanchata" ruanaypaj.
 Lurinsu Imapitaj rumista apanki.
 Danyel Jacay q'ellu kamyupi rikusankichu.
 Lurinsu Ari, rikusani.
 Danyel Chay kamyunpi apachisaj. *
 Lurinsu Ashkhachu khuchisniyki tian.
 Danyel Mana ashkhachu, qanchislla.

* CHI, partícula verbal que añade la idea de "hacer"

Ej.:

de APAY - llevar;

APAchiy - hacer llevar.

DIALOGO BASICO

EN EL RIO

- Daniel ¿Vas a llevar agua en esos cántaros?
Lorenzo Sí, en estos dos cántaros voy a llevar.
Daniel ¿No hay agua en tu casa?
Lorenzo No hay.
Daniel ¿Para qué quieres agua?
Lorenzo Para los animales y las flores.
 Y tú Daniel, ¿a qué has venido aquí?
Daniel He venido por piedras.
Lorenzo Para qué, pues.

Daniel Para construir una porqueriza en mi chacra.
Lorenzo ¿En qué vas a llevar las piedras?
Daniel En aquel camión amarillo ¿lo ves?
Lorenzo Sí, lo veo.
Daniel En ese camión las voy a llevar.
Lorenzo ¿Tienes muchos cerdos?
Daniel No muchos, solamente siete.

SUPLEMENTO

Tiakuy, kallpa, jatun, kachi, k'uchi, juch'uy, pisi,
 ashkha, chiri, q'oñi, misk'i, jallp'a, perqa, yupa,
 wira, ch'uspi, tutuma, yuru, llimphu, mosoj, k'achitu,
 ch'ichi, than'a, millay, ch'uñu, phuti, chhoqo, k'allku, Thaparanku,
 chujcha, mil'm., weraqocha, uyariy.

Maypi tiakunki.

Yana wakay kallpayoj.

Jatun khuchi juch'uy mayupi.

Juch'uy algo q'omer pampapi.

Q'ellu p'uñupi chiri yakuta apay.

Q'oñi yakumanchu jamunki.

Maynejpi misk'i yaku tian.

Jallp'ata kamyunpi wasiymán apay.

Kaymanta perqaman kinsa metro tian.

Yana ch'uspi misk'ipi kasanku.

Wira khuchita jaqay kamyunpi apachisaj.

Uj tutuma aqhata munankichu.

Kay oge tutuma gustasunkichu.

Llimphu yurupi yakuta jaywamúway.

Yurupichu yakuta apanki.

Mana mosoj perqa q'elluchu.

Mosoj yuruta mayuman apay.

Kay mosoj yuru ancha k'achitu.

Ch'ichi phullu perqapi kasan.

Thanta p'uñuta khuchi kuñalman apay.

Thaparankus millay kanku.

Ch'uñu phuti chhoqo rumi patapi kasan.

¿Donde vives? (resides)

Mi vaca negra tiene fuerza.

El chancho grande está en el río chico.

El perro chico está en la pampa verde.

En el cántaro amarillo, lleva agua fría.

¿Has venido por agua caliente?

¿Por donde hay agua dulce?

En el camión lleva tierra a mi casa.

Desde aquí a la pared hay tres metros.

Las moscas negras están en el dulce.

El chancho gordo voy a hacer llevar en aquél camión.

¿Quieres una tutuma* de chicha?

¿Te gusta esta tutuma ploma?

Alcánzame agua en una jarra limpia.

¿Vas a llevar agua en la jarra?

La pared nueva no es amarilla.

La jarra nueva lleva al río.

Esta jarra nueva es muy bonita.

La frazada sucia está en la pared.

El cántaro viejo lleva al corral de los chanchos.

Los thaparankus* son feos.

La comida de chuño está encima de la piedra ovalada.

* TUTUMA: Pocillo (vaso) hecho de calabaza para beber.

*THAPARANKU: Cierta especie de mariposa nocturna muy común en Bolivia.

SUPLEMENTO (continuación)

Ama chhoco platuta apamuycha.
 Q'omer limun ancha k'allku.
Misk'i yaku orqopi tian.
 Mamampaj chujchan p'aochu.
 Arí, mamampaj chujchan p'ao.
T'uru platuta apamuy.
 Nanpi anc'la t'uru tian.
 Phullus, millmamanta kanku.
 Uwija millmata munani.
 Jaqay llama millma mesapi.
Wiraocha misapi kasan.
 Mana kampanata uyarinichu.
Uyariy wiraochata.

No traigas el plato ovalado.
 El limón verde es muy ácido (amargo).
 En el cerro hay agua dulce.
 ¿Es rubio el cabello de su madre?
 Sí, el cabello de su madre es rubio.
 Trae el plato de barro.
 En el camino hay mucho barro.
 Las frazadas son de lana.
 Quiero lana de oveja/
 Aquella lana de llama está en la mesa.
 El caballero está en la misa.
 No he escuchado la campana.
Escucha al caballero.

SUPLEMENTO

Yana, yuraj, puka, q'ellu, q'omer, azul (anqas), ch'umpi,
 kulli, oqe, p'ao, ch'ejchi, t'ojra, amapula.

Ima kulurtaj frmanuykij ñawisnin.
 Ima kulurtaj mamaykij chujchan.
 Ima kulurtaj wandira bulibyana.
 Ima kulurtaj tataykij punchun.

Yana kanku.
 P'ao. *
 Puka, q'ellu, q'omerwan.
 Ch'ejchi.

*P'AQO: es un color que se usa refiriéndose al cabello y equivale al "rubio"
 Castellano.

T'OJRA: significa descolorido.

DIALOGO DE ADAPTACION

Pigru mayuman řiyta munankichu.
Qınrı, Arminda.
Mamayki chajrapichu kasan.
Tatayki wasykipichu kasan.

Jayk'aj mayuman řinki.*

Imata Danyel munasan.

Imata Lurinsu munasan.

Imata mamayki munan.
Maypi irmanayki kasan.
Maypitaj Lurinsuwan Danyelwan
parlasanku.
Maypi tiakunki.
Mayman řisanki.
Mayman q'aya řinkiri.
Rucha mayuta řejsinkichu.

Sawadu diaschu sumingu diaschu,
Rucha mayuman řinki.
Imata Danyel řuanan tian.
Imapaj Lurinsu yakuta munasanri.

Mana muranichu.
Mana noqapis.
Mana, llajtaman řin.
Arı, .
Mana yachanichu.
Q'aya mayuman risaj.
Manaraj yachanichu.*
Ni jayk'aj.
Rumista q'e iu kamuunpi apa-
chiyta munasan.
Lurinsu iskay p'uñupi yakuta
apayta munasan.
Noqawan mayuman řiyta munan.
Irmanay kuchawambapi kasan.
Lurinsuwan Danyelwan mayupi
parlasanku.
Kala-Kalapi tiakuni.
Mayuman řisani.
Q'aya siniman řisaj.
Arı, řejsini.
Mana řejsinichu.
Dumingu dias řini.
Mana řiyta yachanichu.
Uj khuchi kanchata řuanan tian.
Lurinsu yakuta munasan animalis-
paj t'ikaspajwan.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURACorrelación de los adjetivos con el nombre.

Los adjetivos quechuas son invariables.

Carecen de todos los accidentes gramaticales.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay puka p'uñupi yakuta apasaj.
Kay puka řumipi tiakusaj.

Kay mosoj kamyunpi řisaj.
Kay mosoj kamyunitapi řisaj.

Kay puka p'uñupi yakuta apasaj.
Kay puka řumipi tiakusaj.

Kay mosoj kamyunpi řisaj.
Kay mosoj kamyunitapi řisaj.

RAJ* (Adv.) Significa "todavía". Ej.: WawaRAJ. (es aún niño).

* Mayk'aj ó Jayk'aj (Adv. de tiempo) ¿Cuándo? Ej.: Jayk'aj q'ellu kamyunta apamunki. ¿Cuándo vas a traer el camión amarillo?

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Chiri yakuta munankichu.

_____ achata _____.

_____ ch'uñuta _____.

_____ mut'ita _____.

_____ mikhuyta _____.

Chiri yakuta munankichu.

Chiri aqhata munankichu.

Chiri ch'uñuta munankichu.

Chiri mut'ita munankichu.

Chiri mikhuyta munankichu.

Yuraj wasi gustawan.

_____ punku _____.

_____ inlesha _____.

_____ papila _____.

_____ phullu _____.

Yuraj wasi gustawan.

Yuraj punku gustawan.

Yuraj inlesha gustawan.

Yuraj papila gustawan.

Yuraj phullu gustawan.

Danyel ashkha khuchisniyoj.

_____ wallpas _____.

_____ pilis _____.

_____ punchus _____.

_____ phullus _____.

Danyel ashkha khuchisniyoj.*

Danyel ashkha wallpasniyoj.

Danyel ashkha pilisniyoj.

Danyel ashkha punchusniyoj.

Danyel ashkha phullusniyoj.

Danyel ashkha yakuyojoj.

_____ qolqe _____.

_____ kallpa _____.

_____ koka _____.

_____ kachi _____.

Danyel ashkha yakuyojoj.

Danyel ashkha qolqeyoj.

Danyel ashkha kallpayoj.

Danyel ashkha kokayoj.

Danyel ashkha kachiyoj.

Imapaj rupha yakuta munanki.

_____ mut'i _____.

_____ lichi _____.

_____ aqha _____.

_____ aycha _____.

Imapaj ŕupha yakuta munanki.

Imapaj ŕupha mut'ita munanki.

Imapaj ŕupha lichita munanki.

Imapaj ŕupha aqhata munanki.

Imapaj ŕupha aychata munanki.

Adjetivos posesivos
(se expresa con sufijos)

EJERCICIOS DE REPETICION

Mana ashkhachu khuchisniy kanku.

Mana ashkhachu khuchisninchej kanku.

Maynejpitaj wawanchej kasan.

Maynejpitaj oqe wakan kasan.

Maynejpitaj p'uñusniy kasanku.

Ashkha yakunchis chajrapi tian.

Mana ashkhachu kuchisniy kanku.

Mana ashkhachu khuchisninchej kanku.

Maynejpitaj wawan chis kasan.

Maynejpitaj oqe wakan kasan.

Maynejpitaj p'uñusniy kasanku.

Ashkha yakunchej chajrapi tian.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Yakuta t'ikasniypaj munani.

_____ animalisniypaj _____.

_____ pilisniypaj _____.

_____ chajrasniypaj _____.

_____ wallpasniypaj _____.

Yakuta t'ikasniypaj munani.

Yakuta animalisniyŕaj munani.

Yakuta pilisniypaj munani.

Yakuta chajrasniypaj munani.

Yakuta wallpasniypaj munani.

*La forma YOJ se emplea en quechua para derivar adjetivos añadiéndola a algunos sustantivos. El adjetivo derivado tiene la significación de "poseedor de, el que tiene" lo significado por el sustantivo de que se deriva. Ej.: ñoqa wasisniYOJ kani - yo soy'poseedor de'casas - yo tengo casas.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Jatunchu chajrayki.

_____ wawa _____.

_____ awtu _____.

_____ řumi _____.

_____ p'uñu _____.

Juch'uychu chajrayku.

_____ kancha _____.

_____ llajta _____.

_____ řiloj _____.

_____ inlesha _____.

Jatunchu chajran.

_____ wasi _____.

_____ jallp'a _____.

_____ řadyu _____.

_____ misa _____.

Juch'uyllachu jallp'aykichej.

_____ algo _____.

_____ phullu _____.

_____ ch'ujlla _____.

_____ wasi _____.

Pisillachu uwijasniykichej.

Ashkha _____.

Tawa _____.

Chunka _____.

Jisq'on _____.

Pisi animalisniyoj kayku.

Ashkha _____.

Yuraj _____.

Kinsa _____.

Jatun _____.

Puka kamyunitaykichej gustawan.

Jatun _____.

Q'omer _____.

Juch'uy _____.

Mosoj _____.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Chiri aqhata astawan munani.

Q'oñi _____.

_____ yakuta _____.

Misk'i _____.

_____ t'antata _____.

Yuraj _____.

_____ awtuta _____.

Juch'uy _____.

_____ phulluta _____.

Mosoj _____.

_____ p'uñuta _____.

Jatunchu chajrayki.

Jatunchu wawayki.

Jatunchu awtuyki.

Jatunchu řumiyki.

Jatunchu p'uñuyki.

Juch'uychu chajrayku.

Juch'uychu kanchayku.

Juch'uychu llajtayku.

Juch'uychu řilojniyku.

Juch'uychu inleshayku.

Jatunchu chajran.

Jatunchu wasin.

Jatunchu jallp'an.

Jatunchu řadyun.

Jatunchu misan.

Juch'uyllachu jallp'aykichej.

Juch'uyllachu alqoykichej.

Juch'uyllachu phulluykichej.

Juch'uyllachu ch'ujllaykichej.

Juch'uyllachu wasiykichej.

Pisillachu uwijasniyki.

Ashkhallachu uwijasniykichej.

Tawallachu uwijasniykichej.

Chunkallachu uwijasniykichej.

Jisq'onllachu uwijasniykichej.

Pisi animalisniyoj kayku.

Ashkha animalisniyoj kayku.

Yuraj animalisniyoj kayku.

Kinsa animalisniyoj kayku.

Jatun animalisniyoj kayku.

Puka kamyunitaykichej gustawan.

Jatun kamyunitaykichej gustawan.

Q'omer kamyunitaykichej gustawan.

Juch'uy kamyunitaykichej gustawan.

Mosoj kamyunitaykichej gustawan.

Chiri aqhata astawan munani.

Q'oñi aqhata astawan munani.

Q'oñi yakuta astawan munani.

Misk'i yakuta astawan munani.

Misk'i t'antata astawan munani.

Yuraj t'antata astawan munani.

Yuraj awtuta astawan munani.

Juch'uy awtuta astawan munani.

Juch'uy phulluta astawan munani.

Mosoj phulluta astawan munani.

Mosoj p'uñuta astawan munani.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS, se colocan delante del nombre. Cuando se usa como PREDICATIVO en oraciones del verbo SER: se pone detrás. Ej:

Atojkuna yanachu kanku.
Misk'i naranja q'elluchu.
Supaypaj chujchan p'aqochu.
Alqoyki phifachu.
Misk'i naranjaqa q'ellu.

Yana ch'uspi punkupi.
Q'ellu naranja ventanapi.
Yuraj papil pampapi.
Phifia alqos chajrapi.
Machu wufu mayupi.

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka* alqo mayupi kashan.
Mosoj phullus wasiypi tian.

Puka alqo mayupi kashan.
Mosoj phullus wasiypi tian.

Mayupi q'ellu jallp'a tian.
Iskwilapi q'omer perqas tian.
Inleshapi uj yuraj misa tian.
Chajrapi q'omer řigu yupa.*

Mayupi q'ellu jallp'a tian.
Iskwilapi q'omer perqas tian.
Inleshapi uj yuraj misa tian.
Chajrapi q'omer řigu yupa.

Inleshapi, misas yuraj kanku.
Iskwilapi, perqas puka kanku.

Inleshapi misas yuraj kanku.
Iskwilapi perqas puka kanku.

Kamyunniyki q'elluchu.
Ch'ejchi wallpasniyki wirachu kanku.
Juch'uy khuchisniyki pukachu kanku.
Juch'uy khuchis puka kanku.
Mosoj phullunchej q'omerchu.
Mosoj phullus q'omer kanku.
Yana tilifunu mosojchu.
Ispiransaj wasin yuraj.
Wasiytaj puka.

Kamyunniyki q'elluchu.
Ch'ejchi wallpasniyki wirachu kanku.
Juch'uy khuchisniyki pukachu kanku.
Juch'uy khuchis puka kanku.
Mosoj phullunchej q'omerchu.
Mosoj phullus q'omer kanku.
Yana tilifunu mosojchu.
Ispiransaj wasin yuraj.
Wasiyta puka.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Ch'umpi p'uřupichu yakuta apanki.
Yana waldi _____.
Yuraj tutuma _____.
Puka jařa _____.
Mosoj yuru _____.

Ch'umpi p'uřupichu yakuta apanki.
Yana waldipichu yakuta apanki.
Yuraj tutumapichu yakuta apanki.
Puka jařapichu yakuta apanki.
Mosoj yurupichu yakuta apanki.

řansiskuj wasin jatun.
_____ yuraj.
_____ llimphu.
_____ mosoj.
_____ k'achitu.

řansiskuj wasin jatun.
řansiskuj wasin yuraj.
řansiskuj wasin llimphu.
řansiskuj wasin mosoj.
řansiskuj wasin k'achitu.

Marsilaj ch'ujllan juch'uy.
_____ yana.
_____ ch'ichi.
_____ thanta.
_____ millay.

Marsilaj ch'ujllan juch'uy.
Marsilaj ch'ujllan yana.
Marsilaj ch'ujllan ch'ichi.
Marsilaj ch'ujllan thanta.
Marsilaj ch'ujllan millay.

* PUKA - Se usa también al hablar del color del pelo de algunos animales y en ese caso equivaldría al 'pelirrojo' castellano.

*YUPA - Es una forma que puede funcionar como adjetivo, adverbio y pronombre. Cuando funciona como adjetivo, como aquí, significa abundante, bastante. Cuando funciona como adverbio o pronombre, coincide en el significado con asqha, pero no en la distribución. YUPA tiene una distribución bastante más reducida que asqha.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Karlutaj pulliran pukachu.
 _____ oqechu.
 _____ mosojchu.
 _____ llimphuchu.
 _____ k'achituchu.

Karlutaj pulliran pukachu.
 Karlutaj pulliran oqechu.
 Karlutaj pulliran mosojchu.
 Karlutaj pulliran llimphuchu.
 Karlutaj pulliran k'achituchu.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Mana ch'uñu phuti q'omerchu.
 _____ thaparanku _____.
 _____ k'achituchu.
 _____ chhoqo papa _____.
 _____ misk'ichu.
 _____ q'omer limun _____.
 _____ jatunchu.
 _____ thanta phullu _____.
 _____ llimphuchu.
 _____ yana ch'uspi _____.
 _____ sumajchu.
 _____ k'allku aqha _____.
 _____ ñuphachu.
 _____ q'omer laranja _____.
 _____ misk'ichu.

Mana ch'uñu phuti q'omerchu.
 Mana thaparanku q'omerchu.
 Mana thaparanku k'achituchu.
 Mana chhoqo papa k'achituchu.
 Mana chhoqo papa misk'ichu.
 Mana q'omer limun misk'ichu.
 Mana q'omer limun jatunchu.
 Mana thanta phullu jatunchu.
 Mana thanta phullu llimphuchu.
 Mana yana ch'uspi llimphuchu.
 Mana yana ch'uspi sumajchu.
 Mana k'allku aqha sumajchu.
 Mana k'allku aqha ñuphachu.
 Mana q'omer laranja ñuphachu.
 Mana q'omer laranja misk'ichu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna "khuchi kuřal" ruananku tian.
 Chay jatun p'uñupichu yakuta apanki.
 Kay q'omer phullupi ñumita apani.
 Manachu ch'ujllaykipi alqo tian.
 Ñadyulata tokachisani.
 Sumach'aj lyurusta munani. *
 Q'ellu kamyun mayupi kasan.
 Oqe wallpata mask'asani.
 Thaparankus mana q'omerchu kanku.
 Yana ch'uspi mana llimphuchu.
 Sumaj llimphu ñumita mask'asan.
 Walli wuřusta ñantinaykichej tian.
 Mayupichu puka waka kasan.
 Firnandu juch'uy puka mutusiklitayoj.

Pay "khuchi kuřal" ruanan tian.
 Chay jatun p'uñupichu yakuta apankichej.
 Kay q'omer phullupi ñumita apanchej.
 Manachu ch'ujllaykipi alqos tian.
 Ñadyulata tokachisanchej.
 Sumaj lyuruta munani.
 Q'ellu kamyunis mayupi kasanku.
 Oqe wallpata mask'ashankichej.
 Thaparanku mana q'omerchu.
 Yana ch'uspis mana llimphuchu kanku.
 Sumach'is llimphu ñumita mask'asanku.
 Walli wuřuta ñantinay tian.
 Mayupichu puka wakas kasanku.
 Firnandu juch'uy puka mutusiklitasniyoj. *

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ch'arkitachu ch'uñutachu
 munanki.
 Kay punchu ch'umpichu
 yanachu.
 Jaqay animal alqochu mi-
 sichu.
 Chay pujllana, kamyunchu
 awtuchu.
 Chay laranja k'allkuchu
 misk'ichu.

Ch'arkita munani.
 Yana.
 Misi.
 Awtu.
 K'allku.

*Sumaj (Sing.) SUMACH'AJ (Plur.) Es uno de los tres adjetivos (jatuchaj, juch'uychaj) quechuas que tienen forma especial para el plural. También se usan las terminaciones : chej, chij, chis; Ej: SumACHEJ alqos.

*NI, se intercala , sin modificar en nada el significado, entre una palabra que termina en consonante y otras formas entre las que hay que contar la partícula YOJ. Ej: Guillermo sumach'is alqosNIyoj. - Si para pluralizar se usa KUNA, la partícula eufónica NI desaparece, Ej: Guillermo sumach'is alqoKUNAyaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (continuación)

(Jurjiwan)	Piwan qheshwata istudyasanki.	Jurjiwan qheshwata istudiasani.
(llajtapi)	Maypi wiraqochas kasanku.	Wiraqochas llajtapi kasanku.
(jatun misapi)	Maypitaj sara mut'i kasan.	Sara mut'i jatun misapi kasan.
(inlesha chimpapi)	Maynejpitaj tilifunu tian.	Inlesha chimpapi tilifunu tian.
(sumaj)	Imaynachus diachaku kanqa, i.*	Diachaku, sumaj kanqa.
(k'achitu)	Imaynataj mosoj kamyunitayki.	Mosoj amyunitay k'achitu.
(qhella)	Imaynataj ch'ejchi wuřuri.	Ch'ejchi wuřuri ancha qhella.
(ashkha)	Mashkha jatun pulpirías llajtapi tian.	Ashkha jatun pulpirías llajtapi tian.
(k'uchi)	Imaynataj mosoj istudyantiri.*	Mosoj istudyanti k'uchi.
(mana sumajchu)	Sumajchu yana lapisniyki.	Mana sumajchu.
(tutumata)	Yurutachu mask'asanki.	Mana, tutumata mask'asani.
(Winimanta)	Kuchawambamantachu chay oqe tutumas kanku.	Mana, oqe tutumas Winimanta kanku.
(Řasil)	Pirumantachu jaqay warmis jamunku.	Mana, Řasilmanta jaqay warmis jamunku.
(Klisamanta)	Punatamantachu kay kulli aqha.	Mana, kay kulli aqha Klisamanta.
(asul)	Puka papilatachu munanki.	Mana, asul papilata munani.
(oqe)	Ch'ejchi wallpastachu munanki.	Mana, oqe wallpasta munani.
(wira)	Tullu pilitachu munanki.	Mana, wira pilita munani.
(p'aqo)	Margaritaj chujchan yanachu	Mana, Margaritaj chujchan p'aqo.

PREPOSICION "MANTA", origen

SER, tiempo presente

Mana noqa Arjintinamantachu kani.	Mana noqa Arjintinamantachu kani.
Mana qan Chilimantachu kanki.	Mana qan Chilimantachu kanki.
Mana qankuna Winimantachu kankichej.	Mana qankuna Winimantachu kankichej.
Mana pay Arjintinamantachu.	Mana pay Arjintinamantachu.
Mana noqayku kaymantachu kayku.	Mana noqayku kaymantachu kayku.
Mana paykuna Pirumantachu kanku.	Mana paykuna Pirumantachu kanku.

* KANQA - Tercera persona singular del verbo KAY (futuro)

¿I? - Esta forma al final de una oración significa "¿no?" Ej: Imaynachus kanqa, i. Cómo será ¿no? Qhari kanqa, i. Hombre va a ser ¿no? Mana qharichu, i. No es hombre ¿no?

* RI - Cuando una oración se encuentra en forma imperativa y se coloca esta partícula a continuación del radical; añade la idea de ruego (por favor). Ej: Mask'aRIychej, busquen por favor. Pujllariy, juega por favor. PujllariInachis, juguemos por favor. PujllariIchun, que juegue por favor. Es posible repetir el RI para implicar mayor vehemencia en el ruego - PujllariRIy - (te suplico que por favor juegues).

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana noqa Pirumantachu kani.

_____ qan _____.

_____ Luisa _____.

_____ noqayku _____.

_____ qankuna _____.

Paykuna Arjintinamanta kanku.

Noqanchej, _____.

Qanwan noqawan, _____.

Noqa paykunawan, _____.

Puka wallpas, _____.

Ch'ejchi wakas kaymantachu kanku.

Puka kawallu _____.

Qanwan noqawan _____.

Noqa Wiatri Swan _____.

Qankuna _____.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqayku mana La Pasmantachu kayku.

Paykuna Kala-Kalamanta kanku.

Llamas chiri pampamanta kanku.

Noqanchis Bulibiamantachu kanchej.

Puka rumis mayumantachu kanku.

Mana noqa Pirumantachu kani.

Mana qan Pirumantachu kanki.

Mana Luisa Pirumantachu.

Mana noqayku Pirumantachu kayku.

Mana qankuna Pirumantachu kankichej.

Paykuna, Arjintinamanta kanku.

Noqanchej, Arjintinamanta kanchej.

Qanwan noqawan, Arjintinamanta kanchej.

Noqa paykunawan, Arjintinamanta kayku.

Puka wallpas, Arjintinamanta kanku.

Ch'ejchi wakas kaymantachu kanku.

Puka kawallu kaymantachu.

Qanwan noqawan haymantachu kanchej.

Noqa Wiatri Swan kaymantachu kayku.

Qankuna kaymantachu kankichej.

FORMA "MANTA", materia

SER, tiempo presente

EJERCICIOS DE REPETICION

Aqhaqa q'ellu saramanta.

Sirwisaqa q'ellu siwaramanta.

Ch'uñuqa imilla papamanta.

Yana punchuqa millmamanta.

Q'omer punkuqa k'ullmanta.

Yuraj wutunqa tullmanta.

Oqe p'uñuqa t'urumanta.

Aqhaqa q'ellu saramanta.

Sirwisaqa q'ellu siwaramanta.

Ch'uñuqa imilla papamanta.*

Yana punchuqa millmamanta.

Q'omer punkuqa k'ullmanta.

Yuraj wutunqa tullmanta.

Oqe p'uñuqa t'urumanta.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Warmikuna p'uñusta t'urumanta ruanku.

Noqanchej _____.

Qankuna _____.

Sirafina _____.

Noqawan Karluswan _____.

Warmikuna p'uñusta t'urumanta ruanku.

Noqanchej p'uñusta t'urumanta ruanchej.

Qankuna p'uñusta t'urumanta ruankichej.

Sirafina p'uñusta t'urumanta ruan.

Noqawan Karluswan p'uñusta t'urumanta ruayku.

* Hay dos especies principales de patata (papa): La imilla y la runa. La papa imilla, es de forma redondeada y de piel fina, mientras que la papa runa es de forma ovalada y de piel bastante más áspera. En calidad y en precio, es también la papa imilla bastante superior a la papa runa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Duña Rusa kulli saramanta aqhata ruan.
 Qan _____.
 Qanwan Lulawan _____.
 Paywan noqawan _____.
 Tataywan Lulawan _____.
 Noqa iskwila punkuta k'ullmanta ruani.
 Qankuna _____.
 Karpintiru _____.
 Karpintirus _____.
 Qanwan paywan _____.

Duña Rusa kulli* saramanta aqhata ŷuan.
 Qan kulli saramanta aqhata ŷuanki.
 Qanwan Lulawan kulli saramanta aqhata
 ruankichis.
 Paywan noqawan kulli saramanta aqhata
 ruayku.
 Tataywan Lulawan kulli saramanta aqhata
 ruanku.
 Noqa iskwila punkuta k'ullumanta ŷuani.
 Qankuna iskwila punkuta k'ullumanta ŷuan.
 Karpintiru iskwila punkuta k'ullumanta
 ruan.
 Karpintirus iskwila punkuta k'ullumanta
 ruanku.
 Qanwan paywan iskwila punkuta k'ullumanta
 ruankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Q'ellu yuru, t'urumanta kan*
 Yana sapatu waka qaramanta.
 Puka pullira millmamanta.
 Alqo wasi k'ullumanta.
 Khuchi kancha rumimanta.
 Paykunaj wasisninku t'urumanta.
 Yana Phulluy llama millmamanta.
 Malitasniy khuchi qaramanta.
 Jaqay misa sawsi k'ullumanta.
 Kay pichana q'omer mullimanta.

Q'ellu yurus t'urumanta kanku.
 Yana sapatu waka qaramanta.
 Puka Pulliras millmamanta.
 Alqp wasis k'ullumanta.
 Khuchi kanchas rumimanta.
 Paypaj wasin t'urumanta.
 Yana phullusniykichis llama millmamanta.
 Malitay khuchi qaramanta.
 Jaqay misas sawsi k'ullumanta.
 Kay pichanas q'omer mullimanta.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Injiñirus Sukrimanta kanku.
 Wiraqochas _____.
 _____ Ururumanta _____.
 Noqanchej _____.
 _____ kani.
 Tyudulinda _____.
 _____ Ururu pampamanta.

Injiñirus Sukrimanta kanku.
 Wiraqochas Sukrimanta kanku.
 Wiraqochas Ururumanta kanku.
 Noqanchej Ururumanta kanchej.
 Noqa Ururumanta kani.
 Tyudulinda Ururumanta.
 Tyudulinda Ururu pampamanta.

*En el Perú se usa la forma "KAN" en tercera persona singular, mientras que en Bolivia es omitida. En el plural, la forma KANKU se puede omitir en Bolivia con estas construcciones. La omisión es la más frecuente. Sin embargo la forma KANKU es obligatoria cuando se trata de un predicativo referido a un sujeto plural, vg.: Chay qharis qhella KANKU.

*KULLI, es una de las muchas clases de maíz existente. Es pequeño y de color morado subido. Especialmente se emplea para hacer "api", una especie de mazamorra que se suele tomar con bastante frecuencia en el desayuno y té. También se elabora con él la "chicha kulli". El precio de esta clase de maíz es más elevado que el del maíz blanco llamado "p'alta waltaku", que es de grano grande y se emplea para mote (mut'i), consistente en maíz blanco hervido hasta reventar. El mote por la frecuencia de su uso, se podría llamar el pan del campesino.

Iskwilapi ashkha yachakujkuna tian.
 _____ yachachejkuna _____.
 Santa Kruspi _____.
 _____ yupa _____.
 Maypitaj _____.
 _____ atojkuna _____.

Yachachejkuna Kuchawambamanta kanku.
 Noqanchej _____.
 _____ jamuni.
 Qan _____.
 Mariana _____.
 _____ wallimanta _____.

Yana jigus misk'ichu kanku.
 Mayu yaku misk'ichu _____.
 _____ q'oñichu.
 Walli jallp'as _____.
 _____ sumach'ischu _____.
 Noqanchej _____.
 _____ kallpayojchu _____.
 Orqo wuru _____.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Marina kunitallan chayamun.
 Marina acaba de salir.
 Marina acaba de venir.
 Marina acaba de comer.
 Marina acaba de llamar.
 Marina acaba de preguntar.
 Marina acaba de llegar.

Kunraduta wajyamusaj.
 Voy a buscar a Conrado.
 Voy a hacer una porqueriza.
 Voy a leer el periódico.
 Voy a estudiar quéchua.
 Voy a escuchar misa.
 Voy a hacer mi tarea.

Uj khuchi kuřalta ruamusaj.
 Voy a ir a hacer pan.
 Voy a ir a escuchar misa.
 Voy a ir a comprar frazadas.
 Voy a ir a escuchar radio.
 Voy a ir a vender maíz.
 Voy a ir a buscar a Conrado.
 Voy a ir a llamar a Domingo.

Jwan Jusí tiendaman richun.
 Que vaya Raquel a la Iglesia.
 Que vayan ellos a la casa.
 Que vaya tu hermano al cine.
 Que vayan los niños a la plaza.
 Que vaya el perro a la cocina.
 Que vayan los patos al río.

Iskwilapi ashkha yachakujkuna tian.
 Iskwilapi ashkha yachachejkuna tian.
 Santa Kruspi ashkha yachachejkuna tian.
 Santa Kruspi yupa yachachejkuna tian.
 Maypitaj yupa yachachejkuna tian.
 Maypitaj yupa atojkuna tian.

Yachachejkuna Kuchawambamanta kanku.
 Noqanchej Kuchawambamanta kanchej.
 Noqa Kuchawambamanta jamuni.
 Qan Kuchawambamanta jamunki.
 Mariana Kuchawambamanta jamun.
 Mariana wallimanta jamun.

Yana jigus misk'ichu kanku.
 Mayu yaku misk'ichu.
 Mayu yaku q'oñichu.
 Walli jallp'as q'oñichu kanku.
 Walli jallp'as sumach'ischu kanku.
 Noqanchej sumach'ischu kanchej.
 Noqanchej kallpayojchu kanchej.
 Orqo wuru kallpayojchu.

Marina kunitallan chayamun.
 Marina kunitallan llojsin.
 Marina kunitallan jamun.
 Marina kunitallan mikhun.
 Marina kunitallan wajyan.
 Marina kunitallan tapun.
 Marina kunitallan chayamun.

Kunraduta wajyamusaj.
 Kunraduta mask'amusaj.
 Khuchi kanchata ruamusaj.
 Piryudikuta liisaj.
 Qheshwataistudyasaj.
 Misata uyarisaj.
 Tariayta ruasaj.

Uj khuchi kuřalta řuamusaj.
 T'antata řuamusaj.
 Misata uyarimusaj.
 Phullusta řantimusaj.
 Radiuta uyarimusaj.
 Sarata wendimusaj.
 Kunraduta mask'amusaj.
 Duminguta wajyamusaj.

Jwan Jusí tiendaman řichun.
 Rakil inleshaman řichun.
 Paykuna wasiman řichunku.
 Ermanuyki siniman řichun.
 Wawas plasaman řichunku.
 Alqo Kusinaman řichun.
 Pilis mayuman řichunku.

DIALOGO DIRIGIDO

Danyel, tapuy Lurinsuta, imapichus yakuta apanqa.

Tapuy mashkha* p'uñupichus yakuta apanqa.

Tapuy imapajchus chay yakuta munan.

Tapuy mashkha animalischus wasinpi tian.

Lurinsu, tapuy Danyelta imamachus mayuman jamun.

Tapuy imatachus mayu řumiswan řuanqa.

Tapuy, imapichus mayu řumista apanqa.

Tapuy mashkha khuchichus wasinpi tian.

Niy Danyelta wasinman řipunanta.

Niy chay warmista wasinkuman řipunankuta.

Niy chay wawita ama pujllananta.

Niy chay ch'itista ama pilutawan

pujllanankuta.

Niy Ispiransata řadyulanta tokachinanta.

Lurinsu, imapi yakuta apankiri.

Jayk'a p'uñuspitaj yakuta apankiri.

Imapaj chay yakuta munanki.

Mashkha animalis wasiykipi tianri.

Imaman kay mayuman jamunki, Danyel.

Imata řuwanki mayu řumiswanri.

Imapi mayu řumista apanki.

Mashkha khuchis wasiykipi tianri.

Danyel, řipuy wasiukiman.

Warmikuna, řipuycheř wasisniykicheřman.

Ama pujllaychu wawita.

Ama pilutawan pujllaychischu chikus.

Ispiransa, řadyulaykita tokarichiy a...

EJERCICIOS DE RESPUESTAS COMBINADAS

Bustillu sinimanchu iskwilaykimanchu risanki.

Pigruchu Pawluchu kanki.

Orqomanchu mayumanchu riyta munanki.

Ururu makina istasvunmanchu risanki.

Maynejpitaj Ururu makina istasyunri.

Chay chulita amiguitaykichu.

Kunitanchu Irristinata wajyanayki tian.

(Řusawan) Blankawanchu Siniman řinki.

(amiguitay) Jaqay siřurita irmanaykichu.

(mayupi) Orqopichu tatayki llank'asan.

(sawaduta) Kunanchu kanchaman řisuncheř.

(tullu) Alqoyki wirachu.

Iskwilayman risani.

Pawlu kani.

Mayuman riyta munani.

Ari, Ururu makina istasyunman risani.

Kurunilla ch'utu chimpapi.

Ari, amiguitay.

Mana amiguitaychu.*

Ari, kunitan Irristinata wajyanay tian.

Mana, Řusawan řisaj.

Mana, irmanaychu, amiguitay.

Mana, mayupi llank'asan.

Mana, sawaduta řisun.

Mana wirachu, tullu.

* Mashkha y jayk'a, son palabras de igual significado. ¿Cuánto, a, os, as, su distribución geográfica está por estudiar.

* "AMIGO" es un término aceptado en quéchua, su femenino AMIGA tiene el significado de "AMANTE O QUERIDA", esta connotación queda neutralizada al usar la forma diminutiva "AMIGUITA".

GENERALIZACIONES

PARTICULA "MU"

- 1 Añade al verbo el significado de
- movimiento
- .

Ej: ǃrantiy	Comprar	ǃrantiMUY	Ir a comprar
Pujllay	Jugar	PujllaMUY	Ir a jugar
Q'epiy	Cargar(en la espalda)	Q'epiMUY	Ir a cargar
Mask'ay	Buscar	Mask'aMUY	Ir a buscar
Yachay	Saber	YachaMUY	Ir a saber
Rejsiy	Conocer	RejsiMUY	Ir a conocer

- 2 Unida esta partícula "MU" a un verbo que de suyo indique movimiento, añade la idea de "hacia acá" a la idea primitiva de movimiento.

Ej: Apay	Llevar	ApaMUY	Traer
Kachay	Enviar	KachaMUY	Enviar (acá)
Jayway	Alcanzar	JaywaMUY	Alcanzar (acá)
Wijch'uy	Arrojar	Wijch'uMUY	Arrojar (acá)

- 3 Suele unirse a algunos verbos impersonales de fenómenos de la naturaleza. Subrayando el área concreta donde el fenómeno sucede como próxima y relacionada con la persona que habla.

Ej: ǃruphay	Hacer calor	ǃruphaMUY	Hacer calor donde uno se encuentra
Paray	Llover	ParaMUY	Llover "
Chiriy	Hacer frío	ChiriMUY	Hacer frío "
Wayray	Hacer viento	WayraMUY	Hacer viento "
Llanthuy	Hacer sombra	LlanthuMUY	Hacer sombra "

Ej: con la partícula "MU"

Uj misata ǃruamusaj.	Voy a ir a fabricar una mesa.
Tariayta ǃruamusaj.	Voy a ir a hacer mi tarea.
Pipɔwan pujllamuni.	He ido a jugar con Pepe.
Lulawan pujllamushani.	Estoy yendo a jugar con Lola.
Lulawan pujllamuchun.	Que vaya a jugar con Lola.
Misata uyarimusajchu.	Voy a ir a escuchar misa.

PARTICULA "LLA"

Añade la idea del "nomás" boliviano y también significa "solamente". La distribución de estos significados esta por estudiar.

PujllaLLay	Juega nomás...
Mask'aLLay yana llijllata.	Busca nomás la llijlla negra.
Mask'ariLLay yana llijllata.	Busca nomás la llijlla negra, por favor.
Mask'aLLachun yana llijllata.	Que busque nomás la llijlla negra.
Phishqa t'antallata windiway.	Véndeme cinco panes solamente.
Tawa wallpallata ǃrantichun.	Que compre cuatro gallinas solamente.
Uj alqollay tian.	Solamente tengo un perro.
Uj alqolla tiapuan.	" " " "

GENERALIZACIONES

FORMA "WAN"

Esta forma entre otras cosas puede también significar "Y" (conjunción)

Ej: Ruwachun puka llijllasta puka punchustawan. Que haga llijllas rojas y ponchos rojos.

La forma "WAN" a veces es repetida, sin cambio de significado en la frase.

Ej: Ruwachun puka llijllastawan puka punchustawan. Que haga llijllas rojas y ponchos rojos.
 Mikhuy aychata, ch'arkita, t'antata, Yuntuta, mut'ita, jank'atawan. Come la carne, el charque, el pan, el huevo, el mote y el tostado.
 Tataytawan mamaytawan siniman pusasaj. A mi padre y a mi madre los voy a llevar al cine.

PARTICULA "YTAWAN" (verbal)

Se encuentra en-seguida de un radical verbal añadiendo la idea de "después de".

Ej: ApaYTAWAN Después de llevar.
 MIKHUytawan Después de comer.
 Q'epiYTAWAN Después de cargar.
 Imata ruanki mikhuYTAWAN * ¿Qué vas a hacer después de comer?
 MikhuYTAWAN qelqesaj. Después de comer voy a escribir.

*A la partícula YTAWAN se añade con frecuencia "KAMA". Subrayando la idea de inmediatez. Ruaytawankama kutimusaj - inmediatamente después de trabajar voy a volver.

PARTICULA "RAYKU" (causal--por)

Ej: Mana wasiykiman jamunichu. No he venido a tu casa.
Imarayku * ¿Por qué?
 AlqoykiRAYKU (ancha phiña) A causa de tu perro (es muy bravo)
 Imarayku ¿por qué? Why? (interrogativa) MOTIVO
 Imaraykuchus -- porque....Because (afirmativa) Causal
 Imarayku mana mikhunkichu. Imaraykuchus ancha k'allku.
 ¿Por qué no comes? Porque es muy ácido. (agrio)

FORMAS IMPERATIVAS "CHUN" CHUNKU"

Terceras personas del singular y plural

Ej: Jamuchun (venga él, ella, ello) Sing.
Jamuchunku (vengan ellos, ellas) Plur.

Wiatris ruachun ch'ujllanpi phullusta.
 Wiatris ch'ujllanpi phullusta ruachun.

NARRACIONES RECOMBINADAS

Luisaqa mawanwan tiyakun Rikulitapi, Luisaj wasenqa jatuntaj k'achitutaj, tawa puka wintanasniyoj, iskay q'omer punkusniyojtaj. *

Sara chajra chawpipi uj jatun rumi kuřal tian, wallpasniyoj, pilisniyoj, pusaj yana khuchiswantaj.

Luisaj puřunan kwartu ukhupi, tawa sillas tian; juch'uy misa patapitaj uj mosoj řadyula ashkha diskusniyoj.

Luisa tatanwanchu tiakun.
Maypi Luisa tiakun.
Piwan Luisa tiakun.
Luisaj wasin k'achituchu.
Luisaj wasin juch'uychu.
Mashkha wintanasniyojtaj Luisaj wasin.
Q'elluchu wintanas kanku.
Ima kulurtaj punkus kanku.
Luisaj wasin mashkha punkusniyojtajri.
Ima tian sara chajra chawpipi.
Mashkha khuchi tian rumi kuřal ukhupi.
Rumi kuřal ukhupi wurus tianchu.

Mashkha sillas tian Luisaj puřunan kwartupi.
Juch'uy misa patapirí.

Mana, mawanwan tiakun.
Rikulitapi tiakun.
Mawanwan tiakun.
Ari, k'achitu.
Mana, jatun.
Tawa wintanasniyoj.
Mana, puka kanku.
Punkusqa q'omer kanku.
Iskay punkusniyoj.
Sara chajra chawpipi uj rumi kuřal tian.
Pusaj khuchi tian rumi kuřal ukhupi.
Mana, mana rumi kuřal ukhupi wurus tianchu.
Luisaj puřunan kwartupi tawa silla tian.
Uj mosoj řadyula ashkha diskusniyoj tian.

KANCHAPI

Armindawan Tirisawan mask'ashanku uj k'acha phulluta, Ulimpyaman diachakunpi qonankupaj. Mana tindaspi phulluta tarinkuchu chayrayku kanchakama řinku uj llijllatawan řantinankupaj. Arminda uj llijllata munan wawanta q'epinanpaj. Uj k'acha puka phulluta řantinku, řantiytawantaj gondulapi řipunku wasinkukama.

Imata mask'asanku Armindawan Tirisawan.
Imapaj chay phulluta řantiyta munankurí.
Tindamantachu phulluta řantinku.
Imatawan munanku řantiyta kanchamanta.
Imapaj Arminda llijllata munanrí.
Ima kulur phulluta řantinku.
Awtupichu řipunku wasinkukama.
Rejsinkuchu kanchata.

Armindawan Tirisawan uj k'acha phulluta mask'sanku.
Ulimpyaman diachakunpi qonankupaj.
Mana, kanchamanta rantinku.
Uj llijllatawan munanku řantiyta.
Wawanta q'epinanpaj.
Puka phulluta řantinku.
Mana, gondulapi řipunku.
Ari, řejsini.
Mana, řejsinichu.

* Khuchisniyojtaj - la partícula taj final es una conjunción "y" copulativa.

Ej:

Wasiykeqa uj wintanayoj iskay punkusniyojtaj.

DIALOGO BASICO

CH'UJLLAPI

- Pagri Imaynalla kasanki Jirman.
- Jirman Walejlla pagri, qanri walejllatajchu kasanki.
- Pagri Ari, walejllataj.
- Jirman Qayna řerqani inlesha wasiman tatáy*, nitaj chaypichu karqanki.
- Pagri Llajtaman kamyunitapi řerqani, řufinuta uspitalman pusaspa.
- Jirman řufinuta. Imanakorqataj řufinuri.
- Pagri Sach'a patamanta urmaspa paña chakinta p'akikun.
- Jirman ¡Kaytaqá! kunanri, manachu puriyta atin.
- Pagri Uj killapiwanrajchá puriyta atenqa.
- Pagri Maypitaj wawasniykiri, iskwilapichu kasanku.
- Jirman Mana řinkuchu, iskwila wisq'asqa kunan diaqa.
- Pagri Wajyamuy ma* wawasniykita, paykunawan qheshwapi parlayta munani.
- Jirman Kunititan wajyamusaj pagrey. Sara chajrapi kasanku.
- Pagri Imatataj chaypi řuasankuri.
- Jirman Sarata qarpasanku a...
- Pagri Ama řiyñachu, noqalla paykunata taripamusaj.

* TATÁY Expresion cariñosa en vocativo. Ej: Ama waqaychu mamáy.
En estos casos el acento prosódico se encuentra en la última sílaba.

* MA En español equivale a "a ver" Ej: Jamuy ma.

DIALOGO BASICO

EN LA CHOZA

- Padre ¿Cómo estás Germán?
- Germán Bien padre. ¿Y tú?
- Padre Igualmente bien.
- Germán Ayer fui a la casa parroquial y no estabas ahí, Padre.
- Padre Fui en la camioneta a la ciudad, llevando a Rufino al hospital.
- Germán ¿A Rufino? ¿Y qué le pasó?
- Padre Se ha roto el pie derecho, al caerse de un árbol.
- Germán ¿Qué lástima! ¿Y ahora no puede caminar?
- Padre Tal vez pueda caminar después de un mes.
-
- Padre ¿Y tus hijos, están en la escuela?
- Germán No, porque hoy día no hay clases.
- Padre A ver llámalos quiero hablar con ellos en quéchua.
- Germán Ahorita voy a llamarlos, padrecito. Están en la chacra de maíz.
- Padre ¿Y qué están haciendo ahí?
- Germán Están regando el maíz, pues.
- Padre Ya no vayas entonces, yo nomás les voy a dar alcance.

SUPLEMENTO

Wallunk'a, churi, ususi, wafuy, qhatera, q'epiri, wakero, wallpera, achachi, tolqa, tiyu, suwa, qhella, llulla, sajra, llank'ay, llojsiy, diachaku, wichariy, chukuy, qhaway, wayq'o, ch'arki, aya, chinkachiy, chinkay, onqosqa, sapa, ch'aska, fiawi, kuyuy, kuyuchiy, llasa wisq'ay, parlay, maki, munasqa, kichariy, ¿pejta? tatakuna, killa, chayamuy.

Turusantus fyestapi askha wallunk'as tian.

Chureyqa mamanmen uj wakata qon.

Imataj ususiykiy sutinri.

Qayna watalla tatay waforga.

Ama ghatira jina parlawaychu.

Mask'amuy uj q'epirita kay phullusta apananpaj wasinchisman.

Mana noqa wakiruchu kani.

Wallpirata wajyarqamuy, wallpasta ñantinanchejpaj.

Mana achachiyki puriyta atinñachu.

Medikupunichá kanqa tolqayqa.

Tiunchis papata qarpasan.

Chay puka alqoyki ancha suwa.

Imarayku mana llank'ankichu, qhellachu kanki.

Ama llulla kaychu a.

Tiyu Manwelso ancha sajra karqa.

Llank'anapaj kokata apakusunchis.

Ama kalliman llojsinkichu wawitay.

Diachakuypi mosoj kamisata ñantikusaj.

Ama punkuman wichariychu nifituy.

Chaynejpí chukurikuy a.

Sumajta qhawanki wasita, llojsinaykama.

Wayq'omantachu yakuta apamorqanki.

Waka ch'arkita astawan munani.

Panteonman ayata apasanku.

Llavesniyta chinkachini.

Qheshwa yachachej onqosqa kashan.

Sapa paqarin runtuta mikhuni.

Rikorqankichu ch'askata.

Wisq'ay fiawisniykita.

Ama kuyuychu.

Ama misata kuyuchiychu.

Kay puka ñumi ancha llasa.

Wisq'ay punkuta ama wallpas llojsinan kupaj.

Imamanta parlasankiri.

Makiykiwan mikhuy.

Tukuy kaypi munasqa kayku.

Kichariy punkuta wayra yaykunanpaj.

Pejta kay qheshwa lyuru.

Mana kaypichu tatakura kasan.

Chiri killapi siwarata ñuthusaj.

Chayamunkufiachu.

En la fiesta de Todos Santos hay muchos columpios.

Mi hijo le ha regalado una vaca a su madre. (le ha dado)

¿Cuál es el nombre de tu hija? (¿Cómo se llama tu hija?)

El año pasado murió mi padre.

No me hables como vendedora.

Anda a buscar un cargador para que lleve estas frazadas a nuestra casa.

Yo no soy vaquero.

Anda a llamar a la vendedora de gallinas, para que le compremos unas.

Ya no puede caminar tu abuelo.

Creo que mi verno será médico, siempre.

Nuestro tío está regando la papa.

Ese tu perro colorado es muy ladrón.

Por qué no trabajas, ¿eres flojo?

No seas mentiroso, pues.

Mi tío Manuel fué muy malo.

Vamos a llevar koka para trabajar.

No vas a salir a la calle, hijito.

En mi cumpleaños me voy a comprar una camisa nueva.

No subas a la puerta nifito.

Siéntate por ahí, pues.

Vas a cuidar bien la casa mientras salgo.

¿Trajiste agua de la quebrada?

Prefiero el charque de vaca.

Están llevando el cadáver al cementerio.

He hecho perder mis llaves.

El profesor de quéchua está enfermo.

Cada mañana como huevo.

¿Viste el lucero de la mañana? (estrella)

Cierra tus ojos.

No te muevas.

No hagas mover la mesa.

Esta piedra roja es muy pesada.

Cierra la puerta para que no salgan las gallinas.

¿De qué estás hablando?

Come con tu mano.

Todos somos apreciados aquí.

Abre la puerta para que entre el aire.

¿Cómo está ese libro de quéchua?

No está aquí el padre. (cura)

Voy a cortar la cebada en el mes más frío (junio).

¿Ya han llegado?

SUPLEMENTO

Iskay chunka ujniyoj, iskay chunka iskayniyoj, iskay chunka kinsayoj, iskay chunka tawayoj, iskay chunka phishqayoj, iskay chunka sojtayoj, iskay chunka qanchisniyoj, iskay chunka pusajniyoj, iskay chunka jisq'onniyoj, kinsa chunka, kinsa chunka ujniyoj, etc.

Uj sach'ajta tian:

K'ullu, k'aspis, laqhes, t'ikas, muju, qara*, sapiswan.

DIALOGO DE ADAPTACION

Yachachejniyki iskwilaman jamorqachu.

Arí, jamorqa.
Mana, jamorqachu.

Maypitajri.

Qheshwa klasipi kashan.

Irmanuyki uspitalpichu.

Arí, uspitalpi.

Imanakorqatajri.

Wallunk'amanta urmaspa paña chakinta p'akikun.

Imanakorqataj Amandarí.

Sach'amanta urmaspa lloq'e chakinta p'akikun.

Wallunk'ayta yachankichu.

Manayachanichu, piri yachayta munayman.

Marianu, ¿yachankichu wallunk'ayta.

Yachanipuni a.

Qanri Ĥupirtu.

Noqapis yachanipuni a.

Qankunari, yachankichejchu.

Mana noqayku yachaykuchu.

Maypi qankuna wallunk'ankichej.

Ĥikulitapi wallunk'ayku.

Ima killapi wallunk'ayta atinchej.

Nuwimbri killapi, Turu Santuspi.

Jak'aj uspitalman Ĥinki.

Martista Ĥisaj.

Piwan Ĥinki.

Mamaywan Ĥisaj.

Pitaj chay Ĥuna.

Waraqocha Lordiguís.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

ORACIONES NEGATIVAS, INTERROGATIVAS
¿Manachu? ¿Cheqachu?

EJERCICIOS DE REPETICION

Manachu qheshwa klasiman Ĥinki.
Manachu wallunk'ayta munan.
Manachu uspitalman Ĥerqankichej.
Manachu churisniyki kaypi kasanku.

Manachu qheshwa klasiman Ĥinki.
Manachu wallunk'ayta munan.
Manachu uspitalman Ĥerqankichej.
Manachu churisniyki kaypi kasanku.

Cheqachu chakinta p'akikun.
Cheqachu ususiyki chajrapi kasan.
Cheqachu Rimwirtu wañuporqan.
Cheqachu misata uyarinki.

Cheqachu chakinta p'akikun.
Cheqachu ususiyki chajrapi kasan.
Cheqachu Rimwirtu wañuporqan.
Cheqachu misata uyarinki.

*QARA - Significa corteza, cuero, cáscara, piel, pellejo, cutis.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Manachu juwirata řikunki.
 _____ alwañilta _____ .
 _____ qhatirata _____ .
 _____ q'epirita _____ .
 _____ urtilanuta _____ .
 _____ wakiruta _____ .
 _____ wallpirata _____ .

Manachu ususiyki kaypi kasan.
 _____ mamayki _____ .
 _____ tatayki _____ .
 _____ achachiyki _____ .
 _____ wawayki _____ .
 _____ tolqayki _____ .
 _____ tiuyki _____ .

Manachu Muysista řejsinki.
 _____ uyarinki.
 _____ apanki.
 _____ wajyanki.
 _____ taripamunki.
 _____ q'epinki.
 _____ qonqanki.

Cheqachu uspitalman řinku.
 _____ apanku.
 _____ yaykunku.
 _____ kachanku
 _____ pusanku.
 _____ taripamunku .
 _____ windimunku .

Cheqachu suwa kanki.
 _____ qhella _____ .
 _____ llulla _____ .
 _____ sajra _____ .
 _____ khuchi _____ .
 _____ kaypi _____ .
 _____ Pirupi _____ .

Manachu atinki řuayta.
 _____ pichayta.
 _____ q'epiyta.
 _____ taripayta.
 _____ pusayta.
 _____ qarpayta.
 _____ řuthuyta.

Manachu juwirata* řikunki.
 Manachu alwañilta řikunki.
 Manachu qhatirata řikunki.
 Manachu q'epirita řikunki.
 Manachu urtilanuta řikunki.
 Manachu wakiruta řikunki.
 Manachu wallpirata řikunki.

Manachu ususiyki kaypi kasan.
 Manachu mamayki kaypi kasan.
 Manachu tatayki kaypi kasan.
 Manachu achachiyki kaypi kasan.
 Manachu wawayki kaypi kasan.
 Manachu tolqayki kaypi kasan.
 Manachu tiuyki kaypi kasan.

Manachu Muysista řejsinki.
 Manachu Muysista uyarinki.
 Manachu Muysista apanki.
 Manachu Muysista wajyanki.
 Manachu Muysista taripamunki.
 Manachu Muysista q'epinki.
 Manachu Muysista qonqanki.

Cheqachu uspitalman řinku.
 Cheqachu uspitalman apanku.
 Cheqachu uspitalman yaykunku .
 Cheqachu uspitalman kachanku .
 Cheqachu uspitalman pusanku .
 Cheqachu uspitalman taripamunku.
 Cheqachu uspitalman windimunku .

Cheqachu suwa kanki.
 Cheqachu qhella kanki.
 Cheqachu llulla kanki.
 Cheqachu sajra kanki.
 Cheqachu khuchi kanki.
 Cheqachu kaypi kanki.
 Cheqachu Pirupi kanki.

Manachu atinki řuayta.
 Manachu atinki pichayta.
 Manachu atinki q'epiyta.
 Manachu atinki taripayta.
 Manachu atinki pusayta.
 Manachu atinki qarpayta.
 Manachu atinki řuthuyta.

*JOBERA, significa rubia. A las morenas las llaman SAMBA. (No son términos netamente quechuas).

*El saludo de los quechuas Era: Ama suwa, ama qhella, ama llulla.
 Qanpis kikillanta, kay.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Mana wawasniykita řikusanichu
Iskwilapichu kasan.
Wajyana tolqaykita.
Amandaj ususinta suyasan.
Mana atinkuchu punkusta řuayta.

Mana wawaykita řikusanichu.
Iskwilapichu kasanku.
Wajyana tolqasniykita.
Amandaj ususinta suyasanku.
Mana atinchu punku řuayta.

ATIN, poder; TIEMPO PRESENTE

EJERCICIOS DE REPETICION

Noqa atini qarpayta.
Qan atinki llank'ayta.
Paykuna atinku řuthuyta.
Qankuna atinkichej puriyta.
Pay atin řiyta.
Noqanchej atinchej mask'ayta.

Noqa atini qarpayta.
Qan atinki llank'ayta.
Paykuna atinku řuthuyta.
Qankuna atinkichej puriyta.
Pay atin řiyta.
Noqanchej atinchej mask'ayta.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Manachu atin llajtaman riyta.
_____ ch'ujllaman _____.
_____ chajraman _____.
_____ mayuman _____.
_____ orqoman _____.

Manachu atin llajtaman řiyta.
Manachu atin ch'ujllaman řiyta.
Manachu atin chajraman řiyta.
Manachu atin mayuman řiyta.
Manachu atin orqoman řiyta.

Mana atinichu wasiypi llank'ayta.
_____ mikhuyta.
_____ liiyta.
_____ parlayta.
_____ tiakuyta.

Mana atinichu wasiypi llank'ayta.
Mana atinichu wasiypi mikhuyta.
Mana atinichu wasiypi liiyta.
Mana atinichu wasiypi parlayta.
Mana atinichu wasiypi tiakuyta.

Atinichu řigu řuthuyman řiyta.
_____ sara řuthuyman _____.
_____ diachakuman _____.
_____ aqha wasiman _____.
_____ Tumasajpaman _____.

Atinichu řigu řuthuyman řiyta.
Atinichu sara řuthuyman řiyta.
Atinichu diachakuman řiyta.
Atinichu aqha wasiman řiyta.
Atinichu Tumasajpaman řiyta.

Atinki sumaj řuna kayta.
Atinkichej _____.
Atinku _____.
Atiyku _____.
Atin _____.

Atinki sumaj řuna kayta.
Atinkichej sumaj řuna kayta.
Atinku sumaj řuna kayta.
Atiyku sumaj řuna kayta.
Atin sumaj řuna kayta.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Atini sach'aman wichariyta.
Atinkichejchu punkuta wisq'ayta.
Paykuna atinkuchu řipuyta.
Atinki inlesha pichayta.
Atinkichu qheshwa parlayta.
Atiykuchu wasiykuman řipuyta.
Manachu atin řikuyta.
Mana atinichu kalliman llojsiyta.

Atinchej sach'aman wichariyta.
Atinichu punkuta wisq'ayta.
Pay atinchu řipuyta.
Atinkichej inlesha pichayta.
Atinkichejchu qheshwa parlayta.
Atinichu wasiyman řipuyta.
Manachu atinku řikuyta.
Mana atinchejchu kalliman llojsiyta.

SPA, gerundio (endo, ando)Radical verbal † SPA

(Forma progresiva † gerundio)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llajtaman řisani řumista apaspa.
 Mayumanta jamusani yakuta apamuspa.
 Ñanta řisani qolqeta mask'aspa.
 Mayuman řisanku charanguta tokaspa. *
 Mayumanta jamusanku qenata tokaspa. *
 Chajraman Tirisa řisan samayta* apaspa.
 Kanchapi kasanku phullusta mask'aspa.
 Wertapi kasanku t'ikasta pallaspa.
 Orqopi purisanku papata qarpaspa.
 Ch'ujllapi chukusan chajrata qhawaspa.
 Wayq'opi kasanku sach'asta urmachispa.

Llajtaman řisani řumista apaspa.
 Mayumanta jamusani yakuta apamuspa.
 Ñanta řisani qolqeta mask'aspa.
 Mayuman řisanku charanguta tokaspa.
 Mayumanta jamusanku qenata tokaspa.
 Chajraman Tirisa řisan samayta apaspa.
 Kanchapi kasanku phullusta mask'aspa.
 Wertapi kasanku t'ikasta pallaspa.
 Orqopi purisanku papata qarpaspa.
 Ch'ujllapi chukusan chajrata qhawaspa.
 Wayq'opi kasanku sach'asta urmachispa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Llajtaman risani wawayta pusaspa.
 _____ mamayta _____.
 _____ tatayta _____.
 _____ ususiyta _____.
 _____ achachiyta _____.
 _____ tolqayta _____.

Llajtaman řisani wawayta pusaspa.
 Llajtaman řisani mamayta pusaspa.
 Llajtaman řisani tatayta pusaspa.
 Llajtaman řisani ususiyta pusaspa.
 Llajtaman řisani achachiyta pusaspa.
 Llajtaman řisani tolqayta pusaspa.

Kanchaman risani t'ikasta apaspa.
 _____ sarata _____.
 _____ k'ullusta _____.
 _____ papata _____.
 _____ mujuta _____.

Kanchaman řisani t'ikasta apaspa.
 Kanchaman řisani sarata apaspa.
 Kanchaman řisani k'ullusta apaspa.
 Kanchaman řisani papata apaspa.
 Kanchaman řisani mujuta apaspa.

PERFECTIVO PRESENTE † GERUNDIO (SPA)

EJERCICIOS DE REPETICION

Uspitalman řini Antunyuta pusaspa.
 Chakinta p'akikun sach'amanta urmaspa.
 Ch'ujllanman řin qenanta tokaspa.
 Yankunata purinku aqhata mask'aspa.
 Awtupi řinku lyuruta liispa.
 Orqopi purini warmiyta wajyaspa.

Uspitalman řini Antunyuta pusaspa.
 Chakinta p'akikun sach'amanta urmaspa.
 Ch'ujllanman řin qenanta tokaspa.
 Yankunata purinku aqhata mask'aspa.
 Awtupi řinku lyuruta liispa.
 Orqopi purini warmiyta wajyaspa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Makinta p'akikun awtumanta urmaspa.
 _____ sach'amanta _____.
 _____ wallunk'amanta _____.
 _____ perqamanta _____.
 _____ misamanta _____.
 _____ punkumanta _____.

Makinta p'akikun awtumanta urmaspa.
 Makinta p'akikun sach'amanta urmaspa.
 Makinta p'akikun wallunk'amanta urmaspa.
 Makinta p'akikun perqamanta urmaspa.
 Makinta p'akikun misamanta urmaspa.
 Makinta p'akikun punkumanta urmaspa.

*Charango, instrumento musical de cuerda, muy propio de Bolivia. Se parece a la bandurria.

*Qena, flauta de los indios del altiplano. Es de caña; no tiene lengüeta, sino un agujero más grande en la parte superior, otro menor en la inferior, y varios pequeños a un lado.

* SAMAY, se llama así la comida que tienen los campesinos hacia el medio día. La hora exacta varía, pero suele ser entre doce y media y una y media. El campesino tiene tres comidas al día. Suele desayunarse con el almuerzo, comida fuerte que equivale a nuestro almuerzo. Esta primera comida del día suele ser entre las 6 y las 8 de la mañana. La segunda comida es la sama y representa la única interrupción del trabajo duro de la mañana. En la hora de la sama, no suelen tomar sopa. La hora de la "sena" suele ser entre seis y media y ocho de la noche, según las regiones y las estaciones. Los alimentos tomados en la "sena" son los mismos que los tomados en el "almuerzo" y casi con la misma abundancia. Acabada la "sena", el campesino se recoge a dormir hasta más o menos las cinco de la mañana.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Chakinta p'akikun llajtaman řispa.

_____ orqoman _____.

_____ mayuman _____.

_____ iskwilaman _____.

_____ chajraman _____.

_____ Tunariman _____.

Chakinta p'akikun llajtaman řispa.

Chakinta p'akikun orqoman řispa.

Chakinta p'akikun mayuman řispa.

Chakinta p'akikun iskwilaman řispa.

Chakinta p'akikun chajraman řispa.

Chakinta p'akikun Tunariman řispa.

PRETERITO PERFECTIVO † GERUNDIO (SPA)

EJERCICIOS DE REPETICION

Jamorqayku alqowan pujllaspa.
Riporqani ch'arkita mikhuspa.
Llank'arqani qenasta řuaspa.
Chakiyta p'akikorqani wallunk'aspa.
Wawata aparqanku q'epispa.

Jamorqayku alqowan pujllaspa.
Riporqani ch'arkita mikhuspa.
Llank'arqani qenasta řuaspa.
Chakiyta p'akikorqani wallunk'aspa.
Wawata aparqanku q'epispa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Pantyunman řerqani t'ikasta apaspa.

_____ yakuta _____.

_____ aqhata _____.

_____ ayata _____.

_____ rumista _____.

_____ k'aspista _____.

Pantyunman řerqani t'ikasta apaspa.

Pantyunman řerqani yakuta apaspa.

Pantyunman řerqani aqhata apaspa.

Pantyunman řerqani ayata apaspa.

Pantyunman řerqani rumista apaspa.

Pantyunman řerqani k'aspista apaspa.

EJERCICIOS DE REPETICION (continuación)

Llajtaypi karqanku tunasta mikhuspa.

_____windispa.

_____řantispa.

_____qarpaspa.

_____pallaspa.

_____qhawaspa.

_____mask'aspa.

Llajtaypi karqanku tunasta mikhuspa.

Llajtaypi karqanku tunasta windispa.

Llajtaypi karqanku tunasta řantispa.

Llajtaypi karqanku tunasta qarpaspa.

Llajtaypi karqanku tunasta pallaspa.

Llajtaypi karqanku tunasta qhawaspa.

Llajtaypi karqanku tunasta mask'aspa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION (continuación)

Qolqeta chinkacherqa yakunan řispa.

_____rumisman_____.

_____t'antaman_____.

_____ch'uñuman_____.

_____saraman_____.

_____t'ikasman_____.

_____mujuman_____.

Qolqeta chinkacherqa yakuman řispa.

Qolqeta chinkacherqa rumisman řispa.

Qolqeta chinkacherqa t'antaman řispa.

Qolqeta chinkacherqa ch'uñuman řispa.

Qolqeta chinkacherqa saraman řispa.

Qolqeta chinkacherqa t'ikasman řispa.

Qolqeta chinkacherqa mujuman řispa.

RADICAL VERBAL † PARTICULA SQA.
 Adjetivo verbal (Past Participle)
 Ej: MUNAsqa, amado.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kalli punku kichasqa kasan.
 Inlesha wintana wisqasqa kasan.
 Kulli sara qarpasqa kasan.

Chajrayki qarpasqachu kasan.
 Jhuriyki onqosqachu kasan.
 Malitayki wisq'asqachu kasan.

Mana gundula pintasqachu kasan.
 Mana wawasniy munasqachu kanku.
 Mana phullus řuasqachu kasanku.

Kalli punku kichasqa kasan.
 Inlesha wintana wisq'asqa kasan.
 Kulli sara qarpasqa kasan.

Chajrayki qarpasqachu kasan.
 Churiyki onqosqachu kasan.
 Malitayki wisq'asqachu kasan.

Mana gundula pintasqachu kasan.
 Mana wawasniy munasqachu kanku.
 Mana phullus řuasqachu kasanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Wallpa kuñal wisq'asqa kasan.
 Q'omer punku _____.
 Kalwario inlesha _____.
 Qheshwa lyuru _____.
 Aqha wasi _____.

Q'omer sach'a qarpasqa kasan.
 Kamuti chajra _____.
 Qantuta t'ika _____.
 Ulala t'ika _____.
 Lurasnu sach'a _____.
 Siwilla chajra _____.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Iskwila wisqasqa kasan.
 Q'ellu punkus kichasqa kasanku.
 Qheshwa lyuru wisq'asqa kasan.
 Sara chajra qarpasqa kasan.
 Alqosqa wasipi wisq'asqa kasanku.
 Pilisqa ch'ujllapi wisq'asqa kasanku.
 Kawallusqa yarqhasqa kasanku.
 Kay wawitay sumaj munasqa.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana noqa wallunk'ayta atinichu.
 _____ qan _____.
 _____ pay _____.
 _____ noqayku _____.
 _____ qankuna _____.
 _____ paykuna _____.

Irnistina atinichu wasinman řipuyta.
 (noqa) _____.
 (qan) _____.
 (paykuna) _____.
 (noqanchis) _____.
 (qankuna) _____.

Paykuna manachu puriyta atinku.
 (Tiufilu) _____.
 (qan) _____.
 (pay) _____.
 (noqayku) _____.
 (qankuna) _____.

Pay orqopi kasan ulalasta pallaspa.

Qankuna _____.

Qan _____.

Qanwan paywan _____.

Řusawan Filipiwan _____.

Noqayku _____.

Wallpa kuñal wisq'asqa kasan.
 Q'omer punku wisq'asqa kasan.
 Kalwario inlesha wisq'asqa kasan.
 Qheshwa lyuru wisq'asqa kasan.
 Aqha wasi wisq'asqa kasan.

Q'omer sach'a qarpasqa kasan.
 Kamuti chajra qarpasqa kasan.
 Qantuta* t'ika qarpasqa kasan.
 Ulala* t'ika qarpasqa kasan.
 Lurasnu sach'a qarpasqa kasan.
 Siwilla chajra qarpasqa kasan.

Iskwila wisq'asqa kasanku.
 Q'ellu punku kichasqa kasan.
 Qheshwa lyuru wisq'asqa kasanku.
 Sara chajras qarpasqa kasanku.
 Alqo. wasipi wisq'asqa kasan.
 Pileqa ch'ujllapi wisq'asqa kasan.
 Kawalluqa yarqhasqa kasan.
 Kay wawitasniy sumaj munasqa kanku.

Mana noqa wallunk'ayta atinichu.
 Mana qan wallunk'ayta atinkichu.
 Mana pay wallunk'ayta atinichu.
 Mana noqayku wallunk'ayta atiykuchu.
 Mana qankuna wallunk'ayta atinkichejchu.
 Mana paykuna wallunk'ayta atinkuchu.

Irnistina atinichu wasinman řipuyta.
 Atinichu wasiyman řipuyta.
 Atinkichu wasiykiman řipuyta.
 Atinkuchu wasinkuman řipuyta.
 Atinchischu wasinchejman řipuyta.
 Atinkichischu wasiykichejman řipuyta.

Paykuna manachu puriyta atinku.
 Manachu puriyta atin.
 Manachu puriyta atinki.
 Manachu puriyta atin.
 Manachu puriyta atiyku.
 Manachu puriyta atinkichej.

Pay orqopi kasan ulalasta pallaspa.

Qankuna orqopi kasankichej ulalasta pallaspa.

Qan orqopi kasarki ulalasta pallaspa.

Qanwan paywan orqopi kasankichej ulalasta pallaspa.

Řusawan Filipiwan orqopi kasanku ulalasta pallaspa.

Noqayku orqopi kasayku ulalasta pallaspa.

*KANTUTA, flor tomada como símbolo nacional en Bolivia y que tiene los colores de su bandera: rojo, amarillo y verde.

*Ulala, variedad de cacto cuya hermosa flor es de color blanco y rosado.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Griguryu Kanchaman řisan t'antata apaspa.	Griguryu Kanchaman risan t'antata apaspa.
Qankuna _____.	Qankuna Kanchaman risankichej t'antata apaspa.
Noqa _____.	Noqa Kanchaman risani t'antata apaspa.
Paykuna _____.	Paykuna Kanchaman řisanku t'antata apaspa.
Noqayku _____.	Noqayku Kanchaman řisayku t'antata apaspa.
Qan _____.	Qan Kanchaman řisanki t'antata apaspa.
Noqa chajrapı karqani sarata rthuspa.	Noqa chajrapı karqani sarata rthuspa.
Noqayku _____.	Noqayku chajrapı karqayku sarata řuthuspa.
Noqanchej _____.	Noqanchej chajrapı karqanchej sarata řuthuspa.
Qan _____.	Qan chajrapı karqanki sarata rthuspa.
Gumirsinda _____.	Gumirsinda chajrapı karqa sarata řuthuspa.
Noqa punkuta wisq'asqata rikorqani.	Noqa punkuta wisq'asqata řikorqani.
Wirjilyu _____.	Wirjilyu punkuta wisq'asqata řikorqa.
Qan _____.	Qan punkuta wisq'asqata řikorqanki.
Pawlawan Ritawan _____.	Pawlawan Ritawan punkuta wisq'asqata řikorqanku.
Pawlawan noqawan _____.	Pawlawan noqawan punkuta wisq'asqata řikorqayku.
Noqanchej _____.	Noqanchej punkuta wisq'asqata řikorqanchej.
Qan inlesha wasita kichasqata taripanki.	Qan inlesha wasita kichasqata taripanki.
Paykuna _____.	Paykuna inlesha wasita kichasqata tari-panku.
Suakuna _____.	Suakuna inlesha wasita kichasqata tari-panku.
Noqayku _____.	Noqayku inlesha wasita kichasqata tari-payku.
Noqanchej _____.	Noqanchej inlesha wasita kichasqata taripanchej.
Isigruwan Wirnawan _____.	Isigruwan Wirnawan inlesha wasita kichasqata taripanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Orqomanchu mayumanchu řisan
kichej.
Řerqankichu inlesha wasiman.
Jayk'aj řerqanki inlesha
wasimanri.
Tariparqankichu tatakurata.
Imarayku* mana tatakurata
tariparqankichuri.
Kunitan ch'ujllaykimanchu
řisanki.
Kay kamuti chajra qanpatachu.

Pejta kay t'ikas kanku.
Imamanta chay kanastasta
řuarqankiri.
Isigropa bawtisasqachu kasan.
Qanri kunfirmasqachu kasanki.

(Santiyagu) Jaqay runa řimwirtoř irman-
nunchu.

(Isigruta) Manankichu Ignasyuta wajya-
nanchejta.

(Winansyuta) Nocatachu wajyasawanki.

(q'aya) Kunanchu wallunk'amusunchej.
(qayna) Kunanchu sara ruthuyman řinki.
(kunan) Q'ayachu papata qarpamunki.

Pitataj wintananta qhawasanki.
Piwantaj řanninta řisarqanki.
Maymantaj qankuna řerqankichej.
Imaman wayq'oman řerqankichej.
Turus Santos fistapi wallunk'an-
kichejchu.
Q'omer punchu qanpatachu.

Mayuman řisayku.

Ari řerqani.
Qayna inlesha wasiman řerqani.

Mana tariparqanichu.
Řufinuta uspitalman pusasqa,
chayrayku.
Ari ch'ujllayman řisani.
Mana ch'ujllayman řisankichu.
Ari noqajpata.
Mana noqajpatachu.
Wisintejta chay t'ikasqa.
Sach'a qaramanta řuarqani.

Ari, bawtisasqapuni a.
Ari kunfirmasqa kasani.

Mana, Santiyagoj irmanun.

Mana, Isigruta wajyananchejta
munani.

Mana qantachu, Winansyuta wajya-
sani.

Mana, q'aya wallunk'amusunchej.
Mana, qayna řerqani.
Mana, kunan qarpamusaj.

Řumwaldata wintananta qhawasani.
Runuluwan řanninta řisarqani.
Wayq'oman řerqayku.
Molle k'aspista apaj.
Ari, wallunk'asqayku.

Ari noqajpata.
Mana noqajpatachu.

- * Imarayku A esta forma interrogativa que significa ¿por qué? (MOTIVO) se responde generalmente con la forma CHAYRAYKU pospuesta al verbo de la respuesta. Ej: munarqani, chajrayku como respuesta a la pregunta: imarayku jamurqanki.
Es muy corriente usar la partícula RAYKU (causal) a continuación de la siguiente combinación de formas: RADICAL + SQA + FORMA POSESIVA. Ej: Mask'asqaykirayku. Apasqankurayku. Rufinuta pusa-sqa-n-rayku (porque lo ha llevado a Rufino) o (porque lo había llevado).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Pirayku llajta uspitalpi kasan.

Qanrayku _____.

_____ kasanku.

Filuminarayku _____.

_____ llajtapi _____.

Onqosqarayku _____.

Pakurayku mana mikhuytawan jamunchu.

Qankunarayku _____.

_____ qarpaytawan _____.

_____ jamunichu.

Qhellarayku _____.

_____ q'epiytawan _____.

Mana ususiyki qarpayta atinichu.

_____ wallunk'ayta _____.

_____ paykuna _____.

_____ noqa _____.

_____ qhawayta _____.

_____ churiyki _____.

Mana wintanata wisq'ayta atinichu.

_____ lyruta _____.

_____ kichariyta _____.

_____ munanichu.

_____ punkuta _____.

_____ wisq'ayta _____.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qayna inlesha wasiman rerqani.

Ayer fui al hospital.

Ayer fuimos al cementerio.

Ayer fuiste a la chacra de maíz.

Pirayku llajta uspitalpi kasan.

Qanrayku llajta uspitalpi kasan.

Qanrayku llajta uspitalpi kasanku.

Filuminarayku llajta uspitalpi kasanku.

Filuminarayku llajtapi kasanku.

Onqosqarayku llajtapi kasanku.

Pakurayku mana mikhuytawan jamunchu.

Qankunarayku mana mikhuytawan jamunchu.

Qankunarayku mana qarpaytawan jamunchu.

Qankunarayku mana qarpaytawan jamunichu.

Qhellarayku mana qarpaytawan jamunichu.

Qhellarayku mana q'epiytawan jamunichu.

Mana ususiyki qarpayta atinichu.

Mana ususiyki wallunk'ayta atinichu.

Mana paykuna wallunk'ayta atinkuchu.

Mana noqa wallunk'ayta atinichu.

Mana noqa qhawayta atinichu.

Mana churiyki qhawayta atinichu.

Mana wintanata wisq'ayta atinichu.

Mana lyruta wisq'ayta atinichu.

Mana lyruta kichariyta* atinichu.

Mana lyruta kichariyta munanichu.

Mana punkuta kichariyta munanichu.

Mana punkuta wisq'ayta munanichu.

*KICHARIY verbo abrir. Menos usado es el verbo KICHAY, cuyo significado es el mismo (abrir). La forma kichariy, sobre todo en el imperativo, suele tenerse por más educada y suave.

Ej: Kichariy punkuta wayra yaykumunanpaj.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Mariaj awtunta rikorqankichu.
¿Viste la pollera morada de Berta?

¿Vieron el sombrero de Juan?
¿Vió doña Marta el poncho plomo de Juan?
¿Vimos la casa ploma de Virginia?

Maypi charanguyki kasan.
¿Dónde están los cántaros?
¿Dónde están las mantas de Susana?
¿Por dónde está el teléfono?
¿Por dónde está la cocina?

Uj killapiwanraj puriyta atenqa.
Dentro de cuatro años podrá trabajar.

Dentro de cinco días podremos ir a la ciudad.
Dentro de tres horas podremos darles alcance.
Dentro de diez días podremos trabajar.

Uj diapiwanrajchá chayayta atisunchej.
Tal vez dentro de seis días Rosa pueda llegar hasta Oruro.
Tal vez dentro de dos años pueda trabajar contigo.
Tal vez dentro de nueve horas puedan llegar a la ciudad.
Tal vez dentro de un año me vaya a Potosí.

Imanakorqataj Rūfinurí.
¿Qué le sucedió a mi madre?
¿Qué le sucedió a tu auto?

¿Qué les sucedió a los perros?
¿Qué les sucedió a ustedes?
¿Qué nos sucedió a nosotros?
¿Qué les sucedió a ellos?

Icha wayq'opi kasanku.
Tal vez estén en Oruro.
Tal vez estén trabajando.
Tal vez estén regando las flores.
Tal vez estén cortando maíz.

*MANTA pieza de vestir de tamaño mayor que la mantilla, usada preferentemente por las cholitas en la calle o en reuniones sociales. En la casa sólo se usa como abrigo en caso de frío o enfermedad. La manta tiene flecos. Las mantas están hechas de lana de oveja, hilo o seda. Las de lana de oveja son de colores más bien oscuros o con ligeras rayas en forma de cuadrilátero. Las de hilo o seda son de color muy vivo, brillante y alegre.

Mariaj awtunta rikorqankichu.
Wirtaj kulli pulliranta rikorqankichu.
Jwanpaj sumwirunta rikorqankichejchu.
Jwanpaj oqe punchunta dufia Marta rikorqachu.
Wirjiniyaj oqe wasinta rikorqanchejchu.

Maypi charanguyki kasan.
Maypi p'uñus kasanku.
Maypi Susanaj mantasnin* kasanku.
Maymejpi tilifunu kasan.
Maynejpi wayk'una ch'ujlla kasan.

Uj killapiwanraj puriyta atenqa.
Tawa watapiwanraj llank'ayta atenqa.
Phishqa diapiwanraj llajtaman riyta atisunchej.
Kinsa urapiwanraj paykunata tariyayta atisunchej.
Chunka diapiwanraj llank'ayta atisunchej.

Uj diapiwanrajchá chayayta atisunchej.
Sojta diapiwanrajchá Ururukama Rusa chayayta atenqa.
Iskay watapiwanrajchá qanwan llank'ayta atisaj.
Jisq'on urapiwanrajchá llajtaman chayayta atinqanku.
Uj watapiwanrajchá Putusiman ri-pusaj.

Imanakorqataj Rūfinurí.
Imanakorqataj manayri.
Imanakorqataj awtuykiri.

Inamakorqankutaj alqosri.
Imanakorqankichejtajri.
Imanakorqanchejtajri.
Imanakorqankutajri.

*Icha wayq'opi kasanku.
Icha Ururupi kasanku.
Icha llank'asanku.
Icha t'ikasta qarpasanku.
Icha sarata ruthusanku.

* ICHA ó ICHUS significa tal vez, quizá, acaso, puede que.... La misma idea puede expresarse con la partícula "CHA" pospuesta al final de la frase.
Ej: Jaqay runa militarchá (quizá aquél hombre sea militar).

DIALOGO DIRIGIDO

Marsilu, tapuy Jwanta yana awtuta
řikunchus.
Jwan, nimaypi rikunichu nispa willay.
Marsilu, tapuy Jwanta lurasnu sach'asta
qarpanchus.
Jwan, mana yaku qarpanapaj kanchu niy.
Marsilu, tapuy Jwanta imaraykuchus mana
yaku kanchu.
Jwan, p'uñus p'akikusqankurayku nispa
willay.
Marsilu, Tapuy Jwanta imaynapichus
Rufinu chakinta p'akikorqa.
Jwan, sach'a patamanta urmaspa
chakinta p'akikun, nispa willay.

Marsilu Jwan, řikunkichu yana awtuta.
Jwan: Nimaypi yana awtuta řikunichu.
Marsilu: Jwan lurasnu sach'asta
qarpankichu.
Jwan: Mana yaku qarpanapaj kanchu.
Marsilu: Imarayku mana yaku kanchuri.
Jwan: P'uñus p'akikusqankurayku mana
yaku kanchu.
Marsilu: Imaynapi Rufinu chakinta
p'akikorqari.
Jwan: Sach'a patamanta urmaspa p'akikun.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Jirmantachu Rufinutachu wasiykipi
mikhunapaj wajyayta munanki.

řufinuta wajyayta munani.

Arustachu sara mut'itachu munanki.

Sara mut'ita munani.

Qolqeykitachu samaykitachu qonqanki.

Qolqeyta qonqani.

Yachankichu wallunk'ayta.

Arí yachani.
Mana yachanichu.

Pili aycha gustasunkichu.

Mana gustawanchu.

Kunitallanchu chayamunki.

Arí, kunitallan chayamuni.

Paykunata wajyamunkichu tari-
pamunkichu.

Taripamusajchá.

Tirisaj radyulan manachu tokayta
munan.

Arí, mana tokayta munanchu.

(inti yaykupuyta)	Ima urata mikhunki.	Inti yaykupuyta mikhuni.
(inti llojsiyta)	Ima urata almwersanki.	Inti llojsiyta almwersani.
(dusita)	Ima urata samanki.	Dusita samani.
(Turus Santus)	San Isigru fista- pichu wallunk'anki.	Mana, Turus Santus fistapi wallunk'ani.
(Julian)	Pitaj kunitan chayamun.	Julian kunitan chayamun.

*COMIDAS las comidas y su distribución a lo largo del día suele variar según se tenga ocupaciones campesinas o industriales y según la relación más o menos cercana con la ciudad.

El campesino que exclusivamente trabaja en labores agrícolas tiene tres comidas: "almwirsu" (entre seis y ocho de la mañana), "sama" llamado también samay, (entre doce y media y una de la tarde) y "sena" (entre seis y media y ocho de la noche).

Tanto el "almwerso" como la "sena" consta de dos platos; el primero es una sopa y el segundo un plato seco. Entre las sopas tenemos las siguientes variedades: lawa, ch'age, jolq'e y llusp'ichi. Todas estas sopas tienen como ingredientes comunes: cebolla picada, papa pelada, charki o carne, sal y agua. Lo típico de la lawa es que tiene además harina de maíz, chuño, o choclo molido en batán. Esta última variedad se llama jak'a lawa. El ch'age se caracteriza por tener los granos tostados a medias ("retostado") y no molidos en forma de polvo como la harina, sino sólo triturado a medias. Además, a los ingredientes comunes añade ají seco molido. Hay ch'ages de trigo, quínoa y maíz. Estos últimos son hechos de la variedad llamada willkaporu y también de la variedad llamada aysuma. La particularidad del jolq'e, consiste en ser una sopa un poco más espesa que el ch'age hecha de sapallo (especie de calabaza de forma circular) hervido hasta el punto de deshacerse, u oca (tubérculo de forma alargada). El llusp'ichi se distingue de las sopas anteriores por añadir a los ingredientes comunes trigo crudo pelado en agua de ceniza o de cal.

El segundo plato del "almwerso" o "sena" es un plato seco, consiste en alguno a varios de los siguientes productos: chuño cocido, mote, phiri (harina de maíz o de trigo, tostada), papa u oca cocidas.

Otros platos secos tomados tanto en el "almwerso" como en la "sena" son: la sajta de lisa (papalisa con charki y papa) y t'impu (carne, chuño, papa y repollo).

Entre los alimentos tomados en el sama, nunca hay sopa sino uno o dos platos secos consistentes en tostados de diversas clases o grados, o en charki, chalona (charki de oveja), chuño, oca o papa cocidos, o también mote (cereal cocido en agua hasta que se ablande o reviente). Hay motes de maíz, habas y arveja. El mote apreciado es el phatasqa hecho de maíz blanco especialmente preparado. Resulta de consistencia mucho más blanda que el mote corriente.

Entre los tostados tomados en el sama, tenemos: el pitu (grano tostado y bien molido). Hay pitu de maíz, habas, cebada, quínoa, arveja, qañawi (cereal del tamaño y forma de la quínoa, pero negro). El indio come el pitu puro o mezclado con agua salada. En las ciudades el pitu se mezcla con azúcar y canela molidas.

Entre los alimentos tomados en el sama, tenemos también: la phisara quínoa tostada a medias ("retostada") y cocida en agua y el phiri (harina de maíz tostada a medias ("retostada")).

Los que están cerca de las ciudades, tanto campesinos como obreros, se ajustan en el horario de comidas a los no indios o mestizos: desayunan con té o café y algunas veces con api (harina de maíz especialmente de la variedad kulli y nunca de maíz blanco, mezclada con agua, dejada a fermentar por tres días, y luego colada y hervida). Es una mazamorra. En el comercio se obtiene la harina de maíz kulli con tales ingredientes que mezclada con agua y hervida produce el api inmediatamente, substituyendo el proceso de fermentación anteriormente dicho. Este desayuno (Yaku q'oñi), lo toman antes de ir al trabajo. Almuerzan a las doce y cenan a las seis de la tarde al regresar del trabajo. Entre las tres y cuatro de la tarde, se suele tomar el "té" que consiste generalmente en té o café acompañado de pan. En vez del té, los obreros que trabajan en sus casas acostumbran servirse un plato ligero de tres a tres y media más o menos. Este plato suele servirse con algún condimento picante y puede consistir en papa cocida con lechuga, charki o carne. Es bastante frecuente acompañar esta comida con una bebida, que suele ser chicha. A este sustituto del té, en los medios en que se da, se le llama sajra ora. El mismo tiempo de descanso destinado para esta comida, es conocido por el mismo nombre.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS (continuación)

Imanakunkutaj wawasri.
Jayk'aj Tunariman rinki.
Maypi tiakunki.
Maymanta kanki.
Maymantataj tatayki.
Irmanuykiri.
Irmanaykiri.

Ma* imanakunkuchu.
Ni jayk'aj.
Kuchawambapi.
Kuchawambamanta.
Kuchawamballamantataj.
Paypis Kuchawamballamantataj.
Paypis Kuchawamballamantatajpuni.

NARRACIONES COMBINADAS

Duña Riguwirta uj k'uchi ch'itita mask'asan t'ikasta qarpananpaj, sapa p'unchay wallpa kuralta pichananpaj, koriu wasiman kartasta apananpaj; Ururu makina istasyunmanta malitasta wasinkama q'epinanpaj, inti yaykupuytataj pulpiriata qhawanapaj.

Uj karpintirutachu duña Riguwirta mask'asan.

Mana uj karpintirutachu mask'asan.

Pitataj duña Riguwirta mask'asanri.

Uj k'uchi ch'itita mask'asan.

Wayk'unanpajchu uj ch'itita mask'asan.

Mana wayk'unanpajchu mask'asan.

Imata sapa p'unchay chay ch'iti fuanqari.

Sapa p'unchay wallpa kuralta pichanqa.

Dun Pumpilyu wasinman kartasta apananpajchu ch'itita mask'asan.

Mana, kuriu wasiman kartasta apananpaj ch'itita mask'asan.

Imakunata makina istasyunmanta duña Riguwirtaj wasinkama ch'iti q'epinan tianri.

Ururu makina istasyunmanta duña Riguwirtaj wasinkama, malitasta q'epinan tian.

Pitaj malitasta q'epinan tian.

Ch'iti, a.

Imata intiyaykupuy urata qhawan tian ch'itiri.

Pulpiriata qhawan tian.

T'ikastapis, qarpananchu tian.

Arí, qarpanan tian.

Karmiluwan Luiswan Kuchawamba llajtaman řisanku Kanchamanta asukarta, kukata, phospurustawan řantinankupaj. Chaykuna rantiytawan garapiñata* ujjamunku "Ch'aska Ñawij" aqha wasinpi; garapiña patapi puka kapa* empanadasta mikhunku, mikhuytawantaj chajrankuman orqo yanninta řipunku charangutawan qenatawan tukaspa.

Mayman řisanku Karmiluwan Luiswan.

Karmiluwan Luiswan Kuchawamba llajtaman řisanku.

Tindamantachu kukata řantenqanku.

Mana, Kanchamanta řantenqanku.

Imakunata řantinanku tian.

Asukarta, kukata phospurustawan.

* MA apocopación de "MANA". Las dos formas se usan indistintamente. La forma ma se suele usar preferentemente en situaciones más familiares o íntimas.

Ej: Ma munanichu.

* GARAPIÑA chicha de maíz con helados.

* PUKA KAPA empanada picante con un baño de ají colorado en polvo en su parte exterior superior. Se opone a la empanada blanca que no es picante.

NARRACIONES COMBINADAS (continuación)

Rantiytawan yakutachu ujjamorqanku.

Imata ujjamorqankuri.

Mayman garapiñasta ujjamorqankuri.

Pitaj chay Ch'aska Ñawiri.

Garapiñata řejsinkichu.

Garapiña gustasunkichu.

Karmiluwan Luchuwan garapiña patapi
t'antatachu mikhunku.

Imata mikhunkuri.

Puka kapa impanadasta mikhuytawan
mayu ñannintachu řipunku.

Mayman řipunkuri.

Imakunata tukaspa řipunkuri.

Mana, mana yakutachu ujjamorqanku.

Garapiñata ujjamorqanku.

Ch'aska Ñawijpaman.

Aqha wasiyoj.

Ari řejsini.
Mana řejsinichu.

Ari gustawan.
Mana gustawanchu.

Mana t'antatachu mikhunku.

Puka kapa impanadasta mikhunku.

Mana, orqo ñanninta řipunku.

Chajrankuman ripunku.

Charanguta qenatawan tukaspa řipunku.

GENERALIZACIONES

Formación del Pasado Perfectivo

El pasado perfectivo de todos los verbos quéchuas se forma intercalando, entre el Radical y las desinencias del perfectivo presente la forma RQA. Ej:

Wallunk'aRQAni	qarpaRQAnki
pusaRQAn*	urmaRQAnchej
yachaRQAYku	parlaRQAnkichej
taripaRQAnku	taripaRQAn

Nota: Antes de "qa" la u se cambia en "o".
la i se cambia en "e".

* Especialmente en Cochabamba la tercera persona del Singular no lleva la desinencia N. Ej:

Pay ruarqa.
Rusa wawata pusarqa.

Ej:

Puriy	PureRQAni
Řikuy	ŘikoRQAnki
Řiy	ŘeRQAn
Atiy	AteRQAnchej
Tukuy	TukoRQAYku
Mikhuy	MikhoRQAnkichej
Řuthuy	ŘuthoRQAnku
Řuthukuy	ŘuthukoRQAni
P'akikuy	P'akikoRQAni

Se usa el pretérito para expresar lo que ha sido concluido.

Ej:

Parlarqani	hablé	tukorqani	terminé
qarparqani	regué	řuthorqani	corté
aterqani	pude	p'akikorqani	me rompí
tiyakorqani	me senté	řiporqani	me fui
kunfisakorqani	me confesé	řikukorqani	me ví
p'akikorqani	me rompí	tukukorqan	se terminó

Verbo Atiy (poder)

Indica habilidad, fuerza, destreza, inteligencia, permiso, posibilidad, voluntad.

Se conjuga en la misma forma que los demás verbos, pero siempre se encuentra seguido de otro verbo en infinitivo que va seguido de la señal del objeto directo.

Ej: Atinichu řipuyta. Atinichu qarpayta.
Atinki wasiykiman řipuyta. Atinkichej pilutawan pujllayta.
Mana atinkichejchu pujllayta. Mana atinichu mikhuyta.
Manachu atinki llank'ayta. Manachu atinkichej puriyta.

Ej: Atini sumaj ^huna kayta Atinki k'uchi kayta

* Cuando el verbo "atiy" va seguido de un nombre significa, aplastar, aplanar, apoyar.

Ej: Atiy phullusta ama wayra apananpaj.
Sujeta las frazadas para que no las lleve el viento.

Kay misata atini ama kuyunanpaj.
He cuñado esta mesca para que no se mueva.

Ancha tardiña, puñuy atisawan.
Ya es muy tarde, me vence el sueño.

Chay sach'a awtuta atisan.
Ese árbol está aplastando el auto.

Kay rumi ancha llasa, atisawan.
Esta piedra es muy pesada, me está aplastando.

Como corresponde a todos los verbos para formar el pretérito del verbo "Atiy" se intercala la partícula RQA, entre el radical y las desinencias del presente. La i del radical cambia por e ante la partícula "qa".

Ej: Mana aterqanichu sach'aman wichariyta
no pude trepar al árbol.

Mana aterqanichu mamayta qonqayta.
Aterqankichu llajtaykiman ripuyta.
Mana aterqanichu wasiyman ripuyta.
Tukuy, sinipi aterqanku parlayta.

TURUSANTUSMANTA SAN ANDRISMAN KILLA

WIPHAYLALAS (música de alegría) que se canta en los días de Todos Santos y San Andrés, con coplas alegres y alusivas, desde lo alto de un columpio movido por grandes lazos que jalan robustos hombres al son de charangos, mandolinas, guitarras, qenas, acordeones y el típico tamboril. Luego, la fiesta continúa con la danza, "PANDILLA", donde las parejas van del brazo y en comparsa por campos y calles, zapateando y cantando wiphaylalas; silvando, jaleando y batiendo banderines multicolores, seguidos siempre de los incansables músicos que con sus gritos estimulan el entusiasmo de las parejas.

PARTE I

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay ayllu masista*.
 Kay ch'iteqa Sirafin.
 Kaykuna Luispaj tatasnin kanku.
 Kay chulitaj sutenqa Anrea.
 Kay waynaj* sutenqa Karmilu.
 Karmiloqa Luispaj wawqen*.

Kaykunaqa Luispaj awillusnin kanku.
 Kay ch'umpi p'uñupi aqha tian.
 Kay p'uñupitaj ch'ua yaku* tian
 Anreaaj ñañan* uj tutuma* aqhata jap'isan.
 Kaykunaqa Karmiloj tiusnin kanku.
 Kay chulastaj tiwasnin kanku.

NARRACION

Kunan p'unchay Anreaaj diachakun, tukuy ayllu masisnin tantasqa kasanku q'omer mulli sach'as pampa urapi. Tusunankupaj Karmiloqa charanguta tukanqa, Luisqa qenata, tatankutaj akurdyunta. Anreaaj maman ch'ujllapi kasan qowi chhanqata wayk'uspa, kuraj wawantaj killkiñata* pallaj rin llajwata kutananpaj. Anreaaj awilunqa mulinu wasa chajramanta t'ikasta pallasan alchhinta tusuchinanpaj.

* Ayllu masi (familiar)

Awilu (abuelo)
 Achachi (abuelo)
 Jatun tata (abuelo)
 Wawqe (hermano del hermano)
 Naña (hermana de la hermana)

Tura (hermano de la hermana)
 Pana (hermana del hermano)
 Wayna (joven) masc.
 Sipas (joven) fem.
 Ch'ua yaku (agua cristalina)

PARTE II

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay ch'ejchi waskhata.
 Waskhaqa llama millmamanta.
 Qhaway kay rakhu jatun lasuta.
 Kay lasoqa waka qaramanta.

*Tutuma (vaso)
 Diachaku (cumpleaños)
 Chhanqa (comida criolla)
 Killkiña (yerba aromática)
 Rakhu lasu (lazo grueso)

NARRACION

Allin k'achitu diachaku kananpajtaj uj wallunk'ata watayta munanku iskay rakhu yukalistuspi; Sirafenqa lasustawan waskhastawan mask'aj rin. San Anris fistapeqa walluk'anankupuni tian wiphaylalasta takispa, llimphu wayratawan upispa. Sajra ura qayllaña, ch'akikuntaj yarqhakuntaj.

Watay (amarrar)
 Wallunk'a (columpio)
 Yukalistu (eucalipto)
 Sajra ura (hora para comer algo entre tres y cuatro de la tarde)

Upiy (absorber)
 Ch'akiy (tener sed)
 Yarqhay (tener hambre)
 Takiy (cantar)

EJERCICIOS DE IDENTIFICACION

Qhaway kay wallunk'ata.

Wallunk'a chimpapi uj wirkhi* tian.

Kay jatun ch'illameqa qowi.
chhanqata churanankupaj.
Kay t'uru platutaj loqotu*
llajwapaj.

NARRACION

Anreaaj maman uj qowi* chhanwa ch'illamita pampaman churan, kuraj ñañantaj loqotu llajwata uj t'uru platupi; mikhuspa jayachikunankupaj.

Qowi chhanqa ch'illamiman tukuy muyuykunku, papastataj aychastataj llajwaman chhapuspa tukuy sonqo mikhurisanku, chay patanpi aqhata uyanankupaj.

Qowi (conejo)
Ch'illami (fuente)
Wirkhi (cántaro grande)
Loqotu (locoto)
Llajwa (salsa picante)

Chhapuy (sopar)
Muyuykuy (rodear)
Tukuy sonqo (con avidez)
Jayachikuy (hacerse picar
con aji)

PARTE IV

Kunanqa Anreaaj tatan iskaynin churisinwan qallarisanke tokayta uj kwikata tusunan-
kupaj; wallunk'anankupajtaj. Awilutaj pampata t'ikaswan mast'asan, chay t'ikas
patapi alchhin tusunanpaj. Sumajta tusuytawan "pandillapi" llojsenqanku.

Iskaynin (los dos)
Churi (hijo)
Ususi (hija)
Qallariy (empezar)

Tusuy (bailar)
Mast'ay (tender)
Alchhi (nieto, - a)

PARTE I: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pej diachakuntaj kunan p'unchay.
Ima fistapitaj Anreaaj diachakun.
Pikunataj q'omer molle sach'as pampa
urapi tantasqa kasanku.

Anreaaj diachakun.
San Anris fistapi.
Tukuy ayllumasis tantasqa kasanku.

Pikunataj tokanqanku, Anrea tusunanpaj.
Imata Anreaaj maman ch'ujllapi ruasanri.

Karmiluwan Luiswan Anreaaj tatanwan
tolanku.
Qowi chhanqata qayk'usan.

Imata Anreaaj ñañan pallaj řin llajwata
kutanapaj.
Imaman Anreaaj awilun, molinu wasa
chajrakama řinri.

Killkiñata* pallaj řin.
T'ikasta pallaj řin.

Maypi tatasniyki tiakunkuri.
Chajrasniyki tiapusunkichu.

Tatasniy tiakunku _____.
Arí tiapuwan.
Mana tiapuwanchu.
Arí tusunku.
Mana tusunkuchu.
Arí yachani.
Mana yachanichu.

Llajtaykipi, San Anris fistapi
tusunkuchu.
Yachankichu "kwikata" tusuyta.

- * KILKIÑA planta aromática utilizada para condimentar alimentos y especialmente la llajwa.
* LLAJWA locoto, tomate, molidos a la vez en batán, con sal.

PARTE II: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Imapaj wallunk'ata iska rakhu
yukalistuspi watayta munankuri.

Pitaj lasustawan waskhasta an
mask'aj rin.

Ima takiykunata llajta masikuna
takinku San Anris fistapiri.

Imata upinku wallunk'aspari.

Yachankichu wallunk'ayta.

San Anris fista gustasunkichu.

Yachankichu wiphaylalasta takiyta.

Jayk'ajpis "qowi chhanqata"*
mikhorqankichu.

Wallpa chhanqatari.

Wallpa aycha gustasunkichu.

Khuchi aychari.

Jayk'ajpis pili aychata mikhor-
qankichu.

Allin k'achitu diachaku kananpaj
wallunk'ata watayta munanku.

Sirafin lasustawan waskhastawan
phawaspa mask'aj rin.

Llajta masikuna WIPHAYLALASTA San
Anris fistapi takinku.

Llinphu wayrata upinku.

Arí yachani.

Mana yachanichu.

Arí, San Anris fista gustawan.

Arí yachani wiphaylalasta takiyta.
Mana yachanichu.

Arí mikhorqani.

Mana mikhorqanichu.

Arí wallpa chhanqatapis mikhorqani.
Mana mikhorqanichu.

Arí gustawan.

Khuchi aychapis gustallawantajpuni.

Arí mikhorqani.

Ni jayk'aj.

PARTE III: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pitaj uj qowi chhanqa ch'illamita
pampaman churanri.

Imapaj pampaman churanri.

Pitaj uj t'uru latupi pampaman
llajwata churanri.

Imawan llajwata ruankuri.

Imakunata llajwaman chhapunku
jayachikunankupajri.

Tukuy sonqochu chhanqata mikhunku.

Imata chhanqa patapi uyananku
tianri.

Anreaj maman uj qowi chhanqa ch'i-
llamita pampaman churan.

Ayllu masis mikhunankupaj.

Anreaj kuraj ñañan llajwata churan.

Loqotuwán llajwata ruanku.

Papastataj aychastataj llajwaman
chhapunku jayachikunankupajqa.

Arí tukuy sonqo mikhurinku.

Aqhata uyananku tian.

* CHHANQA plato criollo que consiste en carne y papa cocida con mucha arveja y haba verde, cebolla verde picada en pedazos grandes y llajwa. La chhanqa, la preparan solamente de carne de conejo o gallina.

* CH'ILLAMI fuente de barro en forma de plato hondo, pero de un diámetro unas cuatro veces mayor.

PARTE III: PREGUNTAS Y RESPUESTAS (continuación)

Jayk'ajpis qowi chhanqa patapi
uj tutuma aqhata ujyarqankichu.

Ari, ujyarqani.
Mana ujyarqanichu.

Řejsinkichu ch'illamita.

Ari, řejsini.
Mana řejsinichu.

Ima urata mikhunki wasykipiri.

Inti yaykupuyta mikhuni.

Imata mikhunkiri.

Aychatawan papasllatawan.

Aqhatachu, sirwisatachu, yakullatachu
mikhuy patapi ujyanki.

Yakullata ujyani.

Tulluchu wirachu kanki.

_____ kani.

Mashkhataj wasykipi kankichej.

_____ kayku.

Maypi tiakunkiri.

_____ tiakuni.

PARTE IV: PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pikunataj tukayta qallarisanhuri.

Anreej tatan iskaynin churisninwan
qallarishanku tukayta.

Imapaj tokanqankuri.

Kwikasta tusunankupaj.

Imatataj achachi* řuasanri.

T'ikaswan pampata mast'asan.

Imapaj t'ikaswan pampata mast'asan.

Chay t'ikasta saruspa Anrea tusunanpaj.

Tusuytawan imata řuanqanku ayllu masikuna.

Pandillapi llojsenqanku.

Guitařatachu charangutachu tukayta
yachanki.

Guitará tukayta yachani.

Takiyta yachankichu.

Ari yachani.

Q'omer sach'a urapi tiakuy gusta-
sunkichu.

Ari, gustawanpuni a.

Kuchawamba llajta gustasunkichu.

Ari anchata gustawan.

Llajtaykipi khuchi aychatachu pili
aychatachu astawan mikhunku.

Khuchi aychata astawan mikhunku.

Llajtaykipi waka aychatachu uwija
aychatachu astawan mikhunku.

Waka aychata astawan mikhunku.

Llama aychata jayk'ajpis mikhorqan-
kichu.

Ari llama aychata mikhorqani.
Mana mikhorqanichu.

* ACHACHI lo mismo que jatun tata, equivale a abuelo. En las zonas más castellani-
zadas se oye más frecuentemente awilu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

EXPRESIONES VERBALES EN FUTURO

PRIMERAS Y SEGUNDAS PERSONAS, Sing. y Plur.

RADICAL † SAJ, NKI, SQAYKU, SUNCHEJ, NKICHEJ

EJERCICIOS DE REPETICION

Noqa qowi aychata mikhusaj.
 Qan qowi aychata mikhunki.
 Qankuna arwija mut'ita mikhunkichej.
 Noqayku waka aychata mikhusqayku.
 Noqanchej papa wayk'uta mikhusunchej.

Noqa qowi aychata mikhusaj.
 Qan qowi aychata mikhunki.
 Qankuna arwija mut'ita mikhunkichej.
 Noqayku waka aychata mikhusqayku.
 Noqanchej papa wayk'uta mikhusunchej.

Noqa qara waskhata řantisaj.
 Qan mosoj llijllata řantinki.
 Noqanchej t'uru ch'illamita řantisunchej.
 Noqayku oqe phullusta řantisqayku.
 Qankuna juch'uy p'uñuta řantinkichej.

Noqa qara waskhata řantisaj.
 Qan mosoj llijllata řantinki.
 Noqanchej t'uru ch'illamita řantisunchej.
 Noqayku oqe phullusta řantisqayku.
 Qankuna juch'uy p'uñuta řantinkichej.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Tusunaypaj charanguta tokanki.
 _____ qenata _____.
 _____ akurdulata _____.
 _____ pianuta _____.

Tusunaypaj charanguta tokanki.
 Tusunaypaj qenata tokanki.
 Tusunaypaj akurdulata tukanki.
 Tusunaypaj pianuta tukanki.

Diachakupi aqhata ujjankichej.
 _____ garapiñata _____.
 _____ yakuta _____.
 _____ winuta _____.
 _____ teyta _____.

Diachakupi aqhata ujjankichej.
 Diachakupi garapiñata ujjankichej.
 Diachakupi yakuta ujjankichej.
 Diachakupi winuta ujjankichej.
 Diachakupi teyta ujjankichej.

Molleman wakaykita watasaj.
 Sawsiman* _____.
 Chilijchiman _____.
 Yukalistuman _____.
 Pinuman _____.

Molleman wakaykita watasaj.
 Sawsiman wakaykita watasaj.
 Chilijchiman* wakaykita watasaj.
 Yukalistuman wakaykita watasaj.
 Pinuman wakaykita watasaj.

Mayman waskhata apasqayku.
 _____ mikhuyta _____.
 _____ aqhata _____.
 _____ kukata _____.
 _____ p'uñuta _____.
 _____ ch'illamita _____.

Mayuman waskhata apasqayku.
 Mayuman mikhuyta apasqayku.
 Mayuman aqhata apasqayku.
 Mayuman kukata apasqayku.
 Mayuman p'uñuta apasqayku.
 Mayuman ch'illamita apasqayku.

* SAWSI árbol de la familia de las salicáceas que crece en lugares donde abunda el agua. Su madera blanca y ligera se usa en carpintería.

* SAWSI LLURUN (weeping willow), árbol de la familia del anterior cuyas ramas cuelgan hasta el suelo. El sauce llorón se cultiva como planta de adorno.

* CHILLIJCHI (en español CEIBO), es un hermoso árbol de flores rojas. Su flor es comestible y con ella se preparan platos picantes muy del gusto del lugar. En Argentina esta flor es considerada como símbolo de la Nación.

FUTURO

RADICAL † NQA, NQANKU

EJERCICIOS DE REPETICION

Pay pandillaswan karnawalpi tusonqa.

Paykuna pandillaswan Turusantuspi llojsenqanku*.

Anřis uj kwikata San Anřispi tusonqa.

Paykuna kwikata diachakupi tusonqanku.

Achacheqa t'ikasta pampaman mast'anqa.

Paykuna pampaman llijllasta mast'anqanku.

Pay pandillaswan karnawalpi tusonqa.

Paykuna pandillaswan Turusantuspi llojsenqanku.

Anřis uj kwikata San Anřispi tusonqa.

Paykuna kwikata diachakupi tusonqanku.

Achacheqa t'ikasta pampaman mast'anqa.

Paykuna pampaman llijllasta mast'anqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Pandillaswan karnawalpi llojsenqa.

_____ jamonqa.

_____ renqa.

_____ tusonqa.

_____ pujllanqa.

Pandillaswan karnawalpi llojsenqa.

Pandillaswan karnawalpi jamonqa.

Pandillaswan karnawalpi renqa.

Pandillaswan karnawalpi tusonqa.

Pandillaswan karnawalpi pujllanqa.

Paykuna inleshata wisq'anqanku.

_____ butikata _____.

_____ wasita _____.

_____ kajunta _____.

_____ lyuruta _____.

Paykuna inleshata wisq'anqanku.

Paykuna butikata wisq'anqanku.

Paykuna wasita wisq'anqanku.

Paykuna kajunta wisq'anqanku.

Paykuna lyuruta wisq'anqanku.

Pipi řuntusta mayuman apanqa.

_____ k'aspista _____.

_____ ch'illamista _____.

_____ p'uřusta _____.

_____ wirkhista _____.

Pipi řuntusta mayuman apanqa.

Pipi k'aspista mayuman apanqa.

Pipi ch'illamista mayuman apanqa.

Pipi p'uřusta mayuman apanqa.

Pipi wirkhista mayuman apanqa.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqanchej wakasta mayuman apasunchej.

Qankuna _____.

Paykuna _____.

Qan _____.

Noqayku _____.

Pay _____.

Noqa _____.

Noqanchej wakasta mayuman apasunchej.

Qankuna wakasta mayuman apankichej.

Paykuna wakasta mayuman apanqanku.

Qan wakasta mayuman apanki.

Nowayku wakasta mayuman apasqayku.

Pay wakasta mayuman apanqa.

Noqa wakasta mayuman apasaj.

* (Paykuna) LLOJSENQANKU en el quéchua peruano se dice: LLOJSInqaku.

(Noqayku) LLOJSISQAYKU en el quéchua peruano se dice: LLOJSISAJKU.
(en las otras PERSONAS no hay cambio, ésta diferencia es común a todos los verbos en el tiempo futuro).

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Q'aya noqa orqomanta kutimusaj.
 _____ paykuna _____.
 _____ qan _____.
 _____ qankuna _____.
 _____ noqayku _____.
 _____ noqanchej _____.
 _____ pay _____.

Noqayku llajtaman řipusqayku.
 Rusawan qanwan _____.
 Pay noqawan _____.
 Tokajkuna _____.
 Uwaldu _____.
 Noqa _____.
 Qan _____.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Noqaqa ch'uñullata mikhusaj.
 Qan llijllata mast'anki.
 Paykuna sarata řuthonqanku.
 Pay qheshwata sumajta parlanqa.
 Imata kaypi munankichej.
 Papatachu qankuna mundankichej.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Maypi paykuna diachakonqanku.
 Qowi cihanqatachu wallpa chhanqatachu qankuna mikhunkichej.
 Tataykiwanchu awiluykiwanchu tiakunki.
 Jaqay q'omer wasipichu tiakunkichej.
 Q'epinaykipajchu waskhasta řuanki.
 (kaypi) Ch'ujllapichu mansanasta mundanqa.
 (mut'ita) Imatataj ch'ujllaman apasanku.
 (Takiñapi) Řekulitapichu wasita rantenqanku.
 (awtupi) Chakillapichu Ururuman řinki.

* MUNDAY significa mondar. Este verbo se usa en quéchua para la acción de quitar la cáscara con cuchillo.

Ej: Mondar una manzana, una papa, duraznos, etc.

Q'aya noqa orqomanta kutimusaj.
 Q'aya paykuna orqomanta kutimonqanku.
 Q'aya qan orqomanta kutimunki.
 Q'aya qankuna orqomanta kutimunkichej.
 Q'aya noqayku orqomanta kutimusqayku.
 Q'aya noqanchej orqomanta kutimusunchej.
 Q'aya pay orqomanta kutimonqa.

Noqayku llajtaman řipusqayku.
 Rusawan qanwan llajtaman řipunkichej.
 Pay noqawan llajtaman řipusqayku.
 Tokajkuna llajtaman řiponqanku.
 Uwaldu llajtaman řiponqa.
 Noqa llajtaman řipusaj.
 Qan llajtaman řipunki.

Noqaykoqa ch'uñullata mikhusqayku.
 Qankuna llijllata mast'ankichej.
 Pay sarata řuthonqa.
 Paykuna qheshqata sumajta parlanqanku.
 Imata kaypi munanki.
 Papatachu qan mundanki*.

Paykuna wasinkupi diachakonqanku.
 Wallpa chhanqata noqayku mikhusqayku.
 Tataywan tiakusaj.
 Arí, jaqay q'omer wasipi tiakusqayku.
 Arí, q'epinaypaj waskhasta řuasaj.
 Mana, kaypi mundanqa.
 Mut'ita ch'ujllaman apasanku.
 Mana, Takiñapi řantenqanku,
 Mana, awtupi řisaj.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aterqachu pandillapi tusuyta.
 _____ kwikasta _____.
 _____ tukayta.
 Munarqachu _____.
 _____ qenata _____.
 Qonqarqankichu _____.
 _____ apayta.
 _____ qolqeta _____.
 _____ mask'ayta.

Sach'as urapi paykuna mikhorqanku.
 Mullis _____.
 _____ qankuna _____.
 Sawsis _____.
 _____ wayk'orqa.
 _____ noqayku _____.
 _____ tusorqayku.
 _____ Damyana _____.
 _____ paykuna _____.

Paykuna k'uchichu kanqanku.
 Qankuna _____.
 _____ khuchichu _____.
 _____ kasqayku.
 _____ suachu _____.
 Qan _____.
 _____ llullachu _____.
 _____ kankichej.
 _____ qhellachu _____.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Tukuy ayllu masis tantasqa kasanku.
 Todas las mujeres están reunidas.
 Todos los profesores están reunidos.
 Todos los alumnos están reunidos.
 Todos los jugadores están reunidos.
 Todas las cocineras están reunidas.

Orqo wasamanta t'ikasta pallasan.
 Detrás del cerro está cosechando rosas.
 Detrás de la casa está cosechando habas.
 Detrás de la pared está jugando con tierra.
 Detrás de la puerta está comiendo charque.
 Detrás de la silla está el agua.

¿Dónde está tu caballo? Está detrás de
 la pared amarilla.

Aterqachu pandillapi tusuyta.
 Aterqachu kwikasta tusuyta.
 Aterqachu kwikasta tukayta.
 Munarqachu kwikasta tukayta.
 Munarqachu qenata tukayta.
 Qonqarqankichu qenata tukayta.
 Qonqarqankichu qenata apayta.
 Qonqarqankichu qolqeta apayta.
 Qonqarqankichu qolqeta mask'ayta.

Sach'as urapi paykuna mikhorqanku.
 Mullis urapi paykuna mikhorqanku.
 Mullis urapi qankuna mikhorqankichej.
 Sawsis urapi qankuna mikhorqankichej.
 Sawsis urapi pay wayk'orqa.
 Sawsis urapi noqayku wayk'orqayku.
 Sawsis urapi noqayku tusorqayku.
 Sawsis urapi Damyana tusorqa.
 Sawsis urapi paykuna tusorqanku.

Paykuna k'uchichu kanqanku.
 Qankuna k'uchichu kankichej.
 Qankuna khuchichu kankichej.
 Noqayku khuchichu kasqayku.
 Noqayku suachu kasqayku.
 Qan suachu kanki.
 Qan llullachu kanki.
 Qankuna llullachu kankichej.
 Qankuna qhellachu kankichej.

Tukuy ayllu masis tantasqa kasanku.
 Tukuy warmikuna tantasqa kasanku.
 Tukuy yachanchejkuna tantasqa kasanku.
 Tukuy yachakujkuna tantasqa kasanku.
 Tukuy pujllajkuna tantasqa kasanku.
 Tukuy wayk'ujkuna tantasqa kasanku.

Orqo wasamanta t'ikasta pallasan.
 Orqo wasamanta řusasta pallasan.
 Wasi wasamanta jawasta pallasan.
 Perqa wasapi jallp'awan pujllasan.
 Punku wasapi ch'arkita mikhusan.
 Silla wasapi yaku kasan.

Maypi kawalluyki kasan. Q'ellu perqa
 wasapi kasan.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Anreaqa tusuyta qallarisan.
Bernardino está empezando a jugar.
Ellos están empezando a bailar.
Ellas están empezando a cocinar.
Nosotros estamos empezando a trabajar.
Nosotras estamos empezando a estudiar.
Ustedes están empezando a beber.

Ayer empezamos a comer la chhanqa.
Ayer empezamos a leer los libros.
Ayer empezamos a mondar las patatas.
Ayer empezamos a columpiar.
Ayer empezamos a comprar gallinas.
Ayer empezamos a cerrar las puertas.
Ayer empezamos a llamar a mi padre.
Ayer empezamos a buscar mi sombrero.
Ayer empezamos a buscar tu poncho.
Ayer empezamos a barrer tu cuarto.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Qowi chhanqatachu wallpa chhanqatachu
qallarerganku mikhuyta.

Sach'as urapichu perqa wasapichu tusuyta
qallarerganku.

Anreaq ñañanchu Karmiloj tatan
akurdulata tokarqa.

P'uñupichu wirkhipichu ch'ua yaku tian.

Munankichu uj tutuma aqhata.

Wallunk'anankupajchu tantakorqanku.

Imapi* qowi chhanqata churarqankuri.

Imata ujjanku ayllu masis qowi chhan-
qata mikhuytawan.

Imata ruwarqanku lasuswantaj waskhas-
wantajri.

(Sajra Imata mikhorganku diachaku
urata) piri.

(kwikasta) Imata tusorgankuri.

(pandillapi) Kwikasta tusuytawan
imapi llojserqankuri.

(pampapi) Misa patapichu qowi
chhanqata mikhorganku.

Anreaqa tusuyta qallarisan.
Wirnardinu pujllayta qallarisan.
Paykuna tusuyta qallarisan.
Paykuna wayk'uyta qallarisan.
Noqanchej llank'ayta qallarisan.
Noqanchej istudyayta qallarisan.
Qankuna ujjayta qallarisan.

Qayna chhanqata mikhuyta qallarergayku.
Qayna lyurusta liiyta qallarergayku.
Qayna papasta mundayta qallarergayku.
Qayna wallunk'ayta qallarergayku.
Qayna wallpasta rantiyta qallarergayku.
Qayna punkusta wisq'ayta qallarergayku.
Qayna tatayta wajyayta qallarergayku.
Qayna sumwirruyta mask'ayta qallarergayku.
Qayna ponchokita mask'ayta qallarergayku.
Qayna kwartuykita pichayta qallarergayku.

Qowi chhanqata qallarerganku mikhuyta.

Sach'as urapi tusuyta qallarerganku.

Karmiloj tatan akurdulata tokarqa.

P'uñupi ch'ua yaku tian.

Munanipuni a...

Ari, wallunk'anankupaj tantakorqanku.

Qowi chhanqataqa uj jatun ch'illa
mipi churarqanku.

Aqhata ujjanku.

Wallunk'ata ruwarqanku.

Sajra urata mikhorganku.

Kwikasta tusorganku.

Kwikasta tusuytawan "pandillapi"
llojserqanku.

Mana, pampapi mikhorganku.

* IMAPI la forma regida por el verbo churay va acompañada del sufijo MAN. En zonas más influenciadas por el castellano se oye también PI.
Ej: Imapi qowi chhanqata churarqankuri - Imaman qowi chhanqata churarqankuri.

GENERALIZACIONES
TIEMPO FUTURO
Modelo: Verbo RANTIY

SINGULAR		PLURAL	
1ª persona	Noqa řantisaj	1ª persona	Noqayku řantisqayku
		1ª persona	Noqanchej řantisunchej
2ª persona	Qan řantinki	2ª persona	Qankuna řantinkichej
3ª persona	Pay řantenqa	3ª persona	Paykuna řantenqanku

EJEMPLOS:

T'antata řantisaj.

Voy a comprar pan.

I'm going to buy bread.

Mut'ita řantinki.

Vas a comprar mote.

You are going to buy mote.

Aychata mikhonqa.

Va a comer carne.

He is going to eat meat.

Punchusta řuasqay u.

Vamos a hacer ponchos.

We are going to make ponchos.

ALGUNOS USOS DE LA FORMA "J"

1 J Se usa en los casos de genitivo de posesión.

2 J Cambiando el sonido "Y" de un verbo en infinitivo, por el sonido "J" se forma un "sustantivo" (verbal).

Ej:

Pujllay	pujllaJ	(jugador)	Player
Pichay	pichaJ	(barrendero)	Sweeper
Yachachiy	yachacheJ	(profesor)	Teacher
Yachakuy	yachakoJ	(aprendiz)	Learner
Řantiy	řanteJ	(comprador)	Buyer

NOTA: Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, ante los sonidos velares /"j"/ o /"q"/ ocurre el cambio del sonido /"u"/ por el sonido /"o"/, y del sonido /"i"/ por el sonido /"e"/. Estos cambios vocálicos, son casi la regla general en el quéchua boliviano. Con todo, aunque las variantes /"e"/ y /"o"/ son mucho más frecuentes, no deja de oírse también, incluso en la región de Cochabamba, las variantes /"i"/, /"u"/. Parece tratarse de un caso de ///

variación libre, pero con cierta prevalectencia estadística de una sobre otra. En Perú, por el contrario, predomina el uso de las variantes /"i"/, /"u"/, menos frecuentemente.

Ej:

řantiy	řantEJ	řantIJ
puñuy	puñOJ	puñUJ
řiy	řEnQa	řInQa
jamuy	jamOrQa	jamUnQa

GENERALIZACIONES (Continuación)

MODELO DE LA CONJUGACION QUECHUA*

KAY (ser)	(Radical KA)
PRESENTE	PRETERITO
Noqa kani (yo soy)	Noqa karqani (yo fui)
Qan kanki	Qan karqanki
Pay (kan)	Pay karqa (n)
Noqayku kayku (restrictivo)	Noqayku karqayku (restrictivo)
Noqanchej kanchej (inclusivo)	Noqanchej karqanchej (inclusivo)
Qankuna kankichej	Qankuna karqankichej
Paykuna kanku	Paykuna karqanku.
	FUTURO
	Noqa kasaj (yo seré)
	Qan kanki
	Pay kanqa
	Noqanchej kasunchej (inclusivo)
	Noqayku kasqayku (restrictivo)
	Qankuna kankichej
	Paykuna kanqanku.

* SI SE APRENDE EL MODELO, SE PODRA CONJUGAR CUALQUIER OTRO VERBO.

OTRO USO DE LA FORMA "J"

Con verbos de movimiento como YAYKUY, LLOJSIY, RIY, JAMUY, señala el término del movimiento cuando éste consiste en una acción verbal.

Ejemplos:

Mayman risanki.	Risani mikhuJ	Estoy yendo a comer.	
Mayman llojsisanki.	Llojsisani rantej	Estoy saliendo a comprar.	
Mayman yaykusanki.	Yaykusani wayk'uj	Estoy entrando a cocinar.	
Rerqani rantij	Fuí a comprar	Rini rantej	He ido a comprar
Rerqani qelqeJ	Fuí a escribir	Rini qelqeJ	He ido a escribir
Jamorqani yachaJ	Vine a saber	Jamuni yachaJ	He venido a saber
Yaykorqani mask'aJ	Entré a buscar	Yaykuni mask'aj	He entrado a buscar
Risaj qolqeta mak'aJ		Voy a ir a buscar dinero.	
Jamusaj qelqeJ		Voy a venir a escribir.	
Yaykusaj mask'aJ		Voy a entrar a buscar.	
Llojsisaj ch'arkita rantej		Voy a salir a comprar charque.	

DIALOGO BASICO

YUNTA PHASKANA URA

- Luis Inti yaykuponqaña, yunta phaskana uraña.
- Karmilu Wallipiri, ima urata phaskaj kanki.
- Luis Inti yaykupuytapuni phaskaj kani.
- Karmilu Yunta phaskaytawan mayman řej kanki.
- Luis Patrunkiypaj wasillanpi kakuj kani.
- Karmilu Mayman animalista qhatej kanki ujyanankupajri.
- Luis Sapa paocarín qhochaman qhatej kani.
- Karmilu Chaymanta, imata řuaj kanki.
- Luis Chaymantaqa qhochapi wayt'aj kani.
-
- Luis Qarankiñachu wakasman.
- Karmilu Ari, chhallatawan aljwatawan qaraniña.
- Luis Kunanqa yakuta churay mankaman wayk'unapaj.
- Karmilu Qanri llant'amanchu řinki.
- Luis Ari, mayumanta pallamusaj.
- Karmilu Imata wayk'usunchisri.
- Luis Sara jak'u lawallata.
- Karmilu Chaypachaqa papata mundasaj ari.

DIALOGO BASICO

HORA DE SOLTAR LA YUNTA

Luis Ya se va a entrar el sol, es hora de soltar la yunta.

Carmelo ¿Y, en el valle a qué hora la soltabas?

Luis Igual, a la entrada del sol.

Carmelo Y después de soltar la yunta ¿a dónde ibas?

Luis Me quedaba en la casa de mi patrón.

Carmelo ¿Y dónde llevabas los animales para que bebieran?

Luis Todas las mañanas, los llevaba a la laguna.

Carmelo ¿Y, después qué hacías?

Luis Después, solía nadar.

Luis ¿Ya les has dado de comer a los bueyes?

Carmelo Sí, les he dado chala y alfa.

Luis Ahora pon agua en la olla para cocinar.

Carmelo ¿Y tú? ¿Vas a ir por leña?

Luis Sí, voy a recogerla del río.

Carmelo ¿Y qué vamos a cocinar?

Luis Sopa de harina de maíz, nomás.

Carmelo Entonces, voy a pelar papas.

SUPLEMENTO

Tawa chunka, tawa chunka iskayniyoj, phishqa chunka kinsayoj, sojta chunka tawayoj, qanchis chunka phishqayoj, pusaj chunka qanchisniyoj, jisq'on chunka jiskq'onniyoj, Pachaj, pachaj ujniyoj, etc.

Sut'iyay, paqarin, p'unchay, tuta, ch'isi, laqhayay (laqhayapuy), ch'isiiyay, chawpi tuta.

Urasqa:*

Gallu* waqay, inti llojsimuy, almursana ura, yunta watana, akulliy, samay, tarde akulliy, yunta phaskay, inti yaykupuy, urasyun, sinay.

DIALOGO DE ADAPTACION

Ima urata almursanki tata Manwel.	Yunta watana ñawpajta ari*.
Ima urata jatarikunki.	Gallu waqay urata jatarini.
Imata wayk'orqankiri.	Jank'a kipa* lawata.
Ima laya lawasta rejsinkiri.	Ch'uñu lawata, sara lawatawan.
Samay urapi imata mikhunkiri.	Papasta, ch'uñutawan mikhuni.
Ima urata samakunkiri.	Dusi ura pasayllata.
Imata sinakunkiri.	Kinuwa ch'aqeta sinani.
Ima ratu puñukapunkiri.	Sinaytawan puñukapuni.
Maypi tiakunkiri.	Killakullupi.
Maymanta kanki.	Killakullumanta.
Maynejpitaj chay Killakulluri.	Kuchawambamanta Ururuman rinapi.
Chirichu Killakullu llajtayki.	Mana chirichu.
Imataj poqon llajtaykipi.	Sara, Yigu, siwara, jawas, kinuapis, tukuy ima poqon.
Ima killapi řiguta řuthunkichej.	San Jwan killapi řuthuyku (junio)

* URAS, los campesinos que viven en las ciudades conocen las horas del reloj; en tal sentido ellos dirán: la una, las dos, tris, tris y midya etc.

Los campesinos que se encuentran en zonas alejadas de los centros poblados y especialmente las indias que siempre permanecen en sus parcelas de cultivo clasifican en la siguiente forma las diferentes horas:

4 de la mañana.....	Gallu waqay horas.
5 a 5½ de la mañana.....	Sut'iyay.
6 a 6½ de la mañana.....	Almursana uras.

7 a 8 de la mañana.....	Yaku q'oñi ujyananku uras.
9 de la mañana.....	Yunta watana uras.
10 $\frac{1}{2}$ de la mañana.....	Akullina uras.
12 de la mañana.....	Inti chawpipi kajtin (uras); chawpi p'unchay.
1 de la tarde.....	Samay uras.
3 de la tarde.....	Tardi akulli uras.
4 $\frac{1}{2}$ de la tarde.....	Machu akulli uras.
5 de la tarde.....	Yunta phaskana uras.
6 $\frac{1}{2}$ de la tarde.....	Inti yaykupuy uras.
7 de la noche.....	Urashun uras.
7 $\frac{1}{2}$ a 8 de la noche.....	Sinay uras
12 de la noche.....	Chawpi tuta.

Nota: GALLU WAQAY URAS: Cuando el campesino necesita trabajar muy temprano, por ejemplo para regar los papales; (los papales se riegan siempre de noche o en la mañana. Cuando el agua está fría. Pues el agua calentada por el sol es dañina para la planta de papa, mucho más si la tierra ya está caliente). su reloj despertador es el primer canto del gallo (Gallu waqay uras), a las cuatro de la mañana más o menos

ALMURSANA URAS: Los indígenas como se había dicho anteriormente "almuerzan" de 6 $\frac{1}{2}$ a 8 de la mañana.

YAKU Q'OÑI UJYANANKU URAS: (la hora en que toman desayuno-ellos- los que viven en las ciudades). Los campesinos se refieren siempre a los que viven en la ciudad cuando hablan de la hora de desayunar.

YUNTA WATANA URAS: Se refieren a la hora que se acostumbra en el campo "enyugar" las bestias para empezar la labor de la tierra o la siembra.

YUNTA PHASKANA URAS: Se refieren a la hora en que tienen que "desenyugar" los bueyes cuando los mismos ya están cansados después de una labor de 6 horas más o menos. Los bueyes descansan y se alimentan al mismo tiempo que los indios. En total 1 $\frac{1}{2}$ horas (sama y 4 akullis al día) 2 akullis en la mañana y 2 en la tarde; el akulli último o "machu akulli" es accidental, este akulli se produce siempre que acepte el capataz o hilacata (jilaqata). Durante los akullis que duran más o menos alrededor de $\frac{1}{4}$ de hora cada uno, los indígenas reúnen coca en la boca para luego masticarla durante el trabajo. La legía llamada llyujt'a es la que acompaña en la masticación de la coca (akulliy).

INTI CHAWPIPI KAJTIN: Medio día (las doce)

SAMAY HORAS. Es la hora del descanso que aprovechan para comer algún plato seco y generalmente tostado, pitu, papas cocidas, chuño cocido etc. Esta costumbre de comer cosas tiene como finalidad el que los trabajadores no aflojen en su trabajo a consecuencia de haber comido una sopa u otro alimento fuerte.

INTI YAYKUPUY: A la puesta del sol.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

HABITUAL DE PASADO

Radical + J + Verb. Aux. KAY: Conjugado en su forma perfectiva de presente Rikuj kani

Phaskaj kani = Desataba, solía desatar.

EJERCICIOS DE REPETICION

Inti yaykupuyta yuntaman qaraj kani.	Inti yaykupuyta yuntaman qaraj kani.
Ch'iti kasaspa wasita qhawaj kani.	Ch'iti kasaspa wasita qhawaj kani.
Sut'iyayta yuntata phaskaj kanki.	Sut'iyayta yuntata phaskaj kanki.
Samata wayk'uspa mankata p'akij kanki.	Samata wayk'uspa mankata p'akij kanki.
Yuntawan llank'aspa anchata sayk'uj.	Yuntawan llank'aspa anchata sayk'uj.
Sapa paqarin llant'ata pallamoj.	Sapa paqarin llant'ata pallamoj.
Sapa p'unchay misk'ita řantej kanchej.	Sapa p'unchay misk'ita řantej kanchej.
Mosoj mankaman yakuta churaj kanchej.	Mosoj mankaman yakuta churaj kanchej.
Orqopi chujchukaswan llank'aj kayku.	Orqopi chujchukaswan llank'aj kayku.
Puka wasipi wallpasta wařuchij kayku.	Puka wasipi wallpasta wařuchij kayku.
Pilkumayupi* t'ikasta pallaj kankichis.	Pilkumayupi t'ikasta pallaj kankichej.
Řucha mayuman wakasta apaj kankichej.	Řucha mayuman wakasta apaj kankichej.
Titikaka qhochapi churisniy wayt'aj kanku.	Titikaka qhochapi churisniy wayt'aj kanku.
Titikaka qhochapi ususisniy wayk'uj kanku.	Titikaka qhochapi ususisniy wayk'uj kanku.

- * SINAY, es otro de los alimentos del día, se lleva a cabo de siete a ocho de la noche. Pasada la cena se recogen a dormir. En cambio entre los campesinos que se encuentran muy cerca de la ciudad, almuerzan a las doce y cenan de 4 a 7 de la noche según las regiones. En la mañana acostumbran tomar una taza de té o café (yaku q'oñi) con pan.
- * ARI, Cuando se encuentra al final de una oración significa por supuesto, pues, realmente. Ej: Jamuy, ari - ven, pues. Ama jamuychu ari - no vengas pues. Piwan jamunki. Tataywan ari - con mi padre, por supuesto. En este caso no lleva acento final como el Adv. Afirm. Ari.
- * PILCOMAYO (Pilkumayu) Río de América del Sur, que nace en Bolivia (Oruro) y señala la parte de la frontera entre el Paraguay y la Argentina.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Sut'iyamonqaña, punchuykita churakuy.

Inti yaykonqaña -----

Paramonqaña -----

Inti llojsenqaña-----

Laqhayaponqaña -----

Ch'isiyamonqaña -----

Wakasta mayumanchu qhatisaj.

----- orqomanchu -----

----- pampamanchu-----

----- kanchamanchu-----

----- alfamanchu -----

----- qhochamanchu-----

Wayk'uñaykikama chujchukasta apasaj.

Mikhunaykikama -----

Chaykamataj -----

Wayt'anaykikama -----

Wisq'anaykikama -----

Ujyanaykikama -----

Imata wayk'usunchejri.

Imawan-----

Maypi -----

Maynejpi-----

Imapi -----

Imaynata-----

Imarayku-----

Mulinu wasamanta t'ikasta pallamusaj.

Instituto wasamanta-----

Oroo wasamanta -----

Perqa wasamanta -----

Pantyun wasamanta-----

Sut'iyamonqaña, punchuykita churakuy.

Inti yaykonqaña, punchuykita churakuy.

Paramonqaña, punchuykita churakuy.

Inti llojsenqaña, punchuykita churakuy.

Laqhayaponqaña, punchuykita churakuy.

Ch'isiyamonqaña, punchuykita churakuy.

Wakasta mayumanchu qhatisaj.

Wakasta orqomanchu qhatisaj.

Wakasta pampamanchu qhatisaj.

Wakasta kanchamanchu qhatisaj.

Wakasta aljwamanchu qhatisaj.

Wakasta qhochamanchu qhatisaj.

Wayk'unaykikama chujchukasta apasaj.

Mikhunaykikama chujchukasta apasaj.

Chaykamataj chujchukasta apasaj.

Wayt'anaykikama chujchukasta apasaj.

Wisq'anaykikama chujchukasta apasaj.

Ujyanaykikama chujchukasta apasaj.

Imata wayk'ukusunchejri.

Imawan wayk'usunchejri.

Maypi wayk'ukusunchejri.

Maynejpi wayk'ukusunchejri.

Imapi wayk'ukusunchejri.

Imaynata wayk'ukusunchejri.

Imarayku wayk'ukusunchejri.

Mulinu wasamanta t'ikasta pallamusaj.

Instituto wasamanta t'ikasta pallamusaj.

Oroo wasamanta t'ikasta pallamusaj.

Perqa wasamanta t'ikasta pallamusaj.

Pantyun wasamanta t'ikasta pallamusaj

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Q'ayaca gallu waqayta jatarisunchej.

----- sut'iyayta-----

----- inti llojsimuyta-----

----- chawpi tuta-----

----- misata uyarej-----

Mikhukuytawan puñukapuchunku.

----- pujllakuchunku.

----- samakuchunku.

----- wañakuchunku.

----- řipuchunku.

----- jamuchunku.

Chaypachaqa papata mundasaj ari.

----- wasiyman řipusaj---

----- ch'aqeta wayk'usaj---

----- wallpata apamusaj---

----- mamaywan parlasaj---

----- alqota phaskasaj---

Chaywanqa gallu waqayta jatarinki.

----- řipunki.

----- llojsinki.

----- qhatinki.

----- řuthunki.

----- kutanki.

----- řinki.

Yunta phaskaytawan llajtaman ripuj kani.

Wasita wisq'aytawan-----

Ch'ujllata pichaytawan-----

Wawata puñuchiytawan-----

Qoloeta mask'aytawan-----

Kukata akulliytawan-----

Ima urata wasiykipi mikhuj kanki.

----- puñuj ----

----- llank'aj----

----- istudyaj----

----- almursaj----

----- pichaj-----

Mamaypaj wasillanpi kakuj kani.

----- ujjaj ----

----- řuaj ----

----- wayk'uj---

----- windej----

----- mikhuj----

Q'ayaca gallu waqayta jatarisunchej.

Q'ayaca sut'iyayta jatarisunchej.

Q'ayaca inti llojsimuyta jatarisunchej.

Q'ayaca chawpi tuta jatarisunchej.

Q'ayaca misata uyarej jatarisunchej.

Mikhukuytawan puñukapuchunku.

Mikhukuytawan pujllakuchunku.

Mikhukuytawan samakuchunku.

Mikhukuytawan wañakuchunku.

Mikhukuytawan řipuchunku.

Mikhukuytawan jamuchunku.

Chaypachaqa papata mundasaj ari.

Chaypachaqa wasiyman řipusaj ari.

Chaypachaqa ch'aqeta wayk'usaj ari.

Chaypachaqa wallpata apamusaj ari.

Chaypachaqa mamaywan parlasaj ari.

Chaypachaqa alqota phaskasaj ari.

Chaywanqa gallu waqayta jatarinki.

Chaywanqa gallu waqayta řipunki.

Chaywanqa gallu waqayta llojsinki.

Chaywanqa gallu waqayta qhatinki.

Chaywanqa gallu waqayta řuthunki.

Chaywanqa gallu waqayta kutanki.

Chaywanqa gallu waqayta řinki.

Yunta phaskaytawan llajtaman ripuj kani.

Wasita wisq'aytawan llajtaman ripuj kani.

Ch'ujllata pichaytawan llajtaman ripuj kani.

Wawata puñuchiytawan llajtaman ripuj kani.

Qoloeta mask'aytawan llajtaman ripuj kani.

Kukata akulliytawan llajtaman ripuj kani.

Ima urata wasiykipi mikhuj kanki.

Ima urata wasiykipi puñuj kanki.

Ima urata wasiykipi llank'aj kanki.

Ima urata wasiykipi istudyaj kanki.

Ima urata wasiykipi almursaj kanki.

Ima urata wasiykipi pichaj kanki.

Mamaypaj wasillanpi kakuj kani.

Mamaypaj wasillanpi ujjaj kani.

Mamaypaj wasillanpi řuaj kani.

Mamaypaj wasillanpi wayk'uj kani.

Mamaypaj wasillanpi windej kani.

Mamaypaj wasillanpi mikhuj kani.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Inti llojsiyta wasiyman řipuj kani.

Qan -----

Yula -----

Titu -----

Tiuwan Yulawan-----

Noqanchej-----

Filipeqa inleshallamanpuni řej.

Noqaqa -----

Qankunaqa-----

Mundistuwan Titawan-----

Qanwan ch'itiwan-----

Noqa Isawilwan-----

Inti llojsimuyta qallarej kayku.

(qankuna)-----

(paykuna)-----

(noqa) -----

(noqanchis)-----

(Furtunata)-----

Sinappaj ch'aceta wayk'uj kani.

(Tiursyu)-----

(qankuna) -----

(paykuna) -----

(noqayku) -----

(Rusinda) -----

(ususiy) -----

Mana orqomantachu llant'ata pallaj.

(Suldadus)-----

(qankuna) -----

(noqa) -----

(noqanchej)-----

(noqayku) -----

(qan) -----

Mana qankunallachu sayk'uj kankichej.

---- paykunallachu -----

---- noqallachu -----

---- Mudistullachu -----

---- noqanchejllachu-----

---- noqaykullachu -----

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.

Qan-----

Qankuna-----

Ayllu masis-----

Anřeaj řařan-----

Noqayku-----

Inti llojsiyta wasiyman řipuj kani.

Inti llojsiyta wasiykiman řipuj kanki.

Inti llojsiyta wasiman řipuj.

Inti llojsiyta wasinman řipuj.

Inti llojsiyta wasinkuman řipuj kanku.

Inti llojsiyta wasinchejman řipuj kanchej.

Filipeqa inleshallamanpuni řej.

Noqaqa inleshallamanpuni řej kani.

Qankunaqa inleshallamanpuni řej kankichej.

Mundistuwan Titawan inleshallamanpuni řej kanku.

Qanwan ch'itiwan inleshallamanpuni řej kankichej.

Noqa Isawilwan inleshallamanpuni řej kayku.

Inti llojsimuyta qallarej kayku.

Inti llojsimuyta qallarej kankichej.

Inti llojsimuyta qallarej kanku.

Inti llojsimuyta qallarej kani.

Inti llojsimuyta qallarej kanchej.

Inti llojsimuyta qallarej.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj kani.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj kankichej.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj kankichej.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj kayku.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj.

Sinappaj ch'aceta wayk'uj.

Mana orqomantachu llant'ata pallaj.

Mana orqomantachu llant'ata pallaj kanku.

Mana orqomantachu llant'ata pallaj kankich

Mana orqomantachu llant'ata pallaj kani.

Mana orqomantachu llant'ata pallaj kanchej

Mana orqomantachu llant'ata pallan kayku.

Mana orqomantachu llant'ata pallaj kanki.

Mana qankunallachu sak'uj kankichej.

Mana paykunallachu sayk'uj kanku.

Mana noqallachu sayk'uj kani.

Mana Mudistullachu sayk'uj.

Mana noqanchisllachu sayk'uj kanchej.

Mana noqaykullachu sayk'uj kayku.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kanki.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kankichej.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kanku.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj.

Aychayoj ch'illamiman muyuykuj kayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Mana payman taripayta atejchu kani.
 Luisa-----
 Noqayku-----
 Qankuna-----
 Churiyki-----

Mana payman taripayta atejchu kani.
 Mana payman taripayta atejchu.
 Mana payman taripayta atejchu kayku.
 Mana payman taripáy atejchu kankichis.
 Mana payman taripayta atejchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Papa kalduta wayk'uj kani.
 K'ullu tutumapi aqhata ujjaj kanchej.
 Imapi kulli aqhata ujjaj kanki.
 Sinay patapi lichitapuni ujjaj kani.
 Ima urata llank'ayta callarej kanki.
 Turusantus jistapi wiphaylalasta takej kanku.
 Ch'ujllanpi phullustachu ruaj.
 Sara mut'i patapi. Imata ujjaj kankichejri.
 Jatun qhochapi wayt'aj ima kayku.
 Ashkha uwija millma noqajta kaj.
 Ch'ichi yaku qhochapi kaj.
 Ashkha rumi mayupi tiaj.
 Ch'illamipi ch'ua yaku tiaj.

Papa kalduta wayk'uj kayku.
 K'ullu tutumapi aqhata ujjaj kani.
 Imapi kulli aqhata ujjaj kankichis.
 Sinay patapi lichitapuni ujjaj kayku.
 Ima urata llank'ayta callarej kankichis.
 Turusantus jistapi wiphaylalasta takej.
 Ch'ujllankupi phullustachu ruaj kanku.
 Sara mut'i patapi. Imata ujjaj kankiri.
 Jatun qhochapi wayt'aj ima kani.
 Ashkha uwija millma noqanchispata kaj.
 Ch'ichi yaku chochaspi kaj.
 Ashkha rumi mayuspi tiaj.
 Ch'illamispi ch'ua yaku tiaj.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Inti yakupuyta mikhuju kankichej.
 Inti llojsiyta -----
 -----llank'aj-----
 -----kayku.
 Samay urapi-----
 -----pujllaj-----
 -----kankichej.
 -----wafakuj-----

Inti yakupuyta mikhuju kankichej.
 Inti llojsiyta mikhuju kankichej.
 Inti llojsiyta llank'aj kankichej.
 Inti llojsiyta llank'aj kayku.
 Samay urapi llank'aj kayku.
 Samay urapi pujllaj kayku.
 Samay urapi pujllaj kankichej.
 Samay urapi wafakuj kankichej.

Qan waka aychallata mikhuju kanki.
 Fidelqa -----
 -----wallpa aychallata-----
 Paykuna-----
 Mana noqa-----

Qan waka aychallata mikhuju kanki.
 Fidelqa waka aychallata mikhuju.
 Fidelqa wallpa aychallata mikhuju.
 Paykuna wallpa aychallata mikhuju kanku.
 Mana noqa walpa aychallata mikhuju kani.

Pigroqa yuntata phaskaytawan chukukuj.

Pigroqa yuntata phaskaytawan chukukuj.

Paykunaqa-----

Paykunaqa yuntata phaskaytawan chukukuj kanku.

-----lawata wayk'uytawan-----

Paykunaqa lawata wayk'uytawan chukukuj kanku.

Qankunaqa-----

Qankunaqa lawata wayk'uytawan chukukuj kankichis.

-----papasta mundaytawan-----

Qankunaqa papasta mundaytawan chukukuj kankichej.

-----chinkapuj

Payqa papasta mundaytawan chinkapuj.

Qanwan Durawan-----

Qanwan Durawan papasta mundaytawan chinkapuj kankichej.

-----alqoman qaraytawan-----

Qanwan Durawan alqoman qaraytawan chinkapuj kankichej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Tapuy ŕusata yachajchus wasinpi wayk'uyta.

----- pichayta.

----- munajchus-----

----- ch'ujllanta-----

-----atijchus-----

-----paykunata-----

-----iskwilata-----

Tapuy ŕusata yachajchus wasinpi wayk'-uyta.

Tapuy ŕusata yachajchus wasinpi pichayta.

Tapuy ŕusata munajchus wasinpi pichayta.

Tapuy ŕusata munajchus ch'ujllanta pichayta.

Tapuy ŕusata atijchus ch'ujllanta pichayta.

Tapuy paykunata atijchus kanku ch'ujllankuta pichayta.

Tapuy paykunata atijchus kanku iskwilata pichayta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Llajtaypi inti llojsimuyta llank'aj kayku.

En mi casa almorzábamos a las ocho.

En tu casa descansábamos a las doce.

En su casa jugaban hasta las siete.

En el campo cosechábamos duraznos.

En el hospital tendíamos las camas.

En la fiesta de Todosantos nos columpiábamos en la calle.

Cada mañana rezábamos en la iglesia.

Doña Magdalena olvidaba sus quehaceres.

Nosotros olvidábamos nuestros deberes.

Luisaca inti yaykupuyta yuntata phaskaj.

Luis después del trabajo permanecía en su casa.

Luis cada mañana arreaba los animales a la laguna.

Luis cazaba patos en la laguna.

Luis además nadaba en la laguna.

Karmiloqa aljwatawan chhallatawan wakasman qaran.

Carmelo ha puesto agua a la olla para cocinar.

Carmelo va a ir a recoger leña seca del río.

Ellos van a cocinar sopa de harina de maíz.

Carmelo va a mondar patatas.

Carmelo y Luis se van a dormir después de comer.

Carmelo y Luis están muy fatigados.

Mañana se van a levantar temprano.

Llajtaypi inti llojsimuyta llank'aj kayku.

Wasiypi uchuta almursaj kayku.

Wasiykipi dusita samakuj kayku.

Wasinpi syetekama pujllaj kanku.

Kampupi lurasnusta pallaj* kayku.

Uspitalpi puñunasta mast'aj kayku.

Turusantus jistapi kallipi wallunk'aj kayku.

Sapa paqarin inleshapi ŕesaj kayku.

Duña Magdalena ŕuanasninta qonqaj.

Noqanchej ŕuanasninchejta conqaj kanchis.

Luisaca inti yaykupuyta yuntata phaskaj

Luisaca llank'aytawan wasillanpi kakuj,

Luisaca sapa paqarin animalista qhochaman qhatej.

Luisaca pilista qhochapi jap'ej

Luisaca qhochapi wayt'aj ima.

Karmiloqa aljwatawan chhallatawan wakasman qaran.

Karmiloqa yakuta churan mankaman wayk' unanpaj.

Karmiloqa ch'aki llant'ata mayumanta pallamonqa.

Paykuna sara jak'u lawata wayk'unqanku.

Karmiloqa papasta mundanqa.

Karmilwan Luiswan mikhuytawan puñuka-ponqanku.

Karmilwan Luiswan ancha sayk'usqa kasanku.

Q'aya sut'iyayta jatarenqanku.

Llajtaykipi misata uyarejchu kanki.

Ima urata llajtaykipi puñoj kanki.
Iskwilaykiman chakipichu gundulapichu
rej kanki.

Llajtaykipi mayupichu, ohochapichu,
wayt'aj kanki.

Llajtaykipi qowi aychatachu, wallpa
aychatachu mikhuju kanki.

Llajtaykipi ch'aki llant'ata pallajchu
kanki.

(punkusta) Karpintiriapi sillastachu
řuaj kanki.

(yakuta) Imata mayumanta apamuj kanki.

(papata) Llajtaykipi řigutachu řantej
kanki.

(jawas) Kinuatachu astawan munanki.

(mana) Po-qochinkuchu jawasta llaj-
taykipi.

Ima ura yuntata phaskankuri.

Ima jistapitaj kay llajtapi wallunk'anku.

Ima killapitaj diachakuykiri.

Maypi kanki diachakuykipajri.

Imata Anreaj diachakunpi ayllu

masikuna mikhorqankuri.

Yuyankichu* imatachus qowi chhanqa
patapi ujarqanku.

Ima urapi tantasqa karqanku.

Ima laya* sach'aspi wallunk'ata
watarqanku.

Arí, uyarej kani,
Mana uyarejchu kani.

Llajtaypi-----puñoj kani.
-----řej kani.

Llajtaypi-----wayt'aj kani.

Llajtaypi-----mikhuju kani.

Arí pallaj kani.
Mana pallajchu kani.

Mana, punkusta řuaj kani.

Yakuta apamuj kani.

Mana, papata řantej kani.

Mana, jawasta astawan munani.

Mana, poqochinkuchu.

Inti yaykupuy urata phaskanku.

Turusantus jistapi, San Anris jistapiwan.

Diachakoyqa-----killapi.

-----kasaj.

Qowi chhanqata mikhorqanku.

Arí, yuyani; aqhata ujarqanku.

Mulli sach'as urapi.

Iskay yukalistuspi.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

ORACIONES PAREADAS (imperfectivo pasado y perfectivo presente)

Anřea kwikata tusorqa.

Yo bailaba cueca.

Yo he bailado cueca.

Chhanqata mikhorqani.

Ellos comían chhanqa.

Ellos han comido chhanqa.

Achachi t'ikasta pallarqa*.

Recogíamos flores.

Recogimos flores.

Anřea kwikata tusorqa.

Kwikata tusoj kani.

Kwikata tusorqani.

Chhanqata mikhorqani.

Chhanqata mikhuju kanku.

Chhanqata mikhorqanku.

Achachi t'ikasta pallarqa.

T'ikasta pallaj kanchej.

T'ikasta pallarqanchej.

* YUYAY, verbo recordar (to remember). Pensar (to think) YUYAY(s) Mente, memoria (mind)

YUYARIY, verbo recordar. (traer a la memoria)

* LAYA, clase, rango, especie, jerarquía, calidad. Ima layatajri.

* PALLAY, este verbo significa recoger (pick up) Ej: Wallpa sarata pallashan. Pero también se lo traduce por "cosechar" cuando se trata de recoger frutos, flores. Ej: Arvejas pallashanku (están cosechando la arveja). Unidad 8

Tusuyta qallarerganku.
Empezábamos a bailar.
Hemos empezado a bailar.

Tusuyta qallarerganku.
Tusuyta qallarej kayku.
Tusuyta qallarergayku.

Papata llajwaman chhaporqa.
Sopabas la papa en la llajwa.
Has sopado la papa en la llajwa.

Papata llajwaman chhaporqa.
Papata llajwaman chhapuj kanki.
Papata llajwaman chhaporqanki.

Pandillapi llojserganku.
Andres, salía en comparsa.
Andrea ha salido en comparsa.

Pandillapi llojserganku.
Anrea pandillapi llojsej.
Anrea pandillapi llojserqa.

Mulli urapi tantakorqayku.
Ustedes se reunían debajo el molle.
Ustedes se han reunido debajo del molle.

Mulli urapi tantakorqayku.
Mulli urapi tantakuj kankichej.
Mulli urapi tantakorqankichej.

PRETERITO IMPERFECTO FUTURO

Pawluta wajyaj kani.
Ch'aqeta mikhuuj kayku.
Imata ruaj kanki.
T'ikasta diachakuman apaj kani.
Ducita qallarej kanku.
Diachakuykupi tusuj kayku.
Ch'ujllapi wayk'uj kanku.
Llajwata t'uru latupi pampaman churaj.
Inti yaykupuyta yuntata phaskaj kayku.
Qowi chhanqa ch'illamiman muyuykuj kayku.
Anreañ ñañan killkiñata pallaj.

Pawluta wajyasaj.
Ch'aqeta mikhusqayku.
Imata ruanki.
T'ikasta diachakuman apasaj.
Dusita qallarenganku.
Diachakuykupi ususqayku.
Ch'ujllapi wayk'onqanku.
Llajwata t'uru latupi pampaman churanqa.
Inti yaykupuyta yuntata paskasqayku.
Qowi chhanqa ch'illamiman muyuykusqayku.
Anreañ ñañan killkiñata pallanqa.

DIÁLOGO DIRIGIDO (En este diálogo participan el instructor, Carmelo y Luis, pudiendo tomar el alumno y el instructor los papeles de Carmelo y Luis, indistintamente.)

Karmilu, tapuy Luista ima uratachus
"Sukripi phaskaj yuntata".

Karmilu: Ima urata Sukripi phaskaj kanki
yuntata Luis.

Luis, "inti yaykupuytapuni phaskaj
kani" nispa willay.

Luis: Inti yaykupuytapuni phaskaj kani.

Karmilu, tapuy Luista "yunta phaskay-
tawan maymanchus rej".

Karmilu: Yuntata phaskaytawan mayman rej
kanki.

Luis, "patrunniypaj wasillanpipuni
kakuj kani" niy.

Luis: Patrunniypaj wasillanpipuni
kakuj kani.

Karmilu, tapuy Luista "maymanchus
animalista qhatej uyanankupaj.

Karmilu: Mayman animalista qhatej kanki
ujyanankupaj.

Luis, "sapa paqarin qhochaman qhatej
kani" nispa willay.

Luis: Sapa paqarin qhochaman qhatej
kani.

Karmilu tapuy Luista "chay qhochapi
wayt'ajchus".

Karmilu: Chay qhochapi wayt'ajchu kanki.

Luis, ari, "wayt'aj ima kani" nispa
willay.

Luis: Ari, wayt'aj ima kani.

DIALOGO DIRIGIDO (Continuación)

Karmilu, tapuy Luista "irastawanchus* ruaj chay qhochapi".

Luis, "pilstawan jap'ej kani niy.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Qanqa Istadus Unidosmantachu kanki.

Llajtaykipi pilista iskupitawan jap'ejchu kanki.

Ima killapi qheshwa istudyayta qallarercani.

Atinkichu qheshwapi parlayta.

Imachus almwersupaj tian.

Chiku kasaspa sach'asman lloq'ajchu kanki.

Ima diapi kashanchejri.

Ima diataj qayna karqari.

Ima diataj a'aya kanqari.

Ima diataj minchha kanqari.

Ima diataj machu minchha* kanqari.

Imataj sutin Karmiloj wawqenpata.

Imataj sutin Anreaj ñañanpata.

Imataj sutin Karmiloj pananpata.

Anreaj achachinpaj sutinta yachankichu.

Ima niyta munan "yerna" qheshwapiri.

Ima niyta munan "yerno" qheshwapiri.

Karmilu: Imastawan ruaj kanki chay qhochapiri.

Luis: pilistawan jap'ej kani.

Ari, Istadus Unidusmanta kani.
Mana Istadus Unidusmantachu kani.

Ari, jap'ej kani.
Mana jap'ejchu kani.

-----qallarercani.

Ari atini.
Mana atinichu.

Papaswan aychawancha*

Ari lloq'aj kani.
Mana lloq'ajchu kani.

-----kashanchej.

-----karqa.

-----kanqa.

-----kanqa.

-----kanqa.

Luis sutin Karmiloj wawqenpataqa.

Mana yachanichu.

Karmiloj pananqa sutin Anrea.

Mana yachanichu.

Qhachuni.

Tolqa.

* CHUS, señala las oraciones interrogativas indirectas. Ej: Imata ruasaj = ¿qué voy a hacer? Mana yachanichu imatachus ruasaj = no sé qué voy a hacer.

* CHUS, forma que señala o subraya duda en la pregunta. CHA es su correlativo en la respuesta.

* MACHU MINCHHA, el día siguiente a pasado mañana.

GENERALIZACIONES

Pretérito Imperfecto

Singular			Plural		
1	persona	ŕuaj kani (hacia)	1	persona	ŕuaj kanchis (Ext.)
2	persona	ŕuaj kanki (hacias)	1	persona	ŕuaj kayku (Res.)
3	persona	Ruaj (hacia)	2	persona	ŕuaj kankichis
			3	persona	ŕuaj kanku

Nota: Este modelo es extensivos para todos los verbos.

I POSESIVOS CON INFINITIVO: Modelo verbo MUNAY (querer, desear)

MunayniY.....mi voluntad.

MunayniYKI.....tu voluntad.

MunayniN.....su voluntad.

MunayniYKU.....Nuestra voluntad (restrictivo)

Munayninchej.....Nuestra voluntad (extensivo)

MunayniYKICHEJ.....Vuestra voluntad.

MunayniNKU.....la voluntad de ellos - as.

NARRACIONES COMBINADAS

Luispaj wawqenqa jatariytawan animalisman qaraj, qaraytawantaj papa chajrata qarpamoj chiri yakuwan; qarpaytawan almursakuju* qhepanta yuntawan llank'aj ŕinanpaj. Chajra patapi llank'aj inti yaykupunankama. Lachayapuyta animalisninman chhallatawan alfatawan qaraykuspa ch'ujllanman sayk'usqa yaykupuj sinakuytawan puñukapunapaj.

Imata Karmilu ŕuaj jatariytawan.
Sera chajratachu animalisman qaray-tawan qarpamoj.

Q'oñi yakuwanchu papata qarpana tian.

Imata Luispaj wawqen ŕuaj papata qarpay-tawanri.

Almwirso qhepanta, imatawan ruajri.

Ima urakama yuntawan llank'ajri.

Imata ŕuaj lachayapuytari.

Imata Karmilu ŕuanqa sinakuytawan.

Karmiloqa jatariytawan animalisman qaraj.
Mana, animalisman qaraytawan papa chajrata qarpamoj.

Mana, papa chajrataqa chiri yakuwan qarpana tian.

Papata qarpaytawan, almursakuju.

Almwirso qhepanta yuntawan ŕej llank'aj.
Inti yaykupunankama.

Animalisninman chhallatawan aljwatawan qaraj.

Puñukaponqa.

Ej:

*La mayor parte de los verbos son aptos para recibir la partícula KU que señala unas veces la forma reflexiva del verbo y otras que la acción es en provecho del que la ejecuta. En las formas imperativas suele indicar un interés afectivo de la persona que da el mandato.

Ej: Qarpaytawan almorsaKUJ (Después de regar almorzaba)
Kay t'antata mikhuKUy (Come este pan)
Kay phulluwan puñuKUy (Duérmete con esta frazada)
Kay phulluwan puñuriKUy (Duérmete por favor con esta frazada)

La partícula RI significa por favor en las formas imperativas.

Filipi, uj sumaj ŷuna kumpisinu, chiri llajtapi tiakun jallp'ata llank'aspa. Warminta taripaj risaspa tatakurawan yanpi parlanku "iskwilamanta. Pagreqa mana kampu iskwilata ŷejsinrajchu qaynallaraj chayamusqanrayku.

Anchata ŷuphamusan paykunataj sach'a uraman ŷinku, llanthupi* astawan parlanankupaj.

Maypi Filipi tiyakunri.

Piwan parlasanri.

Pita taripaj ŷisaspa tatakurawan parlakuri.

Imamanta parlankuri.

Chiri llajtapi tiakun.

Tatakurawan parlasan.

Warminta taripaj ŷisaspa.

Iskwilamanta.

RESPUESTAS A LA NARRACION COMBINADA (Continuación)

Maypi parlankuri.

Nanpi parlanku.

Kampu iskwilata tatakura rejsinchi.

Mana ŷejsinchi.

Imarayku mana ŷejsinchuri.

Qaynallaraj chayamusqanrayku.

Anchatachu chirisan.

Mana, anchata ŷuphamusan.

Astawan parlanankupaj, mayman rinkuri.

Sach'a uraman. Llanthupi astawan parlanankupaj.

ŷansisku duña Tumasaj pulpirianman ŷin, t'antata, asukarta, teytawan ŷantinanpaj. Paypaj ŷantin chunka iskayniyoj t'antata, iskay lywra asukarta uj pakititu twytawan. Alqonpaj iskay t'antata ŷantin.

T'antata uj thanta piryudikupi apan, asukartataj uj juch'uy bulsitapi.

Mayman ŷansisku ŷin.

Duña Tumasaj pulpirianman.

Imaman rin.

T'antata, asukarta, teytawan ŷantej.

Mashkha t'antata paypaj ŷantin.

Chunka iskayniyoj t'antata.

Alconpajri. Mashkha t'antata ŷantin.

Iskay t'antallata.

Punchunpichu t'antata apan.

Mana, uj thanta piryudikupi apan.

Asukartari. Imapi apan

Uj juch'uy bulsitapi.

Maymanta ŷantinki t'antata.

-----ŷantini.

Alqoyki tiapusunkichu.

Tiapuwan.

Mana tiapuwanchu.

* Llanthupi = En la sombra.

DIALOGO BASICO

PAPA TARPUYPI

- Bunifasyu Amaña maqanakuychejñachu wawas.
- Luis Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.
- Bunifasyu Ama irmanuykiwan chansakunkichu, Karmilu.
- Karmilu Paypis chansakushallawantaj tatay.
- Luis Papata tarpunanchejpaj, imapi wanuta astachisun.
- Bunifasyu Kamyunpi astachisunchej.
- Luis Mashkha kargata wakichisqaykuri.
- Bunifasyu Sapa karga mujupaj, chunka karga wanuta wakichiychej.
- Luis Mujutari wuřuspichu astasunchej.
- Bunifasyu Ari, mulaspiwan ima chajnasunchej.
- Luis Chaypachaqa uwija wanuta allamusaj.
- Bunifasyu Akullinkichejñachu, sayariychej.
- Luis Noqachu yuntata apasaj.
- Bunifasyu Ari, Anřeaqa qhepaykita mujuta t'akanqa.
- Karmilu Noqari, imata řuasaj.
- Bunifasyu Qanqa wanuta jich'anke. Noqataj p'ampasaj.
- Luis Sumajta kay purumapi* papa poqonqa, i.
- Bunifasyu Ari waway, Dyusninchej munanqa chayqa.
- Luis Qayna wata, mayu chimpapi, mana papa poqorqachu i.
- Bunifasyu Ancha para wata karqa, chayrayku.
- Anrea Listuřa mujuwan kasani.
- Luis Qallarinachej a, ;tisa waka! tisa, tisa, tisa.

* Puruma - tierra virgen.

DIALOGO BASICO

EN LA SIEMBRA DE PAPAS

- Bonifacio Ya no se peleen, niños.
- Luis Es que este tu Carmelo siempre había ocultado mis abarcas.
- Bonifacio No vas a molestar a tu hermano aunque sea en broma, Carmelo.
- Carmelo Es que él también está bromeando, papá.
- Luis ¿Para que sembramos la papa, en qué vamos a hacer acarrear el guano?
- Bonifacio Lo vamos a hacer acarrear en camión
- Luis ¿Cuántas cargas vamos a preparar?
- Bonifacio Preparen 10 cargas de guano por cada carga de semilla.
- Luis ¿Y la semilla, la vamos a acarrear en burros?
- Bonifacio Sí, y también las vamos a cargar en mulas.
- Luis Entonces, voy a cavar el guano de oveja.
- Bonifacio ¿Ya han mascado coca?, párense.
- Luis ¿Voy a conducir la yunta?
- Bonifacio Sí, y Andrea irá detrás de ti poniendo (derramar) la semilla.
- Carmelo ¿Y yo, qué voy a hacer?
- Bonifacio Tú echarás el guano. Y yo lo voy a enterrar.
- Luis ¿En esta tierra va a producir bien la papa, no?
- Bonifacio Sí hijito, si Dios quiere.
- Luis El año pasado, frente al río no produjo bien ¿no?
- Bonifacio Es que fué un año muy lluvioso.
- Andrea Ya estoy lista con mi semilla.
- Luis Empecemos pues, ¡arre toro, ea, ea, ea!

SUPLEMENTO

VERBOS RECIPROCOS:

Chejninakuy	odiarse	Chumpi	faja tejida
K'aminakuy	(refirse) amonestarse	Ch'ulu	gorro indio
Munanakuy	quererse	Ch'uspa(estalla)	bolsa para coca
Much'anakuy	besarse	Jacha	hacha
Papa chijllay	escoger la papa	Lampa	pala
Tratanakuy	refirse	Muntira	casco de cuero
P'ampanakuy	enterrarse	Warak'a	honda
Qhallinakuy	arrojarse con mistura, flores harina, agua.		
Rimanakuy	refirse con insultos		

DIALOGO DE ADAPTACION

Papa tarpuyman jayk'ajpis řerqankichu.
Irmanuykiwan jayk'ajpis maqanakorqankichu.
Ima (laya) wanutaj sumaj kanman papata
tarpunapajri.

Chiri llajtapichu, q'oñi llajtapichu su-
majta imilla papa poqon
řuna papari.

řuna papachu imilla papachu astawan gusta-
sunki.

Imawan llajtaykipi papata allankuri.
Istabus Uniduspi ima killapi papata tar-
punku.

Llank'ayta qallarínapaj llajtaykipi
akullinkuchu.

Kaymanta řipunki chayqa mayman rinkiri.

Chajraykipi papa poqonqa chayqa, kan-
chapichu windinki.

Sawaduta Tunari orqoman řinkichu.

Rinki chayqa jrutillasta apamunki a.

Kanchaman řinki chayqa kukata řantipu-
wanki.

Ari, řerqani.

Mana maqanakorqanichu.

Karwa* wanu sumaj kanman.

Chiri llajtapi sumajta imilla papa
poqon.

řuna papaqa q'oñi llajtapi sumajta
poqon.

Imilla papa astawan gustawan.

Chujchukawan allanku.

Mayu killapi tarpunku.

Ari, akullinku.

Mana akullinkuchu.

Peru llajtaman řipusaj.

Ari kanchapi windisaj.

Mana, řikuwapi windisaj.

Ari, řisaj.

Yastá apamusaj.

Yastá řantipusqayki*.

* Karwa, cebra.

*PU, La forma PU indica que la acción se realiza en provecho de otro

EJ: Noqa rantipuni

Noqa ruapuni

Se lo he comprado.

Se lo he hecho.

NAKU - forma que señala la reciprocidad de la
acción verbal.

Radical + NAKU + desinencias

EJERCICIOS DE REPETICION

Panaywan maqanakuni.
 Runas kallipi maqanakunku.
 Paykuna řejsinakunku.
 Anreawan Karmiluwan mask'anakorqanku.
 Karmiluwan tatanwan much'anakoroanku.
 Rusawrawan Řiguwirtuwan munanakoroanku.
 Tilifununta Juanawan Miguelwan k'amina-
 korqanku.
 Iskwilapi yachachejkuna parlaspá phiña-
 nakorqanku.
 Chulitasqa wallunk'aspa takinakusanku.
 Kanchapi Armindawan Tirisawan chinkachi-
 nakunku.
 Pujllaspa chakisninkuta p'akinakunku.
 Tatakurawan Filipiwan yanpi tinkunakunku.
 Pipiwan Pakuwan maqanakuspa urmachinakor-
 qanku.
 Iskwilapi wawas phiñanakushanku.
 Ayllu masakuna jistapi qolqeta mañana-
 korqanku.
 San Jwan jistapi yakuwan challinakunku.
 Karnawalpi yakuwan challinakullanku-
 taj.
 Diachakupi t'ikaswanchá p'ampanakunkichis.

Mana khuchita tariyta atispa tratana-
 kunkichej.
 Mana khuchita tariyta atispachu trata-
 nakunkichej.
 Ch'usparayku maqanakusqanku.
 Wawitanku chinkasqa, chayrayku phiñana-
 kusqanku.

Panaywan maqanakuni.
 Runas kallipi maqanakunku.
 Paykuna řejsinakunku.
 Anreawan Karmiluwan mask'anakorqanku.
 Karmiluwan tatanwan much'anakoroanku.
 Rusawrawan Řiguwirtuwan munanakoroanku.
 Tilifununta Juanawan Miguelwan k'amina-
 korqanku.
 Iskwilapi yachachejkuna parlaspá phiña-
 nakorqanku.
 Chulitasqa wallunk'aspa takinakusanku.
 Kanchapi Armindawan Tirisawan chinkachi-
 nakunku.
 Pujllaspa chakisninkuta p'akinakunku.
 Tatakurawan Filipiwan yanpi tinkunakunku.
 Pipiwan Pakuwan maqanakuspa urmachina-
 korqanku.
 Iskwilapi wawas phiñanakushanku.
 Ayllu masakuna jistapi qolqeta mañana-
 korqanku.
 San Jwan jistapi yakuwan challinakunku.
 Karnawalpi yakuwan challinakullanku-
 taj.
 Diachakupi t'ikaswanchá p'ampanakunki-
 chej.
 Mana khuchita tariyta atispa tratana-
 kunkichej.
 Mana khuchita tariyta atispachu tratana-
 kunkichej.
 Ch'usparayku maqanakusqanku.
 Wawitanku chinkasqa, chayrayku phiñana-
 kusqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Tolqayki llajtapi maqanakushan.
 Ususiyki -----
 Wawayki -----
 Panayki -----
 Turayki -----
 Jatun tatayki-----
 Wawqeyki -----

Tolqayki llajtapi maqanakushan.
 Ususiyki llajtapi maqanakushan.
 Wawayki llajtapi maqanakushan.
 Panayki llajtapi maqanakushan.
 Turayki llajtapi maqanakushan.
 Jatun tatayki llajtapi maqanakushan.
 Wawqeyki llajtapi maqanakushan.

* PANA , hermana del hermano. Se opone a ñaña que es hermana de la hermana.

Pipiwán Pakuwan plasapi maqanakunku.
 ----- q'epinakunku.
 ----- phiñanakunku.
 ----- k'aminakunku.
 ----- tinkunakunku.
 ----- urmachinakunku.
 ----- tapunakunku.

Pipiwán Pakuwan plasapi maqanakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi q'epinakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi phiñanakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi k'aminakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi tinkunakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi urmachinakunku.
 Pipiwán Pakuwan plasapi tapunakunku.

Karnawalpi manchayta* qhawanakunku*.
 ----- mask'anakunku.
 ----- suanakunku*.
 ----- yachachinakunku.
 ----- pusanakunku.
 ----- takipayanakunku*.
 ----- suyanakunku.

Karnawalpi manchayta qhawanakunku.
 Karnawalpi manchayta mask'anakunku.
 Karnawalpi manchayta suanakunku.
 Karnawalpi manchayta yachachinakunku.
 Karnawalpi manchayta pusanakunku*
 Karnawalpi manchayta takipayanakunku.
 Karnawalpi manchayta suyanakunku.

Diachakupi tususpa řejsinakorqanchis.
 ----- wallunk'aspa-----
 ----- mikhuspa-----
 ----- takispa-----
 ----- wayk'uspa-----
 ----- ujaspa-----
 ----- tukaspa-----

Diachakupi tususpa řejsinakorqanchej.
 Diachakupi wallunk'aspa řejsinakorqanchej
 Diachakupi mikhuspa řejsinakorqanchej.
 Diachakupi takispa řejsinakorqanchej.
 Diachakupi wayk'uspa řejsinakorqanchej.
 Diachakupi ujaspa řejsinakorqanchej.
 Diachakupi tukaspa řejsinakorqanchej.

Chajrata llank'aspa maqanakuj kayku.
 T'ikasta qarpaspa -----
 T'antata suaspa -----
 Lurasnuta pallaspa -----
 Řiguta řuthuspa -----
 Aqhata ujaspa -----
 Qhochapi wayt'aspa -----

Chajrata llank'aspa maqanakuj kayku.
 T'ikasta qarpaspa maqanakuj kayku.
 T'antata suaspa maqanakuj kayku.
 Lurasnuta pallaspa maqanakuj kayku.
 Řiguta řuthuspa maqanakuj kayku.
 Aqhata ujaspa maqanakuj kayku.
 Qhochapi wayt'aspa maqanakuj kayku

Ama qoloeta jaywanakunkichejchu.
 ----sarata -----
 ----kukata -----
 ----aychata -----
 ----aqhata -----
 ----t'antata-----
 ----misk'ita-----

Ama qoloeta jaywanakunkichejchu.
 Ama sarata jaywanakunkichejchu.
 Ama kukata jaywanakunkichejchu.
 Ama aychata jaywanakunkichejchu.
 Ama aqhata jaywanakunkichejchu.
 Ama t'antata jaywanakunkichejchu.
 Ama misk'ita jaywanakunkichejchu.

- * QHAWANAKUNKU, se han fijado unas en otros en vistas a la emulación y crítica.
- * MANCHAYTA, adj. Mucho (en extremo).
- * SUANAKUNKU, se han robado, Nota: puede significar también que una pareja de enamorados se fué sin permiso paterno.
- * PUSANAKUNKU, este verbo significa que una pareja se fué sin permiso de los padres.
- * TAKIPAYANAKUNKU, este verbo refleja una costumbre popular propia de los días de Carnaval, Todos Santos y San Andrés. Esta consiste en dialogar en forma de canto sacándose los trapitos al sol más o menos en broma. Estos cantos, llamados wiphaylalas, pueden acabar tanto en el enamoramiento como en una pelea. Suele ser muy abundante el número de coplas sabidos por los campesinos.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qankuna rimanakujchu kankichej.
 Noqanchej-----
 Paykuna -----
 Majsimawan Wirtawan-----
 Qan -----
 Qanwan Mariawan-----

Mana Julya mawan k'aminakorqachu.
 ---- paykuna-----
 ---- qan -----
 ---- noqa -----
 ---- noqayku-----
 ---- Pawlu -----

Sipaskuna t'ikaswan qhallinakusanku.
 Noqa paywan-----
 Qanwan Rusawan-----

Qanwan noqawan-----

Mamaywan tataywan-----
 Jwanwan Rusawan-----

Noqanchej pujllaspa urmachinakunchej.
 Noqayku -----
 Paykuna -----
 Qankuna -----
 Pigru -----
 Paywan Pigruwan-----

Qankuna rimanakujchu kankichej.
 Noqanchej rimanakujchu kanchej.
 Paykuna rimanakujchu kanku.
 Majsimawan Wirtawan rimanakujchu kanku.
 Qan rimanakujchu kanki.
 Qanwan Mariawan rimanakujchu kankichej.

Mana Julya mawan k'aminakorqachu.
 Mana paykuna k'aminakorqan-kuchu.
 Mana qan k'aminakorqankichu.
 Mana noqa k'aminakorqakichu.
 Mana noqayku k'aminakorqaykuchu.
 Mana Pawlu k'aminakorqachu.

Sipaskuna t'ikaswan qhallinakusanku.
 Noqa paywan t'ikaswan qhallinakusayku.
 Qanwan Rusawan t'ikaswan qhallinakusanki
 chis.

Qanwan noqawan t'ikaswan qhallinakusan-
 chis.

Mamaywan tataywan t'ikaswan qhallinakusanku
 Jwanwan Rusawan t'ikaswan qhallinakusanku

Noqanchej pujllaspa urmachinakunchej.
 Noqayku pujllaspa urmachinakuyku.
 Paykuna pujllaspa urmachinakunku.
 Qankuna pujllaspa urmachinakunkichej.
 Pigru pujllaspa urmachinakun.
 Paywan Pigruwan pujllaspa urmachinakunku.

Particula NA (ya)

NA, adverbio de tiempo

Tiempo pasado. Ej: Chay palawrata ninchejña.
 Pigruwan Jusiwan jamunkuña.
 Chay palawrata nerqanchejña.
 Ahora Ej: Llink'ay pataman risaniña.
 Paykunata munakuniña.

Ya hemos dicho esa palabra.
 Pedro y José ya han venido.
 Ya dijimos esa palabra.
 Ya estoy yendo (al) trabajo.
 Ya les amo (a ellos).

en adelante Ej: Ama maqanakuychejñachu.
 Amaña maqanakuychejchu.
 Mana papata mundasajñachu.
 Mana jank'a kipa* lawata
 mikhusajñachu.
 Manaña jank'akipa lawata
 mikhusajchu.

Ya no se peleen.
 Ya no se peleen.
 Ya no voy a mondar papa.
 Ya no voy a comer lawa de jank'a
 kipa.
 Ya no voy a comer lawa de jank'a
 kipa.

* JANK'A KIPA: harina de maíz medio tostado o "retostado", como se suele decir en Bolivia.

Yunta phaskana uraña.
 Mikhuna uraña.
 Iskwilaman rina uraña.
 Samay uraña.
 Yakuta mankaman churankichejñachu.
 Ama maqanakuychejñachu wawas.
 Mana ujtawan ripusajñachu tatay.
 Qallarillasajña jawas tarpuyta.
 Chimpa wasipi, phullusta qallarissajña.
 Lljajtamanta mujuta řantimorqaniña.
 Kamyunpi wanuta astacheroqaniña.
 Wakata qhochaman qhaterqaniña.
 T'antata Kanchapi muyucheroqaniña.
 Chhallata wufusman qaraniña.
 Kuraj ususiyta wajyamuniña.
 Uwija wanuta allamuniña.
 Mayumanta puka řumita apamuniña.

Yunta phaskana uraña.
 Mikhuna uraña.
 Iskwilaman rina uraña.
 Samay uraña.
 Yakuta mankaman churankichejñachu.
 Ama maqanakuychisñachu wawas.
 Mana ujtawan ripusajñachu tatay.
 Qallarillasajña jawas tarpuyta.
 Chimpa wasipi, phullusta qallarissajña.
 Lljajtamanta mujuta řantimorqaniña.
 Kamyunpi wanuta astacheroqaniña.
 Wakata qhochaman qhaterqaniña.
 T'antata Kanchapi muyucheroqaniña.
 Chhallata wufusman qaraniña.
 Kuraj ususiyta wajyamuniña.
 Uwija wanuta allamuniña.
 Mayumanta puka řumita apamuniña.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Llank'anaypaj sayarisaniña.
 Tusunaypaj -----
 Maqanakunaypaj-----
 Pujllanaypaj -----
 Tarpunaypaj -----
 Qarpanaypaj -----

Llank'anaypaj sayarisaniña.
 Tusunaypaj sayarisaniña.
 Maqanakunaypaj sayarisaniña.
 Pujllanaypaj sayarisaniña.
 Tarpunaypaj sayarisaniña.
 Qarpanaypaj sayarisaniña.

Tukunkiñachu qarpayta.
 ----- ruayta.
 ----- ruthuyta.
 ----- mast'ayta.
 ----- waqayta.
 ----- wayt'ayta.

Tukunkiñachu qarpayta.
 Tukunkiñachu řuayta.
 Tukunkiñachu řruthuyta.
 Tukunkiñachu mast'ayta.
 Tukunkiñachu waqayta.
 Tukunkiñachu wayt'ayta.

Ama maqanakuychejñachu wawas.
 --- tarpuychejñachu -----
 --- q'epiychejñachu -----
 --- astaychejñachu -----
 --- apaychejñachu -----
 --- chajnaychejñachu -----

Ama maqanakuychejñachu wawas.
 Ama tarpuychejñachu wawas.
 Ama q'epiychejñachu wawas.
 Ama astaychejñachu wawas.
 Ama apaychejñachu wawas.
 Ama chajnaychejñachu wawas.

Kuraj toloayta wajyamuniña.
 ----- qhawamuniña.
 ----- ruachimuniña.
 ----- rejsichimuniña.
 ----- qaramuniña.
 ----- llank'achimuniña.

Kuraj toloayta wajyamuniña.
 Kuraj toloayta qhawamuniña.
 Kuraj toloayta řruachimuniña.
 Kuraj toloayta řrejsichimuniña.
 Kuraj toloayta qaramuniña.
 Kuraj toloayta llank'achimuniña.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Listuña mujuwan kasani.
 (pay) -----
 (paykuna)-----
 (noqa) -----
 (qan) -----
 (noqayku)-----
 (qankuna)-----

Listuña mujuwan kasani.
 Listuña mujuwan kasan.
 Listuña mujuwan kasanku.
 Listuña mujuwan kasani.
 Listuña mujuwan kasanki.
 Listuña mujuwan kasayku.
 Listuña mujuwan kasankichej.

Ramunwan paykunawan tantasqaña kanku.
 ----- qanwan -----
 ----- noqawan -----
 ----- qankunawan -----
 ----- ususiykiwan -----
 ----- ayllumasikunawan -----

Ramunwan paykunaqan tantasqaña kanku.
 Ramunwan qanwan tantasqaña kankichej.
 Ramunwan noqawan tantasqaña kayku.
 Ramunwan qankunawan tantasqaña kankichej.
 Ramunwan ususiykiwan tantasqaña kanku.
 Ramunwan ayllumasikunawan tantasqaña kanku.

Anreaj maman ch'ujllapiña kasan.
 Paykunaj tatanku-----
 Churiywan ñoqawan-----
 Rusawan ñoqanchejwan-----
 Qanwan Tirisawan-----
 Tokajkuna wallpirawan-----
 Tukuy llajtamasis-----

Anreaj maman ch'ujllapiña kasan.
 Paykunaj tatanku ch'ujllapiña kasanku.
 Churiywan ñoqawan ch'ujllapiña kasayku.
 Rusawan ñoqanchejwan ch'ujllapiña kasanchej.
 Qanwan Tirisawan ch'ujllapiña kasankichej.
 Tokajkuna wallpirawan ch'ujllapiña kasanku.
 Tukuy llajtamasis ch'ujllapiña kasanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna wanutaña allarqanku.
 Noqayku karwa lichitaña upisayku.
 Pay Agustupiña tusonqa.
 Ch'arkitachu rantinaykichej tian.
 Qaynaña k'aminayki karqa.

Pay wanutaña allarqa.
 Noqa karwa lichitaña upisani.
 Paykuna Agustupiña tusonqanku.
 Ch'arkitachu rantinayki tian.
 Qaynaña k'aminaykichej karqa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION - ORACIONES PAREADAS

Noqa wakata wañucherqani.
 Yo también maté una vaca.
 Y yo también maté otra vaca.

Noqa wakata wañucherqani.
 Noqapis wakata wañucherqani.
 Noqapis wakata wañuchillarqanitaj.

Paykuna misata uyarenqanku.
 Ellos también van a escuchar la misa.
 Y ellos también van a escuchar la misa.

Paykuna misata uyarenqanku.
 Paykunapis misata uyarenqanku.
 Paykunapis misata uyarillanqankutaj.

Noqayku aljwata tarpusqayku.
 Nosotros también vamos a sembrar alfa.
 Y nosotros también vamos a sembrar alfa.

Noqayku aljwata tarpusqayku.
 Noqaykupis aljwata tarpusqayku.
 Noqaykupis aljwata tarpullasqaykutaj.

Qankuna maqanakusankichej.
 Ustedes también se están peleando.
 ¿Y ustedes también se están peleando?

Qankuna maqanakusankichej.
 Qankunapis maqanakusankichej.
 Qankunapis maqanakusallankichejtajchu.

Aqha wasiman řisani.
 Yo también estoy yendo a la chichería.
 Y yo también estoy yendo a la chiche-
 ría.

Aqha wasiman řisani.
 Noqapis aqha wasiman řisani.
 Noqapis aqha wasiman řillasanitaj.

Wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.
 Yo también jugaba de joven en la escuela.
 Y yo también jugaba de joven en la escuela.

Wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.
 Noqapis wayna kasaspa iskwilapi pujllaj kani.
 Noqapis wayna kasaspa iskwilapi pujllallaj-
 taj kani.

* Maqanakullasankichejtaj. Asimismo, maqanakusallankichejtaj.

Nota: lleva siempre antes de la desinencia verbal y la forma taj siempre
 detrás. Radical + lla+ desinencia + taj.
 Ej: Rua + lla + nki + taj - Ruallankitaj

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Paypis chansakusaliawantaj.
Y él también me está pegando.
Y ella también me está mirando.
Y Susana también me está reprendiendo.

Noqapis sarata tarpullarqanitaj*
Y yo también sembré papa.
Y yo también hize abarcas.
Y yo también preparé mi lección.

Paykunapis kunfisakullanqankutaj.
Y ellas también se van a ir.
Y ellos también se van a bañar.
Y ellas también se van a sentar.

Noqaykupis maqanakullaykutaj.
Y nosotros también nos hemos besado.
Y nosotros también nos hemos hecho
chansas.
Y nosotros también nos hemos echado
con agua.

Qanpis t'uruwan pujllallajtaj kanki.
Y tú también escogías la papa.
Y tú también regabas el maíz.
Y tú también bailabas en la fiesta.
Y tú también eras malo.

Paypis chansakusallawantaj.
Paypis maqasallawantaj.
Paypis qhawasallawantaj.
Susanapis k'amisallawantaj.

Noqapis sarata tarpullarqanitaj.
Noqapis papata tarpullarqanitaj.
Noqapis juk'utasta ruallarqanitaj.
Noqapis leksyunniyta wakichillarqanitaj.

Paykunapis kunfisakullanqankutaj.
Paykunapis ripullanoankutaj.
Paykunapis wañakullanqankutaj.
Paykunapis tiyakullanqankutaj.

Noqaykupis maqanakullaykutaj.
Noqaykupis much'anakullaykutaj.
Noqaykupis chansanakullaykutaj.

Noqaykupis yakuwan qhallinakullaykutaj.

Qanpis t'uruwan pujllallajtaj kanki.
Qanpis papata chijllallajtaj kanki.
Qanpis sarata qarpallajtaj kanki.
Qanpis jistapi tusullajtaj kanki.
Qanpis sajra kallajtaj kanki.

* La forma lla suele ir colocada antes de la forma rga, pero en algunas regiones de Bolivia se oye también detrás de la misma señal del pasado perfecto.

Ej: Ruallarqanitaj - Ruarqallanitaj

Qanpis sajra kallajtaj kanki o Qanpis sajrallataj kaj kanki.
Noqa kallpayoj kaj kani o Noqa kallpayojllataj kaj kani.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Narrativo - Sorpresivo

Radical + SQA + Desinencias del perfecto presente

Ej: Pay chajranpi tarpusqa - Ella había sembrado en su chacra.

EJERCICIOS DE REPETICION

Karmilu juk'utasniyta pakasqa*
 Kanchapi maqanakusqanku.
 Tukuy imata* Ywasqa.
 Phullustapis Ywasqanku.
 Tukuy kaypi kasqanku.
 Qankuna diachakupi tususqankichej.
 Noqa diachakupi urmasqani.
 Qanpis tusullasqankitaj.
 Noqayku qolqeta chinkachisqayku.
 Noqanchis aqha yuruta urmachisqanchej.
 Tukuy ima windinapaj tiasqa.
 Kanchapi qara juk'utas tiasqa.
 Iskwilapi mosoj yachachej kasasqa.
 Jwanajpapi aqha tiasqachu.
 Mana mayupi yaku kasqachu.
 Manachu mayupi yaku kasqa.
 Cheqachu orqopi kantuta tiasqa.

Karmilu juk'utasniyta pakasqa.
 Kanchapi maqanakusqanku.
 Tukuy imata Ywasqa.
 Phullustapis Ywasqanku.
 Tukuy kaypi kasqanku.
 Qankuna diachakupi tususqankichej.
 Noqa diachakupi urmasqani.
 Qanpis tusullasqankitaj.
 Noqayku qolqeta chinkachisqayku.
 Noqanchis aqha yuruta urmachisqanchej.
 Tukuy ima windinapaj tiasqa.
 Kanchapi qara juk'utas tiasqa.
 Iskwilapi mosoj yachachej kasasqa.
 Jwanajpapi aqha tiasqachu.
 Mana mayupi yaku kasqachu.
 Manachu mayupi yaku kasqa.
 Cheqachu orqopi kantuta tiasqa.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.
 ----- istallayta* -----
 ----- jachayta -----
 ----- muntirayta -----
 ----- warak'ayta -----
 ----- lampayta -----

Karmiluykipunimá juk'utasniyta pakasqa.
 Karmiluykipunimá istallayta pakasqa.
 Karmiluykipunimá jachayta pakasqa.
 Karmiluykipunimá muntirayta pakasqa.
 Karmiluykipunimá warak'ayta pakasqa.
 Karmiluykipunimá lampayta pakasqa.

Prufisura llajtapi wañusqa.
 ----- kasasqa.
 ----- kasqa.
 ----- tiakusqa.
 ----- urmasqa.
 ----- waqasqa.

Prufisura llajtapi wañusqa.
 Prufisura llajtapi kasasqa.
 Prufisura llajtapi kasqa.
 Prufisura llajtapi tiakusqa.
 Prufisura llajtapi urmasqa.
 Prufisura llajtapi waqasqa.

Qayna wata mayu chimpapi puñusqani.
 ----- pantyun -----
 ----- mulinu -----
 ----- Yikuwa* -----
 ----- chajra -----

Qayna wata mayu chimpapi puñusqani.
 Qayna wata pantyun chimpapi puñusqani.
 Qayna wata mulinu chimpapi puñusqani.
 Qayna wata Yikuwa chimpapi puñusqani.
 Qayna wata chajra chimpapi puñusqani.

- * **ISTALLA**, bolsa tejida de lana del tamaño de una mano en la que el campesino varón lleva su coca. Es de vivos colores y tiene una cuerda de lana para ser llevada en forma de morral. En su parte inferior suele llevar flecos pequeños de variados colores.
- * **PAKASQA**, en este tiempo la desinencia personal de 3ª pers. singular está marcada por la falta de señal. Esto es general en el quechua de Bolivia, excepto en la región de Caupolicán en que al igual de la que sucede en Perú viene marcada por n.
- * **TUKUY IMA**, todo (everything)
- * **TUKUY**, todos (everybody)
- * **RIKUWA**, se llama así el mercado ordinario, que funciona todos los días de la semana, incluso el domingo. Se opone a la feria, que es un mercado de carácter extraordinario. En Quillacollo y Cliza hay feria todos los domingos. En Tarata se tiene los martes. En Cochabamba a esta feria se le llama KANCHA y tiene lugar los miércoles y sábados.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Paykunapuni t'ikasta pallasqanku.

Qankunapuni -----

----- jawasta-----

----- sarusqankichej.

Qanpuni-----

----- mankata-----

----- p'akisqanki.

Qankuna ch'ujllapi maqanakusqankichej.

Paykuna -----

----- orqopi-----

----- phiñanakusqanku.

Pay-----

----- llajtapi-----

----- takipayanakusqa.

Manachu yachanki urmasqankuta.

Cheqachu-----

----- wafusqankuta.

----- qhawanki -----

Manachu -----

----- rikunki-----

Manwel awtumanta urmasqa.

Qan-----

----- sach'amanta-----

----- oqarisqanku.

Pay-----

----- wasimanta-----

----- suasqanku.

Paykunapuni t'ikasta pallasqanku.

Qankunapuni t'ikasta pallasqankichej.

Qankunapuni jawasta pallasqankichej.

Qankunapuni jawasta sarusqankichej.

Qanpuni jawasta sarusqanki.

Qanpuni mankata sarusqanki.

Qanpuni mankata p'akisqanki.

Qankuna ch'ujllapi maqanakusqankichej.

Paykuna ch'ujllapi maqanakusqanku.

Paykuna orqopi maqanakusqanku.

Paykuna orqopi phiñanakusqanku.

Pay orqopi phiñanakusqa.

Pay llajtapi phiñanakusqa.

Pay llajtapi takipayanakusqa.

Manachu yachanki urmasqankuta.

Cheqachu yachanki urmasqankuta.

Cheqachu yachanki wafusqankuta.

Cheqachu qhawanki wafusqankuta.

Manachu qhawanki wafusqankuta.

Manachu rikunki wafusqankuta.

Manwel awtumanta urmasqa.

Qan awtumanta urmasqanki.

Qan sach'amanta urmasqanki.

Paykuna sach'amanta oqarisqanku.

Pay sach'amanta oqarisqa.

Pay wasimanta oqarisqa.

Paykuna wasimanta suasqanku.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION DOBLE

Paykunapis ch'ujllaman rillasankutaj.

Ayllu masispis -----

----- diachakuman-----

Qankunapis-----

----- inlesha wasiman-----

Noqapis-----

Q'omer awtoqa Santa Kruspiñachá.

Yana -----

---- millmaqa-----

Yuraj-----

---- kawalloqa-----

Ch'umpi-----

---- alqoqa-----

Sapa p'unchay runtuta mikhuni.

----- ch'arkita-----

Sapa kuti* -----

----- jank'ata-----

Sapa paqarin -----

----- aychata-----

Sapa kuti -----

----- mansanasta-----

Paykunapis ch'ujllaman rillasankutaj.

Ayllu masispis ch'ujllaman rillasankutaj.

Ayllu masispis diachakuman rillasankutaj.

Qankunapis diachakuman rillasankichejtaj.

Qankunapis inlesha wasiman rillasankichejtaj.

Noqapis inlesha wasiman rillasanitaj.

Q'omer awtoqa Santa Kruspiñachá.

Yana awtoqa Santa Kruspiñachá.

Yana millmaqa Santa Kruspiñachá.

Yuraj millmaqa Santa Kruspiñachá.

Yuraj kawalloqa Santa Kruspiñachá.

Ch'umpi kawalloqa Santa Kruspiñachá.

Ch'umpi alqoqa Santa Kruspiñachá.

Sapa p'unchay runtuta mikhuni.

Sapa p'unchay ch'arkita mikhuni.

Sapa kuti ch'arkita mikhuni.

Sapa kuti jank'ata mikhuni.

Sapa paqarin jank'ata mikhuni.

Sapa paqarin aychata mikhuni.

Sapa kuti aychata mikhuni.

Sapa kuti mansanasta mikhuni.

* SAPA KUTI, cada vez. Iskay kuti = dos veces. Jisq'on kuti = nueve veces, etc.

El número de veces en que un fenómeno se repite se expresa en quechua con el numeral cardinal correspondiente, seguido de la forma KUTI.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Karmilu mulaspiwan ima chajnanqa.

Qankuna -----

----- wufuspiwan-----

-----apankichej.

Paykuna -----

-----kamyunkunapiwan-----

-----apanqa.

Chaypachaqa karwa wanuta allamusaj.

----- wuru -----

Qankunaqa -----

----- kawallu-----

Luisqa -----

----- uwija-----

-----allamunki.

Anfeaga qhepaykita mujuta t'akanqa.

Noqayku -----

----- ñawpajniykita-----

----- laqhesta-----

-----pallasqayku.

Karmilu mulaspiwan ima chajnanqa.

Qankuna mulaspiwan ima chajnakichej.

Qankuna wufuspiwan ima chajnankichej.

Qankuna wufuspiwan ima apankichej.

Paykuna wufuspiwan ima apanqanku.

Paykuna kamyunkunapiwan ima apanqanku.

Pay kamyunkunapiwan ima apanqa.

Chaypachaqa karwa wanuta allamusaj.

Chaypachaqa wuru wanuta allamusaj.

Qankunaqa wuru wanuta allamunkichej.

Qankunaqa kawallu wanuta allamunkichej.

Luisqa kawallu wanuta allamonqa.

Luisqa uwija wanuta allamonqa.

Qanqa uwija wanuta allamunki.

Anfeaga qhepaykita mujuta t'akanqa.

Noqayku qhepaykita mujuta t'akasqayku.

Noqayku ñawpajniykita mujuta t'akasqayku.

Noqayku ñawpajniykita laqhesta t'akasqayku.

Noqayku ñawpajniykita laqhesta pallasqayku.

CHAYQA: si, conjunción (if en inglés)

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyusninchej munanqa chayqa, jamusaj.

Paykuna munanqanku chayqa, risayku.

Noqa atisaj chayqa, llank'asaj.

Qankuna wayk'unkichis chaywa, mikhusaj.

Punkuta wisq'anqa chayqa, waqasaj.

Wintanata kicharenqa chayqa, llojsisaj.

Dyusninchej munanqa chayqa, jamusaj.

Paykuna munanqanku chayqa risayku.

Noqa atisaj chayqa, llank'asaj.

Qankuna wayk'unkichej chayqa, mikhusaj.

Punkuta wisq'anqa chayqa, waqasaj.

Wintanata kicharenqa chayqa, llojsisaj.

EJERCICIOS DE SUBSTITUCION

Jamonqa chayqa awtupi řisaj.
 Chayamonqa -----
 Llank'anqa -----
 Taripawanqa-----
 Mask'awanqa-----

řisaj chayqa mujuta apamusaj.
 Yaykusaj-----
 Llojsisaj-----
 Taripasaj-----
 Windisaj -----

Pay munanqa chayqa orqoman řisunchej.
 ----- llajtaman-----
 ----- iskwilaman-----
 ----- qhochaman-----
 ----- mayuman -----

Sumajta poqonqa chayqa tususqayku.
 ----- takisqayku.
 ----- pujllasqayku.
 ----- ujasqayku.
 ----- mikhusqayku

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Punkuta kicharenqa chayqa yaykusaj.
 Inleshata -----
 ----- kicharenqanku-----
 ----- kunfisakunkichej.

Noqa řisaj chayqa t'antata apamusaj.
 Qankuna-----
 ----- t'ikasta-----
 -----apamonqanku.

Llank'asaj chayqa chumpita rantikusaj.
 -----istallata-----
 ----- rantinkichej.
 Llank'anqanku-----

Dyus munanqa chayqa lutiriata orqosaj.
 ----- řantisaj.
 Paykuna-----
 ----- munasaj-----

Jamonqa chayqa awtupi řisaj.
 Chayamonqa chayqa awtupi řisaj.
 Llank'anqa chayqa awtupi řisaj.
 Taripawanqa chayqa awtupi řisaj.
 Mask'awanqa chayqa awtupi řisaj.

řisaj chayqa mujuta apamusaj.
 Yaykusaj chayqa mujuta apamusaj.
 Llojsisaj chayqa mujuta apamusaj.
 Taripasaj chayqa mujuta apamusaj.
 Windisaj chayqa mujuta apamusaj.

Pay munanqa chayqa orqoman řisunchej.
 Pay munanqa chayqa llajtaman řisunchej.
 Pay munanqa chayqa iskwilaman řisunchej.
 Pay munanqa chayqa qhochaman řisunchej.
 Pay munanqa chayqa mayuman řisunchej.

Sumajta poqonqa chayqa tususqayku.
 Sumajta poqonqa chayqa takisqayku.
 Sumajta poqonqa chayqa pujllasqayku.
 Sumajta poqonqa chayqa ujasqayku.
 Sumajta poqonqa chayqa mikhusqayku.

Punkuta kicharenqa chayqa yaykusaj.
 Inleshata kicharenqa chayqa yaykusaj.
 Inleshata kicharenqanku chayqa yaykusaj.
 Inleshata kicharenqanku chayqa kunfisakun-
 kichej.

Noqa řisaj chayqa t'antata apamusaj.
 Qankuna řinkichej chayqa t'antata apamunki-
 chej.
 Qankuna řinkichej chayqa t'ikasta apamunki-
 chej.
 Paykuna řenqanku chayqa t'ikasta apamonqan-
 ku.

Llank'asaj chayqa chumpita řantikusaj.
 Llank'asaj chayqa istallata řantikusaj.
 Llank'ankichis chayqa istallata řantinkichej.
 Llank'anqanku chayqa istallata řantikunqanku.

Dyus munanqa chayqa lutiriata orqosaj.
 Dyus munanqa chayqa lutiriata řanti aj.
 Paykuna munanqanku chayqa lutiriata řantisaj
 Noqa munasaj chayqa lutiriata řantisaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qheshwa lywirutachu kwadirnutachu munanki.
 Sinimanchu diachakumanchu ŷiyta munanki.
 Imamanta phullusta ŷuanku.
 Imata diachakupi uŷyanku.
 Qankuna istudyaytachu puŷllaytachu munankichis.
 Panayojchu wawqeyojchu kanki.
 Jamunkichischu kunan ch'isi.

-----munani.
 -----ŷiyta munani.
 Millmamanta ŷuanku.
 Aqhata uŷyanku.
 ----- munayku.
 ----- kani.
 Arí, jamusqayku.
 Mana jamusqaykuchu.

Ima urata qheshwa klasi qallarikun.
 Ima urata qheshwa klasi tukukun.
 Yarqhasunkichu.

Uchu y midyata qallarikun.
 Dusi pasayta.
 Arí, yarqhawan.
 Mana yarqhawanchu.

Ch'akisunkichu.

Arí, ch'akiwan.
 Mana ch'akiwanchu.

DIALOGO DIRIGIDO (En este diálogo participan Roberto y Arminda, haciendo el alumno ya sea de Roberto o Arminda, teniendo siempre una tercera persona).

Ruwirtu: tapuy Armindata imanakunchus.

Ruwirtu: Imanakunkitajri.

Arminda: kutichiy "anchata chirisawan" nispa.

Arminda: Anchata chirisawan.

Ruwirtu: tapuy munanchus phullusta.

Ruwirtu: Munankichu phullusta.

Arminda: "mana phullusta munanichu, q'oñi yakullata munani niy.

Arminda: Mana phullusta munanichu q'oñi yakullata munani.

Ruwirtu: Mana juspurus kanchu q'oñi yakuta churanapaj, nispa willay.

Ruwirtu: Mana juspurus kanchu q'oñi yakuta churanapaj.

Arminda: Chaypachaca puñukapusaj*, nispa kutichiy.

Arminda: chaypachaca puñukapusaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Ima unidadta istudyasanchejri.

Jiso'on unidadta.

(Karmilu) Pitaj juk'utasta pakanri.

Karmilu juk'utasta pakan.

Pikuna chansanakusankuri.

Karmiluwan Luiswan.

(papata) Imata tarponqanku.

Papata tarponqanku.

(Kamyunpi) Imapi wanuta astachenqanku.

Kamyunpi astachenqanku.

(wuruspi) Imapi mujuta astanqankuri,

Wuruspi, mulaspiwan ima astanqanku.

(chunka) Sapa karga mujupaj mashkha karga wanuta wakichenqankuri.

Sapa karga mujupaj, chunka karga wanuta wakichenqanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

(uwija)	Wuřu wanutachu wakichenoanku.	Mana uwija wanuta.
(uwija)	Karwa wanuwanchu tarponqanku.	Mana uwija wanuwan.
(Luis)	Pitaj yuntata apanqa.	Luis yuntata apanqa.
(Anřea)	Pitaj mujuta t'akanqa.	Anřea mujuta t'akanqa.
(Wanuta jich'anqa)	Karmiluri, imata řuanqa. Bunifasyuchu p'ampaña.	Karmiloqa, wanuta jich'anqa. Ari, pay p'ampaña.

EJERCICIOS DE RESPUESTA COMBINADOS

Yachankichu takiyta.	Ari yachani.
Cheqantachu parlasawanki chansakusawan- kichu.	Cheqanta parlasayki.
Atinkichu mayupi wayt'ayta.	Ari atini. Mana atinichu.
Ch'iti kasaspa atejchu kanki llajwa mikhuyta.	Mana atejchu kani.
Munankichu noqawan maqanakuyta.	Ari munani. Mana munanichu.
Wallipi kasaspa q'omer lurasnusta mikhujchu kanki.	Ari mikhuj kani. Mana mikhujchu kani.

GENERALIZACIONES

Narrativo - SorpresivoVerbo: Tarpuy - sembrar

Radical ÷ SQA ÷ Desinencias del perfectivo Presente

Singular			Plural		
1a	persona	- TarpusQAni	1a	persona	- TarpusQAyku (res.)
			1a	persona	- TarpusQAnchej(ext)
2a	persona	- TarpusQAnki	2a	persona	- TarpusQAnkichej
3a	persona	- TarpusQA	3a	persona	- TarpusQAnku

Ej: Karmilu chajranpi tarpusQA.
Ayllu masis wallunk'aSQAAnku

Carmelo habia sembrado en su chacra.
Los familiares se habian columpiado.

* La forma PU añadida a un radical verbal indica que el agente realiza la acción "en favor de otro".

* Nota: La forma KU, cambia por KA, cada vez que se encuentra antes de PU.
Ej: Puřuka - PU - saj = me dormiré. Mikhu - KA- Pu-n = se lo ha comido.

EJERCICIOS (Continuación)

Qowi chhanqata mikhuSQAnku.
Sach'as urapi tantakuSQAnku.
Wallunk'ata yukalistuspi wataSQAnku.

Diachakupaj cowi chhanqata wayk'uSQAnku.

Anrea diachakumpi tusuSQA.
Awiluqa t'ikasta pallaSQA.
Achatapis ujyaSQAnku.
Chajraykita qarpaSQAnki i.

Habían comido chanca de conejo.
Se habían reunido debajo de los árboles.
Habían amarrado un columpio en los eucaliptos.

Habían cocinado chanca de conejo para el cumpleaños.

Andrea había bailado en su cumpleaños.
El abuelo había recogido flores.
También habían tomado chicha.
Habías regado tu chacra ¿no?

CHAYQA (Si, forma que denota condición o hipótesis).

EJERCICIOS:

Dyus munanqa CHAYQA, panchis sumajta poqonca.
Si, Dios quiere, nuestra papa va a producir bien.

Paranqa CHAYQA, ashkha yaku qarpanapaj kanqa.
Si llueve, va haber harta agua para regar.

Tatay munanqa CHAYQA, La Pasman řisaj.
Si mi padre va a querer iré a LA PAZ.

Mamay kanchaman řenqa CHAYQA, ponchota řantipuanqa*.
Si mi mamá va a la cancha, me va a comprar un poncho.

Istudyanki CHAYQA, sumaj řuna kanki.
Si estudias, vas a ser un buen hombre.

NARRACION

Juniu killaqa ancha chiri, tukuy sach'akuna ch'aki kasanku. Wakasqa chhallatawan řigu pajallatawan mikhusanku. Aljwapis manaraj p'utumunkurajchu. Chayrayku Anrea uwijasta orqoman ohatin, pastuta pallanankupaj qhocha kantumanta.

Karmiluwan Luiswan sach'asta urmachisanku llant'ata řuanankupaj, kanchapi windimunan-kupajtaj.

Karmiloj tatasnenqa phullustataj llijllastataj řuasanku uwija millmamanta. Achachi mana llank'ayta atinñachu, animalkunallataña llanthupi chukukuspa ohawasan.

Ima killapitaj Bulibyapi sumajta chirin.
Ima killapitaj Bulibyapi paramun.
Tukuy sach'akunachu ch'aki kasanku.
Imarayku plantas ch'akisankuri.
Aljwatachu animalkuna mikhusanku.
Imata mikhusankuri.
Aljwas p'utumunkuñachu.
Maymantaj Anrea uwijasta ohatinri
Maymantataj uwijas pastuta pallankuri.
Imata Karmiluwan Luiswan řuasanku.
Imapaj sach'asta urmachisanku.
Mayman windimonqanku llant'atari.

Junyu killapi sumajta chirin.
Iniro killapi
Ari, ch'aki kasanku.
Chirimusqanrayku.
Mana
Chhallatawan řigu pajatawan.
Manaraj p'utumusankurajchu.
Orqoman ohatin.
Qhocha kantumanta.
Sach'asta urmachisanku.
Llant'ata řuanankupaj.
Kanchaman windimonqanku.

NARRACION (Continuación)

Karmi loj tatakunan punchustachu ŷuasanku.
Imamanta phullustawan llijllastawan rua-
sankuri.

Imallataña achachi Yuanri.
Imarayku mana llank'ayta atinchuri.
Ruphaypichu awilu chukukun animalkunata
qhawananpaj.

Mana, phullustawan llijllastawan ŷuasanku.
Uwija millmamanta.

Animalkunallataña qhawan.
Ancha awiluña qasqanrayku.
Mana, llanthupi chukukun.

NARRACION

Alijuwan Majsimuwan pujllasanku pastu pampapi uwijasta qhawaspa. Pagreta rikunku jamusajta chanta taripamunkutaj phawaspa. Pagreca Jirmanpaj wasinkama ŷin, paywan parlayta munaspa, nitaj taripanchu imaraykuchus orqo wasapi yuntawan llank'asan; inti yaykupyullatataj wasinman kutimonqa. Pagreca munarqa parlayta Jirmanwan, Inlesha iskwila chimpapi uj "piluta kanchata" ŷuachinanpaj.

Maypi pujllasanku Alijuwan Majsimuwan.
Imata qhawasankuri.
Pita ŷirikunku jamusajta.
Chantari taripamunkuchu.
Maykama tatakura, ŷin.
Imata munaspa Jirmanta mask'an.
Tatakura Jirmanta tariparqachu.
Imarayku mana taripanchuri.
Ima hurallataña Jirman wasinman kutimonqa.
Imata pagrisitu munan Inlesha chimpapi
ŷuachiyta.

Pastu pampapi pujllasanku.
Uwijasta.
Pagrita ŷirikunku jamusajta.
Ari, phawaspa taripamunku.
Jirmanpaj* wasinkama.
Paywan parlayta munaspa.
Mana tariparqachu.
Orqo wasapi yuntawan llank'asqanrayku.
Inti yaykupyullataña kutimonqa.
Uj piluta kanchata munan ŷuachiyta.

* Jirmanpaj wasinkama: En muchas regiones omiten el sonido de la "J" final, sin que varíe el sentido de la frase.

Ej: Jirmanpa wasinkama (hasta la casa de Germán)
Dyuspa munaynin (la voluntad de Dios)

- Pigru Allin p'unchay tatay. Imaynalla kasanki.
- Pagri Walejlla Pigru, qanri.
- Pigru Walejllataj.
- Pagri Imatata munarisankiri.
- Pigru Uj misata munayman tatay atikunmanchu.
- Pagri Jayk'ajpajtaj munawajri.
- Pigru Qhepan wirnispaj, dusipaj.
- Pagri Mana dusipaj atikunmanchu. Unsipaj kachun.
- Pigru Kusa pacha, pagrey
- Pagri Pipajtaj misa kanqari.
- Pigru Warmiypaj* almanpaj, tatay.
- Pagri Winu, wirniskamallaña kachun chaypachaqa.
- Pagri Qankunari, chay wawatachu bawtisachiyta munasankichej.
- Pawlu Ari tatay, munaykuman bawtisapunawaykuta.
- Pagri Qankunachu pagrinus kankichej.
- Pawlu Ari, noqayku kasqayku.
- Pagri Wawaj tatasninri, kaypichu kasanku.
- Pawlu Ari, jawapi suyasanku.
- Pagri Jayk'ajtaj chay wawa nasikorqa.
- Pawlu Kay papilapi tukuy ima sut'i kasan, tatay.
- Pagri Walejlla, qankuna karumantachu kankichej.
- Pawlu Ari, karumanta kayku.
- Pagri Kunan pachachu ripuyta munawajchej.
- Pawlu Ari, killa llojsimujtin ripuyta munaykuman.
- Pagri Winu, suyamuwaychej inleshapi, kunitan risaj chay angilituta bawtisaj.

* WARMI, además de mujer (hembra) significa también esposa. Qosa, significa esposo.

Nota: No debe usarse "qhari" como esposo, porque tiene la connotación de amante ilícito. En Bolivia este amante ilícito se conoce con el nombre de "amante".

EN LA OFICINA PARROQUIAL

- Pedro Buenos días padre. ¿Cómo estás?
- Padre Bien Pedro, ¿y tú?
- Pedro Igualmente bien.
- Padre ¿Qué deseas?
- Pedro Desearía una misa padre, ¿sería posible?
- Padre ¿Para cuando quisieras?
- Pedro Para el próximo viernes, a las doce.
- Padre No se va a poder para las doce. Que sea para las once.
- Pedro Muy bien padre.
- Padre ¿Para quién será la misa?
- Pedro Para el alma de mi esposa, padre.
- Padre ¿Y cuál es su nombre?
- Pedro María Mamani.
- Padre Bueno, que sea hasta el viernes, entonces.
- Padre Y Uds, ¿están deseando hacer bautizar a ese niño?
- Pablo Sí padre desearíamos que nos lo bautice.
- Padre ¿Ustedes serán los padrinos?
- Pablo Sí, nosotros seremos.
- Padre ¿Y los padres de la guagua, están aquí?
- Pablo Sí, están esperando afuera.
- Padre ¿Cuándo nació esta guagua?
- Pablo En este papel todo está claro, padre.
- Padre Bien, ¿ustedes son de lejos?
- Pablo Sí, somos de lejos.
- Padre ¿Y quisieran irse ahora mismo?
- Pablo Sí, en cuanto salga la luna.
- Padre Bueno, vayan a esperarme en la iglesia, en este momento iré a bautizar a ese angelito.

Uma	Cabeza	Mayllay	lavar
Uya	Cara	Maylla-kuy	lavarse
Maki	Mano	Mujch'ikuy	enjuagarse la boca
Senqa	Nariz	T'ajsay	lavar ropa
Simi	Boca	Orooy	sacar
Ningri*	Oreja	Ch'akichiy	secar
		Joa'ochay	mojar

DIALOGO DE ADAPTACION

Imata munan ufisinapi chay kampsinuri.
 Ima diapaj munanri.
 Ima urapaj.
 Ima urata dumingu misata uyarinkiri.
 Turusantus jistapi misata uyarerqankichu.
 Diachakuykiki misata uyarerqankichu.
 Ima killapitaj diachakuykiri.
 Imata munasanku kampsinos tatakuraj ufisinanpi.
 Maypi wawaj tatanin suyasankuri.
 Karu llajtamantachu wawata sutiya-chejkuna kasqanku.
 Qanri, karu llajtamantachu kanki.

Llajtaykiki wawasta sutiya-chijchu kanki.

Killa llojsejtin chu paykuna ripuyta munanku.
 Inti llojsimuytachu jatarinki.
 Jatariytawan imata ruankiri.
 Qan chu p'achata t'ajsanki.

Sapa paqarin chu simiykita mujch'ikunki.
 Qan chu latusta mayllanki.
 Pitaj kamisaykita t'ajsan.

Uj alma misata munasan.
 Qhepan jamoj wirnispaj Unsipaj.
 -----uyarini.
 Ari, uyarerqani.
 Mana uyarerqanichu.
 -----killapi.
 Wawata bawtisachiyta munasanku.

Jawapi suyasanku.
 Ari, karu llajtamanta kasqanku.

Ari, karu llajtamanta kani.
 Mana Kuchawamballamanta kani.
 Ari, sutiya-chej kani.
 Mana sutiya-chejchu kani.
 Ari, killa llojsejtin paykuna ripuyta munanku.
 Ari, inti llojsimuyta jatarini.
 Makisniytawan uyaytawan mayllakuni.
 Ari, noqa t'ajsani.
 Mana, lawandira t'ajsan.
 Ari, sapa paqarin simiyta mujch'ikuni.
 Mana waykuj mayllan.
 Lawandira t'ajsan.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

PERFECTIVO PRESENTE

Modo Potencial (man)

CONDICIONAL

Modelo: Noqa munani
 Qan kanki
 Pay urman
 Noqanchis atinchej
 Nocayku puriyku
 Qankuna t'ajsankichej.
 Paykuna munakunku.

Noqa munayMAN
 Qan kaWAJ* o kankiMAN
 Pay urmanMAN
 Noqanchis atinchisMAN
 Nocayku puriykuMAN
 Qankuna t'ajsawajchej* o t'ajsankichejMAN.
 Paykuna munakunkuMAN

Primera persona sing: Infinitivo + MAN - EJ: RuayMAN
 Sigüientes personas: Radical + desinencias del perfectivo presente-RuankiMAN-RuaykuMAN

* NINGRI, se oye también LINGRI con la misma frecuencia. Con todo un mismo hablante usa consistentemente una u otra forma.

* Radical + WAJ o WAJCHEJ, es la forma más usual del potencial para la segunda persona del singular y plural respectivamente.

EJERCICIOS DE REPETICION

Uj misata munayman.
 P'a-chata t'ajsayman.
 Perqata pichankiman.
 Perqata pichawaj.
 Phulluta ruanman.
 Wasita qhawanman.
 Llajtaman rinchejman.
 Llajtapi rantinchejman.
 Inleshamanta llojsinchejman.
 Papata tarpuykuman.
 Awtuta mayllaykuman.
 Llijllata mast'ankichejman.
 Pufunata mast'awajchej.
 Mut'ita mikhunkuman.
 Lawata wayk'unkuman.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqa wirnispaj uj misata munayman.
 Noqanchej-----

Qan-----

Paykuna wirnispaj uj misata munankuman.
 Julya -----
 Qankuna -----
 Noqayku -----

ATIY

Noqa taripayta atiyman.
 Noqanchej -----
 Noqayku -----
 Qankuna -----
 Tyuduru -----
 Paykuna -----
 Qan -----

KAY

Mana yachachej kaymanchu.
 (Qankuna)-----
 (Pay) -----
 (Noqanchej)-----
 (Qan) -----
 (Paykuna)-----
 (Noqayku)-----

RIY

Mana orqoman rinkumanchu.
 (Pay) -----
 (Qan) -----
 (Qankuna)-----
 (Noqa)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqanchej)-----

Uj misata munayman.
 P'a-chata t'ajsayman.
 Perqata pichankiman.
 Perqata pichawaj.
 Phulluta ruanman.
 Wasita qhawanman.
 Llajtaman rinchejman.
 Llajtapi rantinchejman.
 Inlehamanta llojsinchejman.
 Papata tarpuykuman.
 Awtuta mayllaykuman.
 Llijllata mast'ankichejman.
 Pufunata mast'awajchej.
 Mut'ita mikhunkuman.
 Lawata wayk'unkuman.

Noqa wirnispaj uj misata munayman.
 Noqanchej wirnispaj uj misata munanchej-
 man.

Qan wirnispaj uj misata munawaj

Paykuna wirnispaj uj misata munankuman.
 Julya wirnispaj uj misata munaman.
 Qankuna wirnispaj uj misata munawajchej.
 Noqayku wirnispaj uj misata munaykuman.

Noqa taripayta atiyman.
 Noqanchej taripayta atinchejman.
 Noqayku taripayta atiykuman.
 Qankuna taripayta atiwajchej.
 Tyuduru taripayta atinman.
 Paykuna taripayta atinkuman.
 Qan taripayta atiwaj.

Mana yachachej kaymanchu.
 Mana yachachej kawajchejchu.
 Mana yachachej kanmanchu.
 Mana yachachej kanchejmanchu.
 Mana yachachej kawajchu.
 Mana yachachej kankumanchu.
 Mana yachachej kaykumanchu.

Mana orqoman rinkumanchu.

Mana orqoman rinmanchu.
 Mana orqoman riwajchu.
 Mana orqoman riwajchischu.
 Mana orqoman riymanchu.
 Mana orqoman riykumanchu.
 Mana orqoman rinchejmanchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

SAYK'UY

Tususpa anchata sayk'uykuman.
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----
 (Jusi) -----
 (Noqa)- -----
 (Qan) -----
 (Paykuna)-----

Tususpa anchata sayk'uykuman.
 Tususpa anchata sayk'uwaychej.
 Tususpa anchata sayk'unchejman.
 Tususpa anchata sayk'unman.
 Tususpa anchata saykuyman.
 Tususpa anchata sayk'uway.
 Tususpa anchata sayk'unkuman.

WAYT'AY

Noqa chiri yakupi wayt'ayman.
 (Qan)-----
 (Manwil)-----
 (Noqanchej)-----
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Rusawan Julyawan)-----

Noqa chiri yakupi wayt'ayman.
 Qan chiri yakupi wayt'awaj.
 Manwil chiri yakupi wayt'anman.
 Noqanchej chiri yakupi wayt'asunman.
 Noqayku chiri yakupi wayt'aykuman.
 Qankuna chiri yakupi wayt'awajchej.
 Rusawan Julyawan chiri yakupi wayt'an-
 kuman.

PERFECTIVO PRESENTE - CONDICIONAL

Mana dusipaj atikunchu.
 Munayku kay wawata bawtisachiyta.
 Chawpi ñanpi sut'iyawanchej.
 Rinkichu chay juch'uy awtupi.
 Mana paykuna rinkuchu.
 Tatayki phiñakun.
 Chawpi tuta paramun.
 Ni-pi inleshaman yaykunchu.
 Tukuy inleshaman yaykunku.
 Tukuy ima kajunman yaykun.
 Mana pitapis kasunkuchu.
 Warmiypaj t'ikasta apani.
 Uspitalpi llank'ankichej.
 Qhochapi munanku wayt'ayta.
 Kawallupichu rinki.
 Awtutachu mayllankichej.
 Mujutachu t'akayku.
 Mana t'antallatapis qowanwanchu.

Mana dusipaj atikunmanchu,
 Munaykuman kay wawata bawtisachiyta.
 Chawpi ñanpi sut'iyawanchejman.
 Riwaychu chay juch'uy awtupi.
 Mana paykuna rinkumanchu.
 Tatayki phiñakunman.
 Chawpi tuta paramunman.
 Ni-pi inleshaman yaykunmanchu.
 Tukuy inleshaman yaykunkuman.
 Tukuy ima kajunman yaykunman.
 Mana pitapis kasunkumanchu.
 Warmiypaj t'ikasta apayman.
 Uspitalpi llank'awajchej.
 Qhochapi munankuman wayt'ayta.
 Kawallupichu riway.
 Awtutachu mayllawajchej.
 Mujutachu t'akaykuman.
 Mana t'antallatapis qowanwanchu.

Particula verbal JTI (Cuando) Adv. de tiempo indefinido

Ej: Llojsejtin - Cuando salga.
 RuajTIy - Cuando haga.
 Llank'ajTIyki - Cuando trabajen.
 chej
 MunaJTInku - Cuando quieran.

AtiJTiyki - Cuando puedas.
 QarpaJTiyku - Cuando reguemos.
 RuthuJTInchej - Cuando cortemos.
 JamuJTIn - Cuando venga.

EJERCICIOS DE REPETICION

Ch'iti kasajtiy lichita ujjaj kani.
 Wayna kasajtiy qolqeyoj kaj kani.
 Sipas kasajtin rumista ocharej.
 Wawa kasajtiyki t'uruta mikhuji kanki.
 Wallipi kasajtinchej sapa p'unchay
 takej kanchej.
 Chajrapi kasajtinku sarata kutaj kanku.
 Orqopi kasajtiy uwijasta ohawaj kani.
 Pirú llajtapi kasajtin kallita pichaj.
 Wayna kasajtiykichu qolqeta tantaj
 kanki.
 Diachakupi kajtinku makinkuwan mikhuji
 kanku.
 Killa llojsejtin llajtayman ripusaj.
 Kayman jamusajtiy atojta rikorqani.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawallaraj kasajtiy alqowan pujllaj kani.
 ----- kasajtiyki-----
 ----- kasajtin -----
 ----- kasajtiyku-----
 ----- kasajtiykichej-----
 ----- kasajtinku-----

Orqopi kasajtiyku yakuta ujjaj kayku.
 ----- llant'awan wayk'uj.
 ----- sach'aman wicharej.
 ----- rumipi chukuj-----
 ----- t'ikasta pallaj---
 ----- qowista mask'aj---

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wayna kasajtiykuchu t'uruta saruj kanki.
 ----- kasajtinchu -----
 ----- kasajtiykichejchu-----
 ----- kasajtinkuchu -----
 ----- kasajtiykuchu -----

Ch'iti kasajtiy lichita ujjaj kani.
 Wayna kasajtiy qolqeyoj kaj kani.
 Sipas kasajtin rumista ocharej.
 Wawa kasajtiyki t'uruta mikhuji kanki.
 Wallipi kasajtinchej sapa p'unchay
 takej kanchej.
 Chajrapi kasajtinku sarata kutaj kanku.
 Orqopi kasajtiy uwijasta ohawaj kani.
 Pirú llajtapi kasajtin kallita pichaj.
 Wayna kasajtiykichu qolqeta tantaj
 kanki.
 Diachakupi kajtinku makinkuwan mikhuji
 kanku.
 Killa llojsejtin llajtayman ripusaj.
 Kayman jamusajtiy atojta rikorqani.

Wawallaraj kasajtiy alqowan pujllaj
 kani.
 Wawallaraj kasajtiyki alqowan pujllaj
 kanki.
 Wawallaraj kasajtin alqowan pujllaj.
 Wawallaraj kasajtiyku alqowan pujllaj
 kayku.
 Wawallaraj kasajtiykichej alqowan puj-
 llaj kankichej.
 Wawallaraj kasajtinku alqowan pujllaj
 kanku.

Orqopi kasajtiyku yakuta ujjaj kayku.
 Orqopi kasajtiyku llant'awan wayk'uj
 kayku.
 Orqopi kasajtiyku sach'aman wicharej
 kayku.
 Orqopi kasajtiyku rumipi chukuj kayku.
 Orqopi kasajtiyku t'ikasta pallaj kayku.
 Orqopi kasajtiyku qowista mask'aj kayku.

Wayna kasajtiykichu t'uruta saruj kanki.
 Wayna kasajtinchu t'uruta saruj.
 Wayna kasajtiykichejchu t'uruta saruj
 kankichej.
 Wayna kasajtinkuchu t'uruta saruj kanku.
 Wayna kasajtiykuchu t'uruta saruj kayku.

Muntipi kasajtiy atojkunata jap'ej kani.

----- kasajtinchis-----

----- kasajtiyki-----

----- kasajtinku-----

----- kasajtin -----

----- kasajtiykichis-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Qanwan kasajtiy awtullapi purej kani.

Qolqeyoj-----

----- kawallupi -----

Walejlla-----

----- jamuj-----

Noqa sipas kasajtiy k'uchi kaj kani.

Qankuna-----

-----q'ella-----

-----kaj kanku.

Muntipi kasajtiy atojkunata jap'ej kani.

Muntipi kasajtinchej atojkunata jap'ej kanchej.

Muntipi kasajtiyki atojkunata jap'ej kanki.

Muntipi kasajtinku atojkunata jap'oj kanku.

Muntipi kasajtin atojkunata jap'ej.

Muntipi kasajtiykichej atojkunata jap'ej kankichej.

Qanwan kasajtiy awtullapi purej kani.

Qolqeyoj kasajtiy awtullapi purej kani.

Qolqewan kasajtiy kawallupi purej kani.

Walejlla kasajtiy kawallupi purej kani.

Walejlla kasajtiy kawallupi jamuj kani.

Noqa sipas kasajtiy k'uchi kaj kani.

Qankuna sipas-kuna kasajtiykichej k'uchi kaj kankichej.

Qankuna sipas kuna kasajtiykichej qhella kaj kankichej.

Paykuna sipaskuna kasajtinku qhella kaj kanku.

TIEMPO FUTURO (expresiones verbales)

Forma JTI con referencia al futuro

Yachachejtiyki - cuando sepas Chirimujtin - cuando haga frío.

EJERCICIOS DE REPETICION

Killa llojsejtin wasiyman ripusaj.
Leeyta yachajtiyki noqawan llank'anki.
Chirimujtin ch'uñuta mast'anki.
Ruphamujtin t'ikasta pallanki.
Paramujtin punchuyta orqonki.
Qoloeta mask'ajtiy wasillapi kanki.
Phullusta ruajtinku kayman apamunki.
Wallpasta apamujtin noqaman jaywawanki.
Wasita pichajtiykichej phullusta misa pataman churankichej.
Jistapi tusujtinku kulli aqhata ujyan-qanku.

Killa llojsejtin wasiyman ripusaj.
Leeyta yachajtiyki noqawan llank'anki.
Chirimujtin ch'uñuta mast'anki.
Ruphamujtin t'ikasta pallanki.
Paramujtin punchuyta orqonki.
Qoloeta mask'ajtiy wasillapi kanki.
Phullusta ruajtinku kayman apamunki.
Wallpasta apamujtin noqaman jaywawanki.
Wasita pichajtiykichej phullusta misa pataman churankichej.
Jistapi tusujtinku kulli aqhata ujyan-qanku.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Diachakupi wayk'ujtiyku papasta mundanki.
Wallpasta řantijtiykichej iskayta windi-
wankichej.

Llajtaman řijtiyki misata uyarinki.

Diachakupi wayk'ujtiyku papasta mundanki.
Wallpasta řantijtiykichej iskayta windi-
wankichej.

Llajtaman řijtiyki misata uyarinki.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Punkuta wisq'ajtinku wirtata chawanki.
----- kandaduta churanki.
----- tataykita suyanki.
----- misiman qaranki.
----- sach'asta qarpanki.

Sut'iyamujtin orqo wasita pichamusaj.
----- pichamonqanku.
----- pichanqa.
----- pichamunkichej.
----- pichamunki.

Punkuta wisq'ajtinku wirtata chawanki.
Punkuta wisq'ajtinku kandaduta churanki.
Punkuta wisq'ajtinku tataykita suyanki.
Punkuta wisq'ajtinku misiman qaranki.
Punkuta wisq'ajtinku sach'asta qarpanki.

Sut'iyamujtin orqo wasita pichamusaj.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamonqanku.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichanqa.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamunkichej.
Sut'iyamujtin orqo wasita pichamunki.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Atijtiykichej laqhesta apamunkichej.
Atijtinku-----
Atijtin-----
Atijtiyku-----
Atijtiy-----
Atijtiyki-----

Paykuna munajtinku mujuta řantenqanku.

Qankuna-----

Paywan qanwan-----

Noqawan qanwan-----

Noqaj mamitay-----

Churisninchej-----

Ususisniyku-----

Atijtiykichej laqhesta apamunkichej.
Atijtinku laqhesta apamonqanku.
Atijtin laqhesta apamonqa.
Atijtiyku laqhesta apamusqayku.
Atijtiy laqhesta apamusaj.
Atijtiyki laqhesta apamunki.

Paykuna munajtinku mujuta řantenqanku.

Qankuna munajtiykichej mujuta řantinki-
chej.

Paywan qanwan munajtiykichej mujuta řan-
tinkichej.

Noqawan qanwan munajtinchis mujuta řanti-
sunchej.

Noqaj mamitay munajtin mujuta řantenqa.

Churisninchej munajtinku mujuta řanten-
qanku.

Ususisniyku munajtinku mujuta řanten-
qanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Laqhayapujtinchu papata qarpamunki.

Sut'iyamujtinchu -----

----- t'ikasta-----

-----pallamunki.

Paramujtinchu-----

----- mujuta-----

Sut'iyayllatachu-----

Laqhayapujtinchu papata qarpamunki.

Sut'iyamujtinchu papata qarpamunki.

Sut'iyamujtinchu t'ikasta qarpamunki.

Sut'iyamujtinchu t'ikasta pallamunki.

Paramujtinchu t'ikasta pallamunki.

Paramujtinchu mujuta pallamunki.

Sut'iyayllatachu mujuta pallamunki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Noqayku Yipujtiykuchu wasita pintanki.
 Noqa-----
 ----phiñakujtiychu-----
 -----pichanki.
 Awilunchis-----
 -----wañupujtinchu-----
 -----kuřalta-----

Noqayku Yipujtiykuchu wasita pintanki.
 Noqa Yipujtiychu wasita pintanki.
 Noqa phiñakujtiychu wasita pintanki.
 Noqa phiñakujtiychu wasita pichanki.
 Awilunchis phiñakujtinchu wasita pichan-
 ki.
 Awilunchej wañupujtinchu wasita pichan-
 ki.
 Awilunchej wañupujtinchu kuřalta pi-
 chanki.

PRETERITO (expresiones verbales)

Forma JTI con referencia al pasado

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka wallpata wañu-chijtiyki chhanqata
 mikhorqani.
 Lurasnuta pallasajtinchej sach'amanta
 urmarqani.
 Wallunk'asajtinchej Jwanitaj ususinta
 Yejseroani.
 Jak'uta rantisajtiyki qolqeta chinka-
 cherqani.
 Mana wasi ruayta atijtiyki paykuna ri-
 porqanku.
 Mana yunta phaskayta munajtin yuraj
 waka wañuporqa.
 Rumita ocharisajtiy jatun manka p'aki-
 korqa.

Puka wallpata wañu-chijtiyki chhanqata
 mikhorqani.
 Lurasnuta pallasajtinchej sach'amanta
 urmarqani.
 Wallunk'asajtinchej Jwanitaj ususinta
 rcjseroani.
 Jak'uta rantisajtiyki qolqeta chinka-
 cherqani.
 Mana wasi ruayta atijtiyki paykuna ri-
 porqanku.
 Mana yunta phaskayta munajtin yuraj
 waka wañuporqa.
 Rumita ocharisajtiy jatun manka p'aki-
 korqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Killa llojsejtin aljwá qarparqani.
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqa)-----
 (Noqanchej)-----
 (Pay)-----
 (Noqayku)-----

Qolqeta suasajtin suldadu chayamorqa.
 (Qan)-----
 (Noqanchej)-----
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqa)-----

Killa llojsejtin aljwá qarparqani.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqankic'ej.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqanku.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqani.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqanchej.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqa.
 Killa llojsejtin aljwá qarparqayku.

Qolqeta suasajtin suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtiyku suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtinchis suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtiyku suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtiykiches suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtinku suldadu chayamorqa.
 Qolqeta suasajtiy suldadu chayamorqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Armindawan parlasajtiy tatan chayamorqa.

(Qan)-----

(Paykuna)-----

(Noqayku)-----

(Karmilu)-----

(Nooanchej)-----

(Qankuna)-----

Armindawan parlasajtiy tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtiyki tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtinku tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtiyku tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtin tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtinchej tatan chayamorqa.

Armindawan parlasajtiykichej tatan chayamorqa.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Killa llojsejtin paykunawan řiporqa.

Inti-----

---- yaykujtin-----

-----Mariawan-----

-----parlarqa.

Killa llojsejtin paykunawan řiporqa.

Inti llojsejtin paykunawan řiporqa.

Inti yaykujtin paykunawan řiporqa.

Inti yaykujtin Mariawan řiporqa.

Inti yaykujtin Mariawan parlarqa.

Paykuna wañujtinku waqarqani.

Pay-----

----- ripujtiykichej-----

-----llakikorqani.

Manwila-----

Paykuna wañujtinku waqarqani.

Pay wañujtin waqarqani.

Qankuna řipujtiykichej waqarqani.

Qankuna řipujtiykichej llakikorqani.

Manwila řipujtin llakikorqani.

Kayman jamusaspas* atojta řikorqani.

----- jamusajtiyki-----

----- wakata-----

-----winderqani.

----- jamusajtiyku-----

Kayman jamusaspas atojta řikorqani.

Kayman jamusajtiyki atojta řikorqani.

Kayman jamusajtiyki wakata řikorqani.

Kayman jamusajtiyki wakata winderqani.

Kayman jamusajtiyku wakata winderqani.

Mayupi kasajtiy mankata p'akerqanki.

-----p'akerqankichej.

----- tutumata-----

Diachakupi-----

Mayupi kasajtiy mankata p'akerqanki.

Mayupi kasajtiy mankata p'akerqankichej.

Mayupi kasajtiy tutumata p'akerqankichej.

Diachakupi kasajtiy tutumata p'akerqanki-

chej.

Pujllasajtiy umamanta urmarqa.

Pujllasajtiyku-----

----- uyamanta-----

Pujllasajtiykichis-----

-----tawa chakimanta.

Pujllasajtiy umamanta urmarqa.

Pujllasajtiyku umamanta urmarqa.

Pujllasajtiyku uyamanta urmarqa.

Pujllasajtiykichej uyamanta urmarqa.

Pujllasajtiykichej tawa chakimanta ur-

marqa.

*JAMUSASPA, la forma verbal en SPA se usa cuando el sujeto de la oración principal y de la subordinada es el mismo. Cuando los sujetos no son los mismos se usa la forma JTI preferentemente.

FUTURO - CONDICIONAL

Warmita wajyamusaj.
 Qosayta taripamusaj.
 Orcopi takinkichej.
 Mayupi sut'iyana.
 Punkuta wisq'anqa.
 Wintanata kicharena.
 Sarata řuthusunchej.
 Papata tarpusunchej.
 Pawluta maqasqayku.
 Chumpista řuasqayku.
 Nanta pichankichej.
 Řiguta kutankichej.
 Siwarata mayllanoanku.

Warmita wajyamuyman.
 Qosayta taripamuyman.
 Orcopi takiwajchej.
 Mayupi sut'iyman.
 Punkuta wisq'anman.
 Wintanata kicherinman.
 Sarata řuthusunchejman.
 Papata tarpusunchejman.
 Pawluta maqaykuman.
 Chumpista řuaykuman.
 Nanta pichawajchej.
 Řiguta kutawajchej.
 Siwarata mayllankuman.

ORACIONES CONDICIONALES CON LA FORMA CHAYQA

EJERCICIOS DE REPETICION

Kanchaman řiyman chayqa, loqotusta řantiyman.
 Orqoman llank'amuyman chayqa, chujchukasta apayman.
 Inleshapi parlawaj chayqa, tatakura phiñakunman.
 Mankata p'akiwaj chayqa, mamayki maqasunkiman.
 Sach'aman wicharinman chayqa, pampaman urmanman.
 Chakiyta p'akikuyman chayqa, uspitalman řiyman.
 Qhochaman řiykuman chayqa, pilista jap'iyku man.
 Wakata windisunman*chayqa, colqeyoj kasunman.
 Paramunman chayqa, awtuta wajyaykuman.
 T'ikasta pallawaj chayqa, pantyunman apasunman.

Kanchaman řiyman chayqa, loqotusta řantiyman.
 Orqoman llank'amuyman chayqa, chujchukasta apayman.
 Inleshapi parlawaj chayqa, tatakura phiñakunman.
 Mankat . p'akiwaj chayqa, mamayki maqasunkiman.
 Sach'aman wicharinman chayqa, pampaman urmanman.
 Chakiyta p'akikuyman chayqa, uspitalman řiyman.
 Qhochaman řiykuman chayqa, pilista jap'iykuman.
 Wakata windisunman chayqa, colqeyoj kasunman.
 Paramunman chayqa, awtuta wajyaykuman.
 T'ikasta pallawaj chayqa, pantyunman apasunman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jak'u kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
 Ch'arki-----
 Aycha-----
 Papa-----
 Siwilla-----

Jak'u kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
 Ch'arki kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
 Aycha kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
 Papa kanman chayqa, lawata wayk'usunman.
 Siwilla kanman chayqa, lawata wayk'usunmar

* WINDISUNMAN, esta forma del condicional en SUNMAN se oye con más frecuencia que la otra forma ya dada en NCHISMAN. Ambas formas ocurren con todos los verbos en la primera persona plural extensiva del modo potencial.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Walejlla kayman chayqa, chakipi puriyman.

Qhari-----

Suldadu-----

Wira-----

Kallpayoj-----

Wayna-----

Yaku kanman chayqa, sach'asta carpayman.

----- t'ikasta-----

----- aljwata-----

----- papata-----

----- sarata-----

----- chajrata-----

Walejlla kayman chayqa, chakipi puriyman.

Qhari kayman chayqa, chakipi puriyman.

Suldadu kayman chayqa, chakipi puriyman.

Wira kayman chayqa, chakipi puriyman.

Kallpayoj kayman chayqa, chakipi puriyman.

Wayna kayman chayqa, chakipi puriyman.

Yaku kanman chayqa, sach'asta carpayman.

Yaku kanman chayqa, t'ikasta carpayman.

Yaku kanman chayqa, aljwata carpayman.

Yaku kanman chayqa, papata carpayman.

Yaku kanman chayqa, sarata carpayman.

Yaku kanman chayqa, chajrata carpayman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Llajtapi kayman chayqa, misata uyariyman.

(Qan)-----

(Pay)-----

(Noqanchej)-----

(Paykuna)-----

Llajtapi kayman chayqa, misata uyariyman.

Llajtapi kawaj chayqa, misata uyariyman.

Llajtapi kanman chayqa, misata uyariyman.

Llajtapi kasunman chayqa, misata uyariyman.

Llajtapi kankuman chayqa, misata uyariyman.

Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.

(Noqa)-----

(Karmilu)-----

(Qankuna)-----

(Noqayku)-----

Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.

Kallpayoj kayman chayqa, sach'ata urmachiyman.

Kallpayoj kanman chayqa, sach'ata urmachinman.

Kallpayoj kawajchis chayqa, sach'ata urmachiwajchis.

Kallpayoj kaykuman chayqa, sach'ata urmachiykuman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Inles -ta yachawaj chayqa, ufisinapi llank'awaj.	Inles-ta yachawaj chayqa, ufisina- pi llank'awaj.
(Noqa)-----	Inles-ta yachayman chayqa, ufisina- pi llank'ayman.
(Pay)-----	Inles-ta yachanman chayqa, ufisina- pi llank'anman.
(Noqanchej)-----	Inles-ta yachasanman chayqa, ufisi- napi llank'asunman.
(Qankuna)-----	Inles-ta yachawajchej chayqa, ufi- sinapi llank'awajchej.
(Paykuna)-----	Inles-ta yachankuman chayqa, ufi- sinapi llank'ankuman.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Uj misata munayman.
 Quisiera una frazada.
 Quisiera unas abarcas.
 Quisiera pan y queso.
 Quisiera tostado y mote.

Jayk'ajpajtaj munawajri.
 ¿Para qué quisieras?
 ¿Cómo quisieras?
 ¿Qué quisieras?
 ¿Cuánto quisieras?
 ¿Dónde quisieras?

Munaykuman bawtisapunawaykuta.
 Quisieramos que nos lo hagas.
 Quisieramos que nos lo escribas.
 Quisieramos que nos lo lledes.
 Quisieramos que nos lo trabajes.
 Quisieramos que nos lo riegues.
 Quisieramos que nos lo llames.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Aymarata istudyayta munawajchu.

Mut'itachu misk'itachu mikhuyta
 munawaj.

Llajtaykiman řipujtiyki iskribiwas-
 qaykuchu.

Pirú llajtakaman, chakipi řiwajchu.

Uj misata munayman.
 Uj phulluta munayman.
 Juk'utasta munayman.
 T'antatawan kisillutawan munayman.
 Jank'atawan mut'itawan munayman.

Jayk'ajpajtaj munawajri.
 Imapaj munawajri.
 Imaynata munawajri.
 Imata munawajri.
 Mashkhata munawajri.
 Maypi munawajri

Munaykuman bawtisapunawaykuta.
 Munaykuman řuapunawaykuta.
 Munaykuman oelcepunawaykuta.
 Munaykuman apapunawaykuta.
 Munaykuman llank'apunawaykuta.
 Munaykuman qarpapunawaykuta.
 Munaykuman wajyapunawaykuta.

Ari munayman.
 Mana munaymanchu.

Isk'ita mikhuyta munayman.

Ari, iskribisqaykichis.
 Mana iskribisqaykichischu.

Mana řiymanchu.
 Ari, řiyman.

Atiwajchu orqokuyta midyasniykita
mana sapatunsiykita orqokuspalla.

Mana, atiymanchu.

Atiwajchu řiyta siklupi makisniykita
kacharispa.

Arf, atiyman.
Mana, atiymanchu.

Midiku kawaj chayqa, uspitalpichu kawaj.

Arf, uspitalpi tiakuyman.

(Inleshapi) Iskwilapichu Patrisyu
kasanman.

Mana, inleshapi kasan.

(Nipi) Pitaj llimphu kaspá, ch'ichi
yakuwan uyanta mayllakunmanri.

Nipi uyanta mayllakunmanchu.

(Pawlu) Pitaj atinman uj k'ullu
iskalira ruayta.

Pawlu atinman.

(Mana) Atinkumanchu runa-masis
Tunari kama chayayta.

Mana atinkumanchu.

(Mayupi) Maypi munawaj wayt'ayta.

Mayupi munayman wayt'ayta.

(Qhochapi) Orqopichu qhochapichu mu-
nawaj llank'ayta.

Qhochapi munayman llank'ayta.

SUSTITUCION DE NUMERO

Chiri yakuta ujjayman chayqa, onqoyman.

Chiri yakuta ujjaykuman chayqa onqoy-
kuman.

Mayupi wayt'awaj chayqa onqowaj.

Mayupi wayt'awajchis chayqa, onqowaj-
chis

Qhochapi wañakunman chayqa, onqonman.

Qhochapi wañakunman chayqa, onqonku-
man.

Tunariman risunman chayqa, onqosunman.

Tunariman riyman chayqa, onqoyman.

Tuta llank'aykuman chayqa, onqoykuman.

Tuta llank'ayman chayqa, onqoyman.

Chiripi llank'awajchej chaywa, onqowaj-
chej

Chiripi llank'awaj chayqa, onqowaj

Ruphaypi llank'aykuman chayqa, onqoyku-
man

Ruphaypi llank'ayman chayqa, onqoy-
man.

Manachu mayupi llank'awaj.

Manachu mayupi llank'awajchej.

Manachu mayupi llank'aykuman.

Manachu mayupi llank'ayman.

DIALOGO DIRIGIDO

En este diálogo participan Tomás y Pedro, haciendo el alumno, ya sea de Tomás o Pedro, estimulados siempre por el instructor.

Pawlu: Tapuy Tumasta, kaypichus
tatakura kasan.

Pawlu: Yu Tumas, kaypichu tatakura
kasan.

Tumas: Mana kaypichu, llajtaman
rin nispa willay.

Tumas: Mana kaypichu llajtaman rin.

Pawlu: Tapuy ima uratachu kutimunman.

Pawlu: Ima urata kutimunmanri.

Tumas: Icha inti yaykupuyllata kutimunman niy.

Tumas: Icha inti yaykupuyllata kutimunman.

Pawlu: Tapuy yachanmanchus imamanchus řerqa.

Pawlu: Yachawajchu imamanchus řerqa.

Tumas: řufinuta uspitalman pusaspa, nispa willay.

Tumas: řufinuta uspitalman pusaspa.

Pawlu: Tapuy imanakorqachus řufinu.

Pawlu: Imanakorqataj řufinuri.

Tumas: Willay paña chakinta p'akikusqanta.

Tumas: Paña chakinta p'akikun.

Pawlu: Tapuy imaynamantachus p'akikorqa.

Pawlu: Imaynamanta p'akikorqari.

Tumas: Sach'amanta urmaspa, nispa willay.

Tumas: Sach'amanta urmaspa p'akikun.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Tirisa joq'ochakusan, anchata parasqanrayku. Ispiransaj wasinman yaykun, para ripunankama.

Tirisa: Uj řatuta wasiykipi pakakusaj Ispiransa, atiymanchu.
Ispiransa.....

Ispiransaj wasinpi ashkha wallpas, tian Karmilotaj řantiyta munan tawata.

Karmilu: Munawajchu windiriwayta tawa wallpata.
Ispiransa:.....

Kunan dia Anřeaj diachakun, paytaj munan wallunk'ata watachiyta Sirafinwan, iskay řakhu yukalistuspi.

Anřea: Wallunk'ata watapuway Sirafin, wallunk'ayta munayman kay San Anřes jistapi.
Sirafin:.....

Karmiluwan Luiswan sara ruthuyta tukuytawan munanku řiyta Ispiransaj wasinman řadyulata tokachinankupaj.

Winus dias Ispiransa, imaynalla kanki. Atiykumanchu řadyulaykita tokachiyta.
Ispiransa:.....

Danyel munan uj khuchi kural řuayta, nitaj tarinchu kamyunta řumista apachinanpaj.
Chayrayku Lurinsojpaman řin tapuj.

Danyel: Manachu yachawaj pichus kamyunpi apayta munanman řumista, mayumanta chajraykama.

Lurinsu:

Arminda uj llijllata munan ŷantiyta wawanta q'epinanpaj, chayrayku yaykun uj tindaman, tindayojwan parlaj.

Arminda: Munani ŷantiyta uj llijllata, tiapusunkichu.

Tindayoj:

GENERALIZACIONES

Modo condicional - Verbo munay (querer)

SINGULAR	PLURAL
<p>Noqa munayman.</p> <p>Qan <u>munawaj</u>* o munankiman.</p> <p>Pay munanman.</p>	<p>Noqanchis munanchisman o munasunman.</p> <p>Noqayku manaykuman.</p> <p>Qankuna <u>munawajchej</u> o munankichejman.</p> <p>Paykuna munankuman.</p>

EJEMPLOS:

Noqa uj mosoj wasita munayman.

Yo querría una casa nueva.

Munawajchu tarpuyta kay jallp'api.

¿Querrías sembrar en esta tierra?

Munankumanchu ŷiyta Tarijaman.

¿Querrían ir a Tarija?

Kay ch'aki jallp'api, Karmiloqa sarata p'ochiyta atinmanchu.

¿En esta tierra seca, Carmelo podría hacer producir maíz?

Mansanasta apamuyman chayqa, ŷantiwankichejmanchu.

¿Si trajera manzanas, me las comprarían ustedes?

Mana mayumanta atiykumanchu rumis apamuyta.

No podríamos traer piedras del río.

Atiwajchu wakichiyta malitasniykita.

¿Podrías alistar tus maletas?

Munakuwanman chayqa, nocapis munakullaymantaj.

Si me amara, yo también le amaría.

Mana gundulapi Pirú llajtakama ŷiyta munaymanpunichu.

No querría ir nunca en góndola hasta el Perú.

* Las formas subrayadas son de uso más frecuente.

NARRACIONES RECOMBINADAS

Uj kuti Karmiloj papasun waynallaraj kasajtin kunfisakuj ŷisqa tata Jusiwan, chanta willasqataj: uj kuti ŷunaj unurninta t'akasqanta. Kunfisyun tukukujtin pagreca kay jinata nisqa:

"ŷuna masiykita kalumnyasqaykimanta, uj wallpata wañuchiytawan, ñanta purinki phurusninta t'akaspá. Q'aya kay inleshaman jamunki noqawan parlaj". Wasinman ŷiytawan Bunifasyoqa pagrej mandasqanta ŷuasqa, ŷuaytawantaj risqa pagriman willaj.

"Kusa pacha iju", nisqa pagreca. "Kunanqa bindisyunta jap'inaykipaj, pallamuy chay phurus t'akasqaykita".

"¡¡Ay pagrey!!!... wayrachá apakapun a... Manaña atiymanñachu pallamuyta", nispa waqasca Bunifasyoqa.

"Cheqanta parlasanki, iju, manaña atiwajñachu pallayta t'akasqaykita, nitaj atiwajñachu chay ŷunaj unurninta ochariyta; chayrayku amaña ujtawan chay kalumnya nisqa jatun juchapi urmankiñachu".

Imataj sutin Karmiloj tatanpata.

Sutin, Bunifasyu.

Piwan kunfisakoj ŷisqa, Karmiloj papasunri.

Pagre Jusiwan kunfisakoj ŷisqa.

Ima juchamanta kunfisakusqari.

Uj unurninta t'akasqanmanta.

Imata mandasqa tatakurari.

Uj wallpata wañuchinanta.

Wallpata wañuchiytawan, imata ŷuanan karqa.

Nanpi purispa, phurusta t'akanan karqa.

Bunifasyu wasinman ŷiytawan pagrej mandasqanta ŷuasqachu.

Ari, ŷuasqa.

Phurusta t'akaytawan ŷisqachu pagriman willaj.

Ari, ŷisqa.

Imata ŷuanan karqa Karmiloj tatan bindisyunta jap'inanpajri.

Wallpa phurusta pallamunan karqa.

Chantari, pallamuyta atisqachu.

Mana atisqachu.

Imarayku.

Wayra apakapusqanrayku.

ŷunaj unurninta t'akajtinchej.

Manaña atisunmanñachu.

Kalumnyaqa, ŷunaj unurninta t'akayqa, jatun juchachu.

Ari, jatun jucha.

VOCABULARIO

LISTA DE PALABRAS USADAS EN LOS DIALOGOS, SUPLEMENTOS O NARRACIONES.

El número escrito en la columna derecha indica la UNIDAD en la cual aparece por vez primera la palabra.

Téngase en cuenta que las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino que vive más alejado de la influencia del castellano. Ej: Bunifasyu (Bonifacio) Lyuru (libro) Lyura (libra) etc.

A.

a...	pues 4
achachi	abuelo 6
agradisiy	agradecer 1
agustu	agosto 3
akulliy	masticar coca 8
alchhi	nieto 7
aljwa	alfalfa
almwirsu	almuerzo 8
alqo	perro 2
alwañil	albañil 8
allay	cavar 9
allin	bien (adv.) 1
ama	no (prohibitivo) 5
amapula	amapola 5
amigu	amigo 1
amiguita	amiga 1
ancha	muy (adv.) 3
angil	angel 10
Anris	Andrés 7
Antuñu	Antonio 6
apachiy	hacer llevar 5
apamuy	traer 3
apay	llevar 3
aqha	chicha 3
akordula	acordeón 7
akurdyun	acordeón 7
Argentina	Argentina 7
ari	sí (adv. afirm) 2
ári	pues 8
arwija	arveja 7
ashkha	mucho (adj.) 3
astay	acarrear 9
astawan	más (adv.) 3
asul, ancas, qhosi	azul 4
aswan	más (ad.) 4
atiy	poder 6
atoj	zorro 3
awilu	abuelo 7
awtu	auto 2
aya	cadáver 6
aycha	carne 3
ayllu	comarca 7
ayllu masi	familiar 7
asukar	azúcar 8

balli
 Blanca
 Bulibya
 Bunifasyu
 butika

valle 5
 Blanca 5
 Bolivia 5
 Bonifacio
 botica 7

CH.

chajnay
 chajra
 chaki
 charangu
 chansakuy
 chay
 chaykama
 chayamuy
 chayay
 chayrayku
 chawpi
 chawpi tuta
 chaypachaqa
 chhalla
 chhanqha
 chhapuy
 chhoqo
 chejninakuy
 chejniy
 cheqachu
 chijllay
 Chili
 chinkachiy
 chilijchi
 chimpa
 chiri
 chirimuy
 chujcha
 chukuy
 chujchuka
 chulita
 chumpi
 chunka
 churay
 churi

cargar 9
 chacra 4
 pié 6
 instrumento de cuerda 6
 usar de chanzas o bromas 9
 ese (Adj. demost.) 1
 mientras eso 8
 llegar 5
 llegar 5
 por eso 6
 entre (prep) 3
 media noche 8
 entonces, en tal caso 3
 forraje (planta seca de maiz) 8
 comida de carne de conejo o gallina 7
 sopar (uso boliviano) 7
 ovalado 5
 aborrecerse 9
 aborrecer, odiar 9
 ¿es cierto que...? 6
 escoger 9
 Chile 5
 hacer perder 6
 ceibo 7
 enfrente 2
 frío 2
 hacer frío 2
 cabello 5
 acucillarse 6
 picota 8
 joven que viste pollera 2
 faja 9
 diez 1
 poner 7
 hijo 6

D.

Danyana
 Danyel
 disku
 disimbri
 dujtur
 dumingu
 Dura
 dusi
 diachaku

Damiana 7
 Daniel 4
 disco 4
 diciembre 3
 doctor 4
 domingo 3
 Dora 8
 doce 3
 fiesta de cumpleaños 5

CH'

ch'aki	seco (adj) 7
ch'akiy	sed 7
ch'akichiy	hacer secar 10
ch'aqe	sopa de trigo machacado, quinua 8
ch'arki	carne salada y secada al sol 3
ch'aska	estrella, lucero 6
ch'ejchi	gris 5
ch'ichi	sucio 5
ch'illami	bañador de barro 7
ch'isi	noche, anochecer 8
ch'isiyay	crepúsculo 8
ch'iti	chico, niño 1
ch'ujlla	choza
ch'ulu	gorro con orejas 9
ch'umpi	castaño, marrón 5
ch'uñu	papa deshidratada al frío 5
ch'uñu phuti	comida con chuño 3
ch'uspa	bolsita para guardar coca 9
ch'uspi	mosea o mosquito 5
ch'utu	colina, elevación menor que el cerro 5
ch'ua	límpido, cristalino 7

F.

Fidil	Fidel 8
Firnandu	Fernando 5
Furtunata	Fortunata 8
fista	fiesta 7

G.

Gallu	gallo 8
gallu waqay	canto del gallo (4 a.m.) 8
garapiña	chicha con helado 6
Girman	Germán 6
Griguryu	Gregorio 6
Guillirmina	Guillirmina 4
Guillirmu	Guillermo 4
guitaña	guitarra 7
gundula	gónjola 3

I.

icha o ichus	quizá o quizás (adv. de duda) 6
Ijnasyu	Ignacio 6
iju	hijo 10
Ilina	Elena 2
ima	además, incluso 8
ima	¿qué? 1
imachus	qué será 3
imanan	importar 2
imanakun	qué le ha pasado 4
imanakunchus	qué le habrá pasado 4
imapaj	para qué 4
imarayku	¿por qué?

imaraykuchus
 imayna
 imaynalla
 imata
 impanada
 iniru
 injiñiru
 inlesha
 inti
 inti llojsimuy
 inti yaykupuy
 Irnistina
 irmana
 Isawel
 Isigru
 iskalira
 iskribiy
 iskay
 Ispiransa
 istalla
 istasyun
 istudyay

porque 5
 ¿como? 1
 ¿cómo estás? 1
 ¿qué? 1
 empanada 6
 enero 3
 ingeniero 5
 iglesia 4
 sol 3
 salida del sol 6
 entrada del sol 6
 Ernestina
 hermana 2
 Isabel 1
 Isidro 6
 escalera 10
 escribir 10
 dos 1
 Esperanza 4
 bolsa para guardar coca 9
 estación 5
 estudiar 1

J.

jacha
 jaku
 jak'u
 jakullaña
 jallp'a
 jamuy
 jank'a
 jank'a kipa
 jap'iy
 jatarikuy
 jatariy
 jatun
 jatun tata
 jawa
 jawas
 jayachikuy
 jayk'a
 jayk'aj
 jayk'ajpis
 jaqay
 jayway
 jich'ay
 jigus
 jina
 jisq'on
 joq'ochay
 jucha
 juch'uy
 Julya
 juk'uta
 Julian

hacha 9
 vamos 1
 harina 8
 vamos no más ya
 tierra 5
 venir 5
 tostado 5
 retostado 8
 coger 7
 levantarse 8
 levantarse 8
 grande 5
 abuelo 7
 afuera 10
 habas 8
 hacerse picar la boca con ají 7
 cuanto 5
 cuando 2
 alguna vez 7
 aquel (adj.) 2
 alcanzar 3
 hechar 9
 higos 5
 así 10
 nueve 1
 mojar 10
 pecado 10
 pequeño 5
 Julia 9
 abarca 9
 Julián 6

julyu	julio 3
junyu	junio 3
Jusi	José 1
Jusifina	Jusifina
juwira	rubia 6
Jwakin	Joaquín 4
Jwan	Juan 1
jwibis	jueves 3

K.

Ka	toma 3
kachay	enviar 5
kachi	sal 5
kajun	cajón 4
Kala-Kala	Cala-Cala 8
kaldu	caldo 8
kalli	calle 6
kamuti	camote 6
kalumnya	calumnia 10
kampisinu	campesino 8
kampu	campo 8
kamyun	camión 5
kamyunita	camioneta 5
kanasta	canasta 6
kallpa	fuerza 5
kama	hasta 1
kan	hay 2
karga	carga 9
kalwaryu	calvario 6
Karlus	Carlos 3
Karluta	Carlota 5
Karmilu	Carmelo 8
karpintiru	carpintero 5
karu	lejos 4
kapuy	tener 4
kasay	estar 1
kasinu	kasino 4
kastillanu	castellano 2
karwa	cabra 3
kasuy	obedecer 10
kay (adj.)	esto 1
kay (verb.)	ser 1
kaytaqá	que pena 4
khuchi	chancho 3
khuchi kancha	corral de chanchos 5
kichay	abrir 6
kichariy	abrir 6
killa	mes o luna 10
Killakullu	Quillacollo 8
kilkiña	kilkiña (yerba aromática) 7
kisillu	queso 3
klasi	clase 1
kinsa	tres 1
kinua	quinua 8
Kuchawamba	Cochabamba
kuka	coca 1

kulur	color 5
kulli	morado 5
kunan	ahora 2
kunitan	en este momento 2
kunfisay	confesar
kunfisakuy	confesarse
Kunradu	Conrado 5
kuraj	mayor (el de mas edad) 7
kural	corral 5
kusa pacha	muy bien 3
kusina	cocina 5
kutay	moler 7
kutichiy	devolver 9
kutimuy	volver 7
kwadirnu	cuaderno
kuyuy	moverse 6
k'acha	bondadoso, hermoso 5
k'achitu	bonito, lindo 5
k'allku	amargo, ácido 5
k'aspi	palo, rama 6
kuchillu	cuchillo 7
k'uchi	diligente 5
kwika	cueca 7
k'ullu	tronco 5
k'aminakuy	reconvenirse 9

L.

lampa	pala 9
laqha	oscuro 8
laqhe	hoja 6
laqhayay	oscurecer 8
laqhayapuy	oscurecerse 8
laranja	naranja 5
lasu	lazo 6
latu	plato 7
lawa	sopa de harina 8
lawandira	lavandera 10
laya	clase, especie 8
lichi	leche 3
liiy	leer 5
limun	limón 5
lyura	libra 8
lyuru	libro 3
loqotu	locoto 7
Lorya	Gloria 1
Luchu	Lucho 6
Luisa	Luisa
Lula	Lola 5
lunis	lunes 3
Lurinsu	Lorenzo 5
lurasnu	durazno 6
Lurdis	Lourdes 4
lutiria	loteria 9
Lwis	Luis 1
llajta	ciudad, pueblo 4
llajta masi	con ciudadano 7

llajwa	salsa de locotos 3
llank'ay	trabajar 5
llakikuy	apenarse 10
llant'a	leña 8
llanthu	sombra 5
llanthuy	producir sombra 5
llasa	pesado 6
llijlla	manta de indígenas 5
llimphu	limpio 5
llojsiy	salir 5
lloc'ay	subir 8
lloq'e	izquierda 6
llulla	mentiroso 6

M.

ma	a ver 6
machu	viejo 4
machu minchha	el pasado de pasado mañana 8
Magdalena	Magdalena 8
maki	mano 6
malita	maleta 6
mama	madre 2
manaraj	todavía 5
manchay	mucho 9
manka	olla 8
mansana	manzana 7
Manwel	Manuel 10
Manwela	Manuela 4
mañay	prestar 9
macay	pegar 4
Marianu	Mariano 4
marsu	marzo 3
martis	martes 3
macanakuy	pelearse 4
mask'ay	buscar 2
mashkha	cuánto 2
mast'ay	tender 7
mayk'aj	cuándo 5
mayllay	lavar 10
mayllakuy	lavarse 10
maymanta	de dónde 2
mayman	a dónde 1
maynejpi	por dónde 2
maypi	dónde 2
mayu	río 4
Miguil	Miguel 9
mayu	mayo 3
midiku	médico 3
midyas	medias 10
millay	feo 5
millma	lana 5
minchha	pasado mañana 8
mikhuy	comer 3
nisi	gato 3
misk'i	dulce 5
mosoj	nuevo 5

much'anakuy
 mujch'ikuy
 Mudistu
 muju
 mulinu
 mulli
 munay
 munakuy
 munday
 muntira
 mut'i
 muyuchiy
 Muysis
 muyuykuy
 myerculis

besarse 9
 enjuagarse la boca 10
 Modesto 8
 semilla 6
 molino 8
 molle 5
 querer, desear 3
 amar 3
 mondar 7 (con cuchillo)
 montera (casco de cuero) 9
 maíz cocido
 hacer dar vueltas 9
 Moisés 6
 darse la vuelta, rodear 7
 miércoles 3

N.

nijayk'aj
 nimaypi
 ninri
 nipi
 nitaj
 niy
 nuchis
 nuwimbri
 noqa
 noqanchis
 noqayku

nunca 5
 en ninguna parte 6
 oreja 10
 nadie 10
 tampoco 6
 decir 5
 noches 1
 noviembre 3
 yo 1
 nosotros (incluyente) 2
 nosotros (excluyente) 1

Ñ.

ñan
 ñaña
 ñawi
 ñawpaj

camino 4
 hermana de la hermana 7
 ojo 5
 primero (número ordinal) 8

O.

onqoy - onqoykuy
 oqariy
 oqe
 orqo
 orqoy

enfermedad (S.) enfermarse (V.) 4
 levantar 10
 plomo (Adj.) 5
 montaña, cerro 3
 sacar 9

P.

pagri
 pakay
 pakititu
 Paku
 palawra
 pallay
 plasa
 pampa
 pana
 pandilla

padre 4
 esconder 9
 paquetito 8
 Paco 2
 palabra 9
 recoger 6
 plaza 9
 suelo, llanura de gran extensión 4
 hermana del hermano 7
 comparsa 7

papila	papel 3
pantyun	panteón, cementerio 6
papa wayk'u	papa cocida 3
patapi	encima 2
pañá	derecha 6
paqarin	mañana (S.) 8
para	lluvia 2
paramuy	llover 2
Patrisya	Patricia 4
parlay	hablar 4
Pawlu	Pablo 10
pay	el - ella 2
paykuna	ellos - ellas 2
perca	pared 5
phaskay	desatar 8
phaway	volar 7
phiña	enojado 5
phuspuru	fósforo 6
phukuy	soplar 7
phullu	frazada 3
phuru	pluma de ave 10
pi	quién (Pron. Indet.) 1
pi	en, dentro, sobre (Prep.) 1
pichay	barrer 6
Pigru	Pedro 1
pichana	escoba 3
Pilkumayu	río Pilcomayo 8
pili	pato 4
piluta	pelota 7
pinu	pino 7
Pipi	Pepe 2
pira	pera 3
piru	pero 3
Piru	Perú 3
piryudiku	periódico 3
pishqa	cinco 1
psi	poco 5
poqoy	madurar (V.) fruto (S.) 8
prujisur	profesor 4
prujisura	profesora 9
pucnu	sobra 3
pujllay	jugar 4
pujllana	juguete 5
puka	rojo 5
Pumpilyu	Pompilio 6
pullira	pollera 2(falda amplia que usan las cholas)
punchu	poncho 2
pulpiria	pulperia 8
punku	puerta 3
puñuna	cama 4
puñuy	dormir 4
puriy	caminar 6
puruma	tierra virgen 9
puni	siempre (Pat. que forma los superlativos) 3
pyanu	piano 7
pyanula	pianola 7
pusaj	ocho 1

pusay
p'acha
p'akiy
p'ampay
p'aqo
p'unchay
p'uñu
p'utuy
p'utumuy

conducir, llevar 5
ropa 10
quebrar, 6
enterrar 9
rubio 5
día 6
cántaro 5
brotar 7
brotar 7

Q.

qallariy
qan
qanchis
qankuna
qantuta
qara
qaray
qarpay
qaylla
qayna
qelqey
qena
qhachuni
qhallyy
qhatira
qhatiy
qhari
qhaway
qhella
qhupan
qhocha
qolce
qonqay
qoqawi
qosa
qowi
qoy
q'apay
q'aya
q'ayakama
q'ellu
q'epiri
q'epiy
q'epi
q'omer
q'oñi

empezar 7
tú 1
siete 1
ustedes 2
kantuta (flor tricolor nacional) 6
cuero, piel, corteza, cáscara 5
dar de comer 8
regar 6
cerca 4
ayer 6
escribir 4
flauta 6
nuera (hija política) 8
echar, arrojar 9
vendedora 6
seguir, arrear animales 8
hombre 3
mirar, vigilar 6
flojo 5
próximo 8
laguna, charco, charca 8
dinero, plata 2
olvidar 2
merienda 8
esposo, marido 10
conejo 7
dar 5
fragancia 4
mañana 1
hasta mañana 1
amarillo 5
cargador 6
cargar en la espalda 5
bulto 5
verde 5
caliente 5

R.

radyu
radyula
rakhu
Rakil
Ransisku
rantiy

radio 5
radiola 4
grueso 7
Raquel 5
Francisco 4
comprar 2

Řasil	Brasil 4
Řejsinachiy	presentar 1
Řejsinakuy	tener amistad, conocerse 1
Řejsiy	conocer 1
Řiguwirtu	Rigoberto 6
Řigu	trigo 5
Řikuy	ver 6
Řikulita	Recoleta 5
Řikuwa	recoba 9
Řiluj	reloj 5
Řimay	declarar, hablar, reprender 9
Řinapi	en la ida 8
Řipuy	irse 4
Řisay	rezar
Řiy	ir 1
Řuay	hacer 3
Řucha	Rocha 5
Řufinu	Rufino 6
Řumi	piedra 5
řuna	gente 3
řupha	muy caliente. ruphay - sol 2
řuphamuy	hacer calor 2
Řupirtu	Ruperto 6
Řusa	Rosa 4
Řusinda	Rosenda 8
řuthuy	cortar 3
řuntu	huevo 3
Řuwirtu	Roberto

S.

sach'a	árbol 6
sajra	roñoso, avaro, malo 6
sajra hora	comida de las dos (P.M.) 7
sama	merienda 6
San Anris	San Andrés
samay	descansar, merendar, respirar 3
Santakrus	Santa Cruz 9
sapa	cada. Ej: sapa p'unchay - cada día 6
sapakuti	cada vez 9
sapatu	zapato 5
sapi	raíz 6
sara	maíz 3
saruy	pisar 7
sawsi	sauce 5
sayk'uy	cansarse 8
sayariy	levantarse 9
sawadu	sábado
senqa	naríz 10
siklu	ciclo, bicicleta
simana	semana 3
simi	boca 10
sinay	cenar 8
sini	cine 5
siñura	señora 1
siñurita	señorita 1
sirwisa	cerveza 5

s'pas	joven (Fem.) 3
si imbre	septiembre 3
siw'ra	cebada 4
siwilla	cebolla 6
sojta	seis 1
sonco	corazón 7
sua	ladrón 6
suldadu	soldado 4
sumach'ej o sumachis	muy buenos 5
Sukri	Sucre 8
sumaj - sumajpuni	bueno -- buenísimo 5
sumwiru	sombrero 6
supay	diablo 3
suti	nombre 1
sutiyachiy	bautizar 10
sut'i	claro 8
sut'iaiy	amanecer, aclarar 8
suyay	esperar 2
syete	siete 8

T.

taj	y (Conj.) Cop. 1
takiy	cantar 7
tapuy	preguntar 4
tardis	tardes 1
taria	tarea 5
taripay	alcanzar 6
tariy	encontrar 6
tarpuay	sembrar 9
tawa	cuatro 1
tey	té 7
tinkuy	encontrarse (tupay) 9
tratay	reprender 9
tukuyima	todo 8
tantay	juntar 7
tanta	junto (concubinado) 7
tatakura	cura, sacerdote 6
thanta	viejo (Adj.) trapo (S) 5
thaparanku	mariposa nocturna 5
tian	hay 2
tiapuy	tener 4
tilifunu	teléfono 5
tinda	tienda 5
Tirisa	Teresa 1
Tiufilu	Teófilo 6
Tiwursyu	Tibursio 8
tiakuy	residir, morar 4
tiu	tío 6
tokachiy	hacer tocar 4
tolaa	yerno, hijo político 6
tukuy	todos 6
tukuy	terminar (V.) 3
tukukuy	terminarse 3
tullu	hueso 4
tullu	flaco (Adj) 5
Tumas	Tomás 10

Tumasa
 tusuy
 tuta
 tura
 tutuma
 Turusantus
 t'ajsay
 t'akay
 t'anta
 t'ika
 t'ojra
 t'uru
 Tyudulinda
 Tyuduru

Tomasa 6
 bailar 7
 de 1 a 4 A.M. Noche 8
 hermano de la hermana 7
 pocillo (vaso) 5
 Todos Santos 6
 lavar ropa 10
 derramar, dejar caer 9
 pan 3
 flor 4
 descolorido 5
 barro 5
 Teodolinda 5
 Teodoro 10

U.

Uchu
 ujtubri
 ujjay
 ukhu
 ulala
 uma
 unur
 upiy
 ura
 urapi
 urasyun
 urmachiy
 urmay
 urtilanu
 uspital
 ususi
 Uwaldu
 uwija
 uya
 uyariy

ocho 9
 octubre 3
 beber 3
 profundo 5
 flor de cactu 6
 cabeza 10
 honor 10
 sorber
 hora 3
 debajo 7
 oración 8
 hacer caer, dejar caer 6
 caerse 6
 hortelano 6
 hospital 6
 hija 6
 Ubaldo 7
 oveja 4
 cara 10
 oír, escuchar 5

W.

wajyay
 waka
 wakiro
 wakichiy
 walde
 walej
 walejlla
 wallpa
 wallpira
 wallunk'a
 wallunk'ay
 wandira
 wañakuy
 wañu
 wañupuy
 wañuy
 wañuchiy

llamar (dar voces a uno para que acuda) 4
 vaca 3
 vaquero 6
 preparar 9
 balde
 bien 2
 bastante bien 1
 gallina 3
 negociante en gallinas 6
 columpio 6
 columpiar 6
 bandera 5
 bañarse 8
 guano 9
 morirse 6
 morir 6
 matar 6

waqay	llorar 8
warak'a	honda 9
warmi	mujer, esposa 3
wasa	espalda (S.) detrás (Adv.) 7
wasi	casa 2
waskha	soqa 7
wata	año 3
watay	amarrar 7
wawa	guagua 2
wawqe	hermano del hermano 7
wayk'uy	cocinar 6
wayk'una ch'ujlla	cocina 6
wayna	joven (mas,) 7
wayq'o	cañada 6
wayra	viento 2
wayramuy	hacer viento 2
wayt'ay	nadar 8
Wiatris	Beatriz 5
wichariy	subir 6
wijch'uy	arrojar 5
Wijtur	Victor 4
willay	avisar, notificar 6
Wini	Beni
windiy	vender 4
windisyun	bendición 10
winu	bueno 10
wintana	ventana 5
wiphaylalas	canciones carnavalescas 7
wira	gordo (Adj.) 5
wira	grasa 5
wiraqocha	caballero 5
Wirgilyu	Virgilio 6
wirkhi	cántaro de boca abierta 7
Wirna	Berna 6
wisq'ay	cerrar 6
wirnis	viernes 3
wutun	botón 5
wuru	burro 4

Y.

y	¿no? ¿no es cierto? ¿no es verdad?
yachay	saber, conocer 4
yachachej	profesor 4
yachachiy	enseñar
yachakuj	alumno 5
yan	camión 4
yana	negro (Adj.) 5
yaku	agua 3
yarquhay	hambre 3
yaykumuy	entrar (acá) 4
yaykuy	entrar 4
yaykuchiy	meter 4
yukalistu	eucalipto 7
Yula	Yola 8
yunta	par de bueyes u otros animales que aran juntos 8

yunta phaskay	soltar la yunta 8
yunta watay	amarrar la yunta 8
yupa	mucho, bastante 5
yuraj	blanco (Adj.) 5
yuru	jarra de barro 5
yastá	bueno, ya 9
yuyariy	acordarse 8
yuyay	inteligencia, memoria

**LECCIONES
DE
QUECHUA**

SEGUNDO NIVEL

**U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION**

**THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.**

**INSTITUTO DE IDIOMAS
PADRES DE MARYKNOLL**

Casilla 131

Cochabamba - Bolivia

1968

ED022180

AL 001 480

LECCIONES DE QUECHUA

SEGUNDO NIVEL

ASESORES

R. P. Joaquín Herrero S.J. Ph. D.

Sr. Federico Sánchez de Lozada

Sr. Luis Morató

INSTITUTO DE IDIOMAS
Padres de Maryknoll
Casilla 131
Cochabamba, Bolivia

I N T R O D U C C I O N

Presentamos aquí el segundo volumen de nuestra serie quechua inspirada en el método A. L. M.

En este volumen nos hemos limitado a dar los hechos de la lengua que consideramos de nivel intermedio procurando facilitar su aprendizaje con abundantes ejercicios. Aunque hemos dado también una interpretación de los hechos lingüísticos, hemos procurado hacerlo en lengua sencilla y sólo en la medida en que lo hemos considerado útil no al lingüista especializado sino al alumno que tiene por objeto aprender a hablar la lengua.

El quechua usado en este texto representa la variedad del quechua hablado en el departamento de Cochabamba. Todas las formas empleadas están en uso en la fecha en que esto se escribe.

En los casos de dualidad de uso, hemos optado por la forma usada por los hablantes quechuas más aislados de las zonas donde se habla castellano.

La escritura es fonémica. En las palabras tomadas del castellano la escritura es fonética más que fonémica, en cuanto que hemos optado por registrar las variaciones alofónicas más frecuentes en esa zona.

Agradecemos cualquier observación que pueda mejorar nuestro trabajo.

Cochabamba, enero de 1.968

CONTENIDO

	Pág.
<u>UNIDAD 11</u>	
DIALOGO BASICO "Wakichikuspa purinapaj".....	4
SUPLEMENTO (numeración de diez en diez; 100 hasta mil).....	6
PRESENTE PROGRESIVO + GERUNDIO (SPA).....	7
PASADO PROGRESIVO.....	8
FUTURO PROGRESIVO.....	9
FORMAS PRONOMINALES SIMPLES (no reflexivas).....	14
a) <u>Perfectivo presente</u> : Conjugación de la primera persona Sing. (<u>a mí</u>).....	14
b) Conjugación de la segunda persona Sing. (<u>a tí</u>).....	14
c) Conjugación de las terceras personas Sing. y Plur.. (<u>a él, a ellos</u>).....	14
d) Conjugación de la primera persona del plural (<u>a nosotros</u>).....	15
e) Conjugación de la segunda persona del plural (<u>a vosotros</u>).....	15
LECTURA: "Karmiluj achachin wañupun".....	19

UNIDAD 12

DIALOGO BASICO "Uspitalpi".....	21
SUPLEMENTO.....	23
FORMAS DEL PASADO PERFECTIVO.....	23
VERBOS PRONOMINALES SIMPLES REFLEXIVOS (formas del pasado perfectivo),.....	31
VERBOS PRONOMINALES DOBLES NO REFLEXIVOS, (formas del perfectivo presente....	32
a) Tú me lo,.....	35
b) Ustedes me lo,.....	35
c) El me lo,.....	35
d) Ellos me lo,.....	35
e) El ó ellos te lo.....	36
f) Yo te lo.....	36
g) Nosotros te lo,.....	36
APOCOPACION DE LAS PARTICULAS "MU" y "PU" (<u>mpu</u>).....	38
PARTICULA VERBAL "PU".....	38
PARTICULA VERBAL "YSI".....	38
LECTURA: "Pigrituj llakiynin".....	43

UNIDAD 13

DIALOGO BASICO "Jatun tatata yuyarispa".....	46
SUPLEMENTO.....	48
FORMAS VERBALES CON "KU ó PU".....	49
CONJUGACION REFLEXIVA.....	52
a) Perfectivo presente.....	52
b) Pasado perfectivo.....	52
ALGUNOS VERBOS CON "KU" ó "PU" USUALES EN EL IDIOMA QUECHUA,.....	52
TIEMPO PROGRESIVO PRESENTE (con las formas KU y PU).....	54
EXPRESIONES EN FUTURO CON VERBOS REFLEXIVOS.....	55
POSICION RELATIVA DE LA PARTICULA "KA" (respecto a PU y MU).....	55
GRADOS DE COMPARACION DEL ADJETIVO.....	56 y 61
GRADO POSITIVO.....	61
c) COMPARATIVO DE IGUALDAD.....	61

	Pág.
d) COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD.....	61
e) COMPARATIVO DE INFERIORIDAD.....	62
f) SUPERLATIVOS ABSOLUTOS.....	62
g) SUPERLATIVOS RELATIVOS.....	62
h) ALGUNOS EJEMPLOS DE ADJETIVOS MÁS COMUNES QUE SIRVEN PARA PRESENTAR LOS GRADOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.....	62
ADJETIVOS DERIVADOS DE UN SUSTANTIVO.....	63
a) Partícula "LU".....	63
b) Partícula "SAPA".....	63
ADJETIVOS DERIVADOS DE OTRO ADJETIVO; (partícula "NCHU").....	64
ADJETIVOS DERIVADOS DE UN VERBO (partícula SQA).....	65
ADJETIVOS DERIVADOS DE UN VERBO (partícula "SKIRI, SIRI, CHURU").....	66
LECTURA: "Luispaj yawarmasin parlawasanchej".....	70

UNIDAD 14

DIALOGO BASICO "Jurbol kanchapi".....	72
SUPLEMENTO: (números ordinales).....	74
DIMINUTIVOS.....	74
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO.....	75
PRETERITO PROGRESIVO.....	87
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO (formas pronominales simples), <u>primera construcción</u> , (a mí) -- (a tí) -- (a vosotros) -- (a nosotros).....	87
IMPERFECTIVO HABITUAL DEL PASADO (formas pronominales simples), <u>segunda construcción</u> , (a mí) -- (a tí) -- (a vosotros) -- (a nosotros).....	87
DIMINUTIVOS (Conforme a reglas).....	88
a) Palabras terminadas en sonido vocálico "A".....	88
b) Palabras terminadas en "QA" -- "QHA" -- "Q'A".....	89
c) Palabras terminadas en sonido vocálico "E".....	90
d) Palabras terminadas en sonido vocálico "I".....	90
e) Palabras terminadas en "QO" "QHO" "Q'O".....	91
f) Palabras terminadas en sonido vocálico "U".....	91
g) Palabras terminadas en consonante.....	91
DIMINUTIVOS (derivados verbales sustantivados). Radical ÷ kitu.....	92
ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS (su función como "pronombres").....	92
ADJETIVOS NUMERALES.....	93
a) Números cardinales.....	93
b) Números ordinales.....	94
c) Números partitivos.....	95
d) Números distributivos.....	95
e) Números proporcionales.....	96
f) Números colectivos.....	96
LECTURA: "Pawluj llajtitan".....	101

UNIDAD 15

DIALOGO BASICO "Mana kajtin řantina".....	103
SUPLEMENTO.....	105
VERBOS EN LA FORMA DEL POTENCIAL.....	113
CONJUNCION CONDICIONAL "CHAYQA".....	114
a) Primera forma (señala una oración con matiz <u>condicional</u>).....	122
Ejemplos con futuro.....	122

	Ejemplos con perfecto presente.....	Pág. 122
	Ejemplos con "potencial".....	123
b)	Con matiz <u>temporal</u>	123
c)	Con matiz <u>condicional</u>	124
d)	Con matiz <u>causal</u>	124
	LECTURA: "Jilaqatawan istansyamanta parlaspa".....	127

UNIDAD 16

	DIALOGO BASICO "Uj karu llajtayoj runa".....	131
	SUPLEMENTO.....	133
	PRONOMBRES INTERROGATIVOS.....	141
	PRONOMBRES INDEFINIDOS.....	142
	Partículas "RQC y RI", relacionadas con " <u>lla</u> ".....	144
	Partícula "RQA".....	145
	PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.....	147
	"PI" (su función como adjetivo).....	147
	LECTURA: "Suprijijturapi".....	152

UNIDAD 17

	DIALOGO BASICO "Llant'ata ch'ejtaspá".....	156
	SUPLEMENTO.....	158
	DERIVACION DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS A PARTIR DE <u>SUSTANTIVOS</u>	163
	DERIVACION DE SUSTANTIVOS A PARTIR DE UN VERBO.....	164
a)	Su pluralización con KUNA.....	164
	FORMACION DE NOMBRES A PARTIR DE UN RADICAL VERBAL (Sufijo " <u>NA</u> ").....	180
	FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO, (Sufijo " <u>Y</u> ").....	182
	FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO; (Sufijos "CHA 6 NCHA")...	183
	FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE ADJETIVOS.....	184
	MODO NARRATIVO SORPRESIVO (Part. SQA).....	185
b)	Conocimiento por fuerza ajena; (Part. SQA).....	186
	LECTURA: "Kharisiri".....	188

UNIDAD 18

	DIALOGO BASICO "Rusinduj kutimpusqan".....	193
	SUPLEMENTO (Formas onomatopéyicas).....	195
	FORMAS IRREALES.....	201
	LECTURA: "Sirafinpaj churin kasarakuyta munan".....	210

UNIDAD 19

	DIALOGO BASICO "Yachankichu Rusindaj turanta wañuchisqankuta".....	216
	SUPLEMENTO.....	218
	<u>FORMAS POSEIDAS DE UNA ACCION O ESTADO PASADO</u> (Radical verbal † SQA † Part. Posesivas † complemento "TA").....	229
a)	Su uso al referirse a una acción o estado pasado.....	229
b)	Cuadro de los modelos de conjugación, (con el verbo principal "YACHAY"..	229 y 230
c)	NARRACION: "Punkoca wisq'anapajpuni".....	243
	RADICAL VERBAL † NA † PARTICULAS POSESIVAS (futuro).....	243
a)	Su uso para referirse a una acción o estado futuro con respecto al tiempo del verbo principal.....	243
b)	Formas afirmativas, negativa, interrogativa y negativa interrogativa.....	244
	LECTURA: "Pusariway kamyunitaykipi wiraqochay".....	245

WAKICHIKUSPA PURINANKUPAJ

- Luis Sut'iyamusañña Jwan, jatarillayña.
- Jwan Ima uratajri.
- Luis Ma yachanichu, seysiñachá a...
- Jwan Seysña, noqataqa puñuy atisallawampuni.
- Luis Apurakunayki tian, walejta mankaman yakuta churarqanina.
- Jwan Arí, arí. Klisaman řisunchej . Icharí.
- Luis Řisunpuni a..., ka chamanta gundulata jap'imunanchej tian.
- Jwan Kanchaqa ancha karupimá a...
- Luis Chayraykutaj usqhayta rinanchej tian, gundulaspis junt'asankuñachá.
- Jwan Apasunchejchu uj kustalata, sapallusta apakamunanchejpaj.
- Luis Arí, jatun llijllatawan, chay sirasarqani chayta, tukuy ima rantisqata q'epinanchejpaj.
- Jwan Winu, wakasninchejman qaramusasaj, yaku t'impunan kama.
- Luis Amataj alqota qonqaychu, lawata qaranayki tian.
- Jwan Ch'illaminga lawawan junt'a kasan, qaynalla junt'aqherqani.
- Luis Qhawaymá, yaku t'impunña, jamuy q'ofni yakuman.
- Jwan Pajtataj q'onchapi nina kajta ma thasnusurmanchu.
- Luis Arí, arí, apamuy yakuta thasnunanchejpaj, sinoqa tukuy ima kaj chhika larwarparinman.

PREPARANDO UN VIAJE

- Luis Levántate Juan, ya está amaneciendo.
- Juan ¿Qué hora es?
- Luis No sé, pero ya deben ser las seis.
- Juan ¡Las seis! y yo sigo con sueño.
- Luis Tienes que apurarte; por suerte ya puse el agua en la olla.
- Juan Sí, sí. ¿Vamos a ir a Cliza, no es verdad?
- Luis Claro que sí, y debemos tomar el colectivo de la Cancha.
- Juan Pero la Cancha está muy lejos.
- Luis Por eso mismo, tenemos que apurarnos, ya deben estar llenándose los colectivos.
- Juan ¿Vamos a llevar un costal, para traernos calabazas?
- Luis Sí, y la llijlla grande también, esa que estaba cosiendo para cargar todo lo comprado.
- Juan Bueno, voy a estar dando forraje a nuestras vacas, hasta que hierva el agua.
- Luis Y no te olvides del perro, tienes que darle su lagua.
- Juan Pero si su fuente está llena de lagua, ayer nomás la hice llenar.
- Luis Mira, ya hirvió el agua, ven a tomar el desayuno.
- Juan Cuidado con que no apaguemos las brasas que están en el fogón.
- Luis Sí, si, hombre, trae agua para apagarlas, de otro modo todo esto ardería.

Pachaj, iskay pachaj, kinsa pachaj, tawa pachaj, phishqa pachaj, sojta pachaj, qanchis pachaj, pusaj pachaj, jisq'on pachaj, waranqa.

Papa allaypi pachaj ujniyoj runa tian*
 Iskwilapi iskay pachaj iskay chunkayoj ch'iti tian.
 Inleshapi iskay pachaj wanku tian.
 Sach'a urapi phishqa pachaj iskayniyoj waskha tian.
 Kaypi waranqa lyurus tian.
 Kanchapi sojta waranqa qhateras tian.

Q'osñichiy	-	hacer humear	Nina	-	fuego
Lawray	-	llama (arder)	k'aja	-	brasa
Enqhay	-	atizar (avivar)	Wakin	-	algunos
Q'oshñi	-	humo	Khuska	-	mitad

DIALOGO DE ADAPTACION

Wakasniyki tiapusunkichu.	Ari, tiapuwan. Mana tiapuwanchu.
Paykunata sapa paqarinchu watukamuyta yachanki.	Ari, sapa paqarin watukamuyta. yachani,
Maypitaj wakasniyki puñunkuri.	kuñalpi puñunku.
(mana) Q'aya duminguchu kanqa.	Mana, q'aya ----- kanqa.
Maymantaj sapa dmingu řinki.	----- řini
Qhepan dminguta siniman rinki-chu.	Ari, risaj. Mana risajchu.
Imata munawaj rantikuyta Kuchawamba kanchamanta.	----- munayman řantikuyta.
Imapi kanchakana rinki.	----- řini.
Sapa p'unchay sut'iyaytachu jatarinki.	Ari, sut'iyayta jatarini.
Tuta, ima urata puñuy atisunki.	----- puñuy atiwan.
Atiwajchu uj kustalata sirayta.	Ari, atiyman.
Yachankichu llijllas sirayta.	Ari, yachani. Mana yachanichu.

* Tian, hay .- En algunas regiones del Perú se usa kan en vez de tian con el mismo significado.

Ej: Papa allaypi pachaj ujniyoj runa kan.
 En la caba de papas hay 101 personas.

Lawa jak'u sumajchu algo mikhunanpaj kanman.

Ari, sumaj kanman.

Imamanta ch'illamista řuankuri.

T'urumanta.

Imapi yakuta t'impuchinkiri.

Mankapi t'impuchini.

Imata t'impusqa yakuman churanki ujyanaykipaj.

kafeytawan asukartawan churani.

Imawan ninata thasnunchejriř

Yakuwan thasnunchej.

Imapaj ninata thasnunchejri.

Anaña nina lawrananpaj.

Imawan ninata jap'ichinchej.

Phuspuruwan ninata jap'ichinchej.

Imawan sigaruta jap'ichinki

Phuspuruwan sigaruta jap'ichini.

Wasiyki lauranman chayqa, imawan ninata thasnuwajri.

Jallp'awantaj yakuwantaj thasnuyman.

Sigaru puchuta imawan thasnunki.

Pampapi saruspa thasnuni.

Q'onchapi nina kajtari.

Yakuwan thasnuni.

Wasiykipi llant'awanchu wayk'unku

Ari, llant'awan wayk'unku
Mana llant'awanchu wayk'unku.

* Thasnuy. Aquí significa apagar. Se usa también con el significado de "desahogar o extinguir un deseo o una pasión".

Ej: Yakuta ujaspa ch'akiyniyta thasnuni.
Bebiendo agua he aliviado mi sed.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Progresivo presente † SPA

EJERCICIOS DE REPETICION

Tatayki jamusan takispa.
Paykuna jamusanku takispa.
Noqa jamusani takispa.
Qan jamusanki takispa.
Noqayku jamusayku takispa.
Noqanchej jamusanchej takispa.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wakasninman qarasan takispa.
 (Noqanchej) _____.
 (Paykuna) _____.
 (Qan) _____.
 (Noqa) _____.

Anchata sayk'usani llank'aspa.
 (Noqayku) _____.
 (Firmin) _____.
 (Qankuna) _____.
 (Qan) _____.

Lyurunta watukusan* waqaspa.
 (Noqanchej) _____.
 (Qan) _____.
 (Noqa) _____.
 (Paykuna) _____.

Tiakusayku řadyulata tokachispa.
 (Noqa) _____.
 (Pay) _____.
 (Qan) _____.
 (Pigruwan Jwanwan) _____.

PRESENTE PROGRESIVO

Klisaman řisan gundulapi takispa.

Llijllata sirasanku parlaspa.

Gundulaman yaykusanku* takispa.

Ninata thasnusani yakuwan jich'aspa.

Yakuta t'impuchisani q'oñichispa.

Llant'aga larwasan q'oshñispa.

Imarayku parlasawanki phiñakuspa.

Jaqaypichu llank'asanki mankasta
 řuaspa.

Mariaqa mana takispalla wallunk'asan.

Jwan mana chansakuspalla parlasan.

Qankuna mana atispachu sirasankichej.

Wakasninman qarasan takispa.
 Wakasninchejman qarasanchej takispa.
 Wakasninkuman qarasanku takispa.
 Wakasniykiman qarasanki takispa.
 Wakasniyman qarasani takispa.

Anchata sayk'usani llank'aspa.
 Anchata sayk'usayku llank'aspa.
 Anchata sayk'usan llank'aspa.
 Anchata sayk'usankichej llank'aspa.
 Anchata sayk'usanki llank'aspa.

Lyurunta watukusan waqaspa.
 Lyurunchejta watukusanchej waqaspa.
 Lyuruykita watukusanki waqaspa.
 Lyuruyta watukusani waqaspa.
 Lyurunkuta watukusanku waqaspa.

Tiakusayku řadyulata tokachispa.
 Tiakusani řadyulata tokachispa.
 Tiakusan řadyulata tokachispa.
 Tiakusanki řadyulata tokachispa.
 Tiakusanku řadyulata tokachispa.

PASADO PROGRESIVO † SPA

Klisaman řisarqa gundulapi takispa.

Llijllata sirasarqanku parlaspa.

Gundulaman yaykusarqanku takispa.

Ninata thasnusarqani yakuwan jich'aspa.

Yakuta t'impuchisarqani q'oñichispa.

Llant'aga larwasarqa q'oshñispa.

Imarayku parlasawarqanki phiñakuspa.

Jaqaypichu llank'asarqanki mankasta
 řuaspa.

Mariaqa mana takispalla wallunk'asarqa.

Jwan mana chansakuspalla parlasarqa.

Qankuna mana atispachu sirasarqankichej.

*WATUKUY - Aquí significa "echar de menos". Significa también visitar.

*YAYKUY - Significa entrar. En el Perú es waykuy.

PRESENTE PROGRESIVO (continuación)

PASADO PROGRESIVO † SPA

Noqa mana munaspalla tarpusani.

Noqa mana munaspalla tarpusarqani.

Paykuna mana yachaspalla parlasanku.

Paykuna mana yachaspalla parlasarqanku.

Qan mana sayk'uspalla wayt'asanki.

Qan mana sayk'uspalla wayt'arsarqanki.

PROGRESIVO FUTURO

EJERCICIOS DE REPETICION

Wakasninchejman qaramusaj.
Kustalasta siramusanqa.
Mankaman yakuta churasanqanku.
Lichita t'impuchisanki*.
Sapallusta rantimsasunchej.
T'uruta apamusasayku.
T'ikasta pallamusanki.

Phullusta ruasasaj wayk'unaykikama.
Llijllasta ruasanki wayk'unaykama.
Chunpista ruasanqa wayk'unaykama.
Pullirasta ruasasunchej wayk'unankama.
Mantasta ruasasayku wayk'unankama.
Juk'utasta ruasankichej wayk'unaykama.
Waskhasta ruasanqanku wayk'unaykama.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.
(Paykuna)-----.
(Pay)-----.
(Noqayku)-----.
(Noqa)-----.

Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.
Wakasninchejman qaramusanqanku t'ajsanaykikama.
Wakasninchejman qaramusanqa t'ajsanaykikama.
Wakasninchejman qaramusasayku t'ajsanaykikama.
Wakasninchejman qaramusasaj t'ajsanaykikama.

Siranaykikama kartata qelqesasaj.
(Noqayku)-----.
(Wisinta)-----.
(Noqanchej)-----.

Siranaykikama kartata qelqesasaj.
Siranaykikama kartata qelqesasayku.
Siranaykikama kartata qelqesanqa.
Siranaykikama kartata qelqesasunchej.

*T'IMPUCHISANKI, también T'IMPUCHISASANKI.- Vas a estar haciendo hervir. Para hacer hincapié en el aspecto progresivo de la acción se suele duplicar la señal progresiva.

Mayllakunankukama sarata kutasanqa.

(Noqayku)-----.

(Qan)-----.

(Noqanchej)-----.

(Wisinta)-----.

Řantimunankama wasita pichasankichej.

(Qan)-----.

(Noqa)-----.

(Paykuna)-----.

(Marsila)-----.

Mayllakunankukama sarata kutasanqa.

Mayllakunankukama sarata kutasayku.

Mayllakunankukama sarata kutasanki.

Mayllakunankukama sarata kutasanchej.

Mayllakunankukama sarata kutasanqa.

Řantimunankama wasita pichasankichej.

Řantimunankama wasita pichasanki.

Řantimunankama wasita pichasasaj.

Řantimunankama wasita pichasanqanku.

Řantimunankama wasita pichasanqa.

PASADO PROGRESIVO

Mankamanpis yakuta* churasarqa.

Chakipi Klisaman řipusarqani.

Řuanankuta řuasarqayku.

Alqoj mikhunanta mikhukapusarqanki.

Wasinta pichsarqanchej.

Q'onchapi kaj ninata thasnusarqanku.

Qanwan inleshaman risarqani.

FUTURO PROGRESIVO

Mankamanpis yakuta churasanqa.

Chakipi Klisaman řipusasaj.

Řuanankuta řuasasayku.

Alqoj mikhunanta mikhukapusanki.

Wasinta pichsasanchej.

Q'onchapi kaj ninata thasnusanqanku.

Qanwan inleshaman risasaj.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Llank'aspachu pujllaspachu sayk'unki.

Kumpagriyki llank'asanchu puñusanchu.

Qelqesankichu liisankichu.

(Ruphamusan). Paramusanchu

(Piriudikusta) Imata liisankichej

(Ninata enqhasan) Imata chay ch'iti
ruasan.

(Cheqanta parlasayku) Chansakusawan-
kichejchu.

Pujllaspa sayk'uni.

Puñusan.

Liisani.

Mana paramusanchu, ruphamusan.

Piriudikusta liisayku.

Ninata enqhasan.

Mana, cheqanta parlasayku.

*YAKU.- Agua. En algunas regiones del Perú toma el nombre de unu.

- | | |
|--|---|
| (Samarikusanku) Llank'asankuchu. | Mana llank'asankuchu, samarikusanku. |
| (Qhawasallani) Chay chumpitachu řantisan-
tisan-ki. | Mana řantisanichu, qhawasallani. |
| Chajratachu qarpasarqanki. | Aří, chajrata qarpasarqani. |
| Sirafin, jak'utachu junt'achisarqa. | Aří, Sirafinqa, jak'uta junt'achisarqa. |
| Imata Karmilu rantikuyta munasarqa. | Chumpitawan řajch'atawan rantikuyta mu-
nasarqa. |
| (Yakuman) Imaman Lurinsu mayuman ři-
sarqa. | Lurinsu yakuman řisarqa. |
| (Yana mankapi) Imapi yakuta Luis t'in-
puchisarqa. | Luisqa, uj yana mankapi yakuta t'impu-
chisarqa. |
| (Kamisayta sirasanqa) Imata řuasanqa
noqa llank'anaykama. | Qan llank'anaykikama Kamisayta sirasan-
qa. |
| (Sarata řuthusankichej) Mikhusasayku-
chu qankuna pujllanaykichejkama. | Mana, pujllanaykukama sarata řuthusan-
kichej. |
| (Mulli sach'asta) Ninata jap'ichinayki-
kama, chiliřchi sach'astachu qarpasaj. | Ninata jap'ichinaykama mulli sach'asta
qarpanki. |
| (Jallp'ata) Noqachu yakuta astasasaj,
qankuna t'uruta sarunaykichejkama. | Mana, jallp'ata astasanki. |
| (Ninata enqhasanqa) Mariachu wanuta as-
tasanqa, noqanchej papata astananchej-
kama. | Mana wanutachu astasanqa, ninata enqha-
sanqa. |

GENERALIZACIONES

Presente progresivo † gerundio* (SPA)

Modelo: verbos 2enqhay" y "takiy"

Noqa enqhasani	T
Qan enqhasanki	A
Pay enqhasan	
Noqayku enqhasayku	K
Noqanchej enqhasanchej	I
Qankuna enqhasankichej	S
Paykuna enqhasanku	P
	A

1.-El presente progresivo se compone del radical verbal más la forma SA, más las desinencias del presente perfectivo.

Ej: Enqha † SA † ni . Estoy atizando. Enqha † SA † n . Está atizando.

2.-La forma SPA añadida al radical verbal señala el gerundio.

Ej: Istudya † SPA ashkhata yachanchej. Estudiando aprendemos mucho.

* GERUNDIO . Esta forma en SPA (gerundio) se usa cuando el sujeto de la oración principal y el de la oración en que ocurre el gerundio son los mismos.

Esperar	Suyay	Suya		Esperando
Atizar	Enqhay	Enqha		Atizando
Arder	Larway	Larwa	SPA	Ardiendo
Humear	Q'oshñiy	Q'oshñi		Humeando
Lavarse	Mayllakuy	Mayllaku		Lavándose
Dar	Qoy	Qo		Dando

Ej: Tatayta suyaspa q'epiyta chinkacherqani.
Esperando a mi padre hice perder mi bulto.

Q'epiyta oqharispa chakiyta p'akikunku.
Levantando mi bulto me he roto el pie.

PASADO PROGRESIVO

Radical † SA † RQA † desinencias del presente perfecto

Ej:

Enqha † SA † RQA † ni. Estaba atizando. (Avivando el fuego)

Singular	Plural
Noqa enqhasarqani	Noqanchej enqhasarqanchej
Qan enqhasarqanki	Noqayku enqhasarqayku
Pay enqhasarqa	Qankuna enqhasarqankichej
	Paykuna enqhasarqanku

Ej: Qayna jak'uta junt'achisarqa.
Klisaman ripusarqanku.
Uyanta mayllakusarqa.
Wawata q'epiykachasarqa.
Puñuy atisallawarqapuni.

Ayer estaba haciendo llenar la harina.
Estaban yéndose a Cliza.
Se estaba lavando la cara.
Estaba cargando la g'lag'la.
Continuaba dándome sueño.

FUTURO PROGRESIVO

Radical † SA † desinencias del tiempo futuro.

Ej:

Enqha † SA † SAJ. Voy a estar atizando.

Singular	Plural
Noqa enqhasasaj	Noqanchej enqhasasunchej
Qan enqhasasanki	Noqayku enqhasasayku*
Pay enqhasasanqa	Qankuna enqhasasankichej
	Paykuna enqhasasanqanku*

Ej: Kustalasta sirasasaj, sapallusta apakamunanchejpaj.

Voy a estar cosiendo los costales para que nos traigamos calabazas.

Ch'uspaman kukata junt'achisasaj ninata thasnunaykikama.

Voy a estar llenando coca a la bolsa hasta que tu apagues el fuego.

Wayk'usachun, noqa t'ajsanaykama.

Que esté cocinando hasta que yo lave.

Qaramusasankichej wakasman, q'epiy-ta wakichikunaykama.

Van a estar dando de comer a las vacas hasta que yo prepare mi bulto.

FUTURO

PROGRESIVO FUTURO

Noqa ninata enqhasaj.
Qan q'omer phulluta siranki.
Pay uj q'onchata ŷuanqa.
Paykuna jawasta pallanqanku

Noqa ninata enqhasasaj.
Qan q'omer phulluta sirasasanki.
Pay un q'onchata ŷuasasanqa.
Paykuna jawasta pallasasanqanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Imata ŷuanki llojsispa.
Qué vas a hacer al ir.
Qué vas a hacer al llegar.
Qué vas a hacer al volver.
Qué vas a hacer al verla.

Imata ŷuanki llojsispa.
Imata ŷuanki ŷispa.
Imata ŷuanki chayaspa.
Imata ŷuanki kutimuspa.
Imata ŷuanki payta rikuspa.

Tutumaman yakuta junt'achisarqa.
Estaba comiendo chhanqa de conejo.
Estaba atizando el fuego.
Estaba preparando bultos.
Estaba entrando a la iglesia.

Tutumaman yakuta junt'achisarqa.
Qowi chhanqata mikhusarqa.
Ninata enqhasarqa.
Q'epista wakichisarqa.
Inleshaman yaykusarqa.

Imilla-papata qarpasasaj.
Voy a estar lavando los platos.
Voy a estar yéndome a dormir.
Voy a estar lavando tu camisa.

Imilla-papata qarpasasaj.
Platusta mayllasasaj.
Puñukapuj ŷisasaj.
Kamisaykita t'ajsasasaj.

*ENQHASASAYKU.- En algunas regiones del Perú se oye en su lugar enqhasasajku.
ENQHASANQANKU.- En algunas regiones del Perú se oye en su lugar enqhasanqaku.

Jamusaspa paywan tinkurqani.
 Cuando estaba viniendo me cansé.
 Cuando estaba corriendo me caí.
 Cuando estaba jugando me rompí la mano.
 Cuando estaba cocinando se rompió la olla.

Jamusaspa paywan tinkurqani.
 Jamusaspa sayk'orqani.
 Kurisaspa urmarqani.
 Pujllaspa makiyta p'akikorqani.
 Wayk'usajtiy manka p'akikorqa.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLES (no reflexivas)

Modelo . Verbo "Qoy"

Presente perfectivo

a). -Conjugación de la primera persona singular. (a mi)

Qowanki, qowan, qowankichej, qowanku.

Ej:

Qan t'antata qowanki.	Tú <u>me</u> has dado pan.
Pay t'antata qowan.	El <u>me</u> ha dado pan.
Qankuna t'antata qowankichej.	Ustedes <u>me</u> han dado
Paykuna t'antata qowanku.	Ellos <u>me</u> han dado pan.

b). -Conjugación de la segunda persona del singular. (a ti)

Qoyki, qosunki, qoyku, qosunku.

Ej:

Noqa t'antata qoyki.	Yo <u>te</u> he dado pan.
Pay t'antata qosunki.	El <u>te</u> ha dado pan.
Noqayku t'antata qoyku.	Nosotros <u>te</u> hemos dado pan.
Paykuna t'antata qosunku.	Ellos <u>te</u> han dado pan.

c). -Conjugación de las terceras personas singular y plural.
 (a él, a ellos)

Qoni, qonki, qon, qonchej, qoyku, qonkichej, qonku.

Ej:

Noqa (payman o paykunaman) t'antata qoni.	Yo (le o les) he dado pan.
Qan (payman o paykunaman) t'antata qonki.	Tu (le o les) has dado pan.
Pay (payman o paykunaman) t'antata qon.	El (le o les) ha dado pan.
Noqanchej (payman o paykunaman) t'antata qonchej.	Nosotros (le o les) hemos dado pan.
Noqayku (payman o paykunaman) t'antata qoyku.	Nosotros (le o les) hemos dado pan.
Qankuna (payman o paykunaman) t'antata qonkichej.	Ustedes (le o les) han dado pan.
Paykuna (payman o paykunaman) t'antata qonku.	Ellos (le o les) han dado pan.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLES NO REFLEXIVAS (continuación)d). Conjugación de la primera persona del plural (a nosotros)
Qowanchej (extensivo)

Ej:

Pay t'antata qowanchej.	El nos ha dado pan.
Paykuna t'antata qowanchej.	Ellos nos han dado pan.

Qowayku (restrictivo)

Ej:

Qan t'antata qowayku.	Tu nos has dado pan.
Pay t'antata qowayku.	El nos ha dado pan.
Paykuna t'antata qowayku.	Ellos nos han dado pan.
Qankuna t'antata qowayku.	Ustedes nos han dado pan.

e). Conjugación de la segunda persona del plural (a vosotros)

Qoykichej, qosunkichej, qoyku.

Ej:

Noqayku t'antata qoykichej.	Yo <u>les</u> he dado un pan.
Pay uj t'antata qosunkichej.	El <u>les</u> ha dado un pan.
Paykuna uj t'antata qosunkichej.	Ellos <u>les</u> han dado un pan.
Noqayku uj t'antata qoyku.	Nosotros <u>les</u> hemos dado un pan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Rusaqa uj t'antata qowan.
 Paykuna -----.
 Qankuna -----.
 Qan -----.
 Jurji-----.

Rusaqa uj t'antata qowan.
 Paykunaqa uj t'antata qowanku.
 Qankunaqa uj t'antata qowankichej.
 Qanqa uj t'antata qowanki.
 Jurjiqa uj t'antata qowan.

Noqayku q'oñi yakuta qoyki.
 Paykuna -----.
 Noqayku -----.
 Karmen -----.
 Noqa -----.

Noqayku q'oñi yakuta qoyki.
 Paykunaqa q'oñi yakuta qosunku.
 Noqaykuqa q'oñi yakuta qoyku.
 Karmenqa q'oñi yakuta qosunki.
 Noqayku q'oñi yakuta qoyki.

Qan puka awtuta qonki
 Noqa -----,
 Noqanchej -----.
 Qankuna -----.
 Marsila -----,
 Noqayku -----,
 Paykuna -----,

Qan puka awtuta qonki.
 Noqa puka awtuta qoni.
 Noqanchej puka awtuta qonchej.
 Qankuna puka awtuta qonkichej.
 Marsila puka awtuta qonqa.
 Noqayku puka awtuta qoyku.
 Paykuna puka awtuta qonku.

Tumas qankunata maqasunkichej.
 Noqayku-----
 Paykuna-----
 Noqa-----
 Pay-----,

Tumas qankunata maqasunkichej.
 Noqayku qankunata maqasayku.
 Paykuna qankunata maqasunkichej.
 Noqa qankunata maqasaykichej.
 Pay qankunata maqasunkichej.

Paykuna ch'uñuta windiwayku.
 Qan-----
 Qankuna-----
 Runakuna-----
 Pigru-----

Paykuna ch'uñuta windiwayku.
 Qan ch'uñuta windiwayku.
 Qankuna ch'uñuta windiwayku.
 Runakuna ch'uñuta windiwayku.
 Pigru ch'uñuta windiwayku.

Pawloqa mut'ita qowanchej.
 Pay-----
 Maria-----
 Paykuna-----
 Pigru-----

Pawloqa mut'ita qowanchej.
 Payqa mut'ita qowanchej.
 Mariaqa mut'ita qowanchej.
 Paykunaqa mut'ita qowanchej.
 Pigruqa mut'ita qowanchej.

Rujinu paykunata urmachin.
 Noqa-----
 Qan-----
 Noqayku-----
 Jusiwan Pakuwan-----
 Noqanchej-----
 Qankuna-----

Rujinu paykunata urmachin.
 Noqa paykunata urmachini.
 Qan paykunata urmachinki.
 Noqayku paykunata urmachiyu.
 Jusiwan Pakuwan paykunata urmachinku.
 Noqanchej paykunata urmachinchej.
 Qankuna paykunata urmachinkichej.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Tumas qankunaman t'antata qosunkichej.

Tumas qankunaman t'antata qosunkichej.

Noqa-----

Noqa qankunaman t'antata qoykichej.

----- qanman-----

Noqa qanman t'antata qoyki.

-----mujuta-----

Noqa qanman mujuta qoyki.

-----payman-----

Noqa payman mujuta qoni.

Paykuna-----

Paykuna payman mujuta qonku.

Paykuna kajamanta orqhospa qolqeta qosunku.

Paykuna kajamanta orqhospa qolqeta qosunku.

Noqa-----

Noqa kajamanta orqhospa qolqeta qoyki.

-----wasimanta-----

Noqa wasimanta orqhospa qolqeta qoyki.

Noqayku-----

Noqayku wasimanta orqhospa qolqeta qoyku.

-----ninata-----

Noqayku wasimanta orqhospa ninata qoyku.

Pay-----

Pay wasimanta orqhospa ninata qosunki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (continuación)

17

Noqa sigaruta q'oshnichispa waqachiy-
kichej.
Pay-----.
-----waqachiyku.
---mankata-----.
-----řuphachispa-----.
-----waqachiykichej.

Noqa sigaruta q'oshnichispa waqachiy-
kichej.
Pay sigaruta q'oshnichispa waqachisun-
kichej.
Noqayku sigaruta q'oshnichispa waqa-
chiyku.
Noqayku mankata q'oshnichispa waqachiy-
ku.
Noqayku mankata řuphachispa waqachiyku.
Noqa mankata řuphachispa waqachiykichej.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Pitaj t'antata qosunkiri (mamay) .
Puka awtuchu, yana awtuchu astawan
gustasunki. (yana) .
Lapischu papilchu jaltasunki.
Tataykichu maqasunki. (mamay)
Noqachu paykunata maqani. (s ldadus).
Pikunataj paykunata tusuchinku.(noqa)
Pitaj qankunata mask'asunkichej. (tu-
kuy).
Puka polleras Anřiata gustanchu.
(q'ellu)
Jaqay chilijchi gustasunkichejchu.
(mana)
Cheqachu kinsa lyurus jaltasunki.(arf)
Imataj řuwirtuta jaltan. (ni ima)
Imataj qankunata jaltasunkichej.
(tukuy ima)
Mayukamachu awtuta mařasunki. (arf)
Wasiykikamachu řumita q'epinki. (us-
pitalkama).

Mamay t'antata qowan.
Yana awtu astawan gustawan.
Lapis jaltawan.
Mana, mamay maqawan.
Mana, suldadus paykunata maqanku.
Noqa paykunata tusuchini.
Tukuy noqaykuta mask'awayku.
Mana, q'ellu polleras gustan.
Mana gustawaykuchu.
Arf, kinsa lyurus jaltawan.
Ni ima řuwirtuta jaltanchu.
Tukuy iama noqaykuta jaltawayku.
Arf, mayukama mařawanku.
Mana, uspitalkama q'episaj.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Kay phulluta apachimuwanchej.
Nos han enviado este juguete.
Me han enviado este sombrero.
Le han enviado esta olla.
Te han enviado este gorro.

Kay phulluta apachimuwanchej.
Kay pujllanata apachimuwanchej.
Kay sumwiřuta apachimuwanku.
Kay mankata apachimunku.
Kay ch'uluta apachimusunku.

Kay řuntuta qowanku.
 Me ha dado este mafz.
 Me han dado esta pelota. (ellos)
 Me has dado este pato.
 Me han dado esta oveja. (Uds.)
 Nos han dado esta gallina. (ellas)

Paykuna maqawayku.
 Ellos nos han besado.
 Ellos les han matado. (a ellos)
 Ellos le han matado. (a él)
 Ella te ha llevado.

DIALOGO DIRIGIDO

Ilaryu, "punkuta kichariway" niy
 duña Karmin.
 Duña Karmin, "tanqaykamullay" niy.

Ilaryu, tapuy duña Karmin "mana-
 chus alqon tian!"
 Karmin, willay mana alqoyoj kasqay-
 kita, pasaykamullachun.
 Ilaryu, saluday duña Karmin.

Karmin, walejlla kasani nispa, tiya-
 richiy chay mosoj sillapi.
 Ilaryu, tapuy imaynachus duña Kar-
 minpaj qosan kasan.
 Karmin, walejllataj paypis kasan niy,
 mana kaypi kasqantataj willay.
 Ilaryu, tapuy maypichus kasqanta.

Karmin, willay "llajtaman risqanta".

Ilaryu, tapuy "jayk'ajchus kutimu-
 nanta".
 Karmin, willay ma yachasqaykita, ta-
 puytaj, imapajchus nisitasan.
 Ilaryu, willay duña Karminman "papa
 mujuta řantikuy munasqaykita".
 Karmin, "minchhallaña kutimuy" nispa
 niy.
 Ilaryu, "chaypachaqa uj simanalla-
 manta kutimusaj" niy.

Kay řuntuta qowanku.
 Kay sarata qowan.
 Kay pilutata qowanku.
 Kay pilita qowanki.
 Kay uwijata qowankichej
 Kay wallpata qowayku.

Paykuna maqawayku.
 Paykuna much'awayku.
 Paykuna wañuchinku. (paykunata)
 Paykuna wañuchinku. (payta)
 Pay pusasunki.

Ilaryu. Duña Karmin punkuta kicha-
 riway.
 Karmin. Tanqaykamullay.

Ilaryu. Manachu alqoyki tian.

Karmin. Mana alqoy tianchu, pasay-
 kamullay.

Ilaryu. Imaynalla kasanki duña Kar-
 min.

Karmin. Walejlla kasani tiarikuy
 chay mosoj sillapi a..

Ilaryu. Imaynalla qosayki kasan du-
 ña Karmin.

Karmin. Walejllataj paypis kasan, pi-
 ru mana kaypichu.

Ilaryu. Maypi kasanri.

Karmin. Llajtaman rin,

Ilaryu. Jayk'aj kutimonqari.

Karmin. Ma yachanichu jayk'ajchus ku-
 timonqa. Imapaj nisitasankiri.

Ilaryu. Papa mujuta řantikuyta munani.

Karmin. Minchhallaña kutimuy dun Ila-
 ryu.

Ilaryu. Chaypachaqa uj simanallamanta
 kutimusaj.

- 1.-Jwan řiyta munan Klisaman juk'utasta řankikuj. Irmanun mana munanchu řiyta, wasinpi llank'anan kasqanrayku.
Jwan: Q'aya dumingo, mayman řinkiri.
Luis: -----.
- 2.-Ilaryoqa, Ispiransawan řejsinakuytawan, munan siniman pusayta.
Ilaryu: Munawajchu noqawan siniman řiyta Ispiransita.
Ispiransa:-----.
- 3.-Pigruwan Pawluwan, řiyta munanku puriykachakuj plasaman, piru Pawlu ma lishinshayujchu. Mamanantaraj lishinshata mañakunan tian.
Pigru: Listuña kani, řinachej plasaman puriykachakuj.
Pawlu:-----.
- 4.-Guillermuwan Pawluwan llank'asanku sach'asta urmachispa, llant'ata řuanankupaj. Inti yaykupunanpaj kinsa uraraj jaltan.
Guillermu: Ancha sayk'usqaña kani, mana awantayta atiniñachu.
Umay anchata nanasawan.
Pawlu:-----.
- 5.-Luiswan Jwanwan řinanku tian Killakulluman, sapallu mujuta řantinankupaj. Jwanqa mana jatariyta atisanchu, Luistaj irmanunta nin:
Luis: Sut'iyamusañña Jwan, yaku q'oñitapis t'impuchisanña, jatarillayña, jatarillayña.....
Jwan:-----.

LECTURA

KARMILOJ ACHACHIN WAÑUPUN

Ayllumasikuna, yana punchustaña churakunku achachita pantyunman apanankupaj; Pacha Mamaj* sonqonpi p'ampañankupaj. Mink'asqa* warmikunapis, listuña kasanku waqayta qallarinkupaj.

Jaqay karu, mana rejsisqa llajtakama, walejllata achachi chayayta atinanpaj; tukuy imata wakichipusanku.

Awilumanqa, mosoj p'achanta churanku "jaqay pachaman" chayajtin tukuy řispitanankupaj; mosoj juk'utastapis churanku; ama chhika karu purisqanpi chakisninta nanachikunanpaj; puka ch'ulumpaj urammanri q'omer laqhesta churanku, uma-jump'iyta* ch'onqananpaj*; istallarman kukata junt'achinku yanpi aku'llinanpaj; uj qara ch'uspatapis churallankutaj kamisan uknuman, qolqenta apaykachananpaj; uj yarwitapis* sumwirunman chhitaykunku*, p'achan thantakujtin//

PACHA MAMA: Madre tierra deidad indiana.

MINK'AKUY*: Prestarse un servicio para pagar en igual forma. Los indígenas toman el servicio de algunas mujeres como "pañideras".

JUMP'IY: Sudor

CH'ONQAY: Chupar

YARWI: Aguja grande

///sirananpaj; qenatawan charangutawan qonku, sapa llakikuspa tokakunanpaj, sapa munaspa sonqochakunanpaj*, makisnimmanpis uj chujchukata churanku, chayajtinkama llank'ayta qallarinanpaj, imaynatachus "kay pachapi" llank'aj jaqay karu pachapipis llank'anallanpajtaj; mana tukukuyniyoj watakama.

Anñiaqa, kantuta t'ikasta qhocha kantumanta pallamorqa, jik'un jik'unta* waqaspataj awilunpaj kajunninman churan, diachakunpi chay t'ikasta saruspa tusukunanpaj.

CHHITAY: Prender. (Prender un alfiler).

SONQOCHAKUY: Consolarse.

JIK'UY: Hipar

JIK'UN JIK'UNTA WAQASPA: Llorar sin consuelo con mucho sentimiento.

PREGUNTAS

- 1.-Pitaj wañupusqari.
- 2.-Achachita pantyunman apanankupaj puka punchustachu churakunku.
- 3.-Ina niyta munan "Pacha Mama".
- 4.-Imaj sonqonpi achachita r'ampaqankuri.
- 5.-Maypi achachita p'ampankuri.
- 6.-Imapaj warmikunata mink'akunku.
- 7.-Imapaj ayllumasikuna, tukuy imata achachipaj wakichipusankuri.
- 8.-Imapaj mosoj p'achata awiluman churankuri.
- 9.-Imapaj mosoj juk'utasta churankuri.
- 10.-Puka ch'ulunpaj uranman, imapaj q'omer laqhesta churankuri.
- 11.-Mikhunanpajchu kukuta istallarman junt'achinku.
- 12.-Imapajtaj ch'uspaman sara jank'ata junt'achinkuri.
- 13.-Imapaj kamisan ukhuman, uj qara ch'uspata churankuri.
- 14.-Yarwitari, imapajtaj sumwiñunman chhitaykunkuri.
- 15.-Qenatawan charangutawan imapaj wañusqaman qonkuri.
- 16.-Imapajtaj chujchukatawan t'ikastawan churankuri.

*MINK'AKUY.-La acción de pedir prestado algo, se expresa en quechua con tres verbos distintos: mink'akuy, manukuy, aynikuy.

a).-MINK'AKUY, significa prestarse un servicio con el compromiso de devolver la misma clase de servicio o su equivalente.

b).-MANUKUY, indica la acción de prestarse dinero.

c).-AYNIKUY, significa prestarse un objeto durante un cierto tiempo con el compromiso de prestar en el futuro la misma clase de objeto y en las mismas condiciones.

NB: Tanto el mink'akuy como el aynikuy son costumbres ancestrales y juegan todavía hoy día una parte esencial en la economía del trabajo y el agro.

USPITALPI

Rufinu Winus dias dujtur. Umayta jampiriway a.....
 Mikiku Winus dias, imanakuukitajri.
 Rufinu Umayta llik'ikorqani.
 Midiku Sumwiřuykita lluch'ukuy má.
 Rufinu Anchata umay k'ajasawan dujturniy.
 Midiku ;Karamba! imayna mana k'ajasonqachuri. Kay uma
 llik'ikusqaykita asnasanqa.
 Rufinu Mana ñawpajta jamuyta aterqanichu jampichikunaypaj a...
 Midiku Urmaraqankichu, maqanakurqankichu.
 Rufinu Ĥumi pataman wuřuy ch'allpawarqa sonqo nanayta.
 Midiku Uma llik'ikusqaykita jampiytawan, siranay kanqa.
 Rufinu Wuřu ch'allpawajtín yuyaynistapuni chinkachiwasqa ari.
 Midiku Ama qhaparinkichu, kunitan umaykita windasqayki.

Rufinu Kunanri, tatayta llank'aysillaymanchu.
 Midiku Mana pitapis llank'ajsiyta atiwajrajchu; winkukuspalla
 kanayki tian; qhepan lunista kutimunaykikama.
 Rufinu Kay urallatatajchu jamusaj.
 Midiku Ari. Kay papilwan butikapi qosunqanku iskay chunka
 pastillasta.
 Rufinu Chantari.
 Midiku Sapa dia kinsata yakuwan pasachinki.
 Rufinu Imaynata pasachisajri.
 Midiku Ujta sut'iyayta, ujta inti chawpipi kajtin, ujtataj
 puñukapunaykipaj.
 Rufinu Chaypachaqa uj simanapichá tukusaj, ichari.
 Midiku Ari. Ama piru sumwiřuykita churakunkichu, nitaj řu-
 phaypi puriykachankichu, amataj aqhata ujjankichu.

EN EL HOSPITAL

Rufino Buenos días doctor, por favor cúreme la cabeza, pues...

Médico Buenos días, ¿qué te ha pasado?

Rufino Me he roto la cabeza.

Médico A ver, quítate el sombrero.

Rufino Me está ardiendo demasiado la cabeza doctor.

Médico ¡Caramba! Cómo no te va a arder; si esta herida está
heriendo.

Rufino No pude venir antes a hacerme curar, pues.

Médico ¿Te caíste o te peleaste?

Rufino Mi burro me estrelló contra una piedra, una lástima.

Médico Voy a tener que coser tu herida después de curarla.

Rufino Cuando me estrelló el burro me había hecho perder el
sentido.

Médico No vas a gritar, ahorita te voy a vendar la cabeza.

Rufino Y ahora, podría ayudarme nomás a mi padre?

Médico No puedes ayudar a trabajar a nadie todavía; tienes
que permanecer hechado nomás hasta que vuelvas el
próximo lunes.

Rufino Voy a volver a esta misma hora?

Médico Sí, con este papel te darán en la botica veinte
pastillas.

Rufino ¿Y luego?

Médico Cada día vas a tomar tres con agua.

Rufino ¿Y cómo las voy a tomar?

Médico Uno al amanecer, otra a las doce y otra para dormirte.

Rufino En tal caso en una semana las terminaré, ¿no es cierto?

Médico Sí, pero no te pondrás el sombrero, tampoco caminarás al
sol y no beberás chicha.

Muskhiy	-	oler. (T'kaj q'apayninta muskisani)
Q'apay	-	exhalar buen olor. (T'ikas q'apayniyoj kanku)
Ch'anqay	-	golpear con fuerza, apedrear, machacar.
Lloq'ay	-	cabalgar, trepar, subir.
Mañkuy	-	pedirse.
Manukuy	-	adeudarse, prestarse

DIALOGO DE ADAPTACION

(abyun) Imapi Kuchawambaman jamurqankiri.	Abyunpi jamurqani.
(ni uj) Mashkha kutita qheshwa klasiman.	Ni uj kutita jaltakurqanichu.
(awtu) Imapi llajtakama ñinkiri.	Awtupi ñisaj.
(mana) Awtuyki kapusunkichu.	Mana kapuwanchu.
(qheshwa parlanaypaj) Imapaj kay llaj-taman jamurqankiri.	Qheshwata parlanaypaj.
(mana) kuchawamba uspitalta ñejsinkichu.	Mana, piru ñejsiyta munayman.
(ni jayk'aj) Jayk'ajpis wuñuman llo-q'arqankichu.	Ni jayk'aj.
(ari) Sumajchu kay llajtapi midikus kanku.	Ari, sunaj midikus kanku.
(ni jayk'aj) Jayk'ajpis umaykita llik'ikorqankichu.	Ni jayk'aj llik'ikorqanichu.
Uma nanayniyoj kaspas aspirinata pasachinkichu.	Ari, pasachini. Mana pasachinichu.
(Ari, sapa kuti) Jayk'ajpis butikamanta jampista ñanterqankichu.	Ari, sapa kuti ñantini. Mana ñantiyta yachanichu.
Pitaj llank'aysisunki ashkha ñuanasniyki kajtin.	-----llank'aysiwan ashkna ñuanasniyki kajtin.
(mana yachanirajchu) Qhepan sawaduta mayman rinkiri.	Mana yachanirajchu.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS DEL PASADO PERFECTIVO

PRESENTE

Anchata purini.
Puriyta munanki.
Chay ñatu yachan.

PRETERITO

Anchata purerqani.
Puriyta munarqanki.
Chay ñatu yacharqan.

Presente (continuación)

Inti yaykunankama puñuyku.
Kuchawambapi kasankichej.
Atiyku mayupi wayt'ayta.
Atinchej maymanpis řipuyta.

Pretérito

Inti yaykunankama puñorqayku.
Kuchawambapi kasarqankichej.
Aterqayku mayupi wayt'ayta.
Aterqanchej maymanpis řipuyta.

EJERCICIOS DE REPETICION

Qayna tawa urata llank'arqani.
Qanimpa pusaj urata sirarqanki.
Paqarin qanchis urata wayk'orqa.
Tuta kinsa urata puñorqanchej.
Sut'iyayta uj urata winkorqayku.
Qayna wata orqopi allarqankichej.
Dumingupi misata uyarerqanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jampichikuy

Umayta jampichikorqani.
(Qan)-----
(Noqa)-----
(Paykuna)-----
(Noqanchej)-----

Umayta jampichikorqani.
Umaykita jampichikorqanki.
Umayta jampichikorqani.
Umankuta jampichikorqanku.
Umanchejta jampichikorqanchej.

Lluch'ukuy

Sunwiřuykita lluch'ukorqanki.
(Pay)-----
(Noqayku)-----
(Qankuna)-----
(Noqa)-----

Sunwiřuykita lluch'ukorqanki.
Sunwiřunta lluch'ukorqa.
Sunwiřuykuta lluch'ukorqayku.
Sunwiřuykichejta lluch'ukorqankichej.
Sunwiřuyta lluch'ukorqani.

Atiy

Mana jamuyta aterqanichu.
(Pawlu)-----
(Pawluwan Mariawan)-----
(Noqayku)-----
(Noqanchej)-----

Mana jamuyta aterqanichu.
Mana jamuyta aterqachu.
Mana jamuyta aterqankuchu.
Mana jamuyta aterqaykuchu.
Mana jamuyta aterqanchejchu.

Maqanakuy

Maqanakorqankichu.
(Noqa)-----
(Rufinu)-----
(Paykuna)-----
(Qankuna)-----

Maqanakorqankichu.
Maqanakorqanichu.
Maqanakorqachu.
Maqanakorqankuchu.
Maqanakorqankichejchu.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Sach'amanta urmarqani.
Řumi pataman ch'allpawarqanchej

Sach'amanta urmarqanchej.
Řumi pataman ch'allpawarqa.

Imata ujyarqanki.
 Ina urata chayamorqankichej.
 Mana tatayta llank'ayserqaykuchu.
 Gundulata tanqayserqanki.
 Punkutachu wisq'ayserqanki.

Imata ujyarqankichej.
 Ina urata chayamorqanki.
 Mana tatayta llank'ayserqanichu.
 Gundulata tanqayserqankichej.
 Punkutachu wisq'ayserqankichej.

PRESENTE

Mana řipuyta munanchu.
 Anchatapuni purini.
 Orqomanta jamuyku.
 Tukuy imata řantikunku.
 Maynejpitaj kasanku.
 Sumaj k'uchi kani.
 Mana qhellachu kani.
 Mana lloq'ayta atinichu.
 Ch'arkitapis řantini.
 Munanku muskhiyta.
 Atinkuchu oqoyta.

PRETERITO

Mana řipuyta munarqachu.
 Anchatapuni purerqani.
 Orqomanta jamorqayku.
 Tukuy imata řantikorqanku.
 Maynejpitaj kasarqanku.
 Sumaj k'uchi karqani.
 Mana qhellachu karqani.
 Mana lloq'ayta aterqanichu.
 Ch'arkitapis řanterqani.
 Munarqanku muskhiyta.
 Aterqankuchu oqoyta.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Tataykita yanaparqankichu.
 Phullusta aparqankichu.
 Diachakuykipi tusorqankichu.
 Punkuta wisq'arqankichu.

Mana, mana yanaparqanichu.
 Mana, mana aparqanichu.
 Mana, mana tusorqanichu.
 Mana, mana wisq'arqanichu.

Tarerqankichejchu juk'utasta.
 Qallarqankichejchu aqhayta.
 Uyarerqankichejchu radyuta.
 Muskherqankichejchu t'ikasta.

Mana, mana tarerqaykuchu.
 Mana, mana qallarqaykuchu.
 Mana, mana uyarerqaykuchu.
 Mana, mana muskherqaykuchu.

Mariaqa t'ikasta wakicherqachu.
 Rufinoqa umanta jampichikorqachu.
 Anřiaqa puka awtuta tarerqachu.
 Yuqallaga khuchita wañucherqachu.
 Wajyarqankuchu tatakurata.
 Paykunachu aparqanku awtuta.
 Thasnorqankuchu ninata.
 Enqharqankuchu ninata.

Aři, wakicherqaña.
 Aři, jampichikorqa.
 Aři, tarerqaña.
 Aři, wañucherqaña.
 Aři, wajyarqanku.
 Aři, aparqanku.
 Aři, thasnorqanku.
 Aři, enqharqanku.

FORMAS PRONOMINALES SIMPLIS (reflexivas)

EJERCICIOS DE REPETICION

Mayupi umayta joq'ochakorqani.
 Uspitalpi umaykita jampichikorqanki.
 Inleshapi sumwiřunta lluch'ukorqa.

Tinkupi* uyaykuta llik'ikorqayku.
 Ispijupi uyanchejta qhawakorqancnej.
 Qhochapi uyaykichejta mayllakorqankichej.
 Mosoj kuchipi riporqanku.

*TINKU.- Encuentro, combate, competencia. Los indígenas acostumbraron celebrar ciertas festividades religiosas con "El tinku". Encuentros con honda (warak'a), látigo o a golpes de puño.

Necesitaríamos mucho espacio para referir exactamente lo que es el TINKU. A grandes pasos diremos que tiene carácter festivo más bien que hostil. Se trata de una costumbre muy arraigada entre los campesinos y hasta las mujeres toman parte en estos encuentros espectaculares.

Desde la Reforma Agraria estos combates de carácter festivo-deportivo han disminuido bastante. Actualmente podríamos decir que se halla casi extinguido "El tinku".

LA TARDE DEL TINKU, el indio se dirige al campo sobre el cual competirá; con la frente alta y la sonrisa en los labios. Olvidándose totalmente de todos sus infortunios, puesta su dura montera de cuero multicolor sobre la cabeza, su mejor ropa, su gran estalla de coca en bandolera, tocando su quena unas veces y otras su inseparable "charango" avanza en compañía de muchos que lo siguen en fila india marcando huella de chinchas y herrajes en el terreno, pues está calzado de botines reforzados con hierro.

LAS FORMAS QUE TOMA "EL TINKU" de carácter deportivo-festivo son tres: a chicote, a honda y a puño.

CHICOTE: El más popular de todos, se lleva a cabo en las festividades religiosas o en carnaval. Así por ejemplo sucede en la Estación Ferroviaria de Changolla que se encuentra sobre el kilómetro 05 entre Oruro y Cochabamba. A cuatro escasos kilómetros hay un campo destinado al "tinku" a chicote. Este campo estará lleno de comerciantes con artículos de primera necesidad, así mismo bebidas alcohólicas, etc. Más o menos a las dos de la tarde comenzará la competencia en el mismo lugar donde el alcalde de la región ha clavado su bastón con empuñadura de plato. Entonces entra a medio campo un campesino y con el chicote en alto reta a otro a batirse. Naturalmente entrará uno y dándole la mano en signo amistoso le preguntará a cuantos chicotazos desea competir. Generalmente el número de chirlazos es de un término medio de seis por cada lado. Puesto de acuerdo el número, les faltará saber quien comienza a dar la seguidilla de los seis chicotazos convenidos. Habiendo finalizado las formalidades preliminares escogen de entre dos chicotes, uno que luego usarán ambos contendientes. Se para con el pantalón arremangado hasta la canilla uno de los contendientes, mientras el otro empieza a batir con furia el gran chicote de unos tres metros de lazo trenzado y que termina en una porrita (final del trenzado de forma abultada) en la punta, se dará una media vuelta y con puntería asestará el latigazo cuyo estallido vuela fe-roz hasta chocar con las rocas y volver luego convertido en eco.

CHICOTE:(continuación)

Una vez que se han cumplido los seis latigazos convenidos, le tocará el turno al otro contendiente. El que terminó de cumplir los seis latigazos le alcanza con ceremonia el mismo chicote frecuentemente ensangrentado ya, y se coloca en su sitio dispuesto a pagar su deuda.

NOTA.-Los contendientes a chicote prefieren siempre "sufrir primero" y parece que esto se debe a que se quiere evitar que se infecte la herida futura contaminada con la sangre del otro individuo. Conversando con algunos campesinos dicen que prefieren sufrir primero, porque 'quien suena al último suena mejor y con más rabia!"

Una vez que han empezado a combatir los más caracterizados, como la cantidad de personas que quieren tomar parte pasa a veces del millar, van abriendo por todas partes pequeños círculos humanos, dentro del cual se lleva a cabo el "tinku". Casi siempre termina el tinku con una batalla campal entre los URAS y los PATAS, a consecuencia de algún acto antideportivo. Entonces se pone en juego el puño, el pié, los chicotes, la honda. Las mujeres secundan la batalla con piedras que reúnen en sus polleras (t'impi) para acelerar el combate.

Apesar que siempre hay heridos y a veces hasta muertos, en estos combates el campesino que toma parte no tiene miedo; porque está muy bien preparado para ello. Su montera, su pechera de cuero de vaca, sus tres o cuatro pantalones gruesos y sus botines de caña alta (consiguen botines de minero) evitarán desgracias mayores. Usan monteras con ambas viseras largas y especie de orejeras, cuando el indio agacha la cabeza le cubre de algún posible golpe hasta la altura de los hombros.

Una región donde se lleva a cabo este tinku a chicote se llama warisqallu durante la festividad religiosa de San Juan. Otro tinku a chicote se lleva a cabo en la fiesta de "Compadres" tras la cumbre del cerro SAYARI en el punto denominado "Wayra Q'asa". En esa región incluso tienen celdas de piedra para dar encierro a los elementos que gustan emplear métodos anti deportivos, por Ej. un latigazo más arriba de la rodilla o en la cara del contrario. Así mismo hay elementos que con todo disimulo incrustan en la punta del chicote un pedazo de navaja o vidrio o le pasan la punta del chicote con saliva, este último queda prohibidísimo ya que como comentan los campesinos, la saliva hace infectar las heridas. Hay otros que envuelven el chicote en los dos pies del contrario y tiran con fuerza hacia atrás para hacerlo caer de nuca y aprovechar de propinarle un buen golpe con el pié o el puño.

El chicotazo limpio y legítimo es hacer llegar con preferencia al tobillo o en su defecto a la garganta del pié, la punta del chicote abrirá una pequeña boca, si el contendiente que tiene en su poder el chicote es diestro "mentaw", en los sucesivos chicotazos hará llegar la punta del poderoso chicote con mango de madera aproximadamente de ochenta centímetros (0,80 m.) en la misma herida hasta llegar en los restantes al hueso. Los tinkujkuna "tinkuduris" que no son mentaws no hacen más que producir cardenales en diferentes partes del pié que a la larga no tienen ninguna importancia.

A CHICOTE: (continuación)

Tres chicotazos propinados por un "mentaw" serían suficientes para reventar un nervio del pié. Otros lugares donde se llevan a cabo los tinkus a chicote son: Pata Warisqallu, límite con la propiedad de Tranka, este tinku tiene lugar el domingo de Carnaval por la tarde; en Irpa-Irpa pueblo cercano a Capinota, más o menos desde el año 1.960 no se ha tenido noticias de que se lleve a efecto el tinku, lo mismo hay que decir de Ukuchi, región próxima a la estación ferroviaria de Charamoco y de las alturas de Arque; en Tacopaya, segunda sección de la provincia Arque, se llevan a cabo en diferentes oportunidades, tanto el tinku a puño como el de a chicote, siendo los más populares los del día de Santa Bárbara y el de Santa Catalina.

A PUÑO:

EL TINKU A PUÑO "teqe" consiste en que un campesino entra al centro del ruedo y llama un contendiente. Una vez que éste se ha presentado se dan la mano y empiezan la pelea sin reglas de ninguna clase, todo está permitido menos arañar y morder (considerado propio de mujeres). En un solo "round" hasta que uno de ellos quede tendido sin sentido, está completamente prohibido pegar al adversario cuando está en el suelo, está permitido agarrar de los cabellos, pero casi todos van con los pelos recortados al estilo militar.

Naturalmente que en el TEQE está permitido usar cualquier clase de equipo para evitar posibles heridas, como: montera, pechera, canillera, etc. , pero también es de advertir que está permitido el uso de anillos que si bien no son como manopla en cambio debido a su espesor podría causar una seria lesión en caso de golpear en la cara; para esta clase de deporte necesitan mucha agilidad y sobre todo resistencia, una vez que ha terminado una pelea, inmediatamente comienza la otra y así sucesivamente se llevan a efecto durante todo el día.

Es preciso hacer notar que tanto en el tinku a chicote como en el a puño (teqe) y tinku a honda, entre los rivales no se guardan resentimiento, pues son rivales únicamente en el momento de la pelea y en los combates por equipos. Muchas veces en estos combates toman parte a favor de sus simpatizantes los mismos espectadores del pueblo, los comerciantes que fueron en busca de ganancia y especialmente los mayordomos y hasta patrones.

A HONDA:

EL TINKU A HONDA tiene los mismos reglamentos que el de chicote, la diferencia está en la distancia y el arma. Se ponen dos hombres a distancia de cuarenta o cincuenta metros; luego uno de ellos dispara los proyectiles en el número convenido, mientras el otro permanece completamente quieto cubriéndose la cara con el casco; está absolutamente prohibido el moverse mientras el adversario dispara usando como proyectiles duraznos, manzanas o membrillos verdes; cuando termina le toca el turno al otro. Estos tinkus se llevaban a cabo en las fiestas de Carnaval, por la mañana en las regiones de Ukuchi, Londo, Chuimani, etc.

Solamente hemos dado los nombres de las regiones donde hemos presenciado en persona los tinkus en años anteriores a la Reforma Agraria, deben haber muchísimas otras, ya que se trata de una competencia muy popular que en la actualidad parece extinguirse. Hace tres años en la región de Sayari, seguían con el Tinku, para lo cual se ejercitan desde que tienen uso de razón; el ejercicio consiste en azotar árboles en forma especial el "q'ara lawa" árbol cuya corteza es muy blanda.

El entrenamiento final consiste en colocar sobre un pequeño mortoncito de tierra un palito de unos cinco centímetros de alto y hacerlo desaparecer de un chictazo sin levantar polvo.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Chakiyta noqalla jampikorqani.
 -----qanlla-----.
 -----paylla-----.
 -----noqallayku-----.
 -----paykunalla-----.

Chakiyta noqalla jampikorqani.
 Chakiykita qanlla jampikorqanki.
 Chakinta paylla jampikorqa.
 Chakiykuta noqallayku jampikorqayku.
 Chakinkuta paykunalla jampikorqanku.

Mana juk'utasta churakorqanichu.
 (Qan)-----.
 (Qankuna)-----.
 (Rusa)-----.
 (Noqanchej)-----.

Mana juk'utasta churakorqanichu.
 Mana juk'utasta churakorqankichu.
 Mana juk'utasta churakorqankichejchu.
 Mana juk'utasta churakorqachu.
 Mana juk'utasta churakorqanchejchu.

Yarwiwan chakiyta sirakuni.
 (Noqayku)-----.
 (Paykuna)-----.
 (Ruwirtu)-----.
 (Qan)-----.

Yarwiwan chakiyta sirakuni.
 Yarwiwan chakiykuta sirakorqayku.
 Yarwiwan chakinkuta sirakorqanku.
 Yarwiwan chakinta sirakorqa.
 Yarwiwan chakiykita sirakorqanki.

Q'epiyta wakichikorqani.
 (Qan)-----.
 (Noqanchej)-----.
 (Paykuna)-----.
 (Noqayku)-----.

Q'epiyta wakichikorqani.
 Q'epiykita wakichikorqanki.
 Q'epinchejta wakichikorqanchej.
 Q'epinkuta wakichikorqanku.
 Q'epiykuta wakichikorqayku.

Qaynalla chujchayta t'ajsakorqani.
 (Noqayku)-----.
 (Qan)-----.
 (Pay)-----.
 (Noqanchej)-----.

Qaynalla chujchayta t'ajsakorqani.
 Qaynalla chujchaykuta t'ajsakorqayku.
 Qaynalla chujchaykita t'ajsakorqanki.
 Qaynalla chujchanta t'ajsakorqa.
 Qaynalla chujchanchejta t'ajsakorqanchej.

(Paykuna)-----.
 (Qankuna)-----.

Qaynalla chujchankuta t'ajsakorqanku.
 Qaynalla chujchaykichejta t'ajsakorqankichej.

SUBSTITUCION DE NUMERO

Sawadupi diachakorqani.
 Senqaykitachu qhawakorqanki.

Sawadupi diachakorqanchej.
 Senqaykichejtachu qhawakorqankichej.

Chakinkuta mayllakorqanku.
 Mana ñawiyta fikukorqanichu.
 Chiri yakuman chhapukorqankichej.
 Supaykunata chejnikorqayku.

Chakinta mayllakorqa.
 Mana ñawiykuta fikikorqaykuchu.
 Chiri yakuman chhapukorqanki.
 Supaykunata chejnikorqani.

PERFECTIVO PRESENTE

Iskay lyuruta chijllakuni.
 Chilijchi urapi puñukun.
 Uyaykita ñuphaywanchu ch'akichikunki.

Ma Winipichu tiakuyku.
 Anchatapuni munakuyki.
 Mosoj awtuta chijllakunchej.
 Tukuynepi maqanakunku.
 Kukata akullikunkichej.

PERFECTIVO PRETERITO

Iskay lyuruta chijllakorqani.
 Chilijchi urapi puñukorqa.
 Uyaykita ñuphaywanchu ch'akichikorqanki.

Ma Winipichu tiakorqayku.
 Anchatapuni munakorqayki.
 Mosoj awtuta chijllakorqanchej.
 Tukuynepi maqanakorqanku.
 Kukata akullikorqankichej.

EXERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Uyaykita mayllakorqanichu.
 Simiykita mujch'ikorqanichu.
 Kamisata ñantikorqanichu.
 Lisinshatamañakorqanichu.
 Orqopichu kawsakorqankichej.
 Mikhunamantachu piñakorqankichej.
 Kwartilpichu qhepakorqankichej.
 Pulisiapichu llullakorqankichej.

Jwanqa, Marsilata munakorqachu.
 Pigruqa, mananta watukorqachu.
 Pilarqa, polleranta churakorqachu.
 Rufinoqa, unanta windakorqachu.

Iwanjilyupi sayarikorqankuchu.
 Suldadusqa, plasapichu tiakorqanku.
 Sach'a urapichu winkukorqanku.
 Ancha unaytachu sayakorqanku.

Ari, mayllakorqani.
 Ari, mujch'ikorqani.
 Ari, ñantikorqani.
 Ari, mañakorqani.
 Ari, orqopi kausakorqayku.
 Ari, mikhunamanta piñakorqayku.
 Ari, kwartilpi qhepakorqayku.
 Ari, pulisiapi llullakorqayku.

Mana, mana munakorqachu.
 Mana, mana watukorqachu.
 Mana, mana churakorqachu.
 Mana, mana windakorqachu.

Mana, mana sayarikorqankuchu.
 Mana, mana tiakorqankuchu.
 Mana, mana winkukorqankuchu.
 Mana, mana ancha unaytachu sayakorqanku.

*MAÑAKUY.- Pedirse para sí.
 MANUKUY.- Prestarse dinero.

GENERALIZACIONES

Formas del pasado perfectivo

	AY	EY	IY	OY	UY
	Apay	Saqey	Ŷiy	Qoy	Ŷhasnuy
Noqa	aparqani	saqerqani	Ŷerqani	qorqani	-rqani
Qan	aparqanki	saqerqanki	Ŷerqanki	qorqanki	-rqanki
Pay	aparqa	saqerqa	Ŷerqa	qorqa	-rqa
Noqayku	aparqayku	saqerqayku	Ŷerqayku	qorqayku	-rqayku
Noqanchej	aparqanchej	saqerqanchej	Ŷerqanchej	qorqanchej	-rqanchej
Qankuna	aparqankichej	saqerqankichej	Ŷerqankichej	qorqankichej	-rqankichej
Paykuna	aparqanku	saqerqanku	Ŷerqanku	qorqanku	-rqanku

Verbos pronominales simples (reflexivos)Formas del pasado perfectivo

	Mayllakuy
Noqa	Mayllakorqani
Qan	Mayllakorqanki
Pay	Mayllakorqa
Noqayku	Mayllakorqayku
Noqanchej	Mayllakorqanchej
Qankuna	Mayllakorqankichej
Paykuna	Mayllakorqanku

- El perfectivo pretérito expresa en quechua una acción terminada en un tiempo alejado del presente.
 - La forma -KU- después del radical hace reflexivo al verbo.
Ej:
Noqa mayllaKUni - MayllanCrqani* - MayllanUsaj (futuro)
MayllakUyman (condicional) - MayllakUsqani (narrativo-sorpresivo)
 - La conjugación pronominal simple es aquella forma verbal en la que entra además del sujeto, un solo pronombre con función de objeto. Su conjugación puede ser reflexiva y no reflexiva*.
 - Conjugación reflexiva.- Cuando la acción del verbo recae sobre la misma persona (agente) Ej: MayllakUni - Yo me lavo.
 - Conjugación no reflexiva.-Ocurre cuando la acción del verbo recae sobre una persona distinta del agente (Ver ejemplos de Unidad 11).
- *MAYLLAKORQANI, también se oye a veces mayllakurqani, pero el cambio de (U) en (O) en las proximidades de sonido velar (J) (Q) es muchísimo más frecuente en Cochabamba y en el área del quechua boliviano.
- *CONJUGACION pronominal, todas las definiciones de sus diversas clases, están dadas desde el punto de vista del significado.

EJEMPLOS:

MAQAWANA'I	- Tú a mi (me)	MAQAWANKICHEJ	- Uds. a mi (me)
MAQAYKI	- Yo a ti (te)	MAQAYKICHEJ	- Yo a Uds. (les)
MAQASUNKI	- El a ti (te)	MAQASUNKICHEJ	- Ellos a Uds. (les)
MAQAWAN	- El a mi (me)	MAQAWANCHEJ	- Ellos a Nost. (nos)
MAQANI	- Yo a él (le)	MAQAYKU	- Nost. a él (le)

Formas pronominales dobles (no reflexivas)

Modelo: Modo indicativo presente
ruwa-puwa-nki

EJERCICIOS DE REPETICION

Qan uj phulluta ruapuwanki. (tu me lo has)
Pay uj t'antata pagapuan.
Qankuna wawayta bawtisapuwankichej.
Paykuna u, chumpita ŷantipuwanku.

Noqa uj wallpata rantipuyki. (yo te lo he)
Pay uj knuchita wañuchipusunki.
Noqayku iskay lyuruta qopuyku. (qanman)
Paykuna p'achata ŷuapusunku.

Noqa p'achata t'ajsapuni. (yo se lo he)
Qan alqonta maqapunki.
Pay laqhesta pallapun.
Noqanchej ninata enqhapunchej.
Noqayku mikhunata ŷantipuyku.
Qankuna wakata wañuchipunkichej.
Paykuna qolqeta mañapunku.

Noqa lawata wayk'puykichej. (yo se los he)
Pay kanisata sirapusunkichej.
Paykuna malitasta wakichipusunkichej.
Noqayku sach'asta urmachipuyku (qankunapaj)

Pay chajrata qarpapuwanchej. (él nos lo ha)
Paykuna siwadata ŷuthupuwanchej.
Inŷiki t'ikasta qhawapwayku.
Qan punchusta ruapwayku.
Paykuna alfata ŷuthupwayku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Yakuta t'impuchipuan.
(Paykuna)-----
(Qankuna)-----
(Qan)-----
(Jurji)-----

Yakuta t'impuchipuan.
Yakuta t'impuchipuwanku.
Yakuta t'impuchipuwankichej.
Yakuta t'impuchipuwanki.
Yakuta t'impuchipuan.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (continuación)

Jatun Yumita tanqapuyki.
 (Paykuna)-----
 (Noqayku)-----
 (Firnandu)-----
 (Noqa)-----

Qan puka awtuta aysapunki.
 Noqa-----
 Noqanchej-----
 Qankuna-----
 Arminda-----
 Noqayku-----
 Paykuna-----

Pagreqa wawata bawtisapuwanchej.
 Pay-----
 Tatakura-----
 Paykuna-----
 Andris-----

Paykuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
 Qan-----
 Qankuna-----
 Warmikuna-----
 María-----

SUBSTITUCION DE NUMERO

Paykuna qolqeta mask'apuwanku.
 Wawayta istasyumpi suyapuwanki.
 Manachu wawayta řeřipuwanki
 Cheqachu chumpita ruapuwankichej.
 Mana sina atojta ch'allpapuwanchu.
 Mosoj pullirata ruapuyku.
 Amaraj ninata thasnupuwaychejchu.

PRESENTE PROGRESIVO

Cheqachu chumpita řuapusawankichej.
 Manachu t'uruta sarupusasunku.
 Cheqachu awtuyta apampusawankichej.
 Maynejpitaj mosoj ch'ujllata řuapuwanki.
 sawaykuri.

Jatun Yumita tanqapuyki.
 Jatun Yumita tanqapusunku.
 Jatun Yumita tanqapuyku.
 Jatun Yumita tanqapusunki.
 Jatun Yumita tanqapuyki.

Qan puka awtuta aysapunki.
 Noqa puka awtuta aysapunki.
 Noqanchej puka awtuta aysapunchej.
 Qankuna puka awtuta aysapunkichej.
 Arminda puka awtuta aysapun.
 Noqayku puka awtuta aysapuyku.
 Paykuna puka awtuta aysapunku.

Pagreqa wawata bawtisapuwanchej.
 Payqa wawata bawtisapuwanchej.
 Tatakuraqa wawata bawtisapuwanchej.
 Paykunaqa wawata bawtisapuwanchej.
 Andris wawata bawtisapuwanchej.

Paykuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
 Qan ch'aqeta wayk'upuwayku.
 Qankuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
 Warmikuna ch'aqeta wayk'upuwayku.
 María ch'aqeta wayk'upuwayku.

Pay qolqeta mask'apuwanku.
 Wawayta istasyumpi suyapuwankichej.
 Manachu wawayta řeřipuwankichej.
 Cheqachu chumpita ruapuwanki.
 Mana sina atojta ch'allpapuwankuchu.
 Mosoj pullirata ruapuni.
 Amaraj ninata thasnupuwaychu.

PRETERITO PROGRESIVO

Cheqachu chumpita řuspuwarqankichej.
 Manachu t'uruta sarupusorqanku.
 Cheqachu awtuyta apampuwarkichej.
 Maynejpitaj mosoj ch'ujlla řuapuwarkichej.
 sawaykuri.

PRESENTE PROGRESIVO (continuación)

Qanllachu wanuta astapusanki.
 Millmaman rinaykama, wawitayta mi-
 khurichipusawan.
 Icha wawaykita maqapusasunku.
 Ichus p'achaykita llik'ipusasunku.
 Kumpagrinpaj pantaluta sirapusan.

PRETERITO PROGRESIVO

Qanllachu wanuta astaporqanki.
 Millmaman rinaykama wawitayta mi-
 khurichipuarqa.
 Icha wawaykita maqapusorqanku.
 Ichus p'achaykita llik'ipusasorqanku.
 kumpagrinpaj pantaluta siraporqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qolqenta qoporqankichu.

Mashkhata qoporqankiri.

Sut'iyaytachu uspitalma: Yerqanki.

Qhaparichisorqachu umaykita windas-
 pa.
 Pipajtaj qankuna llank'aporqankichej.
 (Noqaykupaj)
 Ima urata wuru ch'allpasor (uchuta)

namaykitachu llank'ayserqanki. (acha-
 chiyta)
 Maymantaj Rikardu Yiporqari.

Jayk'ajtay wuru wich'usorqari.

Imatataj midiku qosorqa yakuwan ujya-
 naykipajri.

Qanimpaña qoporqani.

Phishqa pachaj tawachunkayojta.

Mana, tardi uralla Yerqani.

Tumpallata qhaparichiwarqa.

Noqaykupaj llank'akorqayku.

Uchuta wuru ch'allpawarqa.

Mana, achachiyta llank'ayserqani.

Mana maymanpis Yiporqachu.

Wawpaj semanapi wich'uarqa.

Iskaychunka pastillata qowarqa.

GENERALIZACIONES

Verbos pronominales dobles (no reflexivos)

	formas del presente. (Yo se lo)		(Tu se lo)		(El se lo)	
	T'ajsay	Qelqey	Llik'iy	Orqhoy	Ruthuy	
'Noqa	t'ajsapuni	qelqepuni	llik'ipuni	orqhoy	ruthupuni	
'Qan	t'ajsapunki	qelqepunki	llik'ipunki	orqhopunki	ruthupunki	
'Pay	t'ajsapun	qelqepun	llik'ipun	orqhopun	ruthupun	

*MPU, apocopación de MU y PU. Cuando se encuentran juntas las partículas verba-
 les MU y PU siempre forma la contracción -MPU.

Ej:

Jamuy, jampuchun (que se venta)

GENERALIZACIONES (continuación)

VERBOS PRONOMINALES DOBLES (no reflexivos)

	(Nosotros se lo,....)	(Vosotros se lo,....)	(Ellos se lo,.....)
	T'ajsay	Qelqey	Llik'iy
Noqayku	T'ajsapuyku	Qelqepuyku	Llik'ipuyku
Noqanchej	t'ajsapunchej	qelqepunchej	llik'ipunchej
Qankuna	t'ajsapunkichej	qelqepunkichej	llik'ipunkichej
Paykuna	t'ajsapunku	qelqepunku	llik'ipunku

	ŕuthuy
Noqayku	ŕuthupuyku
Noqanchej	ŕuthupunchej
Qankuna	ŕuthupunkichej
Paykuna	ŕuthupunku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE

Tú me loUds. me lo
 El me loEllos me lo

	Ruay	Windiy	Jampiy	Qoy
Noqa	-----	-----	-----	-----
Qan	ŕuapuwanki	windipuwanki	jampipuwanki	qopuwanki
Pay	ŕuapuwán	windipuwán	jampipuwán	qopuwán
Noqayku	-----	-----	-----	-----
Noqanchej	-----	-----	-----	-----
Qankuna	ŕuapuwankichej	windipuwankichej	jampipuwankichej	qopuwankichej
Paykuna	ŕuapuwanku	windipuwanku	jampipuwanku	qopuwanku.

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE (continuación)

Tú me lo lds. me lo
 El me lo Ellos me lo

Tusuy	
Noqa	-----
Qan	tusupuwanki
Pay	tusupuwán
Noqayku	-----
Noqanchej	-----
Qankuna	tusupuwankichej
Paykuna	tusupuwanku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE

El o ellos te lo
 Yo te lo
 Nosotros te lo

	Chinkachiy	Saqey	Ch'akichiy	Poqochiy
Noqa	Chinkacnipuyki	Saqepuyki	Ch'akichipuyki	Poqochipuyki
Qan	-----	-----	-----	-----
Pay	Chinkachipusunki	Saqepusunki	Ch'akichipusunki	Poqochipusunki
Noqayku	Chinkachipuyku	Saqepuyku	Ch'akichipuyku	Poqochipuyku
Noqanchej	-----	-----	-----	-----
Qankuna	-----	-----	-----	-----
Paykuna	Chinkachipusunku	Saqepusunku	Ch'akichipusunku	Poqochipusunku

FORMAS DEL PERFECTIVO PRESENTE (continuación)

El o ellos te lo	
Yo te lo	
Nosotros te lo	
-----+-----	
	Thasnuy
-----+-----	
Noqa	Thasnupuyki
Qan	-----
Pay	Thasnupusunki
Noqayku	Thasnupuyku
Noqanchej	-----
Qankuna	-----
Paykuna	Thasnupusunku
-----+-----	

I.- En la conjugación pronominal doble, además del sujeto entran dos pronombres con la función de objeto.

II.- Los ejemplos son pronominales dobles no reflexivos con significación activa. Ej:

T'ajsapuni	<u>Se lo</u> he lavado
Ruwapuwanki	<u>Me lo</u> has hecho
Chinkachipuyki	<u>Te lo</u> he hecho perder
T'ajsapusunki	<u>Te lo</u> ha lavado

III.- Para la construcción de las formas pronominales dobles no reflexivas se añade la partícula verbal PU al radical, Ej: Qo † PU Maqa † PU y luego se construye como la forma pronominal simple.

Simple no reflexivas: Qoway	Compuestas: Qopuway
Maqaway	Maqapuway

IV.- En las formas pronominales dobles la partícula verbal PU, viene a equivaler en su significado a los pronombres españoles complementos la - lo.

Ej:

Llajwitata kutapusqayki.	Te <u>lo</u> * voy a mcler llajwita.
Irnistinata wajyapusqayki.	Te <u>la</u> voy a llamar a Ernestina.
Irnistutawan Ulgatawan k'a-mi- pusqayki.	Te <u>los</u> voy a reprender a Ernesto y Olga.
Punkuta kichariripaway	Abrem <u>elas</u> las puertas por favor.

a).-Como regla general cuando se encuentran juntas las partículas IB y PU, siempre se apocopan en MPU.

Ej:

Ama iskwilamanta jampunkichu.	No te vas a venir de la escuela.
T'uruta ruampuy. (rua-au-puy)	Anda a <u>hacérselo</u> barro.
Wawata pusampusaj. (pusa-mu-pu-saj)	Se <u>la</u> voy a traer la <u>guagua</u> .
Wawata puñuchimpusaj. (puñuchi-mu-pu-saj)	Voy a ir a <u>hacérsela</u> dormir la <u>guagua</u> .
Mast'amuy. Ir a tender	Mast'ampuy. Irselo a tender
Phulluta Imilyupaj mast'ampuy.	Tiénd <u>se</u> la frazada para Emilio.

b).-La partícula PU unida al radical de algunos verbos no parece modificar su significado.

Ej:

Wañuy	- morir	Wañupuy	- morirse
Machuyay	- envejecer	Machuyapuy	- envejecerse
Jamuy	- venir	Jampuy	- venirse
Kutinuy	- regresar	Kutiapuy	- regresarse

PARTICULA VERBAL YSI

radical † YSI † desinencias

EJERCICIOS DE REPETICION

Tatayta llank'aysiyllamanchu.
 Mana pitapis llank'aysiyta atiwajchu.
 Tataykitachu llank'aysinki.
 Irmanusniytapis llank'aysini.

Pantaluta sirayserqani.
 Ch'ichi p'acha q'epista apayserqani.
 karmiluta, sara chajranta qarpayserqani.
 kustalasman sarata junt'achiyserqani.

Manachu munawaj llank'aysinasuyta.
 Lichuga chajrata qarpaysiykiman.
 murchisman, mikhunata qaraysiykiman.
 Mana ruana kajtin, wirtata qhawaysiykiman.

*LO.- Este pronombre objeto en el contexto del presente ejemplo, no se oye en el castellano peninsular. En la variedad peninsular se diría "te voy a moler llajwita" ó "te la voy a moler"; es decir cuando es explícito el complemento ya no se usa el pronombre que se refiere a dicho complemento. En el castellano boliviano por el contrario el pronombre concurre con el complemento a que se refiere, nótese también en estas construcciones la falta de concordancia de género entre el pronombre y el complemento. Esta construcción redundante desde un punto de vista lógico forma parte de la estructura de una de las variedades del castellano criollo, basta decir que la repetición del pronombre no es rara en hablantes con formación universitaria.

Munayman llank'aysinawaykita.
 Sapa p'unchay wakasta qhatiysiwan kiman.
 Řigu mujutapis qhalliysiwan kiman.
 Wanutapis qhalliysillawan imantajpuni.

Iskwilaman řijtiyki qhelqeysisqayki.
 Orqoman řijtín qowista jap'iysisaj.
 Mayuman řijtiykichej t'ajsaysisqaykichej.
 Muntiman řijtínku llant'ata pallaysisaj.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Paykuna atínku qallariysiwayta.
 Qankuna-----
 Antunyu-----
 Řimwirtu-----
 Jusiwan Mariawan-----

Paykuna atínku qallariysiwayta.
 Qankuna atínkichej qallariysiwayta.
 Antunyu atín qallariysiwayta.
 Řimwirtu atín qallariysiwayta.
 Jusiwan Mariawan atínku qallariysi-
 wayta.

Ama ninata thasnuysínkichejchu.
 (Qan)-----
 (Pay)-----
 (Paykuna)-----
 (Qankuna)-----

Ama ninata thasnuysínkichejchu.
 Ama ninata thasnuysínkichu.
 Ama ninata thasnuysínqachu.
 Ama ninata thasnuysínqankuchu.
 Ama ninata thasnuysínkichejchu.

Wakichiysisaj almwirsuta.
 (Qan)-----
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqa)-----

Wakichiysisaj almwirsuta.
 Wakichiysínki almwirsuta.
 Wakichiysisayku almwirsuta.
 Wakichiysínkichej almwirsuta.
 Wakichiysisaj almwirsuta.

Wisq'ayserqani wallpasta.
 (Pay)-----
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----
 (Noqa)-----

Wisq'ayserqani wallpasta.
 Wisq'ayserqa wallpasta.
 Wisq'ayserqanku wallpasta.
 Wisq'ayserqanki wallpasta.
 Wisq'ayserqani wallpasta.

Mana atínmanchu astaysiwaykuta.
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Sirafin)-----

Mana atínmanchu astaysiwaykuta.
 Mana atiwajchu astaysiwaykuta.
 Mana atiwajchejchu astaysiwaykuta.
 Mana atínkumanchu astaysiwaykuta.
 Mana atínmanchu astaysiwaykuta.

SUBSTITUCION DE NUMERO

PAYTA

Pay mana llank'aysinchu.
Qan mana tarpuysinkichu.
Noqa mana siraysinichu.

Paykuna mana llank'aysinkuchu.
Qankuna mana tarpuysinkichejchu.
Noqayku mana siraysiykuchu.

NOQATA

Qan mana maqaysiwarqankichu.
Paykuna mana wichariysiwarqankuchu.
Ususiy mana chajnaysiwarqachu.
Qankuna mana saruysiwankichejchu.

Qankuna mana maqaysiwarqankichejchu.
Pay mana wichariysiwarqachu.
Ususisniy mana chajnaysiwarqankuchu.
Qan mana saruysiwankichu.

QANTA

Noqayku sapa kuti yanapaysiyku*.
Pay sapa p'unchay qarpaysisunki.
Pujllajkuna sapa paqarin qhawaysisunku.
T'ajsaj sapa sawadu riysisunki.

Noqa sapa kuti yanapaysiyki.
Paykuna sapa p'unchay qarpaysisunku.
Pujllaj sapa paqarin qhawaysisunki.
T'ajsajkuna sapa sawadu riysisunku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Pikunataj qankunata llank'aysisunki-
chej.

Ayllumasisniyku llank'aysiwayku.

Noqachu qayna wata, papata tarpuy-
serqaykichej.

Ari, qan papata tarpuysiwarqayku.

Margaritachu wasiykipi parlaysiwanqa.

Kuraj ñañay wasiypi parlaysisonqa.

Julyanata, tataykichu sonqochaysi-
wanqa.

Tukuyniyku sonqochaysisqayku.

GENERALIZACIONES

I.-Las formas Y - YKI - N - NCHEJ - YKU - YKICHEJ - NNU - con sustantivos señalan la persona del poseedor, con radicales verbales pueden señalar al sujeto en algunas expresiones.

Ej: RipunaY tian.
RipunaNNU tian.
WañupujtiYKI waqasaj.
RipujtiYKICHEJ kusikonqanku.

Yo tengo que irme.
Ellos tienen que irse.
Cuando tú te mueras lloraré.
Cuando Uds. se vayan, ellos se alegrarán.

*YANAPAY.- Significa ayudar. Añadiendo la partícula verbal YSI su significado es "ayudar a ayudar".

*SONQO .- Corozón. Es una palabra muy usada que también sirve para expresar propensión o inclinación. Ej: Llajtan sonqolla kasan. Así mismo se usa para expresar cualidades Wj: Pisi sonqo (timorato, tímido); rumi sonqo, significa implacable, cruel; jatun sonqo que quiere decir generoso. Sonqochaysiway (ayúdame a consolar).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mayman q'epiyta saqempuwarqankichej.
 Maypi-----
 -----wawayta-----
 -----maqapuwarqankichej .
 Qanchu-----

Tukuychu sarata ŷuthuysiwanqanku.
 Qankunachu-----
 -----ruthuysiwanqa.
 -----ŷiguta-----
 Karmilullachu-----

Qankunachu awtuta tanqaysiwankichej.
 Paykunachu-----
 -----ŷumita-----
 -----tanqaysiwanki.
 Lurinsullachu-----

mana qan ŷuaysinaykichu tian.
 -----pay-----
 -----aysaysinanchu-----
 -----qankuna-----
 -----kutaysinaykichejchu--.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Jusi jamujtin qopuwanki.
 Cuando ella venga me lo vas a dar.
 Cuando nosotros lleguemos vas a cantar.
 Cuando ellos lleguen me vas a ayudar.

Paykuna atinku llank'aysisuyta.
 Ellos pueden ayudarte a cargar.
 Ellos pueden ayudarte a cocinar.
 Nosotros podemos ayudarte a lavar
 la ropa.
 Yo puedo ayudarte a llevar los bultos.
 Isidro puede ayudarte a matar el chan-
 cho.

Qanchu ñajch'ata rantipuwanki.
 El me lo va comprar frazadas?
 Rosa me lo va a pedir permiso?
 Tú me lo vas a vender la vaca?

Mayman q'epiyta saqempuwarqankichej.
 Maypi q'epiyta saqempuwarqankichej.
 Maypi wawayta saqempuwarqankichej.
 Maypi wawayta maqapuwarqankichej.
 Qanchu wawayta maqapuwarqanki.

Tukuychu sarata ŷuthuysiwanqanku.
 Qankunachu sarata ŷuthuysiwanqankichej.
 Paychu sarata ŷuthuysiwanqa.
 Paychu ŷiguta ŷuthuysiwanqa.
 Karmilullachu ŷiguta ŷuthuysiwanqa.

Qankunachu awtuta tanqaysiwankichej.
 Paykunachu awtuta tanqaysiwanki.
 Paykunachu ŷumita tanqaysiwanki.
 Qanchu ŷumita tanqaysiwanki.
 Lurinsullachu ŷumita tanqaysiwanki.

Mana qan ŷuaysinaykichu tian.
 Mana pay ŷuwaysinanchu tian.
 Mana pay aysaysinanchu tian.
 Mana qankuna aysaysinaykichejchu tian.
 Mana qankuna kutaysinaykichejchu tian.

Jusi jamujtin qopuwanki.
 Pay jamujtin qopuwanki.
 Noqayku chayajtiyku takinki.
 Paykuna chayamujtinku yanapawanki.

Paykuna atinku llank'aysisuyta.
 Paykuna atinku chajnaysisuyta.
 Paykuna atinku wayk'uysisuyta.
 Noqayku atiyku t'ajsaysisuyta.

Noqa atini q'epista apaysisuyta.
 Isidro atin khuchita wañuchiysisuyta.

Qanchu ñajch'ata rantipuwanki.
 Paychu phullusta rantipuwanki.
 Rusuchu lisinshata mañapuwanki.
 Qanchu wakata windipuwanki.

EJERCICIOS DE TRADUCCION (continuación)

Qan uj phulluta ŷuapuarqanki.
 Ustedes me lo perdieron el dinero.
 Ellos me lo cosieron un pantalón.
 Juan y Pedro me lo trajeron mi auto.

Anchata agradisiyki yachachiasqaykimanta.

Te agradezco mucho por lo que me has traído.

Les agradezco mucho por lo que me han regalado.

Les agradezco mucho por lo que me han ayudado.

DIALOGO DIRIGIDO

Tirisa, tapuy Pigruta, aterqachus t'uruta wakichiyta aduwista ruananpaj.

Pigru, arí aterqani niy.

Tirisa, tapuy pichus t'uruchayserca.

Pigru, turayki t'uruchaysiwarqa nispa willay.

Tirisa, tapuy Pigruta imatachus ruanqa aduwis ch'akinankama.

Pigru, willay ŷumiman mayuman rinaykita.

Tirisa, tapuy imapichus ŷumista apamonqa.

Pigru, willay - amiguykiwan kanyumpi apachimunaykita.

Tirisa, tapuy imapajchus chay ŷumista apachimunqa.

Pigru; wasi ruayta qallarainypaj nispa willay.

Tirisa, q'ayakama nispa agradisiy willasusqanmanta.

Pigru, imamanta a...- nispa kutichiy agradisisusqanmanta.

Qan uj phulluta ŷuapuarqanki.
 Qankuna qolqeta chinkachipuarqankichej.
 Paykuna uj pantaluta sirapuarqanku.
 Jwanwan Pigrutan awtuyta apampuarqanku.

Anchata agradisiyki yachachiasqaykimanta.

Anchata agradisiyki apamuwasqaykimanta.

Anchata agradisiykichej rigalawasqaykichejmanta.

Anchata agradisiykichej yanapawayqaykichejmanta.

Tirisa: Aterqankichu t'uruta wakichiyta aduwista ruanaykipaj.

Pigru: Arí aterqani.

Tirisa: Pitaj t'uruchaysisorqari.

Pigru: Turayki t'uruchaysiwarqa.

Tirisa: Kunanri, aduwis ch'akinankukama imata ruankiri.

Pigru: Mayuman risaj ŷumiman.

Tirisa: Imapi ŷumista apamunkiri.

Pigru: Amiguywan kanyumpi apachimusaj.

Tirisa: Imapaj chay ŷumista apachimunkiri.

Pigru: Wasi ruayta qallarainypaj.

Tirisa: Q'ayakama Pigru, anchata agradisiyki willawasqaykimanta.

Pigru: Imamanta a...

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

- 1.-Ruwirtuwan Firnanduwan, Inkallajtaman Yinankupaj parlanku. Ruwirtu awtupi Yiyta munan, Firmandutaj munan mutusiklitapi Yiyta.
Ruwirtu: Yu, Firmandu, Inkallajtaman awtupi risunchej i...
Firnandu:
- 2.-Firnanduwan Ruwirtuwan Yiyta munanku istadyunman, diablata Yikunankupaj.-
Firnandu munannan Yiyta, nitaj qolqen kanchu estadyunman yaykuyta atinanj.
Ruwirtu: Kunan tardi istadiumpi supaykuna tusonqanku. Jaku Firnandu.
Firnandu:.....
- 3.-Pagri Lionqa Yiyta munan Kanchaman, uj malitata Yantikunanpaj, nitaj yachanchu maynejpichus Kancha kasqanta. Ajinallapi tinkukun uj wiraqochawan.
Pagri Liun: Ujta tapurakusqayki wiraqocha. Maynejpitaj Kanchari.
Qiraqocha:.....
- 4.-Karmiluwan Ispiransawan, sirkumanta llojsispa, wasinkuman ripusanku. Karmilu yachayta munan ichus Ispiransa munanman imitallatapis mikhuyta.
Ispiransa: Sumajta payasus asichiwanchej, ichari.
Karmilu:.....
- 5.-Sirafinaqa amiguitampaj diachakunman rinanpaj, tatanwan uj sida pullirata Yantichikuyta munan, piru tatanqa manaraj jurnalisninmanta pagachikunchu, chayrayku mana qolqen kanchu.
Sirafina: Tatay, uj sida pullirata Yantipuway amiguitaypaj diachakunman Yinaypaj.
Tata:

LECTURA

PIGRITUJ LLAKIYNIN

Uj kuti Pigrituqa , ch'ujllampi watukusajtiy kay jinata Yinawarqa:

Manachu munakusqay* chinkasqanta yacharqanki. Mask'amusqaypi tukukuniña, jallp'achus mikhukapun, mayuchus apakapun, muyuj wayrachus* upikapun.

Imaynatachus atinku munakuspa sapanku* kayta, manas noqa atinichu munakusqayta qonqayta. Orqotapis mask'amuspa muyuni muyumunitaj; chhikata mask'amusqaypi, chhikata phutikusqaypi*, nawisniyta ruphachikuni, sonqoytataj qawichikuni*.

MUNASQA: Amado, amada

MUYUJ WAYLLA: Viento en remolino.

PHUTIKUY: Apesadumbrarse.

LLIPHIPIY: Brillar.

MIRACHiy: Hacer multiplicar.

MIRAY: Proliferar.

*PAY YUYAYLLA: Pensando solamente en ella.

*MANA NOQAPICHU KANI: No estoy en mis cinco sentidos.

*TUTA P'UNCHAY: De noche y de día. (Noche y día).

*MANA NOQAPICHU KANAYPAJ: Para que no esté en mis sentidos. (consciente).

PIGRITUJ LLAKIYNIN (continuación)

Imapajchus řejserqani tuta p'unchay pay yuyaylla, mana noqapi kanaypaj. Paran paranta waqasqaypi, urpij qhepanta purisqaypi, tukuy juchasniyta pampachaniña, yuyayniytapis chinkachiniña.

Janaj Pachamanta, ch'askas lllhipimunkuř manaña sina noqapaj khuyakuyllapis kanmanchu. Dyusninchejta mañani, "inti tata" wawasninpaj k'anchachimunallanpajpuni; llank'ayta atinankupaj, chirijtin q'oñikunankupaj, chajrasnin-kuta poqochiyta atinankupaj, animalkunankutapis mirachinankupaj*. Manaña paratapis parachinallankupajpuni, ama ch'akiymanta wañunankupaj, ama waqayninkuwan Pacha Mamata qarpankupaj.

Chantá mañakullanitaj noqata ujkama "Qhapaj kayninman"* pusakapunawanpaj, ña noqapajqa inti yaykupunña, urpiy chinkajtin manaña pipis noqapaj kanchu. Tukuy llajtasta mask'amuniña, khushka kasqayku patallapiña.

MUNAKUSQAY: La que amo.

SAPANNU: Solos.

QAWICHIY: Hacer marchitar.

QAWIKUY: marchitarse.

QHAPAJ LLAKIYNIN: Su reino.

PARAN PARANTA: Como lluvia abundante.

P R E G U N T A S

- 1.- Maypitaj Pigruwan amigunwan parlarqankuri.
- 2.-Asispachu urpin chinkasqamanta rimarqa.
- 3.-Pitataj Pigritu tukuynejta mask'arqari.
- 4.-Atinmanchu munakusqanta qonqayta.
- 5.-Wakin řuna atinkumanchu pitapis munakuspa, sapanku kayta.
- 6.-Pita mask'aspataj orqosta muyurqataj muyumorqatajri.
- 7.-Imarayku Pigrituj sonqon qawisqa kasqari.
- 8.-Imaraykutaj Pigritu, "munakusqa yuyaylla" kasqanri.
- 9.-Kusisqa kaspachu tukuy juchasninta pampachan Pigritoqa.

*CHAYQA:- Muchísimas veces se apocopa tomando la forma CHAY.
Ej: Mana yaku kanman chay, ch'akiymanta wañusunman.
Mana yaku kanman chayqa, ch'akiymanta wañusunman.

*CH'AKIYWAN:- De sed. Hay muchos verbos impersonales quechuas en que el sujeto castellano pasa a ser complemento directo.
Ej: řuphasawayku Nos está quemando.
chirisasunki Te está haciendo frío.
Yarqnawarqa Me dió hambre.

P R E G U N T A S (continuación)

- 10.-Imarayku tukuy juchasninta pampachaniari.
- 11.-Imata Pigritu, sapa p'unchay wañan Dyusninchejmantari.
- 12.-Imapaj munallampuni paratari.
- 13.-Imawantaj mana yaku kajtin, Dyuspaj wawasnin chajrasninkuta qarpankumanri.
- 14.-Mana yaku kanman chayqa*, ch'akiywan* wañusunmanchu.
- 15.-Mana yaku kanman chay* chajrasta runakuna poqochiyta atinkumanchu.
- 16.-Imaraykutaj Pigritu nin: "Ña noçapajqa inti yaykupunña".
- 17.-Piwantaj Pigritu, tantakuyta munan Janaj Pachapi.
- 18.-Pikunawan khuska* wasiykipi tiakunkiri.
- 19.-Chhikata* urpinta mask'amusqanpi, Pigrituqa wanuponqachu.

*KHUSKA ó KHUSKAN:- Mitad, medio. Pero debe distinguirse cuando la palabra está acompañada de la partícula WAN. Entonces significa junto (con).

Ej: Pikunawan khuska tiakunki. ¿Con quienes vives?(resides).
Paykunawan khuska řisa. Voy a ir junto con ellos.

*CHHIKA: Tan, tanto. Esta palabra se usa cuando hay que ponderar (celebrar mucho). Cuando no hay expresa ponderación no se usa.

Ej: Chhika sumaj jallp'aypeqa, t'ikaspis q'aparisanku.
Chhikata munakuspa, yuyayniytapis chinkachini.

JATUN TATATA YUYARISPA

- Wisinti Imaynalla kanki Luis, maypi chinkaporqankimi.
 Luis Walejlla. Sumaj unaymanta tinkukusanchej i.
 Wisinti Ari a...Wasiykipi imaynalla kasankuri.
 Luis Walejlla agradisiyki. (anpapiri*)
 Wisinti Tukuy walejlla kakusanku, yacharqani jatun
 tatayki onqosqa kasqanta.
 Luis Ari, ñawpaj simanapi wañuporqa.
 Wisinti ¡Llakichiwanki! Imawan wañuporqari.
 Luis Ancha machituña karqa, payllamanta tukukapun.
 Wisinti Pusaj chunka watayojmanña rijch'akorqa, ichari.
 Luis Jisq'on chunka watayojmanta aswan kuraj karqa.
 Kunan risani inlishaman misata churachinaypaj.
 Wisinti Jayk'ajpaj misa kanqari.
 Luis Jamoj sawadu paqarinta. Jamurinki a...
 Wisinti Jamunaypuni tian. Payqa intiru llajtamanta
 aswan munasqa karqa.
- Luis Dun Pigru sirwirikuy a..., anchata parlasallanki.
 Dun Pigru Wisintita jatun tataykij watasninmanta tapurisar-
 qani. Cheqachu pachaj wata kurajniyojña karqa.
 Luis Mana chhika watasniyojchu karqa. Jisq'on chunka
 ujniyojninpichá kasanman karqa.
 Dun Pigru Kallpayojraj karqa piru i.
 Luis Ari, yuyankichu Dn. Jisus wañupusqanta jisq'on
 chunka soytayoj watasninpi, pay jina kallpayojraj
 karqa.
 Dun Pigru Wawanta sina "qhoñalu" nij kanku i.
 Luis hikinpacha, kunan La Paspi kasan. Sumaj qhelqeri
 kasqanta ninkuqa.
 Dun Pigru Kusikuni, sumaj umayojpuni karqa.
 Luis Jatun tatayqa, machitu kasqanpi sumajtaraj wakas-
 tapis ch'awaj.
 Dun Pigru Tukuy masisninmanta aswan yachayniyojpuni karqa.
 Yuyasani uj kutipis imaynatus sumaj onqosqa wakata
 jamperqa.
 Wisinti Ama waqayñachu Luis, Dyusninchej pusakapun.
 Luis Ari, ancha jatun sonqoyoj karqa tukuy imapaj.
 Noqataj tukuynin allchhisninmanta aswan munasqa
 karqani.

*QANPAPIRI: También se usa, aunque no tan frecuentemente, la forma QANPAJPIRI con el mismo significado.

RECORDADO AL ABUELO

- Vicente Cómo estás Luis; ¿dónde te has perdido?
 Luis Bien, de mucho tiempo nos estamos viendo ¿no?
 Vicente Sí, ¿y en tu casa cómo están?
 Luis Bien, gracias, ¿y en la tuya?
 Vicente Todos bien, supe que tu abuelo estaba mal.
 Luis Sí, murió la semana pasada.
 Vicente Ah, qué pena, ¿y qué es lo que tenía?
 Luis Ya era muy viejito, se agotó por sí mismo.
 Vicente Parece que era ochentón, ¿no?
 Luis Mucho más. Ahora estoy yendo a la Iglesia para hacerle dar una misa.
 Vicente Y ¿para cuándo?
 Luis Para el sábado en la mañana. Vas a estar pues.
 Vicente Claro que sí. Era el hombre más querido del pueblo.
- Luis Sírvase pues, don Pedro; está Ud. muy conversador.
 Don Pedro Le estaba preguntando a Vicente por la edad de tu abuelo, ¿dicen que tenía más de cien años?
 Luis No tanto. Estaba sobre los noventa y un años, me parece.
 Vicente Pero, todavía estaba fuerte ¿no?
 Luis Sí, era tan fuerte como don Jesús que murió a los noventa y seis años.
 Don Pedro A su hijo creo que le decían "el mocoso" ¿no?
 Luis Sí, anora está en La Paz. Dicen que es un gran abogado.
 Don Pedro Qué bien. Era inteligentísimo.
 Luis Mi abuelo a su edad, todavía ordeñaba las vacas.
 Don Pedro Era el más preparado de todos los de su "tanda". Me acuerdo que una vez curó a un ternero muy enfermo.
 Vicente Ya no llores Luis, Dios se lo ha llevado.
 Luis Sí, era muy bueno para todo. Yo era el más querido de sus nietos.

SUPLEMENTO

Uchu kutana* patapi saqepusonga (qhora patapi, uypula patapi, larq'a patapi).
Ama katarimanta ayqeychu (pilpintumanta, wayronqomanta).

DIALOGO DE ADAPTACION

Piwan paqarin tinkukorqanki.

Luiswan tinkukorqani*.

Ima urata jatarikorqanki.

Sut'iyayta jatarikorqani.

Wasiykipi tukuyninkuchu walejlla kasanku.

Ari, tukuyninku walejlla kasanku.

Jatun tatayki wañupunñachu.

Ari wañupunña.

Mashkha wataña kasqan wañupusqanri.

Qanchis wataña kasqan wañupusqanqa.

Pikunata wasiykipi animalista qhawanku.

Karmiluwan Anriawan qhawanku.

Jatun tatayki wañupusqanmanta llakikunkichu.

Manaña llakikuniñachu.

Ari, llakikuniraj.

Alma misata jatun tataykipaj churacherqaniñachu.

Ari, churacherqaniñapuni a...

Mayqen inlishapi churacherqankiri.

San Antuñu inlishapi churacherqani.

Kuchawamba llajtaqa La Pas llajtamanta aswan jatunchu.

Mana, La Pas llajtapuni aswan jatun kuchawambamantaqa a...

Mana, Kuchawamba llajtaqa La Pas llajtamanta aswan juch'uy.

Kay llajtaman jamunaykipaj, piman uywasta qhawanapaj saqerqankiri.

Irmanuyman saqerqani.

Jamoj sawaduta kay llajtapi kanaykichejkama, pitaj qhawanqa uywasta.

Mink'asta mask'asqayku, uywasta qhawanankupaj.

Tataykimanchu mamaykimanchu astawan rijch'akunku.

Tatayman sina astawan rijch'akuni.

Ni mayqenman.

Nitaj tataymanchu nitaj mamaymanchu rijch'akuni. Jatun tatayman rijch'akuni.

*UCHUKUTANA: Piedra grande y plana.

*LARQ'A: Acequia.

*QHORA: Hierba.

*LATARI: Vibora.

*JAMP'ATU: Sapo.

*PILPINTU: Mariposa.

*WAYRONQO: Abejorro.

*LACHIWANA: Abeja.

*TINKUKUY: En varias partes de Bolivia y el Perú se usa el verbo TUPAKUY con parecido significado.

*TINKUY: Significa combatir, pelear o sostener un encuentro.

*TINKU: Significa pelea, guerra y también desafío amistoso.

DIALOGO DE ADAPTACION (continuación)

Tataykichu mamaykichu wakasta ch'awan.

Tataypis mamaypis wakasta ch'awallanku.

Jatun tatayki jisq'on chunka kuraj watasniyojchu karqa.

Arí, allin machituña karqa. Pusa jchunka watayojllaraj karqa.

Yuyankichu dun Jisus wañupusqanta.

Arí, yuyani wañuspusqantaqa. Mana yuyanichu.

Tataykeqa tataymanta aswan kuraj karqa, icharí.

Arí, tatayqa tataymanta aswan kuraj karqa.

Mita masisniyki kawsakusankuchu.

Arí kawsakusanku, waynakunallaraj kanku.

Achachiyki jatun sonqoyojchu karqa.

Arí, manchay jatun sonqoyoj karqa.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Partículas verbales KU - PU

EJERCICIOS DE REPETICION

Unaymanta tinkukusanchej.
Sut'iyayta jatarikuni.
Jatariytawan uyayta mayllakuni.
Paykunapis uyankuta mayllakunku.
Wankunapis uyasniykichejtatachu mayllakunkichej.
Paypis uyanta mayllakunchu.

Jatun tatay qayna wata wañuporqa.
Jayk'aj ripusanchej.
Jayk'aj ripunkichej.
Ima urata chayampunki.
Mana dusipaj chayampuymanchu.

Uj karu llajtaman ripusaj.
Ripuspa kutimpunkichu.
Ama ayqeychu, kakullay.
Ama wayronqomanta ayqechunchu.
Niy ama jamp'atumanta ayqepunanta.
Wañakullayña, tukuyña ripunku.

Yana katari jusk'umanchu yaykuporqa.
Ruphaypi kaspá yanayapunki.
Mana aycha kasqanrayku tulluyapuni.
Ancha parajtin sach'as q'elluyapunku.
Chhika purisqaypi machuyapuni.
Luisqa llajtapi sunsuyapun.
Mana mikhunki chayqa, wañupunki.

Wasiykipi walejllachu kakusanku.
 Wasinpi-----
 Wasinkupi-----
 Wasiypi-----
 Wasiykichejpi-----.

Jayk'aj ripusunchej.
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Pay)-----
 (Noqayku)-----.

Maynejpitaj chukukunkichej.
 (Qan)-----
 (Noqa)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqanchej)-----.

Umayta mayllakunipuni.
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----
 (Marfa)-----
 (Noqayku)-----.

Mana paykuna llakikunkuchu.
 -----imillas-----
 -----Antunyu-----
 -----noqanchej-----
 -----noqa-----.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Kay sillapichu tiyakunkichej chay kajpichu.

Sut'iyaytachu ripunkichej, inti yaykupuyllatachu.

Tataykimanchu, jatun tataykimanchu rijch'akunki.

Irmanuykichu amiguykichu wañuporqa.

Nawiykitachu senqaykitachu qhawakusanki.

Uwijasta ch'awaspachu qhepakorqanki.

wasiykipi walejllachu kakusanku.
 Wasinpi walejllachu kakusanku.
 Wasinkupi walejllachu kakusanku.
 Wasiypi walejllachu kakusanku.
 Wasiykichejpi walejllachu kakusanku.

Jayk'aj ripusunchej.
 Jayk'aj ripunki.
 Jayk'aj ripunkichej.
 Jayk'aj ripoñqa.
 Jayk'aj ripusqayku.

Maynejpitaj chukukunkichej.
 Maynejpitaj chukukunki.
 Maynejpitaj chukukusaj.
 Maynejpitaj chukukunqanku.
 Maynejpitaj chukukusunchej.

Umayta mayllakunipuni.
 Umankuta mayllakunkupuni.
 Umaykita mayllakunipuni.
 Umanta mayllakunipuni.
 Umankuta mayllakuykupuni.

Mana paykuna llakikunkuchu.
 Mana imillas llakikunkuchu.
 Mana antunyu llakikunchu.
 Mana noqanchej llakikunchejchu.
 Mana noqa llakikunichu.

Chay kajpi tiyakuyku.

Inti yaykupuyllata ripusqayku.

Jatun tatayman rijch'akuni.

Amiguy wañuporqa.

Nawiyta qhawakusani.

Mana, wakasta ch'awaspachu qhepakorqani.

(Mana) Atinkichu yachakuyta kay llajtapi.

Mana atinichu yachakuyta kay llajtapi.

(Tataykiman) Mamaymanchu řijch'akunki.

Mana mamaykimanchu řijch'akuni, tataykiman řijch'akuni.

(Wintananta) Mayninta misi ayqeporqari.

Wintananta misi ayqeporqa.

(Misata) Imata apuntacherqankiri.

Misata apuntacherqani.

(Arf) Qankunachu joq'ochakorqankichej.

Arf, noqayku joq'ochakorqayku.

(Inti llojsimuyta) Ima urata q'oñi yakuta ujyankichej.

Inti llojsimuyta q'oñi yakuta ujyankuyku.

(Alqoymanta) Imamanta llakikusankiri.

Alqoymanta llakikusani.

(Arf) Alqoyki řiporqachu.

Arf, řiporqa.

GENERALIZACIONES

I.- La forma KU añadida al radical verbal, puede indicar:

a).-ACCION REFLEXIVA INMEDIATA (la acción recae inmediatamente sobre el mismo sujeto que la ejecuta).

Ej: MayllakUni .- Yo me he lavado. En oposición a: Payta mayllani.
Yo le he lavado.

b).-ACCION REFLEXIVA MEDIATA (la acción repercute en daño o provecho del sujeto no inmediata sino mediatamente).

Ej: Papata řantiKUni.- Me he comprado papa. (se) Para mi. En oposición a: Paypaj papata rantini. He comprado papa para él.

N B: Con algunos radicales sólo el contexto puede deshacer la ambigüedad formal. Ej: WindiKUni, podría significar Yo me he vendido (como esclavo).
Yo he vendido algo en provecho propio.

II.- La forma PU añadida al radical verbal puede indicar:

a).- EL OBJETO DIRECTO DE UNA ACCION:

Ej: řantiPUway.- Cómpralo para mi.

b).-QUE LA ACCION ES EN DAÑO O PROVECHO de un tercero distinto del sujeto.

Ej: RantiPUni.- Lo he comprado para él. En oposición a: RantiKUni. Lo he comprado para mi. (se me lo he comprado).

GENERALICIONES .- LA FORMA "PU" AÑADIDA AL RADICAL (continuación).

c).-Una cierta relación especial con el sujeto.

Ej: Achachi anchata machuyapun. El abuelo se ha envejecido mucho. En oposición a: Achachi anchata machuyan. El abuelo ha envejecido mucho.

III.-Conjugación reflexiva:

a).-PERFECTIVO PRESENTE: radical † KU † desinencias del perfectivo presente. Ej: MAYLLANUY .- Lavarse.

Mayllakuni.- ME he lavado.

Mayllakun .- SE ha lavado.

Mayllakunchej.-NOS hemos lavado.

Mayllakuyku.- NOS hemos lavado.

Mayllakunkichej.-OS habéis lavado.

Mayllakunku.- SE han lavado.

b).-PERFECTIVO PASADO: radical † KU † RQA † desinencias del pasado perfectivo. Ej: MAYLLAKUY .- Lavarse.

Mayllakorqani .- ME lavé.

Mayllakorqanki .- TE lavaste.

Mayllakorqa .- SE lavó.

Mayllakorqayku .- NOS lavamos (restr.)

Mayllakorqanchej .- NOS lavamos (ext.)

Mayllakorqankichej.- OS lavásteis.

Mayllakorqanku .- SE lavaron.

N B : La forma PU, en el pasado perfectivo se pone también antes de la señal de pasado (rqa). Ej: Qonqaporqani .- Me olvidé.
Qonqaporqanki.- Te olvidaste.

IV.-Algunos verbos con KU o PU usuales en el idioma quechua:

Astakuy	Cambiarse de casa.	Juchachakuy	Pecar.
Atikuy	Apoyarse.	Juchallikuy	Pecar.
Ayphuyapuy	Cegarse a medias.	Juch'uyyapuy	Empequeñecerse.
Chajnakuy	Cargarse.	makuy	Quedarse quieto.
Chansakuy	Chancearse.	Kasukuy	Obedecer.
Chinkapuy	Perderse.	kusikuy	Alegrarse.
Chiriyapuy	Enfriarse.	Kutirikuy	Volverse.
Chukukuy	Sentarse en cuclillas.	kuyukuy	Moverse.
Chapukuy	Sumergirse.	khanikuy	Morderse.
Chharpuyapuy	Perder la vista.	k'allkuyapuy	Volverse amargo.
Chejninakuy	Aborrecerse (reciproco).	Laqhayapuy	Oscurecerse.
Ch'akipuy	Secarse.	Llakikuy	Afligirse.
Ch'akichikuy	Hacerse secar.	Llanthukuy	Sombrearse.
Ch'allpachikuy	Hacerse salpicar.	Llinphuchakuy	Limpiarse.
Ch'allpakuy	Estrellarse.	Llik'likuy	Romperse.

IV.- Algunos verbos con kb o PU usuales en quechua. (continuación)

Chinkapuy	Perderse.	Llullakuy	Mentir.
Chinkachikuy	Hacer perder algo.	Machakuy	Emborracharse.
Ch'ichichakuy	Ensuciarse.	Machuyapuy	Envejecerse.
Ch'inyapuy	Callarse.	Maqanakuy	Pelearse.
Ch'isiyapuy	Oscurecerse.	Maqakuy	Pegarse.
Ch'onqakuy	Chuparse.	Mañakuy	Pedirse.
Chumpikuy	Fajarse.	Mask'akuy	Buscarse.
Iskaychakuy	Vacilar.	Mayllakuy	Lavarse.
Jallp'achakuy	Enpolvarse.	Millachikuy	Tener asco.
Jampikuy	Curarse.	Mink'akuy	Hacerse sustituir.
Jap'ikuy	Agarrarse.	Much'anakuy	Besarse (recíproco).
Jatarikuy	Levantarse.	Much'akuy	Resarse.
Jayachikuy	"Quemarse" al comer ají.	Mujch'ikuy	Enjuagarse la boca.
Jich'akuy	Echarse un líquido encima	Muskhikuy	Olerse.
Ñajch'akuy	Peinarse.	Muyuykuy	Darse la vuelta.
Ñawpakuy	Adelantarse.	Q'oiñikuy	Calentarse.
Ninrichakuy	Poner los oídos atentos.	Qhepakuy	Quedarse, atrasarse.
Oqharikuy	Sublevarse.	Rantikuy	Comprarse.
Qnqokuy	Enfermarse.	Rejsinakuy	Conocerse, entablar amistad.
Qiqhokuy	Sacarse.	Rich'arikuy	Despertarse.
Pakakuy	Ocultarse.	Rikukuy	Verse.
Pallakuy	Recoger algo para sí.	Ripuy	Irse.
Pichakuy	Limpiarse.	Ruwakuy	Hacerse.
Puñukapuy	Dormirse.	Ruphachikuy	Hacerse quemar.
Phaskakuy	Desatarse.	Ruthukuy	Cortarse (los cabellos).
Phiñakuy	Enojarse.	Sarukuy	Pisarse.
Pujllakuy	Divertirse.	Sayakuy	Ponerse de pie.
Phukukuy	Soplarse	Sirakuy	Coserse.
Phutikuy	Entristecerse.	Sonqochakuy	Consolarse.
P'achallikuy	Vestirse.	Tantakuy	Reunirse, juntarse.
P'ampakuy	Enterrarse.	Tarikuy	Encontrarse.
Pukayapuy	Enrojecerse	Tiyakuy	Sentarse.
P'akikuy	Romperse.	Tinkukuy	Encontrarse.
Qarachakuy	Encascararse.	Tukukuy	Terminarse.
Qawikuy	Marchitarse.	Tulluyapuy	Enflaquecerse.
Qclqechakuy	Hacerse de dinero.	Thasnukuy	Desahogarse.
Qonqapuy	Olvidarse.	Tratanakuy	Reñirse(recíproco).
Qonqorikuy	Arrodillarse.	T'ojrayapuy	Desteñirse.

IV.-Algunos verbos con KU o PU usuales en quechua (continuación).

Qhallikuy	Echarse líquidos encima.	Unuyapuy	Derretirse.
Qhawakuy	Mirarse.	Urmaykuy	Caerse.
Qhellayapuy	Volverse flojo.	Wakichikuy	Prepararse.
Qhellakuy	Tener flojera.	Wañupuy	Morirse.
Q'elluyapuy	Amarillearse.	Watakuy	Amarrarse.
Q'omeryapuy	Ponerse verde.	wijch'ukuy	Arrojarse al suelo.
	Yachachinakuy	Ponerse de acuerdo.	
	Yachakuy	Acostumbrarse.	
	Yaykupuy	Entrarse.	
	Yanayapuy	Volverse negro.	
	Yupakuy	Contar algo propio.	

NOTA: La partícula reflexiva KU y PU cambian en KO y PO respectivamente, antes de la partícula verbal indicadora del tiempo pretérito "RQA" por contener está la consonante velar (q).

La partícula KU antes de MU o PU se convierte en KA.

Ej: ApakAMuy (anda traéte) MikhuKApuy (cómetele)
 ApakApuy (llévatele) MayllakAMuy (anda a lavarte)

TIEMPO PROGRESIVO PRESENTE, CON LAS FORMAS KU (reflex.) ó FU (intr.)

Radical † KU ó PU † sa † desinencias del perfectivo presente.

Kusi - ku - sa - ni
 qonqa- pu - sa - ni

Ch'akichikuy - secarse	Ayphuyapuy - cegarse
Ch'akichikusani	Ayphuyapusani
Ch'akichikusanki	Ayphuyapusanki
Ch'akichikusan	Ayphuyapusan
Ch'akichikusanchej	Ayphuyapusanchej
Ch'akichikusayku	Ayphuyapusayku
Ch'akichikusankichej	Ayphuyapusankichej
Ch'akichikusanku	Ayphuyapusanku

EXPRESIONES EN FUTURO CON VERBOS REFLEXIVOS

Radical verbo reflexivo † saj, nki, nqa, sunchej, yku, nkichej, nq nku.

EJERCICIOS DE REPETICION

Llanthupi mayllakusaj.
Llanthupi mayllakunki.
Llanthupi mayllakonqa.

Ruphaypi mayllakusunchej.
Ruphaypi mayllakusayku.
Ruphaypi mayllakunkichej.
Ruphaypi mayllakonqanku.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqa kaypi mayllakusaj.
Qan-----.
Paykuna-----.
Noqanchej-----.
Noqayku-----.

Noqa kaypi mayllakusaj.
Qan kaypi mayllakunki.
Paykuna kaypi mayllakonqanku.
Noqanchej kaypi mayllakusunchej.
Noqayku kaypi mayllakusayku.

Manaña wajcha kanaykichu tian.
Noqa-----.
Qankuna-----.
Pay-----.
Imilya-----.

Manaña wajcha kanaykichu tian.
Manaña wajcha kanaychu tian.
Manaña wajcha kanaykichejchu tian.
Manaña wajcha kananchu tian.
Manaña wajcha kananchu tian.

Mana llajtapi simp'akuyta atenqachu.
Noqa-----.
Qan-----.
Noqayku-----.
Paykuna-----.

Mana llajtapi simp'akuyta atenqachu.
Mana llajtapi simp'akuyta atisajchu.
Mana llajtapi simp'akuyta atinkichu.
Mana llajtapi simp'akuyta atisaykuchu.
Mana llajtapi simp'akuyta atenqanku-
chu.

POSICION RELATIVA DE LA PARTICULA KA RESPECTO A PU Y MU.

Radical † ka † pu † desinencias verbales.

Radical † ka † mu † desinencias verbales.

EJERCICIOS DE REPETICION

Payllamanta tukukapun.
Orqomanta kayman astakamun.
Uspitalpi mikhukamuni.
Wirtamanta t'ikasta pallakamunku.
Pampapi wawaswan pujllakamusaj.
Q'ala laranjasta pallakapun.
Mankamanta aychasta orqhokapusqa.
Wirkhimanta aqhata ujjakaporqani.
Tukuy imata wasimanta apakapunku.
Yana wakamanta lichita ch'awakapunki.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Manwilqa wufusninta qhatikapun.
 (Qan)-----
 (Noqa)-----
 (Paykuna)-----
 (Qankuna)-----

Kurdiru aychata mikhukapun.
 (Noqayku)-----
 (Noqanchej)-----
 (Ramunwan Rusawan)-----
 (Qanwan noqawan)-----

T'ikastapis apakamorqani.
 (Qan)-----
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqa)-----

Q'ellu awtuta fantikamusaj.
 (Noqanchej)-----
 (Irnistu)-----
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----

Manwilqa wufusninta qhatikapun.
 Qanqa wufusniykita qhatikapunki.
 Noqaqa wufusniyta qhatikapuni.
 Paykunaqa wufusninkuta qhatikapunku.
 Qankunaqa wufusniykichejta qhatika-
 puykichej.

Kurdiru aychata mikhukapun.
 Kurdiru aychata mikhukapuyku.
 Kurdiru aychata mikhukapunchej.
 Kurdiru aychata mikhukapunku.
 Kurdiru aychata mikhukapunchej.

T'ikastapis apakamorqani.
 T'ikastapis apakamorqanki.
 T'ikastapis apakamorqayku.
 T'ikastapis apakamorqankichej.
 T'ikastapis apakamorqani.

Q'ellu awtuta fantikamusaj
 Q'ellu awtuta fantikamusunchej.
 Q'ellu awtuta fantikamonqa.
 Q'ellu awtuta fantikamonqanku.
 Q'ellu awtuta fantikamunki.

GRADOS DE COMPARACION DEL ADJETIVO

a.- COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

EJERCICIOS DE REPETICION

Puka lyuru aswan jatun yana lyurumanta.
 Mulli sach'a aswan jatun sawsi sach'amanta.
 Chiliychi sach'a aswan k'achitu iukalistumanta.
 Luisqa aswan k'uchi Karmilumanta.
 Aljwaqa aswan q'omer lichugamanta.
 Mayu yakoqa aswan misk'i qhocha yakumanta.
 Jigusqa aswan sumaj lurasnumanta.
 Qanqa aswan kallpayoj kanki noqamanta.
 Kay ch'ujllaqa aswan ch'ichi, Pigruj ch'ujllamanta.
 Limonqa aswan k'allku laranjamanta.
 Karmiluqa aswan machasqa kasan Luismanta.
 Inkaqa aswan yachayniyoj noqanchejmanta.
 Qanqa astawan llank'anki noqaykumanta.

SUBSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qanqa irmanusniykimanta nisqa aswan
aswan llulla kanki.

Noqaykoq-----.

Paykunaqa-----.

Amandaqa-----.

Noqanchejqa-----.

Pigruqa ruwirtumanta nisqa aswan
qhella.

Noqanchej-----.

Paykuna-----.

Noqayku-----.

Qankuna-----.

Isawelqa aswan sumaj warmi mariamanta.

Noqaqa-----.

Qanqa-----.

Paykunaqa-----.

Qankunaqa-----.

Qanqa irmanusniykimanta nisqa aswan
llulla kanki.

Noqayqa irmanusniykimanta nisqa aswan
llulla kayku.

Paykunaqa irmanusniykimanta nisqa aswan
llulla kanku.

Amandaqa irmanusniykimanta nisqa aswan
llulla.

Noqanchejqa irmanusniykimanta nisqa as-
wan llulla kanchej.

Pigruqa ruwirtumanta nisqa aswan qhella.

Noqanchejqa ruwirtumanta nisqa aswan
qhella kanchej.

Paykunaqa ruwirtumanta nisqa aswan
qhella kanku.

Noqayku ruwirtumanta nisqa aswan qhella
kayku.

Qankunaqa ruwirtumanta nisqa aswan qhe-
lla kankichej.

Isawelqa aswan sumaj warmi mariamanta.

Noqaqa aswan sumaj warmi kani mariamanta.

Qanqa aswan sumaj warmi kanki mariamanta.

Paykunaqa aswan sumaj warmi kanku maria-
manta.

Qankunaqa aswan sumaj warmi kankichej
mariamanta.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay waseqa pisi k'anchayniyoj jaqay wasimanta.
 Llank'ananchej aswan pisi Lupiskunaj llank'anankumanta.
 Q'omer awtoqa aswan pisi kallpayoj yana awtumanta.
 Kay sipasqa aswan pisi yuyayniyoj Ilinamanta.
 Noqaqa qanmanta nisqa aswan pisi sonqoyoj kani.
 Warmisqa qharismanta nisqa aswan pisi kallpayoj kanku.
 Jurjej punchoqa aswan pisi walin Pakuj punchumanta.
 Manwelqa Isawilmanta nisqa aswan pisi qolqeyoj.
 Isawelqa noqaykumanta nisqa aswan pisi yachayniyoj.
 Noqaqa llajta masisniymanta nisqa aswan pisi umayoj
 kani.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqaqa qanmanta nisqa aswan juch'uy
 sonqo kani.

Qanqa noqamanta-----

Paykuna qankunamanta-----

Payqa noqamanta-----

Noqaqa paymanta-----

Noqaqa qanmanta nisqa aswan juch'uy
 sonqo kani.

Qanqa noqamanta nisqa aswan juch'uy
 sonqo kanki.

Paykunaqa qankunamanta nisqa aswan
 juch'uy sonqo kanku.

Payqa noqamanta nisqa aswan juch'uy
 sonqo.

Noqaqa paymanta nisqa aswan juch'uy
 sonoo kani.

Karmiloqa noqamanta nisqa aswan pisi
 uma.

Paykunaqa-----

Qankunaqa-----

Tatayqa-----

Warmikuna-----

Karmiloqa noqamanta nisqa aswan pisi
 uma.

Paykunaqa noqamanta nisqa aswan pisi
 uma kanku.

Qankunawa noqamanta nisqa aswan pisi
 uma kankichej.

Tatayqa noqamanta nisqa aswan pisi
 uma.

Warmikuna noqamanta nisqa aswan pisi
 uma kanku.

Paykunaqa yachachejmanta aswan pisita
 yachanku.

Noqaykoqa-----

Noqaqa-----

Qanqa-----

Noqanchejqa-----

Paykunaqa yachachejmanta aswan pisita
 yachanku.

Noqaykoqa yachachejmanta aswan pisita
 yachayku.

Noqaqa yachachejmanta aswan pisita
 yachani.

Qanqa yachachejmanta aswan pisita ya-
 chanki.

Noqanchejqa yachachejmanta aswan pisita
 yachanchej.

C. COMPARATIVO DE IGUALDAD

55

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay mesaqa jacay mesa chhikallantaj.
Kastillanu lyuroqa juch'uy lyuruyjina t'ojrallataj.
Kay wawaykeqa qan jina yanallataj.
Mamayqa tatayjina jatun sonqoyojllataj.
Dun Wisinteqa jatun tatay jinallataj sumaj umayoj karqa.
Mana noqaqa qan jina k'uchichu kani.
Qankunaqa jatun tatayjinachu qolqeyoj kankichej.
Jamp'atoqa qowijinallataj tawa chakiyoj.
Jatun tatay jina jatun karay kani.
Alqoykeqa alqoyjina yanallatajchu.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Noqapis qanjina munasqa kani.
Paykunapis-----
Chaykunapis-----
Noqaykupis-----
Paypis-----

Noqapis qanjina munasqa kani.
Paykunapis qanjina munasqa kanku.
Chaykunapis qanjina munasqa kanku.
Noqaykupis qanjina munasqa kayku.
Paypis qanjina munasqa.

Mana qan noqajina umayojchu kanki.
---- qankuna-----
---- Lusía-----
---- paykuna-----
---- tatay-----

Mana qan noqajina umayojchu kanki.
Mana qankuna noqajina umayojchu kankichej.
Mana Lusía noqajina umayojchu.
Mana paykuna noqajina umayojchu kanku.
Mana tatay noqajina umayojchu.

Qanca noqajinallataj wajcha kanki.
Llank'ajkuna-----
Qankuna-----
Tusojkuna-----
Lurdis-----

Qanca noqajinallataj wajcha kanki.
Llank'ajkunaqa noqajinallataj wajcha kanku.
Qankunaqa noqajinallataj wajcha kankichis.
Tusojkunaqa noqajinallataj wajcha kanku.
Lurdisqa noqajinallataj wajcha.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mana ñañanjina ohellachu.
No es tan bonita como su hermana.
No es tan flaca como su hermana.
No es tan diligente como su hermana.
No es tan alta como su hermana.

Mana ñañanjina ohellachu.
Mana ñañanjina k'achituchu.
Mana ñañanjina tulluchu.
Mana ñañanjina k'uchichu.
Mana ñañanjina jatun-karaychu.

Paykuna noqanchej jinallataj parlanku.
Ellos hablan tan claro como nosotros.

Paykuna noqanchej jinallataj parlanku.
Paykuna noqanchej jinallataj ch'uwata parlanku.

Ellos toman tan dulce como él.
Ellos comen tanto como él.
Ellos tienen tanto dinero como él.

Paykuna ujjanku payjina misk'illatataj.
Paykuna mikhunku payjinallataj.
Paykuna ashkha qolqeyoj kanku payjinallataj.

D. SUPERLATIVO (relativo)

EJERCICIOS DE REPETICION

Armindaga wayk'ujkunamanta aswan k'achitapuni.
Pakuqa noqanchejmanta aswan jatun karaypuni.
Kay lyuroqa kinsantinmanta aswan sumajpuni.
K'ullu punkusqa, lata punkusmanta aswan sumajpuni.
Jarjeqa irmanasninmanta aswan munasqapuni.

E. SUPERLATIVO (absoluto)

EJERCICIOS DE REPETICION

Kay lyuruyki manchay sumajpuni.
 Simiyki ancha pukapuni.
 Jatun tatayki manchay machupuni.
 Tukuyninchejmanta qanpuni ancha kallpayoj kanki.
 Kay llajtapeqa Pigrupuni atiyniyojqa.
 Tukuy llajtasmanda kaypuni aswan sumaj.
 Kuchawamba llajtapuni aswan jatun.
 Manwilpuni ancha qhella.
 Manwelqa ancha llullapuni.

ORACIONES PAREADAS

Noqa wira kani
 Juan es más gordo que yo.
 Paco es el más gordo.

Kay phulloqa puka.
 Esta frazada es más roja que ésa.
 Esta frazada es la más roja.

Kay katareqa jatun.
 Nuestra víbora es más grande que ésta.
 Y la víbora de ellos es la más grande.

Qheshwa lyuronga q'omer.
 Nuestro libro de quechua es más verde
 que su libro.
 El libro de Tomasa es el más verde.

Kay wawitaqa yana qara.
 Esa güagüita es más negra que ésta.
 Aquella güagüita es la más negra.

Paykuna tullu kanku.
 Nosotros somos más flacos que ellos.

Ricardo es el más flaco.

SUSTITUCION DE NUMERO

Paykuna p'aqo chujcha kanku.
 Payqa noqamanta nisqa aswan
 p'aqo chujcha.
 Qan allin p'aqo chujchapuni kanki.
 Qankuna paykunamanta nisqa allin
 p'aqo chujchapuni kankichej.
 Noqaqa mana suachu kani.
 Noqanchejqa aswan sua paykunamanta
 kanchej.
 Noqayku oankunajina wirallataj kayku.
 Wawanqa aswan pisi yachayniyoj tatan-
 manta.

Noqa wira kani.
 Jwanqa noqamanta aswan wira.
 Pakuqa aswan wirapuni.

Kay phulloqa puka.
 Kay phulloqa aswan puka chaymanta.
 Kay phulloqa aswan pukapuni.

Kay katareqa jatun.
 Katarinchej aswan jatun kay kajmanta.
 Katarinkutaj aswan jatunpuni.

Qheshwa lyuronga q'omer
 Qheshwa lyurunchisqa aswan q'omer paypaj
 lyurunmanta.
 Tumasaj lyuru aswan q'omerpuni.

Kay wawitaqa yana qara.
 Chay wawitaqa aswan yana qara kay kajmanta.
 Jaqay wawitaqa ancha yana qarapuni.

Paykuna tullu kanku.
 Noqanchej paykunamanta nisqa, aswan tullu
 kanchej.
 Rikardoqa aswan tullu kajpuni.

Payqa p'aqo chujcha.
 Paykunaga noqaykumanta nisqa aswan
 p'aqo chujcha kanku.
 Qankuna allin p'aqo chujchapuni kankichej.
 Qan paymanta nisqa allin p'aqo chujcha-
 puni kanki.
 Noqaykoda mana suachu kayku.
 Noqaqa aswan sua paymanta kani,

Noqa qanjina wirallataj kani.
 Wawankoda aswan pisi yachayniyoj tatan-
 kumanta.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Payqa noqamanta aswan jatunchu kanman.	Ari, aswan jatun sina kanman.
Jatun tataykimantapis aswan munasqachu karqanki.	Ari, noqaqa jatun tataymantapis aswan munasqa karqani,
Mayqen lyurutaj aswan jatun, kay q'omerchu jaqay ch'ejchichu.	Jaqay ch'ejchi kaj aswan jatun.
Qanchu aswan kallpayojpuni kanki.	Ari, noqapuni aswan kallpayoj kani.
Pitaj aswan pisi kallpayoj, kuraj irmanuykichu, sullk'a kajchu.	Sullk'a kaj aswan pisi kallpayoj.
Puka misachu aswan jatun, yana kajchu.	Puka misapuni aswan jatun.
Řiynaldoqa Řikardojinachu yana qara (mana)	Mana Řiynaldoqa Řikardojinachu yana qara.
Pipichu tukuyninmanta aswan yuyayniyoj (mana)	Mana Pipichu tukuyninmanta aswan yuyayniyoj.

GENERALIZACIONES

I. Grados de comparación del adjetivo

- a) Grado positivo: Cuando se expresa la calificación de un nombre, simplemente, sin comparación.
Expresa tan solo la cualidad, sin tener que explicar algo más.
Ej: Yana ñawi, k'uchi runa, puka, t'ojra, llulla, k'uchi, tullu, ch'ua, sut'i.
- b) Comparativo de igualdad: Se construye posponiendo JINA a la forma con la que se hace la comparación. Ej: Noqa qanJINA yachayniyoj kani. (yo soy tan instruido como tú)
Waseyoq wasiykiJINA jatunllataj. (mi casa es tan grande como la tuya).
Yana ch'uñoqa yuraj ch'uñuJINA misk'illataj.
- c) Comparativo de superioridad: Se construye con ASWAN (más) antepuesto al positivo. La preposición MANTA se pospone al segundo término de comparación.
Ej: Qankuna ASWAN yana noqamanta kankichej.
Qankuna noqamanta ASWAN yana kankichej.

Nota: El orden varía y no afecta a la inteligibilidad del mensaje. Asimismo se construye utilizando al adjetivo verbal (past participle) NISQA, en seguida de la preposición MANTA.
Ej: Qankuna noqamanta NISQA aswan yana kankichej.

- d) Comparativo de inferioridad: Se forma anteponiendo ASWAN PISI al positivo y posponiendo MANTA al segundo término de comparación.
Ej: Noqa qanmanta (nisqa) aswan pisi kallpayoj kani.
Khuchisniykeqa khuchisniykumanta (nisqa) aswan pisi kanku.
Aswan pisi qolqeyoj noqamanta kasanki.
- e) Superlativos absolutos: Se forman en quechua de tres formas:
a) Posponiendo al positivo la partícula PUNI.
Ej: Q'omerpuni (muy verde), Machupuni (viejísimo)
b) Utilizando alguna de las formas siguientes:
MANCHAY - ANCHA - SINCHI.
Ej: Manchay sumaj (muy hermoso)
Ancha machu (viejísimo)
Sinchi llulla (muy mentiroso)
c) Empleando MANCHAY - ANCHA delante del adjetivo y la partícula Puni después.
Ej: Tatayqa Manchay wirapuni.
Nota: Esta es la forma más usada cuando se quiere dar énfasis.
- f) Superlativos relativos: Se forman como los comparativos de superioridad o de inferioridad, con la única peculiaridad de que la partícula PUNI se pospone al positivo.
Ej: Yachachejkunamanta aswan k'achaPUNI kanki.
(grado sumo).
Qankuna aswan yanapuni yachakujkunamanta kankichej (grado sumo).
Qankunaqa noqamanta aswan kallpayojpuni kankichej (grado sumo).
Noqaqa paykunamanta nisqa aswan pisi kallpayojpuni kani (grado mínimo).
Puka misaca aswan pisi kajunisniyojpuni kay wasipi kajkunamanta (grado mínimo).
- g) Algunos ejemplos de adjetivos más comunes que sirven para enunciar los grados comparativos y superlativos:

<u>Positivos</u>	<u>Comparativos</u>	<u>Superlativos</u>
sumaj (bueno)	aswan sumaj (mejor)	aswan sumajpuni
sajra (malo)	aswan sajra	aswan sajrapuni
jatun (grande)	aswan jatun	aswan jatunpuni
juch'uy (pequeño)	aswan juch'uy	aswan juch'uypuni
millay (feo)	aswan millay	aswan millaypuni
k'achitu (bonito)	aswan k'achitu	aswan k'achitupuni
misk'i (dulce)	aswan misk'i	aswan misk'ipuni
puka (rojo)	aswan puka	aswan pukapuni

Nota: En los grados comparativos se puede usar también ANCHA. Es menos común en Bolivia usar SINCHI, que se oye ordinariamente en algunas regiones del Perú.

II. DERIVACION

1. ADJETIVOS derivados de un sustantivo

a) Partícula LU

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawanta sina qhoñalu nej kanku, i.
 Irmananta sina qharilu nej kanku, i.
 Tatanta sina pansalu nej kanku, i.
 Tolqanta sina q'ewalu* nej kanku, i.
 Amiguykita sina akalu nej kanku, i.
 Panaykita sina qhosilu* nej kanku, i.
 Pagrinuykita sina ch'arkilu nej kanku, i.
 Kuñaduykita sina pukalu nej kanku, i.
 Qosaykita sina senqalu nej kanku, i.
 Churiykita sina ñawilu nej kanku, i.
 Alchhiykita sina t'irilu nej kanku, i.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qanchu qhoñalu nisqa kanki.
 Paychu -----
 Noqachu-----
 Paykunachu-----
 Qankunachu-----

Qanchu qhoñalu nisqa kanki.
 Paychu qhoñalu nisqa.
 Noqachu qhoñalu nisqa kani.
 Paykunachu qhoñalu nisqa kanku.
 Qankunachu qhoñalu nisqa kankichej.

Qanta sina senqalu nisunku, ichari.
 Noqata-----
 Payta-----
 Noqaykuta-----
 Noqanchejta-----
 Qankunata-----
 Paykunata-----

Qanta sina senqalu nisunku, ichari.
 Noqata sina senqalu niwanku, ichari.
 Payta sina senqalu ninku, ichari.
 Noqaykuta sina senqalu niwayku, ichari.
 Noqanchejta sina senqalu niwanchej, ichari.
 Qankunata sina senqalu nisunkichej, ichari.
 Paykunata sina senqalu ninku, ichari.

b) Partícula SAPA

EJERCICIOS DE REPETICION

Kristinaqa manchay ñawisapa.
 Tatayki millay wisasapa.
 Wawaykeqa ancha qhoñasapa.
 Qhateras jina simisapa kanki.
 Supayjina senca sapa lloqalla.
 Warmijina chujchasapa.
 Ch'apu alqojina millma sapa.
 Alqomanta nisqa aswan usasapa* kay misi kasqa.

* Usa, piojo. Usasapa, piojoso

* Q'ewalu: Cobarde

* Qhosilu: Dícese de la persona que tiene los ojos muy azules y es delicado para la luz.

* T'irilu, adjetivo que viene de T'iri (cicatriz), t'irilu dícese de la persona que tiene muchas cicatrices.

SUSTITUCION DE NUMERO

Payqa wakajina ñawisapa.
 Noqaqa tiuykijina qharisapa kani.
 Qankunaqa ilijwantijina senqasapa kankichej.
 Paykunawa wurujina umasapa kanku.
 Piriskunaqa warmijina chujchasapa kanku.
 Qanqa mana wawayjinachu qhoñasapa kanki.

Paykunaka wakajina ñawisapa kanku.
 Noqaykoqa tiuykijina qharisapa kayku.
 Qanqa ilijwantijina senqasapa kanki.
 Payqa wurujina umasapa.
 Pirisqa warmijina chujchasapa.
 Qankunawa mana wawayjinachu qhoñasapa kankichej.

2. ADJETIVOS derivados de otro adjetivoPartícula NCHU

EJERCICIOS DE REPETICION

Qosayki ancha llawch'inchu.
 Kawalluyki ancha llasanchu.
 Lyuruyki ancha sillp'anchu*.
 Alqoyki misiyjina q'ellunchu.
 Alqonqa supayjina pukanchu.
 Awtunku ancha t'ojranchu.
 Wakanchej millay ch'ejxhinchu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Wakayki ancha llawch'inchu kasqa.
 Wakasniy-----
 -----tumpa*-----
 -----llasanchu-----
 -----kasqa

Wakayki ancha llawch'inchu kasqa.
 Wakasniy ancha llawch'inchu kasqanku.
 Wakasniy tumpa llawch'inchu kasqanku.
 Wakasniy tumpa llasanchu kasqanku.
 Wakay tumpa llasanchu kasqa.

Ch'ejchinchu wakaqa yakuta ujyasan.
 Q'ellunchu-----
 -----alqoqa-----
 -----lichita-----
 -----ujyasanku

Ch'ejchinchu wakaqa yakuta ujyasan.
 Q'ellunchu wakaqa yakuta ujyasan.
 Q'ellunchu alqoqa yakuta ujyasan.
 Q'ellunchu alqoqa lichita ujyasan.
 Q'ellunchu alqosqa lichita ujyasanku.

Ch'ejchinchu wakatachu orqoman qhatisaj.
 Q'ellunchu-----
 -----sunichutachu*-----
 -----mayuman-----
 -----apasaj

Ch'ejchinchu wakatachu orqoman qhatisaj.
 Q'ellunchu wakatachu orqoman qhatisaj.
 Q'ellunchu sunichutachu orqoman qhatisaj.
 Q'ellunchu sunichutachu mayuman qhatisaj.
 Q'ellunchu sunichutachu mayuman apasaj.

- * Sillp'a: delgado
- * Tumpa: poco
- * Sunichu; pony (caballo pequeño)

3. ADJETIVOS derivados de un verboPartícula SQA

EJERCICIOS DE REPETICION

Alqoyqa ancha munasqapuni.
 Imarayku chhika llakisqa kasarqanki.
 Amaña phutisqa puriychu.
 Tumpa yarchasqa sumajta pujllanchej.
 Ancha machasqa diachakupi karqani.
 Awtunchej thantasqaña.
 Sumaj kuisisqa kani qanta rikususpa.
 Ancha sayk'usqa kasanchej.
 Phiñasqa tatakuraga parlasqanchejmanta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Pusamusayku phiri machasqata.
 (Noqa)-----
 (Qan)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqanchej)-----

Tukuymanta munasqa kawaj.
 Paymanta -----
 Noqamanta -----
 Isawilmanta-----
 Paymanta -----

Ancha llakisqata rikorqayki.
 (Payta)-----
 (Qankunata)-----
 (Paykunata)-----
 (Majsimata)-----

Sayk'usqata taripawarqanku.
 (Qan)-----
 (Paykuna)-----
 (Marsilu)-----
 (Qankuna)-----

Kuisisqatachu taripasunki.
 (Noqa)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqayku)-----
 (Wakiru)-----

Onqosqatachu rejserqanchej.
 (Noqayku)-----
 (Pay)-----
 (Noqa)-----
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----

Pusamusayku phiri machasqata.
 Pusamusani phiri machasqata.
 Pusamusanki phiri machasqata.
 Pusamusanku phiri machasqata.
 Pusamusanchej phiri machasqata.

Tukuymanta munasqa kawaj.
 Paymanta munasqa kawaj.
 Noqamanta munasqa kawaj.
 Isawilmanta munasqa kawaj.
 Paymanta munasqa kawaj.

Ancha llakisqata rikorqayki.
 Ancha llakisqata rikorqani.
 Ancha llakisqata rikorqaykichej.
 Ancha llakisqata rikorqani.
 Ancha llakisqata rikorqani.

Sayk'usqata taripawarqanku.
 Sayk'usqata taripawarqanki.
 Sayk'usoata taripawarqanku.
 Sayk'usqata taripawarqa.
 Sayk'usqata taripawarqankichej.

Kuisisqatachu taripasunki.
 Kuisisqatachu taripayki.
 Kuisisqatachu taripasunku.
 Kuisisqatachu taripayku.
 Kuisisqatachu taripasunku.

Onqosqatachu rejserqanchej.
 Onqosqatachu rejserqayku.
 Onqosqatachu rejserqa.
 Onqosqatachu rejserqani.
 Onqosqatachu rejserqanki.
 Onqosqatachu rejserqankichej.
 Onqosqatachu rejserqanku.

4. ADJETIVOS, derivados de un verboPartículas SKIRI, SIRI, CH'URU

EJERCICIOS DE REPETICION

Ususiyki ancha tapuskiri.
 Alqoyoa ancha chejniskiri*.
 Ñujch'ayki millay waqaych'uru*.
 Jatun tatayki ancha puriskiri.
 Lloqallayki ar'ha q'elliskiri*.
 Kay imilla manchay muyuskiri.
 Rusaqa ancha manchaysiri.
 Ama munaskiri kankichu.
 Millay alqosiri kay runa kasqa.
 Atoj jina p'enqaysiri*.
 Ama payta pusanachu ancha sojsuskiri*.

SUSTITUCION DE NUMERO

Paykunaqa ancha muyuskiri kaj kanku.	Payqa ancha mayuskiri kaj.
Noqaa puriskiri kaj kani.	Noqaykoqa puriskiri kaj kayku.
Qankunachu q'elliskiri kankichej.	Qanchu q'elliskiri kanki.
Munaskirichu pay kasqa.	Munaskirichu paykuna kasqanku.
Imarayku chhika p'enqaysiri kanki.	Imarayku chhika p'enqaysiri kankichej.
Kay wawaa waqaych'uru.	Kay wawasqa waqaych'uru kanku.

- *CHEJNISIRI, existen algunos adjetivos más, derivados de verbos que terminan en siri, pero son más bien raros.
- *WAQAYCH'URU, llorón. Nota: Rarísimos son los adjetivos derivados de verbos con la partícula CH'URU.
- *Q'ELLISKIRI, desdeñoso, caprichoso.
- *MANCHAYSIRI, miedosa (corta).
- *SOJSUSKIRI, goloso, grosero, sinvergüenza.
- *P'enqaysiri, que tiene mucha vergüenza, vergonzoso.

GENERALIZACIONES

I Añadiendo la partícula LU a algunos sustantivos se obtiene un adjetivo.

Ej: de	qhoña (moco)	qhoñalu	-	mocoso
	ohari (hombre)	oharilu	-	hombruno
	pansa (barriga)	pansalu	-	barrigón
	ch'arki (charque)	ch'arkilu	-	flaco
	ñawi (ojo)	ñawilu	-	ojoso
	senqa (nariz)	senqalu	-	narigón
	t'iri (cicatriz)	t'irilu	-	lleno de cicatrices
	sirk'i (verruga)	sirk'ilu	-	lleno de verrugas
	una (cabeza)	umalu	-	cabezón (una sapa)

Nota: Hay bastantes palabras más, terminadas en LU, pero es necesario conocerlas de memoria, pues no basta añadir a cualquier sustantivo la partícula LU para obtener un adjetivo. Por ejemplo de alco (perro) no se puede decir Alqolu, o de kiru (diente) kirulu, tampoco qallu (lengua) qallulu, etc.

II. Añadiendo la partícula SAPA a algunos sustantivos también se obtiene un adjetivo. Abundan en este grupo los derivados con significado aumentativo-despectivo.

Ejemplos:

ohoñasapa	-	mocoso	qharisapa	-	soltero
warmisapa	-	soltera	ñawisapa	-	ojoso
sencasapa	-	narigón	usasapa	-	piojoso
umasapa	-	cabezón	chujchasapa	-	melenudo
simisapa	-	bocón	millmasapa	-	lanudo
ninrisapa	-	orejón	kunkasapa	-	de cuello muy largo
mirkhasapa	-	lleno de manchas			

III. Con la partícula NCHU pospuesta a algunos adjetivos también se forman otros adjetivos. Suelen indicar la misma cualidad, pero en grado un tanto debilitado, Ejemplos: de

puka	-	rojo	pukanchu	-	rojizo
q'ellu	-	amarillo	q'ellunchu*	-	amarillento
sillp'a	-	delgado	sillp'anchu*	-	delgaducho
llawch'i	-	débil	llawch'inchu	-	debilucho
t'ojra	-	descolorido	t'ojranchu	-	descolorido
ch'ejchi	-	gris	ch'ejchinchu	-	grisáceo
lloo'e	-	zurdo	lloq'enchu	-	que usa con naturalidad la mano izquierda

IV. Añadiendo la partícula SQA al radical verbal.

Ejemplos: de

llakikuy	-	entristecerse	llakisqa	-	triste
munakuy	-	amar	munasqa	-	amado, estimado
phutikuy	-	apesadumbrarse	phutisqa	-	apesadumbrado
poqoy	-	madurar	poqosqa	-	maduro
sayk'uy	-	cansarse	sayk'usqa	-	cansado
kusikuy	-	alegrarse	kusisqa	-	alegre, feliz
machaykuy	-	emborracharse	machasqa	-	borracho
yarchay	-	tener hambre	yarchasqa	-	hambriento
ch'akiy	-	tener sed	ch'akisqa	-	sediento
chejnikuy	-	odiar	chejnisqa	-	odiado

V. Añadiendo la partícula SKIRI al radical de un verbo se obtiene adjetivos que indican frecuencia o costumbre.

Ejemplos: del verbo

puriy	-	caminar	puriskiri	-	andariego
chejniy	-	odiar	chejniskiri	-	que frecuentemente aborrece a todos
q'ellikuy	-	desdeñar	q'elliskiri	-	desdeñoso, caprichoso
tapuy	-	preguntar	tapuskiri	-	preguntón
muyuy	-	dar vueltas	muyuskiri	-	adulón
puñuy	-	dormir	puñuskiri	-	dormilón
p'encakuy	-	tener vergüenza	p'encaskiri	-	vergonzoso

*Q'ELLUNCHU, adjetivo con el que califican a un buey cuando su color es parecido al del gato montés.

*SILLP'ANCHU, así se llama también a un plato criollo. Bistec.

N.B.: No estará de más recordar lo "caprichoso" de todas estas derivaciones. Lo mismo que hemos dicho a propósito de las derivaciones de sustantivos y adjetivos vale para el verbo. No basta añadir SKIRI a un radical de verbo para obtener formas que se usan en la lengua. Por ejemplo, del verbo "laq'ay" (lapear) estaría mal decir "laq'aSKIRI", puesto que nadie usa esta forma. Quizás el molde de derivación de validez más universal es el de la forma SQA.

DIALOGO DIRIGIDO

Miguil: Tapuy amiguykita mashkha wata-
yojchus.

Guillirmu: "Tawa chunka watayoj kani"
nispa willay.

Miguil: tapuy Guillirmuta: "irmanuyki-
manta aswan kurajchus nispa".

Guillirmu: "Tawa killallawan atipasoay-
kita", willay.

Miguil: tapuy amiguykita "Chaku guiřa-
man rerqachus manachus chayta".

Guillirmu: "mana řerqanichu" niy. Willay-
taj "waynallaraj kasqaykita
Chaku guiřa kasajtin".

Miguil: willay amiguykiman, pilaswan*
tinkuj risqaykita.

Guillirmu: payqa, "chunka watawan kuraj
qanmanta qasoanta" rimay

Miguil: "arí, piru llajtayrayku ujtawan
tinkumullaymantaj" nispa kutichiy.

Guillirmu: "Noqapis ch'ajwa kanman chayoa,
tinkumullaymantajpuni", niy.

Miguil: tapuy Guillirmuta, uj mitalla-
chus kanku sullk'a irmanuykiwan".

Guillirmu: willay Miguilta, "irmanunwan
khuska kwartilpi kasqaykichejta.

Miguil: tapuy "ima řejimyentupichus khus-
ka paykuna kasqankuta.

Guillirmu: "Rejimintu Camachupi kasqayki-
chejta" willay.

Miguil: "kunanraj sumajta yuyarisqaykita"
willallaytaj.

Miguil: Mashkha watayoj kanki Guillirmu

Guillirmu: Tawachunka watayoj kani.

Miguil: Irmanuykimanta aswan kurajchu
kanki.

Guillirmu: Arí, tawa killallawan
atipani*.

Miguil: Chaku guiřaman řerqankichu.

Guillirmu: Mana řerqanichu. Chaku
guiřa kasajtin waynallaraj
karqani.

Miguil: Noqana pilaswan tinkuj rerqani

Guillirmu: Arí a... noqamanta chunka
watawan kuraj kanki, i.

Miguil: Arí, piru kunanpis llajtayrey-
ku ujtawan tinkumullaymantaj.

Guillirmu: Noqapis ch'ajwa* kanman
chayoa, tinkumullaymantajpuni.

Miguil: Sullk'a irmanuywan uj mitalla-
chu kankichej.

Guillirmu: Arí, kwartilpapis irmanuyki
wan khuska karqayku.

Miguil: Ima řejimyentupi khuska karqan
kichejri.

Guillirmu: Rijimintu Camachupi karqayk

Miguil: Arí, arí, kunanraj yuyarini
sumajta.

* Pilas: sobrenombre con el que se designa a los paraguayos desde la guerra del Chaco entre el Paraguay y Bolivia (1932 - 1935)

* Ch'ajwa, bulla, revuelta, revolución, guerra o guerrillas.

* Atipay - vencer.
Unidad 13

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Luis jatun tatarpaj uj alma misata munan nitaj llajtata sumajta ñejsinchu, chay-rayku ñawpajta mask'amun tambupi llajta masin Wisintita.

Luis: Yu Wisinti, imaynalla kanki. Ujta tapurikusqayki, maynejpitaj uspiyu inleshari. Uj misata munasani jatun tatayta yuyarinaypaj.

Wisinti.....

2. Karmiloqa ancha yarohasca kasan. Wayk'una ch'ujllaman yaykun mamanta tapuranpaj, ima uratachus mikhoanku.

Karmilu: ;Yarqhaymanta wañusaniña! Ima urata mikhusunri.

Karmiloj maman.....

3. Dun Pigroqa Bunifasyoj wasinmanta wasinman ripunanpaj, sayariytawan Luista uj k'uchuman wajyaspa nin:

Dun Pigru: Yu... Luis, puñuy atisawanña, ancha machasqaña kani, tataykita, anchatapuni agradisipuwanki kunantaj ñipullasajña.

Luis.....

4. Luiswan Dun Pigruwan acha wasipi radyulata uyarispa ujasanku. Dun Pigru yachayta munan, meshka watasninpichus tata Ramun wañupusqanta.

Luis: Ch'akisawanchej dun Pigru, ujjaykunachej a...

Dun Pigru.....

5. Sirafinqa Killakulluman ñiyta munan tatanwan uj akurdulata ñantichikunanpaj.

Tatan: Killakulluman ñinaykama khushi kanchata pichanki Sirafin.

Sirafin:.....

LECTURA

Luispaj yawarmasin parlawasunchej

Llajtayoa, uj jatun orcoj chakinpi puñusan, chirimanta pakasqapi. Mana wasis ancha jatuchajchu, juch'uy punkusninkupis, intij llojsimunanan laduman kutirisnaas kanku.

Inti yaykuposqanmantapacha inti llojsimunankama, chiri wayras puriykachanku, ichhusta* pujllachispa, chayrayku sinaytawan kikin wayk'una kwartullapiña puñukapuyku; o'oncha oayllapi llama qarasta mast'aspa.

Tata Ramunpaj alma misachikun chayamun, mana kunan dia llank'ayta atisajchu. Karmiluta pichaysinay tian wasita, chantari kurdirustawan wallpastawan wañuchiysinay tian, wayk'ujkuna mikhunawan rejsiscasta suyanankupaj.

Tukuy imata wakichiytawan, tata Ramunpaj p'achasnintañataj mayukama o'episcayku, purij yakuwan t'ajsanankupaj. Wañojpaj thanta p'achasnintapis chijllanayku* kanqa Yuphachinaykupaj.

Llimphuchasqa p'achas mantataj, tukuy imata tata Ramun kay pachapi saqesqanmantataj; churisnin rak'ikaponqanku*.

Aqhatapis jatun wirkximanta p'uñusman wisinayku* kasan, qharis raywilata* pujllaspa almaj sutinpi uyanankupaj. Warmispis "pacha mamata" ch'allaspa* uyanallankupajtaj.

Tata Ramonqa kawasasaspaqa tukuy sonqo walipa chhanqata mikhurikuj, chay mikhuyllatatajchá kunanpis wayk'onqanku, awiluta yuyarispa tukuy mikhunaykupaj.

Luisqa, urpi* jina wawa sonqoyoj. Anchata jatun tatanmanta llakikuspa purin waqaspallapuni, paypis ripullaytataj sina munan awilunpaj mosoj llajtanman.

Janajpacha llajtapeca mana llakiy rejsikunchu, tukuy runas llank'arinku kusiqa-lla jaqaypeca. Jayk'ajllañachus ripusun, chhika sumaj llajtamanqa ima kusiychus chaypachaoa sonqosninchejpaj kanqa.

* ICHHU: paja brava. Es pasto muy resistente para sufrir cambios de temperatura, mide hasta un metro de altura. El ganado que se cría en clima frígido se alimenta de esta planta gramínea.

* CHIJLLAY; escoger

* RAK'IY: repartir. Rak'ikapuy, repartirse. Asimismo es usado el verbo.

* LAK'IY: que significa lo mismo.

*RAYWILA: Juego muy popular entre los hombres se encuentra en todas las chicherías y también en las casas particulares. Consiste en arrojar monedas desde una distancia de 5 a 6 metros sobre un adobe en cuyo centro hay un agujero llamado t'oqo en el que se pretende introducir la moneda. El puntaje de este juego depende de la cercanía a la raya que divide el adobe pasando por el agujero. Se juega por dinero o por el consumo de bebida y también en los 9 días de luto por el difunto. En este caso el que pierde se encarga de hacer rezar por el alma del difunto.

*WISIY: trasegar mudar de un depósito a otro (líquidos).

*CH'ALLAY: "challar", echar un poco de líquido al suelo a cualquier objeto para que cumpla el buen deseo del que brinda o "ch'alla".

* URPI: paloma.

PREGUNTAS

1. Pitaj parlawanchejri.
2. Maynejpitaj Luispaj yawarmasin tiakusqa.
3. Jatuchajchu chay llajtapi wasis kasqanku.
4. Ima ladumantaj punkus kutirisoas kankuri.
5. Jatun punkuschu kasqanku.
6. Imastataj chiri wayra pujllachinri.
7. Senakuytawan mayllapiñataj puñukapun-kuri.
8. Imaraykutaj Luispaj yawarmasin mana llank'ayta aterqachu.
9. Imawantaj wayk'ujkuna, řejsisqasta suyanqankuri.
10. Yachawajchu maymantachus řejsisqas chayamunankuta.
11. Tukuy imata wakichiytawan, imataraj Karniluwan yawar masinwan řuanqanku kasqari.
12. P'achasta a'epiytawan, imata chhijllanoankuri.
13. Pikunataj tata Ramun saqesqanta rak'ikaponqankuri*.
14. Imatataj aqhawan řuananku kasan.
15. Imata ocharis pujllanoankuri.
16. Pej sutinpitaj aqhata ujoyanoankuri.
17. Imata warmikuna aqhawan ch'allanoankuri.
18. Imatataj tata řamun tukuy sonqo mikhurikuj kaw-sasapa.
19. Ima jina soncoyojtaj Luisri.
20. Ima llajtapitaj mana llakiyta řejsinchejchu.
21. Maynejpitaj tukuy řunas kusionqalla llank'arinkuri.

* RAKIY: también se usa casi con la misma frecuencia y significado la forma lak'iy.

JURBOL KANCHAPI

- Pawlu ʔinkichu tardiman istadiunman.
- Jurji ʔisajpuni a... Awrurawan Buliwarwan tinkunallankutaj tian.
- Pawlu Maycen atipananta munasankiri.
- Jurji Buliwarpuni atipaj Awrurataqa. Ichatajchus kunan tardi atipachikunkuman piru.
- Pawlu ʔinallaña chaypachaca sumaj asintupi tiakunanchejpaj.
- Jurji Irmanitaykiri ʔencachu kasca.
- Pawlu ʔejpuni, kunanpis renqachá. Kunan timpu warmisqa qhari jina kanku.
- Jurji Sapallan ʔinan kajtinga noqanchej pularisunman ari.
- Pawlu Miguilituwanpuni purin, mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta munanchu.
- Jurji Parlasqachu kanku kasarakanankupaj.
- Pawlu Kay mosoj wata qallarikuypi kasarakanankupaj parlapayarqankuña tatayta.
- Jurji Jakullaña, jakullaña, yanpi astawan parlasunchej.
- Pawlu Kayllapiña tiakunachej Jurji, kikin khuskanpi kanchej.
- Jusi Imaynalla a... jamuriscankichejqa.
- Pawlu Walejllapuni, "ch'ajwakitu", qanpis jamuriscankaqa. Mana jamujchu kanki icharf.
- Jusi Qankunamá mana jamuyta yachajchu kankichej a... Mamitaykichejmanta lisinshata mañarikoroankichejchu.
- Pawlu Qanri warmiykimanta lisinshata mañakoroankichu jamunaykipaj.
- Jurji Ch'in kaychej. Qhawaychej pasiñitus kanchaman yaykurisankuña.
- Pawlu Soncoy aysakusan Buliwarmanpuni. Mashkhatapis ʔiyman ch'utitasmanpuni.
- Jurji Yastá, munajtiyki noqawan iskaychunkata ʔinachej. Awruraswan noqa kasaj.
- Pawlu Buliwarpuni t'ustenca awrurastaqa.
- Jurji Mana awruras t'ustichikonqankuchu, ʔikurillanki. Nawpajtachá atipachikuj kanku. Kunanca maymantaña a...
- Pawlu Yastá qallarinkuña pujllayta. T'inkulis kanku chaypis, atipanqankupuni.

- Pablo ¿Vas a ir al estadio a la tarde?
- Jorge Voy a ir siempre, pues... Aurora y Bolívar van a enfrentarse nuevamente.
- Pablo ¿Cuál estás queriendo que gane?
- Jorge El Bolívar siempre ha ganado al Aurora. Pero, posiblemente esta tarde se haga ganar.
- Pablo Vamos nomás ya entonces para que nos sentemos en un buen lugar.
- Jorge ¿Y tu hermanita, va a ir?
- Pablo Ella va siempre, tal vez hoy también vaya. Actualmente las mujeres son como los hombres.
- Jorge Porque, si tiene que ir sola, nosotros podríamos llevarla.
- Pablo Ella va con Miguelito siempre, no quiere separarse de ese lagafioso
- Jorge ¿Están comprometidos para casarse?
- Pablo Ya le hablaron a mi padre para casarse en los primeros días de este año.
- Jorge Ya, vamos, vamos, seguiremos hablando en el camino.
- Pablo Jorge, sentémonos aquí no más, estamos bien al centro.
- José ¿Qué tal? habían venido pues.
- Pablo Siempre bien, "habladorcito", tu también habías venido y eso que no solías venir, ¿no es cierto?
- José Ustedes son los que no venían... ¿Pidieron permiso de sus mamacitas?
- Pablo ¿Y tú, para venir, le pediste permiso a tu mujer?
- Jorge Quédense callados. Miren, los pacañitos* ya están entrando a la cancha.
- Pablo Yo estoy con el Bolívar siempre. Apostaría lo que sea a favor de los ch'utitas*.
- Jorge Listo, cuando quieras. Podemos apostar veinte pesos. Yo estaré con el Aurora.
- Pablo El Bolívar los va a barrer a los de Aurora.
- Jorge No se dejarán barrer los del Aurora, ya verás. Tal vez antes se hacían ganar. Ahora es imposible, pues.
- Pablo Listo empezaron ya a jugar. Aun siendo patizambos van a vencer siempre.

*Pacaños: Oriundos de La Paz (Bolivia) *Ch'utas: Gente indígena muy uraña e ignorante que vive en regiones frías del altiplano boliviano

SUPLEMENTO

Números Ordinales:

Nawpaj kaj - iskay kaj - kinsa kaj - tawa kaj - phishoa kaj - sojta kaj - qanchis kaj
pusaj kaj - jisq'on kaj - chunka kaj - chunka ujniyoj kaj

Disminutivos:

Juch'uy řumi	(řumisitu)	juch'uy wasi	(wasisitu)
juch'uy llijlla	(llijllita)	juch'uy waka	(wakita)
juch'uy sach'a	(sach'ita)	juch'uy uya	(uyita)
juch'uy pilpintu	(pilpintitu)	juch'uy jamp'atu	(jamp'atitu)
juch'uy ichhu	(ichhitu)	juch'uy ch'ulu	(ch'ulitu)
juch'uy aloo	(alqetu)	juch'uy orqo	(orqetu)
juch'uy wayo'o	(wayo'etu)	juch'uy p'isqo	(P'isqetu)

piluta jayt'ay	patear la pelota	foot-ball
piluta laq'ay	lapear la pelota	hand ball
piluta sajmay	golpear la pelota con el puño cerrado.	
piluta choqay	arrojar la pelota	
chuwi t'inkay	"tijchar" el frijol (empujarlo a papirotazos)	
trumpu tusuchiy	hacer bailar el trompo	

EJERCICIOS DE REPETICION

Umay nanawanqa chaypis pilutata laq'allasajpuni.
Sapa duminu wayrurusta* t'inkaj kani.
Sonqoy nanawanqa chaypis, tataymanta t'aqakusajpuni.
Imata chayjina chirillajtapi řuaj kankiri.
Pulpiriapichu tusuj kanki.
Dun Manwiltachu windiysij kanki.

Mana kiruskunawanchu llank'aj.
Mana iskwilapichu trumpu tusuchej.
Mana paykunawan tinkunakujchu.

Iskwilapi laq'anakuj kankichej.
Ch'isipyapuyta akullejpuni kankichej.
Tuta-p'unchay chajrata qarpaj kankichej.

Noqaykupis sajmallajtaj kayku.
Sigaru ch'onqaytapis yachaj kayku.
Laranjastapis choqallajtaj kayku.

Yuraj alkulta ujjaj kanku.
Istadyumpi ch'ajwaj kanku.
Pilotata jayt'aspa tukuy imata t'ustej kanku.

Misk'ita jank'atajina mikhuñ kanchej.
Waskhasninkuta suaj kanchej.
Ch'awanapaj wakastapis t'inkij kanchej.

*WAYRURU: Chuwi (frijol) de color rojo y negro que se da en árbol en las regiones cálidas.

*PALATU: Otra especie de frijol de forma aplanada. Produce en lugares de clima templado.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Imperfectivo habitual de pasado

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mulinu pampapi ulalas t'ikaj kanku.

Qhapaj kajtiy yupata watukuwaj kanku.

Sapa kuti piluta kanchaman řipuj.
Chiri luma pampanejpi mana yaku kajchu.
Kala kala chajraspi wallpasta uywaj kanku.

Wakasta ch'awanapaj chakinkuta t'inkij kayku.

Rusitaj wawanqa chuwisllata t'ijchaj.

Tarpuyta gallarinankupaj jallp'ata ch'allajpuni kanku.

Sara tarpuypi wacasma asij kanki.
Suldadusoa chajrasniyta t'ustej kanku.
Sullk'an kani chaypis, atipajpuni kani.

Mana wasiyman jamuyta yachajchu.
Iskwilaykupi mutusiklitajina ch'ajwaj.

Ch'uspis mikhunaman urmajtinku, mañana mikhuyta atijchu kani.
Miguilituwan mana ni jayk'aj t'aganakuj-chu kayku.

* TIJCHAR: expresión del castellano boliviano que indica dar un golpe con el dedo en forma de papirotazo. Se usa también con el significado de despachar de un oficio o cargo.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Ñanpi tinkukuj kani.
(Paykuna)-----
(Pay)-----
(Qan)-----
(Nooanchej)-----

Kukatachu akullej kanki.
(Noqayku)-----
(Danyel)-----
(Noqa)-----
(Warmis)-----

Mamaypaj sarata řantipuj kani.
(Qan)-----
(Luisa)-----
(Qankuna)-----
(Pipiwán Pakuwan)-----

En la pampa del molino florecían las ulalas.
Cuando era rico me visitaban con frecuencia.
A menudo se iba a la cancha de pelota. Por las pampas de la loma no había agua. En las chacras de Cala Cala criaban gallinas.
Para ordeñar las vacas les juntábamos los pies.
El hijo de Rosita "tijchaba" sclamente frijoles.
Para enpezar la siembra brindaban por la madre tierra.
En la siembra de papa reías llorando. Los soldados destrozaban mis chacras. No obstante de ser su menor, siempre lo vencía.
No acostumbraba venir a mi casa. En nuestra escuela hacía bulla como una motocicleta.
Cuando las moscas caían a la comida, ya no podía comer.
Con Miguelito nunca nos separábamos.

Ñanpi tinkukuj kani.
Ñanpi tinkukuj kanku.
Ñanpi tinkukuj.
Ñanpi tinkukuj kanki.
Ñanpi tinkukuj kanchis.

Kukatachu akullej kanki.
Kukatachu akullej kayku.
Kukatachu akullej.
Kukatachus akullej kani.
Kukatachu akullej kanku.

Mamapaj sarata řantipuj kani.
Mamaykipaj sarata řantipuj kanki.
Mamanpaj sarata řantipuj.
Mamaykichispaj sarata řantipuj kankichej.
Mamankupaj sarata řantipuj kanku.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Mana llank'ayta munajchu kani.
 (Pavkuna)-----
 (Ch'ejchi waka)-----
 (Nooanchis)-----
 (Qan)-----

Mana llank'ayta munajchu kani.
 Mana llank'ayta munajchu kanku.
 Mana llank'ayta munajchu.
 Mana llank'ayta munajchu kanchis.
 Mana llank'ayta munajchu kanki.

PERFECTIVO PRESENTE - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Chiri wayra sarasta pujllachin.
 Alqoqa ayñaj yarqhaymanta.
 Tindapi t'antata windiyku.
 Mana riyta munanichu.
 Sumajta qheshwata parlanki.
 Pita diachakuman pusanki.

Chiri wayra sarasta pujllachej.
 Alqoqa ayñaj yarqhaymanta.
 Tindapi t'antata windej kayku.
 Mana riyta munajchu kani.
 Sumajta qheshwata parlaj kanki.
 Pita diachakuman pusaj kanki.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO PERFECTIVO PRESENTE:

Piluta jayt'ana kanchaman řejpuni kani.
 Awrurawan Buliwarwan tinkujpuni kanku.
 Nawpajta pujllaspa atipachikuj kanku.
 Qhella kasqaytachu yuyaj kanki.
 Buliwarpuni atipaj Awrurataqa.
 Wakasta uwijasmanta t'aqaj kani.
 Yanpi parlakuj kayku.

Piluta jayt'ana kanchaman řinipuni
 Awrurawan Buliwarwan tinkunkupuni.
 Nawpajta pujllaspa atipachikunku.
 Qhella kasqaytachu yuyanki.
 Buliwarpuni atipan Awrurataqa.
 Wakasta uwijasmanta t'aqani.
 Yanpi parlayku.

PERFECTIVO PASADO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Piluta kanchaman řeroani.
 Sumaj cheqanpi tiakoroani.
 Piluta jayt'asqankuta qhawaroani.
 Laranjata ch'onqaroani.
 Latanutapis mikhorqani.
 Iladustapis mikhullarqanitaj.
 Lurasnustapis mikhullarqanitajpuni.

Piluta kanchaman řej kani.
 Sumaj cheqanpi tiakuj kani.
 Piluta jayt'asqankuta qhawaj kani.
 Laranjata ch'onqaj kani.
 Latanutapis mikhuj kani.
 Iladustapis mikhullajtaj kani.
 Lurasnustapis mikhullajtajpuni kani.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO - PERFECTIVO DE PASADO:

Llanthupipuni tiakuj kanki.
 Anchata iskwilapi pujllaj.
 Warmiykita sajmaj kanki.
 Pujllaspa puñunanta t'ustej kanku.
 Manachu atipachikuj.
 Cheqachu atipachikuj kanku.
 Punkuta sut'iyayta kichariwaj kayku.

Llanthupipuni tiakoroanki.
 Anchata iskwilapi pujllaroa.
 Warmiykita sajmarqanki.
 Pujllaspa puñumanta t'usteroanku.
 Manachu atipachikoroa.
 Cheqachu atipachikoroanku.
 Punkuta sut'iyayta kichariwaroayku.

PRESENTE PROGRESIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Tukuynejta puriykachasanku.
 Yana wuřu chhallata t'ustisan.
 Tatayta parlapayasanku.
 Istadyunman řisanku.
 Q'ellunchu wakata t'inkisan.
 Saratachu qarpasankichej.
 Warminmanta lishashata mañakusan.

Tukuynejta puriykachaj kanku.
 Yana wuřu chhallata t'ustej.
 Tatayta parlapayaj kanku.
 Istadiunman řej kanku.
 Q'ellunchu wakata t'inkej.
 Saratachu qarpaj kankichej.
 Warminmanta lishashata mañakuj.

PROGRESIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO

Sonqo nanayta atipachikusanku.
 Irmanitanpis siniman ŷisan.
 Mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta
 munasanchu.
 Pasifñitus kanchaman ch'ajwaspa yaykuri-
 sankuña.
 Yachachej yachakujkunata mayuman pusasan.
 Jurbul kanchapi pasifñuswan ohochalaswan
 maqanakusanku.
 Pawluwan Jurgiwan puka impanadasta
 mikhurisanku.

Sonqo nanayta atipachikuj kanku.
 Irmanitanpis siniman ŷej.
 Mana chay ch'ojñilumanta t'aqakuyta
 munajchu.
 Pasifñitus ch'ejwaspa kanchaman yayku-
 rej kanku.
 Yachachej yachakujkunata muyuman pusaj.
 Jurbul kanchapi pasifñuswan qhochalaswan
 maqanakuj kanku.
 Pawluwan Jurgiwan puka impanadasta mi-
 khurej kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Llajtapi kawsakusajtiyki, ŷejchu kanki
 istadyunman jurbulta pujllaj.

Mana ŷejchu kani.
 Killapi uj kutillata ŷej kani.

Pujllasqankuta qhawaj, ŷejchu kanki.

Sapa dmingu ŷej kani pujllasqankuta
 qhawajqa.

Tataykiwan imachu ŷej kankichis.

Watapi uj kutilla tataywan ŷej kani.

Irmanitaykiwanri ŷejchu kanki.

Irmanitayqa sapa dmingu Miguilwan
 ŷej.

Llanthupichu ŷuphaypichu tiakuj kan-
 kichis.

ŷuphaypi tiakuj kayku.

Pitaj wasita qhawaj piluta kanchaman
 ŷinaykichej kama (tatanwan mamanwan)

Mamaywan tataywan qhawaj kanku.

Maypi tatayki llank'aj
 (sirwisiria takiña)

Sirwisiria takiñapi.

Mamayki llank'allajtajchu
 (wasillata qhawaj)

Mamayqa wasillata qhawaj.

Imata irmanaykiwan qanwan ŷuaj kanki-
 chej llajtapi.

Noqa alwañilta yanapaspa llank'aj kani,
 irmanaytaj uj utilpi p'achata t'ajsaj.

Iskwilaman ŷejchu kanki.

Mana iskwilata ŷejsinichu.

Tatayki liiyta yachanchu.

Mana yachanchu, noqajina mana ñawiyoj-
 llataj.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Escribir las siguientes oraciones cambiando los verbos del perfecto presente al imperfectivo habitual de pasado.

- 1 Sapa dmingu piluta kanchaman ŷinipuni.
- 2 Llank'anaymanta llojsiytawan, Pawluwan tinkukuykupuni.
- 3 Piluta kanchapi t'antawan latanutawan ŷantikuyku.
- 4 Ch'akiwajtiyku heladusta ŷantikuyku.

- 5 Laranja qarawan choanakuyku.
 6 Kanchamanta řipuytawan, jatun plasapi tiakamuni.
 7 Paywan parlayta munani.

PRONOMINALES SIMPLES NO REFLEXIVOS

(Imperfectivo habitual de pasado)

EJERCICIOS DE REPETICION

Piluta kanchaman řejtiy anchata asichiwaj kankichej.
 Turusantuspi wallunk'achiwaj kanku.
 Chajra patapi wayk'uchiwaj kanchej.
 Mamay mayupi t'ajsachej kawayku.
 Piluta kanchapi impanadasta řantipuj kayki.
 Piluta kanchapi impanadasta řantipuj kani.
 Wasiypi wallpa chhanoata mikhuchisuj kanku.
 Pawlooa kallipi maqaj kasunkichej.
 Wayna* kasajtiy, řumista tanoachej kasunkichej.
 Anreaqa řanpi t'uruwan laq'aj* kasunkichej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

NOQATA

Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----

Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.
 Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj.
 Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kankichej.
 Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanku.
 Sayk'usqa kajtiy q'epiwaj kanki.

QANTA

Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayki.
 (Pay)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqa)-----

Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayki.
 Llakisqa kajtiyki sonqochaj kasunki.
 Llakisqa kajtiyki sonqochaj kasunku.
 Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayku.
 Llakisqa kajtiyki sonqochaj kayki.

QANKUNAMAN

Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.
 (Pay)-----
 (Noqa)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqayku)-----

Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.
 Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kasunkichej.
 Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kaykichej.
 Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kasunkichej.
 Ch'akisqa kajtiykichej yakuta jaywaj kayku.

PAYKUNAMAN

Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.
 (Qan)-----
 (Pay)-----
 (Noqa)-----
 (Qankuna)-----

Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.
 Sapa paqarin mikhunata qaraj kanki.
 Sapa paqarin mikhunata qaraj.
 Sapa paqarin mikhunata qaraj kani.
 Sapa paqarin mikhunata qaraj kankichej.

*LAQ'AY: este verbo puede significar dar un "lapo" (bofetada) y también lanzar barro u otra materia pegajosa. Ej: T'uruwan perqata laq'asan.

NOTA: El verbo llut'ay significa revocar (enlucir las paredes de un edificio)

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

PAYMAN

Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
 (Noqanchej)-----
 (Istiban)-----
 (Noqawan paywan)-----
 (Noqayku)-----

Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
 Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kanchej.
 Ch'arkita wayk'unanpaj qoj.
 Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.
 Ch'arkita wayk'unanpaj qoj kayku.

NOQAYKUTA

Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
 (Qan)-----
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----

Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
 Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
 Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
 Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.
 Karsilpi kajtiyku maqaj kawayku.

PASADO PERFECTIVO - IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO:

Mana Luisa munakuwarqachu.
 Mana munasajta tusuchisorqa.
 Uspital chimpapi parlapayasorqa.
 Raywilata pujllaspa atipawarqayku.
 Iskwiła punkupi sajmasorqachej.
 Tukuy imamanta řimasoroachej.
 Onqosqa kasajtiyki llank'achisorqanku.

Mana Luisa munakuwajchu.
 Mana munasajta tusuchisoj.
 Uspital chimpapi parlapayasoj.
 Raywilata pujllaspa atipawaj kayku.
 Iskwiła punkupi sajmaj kasunkichej.
 Tukuy imamanta řimaj kasunkichej.
 Onqosqa kasajtiyki llank'achisoj kanku.

IMPERFECTIVO - HABITUAL DE PASADO - PASADO PERFECTIVO:

Pujllasqaykuta qhawaj kawayku.
 Wallpasta pilismanta t'aqachej kasunki.
 Tukuynejta purej kanchej.
 Tatayki qhelqenaykipaj wajyaj kasunki.
 Mani aqhata ujjachej kawanku.
 Llullachu kanki nispa tapuwaj.
 ;Ch'in kay! nispa qhaparisoj.

Pujllasqaykuta qhawawarqayku.
 Wallpasta pilismanta t'aqachisorqa.
 Tukuynejta purerqanchej.
 Tatayki qhelqenaykipaj wajyasorqa.
 Mani aqhata ujjachiwarqanku.
 Llullachu kanki nispa tapuwarqa.
 ;Ch'in kay! nispa qhaparisorqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Tatayki apajchu kasunki piluta kancha-
 man.

Ari, apaj kawaj.
 Mana apajchu kawaj

Irmanaykitapis apallajpunichu.

Ari, paytapis apallajpuni.

Sapa duninguchu tatayki qosuj qolqeta
 istadyunman řinaykipaj.

Ari, sapa domingo tatay qowaj qolqeta
 istadyunman řinaypaj.

Ch'iti kasaspa piryudikusta liijchu
 kanki.

Mana liijchu kani.
 Ari, liij kani.

Diachakuykipaj mosoj p'achata masayki
 řuapusujchu.

Ari, diachakuypaj mosoj p'achata
 mamay řuapuwaj.

Amigusniyki diachakuykipi watokusujchu
 kanku.

Ari, watukuj kawanku.
 Mana watukuwajchu kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Imata samay urapi qosuj kanku.

Mamaykichu wayk'uj qankuna llank'anay-
kichej kama.

ORACIONES PAREADAS

Paykunawanpuni mikhuni.
Siempre comemos con ellos.
Siempre confiamos con ellos.

Mamay wasita qhawan.
Yo cuido la casa.
Yo cuidaba la casa.

Sapa dumingo misata uyarichiwan.
Los domingos nos hacen escuchar misa.
Los domingos nos hacían escuchar misa.

Sapa paqarin Rucha mayuman rinku.
Va al río Rocha todas las mañanas.
Iba al río Rocna todas las mañanas.

Sapa dumingo puriykachakuykupuni*.
Siempre se pasean los domingos.
Siempre se paseaban los domingos.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie las siguientes oraciones, cambiando los verbos del perfectivo presente al imperfectivo habitual de pasado.

- 1 Jurgiwán maqanakuyta munani.
- 2 Tatayqa senakuytawan puñukapun.
- 3 Sakawapi uj wasi tiapuguayku,
- 4 Chirimujtin mana puñuyta atinichu.
- 5 Wasiymanta sut'iyayta llojsini.
- 6 Mana piluta jayt'ayta atinichu.
- 7 Chunka alqos tiapusunki.

Mut'ita jank'allatawan nowaj kanku.

Irmanay wayk'uj noqayku llank'anayku
kama.

Paykunawanpuni mikhuni.
Paykunawanpuni mikhuyku.
Paykunawanpuni mikhuj kayku.

Mamay wasita qhawan.
Noqa wasita qhawani.
Noqa wasita qhawaj kani.

Sapa dumingo misata uyarichiwan.
Sapa dumingo misata uyarichipayku.
Sapa dumingo misata uyarichej kawayku.

Sapa paqarin Rucha mayuman rinku.
Sapa paqarin Rucha mayuman rin.
Sapa paqarin Rucha mayuman rej.

Sapa dumingo puriykachakuykupuni.
Sapa dumingo puriykachakunkupuni.
Sapa dumingo puriykachakujpuni kanku.

DIMINUTIVOS QUECHUAS

Expresan pequeñez y a veces cariño

EJERCICIOS DE REPETICION

Ancha phiña chay aloetuyki.
 Chay misiyki orqetuchu.
 Ama p'isqetuta wañuchiychu.
 Uchu moroq'etuta* jaywarimuway.
 Thanta loq'etunta* t'ajsaripuy.
 Ch'ichi moqetusninta* mayllanki.
 Chirijtin p'oloetunta* churanki.
 Jaqay wayq'etupu yaku tian.
 Sonoetunchá llakikusan ári.

- * La partícula YKACHA añadida al radical del verbo puede señalar frecuencia o subrayar el cambio de posición en el espacio. Ej: puriYKACHAy (caminar frecuentemente). Estos verbos son los que expresan la idea de repetición de la acción significada por el verbo. También significa, caminar de aquí para allá.
 RantiYKACHAy, comprar frecuentemente.
- * Uchu moroq'o, piedra redonda u ovalada que sirve para moler ají.
- * Loq'o, sombrero de lana de oveja que usan los campesinos.
- * Moqo, cualquier parte del cuerpo que sobresale. Ej: Chaki moqo (rodilla)
- * Polo'o, zapatito para bebé.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yana wayronqetuman rijch'akunki.
 Tumpa lero'etu* wawayki kasqa.
 Chujchitan tumpa p'aqetu.
 Millay juchasapa eoeqetu*.
 Umayki tumpa chhoqetu.

Terminación "qo", sufijo ETU. Ej: Alao - aloETU P'isqo - p'isqETU

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Noqaj aloetuytachu watukuj kanki.

Noqaj aloetuytachu watukuj kanki.

Jwanaj-----

Jwanaj alqetuntachu watukuj kanki.

-----eoeqetusnintachu-----

Jwanaj eoeqetusnintachu watukuj kanki.

-----kankichej.

Jwanaj eoeqetusnintachu watukuj kanki-
chej.

Noqaykuj-----

Noqaykuj eoeqetusniyikutachu watukuj
kankichej.

Paykuna thanta loq'etuswan purej kanku.

Paykuna thanta loq'etuswan purej kanku.

Qan-----

Qan thanta loq'etuswan purej kanki.

-----q'omer-----

Qan q'omer loq'etuswan purej kanki.

-----tusoqj-----

Qan q'omer loq'etuswan tusoqj kanki.

Jatun tatay lerq'o*aloetuta aysarikuspa
purikuj.

Qankuna-----

-----kanku.

Noqayku-----

-----kani.

Pagrinuyki-----

Jatun tatay larq'o alqetuta aysarikus-
pa purikuj.

Qankuna lerq'o alqetuta aysarikuspa
purikuj kankichej.

Paykuna lerq'o alqetuta aysarikuspa
purikuj kanku.

Noqayku lerq'o aloetuta aysarikuspa
purikuj kayku.

Noqa lerq'o aloetuta aysarikuspa pu-
rikuj kani.

Pagrinuyki lerq'o alqetuta aysarikus-
pa purikuj.

Terminación "a", sufijo ITA excepto cuando va precedida de "q" en cuyo caso el sufijo es ETA.

Ej: sach'a	-	sach'ITA
waka	-	wakITA
wata	-	wat'ITA
mama	-	mamITA
wisq'asqa-		wisq'ascETA

EJERCICIOS DE REPETICION

Ama uyitanpi maqapwaychu.
Yana alqetuyki ancha suwita.
Waka uñita chinita* kasqa.
Windiwayku saritata.
Munawajchu sara lawitata.
Pajtataj umitanta takachiwaj.
Sullk'itan kani chaypis, atipajpuni kani.
Munankichu t'antitata.
Jatun tatitayki jisq'on chunka wata kurajchu karqa.
Jatun tatitayki jisq'on chunka wata kurajchu karqa.
Mana aychitasniyoj kay almwirsu kasqa.
Chukukunapaj yana qaritata apamuy.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Uj simanitawan suyaway.

---killitawan-----

---watitawan-----

---uritawan-----

---chhikitawan-----

Uj simanitawan suyaway.

Uj killitawan suyaway.

Uj watitawan suyaway.

Uj uritawan suyaway.

Uj chhikitawan suyaway.

Chay laranjitawan yapaway.

----lampitawan-----

----chujchukitawan-----

----papitawan-----

----ñajch'itawan-----

Chay laranjitawan yapaway.

Chay lampitawan yapaway.

Chay chujchukitawan yapaway.

Chay papitawan yapaway.

Chay ñajch'itawan yapaway.

* Lerq'o, tuerto.

* Eoqo, petizo. Estatua pequeña de figura de hombre. Simboliza la abundancia.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Chay mansana pukita kasqa.
 ----manka yanita-----
 ----pili wirita-----
 ----alco suita-----
 ----warmi k'achita-----

Chay mansana pukita kasqa.
 Chay manka yanita kasqa.
 Chay pili wirita kasqa.
 Chay alco suita kasqa.
 Chay warmi k'achita kasqa.

Terminación "u" sufijo ITU Ej: Ķakhu - ĶakhITU

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawayqa bulaqallitu*.
 Tatayki machituña.
 Wijch'uy chay o'omer jamp'atituta.
 Anreaj pulliran tumpa q'ellitu.
 Alqonchisman chay t'anta puchituta qoriy.
 Ichhituta apamunki aduwista Ķuananchejpaj.
 Manwilaj misin ancha tullitu.
 Kanchaman siwilla mujituta windej Ķerqa.
 Mosoj phullitu patapi chukurikuy wiraqocha.

Terminación "u" (sufijo ITU)

Ej: kiru - kiritu (dientecito)
 p'uñu - p'uñitu (cantarito)
 t'usu - t'usitu (pantorrillita)
 sillu - sillitu (uñita)

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Jwanaj wawan bulaqallitu kasqa.
 ----- chharpitu-----
 ----- qhoñalitu-----
 ----- pansalitu-----
 ----- pukalitu -----

Jwanaj wawan bulaqallitu kasqa.
 Jwanaj wawan chharpitu kasqa.
 Jwanaj wawan qhoñalitu kasqa.
 Jwanaj wawan pansalitu kasqa.
 Jwanaj wawan pukalitu kasqa.

Rikorqankichischu phuritusninta.
 ----- kiritusninta.
 ----- t'usitusninta.*
 ----- tullitusninta.*
 ----- Sillitusninta*

Rikorqankichejchu phuritusninta.
 Rikorqankichejchu kiritusninta.
 Rikorqankichejchu t'usitusninta.
 Rikorqankichejchu tullitusninta.
 Rikorqankichejchu sillitusninta.

Mana qallitunta Ķikorqanichu.
 ---- p'uñitunta-----
 ---- wuritunta-----
 ---- kawallitunta-----
 ---- ch'ulitunta-----

Mana qallitunta Ķikorqanichu.
 Mana p'uñitunta Ķikoroanichu.
 Mana wuritunta Ķikorqanichu.
 Mana kawallitunta Ķikorqanichu.
 Mana ch'ulitunta Ķikorqanichu.

* T'USU, Pantorrilla

*SILLU, uña; casco o pezuña.

* Excepto cuando el sonido "a" está precedido por el sonido "o", entonces "a" cambia en "e". Ej: layqa (brujo) - layqeta
 laq'a (sin sabor) - laq'eta
 aqha (chicha) - aqheta

* China, hembra.

* Bulaqallu, se llama al que habla de manera ininteligible, como si tuviera algún objeto dentro la boca. Al tartamudo se le llama khaku.

Terminación "e", sufijo "SITU"

Ejemplos:

iroi	(bebé)	irqiSITU	lloq'e	(izquierda zurdo)	lloq'eSITU
chupi	(almuerzo)	chupiSITU	ch'aqe	(comida)	ch'aqeSITU
lache	(hoja)	lacheSITU	mulli	(árbol)	muliSITU
jola'e	(comida)	jola'eSITU	sage	(chicha rala)	sageSITU
wawae	(hermano)	wawaeSITU	llawqhe	(flojo, suelto)	llawqheSITU
ch'eqe-ch'eqe	(coleóptero de color negro)	ch'eqe-ch'eqe- SITU	serqe	(al horno)	serqeSITU
			qolqe	(dinero, plata)	qolqeSITU

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mana qoloesituyta chinkacherqanichu.
 -----qoloesituykita-----
 -----apamorqachu.
 -----wawqesitunchista-----
 -----q'epimorqaykuchu.

Mana qolqesituyta chinkacherqanichu.
 Mana qolqesituykita chinkacherqankichu.
 Mana qolqesitunta apamorqachu.
 Mana wawqesitunchista apamorqanchejchu.
 Mana wawqesituykuta q'epimorqaykuchu.

Irqisitunchejta mikhuchinanchis tian.
 Lloq'esituykichista-----
 -----tusuchinaykichej-----
 Wawqesituykita-----
 -----řejsichinawayki-----

Irqisitunchejta mikhuchinanchej tian.
 Lloq'esituykichista mikhuchinaykichej tian.
 Lloq'esituykichista tusuchinaykichej tian.
 Wawqesituykita tusuchinayki tian.
 Wawqesituykita řejsichinawayki tian.

Mansana serqesitutachu mikhusunchej.
 Sapallu-----
 -----jola'esitutachu-----
 -----wayk'usunchej.
 -----ruasqayku.

Mansana serqesitutachu mikhusunchej.
 Sapallu serqesitutachu mikhusunchej.
 Sapallu jola'esitutachu mikhusunchej.
 Sapallu jola'esitutachu wayk'usunchej.
 Sapallu jola'esitutachu ruasqayku.

Terminación "i", o en sonido consonántico, sufijo SITU

Ejemplos:

pili	-	piliSITU	Ñan	-	ñanSITU
piki	-	pikiSITU	q'omer	-	q'omerSITU*
ñawi	-	ñawiSITU	khuskan	-	khuskanSITU
supay	-	supaySITU	wasi	-	wasiSITU

EJERCICIOS DE REPETICION

Yana pilisitu chochapi wayt'asan.
 Wawitayqa chakisituyojña*.
 Mayumanta rumisitusta pallamuy.
 Puka khuchisitutachu wañuchisunchej.
 Ashkha t'uru wasisitusta mayupi ruasanku.
 Ancha pisisituta aychata qowanki.
 Kayllapiña tiakuna, kikin khuskitanpi kasanchej.
 Pachajisitullata qoway ururuman ñinaypaj.
 Rumi patitapi ponchuyki kasarqa.

* Q'OMERSITU, los diminutivos quechuas son también usados en sustantivos, adjetivos, adverbios y pronombres. Ej: chay - chaySITU, jaqay-jaqaySITU, ima-imita.
 *CHAKISITUYOJÑA, adjetivo con el que se significa al que ya aprendió a caminar.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Tukuymanta Rinisitupuni aswan k'uchisitu.
 Yuraj kajsituta jaywarimuway kasiritay.
 Mulinu chimpitallapi ashkha yukalistu laqnes tian.
 Walejsitullachu kasanki.
 Sumajsitullachu aqheta kasqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Jatun tatayki unaysitutaraj kawsarikonqa.

Tataywan mamitaywan-----

Manwilsituwan qanwan-----

Panitaywan noqawan-----

Allchhisitusniyki-----

Noqayku ch'insitullamanta řiporqayku.

Qankuna-----

Paykuna-----

Noqa-----

Noqanchej-----

Wajchita kani chaypis, tukuynejman rini.

Chharpitu-----

Q'ewalitu-----

Suchitu-----

Onqosqeta*-----

Jatun tatayki unaysitutaraj kawsarikonqa.

Tataywan mamitaywan unaysitutaraj kawsarikonqanku.

Manwilsituwan qanwan unaysitutaraj kawsarikunkichej.

Panitaywan noqawan unaysitutaraj kawsarikusqayku.

Allchhisitusniyki unaysitutaraj kawsarikonqanku.

Noqayku ch'insitullamanta řiporqayku.

Qankuna ch'insitullamanta řiporqankichej.

Paykuna ch'insitullamanta řiporqanku.

Noqa ch'insitullamanta řiporqani.

Noqanchis ch'insitullamanta řiporqanchej.

Wajchita kani chaypis tukuynejman řini.

Chharpitu kani chaypis, tukuynejman řini.

Q'ewalitu kani chaypis, tukuynejman řini.

Suchitu kani chaypis, tukuynejman řini.

Onqosqeta kani chaypis, tukuynejman řini.

SUSTITUCION DE NUMERO

Millma pilutitata jayt'aj kayku.

Rusas t'ikitasta windipuj.

Sach'itas patitapi ch'akichej kanku.

Juch'uy llajtapi tiakuj kanchej.

Alcetuwan puñukuj kankichej.

Wallpitas ch'uspista pallasanku.

Patrunitunkuta munakuni.

Atojsitusta uywakullajpuni.

Uwjitastapis karwitastapis jampejllapuni kankichej.

Millma pilutitata jayt'aj kani.

Rusas t'ikitasta windipuj kanku.

Sach'itas patitapi ch'akichej.

Juch'uy llajtapi tiakuj kani.

Alcetuwan puñukuj kanki.

Wallpita ch'uspista pallasan.

Patrunitunta munakuni.

Atojsitusta uywakullajpuni kanku.

Uwjitastapis karwitastapis jampejllapuni kanki.

* ONQOSQETA, forma diminutiva de onqosqa.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copiar los siguientes párrafos usando las formas del diminutivo en las palabras que lo admitan.

- a) Imarayku chay alqoyki, alqoyta maqapuwan juch'uyta rikuspachu tullunta qechupuwan.
 b) Ch'ejchi wallpaqa, sach'a urapi khurusta mask'asan wallpasninpaj. Yuraj gallutaj rigusta pallasan q'omer pampamanta. Sach'a patapi uj p'isqo wasinta ruasan chuj-chasmanta, millmasmanta, ichhusmanta, t'urumantawan. Jaqaynejpitaj uj kawallu aljwa ukhupi mikhusan, pilipintusta phawachispa t'ikamanta t'ika.*

* De flor en flor.

GENERALIZACIONES

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO - RADICAL + J + PRESENTE DEL VERBO KAY

	kani kanki -----		kani kanki -----		kani kanki -----
Ruaj	kayku kanchej kankichej kanku	Ruajchej	kayku kanchej kankichej kanku	Ruapuj	kayku kanchej kankichej kanku

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO

(tercera persona) Se hacía - se mandaba hacer - se lo mandaba hacer (por favor)

RUAKUJ

RUACHIKUJ

RUARICHIPUJ

	kani kanki -----		kani kanki -----		kani kanki -----
Ruakuj	kanchej kayku kankichej kanku	Ruachikuj	kanchej kayku kankichej kanku	Ruarichipuj	kanchej kayku kankichej kanku

- I. El Perfectivo Imperfectivo habitual de pasado, Radical + J (mikhuJ) + conjugación en tiempo presente del verbo KAY; (kani, kanki, kanchis, kayku, kankichis, kanku) explica lo que se acostumbraba o solía hacer en algún momento en el pasado. Ej: Phullusta ruaj kayku (hacíamos frazadas) We used to...
- II. El Perfectivo de pasado se usa para presentar una acción como bastante apartada del momento presente. Ej: Phullusta ruarqani.
- III. El Perfectivo presente se usa para presentar una acción, como terminada en un tiempo considerado como "reciente".

Nótese que este tiempo no coincide con el presente del castellano. El equivalente castellano más cercano de este tiempo quechua sería el "pretérito perfecto".

GENERALIZACIONES (Continuación)

Ej: Kay phulluta ñuani (he tejido esta frazada). Ururumanta chayamuni (he llegado de Oruro). Mana mankata churanichu (no he puesto la olla). Tataykiwan parlamuni (he ido a hablar con tu padre). Mana phullu awayta tukunichu (no he terminado de tejer la frazada). Mana Sukriman ñinichu (no he ido a Sucre).

IV. El Pretérito Progresivo (radical + sa + partícula temporal RQA) presenta una acción simultánea con una acción pasada.

Ej: Qayna ñuasaraqanku - Jamusajtiy mikhusaraqanku.

Wasiman yaykusajtiy Maria wayk'usarqa. Cuando entré María cocinaba.

IMPERFECTIVO HABITUAL DE PASADO, formas pronominales simples

Primera construcción

Te - Me (hacia reír) (tercera persona singular)
Te - Me (hacia reír) (tercera persona singular)

Asichiwaj (a mí)	kanki ----- kankichej kanku	Asichisoj (a tí)	kani ---- kayku kanku	Asichej (a vosotros)	kankichej kasunkichej ----- kasunkichej
-----------------------	--------------------------------------	-----------------------	--------------------------------	---------------------------	--

Segunda construcción

Asichej (A mí)	KAWANKI kawan kawankichej kawanku	Asichej (a tí)	KAYKI kasunki kayku kasunku	Asichej (a vosotros)	KANKI PAYKUNATA qankunata kayku qankunata kanku qankunata
---------------------	--	---------------------	--------------------------------------	---------------------------	--

Qan
Pay
Qankuna asichej kawayku
Paykuna (a nosotros) kawanchej

Nota: Como se ve en la forma "a nosotros tenemos solo una forma quechua (Ext. o Restr.) sea quien sea el sujeto: por eso para evitar la ambigüedad este debe siempre expresarse.

NOTA: Para la construcción de los pronominales dobles basta intercalar la partícula verbal PU entre el radical y la forma WA, o SU,

EJEMPLOS:

Asichipuwaj kanki	(me lo hacías reír)	Asichi-PU-waj kanki.
Asichej kapuwanki	(me lo hacías reír)	Kapu-WA-nki.
Asichipusoj kanku	(te lo hacían reír)	Asichi-PU-so-j.
Asichej kapusunku	(te lo hacían reír)	Ka-PU-su-nku.
Asichej kapuwanki	(me lo hacías reír)	Ka-PU-WA-nki.
Asichipuwaj kanki	(me lo hacías reír)	Asichi-PU-wa-j.

Maqapuso j kayku	(te lo pegá b amos)	Maqa-PU-so- j
Maqapuj kapuyku	(te lo pegá b amos)	Ka-PU-yku
Rantipuwaj kankichej	(me lo compraban)	ranti-PU-wa- j
Rantej kapuwankichej	(me lo compraban)	Kapu-WA-nkichej
Maqaj kapuwanki	(me lo pegabas)	Kapu-WA-nki
Maqapuwaj kanki	(me lo pegabas)	Maqa-PU-waj
Pusapuj kasunkichej	(se los llevaba)	Ka-su-NKICHEJ
Pusaj kapusunkichej	(se los llevaba)	Ka-PU-sunkichej
Qarpaj kapusunku	(te lo regaban)	Ka-PU-sunku
Qarpapuso j kanku	(te lo regaban)	Qarpa-PU-soj

GENERALIZACIONES (Continuación)

DIMINUTIVOS: Se forman conforme a las siguientes reglas:

Palabras terminadas en sonido vocalico (a) (excepto cuando el sonido vocálico es precedido por el sonido consonántico velar (q)):

Se cambia la (a) por (i) y se añade TA (sufijo ITA)

EJEMPLOS:

amiga	amigu <u>ita</u>	ashkha	ashk <u>hita</u>
chimp a	chimpi ta	chula	chul ita
ch'ua	ch'uita	ch'ujlla	ch'ujll ita
ch'aska	ch'askita	imayna	imayni ta
ima	imita	istalla	istall ita
jank'a	jank'ita	jawa	jaw ita
jina	jinita	juwira	juwiri ta
juk'uta	juk'utita	kallpa	kallpi ta
kill a	kill ita	killkiña	killkiñ ita
kinsa	kinsita	kinua	kinui ta
lampa	lampita	lawa	law ita
llajta	llajtita	llajwa	llajwi ta
llasa	llasita	llijlla	llijll ita
mama	mamita	manka	manki ta
millma	millmita	minchha	minchh ita
pampa	pampita	pana	pan ita
pañ a	pañ ita	para	par ita
pichana	pichanita	pullira	pulliri ta
puka	pukita	puñuna	puñuni ta
p'acha	p'achita	chhalla	chhall ita
qaylla	qayllita	qena	qeni ta
qhella	qhellita	chocha	chochi ta
ch'ila	ch'ilita	runa	run ita
rupha	ruphita	sama	sami ta
sach'a	sach'ita	sajra	sajri ta
sara	sarita	sojta	sojti ta
tawa	tawita	tanta	tanti ta
thanta	thantita	tuta	tuti ta

tutuma	tutumita	t'anta	t'antita
t'ojra	t'ojrita	ulala	ulalita
uya	uyita	waka	wakita
wallpira	wallpirita	wallunk'a	wallunk'ita
wasá	wasita	wata	watita
wayna	waynita	wayra	wayrita
wira	wirita	yana	yanita
yupa	yupita	yapa	yapita
ch'alla	ch'allita	muntira	muntirita
chunka	chunkita	papa	papita
ch'uspa	ch'uspita	phiña	phiñita
garapiña	garapiñita	pujllana	pujllanita
jacha	jachita	puruma	purumita
jank'a kipa	jank'a kipita	qara	qarita
samba	sambita	qhatira	qhatirita
kantuta	kantutita	qosa	qosita
kusa pacha	kusa pachita	llijlla	llijllita
k'acha	k'achita	sapa	sapita
laya	layita	sajra ura	sajra urita
llant'a	llant'ita	sua	suita
llulla	llullita	tatakura	tatakurita
mashkha	mashkhita	tura	turita
t'ika	t'ikita	uma	umita
wallpa	wallpita	warak'a	warak'ita
wawa	wawita	chula	chulita
yunta	yuntita	yiwa	yiwita

Palabras terminadas en qa - qha - q'a

Cambian el sonido (a) por (e) y se añade "TA" (sufijo ETA)

EJEMPLOS:

acha	ahqeta	lerq'a	lerq'eta
senqa	senqeta	larq'a	larq'eta
laqha	laqheta	perqa	perqeta
tolqa	tolqeta	qaqa	qaqeta
tolqa	tolqeta	phishqa	phishqeta
chhanqa	chhanqeta	peqa	peqeta

Los adjetivos verbales (participio pasado) están comprendidos en esta regla.

EJEMPLOS:

chejniska	chejniskaeta	chijllasqa	chijllasqeta
churasqa	churasqeta	mask'asqa	mask'asqeta
mikhusqa	mikhusqeta	pallasqa	pallasqeta
joq'ochasqa	joq'ochasqeta	mundasqa	mundasqeta
munasqa	munasqeta	parlasqa	parlasqeta
chukusqa	chukusqeta	mañarisqa	mañarisqeta
mayllasqa	mayllasqeta	pakasqa	pakasqeta
pichasqa	pichasqeta	jap'isqa	jap'isqeta
qallarisaqa	qallarisaqeta	rejsisqa	rejsisqeta
qonqasqa	qonqasqeta	sapichasqa	sapichasqeta
sayasqa	sayasqeta	bawtisasqa	bawtisasqeta
tarpusqa	tarpusqeta	tukusqa	tukusqeta
t'akasqa	t'akasqeta	umachasqa	umachasqeta

wakichisqa	wakichisqeta	wijch'usqa	wijch'usqeta
wasanchasqa	wasanchasqeta	yanachasqa	yanachasqeta
phaskasqa	phasqasqeta	pukachasqa	pukachasqeta
qarpasqa	qarpasqeta	qosqa	qosqeta
ruphasqa	ruphasqeta	sarusqa	sarusqeta
sonqochasqa	sonqochasqeta	confirmasqa	confirmasqeta
thantasqa	thantasqeta	t'ajsasqa	t'ajsasqeta
t'uruchasqa	t'uruchasqeta	urmasqa	urmasqeta
wanuchasqa	wanuchasqeta	watasqa	watasqeta
wiranchasqa	wiranchasqeta	yakuchasqa	yakuchasqeta
yurajchasqa	yurajchasqeta	q'elluchasqa	q'elluchasqeta
qhawasqa	qhawasqeta	q'oñirisqa	q'oñirisqeta
ruthusqa	ruthusqeta	sayk'usqa	sayk'usqeta
sutichasqa	sutichasqeta	sut'ichasqa	sut'ichasqeta
tiyasqa	tiyasqeta	t'ojoyasqa	t'ojoyasqeta
ukhuchasqa	ukhuchasqeta	uyachasqa	uyachasqeta
wañusqa	wañusqeta	wayk'usqa	wayk'usqeta
wisq'asqa	wisq'asqeta	yarqhasqa	yarqhasqeta
yuyarisqa	yuyarisqeta	q'omerchasqa	q'omerchasqeta

Palabras terminadas en (e), para formar el diminutivo se añade a la palabra el sufijo SITU.

EJEMPLOS:

ch'ace	ch'acesitu	irqi	irqisitu
monte	montesitu	wawqe	wawquesitu
jolq'e	jolq'esitu	lloq'e	lloq'esitu
oqe	oquesitu	t'eqe	t'eqesitu
mulli	mullisitu	serqe	serquesitu
laqhe	laqhesitu	qolqe	qolqesitu
seqe	sequesitu	llawqhe	llawqhesitu
Jusi	Jusisitu	oqe	oquesitu

Palabras terminadas en (i), para formar el diminutivo se añade a la palabra el sufijo SITU (rara vez TU, como:

achachi	achachitu
chilijchi	chilijchitu
ch'illami	ch'illamitu

EJEMPLOS:

alchhi	alchhisitu	chaki	chakisitu
churi	churisitu	ch'ichi	ch'ichisitu
masi	masisitu	ch'arki	ch'arkisitu
ch'aki	ch'akisitu	misí	misisitu
chawpi	chawpisitu	chiri	chirisitu
ch'ejchi	ch'ejchisitu	ch'isi	ch'isisitu
ch'iti	ch'itisitu	inti	intisitu
kulli	kullisitu	maki	makisitu
misk'i	misk'isitu	ñawi	ñawisitu
qhari	qharisitu	q'oñi	q'oñisitu
simi	simisitu	ususi	ususita*
wirkhi	wirkhisitu	ch'umpi	ch'umpisitu
kachi	kachisitu	k'aspi	k'aspisitu
urpi	urpisitu	mut'i	mut'isitu

* USUSI Y WARMI terminan en SITA, probablemente por interferencias con el género de las correspondientes formas castellanas.

pili	pilisitu	qowi	qowisitu
rumi	rumisitu	suti	sutisitu
warmi	warmisita	qori	qorisitu
ch'uspi	ch'uspisitu	khuchi	khuchisitu
k'uchi	k'uchisitu	misi	misisitu
ninri	ninrisitu	piasi	piasisitu
q'epi	q'episitu	sapi	sapisitu
sut'i	sut'isitu	wasi	wasisitu

Palabras terminadas en oo - qho - q'o

Cambia la (o) final por (e) y se añade TU (sufijo ETU).

EJEMPLOS:

alqo	alqetu	lerq'o	lerq'etu
joq'o	joq'etu	p'isqo	p'isqetu
sonqo	sonqetu	wayronqo	wayronqetu
chhoqo	chhoqetu	moqo	moqetu
orqo	orqetu	poshqo	poshqetu
thaqo	thaqetu*	eqeqo	eqeqetu
loq'o	loq'etu	uchu moroq'o	uchu moroq'etu
p'aoqo	p'aoqetu	p'olqo	p'olqetu
wayq'o	wayq'etu	loqho	loqhetu

Palabras terminadas en (u), cambian la (u) final por (i) y añaden TU

Sufijo ITU - tullu, tullitu

EJEMPLOS:

amigu	amiguitu	charangu	charanguitu
ch'utu	ch'utitu	llanthu	llanthitu
imarayku	imaraykitu	jamp'atu	jamp'atitu
mayu	mayitu	puchu	puchitu
rakhu	rakhitu	tullu	tullitu
wanu	wanitu	awilu	awilitu
ch'ulu	ch'ulitu	k'ullu	k'ullitu
llimphu	llimphitu	jak'u	jak'itu
muyu	muyitu	phullu	phullitu
p'uñu	p'uñitu	ñuntu	ñuntitu
t'uru	t'uritu	yaku	yakitu
ayllu	ayllitu	ch'uñu	ch'uñitu
lasu	lasitu	machu	machitu
karu	karitu	maju	majitu
phuru	phuritu	q'ellu	q'ellitu
tiu	tiwitu	ukhu	ukhitu
unu	unitu	qallu	qallitu

Palabras terminadas en consonante llevan el sufijo SITU

EJEMPLOS:

atoj	atojsitu	mayk'aj	mayk'ajsitu
pusaj	pusajsitu	sumaj	sumajsitu
walej	walejsitu	ñawpaj	ñawpajsitu

qhapa j	chapa jsitu	yachache j	yachache jsitu
yan	yansitu	kuraj	kurajsitu
juch'uy	juch'uysitu	pay	paysitu
supay	supaysitu	yachakuj	yachakujsitu
yuraj	yurajsitu	ñan	ñansitu

Diminutivos: derivados verbales sustantivados. Radical + KITU

Ej: mañay - pedir maña + kitu mañakitu - pedigueñito

De muchos radicales verbales es posible formar diminutivos que llevan el significado del verbo.

EJEMPLOS:

jayt'ay	jayt' <u>akitu</u>	maqay	maq <u>akitu</u>
sojsuy	sojsukitu	phaskay	phaskakitu
qhatiy	qhatikitu	mask'ay	mask'akitu
munay	munakitu	sajmay	sajmakitu
qhaway	qhawakitu	suskuy	suskukitu
k'askay	k'askakitu	pallay	pallakitu
qayllay	qayllakitu	enchay	enchakitu

Los adjetivos demostrativos Kay - Chay - Jaqay, se ponen siempre delante del nombre y no tienen número.

EJEMPLOS Kay larq'a - esta acequia Chay lachiwana - esa abeja
Jaqay anatnuya - aquél zorrino Jaqay yan - aquél camino

Estas mismas formas pueden funcionar como pronombres en cuyo caso tienen formas plurales (kaykuna - chaykuna - jaqaykuna).

Con los sufijos de declinación pueden también funcionar como adverbios.

EJEMPLOS:

kaypi	aquí	kayman	hacia aquí	kaymanta	de aquí
kaynejta	por aquí	kayninta	por aquí	kaynejman	hacia ac
kaynejpi	en aquí	kaynejman-	de por aquí	kayniypi	en (mi)
		ta			aquí
kayniyki	en tu aquí	kayninpi	en su aquí	kayninchejpi	en nuest
					aquí
kayniykupi	en nuestro	kayniyki-	en vuestro	kayninkupi	en su ac
	aquí	chejpi	aquí		de ellos

chaypi	ahí	jaqaypi	allí, allá
chaymanta	de ese lugar	jaqaymanta	de aquél lugar
chaynejta	por ahí	jaqaynejta	por allí
jaqayninta	por allí	chaynejman	hacia ahí
chaynejpi	por ahí	jaqaynejpi	por allí
jaqaynejmanta	de por allí	chaynejmanta	de por ahí
chayman	ahí	chayninta	por ahí

EJEMPLOS:

Kaynejllapiña tiakuna
Sentémonos por aquí nomás ya.

Mana kaypi t'uru kanchu.
No hay barro en este lugar.

Mana jaqaynejpi t'uru kanchu.
No hay barro en aquél sitio.

Rikucherqayki chaymanta kani.
Soy del lugar que te mostré.

Jaqaynintachu ñipunki.
¿Por allí te vas a ir?

Chaynejman q'epiykita churay.
Pon tu bulto por ahí.

Larq'a chaynejmanta t'ikasta pallamuy.
Anda a recoger flores por el sitio donde está la acequia.

Yaku chocha chaynejpichu urmarqanki.
¿Te caíste por el charco de agua?

Kayninchejpi nanachiwanchej ichari.
En esta parte (de nuestro cuerpo) nos ha hecho doler ¿no es cierto?

Jaqaynejmanta t'ikasta pallamuy.
Anda a recoger flores de por allí.

Aymaratachá parlankú chaymanta kani.
Soy de ahí, donde hablan aymara.

Kaynejpichu siwarata tarpunki.
¿Por aquí o por allí vas a sembrar cebada?

Kayniypi alqo ohaniwan.
El perro me ha mordido en este trecho.

Kayninpi nanasan wawitata.
En este lugar (de su cuerpo) le duele a la güagüa.

Kayniykupi k'aspiwan wajtawayku.
En este lugar (de nuestro cuerpo) nos apalearon.

Adjetivos Numerales

Son también determinativos.
Cardinales, ordinales, distributivos, partitivos, proporcionales y colectivos.

Numerales Cardinales:

I. Son los que simplemente expresan el número. Se anteponen siempre al nombre.

Waranqa - Pachaj - Pusajchunka - Jiso'on - Qanchis - Phisqa.

EJEMPLOS:

Noqajpata iskay wuřu tiapuwan. Tengo dos burros.
Tawa wallpasniyoj kani. Tengo cuatro gallinas.
Tawa pachaj qowi wasiypi tian. Hay cuatrocientos conejos en mi casa.

- II El nombre que le sigue a un número cardinal no se debe pluralizar.

EJEMPLOS:

Tawa chunka wallpata yanpi chinkacherqani.
Iskay chunka pisada papa* chajraypi poqon.
Qanchis qowillata diachakupaj wañuchisunchej.

Nota: Muchas personas acostumbran pluralizar el nombre que le sigue al número.

EJ: Kinsa wakas chinkan (se han perdido tres vacas).

Números Ordinales: Además de la idea del número, expresan la de orden.

- I. Tiene forma especial el primer número "Ñawpaj" (primero).
II. Los demás números ordinales se se expresan con el número cardinal seguido por Kaj (participio de presente del verbo Kay).

EJEMPLOS:

Phishqa kaj mandamintupi Diosninchej kamachiwanchej: Ama runa masiykita wañu-chinkichu, nispa.

Qanchis kaj mandamintu nin: "Ama sua kankichu".
Tawa kaj (traducción literal - El que es cuatro) Cuarto.

- III. Es de uso poco frecuente el añadir la palabra Qhepan - detrás, al número anterior. Ej: Qanchispa qhepan - octavo. La traducción literal sería: después del siete.

EJEMPLOS:

Kinsa qhepan mandamintu kamachiwanchej: "Tataykita mamaykitawan yupaychanki", nispa. El cuarto mandamiento manda: "Honrarás a tu padre y a tu madre".

- IV. La forma arcaica y pura del quechua que aún se conserva en algunas regiones es la palabra "Ñeqen". Cardinal + NEQEN. Se usa ya muy poco.

EJEMPLOS:

Tawa Ñeqen - Pusaj ÑEQEN, etc.

*PISADA PAPA. En Cochabamba y otras regiones la "pesada" tiene 100 kilos.

Partitivos: Indican fracción o la parte en que se divide un todo.

EJEMPLOS: Tercera parte, cuarta parte, etc.

I. En quechua solamente se usa khuskan (medio - mitad).

Ej: Laranjaykij khuskanta* caway. Dame la mitad de tu naranja.

Khuskan yanpi tinkusunchej. Nos vamos a encontrar en la mitad del camino.

Qolqe jap'isqaymanta khuskanta qosqayki. Te daré la mitad de mi ganancia.

II. Actualmente es frecuente el uso de "cuarta parte".

Ej: Ama khuskanninta qowaychu, kwartallata munani.

iyu ...Tumasa! uj kwarta aqhata ranterqamuy*. Oye Tomasa anda a comprar una cuarta parte de chicha($\frac{1}{4}$ de lata)

Kwarta papata Yantikorqani. Me compré 25 kilos de papa. (la cuarta parte de una pesada).

Nota: En lenguaje corriente la cuarta parte se expresa también de la siguiente manera:

Khuskanpaj khuskanninta windiway.

Véndeme la cuarta parte.

Khuskanpaj khuskanninmanta khuskansitullata munani.

Vendeme 1/8. La mitad de la cuarta parte.

Distributivos: Dividen o reparten algo convenientemente.

I. El primer número con manta y el segundo en nominativo.

Iskaymanta iskay. De dos en dos.

Tawamanta tawa. De cuatro en cuatro.

Phishqamanta phishqa.

Sojtamanta sojta.

Ej: Qanchismanta qanchis t'antata yupanki.

Kinsamanta kinsa mut'ita mikhusan.

II. Cuando el sentido requiere el uso de un sustantivo, éste se coloca repetido después del cardinal.

Kinsa mut'imanta - kinsa mut'i. De tres en tres motes

Pusaj mut'imanta pusaj mut'i. De ocho en ocho motes.

Tawa sach'amanta tawa sach'a. De cuatro en cuatro árboles.

III. Cuando se quiere expresar de uno en uno diríamos ujmanta uj. Con otros vocablos basta repetir el nominativo después de la palabra que lleva manta.

EJEMPLOS:

Sach'amanta sach'a.

De árbol en árbol.

Pilipintu phawasan t'ikamanta t'ika.

P'isqetu phinkiykachasan k'aspimanta k'aspi.

Ujmanta ujlla wallpasta yupapuwanki.

Killamanta killalla churiy watukuwan.

Ch'itista wajyasaj.

Ujmanta ujllamantachu.

* KHUSKANTA, se podría también usar la forma khuskanninta con el mismo significado. La forma: Khuskannintinta, se puede usar también para subrayar que se trata absolutamente de toda la mitad.

Proporcionales: Se forma añadiendo la palabra Kuti (vez) al cardinal.

Ej: Iskay kuti (doble. dos veces) Tawa kuti (cuádruple, cuatro veces).

Mashkhataj kanman, kinsa kuti, phishqa. ¿Cuánto sería 3 veces 5?

Kinsa kuti phishqa chunka phishqayoj a.

Jisq'on kutitaña jamuni, nitaj taripanichu. Ya he venido 9 veces y no lo he encontrado.

Sumajta yachanaykipaj, sojta kutita kikillantataj ñuanki.

A objeto de que sepas bien, vas a hacer lo mismo seis veces.

Kinsa kutita ñinitaj jamunitaj. Tres veces he ido y venido.

Colectivos: Indican totalidad. (partículas NTIN y NINTIN)

I. Cuando el número cardinal acaba en vocal se añade NTIN.

Ej: los cuatro	tawantin	los seis	sojtantin
los tres	kinsantin	los cinco	phishcantin
los seis	sojtantin	los diez	chunkantin

II. Cuando el número cardinal acaba en consonante se añade NINTIN.

Ej: el uno	ujnin*	los nueve	jisq'omnintin
los ocho	pusajnintin.	los dos	iskaynintin
los siete	qanchisnintin.		

*UJNIN, se oye también ujnintin, pero es menos frecuente.

II. Es de uso muy corriente usar la partícula eufónica NI y añadir NTIN.

Ej: Iskay - NI - ntin	Iskaynintin	Pusajnintin	Qanchisnintin.
-----------------------	-------------	-------------	----------------

Iskaynin kawallusta apamuy	-	Trae los dos caballos
----------------------------	---	-----------------------

Sojtantinta apamunki	-	Vas a traer los seis
----------------------	---	----------------------

Chunkanninta wañuchinki	-	Vas a matar los diez
-------------------------	---	----------------------

Chunkannintinta wañuchinki	-	Vas a matar los diez
----------------------------	---	----------------------

Estas partículas NTIN y NIN, son muy usadas añadidas a nombres:

Ej: Ama inleshaman sumwiruntin yaykuychu.
No entres a la iglesia con sombrero y todo*.

Ama chay ñurasnuta qarantinta mikhuychu.
No comas el durazno con piel y todo.

Ama wawaman chay mut'ita qarantinta qonkichu.
No le vas a dar al niño ese mote con cáscara y todo.

* Con sombrero y todo, en Bolivia se suele oír frecuentemente, transformada en esta otra "con más el sombrero".

* CHAYPIS, (no obstante, a pesar que) conjunción concesiva.

EJERCICIOS DE REPETICION

Makin p'akisqa kasan chaypis, tukuynejta řin.
 Maki p'akisqa kasan chaypis, q'aya tinkuman řenqa.
 Ch'itillaraj chaypis, iskwilaman řinña.
 Onqosqa kasani chaypis, papa tarpuyman řinay tian.
 Mamay kaw-sakusan chaypis, sapallay tiakuni.
 Tukuy ima wakisqaña chaypis, mana sina kasaranqankuchu.
 Allin kurajniyki kanku chaypis, iskwilallapiraj kasanku.
 Wayna runa kankichej chaypis, ch'itiswan atipachikunkichej.
 Kay llajtamanta kanku chaypis, nitaj jatun plasallatapis řej
 sisqankuchu.
 Q'ellu kamyunita thantitaña chaypis, sumajtaraj llank'aysiwan.
 Chakiy nanasqa kani chaypis, diachakupi tusurimusajraj.
 Phiri machasqa kanku chaypis, misata uyarinkupuni.
 Machasqa karqani chaypis, sut'inta nerqani.
 Lloq'e makillaywan pujllarqani chaypis, tukuynikuta atiparqani.
 Llimphu wasipi tiakunku chaypis, katarista jap'illankupuni.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Onqosqa karqani chaypis walejllata
 puñorqani.

(Qankuna)-----

(Paykuna)-----

(Qan)-----

(Noqa)-----

Onqosqa karqani chaypis walejllata
 puñorqani.

Onqosqa karqankichej chaypis walejllata
 puñorqankichej.

Onqosqa karqanku chaypis walejllata pu-
 ñorqanku.

Onqosqa karqanki chaypis walejllata pu-
 ñorqanki.

Onqosqa karqani chaypis walejllata puñor-
 qani.

Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta
 apamunqanku.

(Qankuna)-----

(Pay)-----

(Karmiluwan Luiswan)-----

(Jatun tatayki)-----

Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta apa-
 munqanku.

Mana qolqeyoj řinkichej chaypis, wakasta
 apamunkichej.

Mana qolqeyoj řin chaypis, wakasta apa-
 monqa.

Mana qolqeyoj řinku chaypis, wakasta apa-
 munqanku.

Mana qolqeyoj řin chaypis, wakasta apa-
 monqa.

Tukuynejpi llank'an chaypis, wajchalla-
 puni.

(Noqayku)-----

(Qan)-----

(Noqanchej)-----

(Wakin)-----

Tukuynejpi llank'an chaypis, wajchalla-
 puni.

Tukuynejpi llank'ayku chaypis, wajchalla-
 puni kayku.

Tukuynejpi llank'anki chaypis, wajchalla-
 puni kanki.

Tukuynejpi llank'anchej chaypis, wajcha-
 llapuni kanchej.

Tukuynejpi llank'anku chaypis, wajchalla-
 puni kanku.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Sut'iyaylla:raj chaypis, kaypiña kanku.
A pesar que es tarde, sigue llegando.

No obstante que he vigilado se ha perdido siempre.

A pesar que le ofrezco dinero, no quicre vendérmelo.

A pesar que no tengo dinero, siempre voy al cine.

A pesar que tiene mucho tiempo, todavía sirve.

Jaqaynejpi uj uchu moroq'o karqa.
Había una piedra roja allí.
Había un charco de agua sucia allí.

Habían unas chacras de haba allí.
Habían flores moradas allí.
Había un perro en aquella casa.

Solia estar fuera todo el tiempo
Solia comer en la cancha los sábados.
Solia ir a la cancha de fútbol los domingos.

Solia viajar a caballo hasta Oruro.
Solia charlar con los amigos en la plaza.
Solia bañarme en el río Rocha.
Solia cosechar naranjas en la huerta grande.

Mana ujtawan řuarqaniñachu.
Nunca volví a verlo.
Nunca volví a oírlo.
Nunca volví a pegarlo.
Nunca volvieron a hacerlo.
Nunca volvimos a hacerlo.

Usqay jamuy* wawayki urmasqanrayku.
Apúrate que la góndola está ya llena.
Apúrate que llegó tu hermano.
Apúrate que tus hijos se están peleando.
Espérate que la maleta está llena.
Espérate que el caballo no está aún aquí.

*USQAY JAMUY: ven rápido - apúrate.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO LIBRES

Mulinu wasapi wallunk'ata wataj kayku.
Inti yaykupuytapuni yuntata phaskaj kanku.
Qowi cñhangata jatun t'uru ch'illamiman junt'achej kayku.
Ispiransawan Jurgiwan t'ikasta orcomanta pallamuj kanku.
Kawalluwan alqetuan chhalla patapi puñuj kanku.

Sut'iyayllaraj chaypis, kaypiña kanku.
P'unchayña chaypis, chayamulla- sanku-puni.

Qhawani chaypis, chinkanpuni

Qolqeta rikuchini chaypis, mana windipu-wayta munanchu.

Mana qolqey kanchu chaypis, siniman rini-puni.

Unayniyoña chaypis, walejllarajpuni.

Jaqajnejpi uj uchu moroq'o karqa.
Jaqaynejpi uj puka řumi karqa.
Jaqaynejpi uj qhocha ch'ichi yakuyoj karqa.

Jaqajnejpi jawas chajras karqanku.
Jaqaypi kulli t'ikas karqanku.
Jaqay wasipi uj algo karqa.

Tuta p'unchay jawallapipuni kaj kani.
Sapa sawadu kanchapi mikhuj kani.
Sapa dumingo piluta kanchaman řej kani.

Kawallupi řej kani Ururukama.
Plasapi amigusniywan parlaykachakuj kani.
Rucha mayupi wayt'aj kani.
Jatun wirtapi laranjasta pallaj kani.

Mana ujtawan řuarqaniñachu.
Mana ujtawan řikorqaniñachu.
Mana ujtawan uyarerqaniñachu.
Mana ujtawan maqarqaniñachu.
Mana ujtawan řuarqankuñachu.
Mana ujtawan řuarqaykuñachu.

Usqay jamuy wawayki urmasqanrayku.
Usqay jamuy gundula junt'aña kasqanrayku.
Usqay jamuy irmanuyki chayamusqanrayku.
Usqay jamuy churisniyki maqanakusanku.
Suyariy malita junt'a kasqanrayku.
Suyariy kawallu manaraj kaypichu.

DIALOGO DIRIGIDO

Uskar, tapuy amiguykita "ima killapichus qallareraqa kastillanu istudiyta.

Uskar: Ima killapitaj qallareraqanki kastillanu istudiyta.

Gustabu, willay "Agustu killapi qallareraqaykita".

Agustu killapi qallareraqani.

Uskar, tapuy "pichus profisurnin".

Uskar: Pitaj profisurniykiri.

Gustabu, willay "ashkha profisurisniyoj kasqaykita".

Gustabu: Ashkha profisurisniyoj kani.

Uskar, tapuy Gustabuta "qharikamallachus profisurnin kanku".

Uskar: Qharikamallachu yachachejniyki kanku.

Gustabu, willay "profisurasniykipis kasqankuta".

Gustabu: Mana qharikamallachu kanku profisurasniykipis tian.

Uskar, tapuy Gustabuta "maypichus qheshwa parlayta yacharqa".

Uskar: Maypi qheshwa parlayta yacharqanki.

Gustabu, "Chay iskwilallapitajpuni yachasqaykita willay".

Gustabu: Chay iskwilallapitajpuni yacharqani.

Uskar, tapuy amiguykita "maynejpichus chay chhika sumaj iskwila kasqanta", willay "chay iskwila rejsiyta munasqaykita".

Uskar: Maynejpitaj chay chhika sumaj iskwilari. Rejsiyta munayman.

Gustabu, "Kala Kalapi kasqanta willay".

Gustabu: Kala Kalapi a...

Uskar, Ajá arí, yachaniña niy, willaytaj "Instituto Mirinol kasqanta".

Uskar: ¡Ah! arí yachaniña, Mirinol Instituto, i.

Gustabu, "Arí, kikin pacha"niy.

Gustabu: Arí kikin pacha.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

1. Gustabu munasan pachaj waranqa pisusta Sukriman abyunpi rinanpaj, mana tatan qoyta munanchu, chayrayku Pigroj wasinman risan paymanta manukunanpaj.

Gustabu: Chi Pigrito, ama jinachu kay wawqesituy, manuriway uj pachaj waranqetata. Sukrimanta kutimujtiy qopusqayki... winu.

Pedro:.....

2. Inti yaykuponqaña, yunta phaskana uraña. Luiswan Karmiluwan llajtakama řiyta munanku ch'aska řawijpapi aqhata ujjyanankupaj. Mana Karmilu lisinshata munanchu. Tatanta manchikusqanrayku.

Karmilu: Yu Luis, yuntata phaskaytawan yakuman wakasta qhatiytawantaj; risunchu ch'aska fiawijpaman.

Luis: Ari risunchej. Jaqayllapifa Pigruwan Inrikiwan suyawasunchej. Charangutawan qenatawan apananchispuni tian.

Karmilu: Qanlla lishinata mañanki tatanchejmanta, i.

Luis:

Karlosqa kurispa yaykun wasi ukhuman, Ispiransa kasarakusqanta irmenunman willananpaj.

Karlus: Ujta mana yachankichu Tiujilu, Ispiransitayki kasarakapusqa nin.

Tiujilu:.....

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Cambie en el siguiente párrafo los verbos del imperfecto no habitual de pasado al tiempo perfectivo presente.

Wasiykoqa orqo patapi, qhochá kantupi kaj. Orqo patamanta qhawaj kayku tukuy runa pampapi purij kunata. Pampaspi uwija michejkuna pujllaj kanku t'urumanta wasisitusta ruaspa; chay pampaspi alqosqa kuriykachaj kanku kaymanta jaqayman, jaqaymanta kayman atojkunata manchachispa, uwijasta tantaspataj.

Wasiykuman tatakuraqa tawa diamanta tawa dialla jamuj, noqaykuwan heshwata parlaykachaj. Tataywan simanapi uj kuti rej kanku, wisk'achasta iskupitawan jap'ej. Wisk'acha aychataqa mamay yakupi t'impuchej, t'impuchiytawan nina patapi kankanakupaj*.

Tukuy, wasiyku qayllaman jamuj kanku, llimphu yakuta qhochamanta wasinkuman apanankupaj.

ORACIONES PARA COMPLETAR

Complete las siguientes oraciones con la palabra o palabras apropiadas. Use la forma del imperfectivo habitual de pasado o un infinitivo si es necesario, de tal modo que la oración quede completa y tenga sentido.

Ispiransawan Jurjiwan t'ikasta orqomanta-----, Sirafintaj.
ayllu masisnin orqopi purinankukama-----.

Jwanwan Luiswan Klisaman-----kustalastawan lijllastawan apaspa.
Sapallustataj tukuy ima rantisqankutataj-----wasikuman.
Llajtaman rinankupaj Jwanwan Luiswan, q'onchapi kaj ninat-----
imaraykuchus tukuy ima kaj chhika larwarparinman mana yakuta ninaman jich'an-
kuman chayqa.

LECTURA

Ch'itisitullaraj kasajtiy tiakuj kayku uj juch'uy chiri llaj-
tapi. Llajtitaykoqa Tunarej chakinpi puñusan.

Tatayqa jallp'ata llank'aj papastawan lisastawan poqochispa.
Llank'anayku cheqanpi mana qasa* purejchu nitaj řit'i* urmanoj-
tajchu.

Qasa, helada,
Rit'i, nevada.

Mamayqa phullustawan llijllastawan uwija millmamanta awaj*
irmanaytaj yanapaj chumpista llama millmamanta awaspa. Awas-
qankuta windimoy kayku Kuchawamba jatun kanchapi.

Away, tejer.
Awayu tejido.

Kikin wasiykoqa inlesha wasa kallipi karqa, ch'ujllaykutaj
Tunari wasa lumapi. Kurajta ch'ujllallapipuni tiakuj kayku
animalista qhawaj jina.

Chunka wataypifa kajtiy papasusniy iskwilaman churawarqanku
Iskay watapi yacharqani liiytawan iskribiytawan. Kunankama
tukuy sonqoywan yuyarikuni juch'uy iskwilitaymanta. Yuyarini
imaynatachus -yachakuj masisniywan- pujllaj kani, pilutata
jayt'aspa, chuwista t'ijchaspas, trumpusta tusuchispa, papilman-
ta Yuasqa abyunsitusta phawachisqaykuta ima. Ujala lloqalla-
man* ujtawan kuti-puyman.

Lloqalla, nifio
campesino.

Tukuy imapi walejlla riwrqayku papasuy wañupunankama. Pay
wañupusqanmanta pacha manafa ujtawan iskwilitayman kuterqanifachu.
Mamitay waqasqanpi tukukusqanraykutaj animalista windiytawan,
jallp'asta saqeraytawan Kuchawambaman yaykuporqayku.

Kunanqa alwañilista yanapaspa llank'asani, irmanaytaj p'achata
t'ajsaspa kaw-sakun. Sullk'a irmanituyta tiyuy pusakapun Sukriman
ancha wawallaraj kasqanrayku mana noqaykuwan kawsakuyva atinmanchu
karqa.

Ima mamaj wawallanpis, llajtanta watukunpuni, wañupunay urakama
llajtitayman řisajpuni. Mana maypipis kanmanchu juch'uy llajtayman
řijch'akuj, papa t'ikas tukuynejpi, řit'i jina qhenqosanku*, p'ise-
qastaj* ichhu ukhuspi moq'eyta* puriykachanku.

Moq'ey, causar
deseo o envidia.
Qhenqoy, rever-
berar.
P'iseqa, perdiz
grande que vive
en las cabeceras
del valle.

PREGUNTAS

1. Maypi Pawlu tiakuj ch'itisitullaraj kasajtin.
2. Pikunawan tiakuj.
3. Imata poqochispa Pawloj tatan llank'aj.
4. Pawloj tatan llank'anan chajraspataman, řit'i urmajchu.
5. Qasa purejtajchu.
6. Llajtaykipi řit'i urmajchu.
7. Imata řuaj Pawloj mamanri.

* KANKAY, asar sobre brasas.

8. Pigroj irmanan punchustachu chumpistachu awaj.
9. Maypitaj windimuj kanku awasqankuta.
10. Maynejpi karqa wasinkuri.
11. Ch'ujllanku, maynejpitaj karqari.
12. Maynejpitaj kurajta tiakuj kankuri.
13. Imapaj kurajta ch'ujllapi tiakuj kankuri.
14. Mashkha watanpitaj Pawlitu iskwilaman qallareraqta ŷiyta.
15. Mashkha watapi yachakorqa liiytawan qelqeytawan.
16. Imasta pujllaj iskwilapiri.
17. Imaraykutaj lloqallaman kutimpuyta munanman Pawlituri.
18. Tatan wafupusqanmantapacha ujtawan iskwilaman ŷerqallatajchu.
19. Imarayku animalista windispa ŷiporqanku llajtamanri.
20. Imapi llank'asan kunanri.
21. Imata ruaspa Pawloj irmanan llajtapi kawsakunri.
22. Pitaj pusakapun Pigroj sullk'a irmanitunta.
23. Mayman pusakaporqari.
24. Imarayku Pawloj sullk'itan mana atinmanchu karqa, paywan kakuytari.
25. Pawloqa, llakikunchu juch'uy llajtitanmanta.
26. Imastaj Pawloj llajtanpi, tukuynejpi ŷit'i jina qhenqosankuri.
27. Ima ukhuspitaj, p'iseqas puriykachankuri.
28. P'iseqa aychata jayk'ajpis mikhorqankichu.

- NIMISYU Risunmanchu Klisaman turillusta rantej
- YUSIBYU Mana sina kusachu Klisaman riy kanman.
- NIMISYU Kiruskunapis Klisaman wakata rantej risanku piru.
- YUSIBYU Manamá paykuna turillustachu rantençanku a...
- NIMISYU Maymanta rantimusunman mana Klisamanta kajtinri.
- YUSIBYU Walligrandikama risunman chayqa, sumaj kallpayoj turillusta apamusunman.
- NIMISYU Ari, ari, cheqanta parlasanki, chantapis Walligrandipi pisi qolqellapaj kanku.
- YUSIBYU Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykukusunman.
- NIMISYU Kamyunpichu risunman.
- YUSIBYU Kamyunpipuni ari... Jaqaymantataj chakillapi jampusunman.
- NIMISYU Mashkha unaypi qhatispa, chayachimusunmanri.
- YUSIBYU Alliymenta qhatimuspaqa iskay simanapichá.
*****:*****
- NIMISYU Anchata chirimusan i.
- YUSIBYU Ari a... Kay Walligrandi llajtaqa jinapuni kaj kasqa si*.
- NIMISYU Sut'iyayllatachá chiriman piru a...
- YUSIBYU Inti llojsimusqanmantapacha inti yaykupunankama, mana awantay atina ruphay kanqa piru.
- NIMISYU Qolqenchejta sumajtachu waqaychasanki.
- YUSIBYU Jatun pañwiluyman q'epichaykuspa, q'ara wisayman muyuykuchiy-tawan wataykorqani.
- NIMISYU Qan sumaj umayoj kajtiyki, mayllapipis walejllapuni riwasunchej.
- YUSIBYU Yupata suas purinku kay llajtapi ninku, kapas puñuchiwasunman.
- NIMISYU Turus wajranawanchejmantapis allinta reparakunanchej tian.
- YUSIBYU Manatajchá wajrawasunchu a...
- NIMISYU Sumaj phiñachu turillus kankuman.
- YUSIBYU Muntimanta llojsejkunaqa phiñapuni kankuna...
- NIMISYU Imanasumantajri, mana wajkuna kajtenqa rantinapuni kanqa a...

* Si, realmente, en verdad, pues. En vez de esta forma si, se podría usar también la forma a con el mismo significado. Esta última es más usada, pero no tan aseverativa como la anterior.

DIALOGO BASICO

SI NO HAY SE DEBE COMPRAR

- Nemesio ¿Irfamos a Cliza a comprar torillos?
- Eusebio Creo que no sería bueno ir a Cliza.
- Nemesio Pero los Quiróz también están yendo a Cliza, a comprar vacas.
- Eusebio Es que ellos no van a comprar torillos, pues.
- Nemesio ¿De dónde compraríamos si no es de Cliza?
- Eusebio Si fuéramos hasta Vallegrande, podríamos traer torillos buenos.
- Nemesio Sí, sí, estás diciendo la verdad, además son baratos.
- Eusebio Si tú quieres, mañana mismo podríamos ir.
- Nemesio ¿Irfamos en camión?
- Eusebio Claro que en camión. Y de allí a pié.
- Nemesio ¿En cuánto tiempo los haríamos llegar llevándolos por tierra?(arreando)
- Eusebio Arreando despacio es posible que en dos semanas.
- Nemesio Está haciendo mucho frío ¿no es verdad?
- Eusebio Sí, este pueblo Vallegrandino, así siempre había sido.
- Nemesio Durante el crepúsculo no más hará frío, pues.
- Eusebio Pero durante todo el día, será insoportable el calor.
- Nemesio ¿Estás guardando bien nuestro dinero?
- Eusebio Asegurándolo en mi pañuelo grande, al rededor de mi cuerpo lo he amarrado.
- Nemesio Gracias a tu buena cabeza, en cualquier lugar siempre nos irá bién.
- Eusebio Dicen que frecuentemente transitan ladrones en este pueblo, son capaces de robarnos.
- Nemesio Asimismo de los toros bravos tenemos que cuidarnos.
- Eusebio No creo que nos corneen.
- Nemesio ¿Serán muy bravos los torillos?
- Eusebio Los que salen de la selva son siempre bravos pues.
- Nemesio ¿Qué le vamos a hacer? si no hay otros, no tendremos más remedio que comprarlos.

SUPLEMENTO

Llamasqa thoqanku
 Wakasqa wajranku
 Wallpasqa dhutunku
 Wuřusqa jayt'anku
 Alqosqa khaninku
 Khuchisqa tejmunku
 Misisqa jasp'inku

Las llamas escupen.
 Las vacas cornean.
 Las gallinas picotean.
 Los burros patean.
 Los perros muerden.
 Los chanchos hozan.
 Los gatos arañan.

Wallpasqa tojtoqayanku
 Galluqa (k'ankaqa) takin
 Wuřuqa qawchigeyan
 Alqoqa ayñan
 Khucheqa qhamarin

La gallina cacarea.
 El gallo canta.
 El burro rebuzna.
 El perro ladra.
 El chancho grita.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS DEL POTENCIALEjercicios de repetición

Risunmanchu Killakulluman waka aychata řantej.
 Pujllamusunmanchu pilutawan.

Mana sina kusachu Klisaman řiy kanman.
 Mana sina kusachu pilutawan pujllay kanman.
 Mana sina walejchu plasamanta t'antá* rantimuy kanman.

Chakillapi řisunman.
 Klisakamalla řisunman.
 Klisallamanta kutinpusunman.
 Řiymanchu, Klisaman sarata řantej.
 Řiwějchu* Klisaman sarata řantej.
 Řinmanchu Klisaman sarata řantej.
 Řisunmanchu Klisaman sarata řantej.
 Řiykumanchu Klisaman sarata řantej.
 Řiwajchejchu Klisaman sarata řantej.
 Řinkumanchu Klisaman sarata řantej.

*T'antá, estas formas agudas están en variación libre con las llanas correspondientes seguidas de ta.

Ej: T'antá rantimuy - T'antata rantimuy

Notas: Para todos los verbos sirven las mismas terminaciones:

IYMAN - WAJ o INKIMAN - NMAN - SUNMAN - YKUMAN - WAJCHEJ o INKI

CHEJMAN - NKUMAN

Las segundas personas (Sing. y Plur.) tienen dos formas:

Sing. ǃRIWAJCHU o ǃRINKIMANCHU (La primera forma es más usual)
 ǃRIWAJ o ǃRINKIMAN

Plur. ǃRIWAJCHEJCHU o ǃRINKICHEJMANCHU (La primera forma es más usual)
 ǃRIWAJCHEJ o ǃRINKICHEJMAN

Para la forma extensiva (primera persona del plural) hay dos formas: ǃRISUNMAN o ǃRINCHEJMAN. La segunda forma es de uso muy poco frecuente.

Las terminaciones CHEJ o CHIS se usan ambas en Bolivia, Chis predomina en Sucre, Potosí y Oruro; Chej es la forma más usada en el valle de Cochabamba.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Q'aya Klisaman ǃrisunman.

(pay)-----
 (paykuna)-----
 (noqa)-----
 (noqanchej)-----

Maymanta ǃantisunmanri.

(qan)-----
 (qankuna)-----
 (pay)-----
 (noqanchej)-----

Mashkha unaypi chayachimusunman.

(noqayku)-----
 (qan)-----
 (noqa)-----
 (qan)-----

Mana t'anta mikhuyta atisunmanchu.

(noqa)-----
 (paykuna)-----
 (Rusaryu)-----
 (noqanchej)-----

Pajtá waka wajrasunkiman.

(payta)-----
 (noqata)-----
 (noqaykuta)-----
 (qanta)-----

Pajtataj alqo khanisunkichejman.

(Nimisyuta)-----
 (paykunata)-----
 (noqata)-----
 (qankunata)-----

Q'aya Klisaman ǃrisunman.

Q'aya Klisaman ǃrinman.
 Q'aya Klisaman ǃrinkuman.
 Q'aya Klisaman ǃriyman.
 Q'aya Klisaman ǃrisunman.

Maymanta ǃantisunmanri.

Maymanta ǃantiwajri.
 Maymanta ǃantiwajchejri.
 Maymanta ǃantinmanri.
 Maymanta ǃantisunmanri.

Mashkha unaypi chayachimusunman.

Mashkha unaypi chayachiykuman.
 Mashkha unaypi chayachiwaj.
 Mashkha unaypi chayachiyman.
 Mashkha unaypi chayachiwaj.

Mana t'antá mikhuyta atisunmanchu.

Mana t'antá mikhuyta atiymanchu.
 Mana t'antá mikhuyta atinkumanchu.
 Mana t'antá mikhuyta atinmanchu.
 Mana t'antá mikhuyta atisunmanchu.

Pajtá waka wajrasunkiman.

Pajtá waka wajranman.
 Pajtá waka wajrawanman.
 Pajtá waka wajrawaykuman.
 Pajtá waka wajrzsunkiman.

Pajtataj alqo khanisunkichejman.

Pajtataj alqo khaninman.
 Pajtataj alqo khaninman.
 Pajtataj alqo khaniwanman.
 Pajtataj alqo khanisunkichejman.

Mana řiymanchu mula jayt'awanman.
 (qan)-----
 (noqayku)-----
 (qankuna)-----
 (noqa)-----

Mana řiymanchu, mula jayt'awanman.
 Mana řiwajchu, mula jayt'asunkiman.
 Mana řiykumanchu, mula jayt'awaykuman.
 Mana řiwajchejchu, mula jayt'asunkichejman.
 Mana řiymanchu, mula jayt'awanman.

CHAYACHIY: Hacer llegar, hacer caer.
 Ej: Jayk'ej chayachimunki wakasta.
 Mankaman churasqaykita chayachinkifiachu.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.
 (Qan)-----
 (Paykuna)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----

Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.
 Riwanjchu Klisaman turillusta řantej.
 Rinkumanchu Klisaman turillusta řantej.
 Riwanjchejchu Klisaman turillusta řantej.
 Risunmanchu Klisaman turillusta řantej.

Ama řichunchu wuřuwan jayt'achikunman.

Ama řichunchu wuřuwan jayt'achikunman.

(Qankuna)-----

Ama řiychejchu wuřuwan jayt'achikuwajchej.

(Paykuna)-----

Ama řichunkuchu wuřuwan jayt'achikunkuman.

(Noqanchej)-----

Ama řinachu wuřuwan jayt'achikusunman.

(NIMISYU)-----

Ama richunchu wuruwan jayt'achikunman.

Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 ----- waka-----
 ----- qankuna-----
 ----- noqayku-----
 ----- paykuna-----

Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 Sumaj phiñachu waka kanman.
 Sumaj phiñachu qankuna kawajchej.
 Sumaj phiñachu noqayku kaykuman.
 Sumaj phiñachu paykuna kankuman.

Turu wajrananmanta ujala řiparakunman.
 (noqa)-----
 (qan)-----
 (paykuna)-----
 (Tiydusya)-----

Turu wajrananmanta ujala řeparakunman.
 Turu wajranawanmanta ujala řeparakuyman.
 Turu wajranasunmanta ujala řeparakuwaj.
 Turu wajranankumanta ujala řeparakunkuman.
 Turu wajrananmanta ujala řeparakunman.

Suasqa kapas puñuchiwasunman.
 (Qankunaqa)-----
 Jusiyqa-----
 Qanqa-----
 Paykunaa-----

Suasqa kapas puñuchiwasunman.
 Qankunaqa kapas puñuchiwaykuman.
 Jusiyqa kapas puñuchiwasunman.
 Qanqa kapas puñuchiwaykuman.
 Paykunaa kapas puñuchiwaykuman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Suasqa kapas puñuchiwasunman.
 -----maqawasunman.
 -----suawasunman.
 -----wañuchiwasunman.
 -----t'ojsiwasunman.

Suasqa kapas puñuchiwasunman.
 Suasqa kapas maqawasunman.
 Suasqa kapas suawasunman.
 Suasqa kapas wañuchiwasunman.
 Suasqa kapas t'ojsiwasunman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 ----- kallpayojchu-----
 ----- wajrasniyojchu-----
 ----- sillusniyojchu-----
 ----- chupasniyojchu-----

Manatajchá wajrawasunchu a...
 ----- jayt'awasunchu a...
 ----- khaniwasunchu a...
 ----- chhutuwasunchu a...
 ----- jasp'iwasunchu a...
 ----- tejmuwasunchu a...

Qhatimuspachu chayachimusunman.
 Q'epispachu-----
 Aysaspachu-----
 Tanqaspachu-----
 Wataspachu-----

Jaqaymanta chakillapi jampusunman.
 ----- kamyunllapi-----
 ----- wuřullapi-----
 ----- kawallullapi-----
 ----- mulallapi-----

Kamyunpichu řinkuman.
 ----- řiwajchej.
 ----- řinkichejman.
 ----- řinman.
 ----- řiyman.

Kamyunpichu řiyman.
 Kawallupichu-----
 Mutupichu-----
 Awtupichu-----
 Kařitapichu-----

Řisunmanchu turillusta řantej.
 ----- windej.
 ----- t'ojsej.
 ----- t'aqaj
 ----- yupaj

Mana kusachu wuřús řantiy kanman.
 ----- windiy-----
 ----- t'inkiy-----
 ----- saqey-----
 ----- q'oshñichiy--

Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 Sumaj kallpayojchu turillus kankuman.
 Sumaj wajrasniyojchu turillus kankuman.
 Sumaj sillusniyojchu turillus kankuman.
 Sumaj chupasniyojchu turillus kankuman.

Manatajchá wajrawasunchu a...
 Manatajchá jayt'awasunchu a...
 Manatajchá khaniwasunchu a...
 Manatajchá chhutuwasunchu a...
 Manatajchá jasp'iwasunchu a...
 Manatajchá tejmuwasunchu a...

Qhatimuspachu chayachimusunman.
 Q'epispachu chayachimusunman.
 Aysaspachu chayachimusunman.
 Tanqaspachu chayachimusunman.
 Wataspachu chayachimusunman.

Jaqaymanta chakillapi jampusunman.
 Jaqaymanta kamyunllapi jampusunman.
 Jaqaymanta wuřullapi jampusunman.
 Jaqaymanta kawallullapi jampusunman.
 Jaqaymanta mulallapi jampusunman.

Kamyunpichu řinkuman.
 ----- řiwajchej.
 Kamyunpichu řinkichejman.
 Kamyunpichu řinman.
 Kamyunpichu řiyman.

Kamyunpichu řiyman.
 Kawallupichu řiyman.
 Mutupichu řiyman.
 Awtupichu řiyman.
 Kařitapichu řiyman.

Řisunmanchu turillusta řantej.
 Řisunmanchu turillusta windej.
 Řisunmanchu turillusta t'ojsej.
 Řisunmanchu turillusta t'aqaj.
 Řisunmanchu turillusta yupaj.

Mana kusachu wuřús řantiy kanman.
 Mana kusachu wuřús windiy kanman.
 Mana kusachu wuřús t'inkiy kanman.
 Mana kusachu wuřús saqey kanman.
 Mana kusachu wuřús q'oshñichiy kanman.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Risunmanchu Klisaman turillusta ŷantej.

Kachaykukunmanchu-----

-----T'arataman-----

----- siwarata-----

-----tarpuj

Qan-----

Manasina kusachu Klisaman ŷiy kanman.

Ichamana-----

----- walejchu-----

----- sirkuman-----

----- yaykuy-----

Noqapis Klisaman wasita ŷantej ŷisani.

Qankunapis-----

----- La Pasman-----

----- yarwista-----

----- ŷuaj-----

Qanpis-----

Manamá noqa wakastachu ŷantimusaj.

Ichus-----

----- noqayku-----

----- llank'achimusqayku.

Manamá-----

----- paykuna-----

Risunmanchu Klisaman turillusta ŷantej.

Kachaykukunmanchu Klisaman turillusta
ŷantej.Kachaykukunmanchu T'arataman turillusta
ŷantej.Kachaykukunmanchu T'arataman siwarata
ŷantej.Kachaykukunmanchu T'arataman siwarata
tarpuj.Qan kachaykukuwajchu T'arataman siwarata
tarpuj.

Manasina kusachu Klisaman ŷiy kanman.

Ichamana kusachu Klisaman ŷiy kanman.

Ichamana walejchu Klisaman ŷiy kanman.

Ichamana walejchu sirkuman ŷiy kanman.

Ichamana walejchu sirkuman yaykuy kanman.

Noqapis Klisaman wasita ŷantej ŷisani.

Qankunapis Klisaman wasita ŷantej ŷisan-
kichej.Qankunapis La Pasman wasita ŷantej ŷisan-
kichej.Qankunapis La Pasman yarwista ŷantej
risankichej.Qankunapis La Pasman yarwista ŷuaj ŷisan-
kichej.

Qanpis La Pasman yarwista ŷuaj ŷisanki.

Manamá noqa wakastachu ŷantimusaj.

Ichus noqa wakasta ŷantimusaj.

Ichus noqayku wakasta ŷantimusqayku.

Ichus noqayku wakasta llank'achimusqayku.

Manamá noqayku wakasta llank'achimusqaykuchu

Manamá paykuna wakasta llank'achimonqankuchu

FUTURO POTENCIAL

ŷisunchu Klisaman turillusta ŷantej.

Manasina Klisaman ŷisunchu.

Kiroskunapis wakata ŷantej ŷenqanku.

Manamá paykuna turillusta ŷantenqankuchu.

Maymanta ŷantimusun, mana Klisamanta
kajtinri.

Walligrandikama ŷenqanku.

Sumaj kallpayoj turillusta apamonqanku.

Qan munajtiykeqa k'ayapacha kachaykuku-
sunchej.

Kamyunpichu ŷisunchej.

Walligrandimanta chakillapi jampusunchej.

ŷisunmanchu Klisaman turillusta ŷantej.

Manasina Klisaman ŷisunmanchu.

Kiroskunapis wakata ŷantej ŷinkuman.

Manamá paykuna turillusta ŷantinkumanchu.

Maymanta ŷantimusunman, mana Klisamanta
kajtinri.

Walligrandikama ŷinkuman.

Sumaj kallpayoj turillusta apamunkuman.

Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykuku-
sunman.

Kamyunpichu ŷisunman.

Walligrandimanta chakillapi jampusunman.

Mashkha unaypi qhatimuspa chayachimusun.

Qolqenchejta sumajtachu waqaychanki.
 Q'ara wisaykimanchu watanki.
 Jatun pañwilumanchu q'epichasun.
 Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walej-
 llapuni řiwasunchej.
 Suakuna kay llajtapi puñuchiwasun.
 Manatajchá wajrawasunchu.
 Sumaj phiñachu turillus kanqanku.
 Muntimanta llojsejkunaca phiñapuni
 kanqanku.
 Imanasuntajri, mana wajkuna kajtenqa
 rantinapuni kanqa.
 Pajtá, llamawan thoqachikunki.
 Ama řichunchu, yana alqowan qhanichi-
 konqa.
 Watay sachaman chay khuchita, almasi-
 gusta tejmonqa.
 Ama chay wawas misiwan pujllachunkuchu,
 jasp'ichikonqanku.

Ama khuchita ohaparichiychu.
 Paramonqachá wuřuyki kawchiqeyasan.

SUSTITUCION DE NUMERO

Řisunmanchu Klisaman turillusta řantej.
 Manasina kusachu wakas rantinay kanman.

Mana paykuna llamasta řantinkumanchu.
 Maymanta řantiwajchej mana Klisamanta
 kajtinri.
 Anchata yarqhawasunman ichari.
 Kamyunpichu řinman.
 Suas tian kay llajtapi ninku.
 Wallpasqa tojtoqeyaj kasqanku.
 Imanawajchejtajri, řantinaykichejpuni
 kanqa.
 Wallpa chhutusunkiman chayri.
 Wallpa chhutuwanman chayri.

PERFECTIVO PRESENTE POTENCIAL

Munani řiyta Klisaman turillusta řantej.
 Mana atinichu cheqanta parlayta.
 Wakasninchej kaymantachu kanku.
 Sut'iyayllata chirimun piru, a.
 Sumaj phiñachu turillus kanku.
 Thoqaytachu llamas yachanku.
 Jaspiytachu warmis yachanku.
 Mariaqa, mana bulibyamantachu.
 Kuchawambapi anchata yarqhawan.
 Mana gundulapi, řiyta munankuchu.
 Yachankichu papata tarpuyta.
 Mana atinkuchu sarata qarpayta.
 Munankuchu qolqenchejta waqaychayta.

Mashkha unaypi qhatimuspa chayachimusun-
 man.

Qolqenchejta sumajtachu waqaychawaj.
 Q'ara wisaykimanchu watawaj
 Jatun pañwilumanchu q'epichasunman.
 Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walej-
 llapuni řiwasunman.
 Suakuna kay llajtapi puñuchiwasunman.
 Manatajchá wajrawasunmanchu.
 Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 Muntimanta llojsejkunaca phiñapuni kanku-
 man.
 Imanasunmantajri, mana wajkuna kajtenqa
 řantinapuni kanman.
 Pajtá llamawan thoqachikuwaj.
 Ama řichunchu, yana alqowan qhanichikun-
 man.
 Watay sach'aman chay khuchita, almasigus-
 ta tejmunman.
 Ama chay wawas misiwan pujllachunkuchu,
 jasp'ichikunkuman.

Ama khuchita ohaparichiwajchu.
 Paramunmanchá wuřuyki qawchiqeyasan.

Řiymanchu Klisaman turillusta řantej.
 Manasina kusachu wakas rantinaykichej
 kanman.

Mana pay llamasta řantinmanchu.
 Maymanta řantiwaj mana Klisamanta kajtin-
 ri.
 Anchata yarqhawanman, ichari.
 Kamyunpichu řinkuman.
 Sua tian kay llajtapi nin.
 Wallpaqa tojtoqeyaj kasqa.
 Imanawajtajri, řantinaykipuni kanqa.
 Wallpa chhutusunkichejman chayri.
 Wallpa chhutuwaykuman chayri.

Munayman Klisaman řiyta turillusta řantej.
 Mana atiymanchu cheqanta parlayta.
 Wakasninchej kaymantachu kankuman.
 Sut'iyayllatachá chirimunman piru a.
 Sumaj phiñachu turillus kankuman.
 Thoqaytachu llamas yachankuman.
 Jaspiytachu warmis yachankuman.
 Mariaqa, mana bulibyamantachu kanman.
 Kuchawambapi anchata yarqhawanman.
 Mana gundulapi řiyta munankumanchu.
 Yachawajchu papata tarpuyta.
 Mana atinkumanchu sarata qarpayta.
 Munankumanchu qolqenchejta waqaychayta.

Tataykij punchunta ch'akichiy.
Yana wallpa mana mikhukuyta munanchu.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munasqaykita ŷuaykuman.
Enviariamos lo que Ud. quiera.
Diriamos lo que Ud. quiera.
Preparariamos lo que Ud. quiera.
Pagariamos lo que Ud. quiera.
Comeriamos cuando Ud. quiera.
Vendriamos cuando Ud. quiera.
Hariamos lo que Ud. quiera.

ŷrikardoqa anchata sayk'unman.
La gente se cansaria mucho.
La gente se afligiria mucho.
La gente se alegraria mucho.
La gente se enojaria mucho.

ŷriwajchu chayjina juch'uy gundulapi.
¿Irias tú en un auto tan pequeño?
Trabajarías tú en un cuarto tan pequeño?
¿Nadarías tú en un lago tan profundo?
¿Empujarías tú un auto tan pesado?

Mana tutakama kutimunmanchu.
No volveria hasta mañana.
No volveria hasta el amanecer.
No volveria hasta el domingo.
No volveria hasta el año.

Ch'ujllanmanchu wasinmanchu riwajchej.
¿Irian Uds. a su casa o a su chacra?
¿Irian ellos al lago o al río?
¿Iriamos nosotros al cerro o al río?
¿Irian ellas a la iglesia o al teatro?
¿Irian Uds. a la escuela o al cuartel?

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Klisamanchu Walligrandimanchu ŷriwajchej.
Kiruskuna turillustachu Klisaman ŷrantej ŷrisanku.
Imata ŷrantej ŷrisankuri.
Maymanta Nimisyuwan Yusibyuan turillusta ŷrantej ŷrinkuman, mana Klisamanta kaspari.
Walligrandipi, pisi qolqellapajchu kankuman turillusqa.

Tataykij punchunta ch'akichiwaj.
Yana wallpa mana mikhukuyta munanmanchu.

Munasqaykita ŷuaykuman.
Munasqaykita apachiykuman.
Munasqaykita niykuman.
Munasqaykita wakichiykuman.
Munasqaykita pagaykuman.
Munajtiyki qallariykuman.
Munajtiyki jamuykuman.
Munasqaykita ŷuaykuman.

ŷrikardoqa anchata sayk'unman.
ŷrunasqa anchata sayk'unkuman.
ŷrunasqa anchata phutikunkuman.
ŷrunasqa anchata kusikunkuman.
ŷrunasqa anchata phiñakunkuman.

ŷriwajchu chayjina juch'uy gundulapi.
ŷriwajchu chayjina juch'uy awtupi.
Llank'awajchu chayjina juch'uy kwartupi.

Wayt'awajchu chayjina ukhu qhochapi.
Tenqawajchu chayjina llasa awtuta.

Mana tutakama kutimunmanchu.
Mana q'ayakama kutimunmanchu.
Mana sut'iyankama kutimunmanchu.
Mana dumingukama kutimunmanchu.
Mana watakama kutimunmanchu.

Ch'ujllanmanchu wasinmanchu ŷriwajchej.
Wasinmanchu chajranmanchu ŷriwajchej.
Qhochamanchu mayumanchu paykuna ŷrinkuman.
Orqomanchu mayumanchu noqanchej ŷrisunman.
Inleshamanchu tiatrumanchu paykuna ŷrinkuman.
Iskwilamanchu kwartilmanchu qankuna ŷriwajchej.

Manasina kusachu Klisaman ŷriy kanman.
Mana Kiruskuna turillustachu ŷrantej ŷrisanku.
Machu wakasta ŷrantej ŷrisanku.
Nimisyuwan Yusibyuan, mana Klisaman ŷrantej ŷrispaqa; Walligrandimanta turillusta ŷrantinkuman.
Ari, Walligrandipi pisi qolqellapaj turillus kankuman.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Kamyunpichu chakillapichu Walligrandi-kama ÿinkuman.

Walligrandimantarí chakillapichu jam-punkuman.

Mashkha unaypi turillusta qhatimuspa chayachinkumanri.

Sut'iyayta Walligrandipi chirijchu kasqa.

Imapi qolqeykita waqaychankiri

Sumaj umayojchu Nimisyu kasqa.

Yupatachu suas Kuchawambapi purinku.

Maynejpitaj astawan suas purinkuri.

Jayk'ajpis qolqeykita suwarqankuchu.

Wakaswan jayk'ejpis wajrachikorqankichu.

Imaykipi wajrasorqari.

Alqowanri jayk'ejpis wajrachikorqankichu.

Imata yachan alqori.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie el siguiente diálogo, cambiando el tiempo de los verbos del futuro al potencial:

- Imata Walligrandipi ÿuamunkiri.
- Turillusta ÿantimusaj.
- Chunka turillutachu ÿantimunki.
- Mana, kinsa yuntallata munasaj.
- Rinki chayqa, noqapajima ÿantipuguay.
- Yastá, ÿinaypaj willasqayki.
- Chakillapichu ÿinki.
- Mana kamyunpi ÿisaj.

Kamyunpipuni ÿinkuman.

Ari, Walligrandimantaqa chakillapi jam-punkuman.

Alliyanta qhatimuspaqa, iskay semanapi-chá chayachinkuman.

Ari, sut'iyayta Walligrandipi chirij kasqa.

Bulsilluypi qolqeta waqaychakuni.

Ari, Nimisyoqa sumaj umayoj kasqa.

Ari, Kuchawambapi yupata suas purinku.

Kanchanejpi astawan suas purinku.

Mana qolqeyta suachikuyta yachanichu.

Nijayk'ej qolqeyta suawarqankuchu.

Ari, uj kuti waka wajrawarqa.

Wisaypi wajrawarqa.

Mana alqo wajrakuyta yachanichu.

Qhanikuyta yachan.

GENERALIZACIONES

Verbos en la forma del POTENCIAL

INFINITIVOS	RADICALES	TERMINACIONES
Rantiy	RANTI	1a Pers. <u>yman</u>
Riy	RI	
Apamuy	APAMU	
Parlay	PARLA	
Kachaykukuy	KACHAYKUKU	2a Pers. <u>waj</u> ó <u>nkiman</u>
Jampuy	JAMPU	
Qhatiy	QHATI	
Chayachiy	CHAYACHI	3a Pers. <u>nman</u>
Chirimuy	CHIRIMU	
Kay	KA	1a. Pers. <u>ykuman</u> (restric.)
Llojsimuy	LLOJSIMU	1a Pers. <u>sunman</u> ó <u>chejman</u> (ext.)
Yaykumuy	YAYKUMU	
Ruphamuy	RUPHAMU	
Waqaychay	WAQAYCHA	1a Pers. <u>ykuman</u> (restric.)
Q'epichay	Q'EPICHA	
Mumuykuchiy	MUMUYKUCHI	
Watay	WATA	2a Pers. <u>wajchej</u> ó <u>nkichejman</u>
Puriy	PURI	
Puñuchiy	PUÑUCHI	
Wajray	WAJRA	
Phiñakuy	PHIÑAKU	3a Pers. <u>nkuman</u>

- I Estas formas que hemos llamado potenciales pueden expresar posibilidad, disponibilidad, y afirmación modesta de un hecho. La forma verbal en vía es quizás el equivalente más cercano.
- II Para todos los verbos quechuas sirven las mismas terminaciones.
Ej: Verb. CHHUTUY (picotear) Radical chhutu + terminaciones
Wallpas chillwista chhutunkuman. Las gallinas picotearían a los pollitos.
Alqos khaninkuman wawitasta. Los perros morderían a los bebés.
- III Las segundas personas Sing. y Plur. tienen dos terminaciones:
- WAJ ó NKIMAN WAJCHEJ ó NKICHEJMAN
- IV Asimismo la primera persona del plural lleva dos terminaciones:
- SUNMAN ó CHEJMAN. Mayuman ÿsunman ó Mayuman ÿinchejman (la segunda forma no es de uso muy frecuente)

CONJUNCION CONDICIONAL "CHAYQA" (si-if)

EJERCICIOS DE REPETICION

Walligrandikama Yisunman chayqa, sumaj turillusta apamusunman.
 Walligrandiman Yiwaj chayqa, sumaj turillusta apamuwaj.
 Kamyunpi Yiwajchej chayqa, pusaj urallapi chayawajchej.
 Mutusiklitapi Yinman chayqa, phishqa urallapi chayanman.
 Qhatispa jampusunman chayqa, iskay simanapi chayamusunman.
 Inti llojsimunman chayqa, mana chirinmanñachu.
 Qolqenchejta chinkachisunman chayqa, mana wakasta Yantisunmanchu.
 Suas purenqanku chayqa, wasi ukhupi pakakusun.
 Sumaj phifa turillus kankuman chayqa, kapas wajrawasunman.
 Lurinsu kaypi kanman chayqa, yanapawasunman.
 Lurinsu kaypi kanman chayqa, turilluswan wajrachikunman.
 Chakipi puriykuman chayqa, llujta sayk'usunman.
 Chakipi puriwajchej chayqa, llujta sayk'uwaychej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Kasarayman chayqa, kaypi kawsakuyman.

(Qan)-----

(Pay)-----

(noqayku)-----

(noqanchej)-----

(paykuna)-----

(qankuna)-----

Gallu takinman chayqa, wawa waqanman.

(Paykuna)-----

(Noqa)-----

(Qankuna)-----

(Jwanita)-----

(Qan)-----

(Noqayku)-----

Kasarayman chayqa, kaypi kawsakuyman.

Kasarawaj chayqa, kaypi kawsakuwaj.

Pay kasaranman chayqa, kaypi kawsakunman.

Kasaraykuman chayqa, kaypi kawsakuykuman.

Kasarasunman chayqa, kaypi kawsakusunman.

Kasarakunkuman chayqa, kaypi kawsakunkuman.

Kasarakuwajchej chayqa, kaypi kawsakuwajchej.

Gallu takinman chayqa, wawa waqanman.

Paykuna takinkuman chayqa, wawa waqanman.

Noqa takiyman chayqa, wawa waqanman.

Qankuna takiwajchej chayqa, wawa waqanman.

Jwanita takinman chayqa, wawa waqanman.

Qan takiwaj chayqa, wawa waqanman.

Noqayku takiykuman chayqa, wawa waqanman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Turu wajrawasunman chayqa, onqosunman.
 Karwa-----
 Waka-----
 Kurdiru-----
 Chibu-----

Alqo khanisunkiman chayqa, onqowaj.
 Khuchi-----
 Marsilu-----
 Piki-----
 Katari-----

Wallpa chhutuwanman chayqa, nanawanman.
 Pili-----
 P'iseqa-----
 P'isqo-----
 Kunder-----

Mula jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
 Waka-----
 Wuru-----
 Llama-----
 Pabu-----

Khaniwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
 Thoqawanman-----
 Tejmuwanman-----
 Chhutuwanman-----
 Jasp'iwanman-----

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Qhari kayman chayqa, Winipi llank'ayman.
 Si fuera mujer, trabajaria en la oficina.
 Si tuviera fuerzas, nadaria en el rio.
 Si tuviera dinero, me comprara un poncho.
 Si fuera capaz, subiria al árbol.

Turu wajrawasunman chayqa, onqosunman.
 Karwa wajrawasunman chayqa onqosunman.
 Waka wajrawasunman chayqa, onqosunman.
 Kurdiru wajrawasunman chayqa, onqosunman.
 Chibu wajrawasunman chayqa, onqosunman.

Alqo khanisunkiman chayqa, onqowaj.
 Khuchi khanisunkiman chayqa, onqowaj.
 Marsilu khanisunkiman chayqa, onqowaj.
 Piki khanisunkiman chayqa, onqowaj.
 Katari khanisunkiman chayqa, onqowaj.

Wallpa chhutuwanman chayqa, nanawanman.
 Pili chhutuwanman chayqa, nanawanman.
 P'iseqa chhutuwanman chayqa nanawanman.
 P'isqo chhutuwanman chayqa, nanawanman.
 Kunder chhutuwanman chayqa, nanawanman.

Mula jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
 Waka jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
 Wuru jayt'asunkichejman chayqa, asiyman.
 Llama jayt'asunkichejman chayqa, asiykuyman.
 Pabu jayt'asunkichejman chayqa, asikuyman.

Khaniwanman chayqa k'aspiwan wajtayman.
 Thoqhawanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
 Tejmuwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
 Chhutuwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.
 Jasp'iwanman chayqa, k'aspiwan wajtayman.

Qhari kayman chayqa, Winipi llank'ayman.
 Warmi kayman chayqa, ufisinapi llank'ayman.
 Kallpayoj kayman chayqa, mayupi wayt'ayman.
 Qolqeyoj kayman chayqa, punchuta ñantikuymán.
 Atiyman chayqa, sach'aman lloq'ayman

Munawaj chayqa, Klisaman ŷisunman.
Si él quisiera, iríamos a pasear.

Si Uds. pudieran, fuéramos al hospital.
Si ellos quisieran, jugaríamos con pelota.

Si nosotros quisiéramos, tocaríamos charango.

Yarqhawanman chayqa, t'antata mikhuyman.
Si me diera sed, bebería chicha.
Si me cansara, me sentaría sobre esta piedra.
Si me quedara cegatón me compraría anteojos.
Si sintiera frío, me compraría una manta.

Munawaj chayqa, Klisaman ŷisunman.
Munanman chayqa, puriykachakuj ŷisunman.

Atiwajchej chayqa, uspitalman ŷisunman.
Munankuman chayqa, pilutawan pujllasunman.

Munaykuman chayqa, charanguta tokaykuman.

Yarqhawanman chayqa, t'antata mikhuyman.
Ch'akiwanman chayqa, aqhata ujjayman.
Sayk'uymán chayqa, kay ŷumi patapi chukukuyman.
Ayphuyayman chayqa, antiujsta ŷantikuyman.
Chiriwanman chayqa, mantata ŷantikuyman.

POTENCIAL DE OBLIGACION*

EJERCICIOS DE REPETICION

Sing. Mikhunay kanman.
Ujyanay kanman.
Llank'anayki kanman.
Ayqenayki kanman.
Aysanan kanman.
Tanqanan kanman.
Puñunay kanman.
Junt'achinayki kanman.
Jump'inan kanman.
Jusk'unay kanman.
K'askanayki kanman.

Plur. Mikhunayku kanman.
Ujyananchej kanman.
Llank'anaykichej kanman.
Ayqenaykichej kanman.
Aysananku kanman.
Tanqananku kanman.
Puñunayku kanman.
Junt'achinaykichej kanman.
Jump'inanku kanman.
Jusk'unanchej kanman.
K'askanaykichej kanman.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana wajkuna kajtin, ŷantinapuni kanman.
-----mayllanapuni-----
-----ŷuanapuni-----
-----kutanapuni-----
-----waqaychanapuni-----

Mana wajkuna kajtin, ŷantinapuni kanman.
Mana wajkuna kajtin mayllanapuni kanman.
Mana wajkuna kajtin ŷuanapuni kanman.
Mana wajkuna kajtin kutanapuni kanman.
Mana wajkuna kajtin waqaychanapuni kanman.

* POTENCIAL DE OBLIGACION, estas formas verbales expresan delicada y cortésmente la gran conveniencia de realizar una acción.

Ej: Mikhunay kanman = Yo debería comer.
Convendría en gran manera que yo comiese.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Onqosqa kajtin, jampichikunanpuni kanman.
 ----- qhawachikunanpuni-----
 ----- Yipunanpuni-----
 ----- mikhukunanpuni-----
 ----- kunfisakunanpuni-----

Sayk'usqa kajtiykichej, Yipuna kanman.

----- willamuna-----

----- taripamuna-----

----- oqharikapuna--

----- samarikapuna--

Onqosqa kajtin jampichikunanpuni kanman.
 Onqosqa kajtin qhawachikunanpuni kanman.
 Onqosqa kajtin Yipunanpuni kanman.
 Onqosqa kajtin mikhukunanpuni kanman.
 Onqosqa kajtin kunfisakunanpuni kanman.

Sayk'usqa kajtiykichej Yipuna kanman.

Sayk'usqa kajtiykichej willamuna kanman.

Sayk'usqa kajtiykichej taripamuna kan-
 man.

Sayk'usqa kajtiykichej oqharikapuna kan-
 man.

Sayk'usqa kajtiykichej samarikapuna kan-
 man.

FORMA "JTI"

Radical + jti + y, yki, n, nchej, yku, ykichej, nku.

a) Con matiz Condiciona

Ej: Munajtiykichej řisun, mana munajtiykichej amapis.
 Si quieren iremos, si no quieren, no iremos.

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyusninchej munajtin, q'aya aljwata qarpasunchej.
 Munajtiyki minchhapacha wuřusta řantisunman.
 Qan munajtiykeqa q'ayapacha kachaykukusunman.
 Maymanta řantimusunman mana Klisamanta kajtinri.
 Maymanta atinkuman llank'ayta, mana noqanchejwan kajtinri.
 Munajtillayki řisunchej, mana munajtiykeqa amapis.
 Mana wajkuna kajtenqa, řantinapuni kanqa.
 Sumaj umayoj kajtiyki mayllapipis walejl'apuni řiwasunchej.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.

Noqanchej-----

Qankuna-----

Qan-----

Pay-----

Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.

Noqanchej munajtinchejqqa q'aya kachayku-
 kusunman.

Qankuna munajtiykichejqqa q'aya kachayku-
 kusunman.

Qan munajtiykeqa q'aya kachaykukusunman.

Pay munajtenqa q'aya kachaykukusunman.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Paykuna munajtillanku wakata ñaq'asunchej.

Noqa-----

Noqayku-----

Manwil-----

Řusawan Karlituwan-----

Mana wasinpi kajtin, t'ikasta suankichej.

(Noqa)-----

(Paykuna)-----

(Noqayku)-----

(Rusaryu)-----

Paykuna munajtillanku wakata ñak'asunchej.

Noqa munajtillay wakata ñak'asunchej.

Noqayku munajtillayku wakata ñak'asunchej.

Manwil munajtillay wakata ñak'asunchej.

Řusawan Karlituwan munajtinkulla wakata ñak'asunchej.

Mana wasinpi kajtin t'ikasta suankichej.

Mana wasiypi kajtiy t'ikasta suankichej.

Mana wasinkupi kajtinku t'ikasta suankichej.

Mana wasiykupi kajtiyku, t'ikasta suanku.

Mana wasinpi kajtin t'ikasta suankichej.

SUSTITUCION DE NUMERO

Pay munajtin q'aya minchha sara chajrata qarpasunchej.

Munajtiykeqa řisunchej, mana munajtiykeqa amapis.

Mana noqayku řuajtiyku, qankuna řuankichej.

Mana řuana kajtenqa řipuchunku

Mana munajtiyqa, mana kawalluta apayta atinchu.

Mana qankuna mikhuyta atijtiykichej, noqaman qopuwaychej.

Mana churiyki munajtin, jina kachun; řipusaj chinkanaykama.

Mana tusuyta atijteyqa, urkistata ch'inyachinki.

Paykuna munajtinku q'aya minchha sara chajrata qarpasunchej.

Munajtiykichejqa řisunchej, mana munajtiykichejqa amapis.

Mana noqa, řuajtiy, qan řuanki.

Mana ruana kajtenqa řipuchun.

Mana munajtinchejqa, mana kawalluta apayta atinkuchu.

Mana qan mikhuyta atijtiyki, noqaykuman qopuwayku.

Mana churisniyki munajtinku, jina kachun; řipusaj chinkanay kama.

Mana tusuyta atijtiykoqa, urkistata ch'inyachinki.

b) Con Matiz Causal

(Por ti, gracias a ti)

EJERCICIOS DE REPETICION

Dyus kajtin*, runa kani.

Qan kajtiyki, kay jallp'ata llank'asani.

Qan munakuwajtiyki, kaypi tiakuni.

Sumaj songoyoj kajtiyki, tukuy wasiykipi kusiqa kanku.

* DYUS KAJTIN, la forma iti usada con el verbo kay (ser) en compañía de un pronombre o nombre se traduce "gracias a" "por causa de".

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Qankuna kajtiykichej, aterqani kaypi puñuyta.
 Qankuna kajtiykichej, aterqani kay wasi ŷantikuyta.
 Qolqey kajtin, ashkha uwijasniyoj kani.
 Qolqeyoj kajtin, tukuyta chejnikun.
 Dyus kajtin mana paykuna qhochapi wañunkuchu.
 Mamay kajtin, sumaj ŷunaman tukuni.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Qan kajtiyki, qhoyasniyoj kani.
 Pay-----
 Qankuna-----
 Paykuna-----
 Qan-----

Irmanuy kajtin sikluta ŷantini.
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Jusiywan Mariawan)-----
 (Noqanchej)-----

Ch'ejchi wakan kajtin, lichiyoj.
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----
 (ŷuwirtu)-----

Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.
 (Noqa)-----
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Miguil)-----

Qan kajtiyki qhoyasniyoj kani.
 Pay kajtin qhoyasniyoj kani.
 Qankuna kajtiykichej qhoyasniyoj.
 Paykuna kajtinku qhoyasniyoj kani.
 Qan kajtiyki qhoyasniyoj kani.

Irmanuy kajtin sikluta ŷantini.
 Irmanuyki kajtin sikluta ŷantinki.
 Irmanuykichej kajtin sikluta ŷantin-
 kichej.
 Irmanunku kajtin sikluta ŷantinku
 Irmanusninchej kajtin sikluta ŷantin-
 chej.

Ch'ejchi wakan kajtin, lichiyoj.
 Ch'ejchi wakayoj kajtiyku, lichiyoj
 kayku.
 Ch'ejchi wakayoj kajtiykichej, lichiyoj
 kankichej.
 Ch'ejchi wakayoj kajtinchej, lichiyoj
 kanchej.
 Ch'ejchi wakayoj kajtin, lichiyoj.

Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.
 Sumaj umayoj kajtiy, ancha qhella
 kani.
 Sumaj umayoj kajtiyki, ancha qhella
 kanki.
 Sumaj umayoj kajtiykichej, ancha
 qhella kankichej.
 Sumaj umayoj kajtin, ancha qhella.

c) Con Matiz temporal (cuando)

EJERCICIOS DE REPETICION

Wawallaraj kajtiy lichillatapuni ujjaj kani.
 Kuchawambapi kajtiyki rantipuwanki awtituta pujllanaypaj.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Nimisyoqa wayna kasajtin uj wakata tatanmanta suasqa.
 Q'aya Killakulluman řijtin, akurdulata řantipuwanga kasqa.
 Ama paramujtin wallpasta kuřalaman qhatinkichu.
 Inti chawpipi kajtin, řisqayku Killakulluta.
 Mosoj killa llojsimujtin papata qarpasunchej.
 Klisapi kajtinchej, yuyarichiwanki yuraj sara mujuta řantinaypaj.
 Klisapi kajtiykichu mujuta řanterqanki.
 Juchapi urmajtiyki, ama pakakuspa purinkichu.
 Chikuti tinkupi kasajtin, chakinta p'akikusqa Nimisyoqa.
 Sapa kuti sara mut'ita mikhujtiy, mamay řimallawanpuni.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wawallaraj kasajtiyki, anchata waqaj kanki.

----- urmaj-----

----- ch'ichichakuj

----- puņoj-----

----- qhaparej---

Wawallaraj kasajtiyki anchata waqaj kanki.

Wawallaraj kasajtiyki anchata urmaj kanki.

Wawallaraj kasajtiyki anchata ch'ichichakuj kanki.

Wawallaraj kasajtiyki anchata puņoj kanki.

Wawallaraj kasajtiyki anchata qhaparej kanki.

Wañakusajtin anillunta chinkachisoa.

Mayllakusajtin-----

Llank'asajtin-----

Puņusajtin-----

T'ajsasajtin-----

Wañakusajtin anillunta chinkachisqa.

Mayllakusajtin anillunta chinkachisqa.

Llank'asajtin anillunta chinkachisqa.

Puņusajtin anillunta chinkachisqa.

T'ajsasajtin anillunta chinkachisqa.

Killa llojsijtin wasiyman řipunay tian.

Inti-----

Tatay-----

Ch'aska-----

Karmilu-----

Killa llojsijtin wasiyman řipunay tian.

Inti llojsijtin wasiyman řipunay tian.

Tatay llojsijtin wasiyman řipunay tian.

Ch'aska llojsijtin wasiyman řipunay tian.

Karmilu llojsijtin wasiyman řipunay tian.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Midiku jamujtin, willawankichej.

(Paykuna)-----

(Qan)-----

(Pay)-----

Midiku jamujtin willawankichej.

Midiku jamujtin willawanqanku.

Midiku jamujtin willawanki.

Midiku jamujtin willawanqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Klisapi kajtiykichu qolqeta chinkacherqanki.

(Noqayku)-----

(Qankuna)-----

(Manwil)-----

(Paykuna)-----

Turusantus kajtin, wallunk'ata watasaj.

(Qan)-----

(Tumasa)-----

(Noqayku)-----

(Noqanchej)-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aychata mikhujtiky kallpayoj kaj kayku.

Lawata-----

----- kanku.

Ch'aqeta-----

----- kanchej

Pilista apamujtiyki, punchuykita qopusqayki.

Wallpasta-----

----- windiwajtiyki-----

----- qolqeykita-----

-----yupapusqayki

SUSTITUCION DE NUMERO

Ch'ujllaypi llank'ajtiy, mankasta řantikusaj.

Pay midiku kajtin, tukuyta jampenqa.

Klisapi kajtiykichu qolqeta chinkacherqanki.

Klisapi kajtiykichu qolqeta chinkacherqayku.

Klisapi kajtiykehejchu qolqeta chinkacherqankichej.

Klisapi kajtinchu qolqeta chinkacherqa.

Klisapi kajtinkuchu qolqeta chinkacherqanku.

Turusantus kajtin wallunk'ata watasaj.

Turusantus kajtin, wallunk'ata watanki.

Turusantus kajtin, wallunk'ata watanqa.

Turusantus kajtin, wallunk'ata watasqayku.

Turusantus kajtin, wallunk'ata watasunchej.

Aychata mikhujtiky kallpayoj kaj kayku.

Lawata mikhujtiky kallpayoj kaj kayku.

Lawata mikhujtinku kallpayoj kaj kanku.

Ch'aqeta mikhujtinku kallpayoj kaj kanku.

Ch'aqeta mikhujtinchej kallpayoj kaj kanchej.

Pilista apamujtiyki punchuykita qopusqayki.

Wallpasta apamujtiyki punchuykita qopusqayki.

Wallpasta windiwajtiyki punchuykita qopusqayki.

Wallpasta windiwajtiyki qolqeykita qopusqayki.

Wallpasta windiwajtiyki qolqelkita yupapusqayki.

Ch'ujllanchejpi llank'ajtinchej mankastarantikusunchej.

Paykuna midiku kajtinku tukuyta jampenqanku.

GENERALIZACIONES

I. Forma "CHAYQA", señala una oración con matiz condicionalI. Con Futuro

EJEMPLOS:

Munanqa <u>chayqa</u> , Yisaj	<u>Si</u> el quiere iré.
Paranqa chayqa, tarponqanku	Si llueve sembrarán.
Ma-chanqanku chayqa, sua- chikonqanku.	Si se emborrachan, se harán robar
Jurbulta pujllanqanku chayqa, qhawamusaj.	Si juegan fútbol iré a ver.
Sach'aman lloq'anqanku chayqa, urmanqanku.	Si suben al árbol se caerán.
Tuta p'unchay llank'asunchej chayqa, qhapajyasunchej.	Si trabajamos noche y día, nos enri- queceremos.

2. Con Perfectivo Presente:

Suele tener también matiz iterativo

EJEMPLOS:

Paran chayqa, tarpun.	Si llueve siembra.
Munan chayqa, řin.	Si quiere va
Machan chayqa, suackikun.	Si se marea, se hace robar.
Jurbulta pujllan chayqa, qhawamuni.	Si juega fútbol, voy a ver.
Sach'aman lloq'an chayqa, urman.	Si sube al árbol se cae.
Tuta-p'unchay llank'anchej chayqa, qhapajyanchej.	Si trabajamos noche y día, nos en- ricuecemos.
Mamanchej chayamun chayqa, wawqen- chejmanta parlawanchej.	Si llega nuestra madre nos habla de nuestro hermano.
Aspirinata tumaykuni chayqa, walejya- puni.	Si tomo aspirina, me pongo pien. (me mejoro)

3. Con Potencial

EJEMPLOS:

Walligrandikama risunman chayqa, sumaj turillusta apamusunman.
Sumaj turillusta apamusunman, Walligrandikama risunman chayqa.

Kamyunpi risunman chayqa, uj diallapi chayasunman.
Uj diallapi chayasunman, kamyunpi risunman chayqa.

Kiruskunapis rinkuman chayqa, paykunawan chunkaña kasunman.
Paykunawan chunkaña kasunman, kiruskunapis rinkuman chayqa.

Tukuy tanqankuman chayqa, iskay urallapi chayachinkuman.
Iskay urallapi chayachinkuman, tukuy tanqankuman chayqa.

Yuntawan aysachisunman chayqa, laqhesninta chinkachisunman.
Laqhesninta chinkachisunman, yuntawan aysachisunman chayqa.

Alqoyki khaniwanman chayqa, rumiwan ch'anqayman.
Rumiwan ch'anqayman, alqoyki qhaniwanman chayqa.

II. FORMA "JTI"

Señala una oración con matiz temporal, condicional o causal.

1. Temporal

EJEMPLOS:

Inti yaykupuajtín wasiman kutimuy.
Cuando se ponga el sol, vuelve a casa.

Wayra kajtín iskwilaman rej kani.
Cuando el era joven yo solía ir a la escuela.

Noqa jamujtiy pay riporqa.
Cuando yo vine, él se fue.

Sapa trista jamujtiy pañusqata taripayki.
Siempre que vengo a las tres, te encuentro dormido.

2. Condicional

EJEMPLOS:

Munajtiyki* jamuy.
Si quieres, ven.

Atijtiyki oqhariy chay rumita.
Si puedes, levanta esa piedra.

Atijtillaykichej apamunkichej machu wakata
Si pueden traigan la vaca vieja.

Aqha tiajtin rantinki.
Si hay chicha compra.

Qankuna munajtiykichej khuska llank'asun.
Si ustedes quieren trabajaremos juntos.

Yaku kajtin apamunki.
Si hay agua, trae.

Pay munajtenqa jamuyman.
Si él quisiera yo vendría.

3. Causal

EJEMPLOS:

Pay kajtin walejyani.
Gracias a él me he mejorado.

Paykuna kajtinku walejyankichej.
Gracias a ellos han mejorado ustedes.

Noqa kajtiy walejyanki.
Gracias a mí te has mejorado.

Noqanchej kajtinchej walejyanku.
Gracias a nosotros se han mejorado(ellos)

Qan kajtiyki walejyan.
Gracias a tí se ha mejorado.

Pay jamujtin noqa řipuni.
Porque él ha venido yo me voy.

Qankuna kajtiykichej walejyayku
Gracias a ustedes nos hemos mejorado.

Paykuna qhapaj kajtinku, noqata jampi-
chiwarkanku.
Porque ellos son ricos (gracias a que
ellos) me hicieron cur'ar.

* MUNAJTIYKI: La forma JTI cuando señala matiz condicional ocurre sólo en algunos verbos. Algunos de esos verbos son munay, munakuy, atiy, tiay, kay.

EJERCICIO PARA ESCRIBIR

Construya una oración usando las siguientes palabras en el orden que aparecen. Efectúe los cambios necesarios e introduzca palabras adicionales a objeto de completar la oración. Ponga los verbos en cualquier tiempo o si es necesario consérvelos en infinitivo.

1) Dyus
munay
q'aya
aljwa
qarpay

3) Munay
řiy
mana
pay
munay
ama

5) Sayk'uy
kay
řipuy
kay

7) Qan
kay
qhoyas
kay

2) Munay
q'aya
wufus
řantiy

4) Mana
waj
kay
rantiy
kay

6) Mana
wasi
kay
t'ikas
suay

8) Jampi
ujyay
chayqa
walejyapuy

DIALOGO DIRIGIDO

Karlus, "qhapariy řaymundituta".

Karlus: ¡řaymundu! ¡řaymundu!

Raymundu, Tapuy tataykita, "imatachus munan".

Raymun: Imata munarisanki tatay.

Karlus, Tapuy "maypichus karqa".

Karlus: Maypi karqankiri.

Raymundu, "Willay wallpasman qaraj ris-qaykita".

Raymun: Wallpasman qaraj řerqani, tatay.

Karlus, Tapuy "řuntusta pallarqachus".

Karlus: řuntusta pallarqankichu.

Raymundu, willay "mana řuntusta wallpas churasqankuta".

Raymun: Mana wallpas řuntusta churasqankuchu.

Karlus, Tapuy "yakutapis ch'illamismas junt'acherqachus".

Karlus: Yakutapis ch'illamismas junt'acherqankichu.

Raymundu, Willay "yakuta ch'illamisman junt'achiytawan, llanthunejman* churasqaykita".

Raymun: Ari tatay, yakuta ch'illamisman junt'achiytawan, llanthunejman* churarqani.

Karlus, "kunanga, t'antata doña Tumasajpamanta řantimuchun" niy.

Karlus: Kusa pacha, kunanga duña Tumasajpamanta t'antata řantimuy.

Raymundu, "tapuy t'antallatachus řantinayki kanqa".

Raymun: T'antallatachu řantisaj.

Karlus, "T'antallata řantinanta" willay.

Karlus: Ari t'antallata řantimunki.

Raymundu, tapuy "Mashkha t'antatachus řantimunaykita".

Raymun: Mashkhata řantimusajri.

Karlus, "phisqa t'antallata řantimuy" niy.

Karlus: Phisqa t'antallata řantimunki.

* Sufijo NEJ: Indica aproximación local indeterminada, Ocurre con los sufijos, TA PI - MANTA - MAN, a los que siempre antecede.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Nimisyuwan Yusibyuan Yinanku tian turillusta Yantej. Yusibyu Klisaman Riyta munan, Nimisyu Walligrandiman.

Nimisyu: Risunmanchu Klisaman turillusta Yantej.

Yusibyu:

Lurinsuwan Danyelwan Walligrandikama Yinanku tian turillusllatataj Yantej. Lurinsu mana munanchu chakipi Riyta, Danyeltaj mana qolqeyoj kajtin enakipipuni Riyta munan.

Lurinsu: Yu, Danyel. Imarayku mana munankichu kamyunpi Walligrandiman Riytari.

Danyel:

Jwansitoqa, sonsoykachasan Kuchawamba llajtapi purispa. Jatun plasaman Riyta munan nitaj yachanchu maynin kallitachus Yinata.

Jwansitu: Ama jinachu kay wiraqocha willariway maynintachus* Misaj, plasaman chayanaypaj.

Wiraqocha:

Kunandia llojsinanku tian Nimisyuwan Yusibyuan Walligrandiman turillusta Yantej. Llojsinankuñña kasajtin Yusibyoqa qolqeta watukun nitaj tariyta atinchu.

Yusibyu: ¡Kharaspita! yu, Nimisyu, tukuynejpi qolqeta mask'ani nitaj tariyta atinichu. Qanñata! ma q'epiykipi mask'ay, icha tariwaj.

Nimisyu:

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Copie las siguientes palabras y escriba al lado sus respectivos antónimos.

Ej: Q'oñi - Chiri

Mana	Apay	Chejnikuy	China	Chiri	Ch'ichi
Imilla	Jatun	Joq'io	Qhella	Kichariy	Kuraj
Kusikuy	Qallariy	Qaylla	Qonqay	Qosa	Qhachuni
Qhapaj	Qhepa	K'allku	Laqha	Lloq'ay	Wayna
Mama	Ni ima	Nipi	Mosoj	Ñañu	Tanqay
Phatu	Rantiy	Riy	Llojsiy	Urapí	Warmi
Watay	Wichariy	Yuraj	Wira	Ukhupi	Ashkha

JILAQATAWAN ISTANSYAMANTA PARLASPA

Dun Karlosqa manaña jallp'asninman ŷiyta munanchu, onqosqa kasqanrayku Kinsa wataña jilaqatallaña* istansyanta* purichisqanqa.

Killamanta killa watukuj patronninta, kay chepa kaj kutitaj sojta killamanta llajta asyenda wasiman chayamun dun Karluswan parlananpaj.

Nimisyoqa, sawan* punkuta kichariytawan cheqanta yaykun patronninpaj kwartukama, sumwiŷunta lluch'ukuytawantaj kayjinata qallarín parlayta:

Nimisyu: Winus dias tatay, anchata kusikuni ŷikususpa.

Dun Karlus: Winus dias Nimisyu, noqapis kusikullanitaj rikususpa. Ancha unaymanta ŷikhurimunki*. Imarayku kunankama chinkarqankiri.

Nimisyu: Icha ch'aki-wata kanman nispa, chepa paritaswan sumpistaraj* oqharicherqani*. Chayrayku mana jamuyta aterqanichu.

Dun Karlus: Wakasninchej manachu onqonku ŷigu pajallatapuni mikhuspa.

Nimisyu: Walejta mana onqoykachankuchu, jatun kundurillu* kajlla pukalu turuwan wajranakuspa urmaykorqa wayq'oman.

Dun Karlus: Arí, willawarqankuña. Chakinta p'akikusqa ninku, i. Ripujtiyki asyendaman chayaytawanpacha ñak'arparichinki* imaraykuchus manaña "chaki p'akisqa" llank'ayta atinmanchu. Umantawan chakisnintawan mikhukapunkichej, wakinmantataj ch'arkita ŷuankichej.

Istansya: Hacienda de campo; establecimiento de cultivo de cría de ganado.

Jilaqata: Indígena que administra una hacienda.

Sawan: Pieza como especie de bóveda que sirve de entrada a la casa. (zaguán)
Sawan punku: La puerta del zaguán.

Rikhuriy: Aparecer (dejarse ver) Antón. Chinkariy. Chinkay.

Sumpi: En las estancias llaman "sumpi" al terreno que no se lo ha trabajado varios años. "Puruma se llama a la tierra virgen.

Oqharichiy: Hacer levantar. Se refiere a hacer trabajar el terreno.

Kundurillu: Referente al color del ganado: blanco y negro. El color del cóndor macho.

Ñak'ay: Desollar (quitar la piel). Nota: En otro contexto el verbo ñak'ay significa "padecer, sufrir"
Ñak'arparichiy: Hacer desollar.

LECTURA (Continuación)

Nimisyu: Puka wirakuykitapis* ñak sanman Dun Karlus, kanchamanta llojsispa sapakuti* siwilla almasigusta tejmun. Chantapis* ñunuñ* khuchisitus-ta janch'aspa* wañurachillanpuni.

Dun Karlus: Mana, mana puka wirakuta ñak'achisunchu ¡ni ima kajtin!* Imallata ñuan chay khuchi-michi* lloqallari*. Mana allinta khuchista qhawan chayqa, jasut'inayki*, sumaj-ñuna kayta yachananpaj.

Nimisyu: Chay khuchi-michi lloqallaykeqa, wallpasta wateqanallanpaj* churasqa, thapasmanta* ñuntusta oohariytawan chawallata* upikapuj* kasqa. Chay-rayku kunanpis mana uj ñuntullatapis apamporqay-kichu.

Dun Karlus: Manachu tojtu* wallpasta ojllacherqanki*.

Nimisyu: Ari, ojllacherqani, wakin chillwis* k'iskiwan* wañunku, wakintaj machu galluan chhutuchikuspa wañullankutaj. Kunanqa tawa chillwillaña khuritusta* mask'akuspa purisarqanku wirta ukhupi.

Dun Karlus: ¡Karamba! Chay uñayoj karqa yana yiwari* walejllachu.

Nimisyu: Chay yana yiwaykeqa walejllatajmin kakusan, uñanta* jayt'aspa wajtitanta* p'akerqa chaylla. Kunanqa sanuyapunña, manasina lloq'anapaj walejchu kanqa piru.

Dun Karlus: Uwijasniytari, manachu atoj achukapun*.

Nimisyu: Manatajmin. Sojta mama uwijaslla llullu* aljwan* punkichikuspa* wañorqanku.

Wiraku: Verraco (cerdo destinado para padrear)
Sapakuti: Cada vez (repetidamente).

Chantapis: Además.

Nuñuj: El que mama. Mamón

Nuñuj khuchi: cerdo de pecho.

Janch'ay: Morder y mascar sin tragar.

¡Ni ima kajtin!: Por nada.

Khuchi-michi: Porquerizo.

(Persona que guarda los puercos).

Lloqalla: Jovencito indígena

Jasut'iy: Azotar, flagelar.

Wategay: Acechar, atisbar cautelosamente, aguardar.

Thapa: Nido.

Chawa: Crudo (comestible que no está cocido, o no está suficientemente cocido)

Tojtu: Aplicase a la gallina y otras aves cuando manifiestan cloquera.

Ojllachiy: Hacer empollar.

Ojllay: Empollar.

Chillwi: Pollo, pollito.

Khuru: gusano, lombriz.

Yiwa: Hembra del caballo (yegua)

Uña: Cría (animal mientras se está criando) No se usa para personas.

Wajta: Costilla. WAJTAN KANKA (asado de costilla)

Achuy: Llevar con la ayuda de los dientes.

Llullu: Vegetal no maduro.

Punkichikuy: Hacerse in-

char la barriga.
EMPASTAR: las ovejas y las vacas son muy propensas a empastarse.

LECTURA (Continuación)

Dun Karlus: ¡Butu a Sanis! Turus wajranakunku, wiraku siwilla
 almasigusta tejmun, ñuñoj khuchistataj janch'an;
 khuchi-michi lloqalla wallpa runtusta upikapun
 Chillwisqa k'iskiwan* wañunku, machu galluwantaj
 chhutuchikunku. Yana yiwa jayt'aspa uñanpaj
 wajtanta p'akin, uwijastaj llullu aljwata
 mikhuspa punkichikuspa wañunku.

K'iski: estreñimien-
to.

Nimisyu: Ujala kunan wata papa sumajta poqonman a... Dun
 Karlusniy.

Dun Karlus: Dyus munanman chayqa, icha poqonman.

PREGUNTAS:

1. Imarayku dun Karlus, manaña jallp'asninman riyta munanchuri.
2. Mashkha wataña ruakun, jilaqatallaña jallp'asta purichisqanmanta.
3. Mashkha unaymanta Nimisyu watukun patronnintari.
4. Nawpajta mashkha unaymanta watukujri.
5. Wasiyki sawanniyojchu.
6. Imaraykutaj Nimisyu chhika unaymanta rikhurimunri.
7. Yuyankichu ch'aki watapi sumajta papa poqonanta.
8. Dun Karluspaj wakasnin, rigu pajallatapuní mikhuspachu onqosqanku.
9. Yakuta ujjaj rispachu, kundurillu turu wayq'oman urmasqa.
10. Imarayku urmaykusqa wayq'omanri.
11. Wayq'oman urmaykuspa, umantachu chakintachu p'akikusqa.
12. Chaki p'akisqa, atinmanchu llank'ajta.
13. Nimisyoj ayllu masisnin, imatataj wakata ñak'ajtinku mikhukaponqankuri.
14. Kachitachu asukartachu nesitanqanku ch'arkita ruanankupaj.
15. Imata puka wiraku tejmun, kanchamanta llojsiytawanri.
16. Puka wirakoqa, chillwitachu janch'aspa wañuchin.
17. Puka wiraku ñak'anata, dun Karlus munanchu.
18. Imarayku jasut'enqanku khuchi-michi lloqallatari.
19. Imapaj khuchi-michi, wallpasta wateqanri.
20. Chawa runtusta upiyta yachankichu.
21. Maymanta khuchi-michi runtusta ocharinri.
22. Imarayku mana, uj runtullatapis Nimisyu chayacherqachu* dun Karluspajri.
23. Imawan wakin chillwis wañorqankuri.
24. Wakintaj imawan wañullarqankutajri.
25. Mashkha chillwillaña wirta ukhupi purisanku, khuritusta mask'akuspari.
26. Yana yiwa unanta jayt'aspa, umitantachu p'akisqa.
27. Imanta p'akirparisqari.
28. Wajtan p'akisqa, walejllachu lloq'enapaj kanman.
29. Dun Karluspaj uwijasninta, atoj achukapusqachu.
30. Mashkha mama-uwijas punkichikuspa wañusqankuri.
31. Imawantaj punkichikusqankuri.
32. Dun Karlus kusionqachu, jilaqatan willasqanmanta.
33. Dyus munanman chayqa, kunan wata sumajtachu papa poqonman.

*CHAYACHIY: En este contexto el verbo chayachiy tiene el significado de "hacer llegar".
 Este verbo también significa "hacer cocer".
 Ej: Runtusta t'uru mank'api chayachiy (Haz cocer huevos en la olla de barro).

DIALOGO BASICO

UNIDAD CHUNKA SOJTAYOJUJ KARU LLAJTAYOJ RUNA

- Kampisinu: Wajyariway wasiykiman tatay.
- Wiraqocha: Imarayku manari. Mayqen asindamanta kanki iju.
- Kampisinu: Uj karu ayllumanta kani wiraqochay.
- Wiraqocha: Chiri lumapichu tiakunki.
- Kampisinu: Ari, uj sumaj chiri lumapi. Wakin ŷuna masisniypis, chirirayku waj cheqanman ayqerqanku.
- Wiraqocha: Qanri, imata chay lumaspi ŷuanki.
- Kampisinu: Churiywan khuska uwijasta michiyku. Ashkha uwijasniykoqa.
- Wiraqocha: Uwijasniykij millmasnintachu windinki
- Kampisinu: Watapi uj kuti ŷuthuni millmasninkuta, paray killaspitaj ch'awaspa lichita tantayku, kisilluta ŷuanapaj.
- Wiraqocha: Wakin kisilluta windinkichá, i.
- Kampisinu: Q'alituta windini. Noqaykoqa amisqaña kisilluwan kayku.
- Wirakocha: Chay warak'ayki ancha k'achitu, manachu windipuwankiman.
- Kampisinu: Munajtiyki, chay qara chumpiykiwan ŷukasunman a...
- Wiraqocha: Winu ŷukasunchej. Kunan pachachu ŷipunki.
- Kampisinu: Mana, q'ayallaña allin susa susa tutamanta ŷipuyta munayman.
- Wiraqocha: Jinakajtin, kay wasiypi puñukuyta atinki.
- Kampisinu: Anchata agradisiyki tata, Dyus astawan munakusonqa sumaj sonqoyoj kasqaykimanta.
- Wiraqocha: Imamanta a... iju, chaypaj churasqa noqa kani.
- Kampisinu: Imawanchus junt'apusqayki kunan tuta yajyawasqaykimanta tatay.
- Wiraqocha: Pillapis wasiyman chayamuchun, walejllapuni kanqa.

DIALOGO BASICO

UN CAMPESINO DE TIERRAS LEJANAS

- Campesino: Alójame en tu casa, por favor, señor.
- Caballero: Por qué no. ¿De qué hacienda eres, hijo?
- Campesino: Pertenezco a una comarca muy lejana, señor.
- Caballero: ¿Vives en una altura frígida?
- Campesino: Sí, en una altura muy frígida. Algunos de mis coterráneos a causa del frío huyeron a otra región.
- Caballero: Y tú, ¿qué haces en esas alturas?
- Campesino: Con mi hijo apacentamos las ovejas. Son numerosas nuestras ovejas.
- Caballero: ¿Vendes la lana de tus ovejas?
- Campesino: Al año una vez trasquilo sus lanas, y en los meses lluviosos ordeñando reunimos la leche para fabricar queso.
- Caballero: Vendes seguramente parte del queso ¿no es verdad?
- Campesino: Lo vendo en su totalidad. Nosotros ya estamos empalagados con el queso.
- Caballero: Esa tu honda es hermosísima, ¿no quisieras vendérmela?
- Campesino: Si quisieras cambiaríamos con tu cinturón de cuero, ps.
- Caballero: Bueno, vamos a cambiar. ¿Hoy mismo te vas a ir?
- Campesino: No, mañana nomás muy de madrugada quisiera irme.
- Caballero: Si es así, en esta mi casa puedes pernoctar.
- Campesino: Mucho te agradezco señor, Dios te amará más por tener un corazón bondadoso.
- Caballero: No hay de qué, hijo; para eso estamos.
- Campesino: ¿Con qué te pagaré por haberme alojado esta noche, señor?
- Caballero: Quienquiera que llegue a mi casa, será siempre bien venido.

SUPLEMENTO

Imata chay alqo khask'isan.
Wakin wakaslla k'anusanku.
Purajmanta sajmanakusanku.
Pillapis chay loqotuta qhachunman.
Imallatapis ŷuanayki tian, chujchaykita
k'utuchikunaykipaj.
Wakin alqosla wuru aychata p'atasanku.

Ujnin challwa manasina kawsanqachu.
Noqa kikin muk'orqani* Jak'utaqa.
Tawaj qhepanki kaj ch'iti jawas jank'a-
ta k'utusan.
Mayqen chifiitaj aswan jatunri.
Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj
kasqa.
Ima laya phuruta munanki.
Imakunawantaj warak'ata simp'anki.

¿Qué está royendo ese perro?
Parte de las vacas solamente están rumiando.
De ambas partes se están pegando.
Cualquiera podría mascar ese locoto.
Cualquier cosa tienes que hacer para hacerte
recortar tu caballo.
Algunos perros no más están comiendo la
carne de burro.
Creo que uno de los peces no va a vivir.
En persona hice muco la harina.
El tercero de los niños está comiendo tos-
tado de habas.
¿Cuál de los murciélagos es más grande?
Ese loro rojo había sabido hablar en cual-
quier parte.
¿Qué clase de pluma quieres?
¿Con qué cosas has trenzado la honda?

* MUK'UY: Hacer muco, elemento indispensable para la fabricación de la chicha.
La proporción para la elaboración de chicha es de 300 litros de agua por 100
qq. de muco (más o menos)

En la fabricación de chicha lo primero que se hace es hacer calentar el agua hasta una temperatura regular, pero que no llegue a hervir. Luego se echa el "muco" en un cántaro grande de boca ancha (wirkhi) el cual debe estar bien limpio y vacío. Hecho esto se va echando poco a poco el agua caliente al muco al mismo tiempo que otra persona va removiendo incesantemente con un palo especial para este objeto (q'eta qaywina) hasta que el agua se termine. El objeto de remover constantemente a medida que se vierte el agua sobre el muco, es el de hacer que se pierdan los grumos (qolus).

Después se deja que el muco se asiente en el fondo, hasta que aparezca el agua en la superficie de un color ámbar sin muestras de contener harina masticada (muk'u). Esta agua color ámbar se llama "UPI".

Nota: Si en el "UPI" existieran partículas de "narices" de maíz, pelos o pajitas etc. se procederá a extraerlos cuidadosamente con una coladera, teniendo sumo cuidado de no enturbiar el agua llamada "UPI".

Una vez que el UPI está libre de partículas, se trasija a otro "Wirkhi" donde tiene que permanecer más o menos de doce a catorce horas a objeto de que fermente algo.

La mazamorra que quedó en el wirkhi también se deberá sacar con mucho cuidado haciendo uso de una TUTUMA limpia, (se sacará con cuidado porque es necesario que quede en el fondo una parte de residuos llamado "JANCH'I" y que lo utilizan para la alimentación de los cerdos) en un perol para que a base de fuego lento vaya secándose hasta convertirse en una pasta semi-sólida de color marrón oscuro, la cual tiene un sabor muy dulce parecido a la chankaka y que se llama MISK'I QETA. Esta pasta llamada "misk'i qeta" se la deja enfriar sacándola a un recipiente.

El UPI que ya debe estar frío se lo echa al perol y se lo hace hervir hasta que disminuya el volumen unos 6 centímetros más o menos de la cantidad primitiva. Una vez que ya ha disminuido se vuelve a sacar a un cántaro para que se enfríe.

Al siguiente día en que ya tanto la MISK'I QETA como el UPI están fríos se vuelve a sacar el UPI con mucho cuidado (para evitar que se mezcle con la borra que se encuentra al fondo llamado "UPI ALLPI").

Nota: El UPI ALLPI no sirve para la elaboración de la chicha, pues si mezclan tomará un sabor ácido.

El UPI se mezcla con la MISK'I QETA a objeto de diluir la pasta seca (misk'i qeta). Esto mezclado se vierte en cántaros de boca angosta (P'UÑUS) para que madure, fermente y se convierta en chicha.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

(admiten declinación)

EJERCICIOS DE REPETICION:

Maymantataj kanki iju.
 Imapaj kisillusta ruanki.
 Imata chay qowi khaskisan.
 Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Imakunawantaj warak'ata simp'arqanki.
 Mayqenman chajnasunchej muju papatari.
 Pitaj uwijasta michin, kaypi kanaykikama.
 Pikunapaj t'antata rantisanki.
 Pikunataj renqanku uwija millmasta windejri.
 Pikunajta yana phullus kasqanku.
 Pejta chay q'echichi kasqari.
 Mashkhataj q'elitupi kankuri.
 Mashkhapaj sapa uwijata windinkiri.
 Imaykitaj nanasunki.
 Piniyki wañuporqari.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Piwan-----
 Imapaj-----
 Mashkhamanta-----
 Mayqenqan-----

Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Piwan chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Imapaj chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Mashkhamanta chujchaykita k'utuchikorqanki.
 Mayqanwan chujchaykita k'utuchikorqanki.

Pikunapaj millmata rthusanki.
 Pikunawantaj-----
 Imaykiwantaj-----
 Pipajtaj-----
 Imawantaj-----

Pikunapaj millmata rthusanki.
 Pikunawantaj millmata rthusanki.
 Imaykiwantaj millmata rthusanki.
 Pipajtaj millmata rthusanki
 Imawantaj millmata rthusanki.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Imapaj uwijasta ch'awasanki.
 Imawan-----
 Piwan-----
 Pipaj-----
 Mashkhamanta-----

Imapaj uwijasta ch'awasanki.
 Imawan uwijasta ch'awasanki.
 Piwan uwijasta ch'awasanki.
 Pipaj uwijasta ch'awasanki.
 Mashkhamanta uwijasta ch'awasanki.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Mayqen asindamanta kanki iju
 Ima-----
 ----- llajtamanta-----
 ----- jamorqanki
 Pikunawan-----

Mayqen asindamanta kanki iju.
 Ima asindamanta kanki iju.
 Ima llajtamanta kanki iju.
 Ima llajtamanta jamorqanki iju.
 Pikunawan llajtamanta jamorqanki iju.

Piniyki qaynawata wafuporqa.

Piniyki qaynawata wafuporqa.

Imaykitaj-----
 -----chinkarqa.
 Pitaj-----
 Pikunajta-----

Imaykitaj qayna wata wafuporqa.
 Imaykitaj qayna wata chinkarqa.
 Pitaj qayna wata chinkarqa.
 Pikunajta qayna wata chinkarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Imawan chujchaykita k'utuchikorqanki.

Imawan chujchaykichejta k'utuchikorqanki-
 chej.

Pikunaman uwijasta windisan.
 Piwan uwijasta ch'awasankichej.
 Mayqen asyndamanta kayku.
 Pipajtaj uwijasta uywasani.
 Imapaj kisilluta ruankichej.
 Pitaj jawas jank'ata k'utusan.
 Mayqenta ch'awasunchej kunanri.

Pikunaman uwijasta windisanku.
 Piwan uwijasta ch'awasanki.
 Mayqen asyndamanta kani.
 Pipajtaj uwijasta uywasanchej.
 Imapaj kisilluta ruanki.
 Pikunataj jawas jank'ata k'utusanku.
 Mayqenta ch'awasaj kunanri.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

kay - chay - jaqay

Kaykuna-Chaykuna-Jaqaykuna.

EJERCICIOS DE REPETICION

Kaykunaqa ashkha warak'asniyoj kasqanku.
 Jaqaykuna ancha qhella kanku.
 Chayta munani, jaqaykajtataj mana munanichu.
 Kaykunata munawajchu qopuwayta.
 Chaykunaman junt'achiy yakuykita.
 Mana jaqaykunata apayta atiymanchu.
 Chaypaj chakisnin asnasan.
 Jaqaykunamanta iskaytachá oqhariyta atiyman.
 Chaymantapuni sik'imiras laqhesta astamusanku.
 Jaqaykunata jachaykiwan k'utuy.
 Jaqaykunamanta millmankuta ñuthumuy.
 Jaqaypaj irmanun sua kasqa ninku.
 Chaypaj churasqa noqa kani.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.
 ----- usasniyoj -----
 ----- pikisniyoj -----
 ----- pilisniyoj -----
 ----- q'echichisniyoj-----

Jaqaykuna ancha qhella kanku.
 ----- sua-----
 ----- llulla-----
 ----- asna-----
 ----- ch'ichi-----

Chaykunata apakusaj mayllakunaypaj.
 ----- pujllakunaypaj.
 ----- llank'akunaypaj.
 ----- řuthunaypaj.
 ----- wayk'unaypaj.

Chaykunawan kisilluta řuankichej.
 ----- aqhata-----
 ----- warak'ata-----
 ----- ch'ujllata-----
 ----- mankata-----

Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.
 Kaykunaqa usasniyoj kasqanku.
 Kaykunaqa pikisniyoj kasqanku.
 Kaykunaqa pilisniyoj kasqanku.
 Kaykunaqa q'echichisniyoj kasqanku.

Jaqaykuna ancha qhella kanku.
 Jaqaykuna ancha sua kanku.
 Jaqaykuna ancha llulla kanku.
 Jaqaykuna ancha asna kanku.
 Jaqaykuna ancha ch'ichi kanku.

Chaykunata apakusaj mayllakunaypaj
 Chaykunata apakusaj pujllakunaypaj.
 Chaykunata apakusaj llank'akunaypaj.
 Chaykunata apakusaj řuthunaypaj.
 Chaykunata apakusaj wayk'unaypaj.

Chaykunawan kisilluta řuankichej.
 Chaykunawan aqhata řuankichej.
 Chaykunawan warak'ata řuankichej.
 Chaykunawan ch'ujllata řuankichej.
 Chaykunawan mankata řuankichej.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Pronombre interrogativo ; Particula CHUS

EJERCICIOS DE REPETICION

Pichus chay runa, i.
 Pichus t'uruta saronqa, i.
 Imawanchus q'omer phulluta awanqanku, i.
 Mana yachasanichu imawanchus larq'ata allasajpis.
 Mayqenkunachus jamonqanku ch'ujllata perqaj, i.
 Yachawajchu mayqenkunachus q'aya řiponqanku.
 Yachankuñachu pejtachus chay mata-wasa wuřu kasqa.
 Mayqenmantachus parlasankupis, a...
 Mana yachayta atinichu pejpatachus kay awayu kanpis.
 Pimanchus qonqanku qori mankata, i.
 Yachankichu pimanchus qolqe yuruta qonqanku.
 Pitaj yachanman, pejpatachus kay qolqeyoj istalla kasqantari.
 Mashkhitaykichus kunan-kama tian, i.
 Mashkhatachus mařawasunpis sapa wurumanta, i.
 Mashkhachus kanpis Pigroj ususisnin a...

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana yachanichu pichus jamonqapis.
 (Qan)-----
 (Pay)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqa)-----

Pejtachus kunan apakaponqankupis.
 (Pay)-----
 (Noqanchej)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----

Mayqenkunamantachus parlasankupis.
 (Qan)-----
 (Rusa)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqa)-----
 (Rusawan Pipiwan)-----

Yachankiñachu pejtachus kay uypula.
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Pay)-----
 (Qan)-----

Taporqamuy mashkhatachus ñantenqanku.
 (Mariata)-----
 (Pujllajkunata)-----
 (Mafiasuta)-----
 (Churisniykita)-----

Yachankichu pimanchus suasqata tumpangan-
 qanku.
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Ulimpya)-----
 (Qan)-----

Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu
 kasqa.
 (Pay)-----
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----
 (Gumiskuna)-----

Mana yachanichu pichus jamonqapis.
 Mana yachankichu pichus jamonqapis.
 Mana yachanchu pichus jamonqapis.
 Mana yachaykuchu pichus jamonqapis.
 Mana yachanichu pichus jamonqapis.

Pejtachus kunan apakaponqankupis.
 Pejtachus kunan apakaponqapis.
 Pejtachus kunan apakapusunchejpis.
 Pejtachus kunan apakapunkichejpis.
 Pejtachus kunan apakaponqankupis.

Mayqenkunamantachus parlasankupis.
 Mayqenkunamantachus parlasankipis
 Mayqenkunamantachus parlasanpis.
 Mayqenkunamantachus parlasaykupis.
 Mayqenkunamantachus parlasanipis.
 Mayqenkunamantachus parlasankupis.

Yachankiñachu pejtachus kay uypula.
 Yachankichejñachu pejtachus kay uypula.
 Yachankuñachu pejtachus kay uypula.
 Yachanñachu pejtachus kay uypula.
 Yachankiñachu pejtachus kay uypula.

Taporqamuy mashkhatachus ñantenqanku.
 Taporqamuy mashkhatachus ñanterqa.
 Taporqamuy mashkhatachus ñantenqanku.
 Taporqamuy mashkhatachus ñantenqa.
 Taporqamuy mashkhatachus ñantenqanku.

Yachankichu pimanchus suasqata tumpangan-
 ku.
 Yachaykuchu pimanchus suasqata tumpangan-
 ku.
 Yachankichejchu pimanchus suasqata tumpangan-
 qanku.
 Yachanchu pimanchus suasqata tumpanganqanku.
 Yachankichu pimanchus suasqata tumpangan-
 ku.

Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
 Yachanñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
 Yachankiñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
 Yachankichejñachu pejpatachus kay p'uñu
 kasqa.
 Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yachankuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.	Yachaniñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqanchej)-----	Yachanchejñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqayku)-----	Yachaykuñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.
(Noqa)-----	Yachaniñachu pejpatachus kay p'uñu kasqa.

PRONOMBRES INDEFINIDOS

EJERCICIOS DE REPETICION

Wakin chirirayku waj cheqanman ayqerqanku.
 Wakintaj pachallanpi* kakuyku.
 Wakillan* uwijastapis ch'awanku.
 Wakenqa llamasllata michinku.
 Wakinkunata pusamuychej kayman.
 Wakinpataapis llama millma kallantaj.
 Wakinta windinkichá ichari.
 Wakillanta windiyku, wakintataj mikhukapuyku.
 Wakinkuna ancha pisi-sonqo kanku.
 Wakinkunallaña misaman jamonqanku.
 Wakinkunaraykullapuni chiri lumapi tiakusayku.
 Puraj t'antamanta waqarikunku.
 Purajmanta sajmanakorqanku.
 Ama waqaychejchu, purajpaj misk'i tian.
 Astawan rabyachiwachunku, purajta jasut'isaj.
 Mayqenkunallawanpis Ururuman Yiyta munayman.
 Mayqellanpis kachun, noqapaj walejllapuni.
 Mayqenllamanpis chay o'episniykita cha nayta atinki.
 Imallatapis Yuapaway mikhunaypaj.
 Imatapis qoway mikhullasajpuni.
 Ujnin jamuchun kayta oqhariysinawanpaj.
 Ujninku machasqamanta takisarqa.
 Ujninku jamuchun wayk'uysinawanpaj.
 Ujninku takispa jamusan.
 Ashkha tukuynejpi tian.
 Yupa tukuynejpi tian
 Ancha karupi kajtin, ni imata Yikunichu.
 Q'alituta windini, mana kanñachu.
 Gundula urmajtin tukuy wañusqanku.
 Kunanmanta pacha ni pi kay kwartuman yaykumonqachu.
 Cheqachu iskayninku wañusqanku.

* PACHALLANPI: En el mismo lugar.

* WAKILLAN: En este pronombre la partícula LLA se intercala entre WAKI Y N.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Wakin tusorqanku wakintaj takerqanku.
 Wakillan-----
 Wakenqa-----
 Wakinkunalla-----
 Wakinkuna-----

Pillapis jamuchun punkuta kicharinki.
 Mayqellanpis-----
 Mayqenkunallapis-----
 Ujninpis-----
 Ujninkupis-----

Mayqenkunallawanpis pujllayta munayman.
 Pillawanpis-----
 Mayqenllawanpis-----
 Tukuyninkuwanpis-----
 Purajwanpis-----

Imallatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
 Q'alitutapis-----
 Ashkhatapis-----
 Imatapis-----
 Wakillantapis-----

Mayqellantapis pujllanapaj apamuy.
 Imallatapis-----
 Pillatapis-----
 Ujllatapis-----
 Wakillantapis-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ni-imá kaypi munanichu.
 Ni-pita-----
 ----- wasiypi-----
 -----maqanichu.
 Ni-ujta-----

Kunanmanta pacha tukuy awanqanku
 ----- wakillan-----
 ----- puraj-----
 ----- ashkha-----
 ----- k'alitunku-----

Ancha karupi kajtin ni-imata řikunichu.
 Manchay-----
 ----- ukhupi-----
 ----- kasqanrayku-----
 ----- ni-pita-----
 ----- ni-imata-----
 ----- apamunichu.
 ----- kajtinku-----

Wakin tusorqanku wakintaj takerqanku.
 Wakillan tusorqanku wakintaj takerqanku.
 Wakenqa tusorqanku wakintaj takerqanku.
 Wakinkunalla tusorqanku wakintaj takerqanku.
 Wakinkuna tusorqanku wakintaj takerqanku.

Pillapis jamuchun punkuta kicharinki.
 Mayqellanpis jamuchun punkuta kicharinki.
 Mayqenkunallapis jamuchun punkuta kicharinki.
 Ujninpis jamuchun punkuta kicharinki.
 Ujninkupis jamuchun punkuta kicharinki.

Mayqenkunallawanpis pujllayta munayman.
 Pillawanpis pujllayta munayman.
 Mayqenllawanpis pujllayta munayman.
 Tukuyninkuwanpis pujllayta munayman.
 Purajwanpis pujllayta munayman.

Imallatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
 Q'alitutapis mikhunaypaj wayk'upuway.
 Ashkhatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
 Imatapis mikhunaypaj wayk'upuway.
 Wakillantapis mikhunaypaj wayk'upuway.

Mayqellantapis pujllanapaj apamuy.
 Imallatapis pujllanapaj apamuy.
 Pillatapis pujllanapaj apamuy.
 Ujllatapis pujllanapaj apamuy.
 Wakillantapis pujllanapaj apamuy.

Ni-imá kaypi munanichu.
 Ni-pita kaypi munanichu.
 Ni-pita wasiypi munanichu.
 Ni-pita wasiypi maqanichu.
 Ni-ujta wasiypi maqanichu.

Kunanmanta pacha tukuy awanqanku.
 Kunanmantapacha wakillan awanqanku.
 Kunanmantapacha puraj awanqanku.
 Kunanmantapacha ashkha awanqanku.
 Kunanmantapacha q'alitunku awanqanku.

Ancha karupi kajtin ni-imata řikunichu.
 Manchay karupi kajtin ni-imata řikunichu.
 Manchay ukhupi kajtin ni-imata řikunichu.
 Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata řikunichu.
 Manchay ukhupi kasqanrayku ni-pita řikunichu.
 Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata řikunichu.
 Manchay ukhupi kasqanrayku ni-imata apamunichu.
 Manchay ukhupi kajtinku ni-imata apamunichu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Tukuy-ima Kanchapi řantikunapaj tian.
 Ni-ima-----
 ----- uspitalpi-----
 Pisilla-----
 Mana ni-ima-----
 ----- mikhunapaj-----
 Pisilla-----

Tukuy-ima Kanchapi řantikunapaj tian.
 Ni-ima Kanchapi řantikunapaj tianchu.
 Ni-ima uspitalpi řantikunapaj tianchu.
 Pisilla uspitalpi řantikunapaj tian.
 Mana ni-ima uspitalpi řantikunapaj kanchu.
 Mana ni-ima uspitalpi mikhunapaj tianchu.
 Pisilla uspitalpi mikhunapaj tian.

SUSTITUCION DE NUMERO

Wajyariway wasiykiman tatay.
 Mayqen asindamanta kanki iju.
 Uj karu ayllumanta kayku, siñur.
 Chiri lumapichu tiakunku.
 Wakin řuna masisniypis ayqerqanku.
 Imata chay chiri lumapi řuankichej.
 Churiykuwan khuska uwijasta michiyku.
 Uwijasniykij millmasnintachu windinki.
 Wakin kisilluta windinkuchá, i.
 Jina kajtin, kay wasiypi puñuyta atinki.

Wajyariwayku wasiykiman tatay.
 Mayqen asindamanta kankichej iju.
 Uj karu ayllumanta kani, siñur.
 Chiri lumapichu tiakun.
 Wakin řuna masisniykupis ayqerqanku.
 Imata chay chiri lumapi řuanki.
 Churiywan khuska uwijasta michini.
 Uwijasniykichej millmasnintachu windinkichej.
 Wakin kisilluta windinchá, i.
 Jina kajtin, kay wasiypi puñuyta atinkichej.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Mayqenpis Klisaman řichun.
 Cualquiera que vaya a Cliza.
 Con cualquiera de nosotros que vaya a Cliza.
 Con cualquiera de ellos que vaya a Cliza.
 Con cualquiera de ustedes que vaya a Cliza.
 Con cualquiera que vaya a Cliza.

Mayqenpis Klisaman řichun.
 Mayqellanpis Klisaman řichun.
 Mayqenniycullawanpis Klisaman řichun.

Mayqenninkullawanpis Klisaman řichun.

Mayqenniycichejllawanpis Klisaman řichun.

Mayqenllawanpis Klisaman řichun.

Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.
 En todas partes ese loro rojo había sabido hablar.
 A cualquier parte ese loro rojo había sabido entrar.
 De cualquier parte ese loro había sabido entrar.
 Por cualquier parte ese loro había sabido entrar.
 De cualquier modo ese loro rojo había sabido entrar.
 En cualquier parte ese loro rojo había sabido hablar.

Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.
 Tukuynejpi chay puka q'echichi parlaj kasqa.
 Mayllamanpis chay puka q'echichi yaykuj kasqa.
 Mayllamantapis chay q'echichi yaykuj kasqa.
 Maynillantapis chay q'echichi yaykuj kasqa.
 Imaynarmanmantapis chay puka q'echichi yaykuj kasqa.
 Mayllapipis chay puka q'echichi parlaj kasqa.

GENERALIZACIONES

I. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

1. Los pronombres interrogativos tienen declinación y admiten número.

Ej: IMA ¿qué? Ima-paj (para qué). Imakunawan (con qué cosas).
Imakunawantaj (y con qué cosas), Imakunallawan (con que cosas solamente).
Imallatataj (qué nomás). Imakunallatataj (y qué cosas nomás).

MAYQEN (¿cuál?) Mayqen-ta (¿cual?) Mayqenllata (cuál no más prefieres).
Mayqenkunajta (de quienes). Mayqenkunajpata (de quienes).
Mayqenman (a cuál). Mayqenkunata (cuales) Mayqenkunaman (a cuales.)

Nota: Mayqen, es aplicable a personas y cosas.

Ej: Pi ¿quién? Pikunajta (para quienes). Pikunajpata (de quienes)
Pikunajpatawan (de quienes más). Pej (¿cuyo?). Pikunajta (de quienes).
Pejta (cuyo)

Nota: Este pronombre PI se aplica solamente a personas.
 Nótese el cambio de (i) por (e) en las cercanías de un sonido velar.

(j) Ej: Pejta en vez de pijta.

Mashkha ¿cuánto?. Mashkhapaj (para cuánto)
Mashkhapaj⁺ajri (y para cuánto). Mashkhatawan o mashkhatawantaj.
 (cuánto más) cuánto más

Nota: A los pronombres interrogativos IMA MAYQEN Y PI, se suelen añadir con mucha frecuencia los sufijos posesivos.

EJEMPLOS:

Piniyki wañupun (qué pariente tuyo ha muerto).
Mayqenniyku risqayku (cuál de nosotros va a ir).
Imayki chinkarqa (que cosa tuya se perdió).
Imaykuta wakichisqaykuri (¿qué cosas nuestras vamos a preparar).
Imaykichejta qhawasunkichejri (¿Sus que cosas les ha observado?) (médico)
Imantataj p'akikusqa sach'amanta urmaspari. (¿qué se había quebrado
 cayéndose del árbol?)
Imankutataj chinkachisqanku gundula ukhupiri. (¿Qué cosas personales
 habían hecho perder dentro
 la góndola?)
Imi-taytataj munarisankiri. (¿Qué cosa mía deseas?)
Imanchejtaj chinkan San Isigru fistapiri. (¿Qué se nos ha perdido en la
 fiesta de San Isidro?)

GENERALIZACIONES

II. Pronombres Indefinidos

- WAKIN (algunos) Su forma es singular pero su significado es plural. Como todo pronombre admite declinaciones (casos).
- WAKIN (algunos) Se usa con personas, animales y cosas.
- WAKINKUNA Tiene forma y significado plural. Su uso es exclusivo para personas. Ej: Wakinkunaqa papataña tarpurisanku. (Algunos ya están sembrando papas. Wakinkuna chawa oqatapis mikhullajpuni kasqanku. (algunos hasta oca cruda habían acostumbrado comer).
- WAKINKUNA o WAKIN Subraya el resto de un grupo conocido, aunque no esté presente.
- WAKILLAN Waki-lla-n (algunos). La partícula LLA se intercala, rompe la palabra. Esta forma es más usual dentro del idioma quechua.
- Ej: Wakin jamusqanku papa tarpuyman.
(Algunos habían venido a la siembra de papas).
- Wakin mana mikhunapaj walejchu kasqa.
(Algunas no habían servido para comer) ((manzanas)).
- Wakin aljwata mikhusarqanku.
(Algunos estaban comiendo alfa) ((bueyes)).
- Wakillan aljwata mikhusarqanku.
(Algunos solamente estaban comiendo alfa) ((bueyes)).
- Wakillan aqhata ujyasarqanku.
(Solamente algunos estaban bebiendo chicha).
- Wakillan mikhunapaj sumaj kanqa.
(Algunos nomás habían sido buenos para comer).
- WAKILLANTA Ej: Wakillanta wuřusman chajnanki.
(Parte solamente vas a cargar a los burros).
- Wakillanta mikhusqanku.
(Parte solamente habían comido) ((los perros))
((los soldados))
- WAKINKUNALLAMAN Ej: Wakinkunallamanchu mut'ita qosaj.
(A algunos nomás le daré mote).
- WAKINTAJ Ej: Wakillan wayt'asanku, wakintaj yakullata ujyasanku.
(Algunos nomás están nadando y los otros están solamente bebiendo agua).

- WAKINKUNATA Ej: Wakinkunata t'uru sarunankuta ninki.
(A un grupo diles que pisen barro).
- WAKINTA Ej: Wakinta windinki, wakintataj mikhukapuypis.
(Parte vas a vender y la otra parte aunque te lo comas ((no importa))
- WAKINKUNA Ej: Wakinkuna ancha pisi-sonqo kanku.
(Algunos son muy tímidos).
- WAKINKUNALLAÑA Ej: Wakinkenallaña qarpayta tukuchunku.
(Parte no más ya, que termine de regar).
- WAKINKUNALLAÑACHA Ej: Wakinkunallañachá řencanku larq'ata pichaj, i.
- WAKINKUNARAYKULLA-Ej: Wakinkunaraykullapuni patrunwan maqachikuyku.
PUNI (Por culpa de algunos no más siempre nos hacemos pegar con el patrón)
- PURAJ No tiene forma plural. Tiene un significado dual.

Ej: Purajmanta sajmanakusarqanku.
(Ambos estaban dándose de golpes de puñc).

Puraj kusa wurulla kanku.
(Ambos son buenos burros).

Purajta maqasaj phiñachiwanqanku chayqa.
(A ambos los pegaré si me hacen renegar).
- PURAJPAJ Ej: Ama maqanakuychejchu purajpaj misk'i tian.
(No se peleen para ambos hay dulces).
- MAYQEN Sirve para personas, animales o cosas.
MAYQENPIS Ej: Mayqenta munanki, ch'umpitachu oqetachu.
(¿Cuál deseas el marrón o el plomo?)

Mayqenpis parlaychej, noqapaj kikillantaj.
(Hable cualquiera de Uds. para mí es lo mismo).
- MAYQELLANPIS Ej: Mayqellanpis llojsimuychej kamyunta tanqanapaj.
(Salga cualquiera para empujar el camión).
- MAYQENKUNALLAWANPIS Ej: Mayqenkunallawanpis chikutivan tinkuyman.
(Con cualquiera de ellos pelearía con chicote).
- MAYQENLLAMANPIS Ej: Mayqenllamanpis churayta atinki p'achaykita.
(A cualquiera de ellos puedes poner tu ropa).

PILLAPIS

Su uso es exclusivo para personas.

Ej: Pillapis řuna kaspamamanta munakun.
(Cualquier hombre ama a su madre)

Pillapis tatanta munakun.
(Cualquiera ama a su padre).

PIPIS

Tiene el mismo significado de PILLAPIS, pero PIPIS tiene un significado más fuerte:

Ej: Papis kachun, amapunkuta kicharinkichu.
(Cualquiera que sea, ((aunque sea mi padre)) no le abrirás la puerta).

PILLAWANPIS

Ej: Rerqoy* pillawanpis juk'utasta řantikuj.
(Anda con cualquiera a comprarte abarcas).

IMAPIS - IMALLATAPIS

Para animales o cosas.

Ej: Imallatapis řuapaway Klisaman řinaypaj.
(Prepáramelo algo ((comida)) para que vaya a Cliza).

IMATAPIS

Ej: Imatapis řuarqowaj* Klisaman řinaypaj.
(Cualquier cosa prepararás para que vaya a Cliza)

IMALLATAPIS aparqamuy* yakuta astamunapaj.
(Anda tray algo para acarrear agua).

UJNIN (Ujninku)

Para grupo de dos solamente (subraya un grupo de dos).

Ujninku: En ambiglo (uno de varios uno de los dos).

Ej: Chay lloqallasamanta* ujnin jamuchun.
(De esos dos muchachos que venga uno ((de ellos))).

* RQO, esta partícula usada con las formas verbales del imperativo, suaviza un poco el mandato, aunque un poco menos que la partícula RI. Ambas formas juntas suavizan el mandato más que cualquiera de ellas sola y ambas seguidas de la partícula LLA lo suavizan todavía más.

Obsérvese en las formas siguientes la gradación ascendente en cuanto a la suavidad y delicadeza en el mandato.

- UJNIN KAJ Ej: UJNIN KAJ lloqallata wajyarqoriy.
(Llámallo por favor a uno de los dos muchachos).
- UJNINKU Ej: Chay tawa imillasmanta, ujninku sua kasqa.
(Entre esas cuatro muchachas una había sido ladrona).
- UJNIN KAJ Ej: Chay tawa imillasmanta ujninkaj sua kasqa.
(Entre esas cuatro muchachas, una de ellas había sido ladrona).
- ASHKHA (Adj.) (Pronom.) Dicho de masas y de unidades.
- Ej: Ashkha yaku mayupi kasqa.
(Mucha agua había habido en el río).
- Ashkha ŷunas ch'iki pampapi kasan.
(Harta gente hay en el césped).
- Ashkha ŷunas ch'iki pampapi kasanku.
(Hay muchas personas en el césped).
- ASHKHATA (Pronombre) Ej: Ashkhata munayman (quisiera harto)
Mashkhataj kasqanku. (¿Cuántos habían sido?)
Ashkha kasqanku (Pronombre). Muchos habían sido.

*Part. RQO: Además de significar delicadeza o ruego también indica ligereza, prontitud, rapidez. Ej: Imallatapis ŷuarqowaŷ (Cualquier cosa prepararás ((hicieras)) rápidamente.) ŷerqoy misaman (anda a misa de una vez).

*Part. RQA: En este caso no tiene que ver nada con la partícula indicadora del "perfectivo pasado". Solamente ha cambiado la (o) de RQO por (a). Por encontrarse antes de la partícula MU (movimiento). Ej: Inleshapi takerqamuy (anda a cantar en la iglesia) Mut'ita ŷanterqamuy (anda a comprar mote) Kisilluta mikhorqamuy (anda a comprar quesillo.)

Nota: Recuérdese que (i) cambia en (e) y (u) en (o).

Ej: Tusuy --- Tusorqamuy
Takiy --- Takerqamuy

YUPA

Ej: Yupa tukuynejpi tian.
(Hay mucho por todas partes)

Expresa una cantidad mayor que la ordinaria de productos de interés común; representando animales, vegetales, cosas y alguna vez personas.

UJNINTA

Subraya el otro de un par.

Ej: Ujninta qoway, mana k'omer kaj gustawanchu.
(Dame el otro, no me gusta el verde)

UJNIN

Ujinin jamuchun kayta oqhariysinawanpaj.
(Que venga el otro para que me ayude a levantar esto.)

UJNINKU

Ujininku mikhuspa jamusan.
(Uno de ellos está viniendo comiendo).

Q'ALA

Se usa con personas, animales y cosas.

Ej: Q'alata windirparini.
(Lo he vendido todo)

Q'alituta windirparini. ó Q'alituta windini.
(Lo he vendido todito).

TUKUY

Con personas, rara vez con cosas.

Ej: Tukuy kayman jamonqanku.
(Todos vendrán aquí).

MANA NI IMA

Con cosas.

Ej: Mana ni imata munanichu.
(No quiero nada)

NI IMA

Ni imata munanichu.
(Nada quiero).

MANA NI IMATAPIS

Es más cortés, que la forma ni-ima

Ej: Mana ni imatapis munanichu.
(No quiero nada).

NI- PI* Para personas.
 Ej: Kunanmanta ni-pi kay kwartuman yaykumonqachu.
 (Desde hoy nadie entrará a este cuarto).

NI MAYQEN Personas, animales o cosas conocidas.

Ej: Ni mayqen gustawanchu.
 (Ninguno me gusta).

Ni mayqenta taripayta atinichu.
 (A ninguno pude encontrarlo).
 (A ninguno pude darle alcance).

NI UJ Para personas animales o cosas.

Ej: Mana ni uj kanchu. (no hay nada)

III. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

KAY Ej: Mayqenta munanki. Kayta munani
 (¿Cuál quieres? Este quiero).

CHAY Ej: Mayqenta chijllakunki. Chayta.
 (¿Cuál te escoges? Esa.)

JAQAY Ej: Mayqen sach'ata urmachinki. Jaqayta.
 (¿Cuál de los árboles vas a hacer caer? Aquél).

KAYKUNA Ej: Kaykunaqa qowisniyoj kasqanku.
 (Estos habian tenido conejos).

JAQAYKUNA Ej: Jaqaykunaqa ancha qhellapuni kanku.
 (Aquellos son flojísimos).
 (Aquellas son muy flojas).

CHAYTA Ej: Chayta munani, jaqaytataj mana.
Esa quiero y aquella no.

KAYKUNATA Ej: Kaykunata munawajchu qopuwayta.
 ¿Quisieras obsequiarme estas cosas?

* PI: Puede funcionar también como adjetivo. Ej: Pi wawas jamorqanku (qué wawas vinieron)... El adjetivo no tiene número, género ni caso, es invariable y siempre va delante del nombre. Ej: Ima libruta munanki. Ima lyurusta.

- JAQAYKUNATA Ej: Jaqaykunata jachaykiwan k'utuy.
(Corta aquellos con tu hacha).
- JAQAYKUNAMANTA Ej: Jaqaykunamanta ch'ujllata ŕuanqanku nin.
(Dice que de aquellas cosas van a hacer una choza).
- CHAYPAJ Ej: Chaypaj churasqa noqa kani.
(Para eso estoy ((puesto)).
- JAQAYPAJ Ej: Jaqaypaj irmanun iskwilaman ŕisan.
(El hermano de aquél está yendo a la escuela.
- CHAYNINTAPUNI Ej: Chaynintapunichu ŕinki.
(¿Por ahí siempre vas a ir? ((por ese pueblo)).
- JAQAYLLATA Kaytachu munanki. Mana jaqayllata qoway.
(¿Este quieres? No, aquél nomás dame.
- JAQAYLLATAÑA Amaña puka kajman kachayku, jaqayllataña apasaj.
(Ya no envíes por el rojo, aquél nomás ya voy a llevar.
- KAYLLATAÑACHÁ Mana aswan kajtin, kayllatañachá apasaj ari.
(Si no hay más, este no más ya voy a llevar, ps.
- KAYKUNALLATAÑACHÁ Imanaymantajri, kaykunallatañachá apayman ari.
(Qué puedo hacer, estos no-más ya tendría que llevar ps.
- KAYKUNALLATAÑAPUNICHÁ Kaykunallatañapunichá apakusaj.
Estos nomás ya siempre creo que me voy a llevar.
- KAYKUNASNIYTA Kaykunasniyta qhawaripuwanki ŕerqonaykama.
(Estas mis cosas me lo vas a cuidar hasta que vaya.
- KAYKUNASNIYKITA Kaykunasniykitachu ukhuman apaykusaj.
(¿Estas tus cosas voy a meter adentro?)
- KAYKUNASNIY Kaykunasniy nanasawan chhika purisqaypi.
(Estas mis partes me están doliendo de tanto andar.)

DIALOGO DE ADAPTACION

Mayqen llajtamanta kanki.

Mashkha kilumitrutaj kaymanta llajtayki-kama kanmanri.

Chirinchi llajtaykipi, anchatachu ruphamun.

Imarayku kay llajtaman jamporqankiri.

Llajtaykipi uwijasniyojchu karqanki.

Piwantaj michej kanki uwijasniykita.

Uwija millmata řuthuyta yachankichu.

Ima killapitaj uwija millmata řuthunari.

Imarayku para killasllapi uwijasta ch'awankiri.

Yachankichu kisillus řuayta.

Imapaj warak'ata apaykachankiri.

Piman rumiswan ch'anqankiri.

Amisqachu kisilluwan kanki.

Piwantaj chujchaykita k'utuchikunkiri.

Imawantaj chujchaykita k'utuchikunkiri.

Chiñista řejsinkichu.

Qanchu mamaykita uywanki.

Imamantachus warak'ata simp'anku, i.

T ukuychu warak'asniyoj kanku.

Wakillantachu kisilluta windej kanki.

Kisilluchu t'antachu astawan gustasunki.

Pitaj wayk'uysisunki.

Kaypichu paykuna kanku.

Ujninkajri

-----llajtamanta kani.

Kanmanchá -----kilumitru a...

Wakin killaspi chirin, wakinkunapitaj ruphamun.

Tatay kay llajtapi kasqanraykullapuni.

Ari, ashkha uwijasniyoj karqani.
Mana uwijasniyojchu karqani.

Irmanuywan michej kani uwijasniyta.

Ari yachani.
Mana yachanichu.

Q'oñi killaspi uwija millmata řuthuna.

Para killaspi ashkha pastu kasqanrayku.

Ari yachani.
Mana yachanichu.

Rumista ch'anqanaypaj.

Atojkunaman řumiswan ch'anqani.

Ari, amisqaña kani.
Mana amisqachu kani.

Pilukiruwanpuni chujchayta k'utuchikuni.

Tijrawan chujchayta k'utuchikuni.

Rejsinipuni a. Yupa llajtaypi tian.

Chaypaj churasqa noqa kani.

Millmamantapuni warak'ata simp'anku.

Wakillan warak'asniyoj kayku.

Q'alituta windej kani.

Puraj gustawanku.

Irmanuy wak'uysiwan.

Ujnillan kaypi.

Ujninkajqa llajtaypi

DIALOGO DIRIGIDO

- Antunyu, tapuy chay řunata maymantachus. Antunyu: Maymanta kankiri.
- Karmilu, "chiri lumamantakani" nispa willay. Karmilu: Chiri lumamanta kani.
- Antunyu, tapuy "Ururu qayllapichus tiakun". Antunyu: Ururu qayllapichu tiakunki.
- Karmilu, willay "Sayari lumaspi tiakusqaykita". Karmilu: Sayari lumaspi tiakuni.
- Antunyu, tapuy "imastachus tarpun chay Sayari lumaspi". Antunyu: Imasta chay Sayari lumaspi tarpunkiri.
- Karmilu, "papatawan oqallatawan tarpuni" niy. Karmilu: Papatawan oqallatawan parpuni.
- Antunyu, tapuy Karmiluta, "atinmanchus millmá windisuyta". Antunyu: Atiwajchu millmá windiwayta.
- Karmilu, "mayqellantapis windillaykimanpuni" nispa kutichiy. Karmilu: Mayqellantapis windillaykimanpuni.
- Antunyu, willay yana llama millmata munaswaykita. Antunyu: Yana llama millmata munayman.
- Karmilu, "yana llama millmaykipis kasqanta" willay. Karmilu: Yana llama millmaypis tian.
- Antunyu, tapullaytaj "mashkhapajchus sapa lyurata windisunkiman". Antunyu: Mashkhapaj sapa lyurata windiwankimanri.
- Karmilu, "Chunka phishqayojpaj windiykiman" nispa niy. Karmilu: Chunka phishqayojpaj windiykiman.
- Antunyu, chaypachaqa q'aya kutimunařkipaj parlay. Antunyu: Chaypachaqa q'aya kutimusaj.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

Iskay llajtamasis parlarisanku uj diachakumanta jampuytawan. Parlasanku tukuy runa diachakupi kasqankumanta, tususqankumanta mikhusqankumantataj.

Alfridu: Umay nanasawan, manachu aspirinayki kanman.

Pigru:

Uj juch'uj lloqallitu llank'ayta munan tatanta yanapananrayku, jinataj uj tindaman yaykuytawan wiraqochaman parlayta callarin:

Ch'iti: Winus dias wiraqochay, manachu kay tindaykipi uj ch'itita munawaj llank'aysi-sunanpaj.

Wiraqocha:.....

EJERCICIOS DE ESCRITURA (Tarea)

Construya una oración usando las siguientes palabras y conservando el orden dado. Haga los cambios apropiados e introduzca además palabras adicionales para completar la oración. Ponga los verbos en cualquier tiempo, o, si es necesario manténgalos en su forma infinitiva.

- | | | | | |
|---|--|--|---|--|
| 1. Jisq'on
Killaña
Clisa
Jamun | 2. Tawa
Churi
Karta
La Pas
Apachiy | 3. Nijayk'aj
Chaliwa
Mikhuy | 4. Tutuma
aqha
Munay
Q'aya | 5. Apamuy
Llajwa
Ch'illami
Tatakura. |
| 6. Churakuy
Punchu
Kunitan
Paramuy | 7. Ama
Punku
Takay
Alqo
Khaniy | 8. Amiy
Lichi
Kay
Mana
Munay | 9. Karita
Tiapuy
Chayqa
Rumi
Apay | 10. T'ikas
Pallay
Manka
Jak'u
Churay |

PARRAFO PARA COMPLETAR

Llene los espacios en blanco en el siguiente párrafo. Ponga los verbos en PERFECTIVO PASADO* o en el tiempo HABITUAL DEL PASADO* según sea apropiado.

Qayna tuta Jirmanta----- . Ch'ujllanman-----llama qara patapi----- ,
aloontaj q'oncha qayllapi tullitusta----- .

Alqonqa juch'uysitumanta pacha tullusta q'oncha qayllapipuni----- . Jirmantaj
llama qara patapipuni----- .

Jirmanwan-----wasiyman-----chawpi tuta urata.

* FORMA DEL PERFECTIVO. Indica que la acción se considera como terminada. En oposición a formas imperfectivas cuya acción se considera en marcha.

Ej: T'antata mikhuni (he comido pan) ó T'antata mikhorqani.
(comí pan) El primer ejemplo indica un hecho más reciente que el segundo ejemplo, pero ambos subrayan una acción terminada.

* TIEMPO HABITUAL DE PASADO: (Imperfectivo pasado habitual)

Ej: Punkusta ruaj kani (Hacia puertas)
Klisapi llank'aj kani (trabajaba en Cliza).
Wallpasta jap'ej kanki (cogías gallinas)
Wallpasta jap'ej (él cogía gallinas).
Qowista wañuchej kayku (matábamos conejos)

LECTURA

SUPRIFIJTURAPI

Uj kuti Ansilmu tarikorqa* uj sumaj k'acha kawalluta, sonqon-taj mana tiaykuyta* aterqachu Suprifijturaman ñinan kama partita pasaj.

Uj dumingo paqarinpi, kawallu tarikusqanta karunaytawan* kachaykukorqa* llajtaman suprifijtuwan parlananpaj Yanpiña

kajtin imaymana yuyaykuna umanman jamun... Amañachu risaj...

Jasut'iwanqankuchus... Pulisiapichu wisq'achikusaj*...

Chhika munasqa kawallituytachus qechuwanqanku... Suamantachus

tumpawanqanku*... Rillaymanchu kutimpuymanchu*... Janaj pachaman

qhawarispataj llakikuspa nerqa ;Dyusniy Tatay yanaparillaway ari!

;Yanaparillaway chaychú!*

Parlan parlan payllawantaj, llajta ukhupi ñikhurispa; cheqanta

suprifijturaman kawallunwan pusachikun. Senqanmanta jump'iy-

ninta pichaytawantaj yaykorqa kharkatitispaspa.

Winas tardis papasuy.

- Winas tardis iju.

- Atiwajchu uj chhikanta uyariwayta papasuy.

- Parlallay, uyarisayki.

- Uj kuti, lawitayta mikhukuytawan "chiri wañusqa jina"* puñu-

kusarqani. Jinallapi sara chajray chawpinejpi, jatun ch'aj-

wa rijch'arichiwarqa*. Llujta* mancharerqani*, suachus...

qharisirichus*... nispa t'ukorqani* unaytaraj kharkatitispaspa*

K'akilliyta* chay uras mana sujitayta* atispa. Sayarikuyta-

wan chujchuka k'aspita* oqharini, sonqoyta ñumiyachispataj

llojseroani jawanejman. Misijina lip'iykuspataj suskorqani*

sara chajra ukhuman...

Tarikuy: Encontrarse

Tiaykuy*: Asentarse, posarse. Calmarse (después de un problema).

Karonay: Acción de colocar las caronas sobre una bestia.

Kachaykukuy: Ir con velocidad a cumplir una misión.

Wisq'achikuy: hacerse encerrar.

Tumpay: Achacar.

Kutimpuy: Regresarse al lugar de origen.

Chaychú: ¿verdad que sí, ya? (en tono suplicante).

Wañusqa jina: Como muerto. (Chiri wañusqa jina) como muerto ya frío.

Rijch'ariy: Despertar.

Llujta: Muchísimo.

Manchariy: Asustarse

Qharisiri: Brujo.

T'ukuy: Meditar

Kharkatitiy: temblar.

K'aki: Mandíbula

Sujitay: Sujetar

Chujchuka k'aspi:

Mango de picota.

Suskhuy: Cernirse.

LECTURA (Continuación)

- Chantari

Ch'ajwakoka uj sumaj rijch'ayniyoj* kawallulla kasqa.
 Chujchanqa qorijina k'ancharisarqa, ñawisnintaj colqejina lliphipisarqa. Sara chawpinejpi sarasta t'ustispa mikhusasqa...

Sumaj

Rijch'ayniyoj: De buena presencia.

- Chantari.

- Rikuytawan ch'inllamanta* waskhata mask'aj yerqani.

Kunkanman chocaytawantaj unayta tinkorqayku; kawalloqa tukuy kallpasninwan aysawarqa, noqapis aysallarqanitaj, sayk'uchiwaspa qhatatiwarqa* uj jatun mullikama, chay sach'aman waschayta muyuykuchiytawan* atiparqani alasantaga*.

Ch'inllamanta: Silenciosamente.

Qhatatiy: Arrastrar por el suelo.

Muyuykuchiy: Hacer dar la vuelta.

Alasán: Caballo color canela rojizo.

- Pejta chay kawallu kasqari.

- Kunankama mana yachakunchu. Sut'iyamujtinkama* yerqani kurijidurman willaj, paytaj niwarqa: "Sumajta ruanki willawaspa, pipis chay kawallumanta watukuj jamonca chayqa, willachisqayki kayman jamunaykipaj" nispalla.

Sut'iyamuy: Amanecer.

- Mashkha unayña ruakun chay kawallowan kasqaykiri.

- Iskay wataña. Tukuy imitaspi yanapawan: noqata apaykachawan, wawasniytapis apaykachallantaj; warmiytapis apaykachallantajpuni. Sarasta q'epin, agustu killapi yiguta ochariysiwan, wanutapis astaysiwan. Anchatapuni wawayta-jina kawallituyta munakuni.

- Imata suticharqankiri.

- "Qori-nina"* sutenqa.

Qori nina: Fuego de oro.

LECTURA (Continuación)

- Winu, Sumaj horapi kachun tarikusqaykeqa. Iskay wataña ruakun chayqa, qampata lijitimaminti, manaña pipis qechuyta atisunki-chu. Dyusninchej yanapasasunki, sumaj unřadu kasqaykimanta.
- Anchatapuni agradisiyki parlas qaykimanta papasuy, kunanqa "Qori ninaypi" kusionqa řipusaj.
Qhepan duminguta papitata apampusqayki papasuy sonqochawas-qaykimanta*.
- Ama imatapis apamunkichu iju, noqa suprifijtu kani, qankunata yanapanaypaj, justishata řuanaypaj.
- ¡Ay! papasuy, niñituy, sumaj wiraqocha kasqanki. Uj dias kama kachun.
- Uj diaskama kachun.

Sonqochay: Consolar.

PREGUNTAS

1. Imatataj uj kuti tarikorqa Ansilmuri.
2. Imarayku mana sonqon tiakuyta aterqachuri.
3. Ima fatutaj sonqon, tiaykorqari.
4. Ima diataj Suprifijturaman kachaykukorqari.
5. Imaman suprifijturaman řerqari.
6. Imaspitaj yanpiña kaspayuyasarqari.
7. Llajta ukhupiña řikhurispa, maymantaj cheqanta kawallunwan řerqari.
8. Imanta pichakuytawan ufisinaman yaykorqari.
9. Ufisinaman yaykuytawan, pitataj saludarqari.
10. Imitata mikhuytawan puñukusarqa Ansilmituri.
11. Imataj sara chajra chawpinejpi řijch'aricherqari.
12. Imata yuyaspa, unaytaraj kharkatitista t'ukorqari.
13. Jawanejman llojsinanpaj, imata pampamanta ocharerqari.
14. Maymantaj misi-jina lip'iykuytawan suskhorqari.
15. Sara chawpinejpi kharisiritachu řikorqa.
16. Imasta t'ustista alasan kawallu mikhusasqari.
17. Kawalloj řawisnin, ima-jinataj lliphipisarqari.
18. Kawalloj millmasninchu qori-jina k'ancharisarqa.
19. Imatataj řikuytawan ch'inllamanta mask'aj řerqari.
20. Kawalluta jap'inanpaj, imawan kunkanman choqarqari.
21. Maykamataj kawalluwan qhatatichikorqa Ansilmuri.
22. Imaynamanta alasanta atipayta aterqari.
23. Kawalluyoř řuna řikhurisqachu.
24. Mashkha unaymantataj kuřijidurman partata pasamusqari.
25. Imatataj kuřijidur nerqa Ansilmuman, kawallu tarikusqanmanta willajtinri.
26. Mashkha unaymanta suprifijturaman řerqa, kawallu tarikusqanmanta willajri.
27. Imaspitaj chay tarikusqan kawallu Ansilmuta yanapaj kasqari.
28. Ansilmoqa, kawallitunta munakunchu chejnikunchu.
29. Imatataj kawallunta sutichasqari.
30. Weraqocha suprifijtoqa, Ansilmoř kawallunta qechorqachu.
31. Sumaj weraqochamanchu suprifijtu řijch'asunki.
32. Imarayku Dyusnincheř yanapan Ansilmutari.

DIALOGO BASICO

UNIDAD CHUNKA QANCHISNIYOJ

LLANT'ATA CH'EJTASPA

- RUPIRTU ¡Wasiyoj! ¡wasiyoj! Pajtá alqoyki khaniwanman.
- DUÑA RAMUNA Ama qayllamuyrajchu. Khanikuj alqo.
- RUPIRTU T'iyu suysunaykitawan llant'a ch'ejtanaykitawan mañariwanmanchus nispa jamusarqani.
- DUÑA RAMUNA T'iu suysunaga mañasqana, llant'a ch'ejtanata mañarisqaykipis ari.
- RUPIRTU Agradisiyki. Askamalla llant'arqoytawan apampusqayki, chaychú.
- DUÑA RAMUNA Manachu askamita llant'aripuwanquiman. Khuchi wirata unuyachinaypaj llant'ata munasani.
- RUPIRTU Yastá, chhaqanaykikama llant'apusqaykipis, a...
- DUÑA RAMUNA Samitapis wayk'usqaña, samakuspallana ñipunki ari.
- RUPIRTU Llant'ayki joq'ollaraj kasqa duña Ramuna, pajtataj khuchi wirata q'oshñikipachiwaj.
- DUÑA RAMUNA Joq'ochu kasqa, noqaqa ch'aki kasqanta yuyasharqani.
- RUPIRTU Ama llakikuychu. Samakuytawan mayumanta uj ch'aki k'ulluta lijranpusqayki.
- DUÑA RAMUNA ¡Ay! ujala lijrampuwanquiman a... Kukitatawan qorisqayki akullikunaykipaj.
- RUPIRTU Khuchi wirá unuyachinaykita yachayman karqa chayqa, wasiy-manta thaqo llant'ata q'epinpuykiman karqa, a...
- DUÑA RAMUNA Kayqa samayki Rupirtu, q'oñisitullata mikhorqoy amaraj chiriyapusajtin.
- RUPIRTU ¡Uy! Chicharuna kasqaqa. Yakituykitawan jaywarimuway simiyta mujch'ikunaypaj a...
- DUÑA RAMUNA Kay tutumawan, chay p'uñumanta wisirqokullay.
- RUPIRTU Ithiririy duña Ramunay, yakuwantaj ch'allpachikuwanquiman.

* CH'ALLPAY: En este contexto está con el significado de "salpicar". Tiene también el significado de arrojar con violencia y también de asesinar. Ej: Uj runata ch'allparparisqanku (a un hombre lo habían asesinado).

DIALOGO BASICO

RAJANDO LEÑA

- RUPERTO ¡Dueño de casa! ¡dueño de casa! Cuidado que muerda tu perro.
- DOÑA RAMONA No te aproximes todavía. Es perro mordedor.
- RUPERTO Venía a saber si podrías prestarme tu cernidor de arena y tu hacha.
- DOÑA RAMONA El cernidor de arena ya está prestado, el hacha te prestaré pues.
- RUPERTO Te agradezco. Después de leñar rápidamente te lo devolveré, ¿bueno?
- DOÑA RAMONA ¿No quisieras hacerme un poco de leña por un ratito? Deseo leña para hacer derretir grasa de cerdo (para hacer manteca).
- RUPERTO Cómo no. Hasta que prepares el fogón (para poner la paila)* te voy a hacer leña.
- DOÑA RAMONA El lonche ya está preparado (cocinado), después de comer no más te vas a ir, pues.
- RUPERTO Tu leña había estado mojada todavía doña Ramona, cuidado que la grase de cerdo la hagas ahumar.
- DOÑA RAMONA ¿Había estado mojada?, yo creí que estaba seca.
- RUPERTO No tengas pena. Después de comer te traeré del río un tronco seco. (al hombro).
- DOÑA RAMONA ¡Ay! Ojalá que lo trajeras pues... Coquita más te voy a dar para que mastiques.
- RUPERTO Si hubiera sabido que tenías que hacer manteca, te hubiera traído (en la espalda) leña de algarrobo de mi casa.
- DOÑA RAMONA Aquí está tu lonche Ruperto, sírvete calientito antes de que se enfríe.
- RUPERTO ¡Qué bien! Había sido chicharrón. Por favor pásame agua para que me enjuague la boca.
- DOÑA RAMONA Con esta tutuma sácate agua de ese cántaro.
- RUPERTO Hazte a un lado doña Ramona, cuidado que te me hagas salpicar con agua.

Nota: El verbo quechua WISIY significa sacar líquido de un depósito, utilizando una tutuma, una jarra, vaso etc.

SUPLEMENTO

JINCH'AY Dar un revés	Pajtataj jinch'achikuwankimantaj. Cuidado que te me hagas dar un revés.
CH'AJLLAY Dar un revés	Pajtá ch'ajllachikuwankimantaj. Cuidado que te me hagas dar un revés.
ÑAT'UY Aplastar	Pajtá ñat'uchikuwajtaj. Cuidado que te hagas aplastar.
CH'ICHICHAY Ensuciar	Pajtátaj ch'ichichachikuwajtaj. Cuidado que te hagas ensuciar.

DIALOGO DE ADAPTACION

Alqoyki khanikujchu.	Ari, alqoyqa khanikuj. Mana alqoy khanikujchu.
Phiña alqoman qayllaykuwajchu.	Ari, qayllaykuyman. Mana qayllaykuymanchu.
T'iu suysunayki tiapusunkichu.	Ari tiapuwán. Mana tiapuwanchu.
Llant'a ch'ejtanaykiri, tiapusunkichu.	Llant'a ch'ejtanaypis tiapullawantaj. Mana llant'a ch'ejtanay tiapuwanchu.
Ima niyta munan "llant'a ch'ejtana kastillanupiri.	Kastillanupi llant'a ch'ejtana niyta munan "hacha".
Imaman kay iskwilaman jamunkiri.	Qheshwata yachakuj jamuni kay iskwilamanqa.
Askamallachu yacharqosanki qheshwa parlaytaqa.	Ari, askamalla yacharqosani qheshwa parlaytaqa.
Mashkha unaytaña istudyasanki qheshwatari.	-----istudyasani qheshwataqa. Qheshwata istudyasani-----
Tiapusunkichu thaqa llant'ayki.	Ari, tiapuwán. Mana tiapuwanchu.
Ima niyta munan "thaqa" kastillanupiri.	"Thaqa kastillanupi niyta munan "algarubu."
Llant'ayta yachankichu.	Ari yachani. Mana yachanichu.
Kuka akulliyta yachankichu	Ari yachani. Mana yachanichu.
Ima urata samakunkiri	Dusta samakuni.
Jog'o llant'aqa, anchatachu q'oshninman.	Ari, jog'o llant'aqa anchá q'oshnin.

Chichařuna gustasunkichu.

Ari, anchata gustawan.

Puñunaykimanta jatariytawan simiykita
mujch'ikunkipunichu.

Ari, puñunaymanta jatariytawan simiyta
mujch'ikunipuni.

Sapa yakuta munajtiyki, imawantaj yakuta
ta wisinki wirkhimantari.

Sapa yakuta munajtiy uj tutumawan wisini
wirkhimanta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Para formar sustantivos de otro sustantivo

NOMBRE + partícula YOJ

Ej: WasiYOJ --(propietario, dueño de casa)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llant'ayoj mana jamuyta munanchu.
Waskhasniyoj chimpapi wayk'usan.
Aqhayoj ñanpi tususarqa.
Wasiyoj machasqa purisan.
Jatun ch'ujllayoj q'aya kayman jamonqa.
Wawayoj warmi Kala-Kala inleshaman yaykusarqa.
Kawallusniyoj orqo patamanta pitachá qhaparisan.
Wasisniyoj kallipi samanta mikhusarqa.
Uwijasniyoj mana kisilluta mikhuyta munanchu.
Jallp'asniyoj imilla-papata Kanchapi windirisarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Wasiyoj phiña alqonta watasan.
(Noqayku)-----
(Paykuna)-----
(Llant'ayoj)-----
(Qan)-----

Wasiyoj phiña alqonta watasan.
Phiña alqoykuta watasayku.
Phiña alqonkuta watasanku.
Llant'ayoj phiña alqonta watasan.
Phiña alqoykita watasanki.

Uwijasniyoj mana kisilluta munanchu.
Noqanchej-----
T'antayoj-----
Qankuna-----
Wallpasniyoj-----

Uwijasniyoj mana kisilluta munanchu.
Noqanchej mana kisilluta munanchejchu.
T'antayoj mana kisilluta munanchu.
Qankuna mana kisilluta munankichejchu.
Wallpasniyoj mana kisilluta munanchu.

Nota: Cuando una palabra termina en consonante, se intercala la partícula eufónica NI, entre el nombre plural y el sufijo YOJ. Ej: WasisNIyoj (propietario de casa).

Řiloj -- řilojNIyoj

ŘILOJIS -- řilojisNIyoj

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Wakasniyoj sach'a urapi chukusan.
 Noqa-----
 Loqotuyojo-----
 Qankuna-----
 Mulasniyojo-----

Mujuyojoqa yantaña muyorqosarqa.
 Noqaykoqa-----
 Laranjasniyojoqa-----
 Qankunaqa-----
 Challwasniyojoqa-----

Wakasniyoj sach'a urapi chukusan.
 Noqa sach'a urapi chukusani.
 Loqotuyojo sach'a urapi chukusan.
 Qankuna sach'a urapi chukusankichej.
 Mulasniyojo sach'a urapi chukusan.

Muyuyojoqa yantaña muyorqosarqa.
 Noqaykoqa yantaña muyorqosarqayku.
 Laranjasniyojoqa yantaña muyorqosarqa.
 Qankunaqa yantaña muyorqosarqankichej.
 Chayllaswasniyojoqa yantaña muyorqosarqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Wasiyojo machasqa purisan.
 Aqhayojojkuna yanpi tususarqanku.
 Paykunaqa wasiyojo kanku.
 Noqayku jalp'asniyojo kayku.
 Qankunaqa wakasniyojo kankichej.
 Wakasniyojo kuna mana jamuyta munankuchu.
 Noqaqa wasiyojo wanña parlarqani.

Wasiyojojkuna machasqa purisanku.
 Aqhayojo yanpi tususarqa.
 Payqa wasiyojo.
 Noqa jalp'asniyojo kani.
 Qan wakasniyojo kanki.
 Wakasniyojo mana jamuyta munanchu.
 Noqaykoqa wasiyojo wanña parlarqayku.

PERFECTIVO PASADO FUTURO

Wasiyojo alqon qhaniwarqa.
 Jallp'asniyojo ususinwan kasarakorqani.
 Wasiyojo man misturawan qhallerqanku.
 Aqhayojo manta chicharunata řanterqanki-
 chej.
 Tindayojo manta q'omer llijllata řanter-
 qani.
 Awtuyojo duña Ramunata Kanchamanpusarqa.
 Gundulayojo manta qolqeta mañakor-
 qanki.
 Tindayojo warmimanta q'ellu phulluta qe-
 chorqanchej.
 Juch'uy pulpiriayojo llant'ata řantiyta
 munarqa.
 Wisiklitayojo urmaspa qhaparerqa.
 Abyunniyojo siminta mujch'ikorqa.
 Wasiyojo alwañilwan perqata llut'acherqa.
 Wakasniyojo churiyta turillunwan waj-
 racherqa.
 Trajturniyojo Turusantuspi kunfisakorqa.

Wasiyojo alqon qhaniwarqa.
 Jallp'asniyojo ususinwan kasarakusaj.
 Wasiyojo man misturaw un qhallerqanku.
 Aqhayojo manta chicharunata řantinkichej.
 Tindayojo manta q'omer llijllata řantisaj.
 Awtuyojo duña Ramunata Kanchaman pusanqa.
 Gundulayojo manta qolqeta mañakunki.
 Tindayojo warmimanta q'ellu phulluta qechu-
 sunchej.
 Juch'uy pulpiriayojo llant'ata řantiyta
 munarqa.
 Wisiklitayojo urmaspa qhaparenqa.
 Abyunniyojo simita mujch'ikonqa.
 Wasiyojo alwañilwan perqata llut'achenqa.
 Wakasniyojo churiyta turillunwan wajrachen-
 qa.
 Trajturniyojo Turusantuspi kunfisakonqa.

SUSTANTIVOS DE UN VERBO

Radical verbal † J Ej: T'ajsaJ (lavandera)

EJERCICIOS DE REPETICION

Llank'aj kukata mañawarqa.
 Tusujkuna mana kaypiñachu kanku.
 Dusitaña wayk'uj řiporqa.
 Wayk'ojqa dusitaña řiporqa.
 Wayk'ojkuna řipunankupaj mikhusanku.
 Pujllajkuna piluta kanchapi maqanakusarqanku.
 Wañojqa tukuypaj munasqan karqa.
 Muyoj wayra agustu killapi purin.
 Khuchi ñak'aj uj kuchilluta munasan.
 Tojtoj wallpa chillwisninta chhutusan.
 Aduwi řuaj mana duminguta jamonqachu.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Tusujkuna kaypiñachu kanku.
 Wayk'ujkuna-----
 Pujllajkuna-----
 Khuchi ñak'ajkuna-----
 Aduwi ruajkuna-----

Tusujkuna kaypiñachu kanku.
 Wayk'ujkuna kaypiñachu kanku.
 Pujllajkuna kaypiñachu kanku.
 Khuchi ñak'ajkuna kaypiñachu kanku.
 Aduwi řuajkuna kaypiñachu kanku.

Mikhunaykikama pujllajkunata wajyasaj.
 ----- tusojkunata-----
 ----- llank'ajkunata-----
 ----- muk'ojkunata-----
 ----- t'ajsajkunata-----

Mikhunaykikama pujllajkunata wajyasaj.
 Mikhunaykikama tusojkunata wajyasaj.
 Mikhunaykikama llank'ajkunata wajyasaj.
 Mikhunaykikama muk'ojkunata wajyasaj.
 Mikhunaykikama t'ajsajkunata
 wajyasaj.

Manachu t'ajsajkuna jamusqanku.
 ----- papa mondajkuna-----
 ----- t'anta windejkuna-----
 ----- řigu qhorajkuna-----
 ----- sara tarpujkuna-----
 ----- wanu astajkuna-----

Manachu t'ajsajkuna jamusqanku.
 Manachu papa mundajkuna jamusqanku.
 Manachu t'anta windejkuna jamusqanku.
 Manachu řigu qhorajkuna jamusqanku.
 Manachu sara tarpojkuna jamusqanku.
 Manachu wanu astajkuna jamusqanku.

Mana mulinuyoj wasinpichu tusojkuna
 kasanku.
 ----- pujllajkuna--
 ----- chijllajkuna--
 ----- awajkuna-----
 ----- aqhajkuna----

Mana mulinuyoj wasinpichu tusojkuna kasan-
 ku.
 Mana mulinuyoj wasinpichu pujllajkuna
 kasanku.
 Mana mulinuyoj wasinpichu chijllajkuna
 kasanku.
 Mana mulinuyoj wasinpichu awajkuna kasan-
 ku.
 Mana mulinuyoj wasinpichu aqhajkuna kasan-
 ku.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Munajtiykeqa aqhajkuna jamonqanku.
 ----- tusujkuna -----
 ----- pallajkuna -----
 ----- kunfisakujkuna -----
 ----- kumulgakojkuna -----

Munajtiykeqa aqhajkuna jamonqanku.
 Munajtiykeqa tusujkuna jamonqanku.
 Munajtiykeqa pallajkuna jamonqanku.
 Munajtiykeqa kunfisakujkuna jamonqanku.
 Munajtiykeqa kumulgakojkuna jamonqanku.

SUSTITUCIO DE NUMERO Y PERSONA

Noqayku kuka qhawajpaman* řisqayku.
 Qankuna -----
 Paykuna -----
 Karmilu -----
 Qanwan noqawan -----

Noqayku kuka qhawajpaman řisqayku.
 Qankuna kuka qhawajpaman řinkichej.
 Paykuna kuka qhawajpaman řenqanku.
 Karmilu kuka qhawajpaman řenqa.
 Qanwan noqawan kuka qhawajpaman řisunchej.

Noqanchej phullu awajpaman řisunchej.
 Noqa -----
 Qan -----
 Pilarwan Julyawan -----
 Noqa qanwan -----

Noqanchej phullu awajpaman řisunchej.
 Noqa phullu awajpaman řisaj.
 Qan phullu awajpaman řinki.
 Pilarwan Julyawan phullu awajpaman řenqanku
 Phullu awajpaman řisunchej.

Karmilu tusujkunawan q'aya řiponqa.
 Noqayku -----
 Qankuna -----
 Paykuna -----
 Arminda -----

Karmilu tusujkunawan q'aya řiponqa.
 Noqayku tusujkunawan q'aya řipusqayku.
 Qankuna tusujkunawan q'aya řipunkichej.
 Paykuna tusujkunawan q'aya řiponqanku.
 Arminda tusujkunawan q'aya řiponqa.

FORMAS DEL FUTURO POTENCIAL

Manachu alqoyki qhaniwanqa.
 Ama qayllamuychu alqo qhanisonqa.
 Irristuman t'iu suysunaykita mañanki.
 Llant'a chejtanaykita mañarinawaykipaj
 jamusaj.
 T'iu suysunata mañarisqayki.
 Askama llant'arqoytawan apampusqayki.
 Kunitan jachaykita apamusaj.
 Chhaqanaykikama llant'ata ruapusqayki.
 Samakuspallaña řipunki.
 Khuchi wira q'oshñikipanqa.
 Samakuytawan uj ch'aki k'ulluta lijram-
 pusqayki.
 Uj řakhu k'ulluta lijrasunchej wasin-
 chejkama.
 Q'oñisitullata mikhorqoy, amaraj chiri-
 yapusajtin.
 Kay p'uñumanta yakuta wiserqokullay.
 Chicharunata mikhunay tian.

Manachu alqoyki qhaniwanman.
 Ama qallyamuychu alqo qhanisunkiman.
 Irristuman t'iu suysunaykita mañawaj.
 Llant'a chejtanaykita mañarinawaykipaj
 jamuyman.
 T'iu suysunata mañariykiman.
 Askama l'ant'arqoytawan apampuykiman.
 Kunitan chaykita apamuyman.
 Chhaqanaykikama llant'ata řuapuykiman.
 Samakuspallaña řipuwaj.
 Khuchi wira q'oshñikipanman.
 Samakuytawan uj ch'aki k'ulluta lijrampuy-
 kiman.
 Uj rakhu k'ulluta lijrasunman wasinchej-
 kama.
 Q'oñisitullata mikhorqowaj, amaraj chiri-
 yapusajtin.
 Kay p'uñumanta yakuta wiserqokullawaj.
 Chicharunata mikhunay kanman. (tianman).

* KUKA QHAWAJ: Adivinar. KUKA QHAWAJ: Adivino. (Adivinar mediante la coca).

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Yachachejwanchu llank'asanki.
 Yachachejniyki puñusanchu parlasanchu.
 Mashkha yachakujkuna kay iskwilapi tianri.
 Mayman wasioj ñinan tianri (mayuman)
 Ima urata wasioj kutemonqari (inti chawpipi kajtin).
 Imata pujllajkuna ñuasankuri. (pilotata jayt'asanku.
 Tajsajkunachu diachakuman ñenqanku (pujllajkuna).
 Pitaj khuchita ñak'aj jamonqari (gundulayoj)
 Pitaj punkuta takamusanri. (llant'ayoj).

Ari, yachachejwan llank'asani.
 Yachachejniy parlasan, mana puñusanchu.
 Ashkha yachakujkuna kay iskwilapi tian.
 Wasiojqa mayuman ñinan tian.
 Inti chawpipi kajtin kutimonqa.
 Pujllajkunaga pilotata jayt'asanku.
 Mana tajsajkunachu diachakuman ñenqanku.
 Pujllajkuna ñenqanku.
 Gundulayoj khuchi ñak'aj jamonqa.
 Llant'ayoj punkuta takamusan.

GENERALIZACIONES

I. Derivación de sustantivos y adjetivos a partir de sustantivos.

La forma YOJ pospuesta a un sustantivo forma un sustantivo o adjetivo derivado de significado: "el que tiene-----" o "se relaciona con-----".

EJEMPLOS:

T'anta	pan	T'antaYOJ	Panadero
Wasi	casa	WasiYOJ	Dueño de casa
Acha	chicha	AchaYOJ	Chichero
Kuka	coca	KukaYOJ	Cocani
Yaku	agua	YakuYOJ	Aguatero
Qhatu	venta	Qhatuyo.j	Vendedora
Warmi	mujer	Warmiyo.j	Casado
Jallp'a	tierra	JallpaYOJ	Terrateniente
Kallpa	fuerza	KallpaYOJ	forzudo

NOTA: Cuando un nombre termina en consonante se coloca el infijo NI (eufónico) entre el nombre y el sufijo YOJ.

EJEMPLOS:

Wasis	casas	WasisNIyoj	dueño de casas
Wakas	vacas	WakasNIyoj	vaquero
Wawas	hijos	WawasNIyoj	madre
Riloj	reloj	RilojisNIyoj	relojero
Mulas	mulas	MulasNIyoj	mulero
Alchhis	nietos	AlchhisNIyoj	abuelo (con nietos)

Muchas veces esta partícula YOJ da lugar a adjetivos con el significado de POSESION

EJEMPLOS:

Llant'a	leña	Llant'ayoj	Con leña (tiene)
Usa	piojo	Usayoj	piojoso (que tiene piojos).
Millma	lana	Millmayoj	Que tiene lana para vender. También puede significar LANUDO.

II. Derivación de sustantivos a partir de un verbo

- I. Añadiendo al radical verbal la forma J se obtiene un nombre de significado: "el que ejecuta la acción de -----".

NOTA: a) Recuérdese que ante (J), los sonidos (u) y (i) se cambian en (o) y (e) respectivamente

<u>EJEMPLOS:</u>			
<u>Infinitivo</u>	<u>Radical</u>	<u>Nombre</u>	<u>Traducción</u>
Llankay	Llank'a	Llank'aJ	Trabajador
Ñak'ay	Ñak'a	Ñak'aJ	Matarife
Tojtuy	Tojtu	TojtoJ	Clueca (gallina)
Pujllay	Pujllia	PujllaJ	Jugador
Puriy	Puri	PureJ	Caminante
Michiy	Michi	MicheJ	Pastor
Muyuy	Muyu	MuyoJ	Vigilante (que da vueltas)

b) Se pluraliza solamente con el sufijo KUNA. Ejemplo: Michejkuna (pastores)

c) Para subrayar ciertos oficios o actividades se antepone otro nombre. Ejemplo: Khuchi ñak'aj (el que mata o carnea chanchos).

2. Añadiendo al radical verbal la forma NA se obtiene un sustantivo con el significado de instrumento del verbo apto para realizar la acción.

EJEMPLO: de pichay = barrer, pichana = escoba (instrumento o cosa con la que se barre).

EJERCICIOS DE REPETICION

Llant'a chejtanaykita mañariway.
 T'iu suysunaykita apayta munayman.
 Jak'u suysunaykita windiway.
 Jallp'a suysunayki ancha thanta kasqa.
 Wawaj pujllanan larg'a ukhupi.
 Wicharinapi wawa pujllasan.
 Perqa wicharina patamanta waway urman.
 Uchu kutana patallapiña tiarikuy.
 Sara kutana pataman ponchoykita churay.
 Rigu kutanayki ancha joq'o kasqa.
 Wayk'una kwartupi ashkha mankas tian.
 Puñukunay patapi q'omer p'ulliray kasan.
 Tatakuraj puñuman manaraj mast'asqachu.
 Mosoj pichanawanchu khuchi kanchata pichasanku.
 Pichanaykita ujala mañariwankiman.
 Punkuman uj wisq'anata karpintiruwan churachisaj.
 Qaywinaykiwan lawata qaywinki.*
 Khuchi watana mana ñikhurinchu mamay.
 Wawa q'epina llijllata apamuy Nikulasita.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Llant'a ch'ejtanaykita mañariway.
 T'iu suysunaykita-----
 Ichhu pichanaykita-----
 Jatun pichanaykita-----
 Juch'uy pichanaykita-----

Alqo watana waskha mana ñikhurinchu.
 Wuru-----
 Khuchi-----
 Llanthu-----
 Q'epi-----

Wawaj pujllanan mana ch'akirajchu.
 ----- puñunan-----
 ----- pichanan-----
 ----- q'epinan-----

Khuchi qaranaman jich'ay yakuta.
 Llank'ana k'aspiman-----
 K'aspi wicharinaman-----
 T'uru qaranaman-----
 Rigu mayllanaman-----

EJERCICIOS DE TRADUCCION

T'iu suysunaqa mañasqaña.
 El hacha para rajar leña ya está prestada.
 El cernidor de harina ya está prestado.
 El cernidor de tierra ya está vendido.

Llant'a ch'ejtanaykita mañariway.
 T'iu suysunaykita mañariway.
 Ichhu pichanaykita mañariway.
 Jatun pichanaykita mañariway.
 Juch'uy pichanaykita mañariway.

Alqo watana waskha mana ñikhurinchu.
 Wuru watana waskha mana ñikhurinchu.
 Khuchi watana waskha mana ñikhurinchu.
 Llanthu watana waskha mana ñikhurinchu.
 Q'epi watana waskha mana ñikhurinchu.

Wawaj pujllanan mana ch'akirajchu.
 Wawaj puñunan mana ch'akirajchu.
 Wawaj pichanan mana ch'akirajchu.
 Wawaj q'epinan mana ch'akirajchu.

Khuchi qaranaman jich'ay yakuta.
 Llank'ana k'aspiman jich'ay yakuta.
 K'aspi wicharinaman jich'ay yakuta.
 T'uru qaranaman jich'ay yakuta.
 Rigu mayllanaman jich'ay yakuta.

T'iu suysunaqa mañasqaña.
 Llant'a ch'ejtanaykita mañasqaña.
 Jak'u suysunaqa mañasqaña.
 Jallp'a suysunaqa windisqaña.

La escoba de palo ya está rota.
 La cama de Ruperto ya está aquí.
 La sogá para cargar maíz no está aquí.
 La sogá gris para cargar maíz no está aquí.

Wasiyoj apakapun sara kutanata.
 La chichera se llevó a María.
 El dueño de la góndola se llevó al perro.
 El dueño de las mulas se llevó todos los cueros.
 El dueño de casa se llevó la escalera.
 La dueña de los patos se llevó la escoba.
 El dueño de las gallinas se llevó la herramienta para agujerear la pared.

El peluquero se llevó las tijeras.

Pilutawan pujllaj askamalla munan pichanaykita.

El futbolista quiere para un rato la escalera.

El dueño de la sastrería quiere por un momento tu bolígrafo.

Los bailarines desean beber chicha.

Las lavanderas quieren comprar jabón.

Yachakujkunawan sayk'usqaña kani.
 Ya estoy cansado con los obreros.
 Ya estoy cansado con los cantores.
 Ya estoy cansado con los adivinos en coca.
 Ya estamos cansados con los adoberos.
 Ya están cansados con los vendedores de pan.
 Ya estoy cansada con las cocineras.

K'aspi pichanaqa p'akisqaña.
 Rupirtojq puñunanqa kaypiña.
 Sara q'epiña wasqa mana kaypichu.
 Ch'ejchi waskha sara q'epinapaj mana kaypichu.

Wasiyoj apakapun sara kutanata.
 Aqhayoq apakapun Mariata.
 Gundulayoq apakapun alqota.
 Mulasniyoq apakapun q'ala qarasta.

Wasiyoj apakapun wicharinata.
 Pilisniyoq pichanata apakapun.
 Wallpasniyoq perqa jusk'unata apakapun.

Pilukirayoq chujcha k'utunata apakapun,

Pilutawan pujllaj askamalla munan pichanaykita.

Pilutawan pujllaj munan askamalla wicharinata.

Sastririayoq askamalla qhelqenaykita munan.

Tusujkuna aqhata munasanku (munanku)

T'ajsajkuna jabunta řantiyta munanku.

Yachakujkunawan sayk'usqaña kani.
 Llank'ajkunawan sayk'usqaña kani.
 Takejkunawan sayk'usqaña kani.
 Koka qhawajkunawan sayk'usqaña kani.

Sayk'usqaña kayku aduwi řuajkunawan.
 T'anta windejkunawan sayk'usqaña kanku.

Wayk'ujkunawan sayk'usqaña kani.

FORMACION DE VERBOS DE UN SUSTANTIVO NOMBRE + Y

Ejemplos: perqa -- perqaY
 jusk'u -- jusk'uY

EJERCICIOS DE REPETICION

Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.
 Mana ch'aki pampata jusk'uyta atinichu.
 Samachiy chay kawalluta, anchata jump'isan.
 Imarayku chay wawa jik'usanri.
 Q'ofni aqhata ujjachiy kunan tuta jump'inanpaj.
 Kasillapuni wuřuwan jayt'achikorqani.
 Akullillachunkuña papata tarpujkuna.
 Pa militu sajmaspa pampaman wijch'umarqa.
 Ma, k'una ch'ujllapi imachá asnasan.
 Karnawalpaj aqhananchejpuni tian.
 Intita qhawanki chayqa, ñawisniyki ayphuyanqa.
 Thasnuy ninata, ñawisniyta chharpuyachisan.
 Ama jallp'awan pujllaychu, ñawisniyki ch'ojñiyanqa.
 Pajtá tojtoj wallpa chhutusunkiman.
 Uspitalman řisaj midikuwan jampichikuj.
 Onqosajsina, umay k'ajasawan.
 Ama papata kajunman churaychu, khuruykunmantaj.
 Pichá tatayta layqarparin.
 Ch'aki llant'ata churay q'onchaman, anchata q'osñimusan.
 Q'aya siwada chajrata qhoranay tian.
 Chiri lumapi papa chajra qasasqa (qasaykusqa).
 Q'aya sarata q'episunchej Kanchakama.
 Wawaj umanta makillanwan usasarqa.
 Maqanakunaykipaj sumajta chumpikunki.
 Llant'ay chay k'ulluta waykunapaj.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.
 Chajraykipi-----
 Chajranpi-----
 Chajraykupi-----
 Chajrankupi-----

Chajraypi uj khuchi kanchata perqarqani.
 Chajraykipi uj khuchi kanchata perqarqanki.
 Chajranpi uj khuchi kanchata perqarqa.
 Chajraykupi uj khuchi kanchata perqarqayku.
 Chajrankupi uj khuchi kanchata perqarqanku.

Mana perqata jusk'uyta atinichu.
 (Qan)-----
 (Manwil)-----
 (Manwilwan Rusawan)-----
 (Qan noqawan)-----

Mana perqata jusk'uyta atinichu.
 Mana perqata jusk'uyta atinkichu.
 Manwil mana perqata jusk'uyta atinichu.
 Mana perqata jusk'uyta atinkuchu.
 Mana perqata jusk'uyta atinchejchu.

Perqata jusk'uspa anchata jump'isayku.
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----
 (Qan)-----
 (Tumas)-----

Perqata jusk'uspa anchata jump'isayku.
 Perqata jusk'uspa anchata jump'isankichej.
 Perqata jusk'uspa anchata jump'isanchej.
 Perqata jusk'uspa anchata jump'isanki.
 Perqata jusk'uspa anchata jump'isan.

Ĥruntusta pallasajtiy wallpa chhutuwarqa.
 ----- pallasajtiyki-----
 ----- pallasajtin-----
 ----- pallasajtinchej-----

 ----- pallasajtinku-----

Ĥruntusta pallasajtiy wallpa chhutuwarqa.
 Ĥruntusta pallasajtiyki wallpa chhutusorqa.
 Ĥruntusta pallasajtin wallpa chhutorqa.
 Ĥruntusta pallasajtinchej wallpa chhutuwar-
 ganchej.
 Ĥruntusta pallasajtinku wallpa chhutorqa.

Uspitalman řinki midikuwan jampichikuj.
 (Noqa)-----
 (Qankuna)-----
 (Julyawan řusariuwan)-----
 (Noqanchej)-----

Uspitalman řinki midikuwan jampichikuj.
 Uspitalman řisaj midikuwan jampichikuj.
 Uspitalman řinkichej midikuwan jampichikuj.
 Uspitalman řenqanku midikuwan jampichikuj.
 Uspitalman řisunchej midikuwan jampichikuj.

Q'aya siwada chajrayta qhoranay tian.
 (Paykuna)-----
 (Qankuna)-----
 (Rupirtu)-----
 (Noqanchej)-----

Q'aya siwara chajrayta qhoranay tian.
 Q'aya siwara chajrata qhorananku tian.
 Q'aya siwara chajrata qhoranaykichej tian.
 Q'aya siwara chajrata qhoranan tian.
 Q'aya siwara chajrata qhorananchej tian.

Kanchaman q'ellu sarata q'epinanchej tian.
 (Qankuna)-----
 (Noqa)-----
 (Tusujkuna)-----
 (T'ajsaj)-----
 (Noqayku)-----

Kanchaman q'ellu sarata q'epinanchej tian.
 Kanchaman q'ellu sarata q'epinaykichej tian.
 Kanchaman q'ellu sarata q'epinay tian.
 Kanchaman q'ellu sarata q'epinanku tian.
 Kanchaman q'ellu sarata q'epinan tian.
 Kanchaman q'ellu sarata q'epinayku tian.

Maqanakunaykipaj chumpikunayki tian.
 Maqanakunanpaj-----
 Maqanakunanchejpaj-----
 Maqanakunaykupaj-----
 Maqanakunankupaj-----

Maqanakunaykipaj chumpikunayki tian.
 Maqanakunanpaj chumpikunan tian.
 Maqanakunanchejpaj chumpikunanchej tian.
 Maqanakunaykupaj chumpikunayku tian.
 Maqanakunankupaj chumpikunanku tian.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO

Imaman jamorqankiri.
 Imaman jamorqankichejri
 Imaman jamorqankuri.
 Imaman jamorqari.

Tusujkunata qhawaj jamorqani.
 Tusujkunata qhawaj jamorqayku.
 Tusujkunata qhawaj jamorqanku.
 Tusujkunata qhawaj jamorqa.

Imata munarisankiri.
 Imata munasankuri
 Imata munarisanri.
 Imata munarisankuri.

Jak'u kutanata munarisani.
 Jak'u kutanata munasanku.
 Jak'u kutanata munarisan.
 Jak'u kutanata munarisanku.

Imata apampuwanri.
 Imata apampuwankuri.
 Imata apampuwankiri.
 Imata apampuwankichejri.

Jak'u suysunata apampusunki.
 Jak'u suysunata apampusunku.
 Jak'u suysunata apampuyki.
 Jak'u suysunata apampuyku.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO (Continuación)

Yanaparqankichu t'ajsajkunata.
Aparqankichu uchu kutana rumita.
Rerqankichu Julyanaj diachakunman.
Picharqankichu khuchi qaranta.

Mana, mana yanaparqanichu.
Mana, mana aparqanichu.
Mana, mana rerqanichu.
Mana, mana picharqanichu.

Watarqankichu mosoj pichanata.
Watarqankichu mosoj pichanata.
Watarqankichejchu mosoj pichanata.
Watarqachu mosoj pichanata.

Mana, mana watarqanichu.
Mana, mana watarqankichu.
Mana, mana watarqaykuchu.
Mana, mana watarqachu.

Jog'ochu llant'ayki kasqa.
Jog'ollarajchu llant'ayki kasqa.
Jog'ollarajpunichu llant'ayki kasqa.
Wasinpichu mulinusniyoj kasqa.

Ari, jog'o kasqa.
Ari, jog'ollaraj kasqa.
Ari, jog'ollarajpuni kasqa.
Ari, wasinpi kasqa.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Apachimusunkichej uj wallunk'ata.
Les van a enviar un casco de cuero.
Les enviaron un casco de cuero.
Les han enviado un casco de cuero.

Apachimusunkichej uj wallunk'ata.
Apachimusunqachej uj muntirata.
Apachimusorqachej uj muntirata.
Apachimusunkichej uj muntirata.

Rimijyoqa kinsa diata llank'apusonqa.
Remigio te lo va a trabajar diez mesas.
Remigio te lo trabajó diez meses.
Remigio te lo ha trabajado diez meses.

Rimijyoqa kinsa diata llank'apusonqa.
Rimijyoqa chunka killata llank'apusonqa.
Rimijyoqa chunka killata llank'apuserqa.
Rimijyoqa chunka killata llank'apusunki.

Iskey waranqata apachimuwanki.
Me vas a enviar setecientos pesos.
Me enviaste setecientos pesos.
Me has enviado setecientos pesos.

Iskey waranqata apachimuwanki.
Qanchis waranqata apachimuwanki.
Qanchis waranqata apachimuarqanki.
Qanchis waranqata apachimuwanki.

Tukuynejta mask'aykichej.
Por todas partes les he buscado.
Por todas partes les busqué.
Por todas partes les voy a buscar.

Tukuynejta mask'aykichej.
Tukuynejta mask'aykichej.
Tukuynejta mask'arqaykichej.
Tukuynejta mask'asqaykichej.

Mayukama yakuman rinki.
Vas a ir hasta el río por leña.
Fuiste hasta el río por leña.
Has ido por leña hasta el río.

Mayukama yakuman rinki.
Mayukama llant'aman rinki.
Maykumana llant'aman rerqanki.
Mayukama llant'aman rinki.

PARA FORMAR VERBOS DE SUSTANTIVOS

Se forman algunos verbos añadiendo la partícula LLI al nombre.

Sustantivo + LLI

EJEMPLOS:	P'achaLLIkuy	(vestirse)
	UmaLLIkuy	(memorizar)
	JuchaLLIkuy	(pecar)

EJERCICIOS DE REPETICION

Sumaj p'achallisqa ñusinda purisarqa.
 Qolqeyki tiapusun'ichu p'achallikunaykipaj.
 Turusantuspaj sumajta p'achallikusaj.
 Turusantuspi sumajta p'achallikusaj.
 Sumaj p'achallisqata wawanta purichej.
 Wakata windispa warmiyta p'achallichisaj.
 Sumajta umallikunki tukuy ima yachachisqasunta.
 Sumajta umallikunki tukuy ima yachachisqasuyta.
 Sumajta umallikorqanku tukuy ima yachaschisqayta.
 Tukuy ima wakichisqaykita sumajta umallikunki.
 Ñansiskoqa diachakupi pujllaspa juchallikorqa.
 Noqallatapuni pulisiapi juchalliwaraqanku.
 Juchallikuytawan Marianoqa ñiporqa llajtanman.

EJERCICIOS DE TRANSFORMACION

Jwanaga juchallikorqa, Isawilpis juchallikullaraqataj.	Jwanawan Isawilwan juchallikorqanku.
Sumaj p'achallisqa kani. Qampis sumaj p'achallisqallataj kanki.	Noqawan canwan sumaj p'achallisqas kanchej.
Yachachej nisqanta umallikorqani. Paypis umallikullaraqataj.	Noqawan payman yachachej nisqanta umallikorqayku.
Pujllaspa juchallikunku. Qankunapis juchallikullankichejtaj.	Paykunawan qankunawan juchallikunkichej.
Noqayku p'achallikusqayku. Paykunapis p'achallikongan-ku.	Noqaykuwan paykunawan p'achallikusqayku.
Noqayku p'achallikusqayku. Paykunapis p'achallikullanqankutaj.	Noqaykuwan paykunawan p'achallikusqayku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

P'achallikuytawan diachakuman řiporqani.

-----tusorqanki.

-----mulinupi-----

-----rerqanki---

Juchachakuytawan-----

Ama kaypi llank'ananpaj umallichisqanku.

--- wasiypi-----

-----puñunanpaj-----

-----umallichisqankichej-----

--- ch'ujllaypi-----

Pipeqa aqhawan machaspa juchall'kusqa.

-----ujyaspa-----

-----winuta-----

Paykuna-----

-----juchallikusqani.

-----alkulata-----

Qankuna-----

P'achallikuytawan diachakuman řiporqani.

P'achallikuytawan diachakupi tusorqanki.

P'achallikuytawan mulinupi tusorqanki.

P'achallikuytawan mulinuman řerqanki.

Juchachakuytawan mulinuman řerqanki.

Ama kaypi llank'ananpaj umallichisqanku.

Ama wasiypi llank'ananpaj umallichisqanku.

Ama wasiypi puñunanpaj umallichisqanku.

Ama wasiypi puñunanpaj umallichisqankichej.

Ama ch'ujllaypi puñunanpaj umallichisqan-
kichej.

Pipeqa aqhawan machaspa juchallikusqa.

Pipeqa aqhata ujaspa juchallikusqa.

Pipeqa winuta ujaspa juchallikusqa.

Paykuna winuta ujaspa juchallikusqanku.

Noqa winuta ujaspa juchallikusqani.

Noqa alkulata ujaspa juchallikusqani.

Qankuna alkulata ujaspa juchallikusqanki-
chej.

PARA FORMAR VERBOS DE SUSTANTIVOS

Añadiendo la partícula CHA o NCHA a un nombre se obtiene verbos con el significado del sustantivo. EJ:

T'uruCHAY	(embarrar)
Sut'INCHAY	(esclarecer)
RunaCHAY	(escoger o seleccionar)

RunayCHApuy	(volverse gente)
YakuCHAY	(aguar)

EJERCICIOS DE REPETICION

Aduwista řuananpaj t'uruchasani.
 Aduwista řuanan tian chayrayku t'uruchasan.
 Ama mosoj p'achay:liwan llank'aychu, t'uruchankunki.
 Pulisiapi sunt'inchamunki q'ala parlasqaykita.
 Tataypaj wasinpi tukuy imata sut'inchawarqa.
 Q'aya papata runachasunchej, uj kanastawan jamunki.
 Manaraj sara runachasqarajchu, wayrachinanchej tian.
 Mana kay wawitay řunay-akuyta atinchi.
 Winunchejta astawan yakuchanki uşyanankupaj.
 Ama aqhata yakuchankichu, phiřakunkumantaj.
 Sirafinayki almwirsunchejta yakucharparisqa.
 Phiřapi papata q'ayallana řunanchanqanku kasqa.
 Ama llakikuychu, sut'inchamusunchej qayna parlasqankuta.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Aduwista řuanaypaj t'uruchasani.
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Rusindu)-----
 (Noqayku)-----

Aduwista řuanaypaj t'uruchasani.
 Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasankichej
 Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasanku.
 Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasan.
 Aduwista řuanaykichejpaj t'uruchasayku.

Ama aqhata yakuchankichu phiřakonqanku.
 (Qan)-----
 (Noqanchej)-----
 (Rusawan Mariawan)-----
 (Qan)-----

Ama aqhata yakuchankichu phiřakonqanku.
 Ama aqhata yakuchankichu phiřakonqanku.
 Ama aqhata yakuchasunchu phiřakonqanku.
 Ama aqhata yakuchanqankuchu phiřakonqanku.
 Ama aqhata yakuchankichu phiřakonqanku.

Mana wawitay runay-akuyta atinchi.
 ---- ch'itis -----
 ---- noqayku -----
 ---- qankuna -----
 ---- paykuna -----

Mana kay wawitay runay-akuyta atinchi.
 Mana kay ch'itis runayakuyta atinkuchu.
 Mana noqayku runayakuyta atisqaykuchu.
 Mana qankuna runayakuyta atinkichejchu.
 Mana paykuna runayakuyta atenqankuchu.

PARA FORMAR VERBOS DE ADJETIVOS

Añadiendo al radical las partículas CHA ó NCHA

Ej: Puka -- PukaCHAY (volver rojo, colorear)
 PukaNCHAY

EJERCICIOS DE REPETICION

Chay perqatachu pukachanki
 Maypitaj kamisaykita yanachakorqankiri.
 Aljwata q'epispachu kamisaykita qomercharqanki.
 Manachu uj chhikatawan chay aychata sillp'achawaj.
 Jayk'aj wasiykita mosojchankiri.
 Misk'ichankiñachu aqhaykita.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Llimphuchananchej tian wasita.
 Pajtá tiuykej lyurusninta khuchichawaj.
 Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.
 Ama qolqe papata, t'una papawan chawpichankichu.
 Yaku ch'uwanchanankama papata mundasanki ari.
 P'achata mayupi ch'uwanhamuy

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Samakuytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.	Samakuytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.
Llank'aytawan-----	Llank'aytawan aqhaykita misk'ichapusqayki.
----- yakuq'onykita-----	Llank'aytawan yakuq'oñiykita misk'ichapusqayki.
Jatariytawan-----	Jatariytawan yakuq'oñiykita misk'ichapusqayki.
----- garapiñaykita-----	Jatariytawan garapiñaykita misk'ichapusqayki.
Q'ayapaj wasita llimphuchananchej tian.	Q'ayapaj wasita llimphuchananchej tian.
Minchhapaj-----	Minchhapaj wasita llimphuchananchej tian.
----- inleshata-----	Minchhaspaj inleshata llimphuchananchej tian.
Martispaj-----	Martispaj inleshata llimphuchananchej tian.
----- iskwilata-----	Martispaj iskwilata llimphuchananchej tian.
Pajtá tiuykij lyurusninta khuchichawaj.	Pajtá tiuykij lyurusninta khuchichawaj.
-----tataykij-----	Pajtá tataykij lyurusninta khuchichawaj.
----- p'achanta-----	Pajtá tataykij p'achanta khuchichawaj.
-----wiraqochaj-----	Pajtá wiraqochaj p'achanta khuchichawaj.
----- sumwirunta-----	Pajtá wiraqochaj sumwirunta khuchichawaj.
Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.	Amapuni tataykimanta karunchakunkichu.
Pajtataj-----	Pajtataj tataykimanta karunchakuwaj.
-----jatun mamaykimanta-----	Pajtataj jatun mamaykimanta karunchakuwaj.
Ni jayk'aj-----	Ni jayk'aj jatun mamaykimanta karunchakunkichu.
-----noqaykumanta-----	Ni jayk'aj noqaykumanta karunchakunkichu.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ujala mayupi p'achata ch'uanchapuwankiman.	Ujala mayupi p'achata ch'uanchapuwankiman.
----- wasipi-----	Ujala wasipi p'achata ch'uanchapuwankiman.
(Pay)-----	Ujala wasipi p'achata ch'uanchapuwankiman.
-----aqhata-----	Ujala wasipi aqhata ch'uanchapuwankiman.
-----misk'ichapuwankiman.	Ujala aqhata wasipi misk'ichapuwankiman.

PREGUNTAS EN TORNO A UN MODELO

Imata apachimuwankehejri.
 Imata apachimuwanqari.
 Imata apachimuwanqankuri.
 Imata apachimuwanqiri.

Jayk'ej qowankiri.
 Jayk'ej qowankehejri.
 Jayk'ej qowanqankuri.
 Jayk'ej qowanqari.

Maymanta apachimuwanqankuri.
 Maymanta apachimonqanku Mariamanri.
 Maymanta apachimusonqankuri.
 Maymanta apachimunqanku paykunaman.

Mikhorqankichu sara mut'ita.
 Mikhorqachu sara mut'ita.
 Mikhorqankehejchu sara mut'ita.
 Mikhorqankuchu sara mut'ita.

Řerqankehejchu Klisaman.
 Řerqankuchu Klisaman.
 Řerqachu Klisaman.
 Řerqankichu Klisaman.

Řikurqankichu phiņa alqota.
 Řikurqankehejchu phiņa alqota.
 Řikorqankuchu yana phulluta.
 Řikorqachu ch'aki llant'ata.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Khuchi watanata apachimwanku.
 Me han mandado una escalera.
 Me has mandado una cama.
 Me ha mandado un juguete.

Uj pichanata apachimuyki.
 Te he hecho traer una olla para tostar.
 Te lo he hecho traer una olla para tostar.
 Se los he hecho traer un asiento de madera.
 Se lo he hecho traer un asiento de piedra.
 Te lo he mandado hacer una sombrilla.
 Se los he mandado hacer un lavadero de trigo.
 Se lo he mandado hacer un soplador.
 Te he mandado comida.

Uj phukunata apachimusqayku.
 Uj phukunata apachimusonqa.
 Uj phukunata apachimusonqanku.
 Uj phukunata apachimusqayki.

Duminguta qosqayki.
 Duminguta qosqayku.
 Duminguta qosonqanku.
 Duminguta qosonqa.

Klisamanta apachimusonqanku.
 Klisamanta apachimonqanku.
 Klisamanta apachimuwanqanku.
 Klisamanta apachimonqanku.

Ari, mikhorqani.
 Ari, mikhorqa.
 Ari, mikhorqayku.
 Ari, mikhorqanku.

Ari, řerqayku.
 Ari, řerqanku.
 Ari, řerqa.
 Ari, řerqani.

Mana řikorqanichu.
 Mana řikorqaykuchu.
 Mana řikorqankuchu.
 Mana řikorqachu.

Khuchi watanata apachimuwankehejri.
 Wicharinata apachimuwankehejri.
 Puñunata apachimuwankehejri.
 Pujllanata apachimuwankehejri.

Uj pichanata apachimuyki.
 Uj jank'ana mankata mankata apachimuyki.
 Uj jank'ana mankata apachimpuyki.

Uj k'ullu chukunata apachimpuykehejri.

Uj rumi chukunata apachimpuni.

Uj llanthunata ruachipuyki.
 Uj rigu mayllanata ruachipuykehejri.

Uj phukunata ruachipuni.
 Mikhunata apachimuyki.

RADICAL VERBAL + SQA + Sufijos personales

Ej: Kasqa (había sido)

Tiempo que subraya SORPRESA o IRRESPONSABILIDAD O CONOCIMIENTO POR TESTIMONIO AJENO.

EJERCICIOS DE REPETICION

Machasqamanta warmiyta wañuchisqani.
Puñusqamanta parlasqani ninku.

De mareado había matado a mi esposa.
Dicen que de dormido había hablado.

Wawallaraj kaspaspa mayuman urmasqani.
Nispa willawanku.
Mosqoyniypi duña Ramunapaj llant'ata
q'epipusasqani.
Ancha lacha kajtin wasiyman řisaspa
laro'aman urmaykusqani.
Pigrituchá neroqani, Jwansitulla kasqa.

Me informaron de que cuando era aún
niño me había caído al río.
En sueños había estado cargando leña para
doña Ramona.
Por que era muy oscuro yendo a mi casa
me había caído en una acequia.
Pensé que era Pedrito, Juansito no más
había sido.

Turusantuspi wallunk'amanta churiyta
urmachisqanku.
Alqoyta wañuchej řispa, alcollanta
wañurpachisqa.
Klisaman řisaspa kharisiriwan tinkus-
qanku nin.
T'antata kustalmanta orqoj řispa, ku-
chilluwan makinta khuchukusqa.
Llant'ayki joq'ollaraj kasqa, i.

En Todosantos habían hecho caer a mi hijo
del columpio.
Queriendo matar a mi perro, lo había
matado a su propio perro.
Dice que cuando estaban yendo a Cliza se
habían encontrado con un brujo.
Yendo a sacar pan del costal, se había
cortado su mano.
Tu leña había estado mojada todavía ¿no
es cierto? (creímos que estaba seca).
¿Mojada había estado? Yo creí que esta-
ba seca.

Joj'ochu kasqa.Noqaqa ch'aki kasqanta
yusarqani.
Chichañuna kasqaqa.

¡Había sido chicharrón! (creí que iba
a ser otra casa).

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Qankuna-----

Qankuna mosqoyniykichejpi t'uruta sarus-
qankichej.

Paykuna-----

Paykuna mosqoyninkupi t'uruta sarusqanku.

Karmilu-----

Karmiloga mosqoyninpi t'uruta sarusqa.

Qanwan noqawan-----

Qanwan noqawan mosqoyninchejpi t'uruta
sarusqanchej.

Mamanikuna-----

Mamanikuna mosqoyninkupi t'uruta sarus-
qanku.

Noqa-----

Noqa mosqoyniypi t'uruta sarusqani.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Siwirino Tukuraman řipusqa ninku.
 Mamanikuna-----
 Qankuna-----
 Rusindawan Tumasawan-----
 Filumina-----

Tukurapi kajtinku khuchita suasqanku.
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----
 (Noqa)-----

Puñusqamantachu parlasqanki.
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----
 (Qan)-----

Ch'uñuchá nerqani, chichařuna kasqaqa.
 ----- nerqanki-----
 ----- nerqankichej-----
 ----- nerqa-----
 ----- nerqanchej-----

Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.
 (Qan)-----
 (Noqayku)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqa)-----

Machasqamanta urmaykusqani.
 (Qan)-----
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqanchej)-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Llant'ayki joq'ullaraj kasqa Ramuna.
 Muk'uyki-----
 ----- pisillaraj-----
 -----yaykusqa-----
 Asukarniyki-----

Siwirino Tukuraman řipusqa ninku.
 Mamanikuna Tukuraman řipusqanku ninku.
 Qankuna Tukuraman řipusqankichej ninku.
 Rusindawan Tumasawan Tukuraman řipusqanku
 ninku.
 Filuminaqa Tukuraman řipusqa ninku.

Tukurapi kajtinku khuchita suasqanku.
 Tukurapi kajtin khuchita suasqa.
 Tukurapi kajtinkichej khuchita suasqankichej.
 Tukurapi kajtinchej khuchita suasqanchej.
 Tukurapi kajtiy khuchita suasqani.

Puñusqamantachu parlasqanki.
 Puñusqamantachu parlasqa.
 Puñusqamantachu parlasqankichej.
 Puñusqamantachu parlasqanchej.
 Puñusqamantachu parlasqanki.

Ch'uñuchá nerqani, chichařuna kasqaqa.
 Ch'uñuchá nerqanki, chichařuna kasqaqa.
 Ch'uñuchá nerqankichej, chichařuna kasqaqa.
 Ch'uñuchá nerqa, chicharruna kasqaqa.
 Ch'uñuchá nerqanchej, chichařuna kasqaqa.

Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.
 Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqanki.
 Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqankichej.
 Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqankichej.
 Joq'ochu kasqa ch'akichá nerqani.

Machasqamanta urmaykusqani.
 Machasqamanta urmaykusqanki.
 Machasqamanta urmaykusqa.
 Machasqamanta urmaykusqankichej.
 Machasqamanta urmaykusqanchej.

Llant'ayki joq'ollaraj kasqa Ramuna.
 Muk'uyki joq'ollaraj kasqa Ramuna.
 Muk'uyki pisillaraj kasqa Ramuna.
 Muk'uyki pisillaraj yaykusqa Ramuna.
 Asukarniyki pisillaraj yaykusqa Ramuna

EJERCICIOS DE REEMPLAZO (Continuación)

Khuchichá nerqani, yana alqolla kasqa.
 Misichá-----
 -----, paykunalla-----
 Ruwirtuchá-----
 -----, qankunalla-----

Thanta gundula urmaykusqa ninku.
 Mosoj-----
 ----- wagunita-----
 ----- kamyunis-----
 Q'omer-----

Tukúy lokuyaspa řumiswan ch'anqasqa.

Noqata-----

----- machaykuspa-----

-----k'aspiswan-----

Qankunata-----

Mayupi purispa t'uruchakusqani.
 Parapi-----
 ----- llank'aspa-----
 ----- joq'ochakusqanki.
 Qhochapi-----
 (Paykuna)-----
 -----řimanakusqanku.

RADICAL + SQA + SUFIJOS PERSONALES --- PRESENTE PERFECTIVO.

Diachakupi tukuyta maqasqani.
 Machasqamanta larq'aman urmasqani.
 Diachakupi qowi chhanqata mikhusqani.
 Killakullu yanpi q'omer gundula urmay-
 kusqa.
 Juch'uy ch'iti kaspera ch'aki k'ulluta
 lijrasqani.
 Wakata suasqani.
 Qanchis watayoj kajtiyki mamayki wañu-
 pusqa.
 Orqo patapi ulala t'ikas qasqa.

Khuchichá nerqani, yana alqolla kasqa.
 Misichá nerqani, yana alqolla kasqa.
 Misichá nerqani, paykunalla kasqanku.
 Ruwirtuchá nerqani, paykunalla kasqanku.
 Ruwirtuchá nerqani, qankunalla kasqankichej.

Thanta gundula urmaykusqa ninku.
 Mosoj gundula urmaykusqa ninku.
 Mosoj wagunita urmaykusqa ninku.
 Mosoj kamyunis urmaykusqanku ninku.
 Q'omer kamyunis urmaykusqanku ninku.

Tukuyta lokuyaspa řumiswan ch'anqasqa.

Noqata lokuyaspa řumiswan ch'anqawasqa.

Noqata machaykuspa řumiswan ch'anqawasqa.

Noqata machaykuspa k'aspiswan ch'anqawasqa.

Qankunata machaykuspa k'aspiswan ch'anqa-
 susqachej.

Mayupi purispa t'uruchakusqani.
 Parapi purispa t'uruchakusqani.
 Parapi llank'aspa t'uruchakusqani.
 Parapi purispa joq'ochakusqanki.
 Qhochapi llank'aspa joq'ochakusqanki.
 Qhochapi llank'aspa joq'ochakusqanki.
 Qhochapi llank'aspa řimanakusqanku.

Diachakupi tukuyta maqani.
 Machasqamanta larq'aman urmani.
 Diachakupi qowi chhanqata mikhuni.
 Killakullu yanpi q'omer gundula urmaykun.
 Juch'uy ch'iti kaspera ch'aki k'ulluta lij-
 rani (lijrarqani).
 Wakata suani.
 Qanchis watayoj kajtiyki mamayki wañupun.
 Orqo patapi ulala t'ikas tian.

PRESENTE PERFECTIVO -----Radical † SQA † Sufijos personales.

Walde ukhupi ch'ua yaku tian.
Inleshapi tatakura parlan.
Kanchapi wilasta řantinku.
Mosqoyninpi yachachej kasqa.
Inti chawpipi kajtin makina chayamun.
Machasqamanta papa t'ikasta pallan.
Duña řamunajpi chichařunata mikhun.
Mayunejpi irmanunta maqan.

Walde ukhupi ch'ua yaku kasqa.
Inleshapi tatakura parlasqa.
Kanchapi wilasta řantisqanku.
Mosqoyninpi yachachej kasqa nin.
Inti chawpipi kajtin makina chayamusqa.
Machasqamanta papa t'ikasta pallasqa.
Duña řamunajpi chichařunata mikhusqa.
Mayunejpi irmanunta maqasqa.

Radical † SQA † Sufijos personales ----- PERFECTIVO PASADO.

Řikardoqa mayupi alchhiyta maqasqa.
Tukuynejpi siwilla yupa kasqa.
Dusita Ururu makina chayamusqa.
San Anřis fistapi qowi chhanqata mikhus-
qanku.
Anřeaqa awilunwan t'ikas patapi tususqa.
Cheqachu chakinta p'akikusqa.
Maynejpitaj gundula urmasqari.
Mana sara řuthuyta atisqachu.
Alqonchej thaparankuta jap'isqa.
Tukuynejpi papata tarpusqanku.
Istasyunpi llijllata windisqanku.

Řikardoqa mayupi alchhiyta maqarqa.
Tukuynejpi siwilla yupa karqa.
Dusita Ururu makina chayamorqa.
San Anřis fistapi qowi chhanqata mikhus-
qanku.
Anřeaqa awilunwan t'ikas patapi tusorqa.
Cheqachu chakinta p'akikorqa.
Maynejpitaj gundula urmarqari.
Mana sara řuthuyta aterqachu.
Alqonchej thaparankuta jap'erqa.
Tukuynejpi papata tarporqanku.
Istasyunpi llijllata winderqanku.

DIALOGO DIRIGIDO

Tumas, tapuy Anřeata pitachus Řusindu
maqarqa.

Tumas: Yu Anřea, pitataj Řusindu maqasqa-
ri.

Anřea, willay Tumasuta "willasusqasunta".

Anřea: Řusindoqa mamanta maqasqa, nispa
willawarqanku.

Tumas, tapuy allinta "mamantapunichus
maqarqa".

Tumas: Mamantapunichu maqasqa.

Anřea, Willay "mamitantapuni maqasqanta
willasunqankuta.

Anřea: Arf, mamitantapuni maqasqa nispa
willawarqanku.

Tumas, Tapuy Anřeata "manachus pay kikin
řikorqa".

Tumas: Manachu qan kikin řikorqanki.

Anřea, "mana noqa kikin chu řikorqani"
nispa willay.

Anřea: Mana noqa kikin chu řikorqani.

Tumas, tapuy Anřeitata pikunachus
willarqa Rusindoj juchachakusqanta.

Tumas: Pikunataj willasorqa Řusindoj
juchachakusqantari.

Anřea, willay "t'uru sarujkuna willa-
susqankuta".

Anřea: T'uru sarujkuna willawarqanku.

Tumas, tapuriy "maypichus chay thanta
lloqalla kunan kasqanta".

Tumas: Maypitaj kunan chay thanta lloqalla
kasqanři.

Anřea, "karselpi juchanta junt'asas-
qanta" willay.

Anřea: Karselpi juchanta junt'asan.

ESTIMULO DE CONVERSACION

Řupirtoqa munan mañarikuyta duña Řamunamanta uj t'iu suysunatawan uj jachatawan, anchata piru alqota manchikun, chayrayku karullamanta qhapharin.

RUPIRTU: ¡Wasiyoj! ¡Wasiyoj! Pajta alqoyki qhaniwanman.

DUÑA ŘAMUNA:

DUÑA ŘAMUNA khuchi wirata unuyachiyta munan, Kanchapi mantikata windinanpaj, nitaj ch'aki llant'a kanchu.

DUÑA ŘAMUNA: Ama jinachu kay Řupirtitu, askamita llant'ata pallarqapaway. Winuchu. Kukitata qosqayki akullirikunaykipaj.

ŘUPIRTU:

Řupirtoqa mayukama Řispa, duña Řamuna khuchi wirata unuyachinanpaj uj sumaj ch'aki k'ulluta lijrarqapun. Kunanqa duña Řamunaqa kusiqa kajtin uj jatun ch'illamipi mikhunata jaywan.

DUÑA RAMUNA: ¡Ka! Řupirtitu, mikhurikuy amaraj chiryapusajtin.

ŘUPIRTU:

GENERALIZACIONES

A. DerivaciónI. FORMACION DE NOMBRES A PARTIR DE UN RADICAL VERBAL.

1. Varios nombres quechuas se forman añadiendo al radical verbal la partícula NA.

EJEMPLOS:

<u>Infinitivo</u>	<u>Radical</u>	<u>Nombre</u>	<u>Traducción</u>
Pujllay	Pujlla	Pujllana	Juguete
Kutay	Kuta	Kutana	Batán (piedra para moler)
Phukuy	Phuku	Phukuna	Soplador (tubo para soplar el fuego).
Wichariy	Wichari	Wicharina	Escalera
Puñuy	Puñu	Puñuna	Cama
Watay	Wata	Watana	Soga o pita
Mayllay	Maylla	Mayllana	Lavadero
Wayk'uy	Wayk'u	Wayk'una	Cocina
Pichay	Picha	Pichana	escoba
Wisq'ay	Wisq'a	Wisq'ana	Candado, chapa etc.
T'ajsay	T'ajsa	T'ajsana	Lavandería
Siray	Sira	Sirana	Aguja, máquina para costura)
Khuchuy	Khuchu	Khuchuna	Cuchillo, sierra.
Ch'akichiy	ch'akichi	Ch'akichina	Tendido
Jap'iy	Jap'i	Jap'ina	Asa
Warkhuy	Warkhu	Warkhuna	Colgador
Suysuy	Suysu	Suysuna	Cernidor
Kichay	Kicha	Kicharina	Llave
Chukuy	Chuku	Chukuna	Asiento
Warkhuy	Warkhu	Warkhuna	Colgador
Llanthuy	Llanthu	Llanthuna	Sombrilla
Chhaqay*	Chhaqa	Chhaqana	Fogón
Ruthuy	Ruthu	Ruthuna	Hoz, cuchillo, tijera
Sut'ichiy	Sut'ichi	Sut'ichina	Linterna, farol, vela
Tokachiy	Tokachi	Tokachina	Radio, pick-up, radiola.
Wisiy	Wisi	Wisina	Tutuma, jarro, tacho
Jusk'uy	Jusk'u	Jusk'una	Taladro, broca
Aqhay	Aqha	Aqhana	Paila
Jasut'iy	Jasut'i	Jasut'ina	Látigo, chicote, fute
Ñajch'ay	Ñajch'a	Ñajch'ana	Peine, rasqueta
Ñak'ay	Ñak'a	Ñak'ana	Cuchillo para desollar
Qelqey	Qelqe	Qelqena	Lapicero, pluma fuente
Waqaychay	Waqaycha	Waqaychana	Alacena, caja, baúl
Wajtay	Wajta	Wajtana	Palo para golpear
T'ipay*	T'ipa	T'ipana	Gancho, alfiler, botón
Qhatay*	Qhata	Qhatana	Manta, frazada, tapa
Misk'ichay	Misk'icha	Misk'ichana	Dulce, azúcar
Llank'ay	Llank'a	Llank'ana	Instrumento de labranza
Phushka	Phushka	Phushkana	Huso
Seq'oy*	Seq'o	Seq'ona	Chicote, látigo.

* CHHAQAY (acción de poner sobre el fogón la olla o paila).

* T'IPAY (prender con gancho o alfiler algo a la ropa).

* QHATAY (cubrir, tapar).

2. Gran parte de estos vocablos se usan junto con otros para expresar mejor la idea.

EJEMPLOS:

Llant'a ch'ejtana
 Uchu kutana
 Perqa jusk'una
 Rigu mayllana
 Wawa pujllana
 Nina phukuna
 Perqa wicharina
 Khuchi watana
 Sama wayk'una
 Punku wisq'ana
 P'acha t'ajsana
 P'acha sirana
 Aycha khuchuna

P'acha ch'akichina

P'isqo jap'ina
 Ch'arki warkhuna
 T'iyu suysuna
 Kandadu kicharina
 Wawa llanthuna

Acha chhaqana
 Rigu ruthuna
 Millma ruthuna
 Yaku wisina
 Ch'ujlla aqhana
 Wuru jasut'ina

Kawallu ñajch'ana
 Khuchi ñak'ana
 Papila qhelqena
 Qolqe waqaychana
 Millma wajtana

Llijlla t'ipana
 T'anta qhatana
 Q'oñiyaku misk'ichana
 Ponchu awana

Millma phushkhana
 Alqo seq'ona
 Waka t'inkina

Instrumento para partir leña
 Batán para moler aji
 Instrumento para agujerear la pared
 Lavadero para lavar trigo
 Juguete de niño
 Fedozo de tubo para soplar fuego
 Escalera para subir a la pared
 Soga para amarrar un chancho
 Olla para cocinar la sama (lunch)
 Candado para asegurar la puerta
 Batea, recipiente para lavar ropa
 Máquina para coser ropa
 Cuchillo que sirve para cortar
 carne

Alambre destinado para hacer secar
 ropa

Trampa para cazar pájaros
 Alambre destinado para colgar charque
 Cernidor para cernir arena
 Llave para abrir un candado
 Sombrilla para quitar el sol a una
 guagua

Fogón para fabricar chicha
 Hoz para cortar trigo
 Utensilio que sirve para cortar lana
 Tutuma que sirve para sacar agua
 Choza destinada para fabricar chicha
 Látigo o pedazo de lazo que usan para
 apurar el burro

Rasqueta para caballo
 Cuchillo para desollar cerdos
 Lápiz, pluma fuente, lapicera
 Caja destinada para guardar dinero
 Palo que sirve para sacar la sucie-
 dad de la lana

Garfio para sujetar la llijlla.
 Género destinado para tapar el pan
 Azúcar para endulzar el té o café.
 Utensilio que sirve para tejer pon-
 chos

Huso para hilar lana
 Chicote para espantar perros
 Pedazo de soga destinado para
 juntar las patas de la vaca cuando
 tienen que ordeñar.

II. FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE UN SUSTANTIVO

Sustantivo + Y Ej: Jusk'u -- JUSK'Uy

- a) Algunos verbos se forman añadiendo al nombre o sustantivo la letra "Y" (característica del infinitivo). Ej: Jusk'uY (agujerear), de jusk'u (agujero)

EJEMPLOS:

Perqa	Pared	PerqaY (construir una pared)
Jusk'u	Agujero	Jusk'uY (agujerear)
Aqha	Chicha	AqhaY (fabricar chicha)
Jik'u	Sollozo	Jisk'uY (sollozar)
Asna	Hediondo	Asnay (tener mal olor)
Jump'i	Sudor	Jump'iY (sudar, transpirar)
Jayt'a	Patada	Jayt'aY (patada)
Sajma	Golpe de puño	SajmaY (golpear con el puño)
Laq'a	Lapo (bofetada)	Laq'aY (lapear)
Ch'ojñi	Lagaña	Ch'ojñiy (tener lagañas)
Tojtu	Clueca	TojtuY (estar clueca)
Chhutu	Pico (de ave)	ChhutuY (picotear)
Khuru	Gusano	KhuruY (aguzanar)
Qhora	Yerba	Qhoray (desyerbar)
Llant'a	Leña	Llant'aY (leñar)
Qasa	Helada	Qasay (helar)
Usa	Piojo	UsaY (espiojar)
Chumpi	Faja	ChumpiY (fajar)
Ch'arki	Charque	Ch'arkiY (hacer secar carne)
Ch'uñu	Chuño	ch'uñuy (hacer chuño)
Jak'u	Harina	Jak'uY (harina)
Jank'a	Tostado (sust.)	Jank'ay (tostar)
Llanthu	Sombra	LlanthuY (hacer sombra)
Para	Lluvia	ParaY (llover)
Qoqawi	Merendar (merienda)	QoqawiY (comer algo a las 2 P.M.)
Q'epi	Carga, bulto	Q'epiy (cargar)
Sua	Ladrón	SuaY (robar)
Sina	Cena	SinaY (cenar)
Sapi	Raiz(árbol, planta)	SapiY (hechar raíces) Sapikuy
Muju	Semilla	MujuY (asemillar*)
T'ika	Flor	T'ikaY (florecer)
Uywa	Protegido, criado	UywaY (proteger, criar)
Aka	Estiércol	AkaY (evacuar)
Challwa	Pez o pescado	ChallwaY (pescar)
Jampi	Medicina	JampiY (medicinar)
K'aja	Brasa	K'ajaY (abrazarse)
Larq'a	Acequia	Larq'aY (abrir acequias) Acequiar)
Loqho	Montón de piedras	Loqhoy (reunir piedras en montón)
Layqa	Hechicero	Layqay (hechizar)
Piki	Pulga	Pikiy (espulgar)
Rit'i	Nieve	Rit'iY (nevar)
Sillu	Uña	SilluY (clavar las uñas)

* ASEMILLAR: Dejar la planta sobre el terreno hasta que su fruto pueda servir de semilla.

Ej: T'uru - cha - y = Barro, hacer barro
 Wasa - ncha - y = Dar la espalda

EJEMPLOS:

Alco	Perro	AlcoCHAkuy (empeñarse en no ceder, emperrarse).
Chajra	Chacra	ChajraCHAY (hacer campo para cultivar)
Ch'uñu	Chufio	Ch'uñuchay (hacer chufio)
Diya	Día	DiyaCHAY (festejar un cumpleaños)
Jallp'a	Tierra, polvo	Jallp'aCHAY (empolvar)
Jucha	Pecado, falta	JuchaCHAY (culpar de pecado a una persona)
Llanthu	Sombra	LlanthuCHAY (hacer sombra)(llanthuCHAkuy)
Llijlla	Llijlla	LlijllaCHAY (poner algo en la llijlla)
Muju	Semilla	MujuCHAY (asemillar)
Ñawi	Ojo	Ñawichay (hacer ojales, o formar especie de ojo)
Pampa	Suelo, planicie	Pampachay (aplanar, nivelar)
Phuru	Pluma	Phuruchay (emplumar y desplumar, pelear)
Qara	Cuero, cáscara	QaraCHAY (crecer la piel) (Qarachakuy)
Qolqe	Dinero	QolqeCHAY (hacer dinero) (QolqeCHAkuy)
Q'aya	Mañana (adv.)	Q'ayachay (acariciar)
Q'epi	Bulto	Q'epiCHAY (hacer bultos) ("Q'epiCHAkuy")
Runa	Gente, persona	RunaCHAY (escoger, mejorar)
Sapi	Raíz	SapiCHAY (arraigar)
Sonqo	Corazón, centro	SonqoCHAY (consolar ó intercalar)
Supay	Diablo, demonio	SupayCHAY (maldecir) (endemoniar).
Sutin	Nombre	SutinCHAY (poner nombre)
Uma	Cabeza	UmaCHAY (separar las cabezas del tallo de los vegetales) (Aconsejar a alguien).
Uya	Cara	UyaCHAY (encarar)
Wanu	Huano, abono	WanuCHAY (abonar)
Wasa	Espalda	WasanCHAY (despreciar) dar la espalda.
Yaku	Agua	YakuCHAY (aguar)
Moqo	Colina	MoqoCHAY (hacer protuberancias)
Thapa	Nido	ThapaCHAY (anidar)
Wisa	Barriga	WisaCHAY (hacer más bulto como barriga)
Wawa	Niño	WawaCHAY (enternecer)
Wasi	Casa	WasiCHAY (hacer casas)
Wira	Grasa	WiraCHAY (sacar la grasa)

III. FORMACION DE VERBOS A PARTIR DE ADJETIVOS

1. Añadiendo al adjetivo las partículas CHA ó NCHA. Ej: Puka - cha - y
Puka -ncha - y (pintar de rojo)

Adj. + CHA ó NCHA + Y

EJEMPLOS:

Ashkha	Mucho	AshkhaCHAY (añadir, aumentar)
Chawpi	Central	ChawpiCHAY (intercalar)
Chhoqo	Ovalado	ChhoqoCHAY (ovalar)
Ch'ua	Cristalino, claro	Ch'uachay (hacer que algo se aclare)
Jatun	Grande	JatunCHAY (agrandar)
Joo'q'o	Mojado	Joo'q'oCHAY (mojar)
Muk'i	Húmedo	Muk'iCHAY (humedecer)
Juch'uy	Pequeño	Juch'uyCHAY (empequeñecer)
Karu	Lejos	KarunCHAY (alejar)
Khuchi	Sucio	KhuchiCHAY (ensuciar)
K'allku	Agrio, ácido	K'allkuCHAY (agriar)
Llasa	Pesado	LlasaCHAY (hacer más pesado)
Llimphu	Limpio	LlimphuCHAY (limpiar)
Lloq'e	Izquierda	Lloq'eCHAY (torcer a la Izquierda) (Hacer algo para que le vaya mal).
Misk'i	Dulce	Misk'iCHAY (endulzar)
Mosoj	Nuevo	MosojCHAY (repintar o mejorar algo)
Chimpa	enfrente	Chimpay (Pasar al lado de enfrente)
Iskay	Dos	IskayCHAY (doblar)
Chunka	Diez	ChunkaCHAY* (decuplicar)
Pisi	Poco	PisiCHAY (disminuir)
Puka	Rojo	PukaCHAY (pintar de rojo)
Q'ellu	Amarillo	Q'elluCHAY (pintar de amarillo)
Q'omer	Verde	Q'omerCHAY (pintar de verde)
Rakhu	Grueso	RakhuCHAY (engrosar)
Sut'i	Claro	Sut'inCHAY (aclarar)
Thanta	Estropeado, usado, viejo	ThantaCHAY (envejecer) (envejecer algo)
T'ojra	Descolorido	T'ojraCHAY (descolorar)
Ukhu	Profundo	UkhuCHAY (profundizar, ahondar)
Yana	Negro	YanaCHAY (ennegrecer, teñir de negro)
Yuraj	Blanco	YurajCHAY (blanquear)
Jusk'u	Agujero	Jusk'uCHAY (agujerear)
K'iski	Estrecho	K'iskichay (estrechar)
Llimphu	Limpio	LlimphuCHAY (limpiar)
P'oshqo	Fermentado	P'oshqoCHAY (hacer fermentar)

* A todo número es posible añadir CHA-y. Ej: Kinsa-CHA-y (triplicar) etc.

A. Cuando el adjetivo termina en vocal se puede usar añadiendo CHA ó NCHA.

EJEMPLOS:	Puka	--	PukaCHAY	ó	PUKAN <u>CHAY</u>
	Ukhu	--	UkhuCHAY	ó	UKHUN <u>CHAY</u>
	Chawpi	--	ChawpiCHAY	ó	CHAWPIN <u>CHAY</u>
	Misk'i	--	Misk'iCHAY	ó	MISK'IN <u>CHAY</u>
	Sut'i	--	Sut'iCHAY	ó	SUT'IN <u>CHAY</u>

B. Adjetivos terminados en consonante, solamente se puede añadir CHA.

EJEMPLOS: YurajCHAY (blanquear) de Yuraj (blanco)

RADICAL + SQA + TERMINACIONES PERSONALES

NARRATIVO SORPRESIVO

EJEMPLOS:

WAÑUCHI - sqa
 WAÑUCHI - sqa-nku
 WAÑUCHI - sqa-ni
 WANUCHI - sqa-nki
 WAÑUCHI - sqa-yku
 WAÑUCHI - sqa-nchej
 WAÑUCHI - sqa-nkichej

El Narrativo Sorpresivo subraya:

a) SORPRESA

Ej: Alqochá nerqani, atojllamin* kasqa.
 Creí que era perro, zorro nomás había sido

Churiychá nerqani, qanlla kasqankeqa.
 Creí que era mi hijo, tú nomás habías sido.

Qhari kascanta yuyarqanku, warmillamin kasqa.
 Pensaron que hubiera sido hombre, y había sido mujer nomás.

Chirichá nerqani, rupha-rupha kasqa.
 Creí que estaba frío y había estado sumamente caliente.

Kharisiri nispa qhawarqayku, tata pagrisitulla kasqa.
 Creímos que era un brujo y había sido un fraile nomás.

b) IRRESPONSABILIDAD

Ej: Puñusaspa ñuasqayta parlasqani.
 Estando dormido había hablado lo que hice.

Mana munaspalla wuñituyta wañuchisqani.
 Sin querer lo había matado a mi borrico.

Machasqamanta larq'aman urmaykusqani.
 Estando borracho me había caído a la acequia.

* NIN Partícula que señala énfasis.

Mana yuyayllapis kasqa, oqhariytawan apakampusqani.
Sin darne cuenta, levantando me lo había traído.

Mana yuyayllapis kasqa, ñumiwan ch'anqaspa wañurpachisqani.
Sin pensar arrojándole violentamente con piedra lo había matado.

c) CONOCIMIENTO POR FUERZA AJENA.

Ej: Sawadupi gundula wayq'onman urmasqa nin.
Dice que el sábado la góndola se había caído a la quebrada.

Mikhuyta tukuytawan wañuchinakusqanku (ninku)
Me han contado que terminando de comer se habían matado.

Suldaditus ñiponqanku kasqa murtiman.
Dice que los soldaditos se van a ir al monte.

Guiñapi tawachunka waranqa suldadupuni wañurisqanku.
En la guerra habían muerto cuarenta mil soldados (he leído o me han contado)

Marsilita qhapaj ñunawan kasaranqa kasqa.
Dicen que Marcelita se va a casar con un hombre rico.

Tukuy kay llajtapi impwistusta pagasunchej kasqa.
Dice que todos vamos a pagar impuestos en este pueblo.

Noqanchejchu t'uruta sarusunchej kasqa.
¿Es cierto que nosotros vamos a pisar barro?

Ari, qankuna t'uruta sarunkichej kasqa.
Sí, dice que ustedes van a pisar barro.

IV. ESTE TIEMPO VERBAL QUECHUA ES MUY
UTILIZADO PARA COMETER NARRATIVOS

EJEMPLOS:

Imata ñuakusqa Karmilituri.
Imanaspá p'akikusqari.
Kunantaj maypi kasqari.

Chakinta p'akikusqa.
Sachamanta urmaspa p'akikusqa.
Uspitalpi kasqa.

Duñá ñamunaj alqon khanikujchu
kasqa.
Duñá ñamunaqa, llant'a ch'ejta-
nanta mañarisqachu.

Ari, khanikuj alqo kasqa.
Ari, llant'a ch'ejtanata mañarisqa.

Khuchi wiratachu duñá Ramuna
unuyachisasqa.
Duñá ñamunaj llant'an ch'akichu
kasqa.
Imata samakusqa ñupirturi.

Ari, khuchi wirata unuyachisasqa.
Mana, mana ch'akichu kasqa, joq'o kasqa.
Chichañunata samakusqa.

Duña Ĥamunachu siminta muj-
ch'ikorqa.

Pitaj tutumawan p'uñumanta
yakuta wisikorqari.

Mana duña Ĥamunachu siminta mujch'ikusqa,
Ĥupirtumá a...

Ĥupirtu uj tutumawan p'uñumanta yakuta
wisikorqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Aqhawantaj-----
Apiwantaj-----
T'uruwantaj-----
Almwirsuwantaj-----

Pajtataj sajmachikuwankimantaj.
----- laq'achikuwankimantaj.
----- jayt'achikuwankimantaj.
----- tanqachikuwankimantaj.
----- ch'allpachikuwankimantaj.

Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
----- saruchikuwankimantaj.
----- jasut'ichikuwankimantaj.
----- řuphachikuwankimantaj
----- tratachikuwankimantaj.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
(Pay)-----
(Qankuna)-----
(Paykuna)-----
(Qan)-----

Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
Llojsiychej-----
Llojsichun-----
Llojsichunku-----
Llojsiy-----

Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.
(Qankuna)-----
(Paykuna)-----
(Guillirmu)-----
(Qan)-----

Ĥipuy, jinch'achikuwankimantaj.
Ĥipuchunku,-----
Ĥipuchun-----
Ĥipuychej-----

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Aqhawantaj ch'allpachikuwankiman.
Apiwantaj ch'allpachikuwankiman.
T'uruwantaj ch'allpachikuwankiman.
Almwirsuwantaj ch'allpachikuwankiman.

Pajtataj sajmachikuwankimantaj.
Pajtataj laq'achikuwankimantaj.
Pajtataj jayt'achikuwankimantaj.
Pajtataj tanqachikuwankimantaj.
Pajtataj ch'allpachikuwankimantaj.

Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
Llojsiy, saruchikuwankimantaj.
Llojsiy, jasut'ichikuwankimantaj.
Llojsiy, řuphachikuwankimantaj.
Llojsiy, tratachikuwankimantaj.

Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.
Yakuwantaj ch'allpachikuwanman.
Yakuwantaj ch'allpachikuwankichejman.
Yakuwantaj ch'allpachikuwankuman.
Yakuwantaj ch'allpachikuwankiman.

Llojsiy, maqachikuwankimantaj.
Llojsiychej, maqachikuwankichejmantaj.
Llojsichun, maqachikuwanmantaj.
Llojsichunku, maqachikuwankumantaj.
Llojsiy, maqachikuwankimantaj.

Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.
Pajtataj, sajmachikuwankichejmantaj.
Pajtataj, sajmachikuwankumantaj.
Pajtataj, sajmachikuwanmantaj.
Pajtataj, sajmachikuwankimantaj.

Ĥipuy, jinch'achikuwankimantaj.
Ĥipuchunku, jinch'achikuwankumantaj.
Ĥipuchun jinch'achikuwanmantaj.
Ĥipuychej, jinch'achikuwankichejmantaj.

LECTURA

KHARISIRI

Is kay watayojllaraj kaspá, wasinman tiuy pusakapuwásqa, mamay wañusqanrayku, sapitallayta saqewaspa. Tataypis Patifñoj qoloe qhoyasninpi ch'ujuwan* wañusqa.

Ch'uju: Tos.

Tiuyqa tatay jinallataj kaj, tiaytaj anchatapuni* munakuwarqa. Mana paykuna wawasniyojchu karqanku, kinsatillayku* kawsakuj kayku yakusniyoj jallp'asta tarpuspa; sarastataj papastataj poqochispa, thaqo sach'as- manta llant'ata pallaspa ima.

Anchatapuni: Muchísimo

Kinsatillayku: Los tres solos.

Noqata pusakapuwásqankumanta pacha, mulallapipuni apaykachawaj kasqanku, aylluykumanta Kuchawamwa llajtaman, Kuchawamwa llajtamanta aylluykuman. Kuchawamwa llajtamanta llant'ata apaj kasqanku windinankupaj.

Sojta wataypiña kaspá sumajtaña lloq'aj kani mulasmanqa, tiusniytataj qhatiysejña kani thaqo llant'a q'epirisqa wuřusta.

Wirkhini* nisqa uj ñanta purej kayku, anchatapuni manchikoj kani chay qaqá-mayu* wirkhini nisqa ñantaqa. Tiuyqa willawaj kharisiriwan tinkukusqanta, supaykunaswan tinkukus- qantapis. Willawaj t'ipi sintura* almasta, jallp'a qallu* kundinawusta řikusqanta ima.

Wirkhini: Es una región entre Santiváñez (Carasa) y Capinota.

Qaqá-mayu: Pendiente, peña o precipicio de un río.

T'ipi sintura: De cintura o talle muy ajustado.

Jallp'a qallu: Lengua llena de tierra. QALLU (lengua)

Kuchawamwa llajtamanta llant'ata windiytawan wasiykumanña řipusaspáqa, chawpi-tuta urasta Wirkhini qaqata chimpaj kayku charanguta thalaspá* t'ajllakuspa, wiphaylalasta takis- pa. Anchatapuni chay Wirkhini-qaqa cheqanpi ch'ajwaj kayku, kharisirita manchikusqaykurayku, Wirkhini qaqá chimpapiña kaspáqa ch'inyaj* kayku, ch'inyajtiykutaj dilantiru mula kampanallaña uyarikuj yaku phajchasqanwan* khuska.

Thalay: Sacudir
Charanguta thalaspá: tocando charango.

Ch'inyaj kayku: Nos callábamos.

Pajchay: hacer saltar el agua en forma de cascada.

* CH'UJU: Nota: También en otras regiones llaman UJU.

Ajinata, kharisirista, t'ipi sintura almasta,
wajrasniyoj* karwa chaki* supaykunata manchikuspalla-
puni wiñarqani*.

Uj kuti Kuchawamwa llajtapi thaço llant'ata windisaj-
tiy, kayjinata uj sumaj wira, wisa sapa* wiraqochawan
Kanchapi parlarqayku.

- Maymanta kanki iju nispa tapuwarqa.

- Wirkhini nisqa jallp'asmanta kani siñur, nispataj
kuticherqani*.

- ¡Wirkhinimanta! Ancha k'achitu chay jallp'asniyki,
mayupis jatuchej phajchasniyoj*, ch'ua yakoqa poso-
qorisan* sach'asta yurajyachispa*. Q'echichispis
yupata chay qaqaspi thapachakunku*, phajchaswan
khusqa ch'ajwaspa*. Ichari.

- Ari siñur. Qharisirischá q'echichista ch'ajwachin-
kuman, i.

Uyaypi asikuspataj* niwarqa.

- Qankunaqa yuyankichej uj Karu Pachamanta kharisiri
jamusqanta, yuyankichej manchay atiyniyoj kasqanta;
yuyankichej Dyus kachamusqanta kay jallp'asman
"ŕunasta puñurpachiytawan wiranta orqhomanpaj".
Yuyankichejtaj chay "ŕuna wirata" inleshaman apasqanta
wawasta bawtisanankupaj, kunfirmanankupaj ima. Wakin
kampusinusqa yuyankichej chay puchujwirasmanta* ja-
bunista ŕuasqankuta. Yuyankichej almaswan khusqa
kharisiris purisqankuta, p'unchay qaqa ukhuspi puñus-
qankuta, laqhayajtintaj ŕunasta mask'aspa tilinkan*

Wajrasniyoj: Cornudo
Waka wajra: Cuerno de
vaca
Karwa wajra: cuerno de
cabra

Wisa sapa: Barrigón

Kuticherqani: (le respondi)
Kutichiy: Responder.

Jatuchej Pajchasniyoj:
Con grandes cascadas
de agua.
Phosoqoy: Hacer espuma
Phosoqorisan: Está espu-
mando.

Yurajyachiy: Blanquear,
hacer blanco. Poner blan-
ca una cosa.

Thapachakuy: Anidarse
Thapachay: anidar
Phajchaswan khuska ch'aj-
waspa: Anidan haciendo
bulla junto con las casca-
das.

Uyaypi asikuspa: Riéndose
en mi cara.

Puchuj-wiras: Sobras de
grasa.

Tilinka: Campanilla

jap'irisqa thamaykachasqankuta* sara chajrasta sonqonanayta t'ustispa. Mana Dyuspaj kachasqasninchu kasqanku, mana t'ipi sintura almaswanchu purij kasqanku, nitaj ñawisninkuta llik'ispachu ñunata puñuchej kasqanku wirankuta sik'inankupaj*, wisa nanaywantaj* wañurinankupaj. Millay suaslla kasqanku.

- Mana, wiraqocha, tiuyqa ñikusqa kharisiritaqa Ransiskanu p'achayojta, jatun kapuchasniyojta, sinturanpi yuraj wasqhayojta, uj tilinka jap'irisqa purin nin, ñunasta mask'aspa.

- Arí, arí, ajinata purej kasqanku chay suasqa, nispa niwarqa (mancharisqa ñawisniyta qhawawaspa). Uj kuti noqa kikin jap'erqani uj kharisirita sara chajra ukhupi, wataytawan asyenda wasiman pusarqani, uj kwartuman wisq'aytawantaj ayllupi chhika kajkunata wajyacherqani jilaqatawan*.

- Imapaj ayllupi kaj chhika ñunata wajyacherqankiri.

- Rejsinankupaj, tukuy noqanchej-jina ñuna kasqanta yachanankupaj, sua kasqantataj ñikunankupaj;

amaña ujtawan kharisirita manchachikunankupajtaj*

- Chantari nispa taporqani, uj chhikantawan yachayta munaspa. Kunanqa ñansiskanu p'achanwan, tilinkitanwan, kuchillunwan wasiypi kasanku.

- Imapajchus tilinkitata apaykachanku, manachu yachawaj.

Chay tilinkataqa apaykachanku tokaspallanpuni purinankupaj cankuna ayqenaykichejpaj, qankuna ayqenaykichej kamataj gustunpi sarasta t'ejpaspa* bulsanwan huranankupaj.

Thamaykachay: Caminar lentamente de un lado para otro.

Sik'iy: Arrancar, extraer, sacar.

Wisa nanay: Dolor de estómago. Cólico*

Jilaqata: Mayordomo o capataz que vigila el trabajo.

Manchachikuy: Asustarse

T'ejpaj: Separar el maíz de la planta. Asimismo es separar las hojas que cubren el choclo (chojllu).

LECTURA (Continuación)

- ¡Ay! nispa qhaparergani "challwajina simiyta kicharis pa".
- Ama manchikuychu iju, munajtiyki jaku wasiyman, kharisiri p'achata rikuchinasuypaj, tilinkantawan ch'ajwachinaykipaj, nispa niwarqa (wigutisninta mayt'urispá)*
- Mana wiraqocha, usqay řipunay tian, wuřitusniy yarohasqas kasanku, niy tawan, sua-alqo jina ayqergani kikinpi ponchoytapis saqeraspa.

Wigutisninta mayt'urispá: Retorciendo sus bigotes.

Mayt'uy: Torcer, retorcer, envolver.

Ichus wasinman apawaytawan, puñuykuchiwaytawantaj

"wirayta orqhowanman karqa. Kharisiripunichá karqa chay wisa sapa wiraqochaqa.

* WISA NANAY: Los indígenas creen que el dolor de estómago se debe a que algún KHARISIRI les sacó la grasa. En el campo mueren con mucha frecuencia con fuertes dolores de estómago y entonces dicen: Kay runaqa kharisirisqa; este hombre ha tenido un encuentro con el Kharisiri.

PREGUNTAS:

1. Mashkha watayojllaraj kaspá amigunchej tiusninpaj wasinman pusaşqankuri.
2. Imaraykutaj tiusnin pusakapusqankuri.
3. Maypitaj amiguitunchej tatan wañusqari.
4. Imawan wañupusqari. Wisa nanaywanchu wañusqa.
5. Amiguitunchej tiusnin wawasniyojchu qasqanku.
6. Tiusnenqa chejnikujchu munakujchu kasqanku.
7. Kawsakunankupajqa, imata poqochej kasqankuri.
8. Imapajtaj thaqo llant'ata apaj kasqanku Kuchawamwa llajtamanri.
9. Mashkha watanpi kajtinñataj tiusninta qhatiysej thaqo llant'a q'epirisqa wurustari.
10. Amiguitunchej manchikujchu kasqa Wirkhini-qaqa yanta.
11. Amigunchej tiunqa, kharisiriswantaj, t'ipi sintura almaswantaj tinkukullaj-punichu kasqa.
12. Jallp'a qallu kundinawustapis řikujchu kasqa.
13. Imatataj thalaj kasqanku Wirkhini qaqeta chimpanankupajri.
14. Imaraykutaj ch'awaspallapuni pasaj kasqanku Wirkhini qaqatari.
15. Wajrasniyoj karwa-chaki supaykunata, amigunchej manchikujchu kasqa.
16. Maypitaj uj wira wisa-sapa weraqochawan parlasqari.
17. Wirkhini mayoqa jatuchej yaku phajchasniyojchu kasqa.
18. Qharisirischu q'echichista ch'ajwachinkuman.
19. Imastataj yuyaj kasqanku kampsinus kharisirimantari.
20. Millay suasllachu kharisiris kasqanku.
21. Imaynata p'achallikuj kasqanku kharisirisri.
22. Imapaj tilinkata tokaj kasqankuri.
23. Wisa sapa weraqochachu uj kuti sara chajra ukhupi kharisirita jap'isqa.
24. Imapaj ayllupi kaj chhikata wajyachisqa jilaqatawanri.
25. Irapajtaj wasinman pusayta munarqa amiguitunchejtari.
26. Munasqachu weraqochaj wasinman řiyta.
27. Ayqenanrayku. Imanta amigunchej saqesqari.

RUSINDOJ KUTIMPUSQAN

- SIRAFIN Walejta, jampusqanki Rusindu. Imaraykutaj uj kartallatapis mana řaqherimorqankichuri.
- RUSINDU Mana řaqhechinaypaj lugarniy karqachu a... tatáy. Cheqachu muntipi kanay kama onqorqanki.
- SIRAFIN Ari, kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
- RUSINDU ¡Ay papasúy! ¡Kaytaqá! Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
- SIRAFIN Q'epirakuy waway, sayk'usqachá chayamunki.
- RUSINDU ¡Ayy! Noqapis wañusqaña kayman karqa tatáy.
- SIRAFIN Imanakorqankitajri.
- RUSINDU Patayman uj sach'a urmarparerqa, aswan řakhuchusqa wafurparichiwaman karqa.
- SIRAFIN Jakuchej wayk'una ch'ujllaman. Mamaykiwan khuska parlarimusunchej.
- MAMA ¡Ay! Wawitay, chunkitúy, palumitáy; much'ariway a... .
- RUSINDU Mamitáy, anchata kusikuni walejllá taripasuspa. Ama waqapuwaychu piru a... .
- MAMA Imaynata mana waqasajchuri. Manachus jampunkeqa manaña taripawanki-manñachu karqa.
- RUSINDU Imarayku a... . mamitay.
- MAMA Llakiywanchá wafupuyman karqa.
- SIRAFIN Ama waqayñachu wijita, walejta churincejta Dyusninchej chayachimpuwanchej.
- MAMA Walejta RUSINDUNCHEJ chayampun. Manaña noqanchej jallp'a poqochiyta atisunmanñachu karqa.
- RUSINDU Kawsakusaspa jampuymanpuni karqa, wañupuspa maymantaña.
- SIRAFIN Q'ayapacha jalp'astawan tukuy-imaykutawan řikuchimpusqayki, qanllaña tukuy-imawan purinki Rusinditu.
- RUSINDU Sumaj urapi kachun papasusniy, noqa qankunata aywakapusqaykichej.
- SIRAFIN Ujala qanjira tukuy wawas kankuman.

DIALOGO BASICO

EL RETORNO DE ROSENDO

- Serafin Qué bien que te hayas venido, Rosendo. ¿Porqué no has escrito por lo menos una carta?
- Rosendo No tuve tiempo para hacer escribir ps papá. ¿Es cierto que te enfermaste hasta que permanezca en el bosque?
- Serafin Si, en este momento ya hubiera estado olvidado por tí.
- Rosendo ¡Ay! ¡papito! ¡Qué lástima! Hubiera llorado sin consuelo
- Serafin Quitate el bulto de la espalda hijo, has debido llegar cansado.
- Rosendo ¡Ay! Yo también hubiera estado muerto ya, papá.
- Serafin ¿Qué te sucedió?
- Rosendo: Se me cayó un árbol encima. Si hubiera sido más grueso, me mataba.
- Serafin Vamos a la cocina. En compañía de tu madre conversaremos.
- Madre ¡Ay! hijo mío, mi vida, mi amor, bésame ps...
- Rosendo Madre mía, me alegro muchísimo de encontrarte bien. No me llores, pero, pues...
- Madre Cómo no voy a llorar. Si no retornabas ya no me hubieras encontrado.
- Rosendo ¿Por qué ps. mamita?
- Madre Seguramente me hubiera muerto de pena.
- Serafin Ya no llores viejita, felizmente Dios nos ha traído a nuestro hijo.
- Madre Qué bien que nuestro Rosendo haya vuelto. Ya no hubiéramos podido hacer producir la tierra nosotros.
- Rosendo Estando vivo hubiera venido, de todos modos, pero si hubiera muerto ¿cómo hubiera hecho?
- Serafin Mañana mismo tanto las tierras como todas nuestras cosas te las voy a entregar, tú no más ya te encargarás de todo Rosendito.
- Rosendo Que sea en buena hora papitos, yo los mantendré a ustedes.
- Serafin Ojalá que todos los hijos fueran como tú.

SUPLEMENTO

- ¡Atatay a...! anachisawanki.
- ¡Alalipay! anchata chirisa-wan.
- ¡Alalay a...! yakuwan ch'allpachiwanki.
- ¡Ananipay! Qhawariy chay alqetuta.
- ¡Ananitaw! Maymanta tarikorqanki chay pujllanitatari.
- ¡Phajj! nispa yaku phajchamusan orqo patamanta.
- ¡Talalán! nispa kampana urmaykamun turí patamanta.
- ¡Tililin, tililin! nispa tilinkita ch'ajwarisan.
- ¡Ajá! Kunan mamaykiman willaykurisaj.
- ¡Yu!... ¡Runitu! suyaway.
- ¡Pajtataj! Kunitan sajmachikuwanki.
- ¡Ka! Ama waqayñachu.
- ¡Ajajajajay! Uyaykipi asikuni.
- ¡T'eqoj! nispa uluchi wasi patamanta urmaykamun.
- ¡Qholchún! nispa uj rúmita mayuman wijch'orcani.
- ¡Laq'aj! nisajta uyitampi laq'arparin.
- ¡Laq'aj! nisajta pampaman laq'aykukun wawitaykeqa.
- ¡Ch'ultin! nispa yakuman yana piliyki ch'ultiykukun*
- ¡P'un! nispa kamyunpaj guman phatarparin*
- ¡Igaw! ¡igaw! nispa erqeyki qhapparisan sonqo nanayta.
- ¡Ch'allpaj! ¡ch'allpaj! ¡ch'allpaj! nispa alqetuyki waytarisan mayupi.
- ¡Taj! ¡taj! ¡taj! nispa punkuta takarisan tiuykeqa.
- ¡Kawchis! ¡kawchis! ¡kawchis! nispa, yarqhaymanta wufuyki waqasan.
- ¡Loqhón! nisajta kalli punku pampaman urmarparin.
- ¡Llyuj! ¡llyuj! shyelu nisan, paramuwasun sina tatay.
- ¡Qhon! ¡qhon! shyelu nisan, paramuwasunchá.
- ¡Ch'ataj! ¡Ch'ataj! ¡Ch'ataj! nispa shyelu yaku sururimusan tichu patamanta.

*CH'ULTIYKUKUY: sumirse.

*PHATAY: Reventar, explotar.

Unidad 18

DIALOGO DE ADAPTACION

Tataykiman kartasta řaqhenkichu.

Ari řaqheni.
Mana řaqhenichu.

Tatayki kampumanta jampunñachu.

Ari jampunña.
Mana jampunrajchu.

Kartasta řaqhenaykipaj lugarniyki kanchu.

Ari, kartasta řaqhenaypaj lugarniy tian.
Mana kartasta řaqhenaypaj lugarniy kanchu.

Kampupi llank'anaykipaj lugarniyki karqachu.

Ari, kampupi llank'anaypaj lugarniy karqa.
Mana, mana kampupi llank'anaypaj lugarniy karqachu.

Wañupuwaj karqa chayqa, qonqasqañachu kaway karqa.

Wañuyman karqa chayqa, qonqasqaña kayman karqa.
Wañupuyman karqa chayqa, manaraj qonqasqachu kayman karqa.

Cheqachu iskwilapi kajtiyki onqorqanki.

Ari, iskwilapi kajtiyki onqorqani.
Mana iskwilapi kajtiyki onqorqanichu.

Tatayki wañupunman chayqa, mana tukukuy-niyojtachu waqawaj karqa.

Ari, tatay wañupunman chayqa, mana tukukuy-niyojta waqayman.

Mamaykita walejllata taripaspa, kusi-kunkichu.

Ari, mamayta walejllata taripaspa kusikuni.

Sapa mamitayki waqajtin, llakikunkichu.

Ari, sapa mamitay waqajtin llakikuni.

Papasuyki atinrajchu llank'ayta.

Ari atinraj.
Mana atinñachu.

Qanchu papasusniykita uywanki

Ari noqa uywani.
Mana noqachu uywani.

Wasiykipaq, qanchu tukuy imawan purinki.

Ari, noqa wasiypi tukuy imawan purini.
Mana noqachu wasiypi tukuy imawan purini.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

PASADO PERFECTIVO DEL VERBO KAY (KARQA)

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana řaqechinaypaj lugarniy karqachu.
---- chiriya chinaypaj-----
---- qhawarinaypaj-----
---- taripanaypaj-----
---- urmachinaypaj-----

Mana řaqechinaypaj lugarniy karqachu.
Mana chiriya chinaypaj lugarniy karqachu.
Mana qhawarinaypaj lugarniy karqachu.
Mana taripanaypaj lugarniy karqachu.
Mana urmachinaypaj lugarniy karqachu.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.

---- řikuspalla-----

---- taripasalla-----

---- řejsispalla-----

---- tukukuyniyojta-----

Mamanwan karqa, chayrayku mana jamunchu.

Sayk'usqa-----

Llakisqa-----

Onqosqa-----

Phutisqa-----

Mana Pigruta maqanaykichu karqa.

---- paykunata-----

---- noqaykuta-----

---- noqanchejta-----

---- misita-----

Paykunawan Santa Krusman řinay karqa.

Qankunawan-----

Mariawan Rusindowan-----

Kristubalwan-----

Tatakuraswan-----

Turusantuspi wallunk'anayki karqa.

(noqa)-----

(qankuna)-----

(paykuna)-----

(Lusyawan Armindawan)-----

Mana řerqanichu, llijjt'ata* řuanay karqa.

(Qan)-----

(Lurya)-----

(Noqanchej)-----

(Noqayku)-----

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.

Mana řikuspalla waqayman karqa.

Mana taripasalla waqayman karqa.

Mana řejsispalla waqayman karqa.

Mana tukukuyniyojta waqayman.

Mamanwan karqa chayrayku mana jamunchu.

Sayk'usqa karqa chayrayku mana jamunchu.

Llakisqa karqa chayrayku mana jamunchu.

Onqosqa karqa chayrayku mana jamunchu.

Phutisqa karqa chayrayku mana jamunchu.

Mana Pigruta maqanaykichu karqa.

Mana paykunata maqanaykichu karqa.

Mana noqaykuta maqanawaykuchu karqa.

Mana noqanchejta maqanawaykuchu karqa.

Mana misita maqanaykichu karqa.

Paykunawan Santa Krusman řinay karqa.

Qankunawan Santa Krusman řinay karqa.

Mariawan Rusindowan Santa Krusman řinay karqa.

Kristubalwan Santa Krusman řinay karqa.

Tatakuraswan Santa Krusman řinay karqa.

Turusantuspi wallunk'anayki karqa.

Turusantuspi wallunk'anay karqa.

Turusantuspi wallunk'anaykichej karqa.

Turusantuspi wallunk'ananku.

Turusantuspi wallunk'ananku karqa.

Mana rerqanichu, llijjt'ata řuwanay karqa.

Mana rerqankichu, llijjt'ata řuwanayki karqa.

Mana rerqachu, llijjt'ata řuwanan karqa.

Mana rerqanchejchu, llijjt'ata řuananchej karqa.

Mana rerqaykuchu, llijjt'ata řuanayku karqa.

* LLIJT'A Ó LLYUJT'A: Este producto se usa para la masticación de coca (kuka). El indígena cuando mastica coca la mezcla con pedazos de llyujt'a.

La llyujt'a es de color ceniza. Se compone de puré de papa y ceniza. Después de mezclar la masa le dan formas caprichosas y luego la exponen al sol para que se seque. Una vez seca la llyujt'a es de una consistencia muy dura. La ceniza más apreciada es de t'isikira (cacto que se cría en lugares cálidos del valle boliviano) también es muy apreciada la ceniza de hojas de quinúa. También acostumbra quemar al marlo de maíz para obtener ceniza. La hecha de camote se llama misk'i llyujt'a, esta es preferida en las cercanías de la ciudad de Cochabamba. Los campesinos que viven más apartados de la ciudad suelen preferir otras clases, llamadas genéticamente k'ara llyujt'a (salada).

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Kinua ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.

T'isikira-----

----- řuanan-----

Qankuna-----

Kinua ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.

T'isikira ushphamanta llyujt'ata řuanayki karqa.

T'isikira ushphamanta llyujt'ata řuanan karqa.

Qankuna t'itikira ushphamanta llyujt'ata řuanaykichej karqa.

Qankunawan iskwilapi muk'uta* oqharinay karqa.

Amandawan-----

----- aqha wasipi-----

----- llant'ata-----

----- ch'ejtanay-----

Qankunawan iskwilapi muk'uta oqharinay karqa.

Amandawan iskwilapi muk'uta oqharinay karqa.

Amandawan aqha wasipi muk'uta oqharinay karqa.

Amandawan aqha wasipi llant'ata oqharinay karqa.

Amandawan aqha wasipi llant'ata ch'ejtanay karqa.

Mana ch'ujlla qhawanaypaj lugarniy karqachu.

---- uwijas-----

----- řuthunaypaj-----

----- lugarniyku-----

----- řuthunaykichejpaj-----

Mana ch'ujlla qhawanaypaj lugarniy karqachu.

Mana uwijas qhawanaypaj lugarniy karqachu.

Mana uwijas řuthunaypaj lugarniy karqachu.

Mana uwijas řuthunaykupaj lugarniyku karqachu.

Mana uwijas řuthunaykichejpaj lugarniykichej karqachu.

Wajcha wawitaqa waqaspallapuni karqa.

Qankunaqa-----

----- asispallapuni-----

Paywan noqawan-----

----- akullispallapuni-----

Qankunawan noqawan-----

Wiatris noqanchejwan-----

Wajcha wawitaqa waqaspallapuni karqa.

Qankunaqa waqaspallapuni karqankichej.

Qankunaqa asispallapuni karqankichej.

Paywan noqawan asispallapuni karqayku.

Paywan noqawan akullispallapuni karqayku.

Qankunawan noqawan akullispallapuni karqanchej.

Wiatris noqanchejwan akullispalla puni karqanchej.

*MUK'U: El muk'u sirve para la fabricación de chicha. Es de harina de maíz empapada en saliva y secada al sol. Actualmente la chicha fabricada de "WINAPU" (Cereal recién germinado). Anteriormente los indígenas tenían costumbre del muqueo "muk'uy". El muqueo consiste en echarse a la boca cierta cantidad de harina de maíz y convertirla en pasta. Esta pasta de harina -al siguiente día- la hacen secar en toldos expuestos al sol.

Es de advertir que cuanto más tiempo tiene el muk'u es de mejor calidad. El muk'u bien seco es más apreciado y toma el nombre QACHA MUK'U.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----
 (Noqanchej)-----
 (Noqa)-----

Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.
 (Qan)-----
 (Paykuna)-----
 (Qankuna)-----
 (Noqayku)-----

Ma munajtinpis jampita ujjachinan karqa.

(Qankunata)-----
 (Paykunata)-----
 (Noqata)-----
 (Qanta)-----

Munasajtinkupis mana qonanchu karqa.
 (Qanta)-----
 (Noqata)-----
 (Noqanchejta)-----
 (Noqaykuta)-----

Munajtinkoqa qoyman karqa ari.
 (Qanman)-----
 (Payman)-----
 (Qankunaman)-----
 (Paykunaman)-----

Mana munajtinpis qoyman karqa.

(Paykunaman)-----
 (Qankunaman)-----
 (Pitrnilaman)-----
 (Qanman)-----

SUSTITUCION DE NUMERO

Manachu machasqa karqa.
 Manachu machasqa karqanki.
 Manachu kichasqa karqa.
 Manachu wisq'asqa karqa.

Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.
 Mana tarpuchinankupaj lugarninku karqachu.
 Mana tarpuchinaykipaj lugarniyki karqachu.
 Mana tarpuchinanchejpaj lugarninchej karqachu.
 Mana tarpuchinaypaj lugarniy karqachu.

Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.
 Iskwilaman řinaykipuni karqa.
 Iskwilaman řinankupuni karqa.
 Iskwilaman řinaykichejpuni karqa.
 Iskwilaman řinaykupuni karqa.

Ma munajtinpis jampita ujjachinan karqa.

Ma munajtiykipis jampita ujjachinasuykichej
 karqa.
 Ma munajtinkupis jampita ujjachinan karqa.
 Ma munajtiypis jampita ujjachinawan karqa.
 Ma munajtiykipis jampita ujjachinasun karqa.

Munasajtinkupis mana qonanchu karqa.
 Munasajtiykipis mana qosunanchu karqa.
 Munasajtiypis mana qonawanchu karqa.
 Munasajtinchejpis mana qonawanchejchu karqa.
 Munasajtiykipis mana qonawaykuchu karqa.

Munajtinkoqa qoyman karqa ari.
 Munajtiykeqa qoykiman karqa ari.
 Munajtenqa qoyman karqa ari.
 Munajtiykichejqa qoykichejman karqa ari.
 Munajtinkoqa qoyman karqa ari.

Mana munajtinpis koyman karqa.

Mana munajtinkupis qoyman karqa.
 Mana munajtiykichejpis qoykichejman karqa.
 Mana munajtinpis qoyman karqa.
 Mana munajtiykipis qoykiman karqa.

Manachu machasqa karqanku.
 Manachu machasqa karqankichej.
 Manachu kichasqa karqanku.
 Manachu wisq'asqa karqanku.

SUSTITUCION DE NUMERO (Continuación)

Walej kananchejpaj, jampita ujyananchej karqa.

Walejlla kanaykupaj, jampita ujyanayku karqa.

Walejlla kananpaj, willkaparu* yakuta ujyanan karqa.

Walej kanaypaj jampita ujyanay karqa.

Walejlla kanaypaj, jampita ujyanay karqa.

Walejlla kanankupaj, willkaparu yakuta ujyananku karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

San Anřis fistaman jamunaykichu karqa.

San Anřis fistaman jamunankuchu karqa.

San Anřis fistamanchu jamunan karqa.

San Anřis fistaman jamunanchejchu karqa.

San Anřis fistaman jamunaychu karqa.

Mana, chajrayoj llank'anay karqa.

Mana, chajrankupi llank'ananku karqa.

Mana, chajranpi llank'anan karqa.

Mana, chajranchejpi llank'ananchej karqa.

Mana, chajraykipi llank'anayki karqa.

Tataykimanchu qhelqenayki karqa.

Tatanmanchu qhelqenan karqa.

Tataymanchu qhelqenay karqa.

Tatankumanchu qhelqenanku karqa.

Tatanchejmanchu qhelqenanchej karqa.

Tatankumanchu qhelqenanku karqa.

Aři, tatayman qhelqenay karqa.

Aři, tatanman qhelqenan karqa.

Aři, tataykiman qhelqenayki karqa.

Aři, tatankuman qhelqenanku karqa.

Aři, tatanchejman qhelqenanchej karqa.

Aři, tatankuman qhelqenanku karqa.

Pigruta maqanaykichu karqa.

Suldadusta maqanaykichu karqa.

Noqaykuta maqanawaykuchu karqa.

Noqanchejta maqanawaykuchu karqa.

Ispiransata maqanaykichu karqa.

Mana, mana maqanaychu karqa.

Mana, mana maqanaychu karqa.

Mana, mana maqanaykichejchu karqa.

Mana, mana maqanaykichejchu karqa.

Mana, mana maqanaychu karqa.

PRESENTE v. PRETERITO

Kuchawambapi kuisqa kayku.

Tukuynejpi llank'aspa kanku.

San Anřispi tusunayki.

Mana llyujt'ata řuanaychu tian.

Pujllananchejpaj jamunayki tian.

Kay iskwilapi yachachejllapuni kayku.

Chajraspi kilkiņa qhora yupa tian.

Mana llank'anaypaj lugarniy kanchu.

Aljwata řuthunaykipaj jusiyki kanchu.

Llant'ata pallanaykipaj jachayki kanchu.

Kuchawambapi kuisqa karqayku.

Tukuynejpi llank'aspa karqanku.

San Anřispi tusunayki karqa.

Mana llyujt'ata řuanaychu karqa.

Pujllananchejpaj jamunayki karqa.

Kay iskwilapi yachachejllapuni karqayku.

Chajraspi kilkiņa qhora yupa karqa.

Mana llank'anaypaj lugarniy karqachu.

Aljwata řuthunaykipaj jusiyki karqachu.

Llant'ata pallanaykipaj jachayki karqachu.

FORMAS IRREALES

EJERCICIOS DE REPETICION

Manachus jampunki wañusqaña kayman karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kawaj karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kanman karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kasunman karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kaykuman karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kawajchej karqa.
 Manachus jampunki wañusqaña kankuman karqa.

Ari, qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
 Ari, qanmanta qonqasqaña kanman karqa.
 Ari, qanmanta qonqasqaña kaykuman karqa.
 Ari, qanmanta qonqasqaña kasunman karqa.
 Ari, qanmanta qonqasqaña kawajchej karqa.
 Ari, qanmanta qonqasqaña kankuman karqa.

Noqapis wañusqaña kayman karqa.
 Qanpis wañusqaña kawaj karqa.
 Paypis wañusqaña kanman karqa.
 Noqanchejpis wañusqaña kasunman karqa.
 Noqaykupis wañusqaña kaykuman karqa.
 Qankunapis wañusqaña kawajchej karqa.
 Paykunapis wañusqaña kankuman karqa.

Manachus jampunki manaña taripawankimanñachu karqa.
 Manachus jampun manaña taripawanmanñachu karqa.
 Manachus jampunku manaña taripawankumanñachu karqa.
 Manachus jampunkichej manaña taripawankichejmanñachu karqa.

Llakiywanchá wañupuyman karqa.
 Llakiywanchá wañupuway karqa.
 Llakiywanchá wañupunman karqa.
 Llakiywanchá wañupusunman karqa.
 Llakiywanchá wañupuykuman karqa.
 Llakiywanchá wañupuwaychej karqa.
 Llakiywanchá wañupunkuman karqa.

Řigu řuthuyta atiymanchu karqa.
 Siwara řuthuyta atiwajchu karqa.
 Sara řuthuyta atinmanchu karqa.
 Jawas řuthuyta atisunmanchu karqa.
 Kinua řuthuyta atiykumanchu karqa.
 Aljwa řuthuyta atiwajchejchu karqa.
 Ichhu řuthuyta atinkumanchu karqa.

Wañupuspaqa mana jampuymanñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampuwajñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampunmanñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampusunmanñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampuykumanñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampunkumanñachu karqa.
 Wañupuspaqa mana jampuwajchejñachu karqa.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Ujala qanjina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala qankuna jina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala payjina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala qankuna jina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala noqanchej jina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala noqayku jina tukuy wawas kankuman karqa.
 Ujala noqa jina tukuy wawas kankuman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----

Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichu.
 (Qankuna)-----
 (Ramunwan Sirafinwan)-----
 (Rikardu)-----

Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
 (Irnistu)-----
 (Qankuna)-----
 (NOQANCHEJ)-----
 (Noqa)-----

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
 (Pay)-----
 (Qan)-----
 (Armindawan Jusisituwan)-----
 (Noqa)-----

Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.
 (Qankuna)-----
 (Paykuna)-----
 (Noqa)-----
 (Qan)-----

Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.
 Uj kartallatapis qhelqemunawan karqa.
 Uj kartallatapis qhelqemunawaykichej karqa.
 Uj kartallatapis qhelqemunawanku karqa.
 Uj kartallatapis qhelqemunawayki karqa.

Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichu.
 Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkichu.
 Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqenkuchu.
 Imaraykutaj uj kartallatapis mana qhelqen-
 chu.

Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.
 Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kanman karqa.
 Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kankuman
 karqa.
 Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kasunman
 karqa.
 Kunitanqa qanmanta qonqasqaña kayman karqa.

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
 Mana tukukuyniyojta waqanman karqa.
 Mana tukukuyniyojta waqawaj karqa.
 Mana tukukuyniyojta waqankuman karqa.
 Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.

Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.
 Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.
 Kuchawambamanchu řipunkuman karqa.
 Kuchawambamanchu řipuyman karqa.
 Kuchawambamanchu řipuwaj karqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
 ----- llank'ayman-----
 ----- mask'ayman-----
 ----- qhapariyman-----
 ----- tusuyman-----

Moqapis wañusqaña kayman karqa.
 ----- p'ampasqaña-----
 ----- qonqasqaña-----
 ----- wisq'asqaña-----

Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.
 ----- chirichusqa -----
 ----- q'oñichusqa -----
 ----- jayachusqa -----
 ----- řakhuchusqa -----

Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.
 ----- waqayman -----
 ----- řipuyman -----
 ----- onqoyman -----
 ----- wañuyman -----

Llakiywan wañuyman karqa.
 Řabyawan -----
 Ch'akiywan-----
 Yarqhaywan-----
 Llakiywan -----

Mana pujllayta atisunmanñachu karqa.
 ---- takiyta-----
 ---- wayt'ayta-----
 ---- puriyta-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqanki.
 (Pay)-----
 -----llajtapi-----
 Syertuchu-----
 -----kananku-----
 (Pagris)-----

Mana tukukuyniyojta waqayman karqa.
 Mana tukukuyniyojta llank'ayman karqa.
 Mana tukukuyniyojta mask'ayman karqa.
 Mana tukukuyniyojta qhapariyman karqa.
 Mana tukukuyniyojta tusuyman karqa.

Noqapis wañusqana kayman karqa.
 Noqapis p'ampasqaña kayman karqa.
 Noqapis qonqasqaña kayman karqa.
 Noqapis wisq'asqaña kayman karqa.

Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.
 Aswan chirichusqa wañuchiwanman karqa.
 Aswan q'oñichusqa wañuchiwanman karqa.
 Aswan jayachusqa wañuchiwanman karqa.
 Aswan řakhuchusqa wañuchiwanman karqa.

Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.
 Manachus jampunkeqa waqayman karqa.
 Manachus jampunkeqa řipuyman karqa.
 Manachus jampunkeqa onqoyman karqa.
 Manachus jampunkeqa wañuyman karqa.

Llakiywan wañuyman karqa.
 Řabyawan wañuyman karqa.
 Ch'akiywan wañuyman karqa.
 Yarqhaywan wañuyman karqa.
 Llakiywan wañuyman karqa.

Mana pujllayta atisunmanñachu karqa.
 Mana takiyta atisunmanñachu karqa.
 Mana wayt'ayta atisunmanñachu karqa.
 Mana puriyta atisunmanñachu karqa.

Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqanki.
 Cheqachu Uyunipi kanay kama onqorqa.
 Cheqachu llajtapi kanay kama onqorqa.
 Syertuchu llajtapi kanay kama onqorqa.
 Syertuchu llajtapi kananku kama onqorqanki.
 Syertuchu llajtapi kanay kama onqorqanku.

EJERCICIOS DE REEMPLAZO Continuación)

Kunitanqa kaymanta karupiñ kayman karqa.

(Qan)-----

----- Kuchawanbamanta-----

(Qankuna)-----

-----qayllapiraj-----

(Noqanchej)-----

Aswan phiñachusqa qhanirpariwanman karqa.

----- wajrarpariwanman-----

Sumaj -----

----- waqachiwanman-----

-----jayachusqa-----

----- ch'akichiwanman-----

-----k'arachusqa-----

Aswan-----

-----nanachiwanman-----

-----řuphachusqa-----

Kawallu apamuyta atiwajchu karqa.

Chujchuka-----

(Pay)-----

-----řuayta-----

(Qankuna)-----

(Noqayku)-----

Kunitanqa kaymanta karupiña kayman karqa.

Kunitanqa kaymanta karupiña kawaj karqa.

Kunitanqa Kuchawanbamanta karupiña kawaj karqa.

Kunitanqa Kuchawanbamanta karupiña kawajchej karqa.

Kunitanqa Kuchawanbamanta qayllapiraj kawajchej karqa.

Kunitanqa Kuchawanbamanta qayllapiraj kasunman karqa.

Aswan phiñachusqa khanirpariwanman karqa.

Aswan phiñachusqa wajrarpariwanman karqa.

Sumaj phiñachusqa wajrarpariwanman karqa.

Sumaj phiñachusqa waqachiwanman karqa.

Sumaj jayachusqa waqachiwanman karqa.

Sumaj jayachusqa ch'akichiwanman karqa.

Sumaj k'arachusqa ch'akichiwanman karqa.

Aswan k'arachusqa ch'akichiwanman karqa.

Aswan k'arachusqa nanachiwanman karqa.

Aswan řuphachusqa nanachiwanman karqa.

Kawallu apamuyta atiwajchu karqa.

Chujchuka apamuyta atiwajchu karqa.

Chujchuka apamuyta atinmanchu karqa.

Chujchuka řuayta atinmanchu karqa.

Chujchuka řuayta atiwajchejchu karqa.

Chujchuka řuayta atiykumanchu karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO

Mana qhelqech'naypaj lugarniy kanmanchu karqa.
 Syertuchu Klisapi kanayku kama onqorqanki.
 ¡Atatay a... Nanachisawanki!
 Riguta tarpunanpaj lugarnin karqachu.
 ¡Ch'alpaj nispa! Túruman urmarqani.
 ¡Pajtataj! ¡Kunitan sajmachikuwankichej!
 Rikulitapichu llank'ananku karqa.

Mana qhelqechinanchejpaj lugarninchej kanmanchu karqa.
 Syertuchu Klisapi kanay kama onqorqankichej.
 ¡Atatay a... Nanachisawankichej!
 Riguta tarpunankupaj lugarninku karqachu.
 ¡Ch'alpaj nispa! t'uruman urmarqayku.
 ¡Pajtataj! ¡Kunitan sajmachikuwanki!
 Rikulitapichu llank'anan karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

MODO IMPERATIVO

FORMA AFIRMATIVA

Kastillanupichu parlasaj.
 Munawajchu pujllanayta.
 Kunan diachu kartata qhelqesaj.
 Kunitanchu jamusaj.
 Tarpumusajchu.
 Punkuta kicharisajchu.
 Wintanata wisq'asajchu.

Ari, kastillanupi parlay.
 Ari, pujllay.
 Ari, qhelqey.
 Ari, kunitan jamunki.
 Ari, tarpumuy.
 Ari, kicharimuy.
 Ari, wisq'anki.

FORMA NEGATIVA

Teyta ñantimusajchu.
 Wasita pichasajchu.
 Sinata qarasqaykichu.
 Oqata allamusajchu.
 Wallpata wañuchimusajchu.
 Ninata thasnumusajchu.
 Aychata ch'arkimusajchu.

Ama, ama ñantimuychu.
 Ama, ama pichaychu.
 Ama, ama qarawaychu.
 Ama, ama allamuychu.
 Ama, ama wañuchiychu.
 Ama, ama thasnumuychu.
 Ama, ama ch'arkimuychu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Qheshwapichu kastillanupichu parlasaj.
 Ch'aqetachu lawallatachu wayk'usaj.
 T'urutachu kaltachu jaywasqayki.
 Qanwanchu paykunawanchu ñisaj.
 Imata apamusajri (chhanqa)
 Imata nisqaykuri (sut'inta*)

Qheshwapi parlay.
 Ch'aqeta wayk'uy.
 Kalta jaywaway.
 Paykunawan ñiy.
 Chhanqata apamuy.
 Sut'inta ninkichej.

* SUT'INTA: La verdad, lo correcto, claramente.

Ej: Sut'inta willaway (dime la verdad)
 (háblame claramente)

MODO IMPERATIVO

AFIRMATIVO v. NEGATIVO

Jakuchej wayk'una ch'ujllaman.
Qoway t'antata.
Punchuykita churakuy.
Imilla papata rantikuy.
Mayupi wayt'amuy.

Wakata, q'aya ñak'anki.
Khuchita, Karlus ñak'achun.

Chiñista, kantumanta wañurachiy.
Chalwasta, ch'illamiman churay.
Yuraj sarata, jatun wirkhiran jichay.

Ama wayk'una ch'ujllaman ñinachu.
Ama t'antata qowaychu.
Ama punchuykita churakuychu.
Ama imilla papata rantikuychu.
Ama mayupi wayt'amuychu.

Wakata, ama q'aya ñak'ankichu.
Khuchita, ama Karlus ñak'achunchu.

Chiñista, ama kantumanta wañurachiychu.
Chalwasta, ama ch'illamiman churaychu.
Yuraj sarata, ama jatun wirkhiran jich'ankichu.

NEGATIVO v. AFIRMATIVO

Ama sut'iyayta jatarinkichu.
Ama ñipuychejchu.
Ama wasinchejpi suyawankichu.
Ama t'uru latupi qarankichu.
Ama waqaychu.
Ama yuntata phaskamuychu.
Ama parlaychu, ch'in kay.
Ama mamaykiwan parlamuychu.
Ama q'epiykita chayman churaychu.
Ama p'uñuman q'oñi yakuta jich'aychu.
Ama karwata sach'aman wataychu.

Sut'iyayta jatarinki.
Ñipuychej.
Wasinchejpi suyawanki.
T'uru latupi qaranki.
Waqay.
Yuntata phaskamuy.
Parlay.
Mamaykiwan parlamuy.
Q'epiykita chayman churay.
P'uñuman q'oñi yakuta jich'ay.
Sach'aman karwata watay.

EJERCICIOS DE RESPUESTA CON MODELO

Alqoman qarasajchu.
Tiuykita wajyasajchu.
Tiuykita watukamusajchu.
Churiykita jasut'isajchu.
Ususiykita wajyasajchu.
Alchhiykita bawtisachimusajchu.
Llijllaykita apampusqaykichu.
Wawqeykita wajyampusqaykichu.
Panaykitari, wajyampusqaykichu.
Qolqeta Inrikiman apachisajchu.
Q'epiyta q'epirakusajchu.

Alqoman qarasajchu.
Tiuykita wajyasajchu.
Tiaykita watukamusajchu.
Churiykita jasut'isajchu.
Ususiykita wajyasajchu.
Alchhiykita bawtisachimusajchu.
Llijllaykita apampusqaykichu.
Wawqeykita wajyampusqaykichu.
Q'epiyta q'epirakusajchu.

Ari, alqoman qaranki.
Ari, wajyanki.
Ari, watukamunki.
Ari, jasut'inki.
Ari, wajyanki.
Ari, bawtisachimunki.
Ari, apampuwanki.
Ari, wajyampuwanki.
Ari, wajyampuwanki.
Ari, apachinki.
Ari, q'epirakunki.

Ama, ama alqoman qarankichu.
Ama, ama tiuyta wajyankichu.
Ama, ama watukamunkichu.
Ama, ama churiyta jasut'inkichu.
Ama, ama ususiyta wajyankichu.
Ama, ama alchhiyta bawtisachimunkichu.
Ama, ama llijllayta apampuwankichu.
Ama, ama wawqeyta wajyampuwaychu.
Ama, ama q'epirakuychu.

CONDICIONAL v. FORMAS IRREALES (Narrativo)

Kunitanqa Rusindumanta Sirafenqa qonqasqaña kan-man.

Rusindupis wañusqaña kanman.

Sach'aqqa aswan rakhuchusqa Rusinduta wañuchinman.

Mana ch'ujlla ukhupi mamanwan parlayta atinmanchu.

Mamitanta manaña much'anmanchu.

Manachus Rusindu jamponqa, manaña mamanta taripanmanchu.

Rusinduj mamanqa llakiywan wañupunman.

Mana wijitusqa jallp'a poqochiyta atinkumanñachu.

Rusindoqa nin, "kawsakusasma jampuymanpuni wañupuspa maymantaña.

Ujala Rusindu jina tukuy wawas kankuman.

Kunitanqa Rusindumanta Sirafenqa qonqasqaña kanman karqa.

Rusindupis wañusqaña kanman karqa.

Sach'aqqa aswan rakhuchusqa Rusinduta wañuchinman karqa.

Mana ch'ujlla ukhupi mamanwan parlayta atinmanchu karqa.

Mamitanta manaña much'anmanchu karqa.

Manachus Rusindu jamponqa manaña mamanta taripanmanchu karqa.

Rusinduj mamanqa llakiywan wañupunman karqa.

Mana wijitusqa jallp'a poqochiyta atinkumanñachu karqa.

Rusindoqa nin: "kawsakusasma jampuymanpuni karqa, wañupuspa maymantaña".

Ujala Rusindu jina tukuy wawas kankuman karqa.

FORMAS IRREALES CON: Ujala-icha-ichus-ichatajpis-mana-sina-chá.

EJERCICIOS DE REPETICION

Ujala qanjina tukuy wawas kankuman karqa.

Icha qan jina tukuy wawas kankuman karqa.

Ichus qanjina tukuy wawas kankuman karqa.

Timpuy kanman karqa chayqa, uj kartallatapis qhelceykiman karqa.

Manaña noqaykoqa jallp'a poqochiyta atisunmanchu karqa.

Qolqeyoj kaykuman karqa chayqa, atiykuman karqa Klisaman ripuyta.

Mamitay wañupunman karqa chayqa, llakiywan wañuyman karqa.

Mamitay wañunman karqa chayqa, icha llakiywan wañuyman karqa.

Gundulachus kanman karqa, ichatajpis wisitaykiman karqa.

Kunankama Winipichus qhepakuyman karqa, wañuymanñachá karqa.

Manachus jampunkeqa, manaña taripaykimanñachu karqa.

Ojalá que como tú hubieran sido todos los hijos.

Talvez todos los hijos hubieran sido como tú.

Talvez todos los hijos hubieran sido como tú.

Si hubiera tenido tiempo, por lo menos una carta te hubiera escrito.

No hubiéramos podido hacer producir la tierra.

Si hubiéramos tenido dinero, hubiéramos podido irnos a Cliza.

Si mi mamita se hubiera muerto me hubiera muerto de pena.

Si mi mamita hubiera muerto, talvez de pena hubiera muerto.

Si hubiera habido gondola, muy posiblemente te hubiera visitado.

Si hasta este momento me hubiera quedado en el Beni, talvez ya hubiera muerto.

Que si no te venías, ya no me hubieras encontrado.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Killakulluman Rusindu ñinman karqa chayqa khuchi aychata mikhunmanchu karqa.

Winipichus Rusindu qhepakunman karqa, wañunmanchu karqa.

Icha mikhunman karqa.

Mana sina mikhunmanchu karqa.

Ichatajpis wañunman karqa.

Mana sina wañunmanchu karqa.

EJERCICIOS DE RESPUESTA (Continuación)

Kunitanchu inti yaykupuyllatachu mikhukuyta munawaj.

Mana yakuta ujyanman chayqa, wañupunkumanchu.

Mamayki wañupunman chayqa, llakiywanchu tukukuwaj.

Mana paranman karqa chayqa, qhochamanchu mayumanchu řiwaj karqa wañakuj.

Tiusniyki kawsakusankuman karqa chayqa, pitataj astawan munakuwaj karqari.

Ojala inti yaykupuyta mikhuyman.

Ari, mana yakuta ujjankuman chay wañunkuman.
Mana sina wañunkumanchu.

Mamay wañupunman chayqa llakiywan tukukuyman karqa.

Mayumanpuni řiyman karqa.
Qhochaman sina riyman karqa.

Tiusniy kawsakusankuman karqa chayqa, tiyapuni astawan munakuyman karqa.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Ujala sumaj urapi kanman karqa.
Icha-----
Ichus-----
Ichatajpis-----
Ujala-----

Sumaj urapichá kanman karqa papasuy.
Sajra-----
Llakiy-----
Khencha-----
K'acha-----

Ujala noqapis wañusqa kayman karqa.
-----qanpis-----
-----Řikardu-----
-----iskayninku-----
-----noqaykupis-----

Icha mamayta wasipi taripayman karqa.
-----ch'ujllapi-----
-----inleshapi-----
-----uspitalpi-----
-----iskwilapi-----

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Ujala qolqeta tarikuyman karqa.
(Qan)-----
(Qankuna)-----
(Rusindu)-----
(Noqayku)-----

Ujala sumaj urapi kanman karqa.
Icha sumaj urapi kanman karqa.
Ichus sumaj urapi kanman karqa.
Ichatajpis sumaj urapi kanman karqa.
Ujala sumaj urapi kanman karqa.

Sumaj urapichá kanman karqa papasuy.
Sajra urapichá kanman karqa papasuy.
Llakiy urapichá kanman karqa papasuy.
Khencha urapichá kanman karqa papasuy.
K'acha urapichá kanman karqa papasuy.

Ujala noqapis wañusqa kayman karqa.
Ujala qanpis wañusqa kawaj karqa.
Ujala Řikardu wañusqa kanman karqa.
Ujala iskayninku wañusqa kankuman karqa.
Ujala noqaykupis wañusqa kaykuman karqa.

Icha mamayta wasipi taripayman karqa.
Icha mamayta ch'ujllapi taripayman karqa.
Icha inleshapi mamayta taripayman karqa.
Icha uspitalpi mamayta taripayman karqa.
Icha mamayta iskwilapi taripayman karqa.

Ujala qolqeta tarikuyman karqa.
Ujala qolqeta tarikuwaj karqa.
Ujala qolqeta tarikuwajchej karqa.
Ujala qolqeta tarikunman karqa.
Ujala qolqeta tarikuykuman karqa.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Icha jallp'asniyta qopuwankuman karqa.

(Qanta)-----

(Qankunata)-----

(Payta)-----

Ujala ch'ujllata rupachinman karqa.

(Paykuna)-----

(Noqayku)-----

(Qankuna)-----

(Noqanchej)-----

Kay uras Kapinutapiña kanman karqa.

(Paykuna)-----

(Qankuna)-----

(Noqanchej)-----

(Noqayku)-----

EJERCICIOS DE REEMPLAZO

Ujala ch'ujllata ruphachinman karqa.

Imarayku-----

-----wasita-----

-----urmachinman-----

-----t'ikanchanman-----

Noqa Klisaman řiyman chayqa, kusikuyman.

Qan-----

-----řiwajchej-----

-----llakikuwajchej-----

Paykuna-----

-----asinkuman-----

-----tusuwajchej-----

Noqayku-----

Icha jallp'asniyta qopuwankuman karqa.

Icha jallp'asniykita qopusunkuman karqa.

Icha jallp'asniykichejta qopusunkichejman karqa.

Icha jallp'asninta qopunkuman karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachinman karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachinkuman karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachiykuman karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachiwajchej karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachisunman karqa.

Kay uras Kapinutapiña kanman karqa.

Kay uras Kapinutapiña kankuman karqa.

Kay uras Kapinutapiña kawajchej karqa.

Kay uras Kapinutapiña kasunman karqa.

Kay uras Kapinutapiña kaykuman karqa.

Ujala ch'ujllata ruphachinman karqa.

Imarayku ch'ujllata ruphachinman karqa.

Imarayku wasita ruphachinman karqa.

Imarayku wasita urmachinman karqa.

Imarayku wasita t'ikanchanman karqa.

Noqa Klisaman řiyman chayqa, kusikuyman.

Qan Klisaman řiwaj chayqa, kukikuwaj.

Qankuna Klisaman řiwajchej chayqa kusikuwajchej.

Qankuna Klisaman řiwajchej chayqa, llakikuwajchej.

Paykuna Klisaman řinkuman chayqa llakikunkuman.

Paykuna Klisaman řinkuman chayqa asikunkuman.

Qankuna Klisapi tusuwajchej chayqa asikuwajchej.

Noqayku Klisapi tusuykuman chayqa, asikuykuman.

LECTURA

SIRAFINPAJ CHURIN KASARAKUYTA MUNAN

Tata Sirafinpaj k'ata* wawan, kasarakuyta munan uj wakasniyoj warmiwan. Tata Sirafenqa kusionqalla kasan. Rusinduj mampis kusionqallataj kasan, chayrayku qanimpaña parlamorqanku chulitaj tatasninwan.

Chulitaj tatasnenqa munallankutaj kasarakunankuta, parlankutaj tatakurajpaman řinankupaj" Infurmasyunta"* orqonankupaj ujkama*.

Tistiguspis parlasqaña kajtinkoqa cheqanta kachaykukunku inlesha wasiman, kay jinatataj Rusinduan tatakurawan parlayta qallarinku:

Řusindu: Winus dias pagriy.

Tatakura: Winus dias iju, qanchu nubyu kanki.

Řusindu: Arí tatay, noqa nubyu kani, kasarakuyta munaspa apuntachikuj "infurmipi" jamorqani. Parlasqaña kasqanki prisintakunaypaj ichari.

Tatakura: Arí, chimpamuy kay iskrituryuman juramintuykipaj. Paña makiykita oqhariy krusta řuaspa.

Jurankichu Dyuspaj Sutinpi, kay Santus Iwangilyuspiwan, cheqanta řimayta* tukuy ima tapusqaman, mana llullakuspa, kasqallanta parlaspa.

Řusindu: Arí, jurani.

Tatakura: Cheqanta parlanki chayqa Dyus yanapasonqa, mana jina kaspataj Paypaj phiñakuyninman chayanki. Juraq'achillayña makiykita. Tiakuy chay sillapi. Imataj sutyki.

Řusindu: Řusindu Kunduri Apasa.

K'ata: único.

Ej: Pay k'atallapuni wawayqa.
(el es mi único hijo)

Infurmasyun: Información

Ujkama: De una vez.
(rápido)

Ej: Ujkama mikhullayña.
(como de una vez).

Řimay: Declarar.

Ej: Pulisiapi rimamunayki tian.
(tienes que ir a declarar en la policía)

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Imataj tataykej sutin.

Ŕusindu: Sirafin Kunduri Churki.

Tatakura: Mamaykej sutinri.

Ŕusindu: Manwila Apasa Kispi.

Tatakura: Kusa pacha. Maypi nasikorqankiri

Ŕusindu: Kuchawamba llajtapi.

Tatakura: Kikin llajtapipunichu.

Ŕusindu: Mana tatay, mana kikin llajtapichu, kampupi nasikuni

Tatakura May cheqanpitaj chay kampuri.

Ŕusindu: Jaqay Tunari wasitallanpi uj ayllu tian "Misikuni"
nisqa. Chaypi nasikorqani.

Tatakura: Chaypacha Pasu inleshapi orqhonayki tian informa-
syuntaqa, a...

Ŕusindu: Unaytaña kay llajtapi lagrillusta* Ŕuaspa tiakuni Lagrillus: Ladrillos
piru a...

Tatakura: Mashkha unayña kaypi tiakusqayki.

Ŕusindu: Chunka wata kurajña pagriy.

Tatakura: Ima kallipitaj tiakunkiri.

Ŕusindu: Jaywaykupi tiakuni, papasusniywan khuska.

Tatakura: ¡Ajá! Kusa pacha, winu.

Ima killapi nasikorqanki.

Ŕusindu: Para killapi, inirupi.

Tatakura: Ima fichapitaj, iniru killa qallarikusajtinchu,
chawpi killapichu, killa tukukusajtinchu.

Ŕusindu: Año Nwibumanta* phisqa qhepan p'unchaypi.

Año Nwibu: Año Nuevo

Tatakura: Ŕiyispi*

Riyispi: El día de la
adoración de los Reyes
Magos.

Ŕusindu: Arí pagriy, Ŕiyis fistapi.

Unidad 18

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Ajá -6 de Enero...

Mashka watayoj kanki.

Ñusindu: Iskay chunka phishqayoj watayoj kani pagri.

Tatakura Maypi bawtisachisorqankuri.

Ñusindu: Killakullu inleshapi bawtisachiwasqanku.

Tatakura: Sirtifikaduyki*kanchu.

Sirtifikadu: Certificado

Ñusindu: Bawtismu papilay.

Tatakura: Arí, bawtismu sirtifikaduyki, papilayki bawtisa-
chikusqaykimanta.

Ñusindu: ¡Ah! Arí, arí, apamorqani kay bulsilluypi kasan

Tatakura: Jaywamuway, jaywamuway; liinay tian.

Ñusindu: Kayqa tatay, walejtachá pagri Kanuwan qhelqechi-
korqani.

Tatakura: Winu, winu. Cheqanta parlarcanki.

Kunfirmasqachu kanki.

Ñusindu: Arí, Kuchawamba Katigralpi* kunfirmachiwasqanku wa-
wallaraj kasajtiy. Tiuy Manwilsu Alanis pagrinuy
kasqa. Mana řisibuy kanchu piru... mamay řisibuta
chinkachisqa nin.

Katigralpi: En la
Catedral.

Tatakura: Inleshanchej-tapunichu Mamanchejta jina řejsinki.

Ñusindu: Arí tatay, kay inleshanchejpuni kikin Tataytaj
Mamaytaj. Sonqoypi Dyusninchej tiakun.

Tatakura: Sultiruchu kanki.

Ñusindu: Arí tatay.

Tatakura: Manachu ñawpajta karqanki chaychus kunan, warmiwan
tanta kasanki.

LECTURA (Continuación)

Řusindu: Mana, mana pagriy. Lirwi* sultirupuni kani.

Lirwi: Libre (sin compromiso).

Tatakura: Manachu nubaykiwan yawar masis kankichej.

Řusindu: Mana, payqa waj karu ayllumantataj. Mana yawar masischu kayku. Miguilinaqa* lichira wakasta uywaspa, Wintupi* tiakun papasusninwan khuskallataj.

Miguilina: Miguelina

Wintupi: En Vinto (Localidad que se encuentra cercana a Quillacollo).

Tatakura: Imataj nubaykej sutin. Mashkha watayojtaj.

Řusindu: Payqa chunka jisq'onniyoj watayoj. Sutenqa Miguilina Markusi.

Tatakura: Mamanpaj apillidunri.

Řusindu: Arguti.

Tatakura: Chaypachaqa Miguilina Markusi Argote.

Řusindu: Ari, Arguti.

Tatakura: Qanmantapunichu munanki kasarakuyta nubaykiwan.

Řusindu: Ari, pagriy noqamantapuni. Nubyaypis paymentapuni. Tukuy papasuspis kuisqa kasanku kasaranaykumanta.

Tatakura: Nubyaykiri, qanjina lirwi sultirachu. Manachu piwanpis tanta kawsakusan.

Řusindu: Mana piwanpis tantachu pagriy, noqajina lirwi sulterapuni.

*BAWTISMU SIRTIFIKADUYKI: Esta frase se oye también con la misma frecuencia y significado en esta otra forma "Sirtifikadu bawtismuyki".

LECTURA (Continuación)

Tatakura: Ĥejsinkichu sumajta q'ala kasamintu ubligashyunista.
 Warmiykita sumajta uywanaykita tukuy kunsinshyawan.
 Wawasniykichej chayamujtinkutaj sumajta uywanaykita
 inleshanchejta sumajta Ĥejsichispa sumaj Kristianus qan
 jina kanankupaj.

Ĥusindu: Ari, imaynatachus papasusniy noqata uywawarqanku, kikillan-
 tataj noqapis wawasniyta uywasaj. Iskwilamanpis kachanay
 tian paykunataqa, ama noqa jina "mana ñawiyoj" kanankupaj.

Tatakura: Winu Ĥusindu, kasarakunaykipaj kunfisakunaykichej tian,
 qanwan Miguilinawan jamunkichej kay pañukya wasiman min-
 chha, inti yaykupuy urasta. Kaypi yachachisqaykichis
 risusta kunfisakunaykichejpaj.

Ĥusindu: Winu tatay, anchapuni agradisiyki. Jamusqayku.

Tatakura: Tistigusniyki kaypichu kanku.

Ĥusindu: Ari pagriy, kaypi kasanku.

Tatakura: Nubyaykiri.

Ĥusindu: Paypis jawapi kasan.

Tatakura: Winu, Miguilinata wajyamuy. Pajtá tistigusniykichej řipun-
 kuman, paykunawanpis parlasaj nubyaykiwan parlaytawan. Su-
 tiykita řaqheyta yachankichu.

Ĥusindu: Ari yachani.

Tatakura: Qayllamuy. Kaynejpi řaqhey sutiykita.
 Listu, Ĥusindu. Kunanqa řipuyta atinki.

Ĥusindu: Anchatapuni agradisiyki pagriy, minchha kama kachun.

Tatakura: Minchhakama kachun Ĥusindu*

Ĥusindu: Rosendo

PREGUNTAS:

1. Imataj sutin Sirafinpaj k'ata wawan.
2. Piwantaj kasarakuyta munan Rusinduri.
3. Rusinduj kasamintunmanta, tatanin kuisqachu kanku.
4. Maypitaj infurmazyunta orqomonqankuri.
5. Imapajtaj paña makinta oqharichinri.
6. Maypitaj nasikusqa Rusinduri.
7. Mashkha unaytaña Kuchawamba llajtapi Rusindu tiakusqari.
8. Papasusninwan khuskachu Rusindu tiakun.
9. Ima kimapitaj nasikusqa Rusindituri.
10. Mashkha watayojtaj kasqa nubyuri.
11. Maypitaj bawtisachisqanku Rusindutari.
12. Rusindoqa sirtifikaduyojchu kasqa bawtisachikusqanmanta.
13. Maypitaj kunfirmachikusqa nubyuri.
14. Pitaj kunfirmasyon risibuta chinkachisqari.
15. Imataj sutin Rusinduj nubyanri.
16. Maypitaj Miguilina tiakunri.
17. Imata ruaspa Miguilina papasusninwan khuska tiakunri.
18. Cheqachu Miguilinaqa lirwi sultira kasqa.
19. Rusindoqa rejsisqachu q'ala kasamintu ubligasyunista.
20. Imapajtaj nubyusta tatakura wajyasan parukya wasimanri.
21. Rusinduj tistigusnin suyasankuchu diklarasyunta ruanankupaj.
22. Yachasqachu Rusindoqa sutinta raqheyta.
23. Jayk'ej kutimunanku tian Rusinduwani nubyanwanri.

UNIDAD CHUNKA JISQ'ONNIYOJ

DIALOGO BASICO

YACHANKICHU RUSINDAJ TURANTA WAÑUCHISQANKUTA

- Kayetano Winus dias ŕusinday. Imarayku lutullisqa kasankiri.
- Rusinda Manachu yacharqanki turayta wañuchisqankuta.
- Kayetano Mana yacharqanichu, qaynallaraj papa allasqaykichejta Kanchapi windikusarqaqa.
- Rusinda Ari a... Qolqeyoj kasqanta yachaspataj, aqha wasiman pusaytawan ch'allparparisqanku.
- Kayetano Imaynapi yachanki wañuchisoankutari.
- Rusinda Aqha wasiyoj ŕikusqa kuraj kaj Wankata, ŕumiwan ch'anqasqanta.
- Kayetano Kunanri yachankiñachu pulisyapiñachus Wankakuna kasqankuta.
- Rusinda Imaynachus a... Willawarqanku turaypaj qolqeta q'epichaytawan ayqepusqankuta.
- Kayetano Ama waqayñachu, noqa paykunata mask'aysisqayki. Manachu yacharqanki noqapis Wankakunawan maqanakusqayta.
- Rusinda Ari, yacharqani phiñanlasqa paykunawan kasqaykita.
- Kayetano Taripajtiykama yacharenqanku "pichus noqa kasqayta".
- Rusinda Maymantaj ŕipunankuta kriinkiri.
- Kayetano Putusi qolqe qhoyasman ŕipunankuta kriini.
- Rusinda Imarayku Putusi qolqe qhoyasman ŕipunankuta kriinkiri.
- Kayetano Ñawpajta Putusipi llank'asqankurayku, kriisani kunanpis chaymanpuni ŕipunankuta.
- Rusinda Chaypachaqa, noqanchejpis Putusi llajtakamachu ŕinanchej kanman.
- Kayetano Mana qan ŕinaykita munaymanchu, noqallapaj chay qhesqaras kasanku.
- Rusinda Chantapis ŕikuwaytawan, pakakunankutapuni kriiyman.
- Kayetano Yu, ŕusinday; noqa Wankakunata mask'asanaykamaqa, munayman chajrasniyta qhawapunawaykita. Uywaspis qhawanallataj tian.
- Rusinda Qhawapusunayta munanki chayqa, ch'ujllaykipichá tiakunay kanman chayamunaykikama i...
- Kayetano Ari a... Yachallanki qhari sapa kasqaytaqa noqapis yachallanitaj warmi sapa kasqaykita, chayrayku...
- Rusinda Kusa pacha, chajrasniykita qhawaspa, kutimunaykita suyasaj.

¿SABES QUE AL HERMANO DE ROSENDA LO MATARON?

- Cayetano Buenos días, Rosenda. ¿Por qué estás de luto?
- Rosenda ¿No supiste que lo mataron a mi hermano?
- Cayetano No lo supe; pero si la papa que había cabado estaba vendiendo en la Kancha ayer (nomás).
- Rosenda Así es... Y sabedores de que tenía dinero después de llevarlo a una chichería, lo habían asesinado.
- Cayetano ¿Y cómo sabes que lo mataron?
- Rosenda La chichera había visto al mayor de los Huanca, que le arrojó con una piedra.
- Cayetano ¿Y ahora ya sabes si los Huanca están en la policía?
- Rosenda ¿Cómo será pues? Me avisaron que en seguida de guardar el dinero de mi hermano habían huído.
- Cayetano Ya no llores, yo te ayudaré a buscarlos. ¿No supiste que yo también reñí con los Huanca?
- Rosenda Sí, supe que estabas enojado con ellos.
- Cayetano En cuanto los agarre "sabrán ellos, quién soy yo".

- Rosenda ¿Y dónde crees que se irán?
- Cayetano Yo creo que irán a las minas de plata de Potosí.
- Rosenda ¿Por qué crees que se irán a las minas de plata de Potosí?
- Cayetano Porque antes han trabajado en Potosí, ahora también creo que se irán allí.
- Rosenda ¿En tal caso, nosotros también tendríamos que ir hasta la ciudad de Potosí?
- Cayetano No quisiera que tú vayas, yo soy suficiente para esos desgraciados.
- Rosenda Además, al verme, me imagino que se esconderían.
- Cayetano Oye, Rosenda; quisiera que hasta que yo esté buscando a los Huanca, tú cuidaras mis chacras. A los animales domésticos también hay que cuidar.
- Rosenda Si quieres que te lo vigile, seguramente tendría que vivir en tu choza hasta que llegues, ¿no es verdad?
- Cayetano Sí pues... Bien sabes que soy hombre soltero, y yo también sé que eres soltera, por eso...
- Rosenda Muy bien, cuidando tus chacras, esperaré tu retorno.

SUPLEMENTO

Kusi Kusi (especie de araña pequeña)
Sik'imira (hormiga)

DIALOGO DE ADAPTACION

Yachankichu imaraykuchus Ŗusinda lutullis-
ca purisqanta.

Yachallankitajchu piwanchus Rusinda par-
lasqanta.

Kayetanoqa yachasqachu Ŗusindaj turanta
wañuchisqankuta.

Imaynapi Ŗusinda yachasqa irmanunta wa-
ñuchisqankuta.

Yachañachu Ŗusinda, Wankakuna ayqesqan-
kuta.

Pitaj Ŗusindata mask'aysenqa Wankakuna-
tari.

Ŗusindaqa yacharqachu Kayetanu Wankaku-
nawan maqanakusqanta.

Kriinkichu Kayetanu Wankakunata jap'i-
nanta.

Mayman Wankakuna Ŗipunankuta Kayetanu
kriisanri.

Imarayku Putusi qolqe qhoyasman Ŗipunan-
kuta yuyasanri.

Putusi llajtakanachu Ŗusindawan Kayeta-
nuwan Ŗenqanku.

Imarayku Kayetanulla Ŗenqari.

Ŗusindata Ŗikunkuman wankakuna chayqa.
Imanankuman Wankakunari.

Imata Kayetanu munanman Ŗusinda Ŗuanan-
ta, pay Wankakunata mask'anankama.

Imastawan Ŗusinda qhawanankanman.

Ŗusinda Kayetanoj chajrasninta qhawanan-
paj, maypi tiakunan kanmanri.

Ŗusindaqa warmi sapachu, qosayojchu.

Ari yachani. Turante wañuchisqankuray-
ku.

Rusindaqa Kayetanuwan parlasqa.

Mana yachasqachu.

Aqha wasiyoj willasqa, kuraj kaj Wanka
Ŗumiwan ch'anqasqanta.

Ari, yachañata turanpaj qolqenwan ayqes-
qankuta.

Kayetanu mask'aysenqa Wankakunataqa.

Ari, yacharqa Kayetanu Wankakunawan
maqanakusqanta.

Ari, kriini jap'inanta.
Mana jap'inanta kriinichu.

Putusi qolqe qhoyasman Wankakuna Ŗipunan-
kuta kriisan.

Ŗawpajta Putusipi llank'asqankurayku,
kriisan kunanpis chayllamantaj Ŗipunan-
kuta.

Mana iskayninkuchu Ŗenqanku, Kayetanu-
lla Ŗenqa.

Mana Kayetanu Ŗusinda Ŗinanta munanchu,
chayrayku.

Ŗusindata Ŗikunkuman Wankakuna chayqa,
pakakunkuman.

Kayetanu Wankakunata mask'anankama,
Ŗusinda chajrasninta qhawapunanta munan-
man.

Kayetanoj uywasnintawan qhawanankanman.

Kayetanoj chajrasninta qhawananjajqa,
Kayetanoj wasinpi tiakunan kanman.

Ŗusindaqa warmi sapa, mana qosayojchu.

DIALOGO DE ADAPTACION (Continuación)

Kayetanuri, warmiyojchu.

Mana warmiyojchu qhari sapa.

Jayk'ajkama Kayetanoj ch'ujllanpi tia-
konqa Rusindari.

Kayetanu kutimunankama.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

Formas poseidas

RADICAL + SQA + Partículas Posesivas*

EJERCICIOS DE REPETICION

Yachankichu Rusindaj turanta wañuchisqan-
kuta.

¿Sabes que lo mataron al hermano de Rosen-
da?

Yachankichu Kanchapi chujchukasta windis-
qankuta.

¿Sabes que en la Kancha venden picotas?

Yachankichu Oruru makina yanninmanta lloj-
sipusqanta.

¿Sabes que el tren de Oruro se ha desca-
rrilado?

Yacharqankichu Amandaj tatan wañupusqanta.

¿Supiste que se murió el padre de Amanda?

Yacharqankichu Killakullupi juk'utasta
rantisqankuta.

¿Supiste que en Quillacollo compraron
zandalias (abarcas)?

Yacharqankichu Sakawapi Ponsianu wañu-
pusqanta.

¿Sabías que en Sacaba se murió Ponciano?

Řikunkichejchu thaparanku sojta chakiyoj
kasqanta.

¿Han visto que la mariposa tiene seis
patas?

Liinkichejchu Kusi kusi pusaj chakiyoj
kasqanta.

¿Han leído que la araña tiene ocho patas?

Liirqankichejchu sik'imira sojta chakiyoj
kasqanta.

¿Han leído que la hormiga tiene seis patas?

Kriinchu ch'ejchi wallpá wañuchisqayta.

¿Cree que he matado a la gallina gris?

Kriinchu yana pilita suasqayta.

¿Cree que he robado el pato negro?

Kriinchu chajrá muyumusqayta.

¿Cree que he ido a vigilar la chacra?

* Se usan al referirse a una acción o estado pasado. A veces a un estado actual.

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Yuyarinkichu ichhu pampapi chinkasqayta.
 Yuyarinkichejchu ichhu pampapi chinkasqayta.
 Yuyarinkuchu ichhu pampapi chinkasqayta.
 Yuyarinchu orqopi chinkasqayta.

¿Recuerdas (tú) que me perdí en el pajonal?
 ¿Recuerdan (Uds,) que me perdí en el pajonal?
 ¿Recuerdan (ellos) que me perdí en el pajonal?
 Se acuerda (él, ella) que me perdí en el cerro?

Yachaniña pulisiapi kasqankuta.
 Yachankiña pulisiapi kasqankuta.
 Yachañña pulisiapi kasqankuta.
 Yachaykuña pulisiapi kasqankuta.
 Yachanchejña pulisiapi kasqankuta.
 Yachankichejña pulisiapi kasqankuta.
 Yachankuña pulisiapi kasqankuta.
 Yacharqankuña kaymanta ñipusqankuta.
 Yacharqaña puka khuchita ñak'asqankuta.
 Yacharqankichejña jampusqankuta.

Ya se que están en la policía.
 Ya sabes que están en la policía.
 Ya sabe que están en la policía.
 Ya sabemos que están en la policía.
 Ya sabemos que están en la policía.
 Ya saben (Uds) que están en la policía.
 Ya saben (ellos) que están en la policía.
 Ya supieron que se habían ido de aquí.
 Ya supo que habían desollado el cerdo.
 Uds. ya supieron que ellos se habían venido.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Manachu yacharqanki turaykita wañuchisqankuta.
 (Noqa)-----
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Qan)-----

Manachu yacharqanki turaykita wañuchisqankuta.
 Manachu yacharqani turaykita wañuchisqankuta.
 Manachu yacharqa turaykita wañuchisqankuta.
 Manachu yacharqankichej turaykita wañuchisqankuta.
 Manachu yacharqanki turaykita wañuchisqankuta.

Cheqachu munarqanki wawayki wañupunanta.
 (Inkarna)-----
 (Paykuna)-----
 (Tolqayki)-----

Cheqachu munarqanki wawayki wañupunanta.
 Cheqachu munarqa wawayki wañupunanta.
 Cheqachu munarqanku waway wañupunanta.
 Cheqachu munarqa wawayki wañupunanta



SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchisqanku
 (Paykunata)-----
 (Jilacatata)-----
 (Phullu awajkunata)-----
 (Wakasniyojta)-----

Imayná yachanki wañuchisqankutari.
 (Luktasu)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqanchej)-----
 (Qan)-----

Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.
 (Pay)-----
 (Paykuna)-----
 (Qan)-----
 (Qankuna)-----

Yachaniña Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
 -----qankuna-----
 -----Bisinta-----
 -----paykuna-----

Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqankuta.
 (Pay)-----
 (Qankuna)-----
 (Qan)-----
 (Paykuna)-----

Yacharqankichu paykuna maqanakusqankuta.
 -----Yulanda-----
 -----noqayku-----
 -----noqanchej-----
 -----Kunturikuna-----

Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchis-
 qanku.
 Qolqeyoj kasqankuta yachaspachu wañuchis-
 qanku.
 Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchis-
 qanku.
 Qolqeyoj kasqankuta yachaspachu wañuchis-
 qanku.
 Qolqeyoj kasqanta yachaspachu wañuchis-
 qanku.

Imaynapi yachanki wañuchisqankutari.
 Imaynapi yachan wañuchisqankutari.
 Imaynapi yachayku wañuchisqankutari.
 Imaynapi yachanchej wañuchisqankutari.
 Imaynapi yachanki wañuchisqankutari.

Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.
 Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqanta.
 Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqankuta.
 Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykita.
 Aqha wasiyoj řikusqa ch'anqasqaykichejta.

Yachaniña Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
 Yachaniña qankuna pulisiapi kasqaykichej-
 ta.
 Yachaniña Bisinta pulisiapi kasqanta.
 Yachaniña paykuna pulisiapi kasqankuta.

Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqanku-
 ta.
 Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqanta.
 Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqayki-
 chejta.
 Willawarqanku kamyunitapi ayqepusqaykita
 Willawarqanku kamuyunitapi ayqepusqankuta.

Yacharqankichu paykuna maqanakusqankuta.
 Yacharqankichu Yulanda maqanakusqanta.
 Yacharqankichu noqayku maqanakusqaykuta.
 Yacharqankichu noqanchej maqanakusqan-
 chejta.
 Yacharqankichu Kunturikuna maqanakusqan-
 kuta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yachaña paywan phiñanasqa kasqaykita.
 (Noqa)-----
 (Noqayku)-----
 (Paykuna)-----
 (Anita)-----

Yachaña paywan phiñanasqa kasqaykita.
 Yachaña paywan phiñanasqa kasqaykita.
 Yachaykuña paywan phiñanasqa kasqaykita.
 Yachankuñe paywan phiñanasqa kasqaykita.
 Yachaña paywan phiñanasqa kasqaykita.

Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.

----- noqayku-----
 ----- qankuna-----
 ----- noqanchej-----
 ----- noqa-----

Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.

Yacharillankichej pichus noqayku kasqaykuta.
 Yacharillankichej pichus qankuna kasqayki-
 chejta.
 Yacharillankichej pichus noqanchej kasqan-
 chejta.
 Yacharillankichej pichus noqa kasqayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Mana yachasqachu qolqe tutuma chinkasqanta.

----- qori-----
 ----- titi-----
 ----- k'ullu-----
 ----- t'uru-----

Mana yachasqachu qolqe tutuma chinkas-
 qanta.

Mana yachasqachu qori tutuma chinkas-
 qanta.

Mana yachasqachu titi tutuma chinkas-
 qanta.

Mana yachasqachu k'ullu tutuma chinkas-
 qanta.

Mana yachasqachu t'uru tutuma chinkas-
 qanta.

Mana yachankuchu yuru t'urumanta kasqanta.

----- p'uñu-----
 ----- wirkhi-----
 ----- uypula-----
 ----- manka-----

Mana yachankuchu yuru t'urumanta kasqan-
 ta.

Mana yachankuchu p'uñu t'urumanta kas-
 qanta.

Mana yachankuchu wirkhi t'urumanta kas-
 qanta.

Mana yachankuchu uypula t'urumanta kas-
 qanta.

Mana yachankuchu manka t'urumanta kas-
 qanta.

Mana yacharqankuchu umamanta urmasqayta.

----- wasamanta-----
 ----- qonqorimanta-----
 ----- sikimanta-----
 ----- wisamanta-----

Mana yacharqankuchu umamanta urmasqayta.

Mana yacharqankuchu wasamanta urmasqayta.

Mana yacharqankuchu qonqorimanta urmas-
 qayta.

Mana yacharqankuchu sikimanta urmasqayta.

Mana yacharqankuchu wisamanta urmasqayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION (Continuación)

Mana yachankurajchu Chilimanta kasqankuta.

-----Pirumanta-----

-----llajtaymanta-----

-----Ñasilmanta-----

-----Morochatamanta-----

Mana yachajchu kanku wawanku sua kasqanta.

----- ususinku-----

----- churinku-----

----- alchhinku-----

----- tolqanku-----

Yachankumanchu karqa tukuynejpi tususqayta.

----- chajranejpi-----

----- mayunejpi-----

----- larq'anejpi-----

----- qhochanejpi-----

SUSTITUCION DE NUMERO

Mana yachanmanchu karqa Ururukama řisqayta.

Mana yachawajchu karqa, llajtaykama chayasqankuta.

Mana řikuwajchu karqa, maqanakusqankuta.

Mana yachankumanchu karqa, llajtaman řisqankuta.

Mana wayk'uymanchu karqa, yachaspa llojsisqaykita.

Ama llank'awajchu karqa, tarpusqankuta yachaspa.

Mana yachankurajchu Chilimanta kasqankuta,

Mana yachankurajchu Pirumanta kasqankuta.

Mana yachankurajchu llajtaymanta kasqankuta.

Mana yachankurajchu Ñasilmanta kasqankuta.

Mana yachankurajchu Morochatamanta kasqankuta.

Mana yachajchu kanku wawanku sua kasqanta.

Mana yachajchu kanku ususinku sua kasqanta.

Mana yachajchu kanku churinku sua kasqanta.

Mana yachajchu kanku alchhinku sua kasqanta.

Mana yachajchu kanku tolqanku sua kasqanta.

Yachankumanchu karqa tukuynejpi tususqayta.

Yachankumanchu karqa chajranejpi tususqayta.

Yachankumanchu karqa mayunejpi tususqayta.

Yachankumanchu karqa larq'anejpi tususqayta.

Yachankumanchu karqa qhochanejpi tususqayta.

Mana yachankumanchu karqa Ururukama řisqanchejta.

Mana yachawajchejchu karqa, llajtanchejkama chayasqanta.

Mana řikuwajchejchu karqa maqanakusqanta.

Mana yachanmanchu karqa, llajtaman řisqanta.

Mana wayk'uykumanchu karqa, yachaspa llojsisqaykichejta.

Ama llank'awajchejchu karqa, tarpusqanta yachaspa.

SUSTITUCION DE NUMERO (Continuación)

Ama řinanchu karqa, machasqankuta yachaspa.

Ama řikuwajchu karqa, maqanakusqankuta.

Ama řinankichu karqa, machasqanta yachaspa.

Ama řikuwajchejchu karqa, maqanakusqanta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Yachankichu ashkha qoriyoj kasqayta.

-----qolqeyoj-----

-----pisi-----

-----jallp'ayoj-----

-----jatun-----

-----wasiyoj-----

-----sumaj-----

-----tatayoj-----

-----sajra-----

-----churiyoj-----

-----qhapaj-----

-----alchhiyoj-----

-----wayna-----

-----tolqayoj-----

-----wajcha-----

-----wawqeyoj-----

-----wira-----

-----wakayoj-----

-----tullu-----

-----tawa-----

Yachankichu ashkha qoriyoj kasqayta.

Yachankichu ashkha qolqeyoj kasqayta.

Yachankichu pisi qolqeyoj kasqayta.

Yachankichu pisi jallp'ayoj kasqayta.

Yachankichu jatun jallp'ayoj kasqayta.

Yachankichu jatun wasiyoj kasqayta.

Yachankichu sumaj wasiyoj kasqayta.

Yachankichu sumaj tatayoj kasqayta.

Yachankichu sajra tatayoj kasqayta.

Yachankichu sajra churiyoj kasqayta.

Yachankichu qhapaj churiyoj kasqayta.

Yachankichu qhapaj alchhiyoj kasqayta.

Yachankichu wayna alchhiyoj kasqayta.

Yachankichu wayna tolqayoj kasqayta.

Yachankichu wajcha tolqayoj kasqayta.

Yachankichu wajcha wawqeyoj kasqayta.

Yachankichu wira wawqeyoj kasqayta.

Yachankichu wira wakayoj kasqayta.

Yachankichu tullu wakayoj kasqayta.

Yachankichu tawa wakayoj kasqayta.

EJERCICIOS DE EXPANSION

Yachani ususisniyoj kasqanta.

(k'acha)-----

(ashkha)-----

Yachani ususisniyoj kasqanta.

Yachani k'acha ususisniyoj kasqanta.

Yachani ashkha k'acha ususisniyoj kasqanta.

Yachayku alqosniyoj kasqankuta.

(tullu)-----

(tawa)-----

Yachayku alqosniyoj kasqankuta.

Yachayku tullu alqosniyoj kasqankuta.

Yachayku tawa tullu alqosniyoj kasqankuta.

Yachayku p'achata t'ajsaj řisqankuta.

(ururiñas)-----

(tukuy)-----

Yachayku p'achata t'ajsaj řisqankuta.

Yachayku ururiñas p'achata t'ajsaj řisqankuta.

Yachayku tukuy ururiñas p'achata t'ajsaj řisqankuta.

Yuyarinkichu maqasusqankuta.

(p'aqo chujchas)-----

(jatun karay)-----

Yuyarinkichu maqasusqankuta.

Yuyarinkichu p'aqo chujchas maqasusqankuta.

Yuyarinkichu jatun karay p'aqo chujchas maqasusqankuta.

EJERCICIOS DE EXPANSION (Continuación)

Uyarerqankichu charanguta thalasqanta.

(thanta)-----

(q'ellu)-----

Řikorqankichejchu awtu tijrakusqanta.

(puka)-----

(chay)-----

Qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.

(jatuchej)-----

(yupa)-----

Willawayku kawallu wañupusqanta.

(yuraj)-----

(kallpayoj)-----

Uyarerqankichu charanguta thalasoanta.

Uyarerqankichu thanta charanguta thalasqanta.

Uyarerqankichu q'ellu thanta charanguta thalasqanta.

Řikorqankichejchu awtu tijrakusqanta.

Řikorqankichu puka awtu tijrakusqanta.

Řikorqankichu chay puka awtu tijrakusqanta.

Qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.

Jatuchej qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.

Yupa jatuchej qowisniyoj kasqaykichejta willawanku.

Willawayku kawallu wañupusqanta.

Willawayku yuraj kawallu wañupusqanta.

Willawayku kallpayoj yuraj kawallu wañupusqanta.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS AFIRMATIVAS

Yachajchu kasqa, tarpusqanta qarpayta.

Ari, yachaj kasqa.

Werta řantisqankutaqa, qhawajchu kasqanku.

Ari, qhawaj kasqanku.

Onqosqayta yachaspachu, kusikuj kanku.

Ari, kusikuj kanku.

Wakayta windisqaymantachu, maqanakuj kanku.

Ari, waqaykita windisqaykimanta, maqanakuj kanku.

Wakayta windisqayta yachaspachu, maqanakuj kanku.

Ari, wakaykita windisqaykita yachaspa, maqanakuj kanku.

P'achata mayupi mayllasqaytachu, suaj kankichej.

Ari, suaj kayku.

Tukuynejta papata mask'amunayku kamachu, qankuna pujllakuj kankichej.

Ari, qankuna papata mask'amunaykichejkama, noqaykoqa pujllakuj kayku.

Tukuynejta papata mask'amusqaytachu, warmiyan willaj kankichej.

Ari, willaj kayku.

Mayuta chimpaspa yakuwan apachikusqayta, yuyarijchu kanku.

Ari, yuyarej kanku.

EJERCICIOS DE RESPUESTA NEGATIVAS

Apamusqayta, jaywasqaykichu.	Ama jaywawaychu.
Llank'asqaykita řikuchisajchu.	Ama řikuchiychu.
Wallunk'asqanta willasajchu.	Ama willaychu.
Pallasqaykuta jaywasqaykichejchu.	Ama jaywawaykuchu.
Řuthusqanchejta astachisajchu.	Ama astachiychu.
Suasqaykichejta pakasajchu.	Ama pakaychu.
Awasqankuta apakapusqaykuchu.	Ama apakapuychejchu.
Atiwajchu apamusqanta q'epiyta.	Mana atiymanchu.
Atinkumanchu wayk'usqankuta mikhuyta.	Mana atinkumanchu.
Atinmanchu tarpusqanta allayta.	Mana atinmanchu.
Atiwajchejchu řantisqaykichejta windiyta.	Mana atiykumanchu.
Atiymanchu q'epi wakichisqayta oqhariyta.	Mana atiwajchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Intindinkichu parlasqayta.	Ari, intindini.
Umallikunkichu kamachisusqayta.	Ari, umallikuni.
Apakapunkichu wakichikusqaykita.	Mana apakapunirajchu.
Mikhukapunkuchu juwas pallasqankuta.	Mana mikhukapunkurajchu. Ari, mikhukapunkuña.
Mayllankiñachu ch'ichichasqaykita.	Ari, mayllaniña. Mana mayllanirajchu. Ari mayllani.
Ch'akichinkuñachu t'ajsasqankuta.	Paqarinña ch'akichinku. Mana ch'akichinkuchu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA

Kriini sik'imira sojta chakiyoj kasqanta.	Mana sik'imira sojta chakiyoj kasqanta kriinichu.
Kriillanitaj kusi kusi pusaj chakiyoj kasqanta.	Mana kusi kusi pusaj chakiyoj kasqanta kriillanitajchu.
Kriillankutaj jamp'atu ch'uspi miktusqanta.	Mana kriillankutajchu jamp'atu ch'uspi miktusqanta.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA (Continuación)

Awilunku wañupusqanta yuyarisanku.

Mutusiklita řantisqankuta qhawasarqanku.

Tukuynejpi waqaspa purisarqa.

Yachanki noqa munakususqayta.

Yachankiña paykuna řipusqankuta.

Yacharqayku llajtamanta jampusqanta.

Mana awilunku wañupusqanta yuyarisankuchu.

Mana mutusiklita řantisqankuta qhawasarqankuchu.

Mana tukuynejpi waqaspachu purisarqa.

Mana yachankichu noqa munakususqayta.

Mana yachankirajchu paykuna řipusqankuta.

Mana yacharqaykuchu llajtamanta jampusqanta.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Yachankichu machasqa kasqayta.

¿Sabes que soy ladrón?

¿Sabes que soy mentirosa?

¿Sabes que somos mentirosas?

¿Sabes que tengo hambre?

¿Sabes que tengo sed?

¿Sabes que tenemos sed?

Yachankichu machasqa kasqayta.

Yachankichu sua kasqayta.

Yachankichu llulla kasqayta.

Yachankichu llulla kasqaykuta.

Yachankichu yarqhasqa kasqayta.

Yachankichu ch'akiyniyoj kasqayta.

Yachankichu ch'akiyniyoj kasqaykuta.

Yacharqankichejchu maqanakusqaykuta.

¿Supieron que nos habíamos casado?

¿Supiste que había llegado Juan?

¿Supo que había comprado el auto rojo?

¿Supimos que habían quemado la casa?

¿Supe que habían ido a Copacabana?

¿Supieron mis hermanas que nos habíamos caído?

Yacharqankichejchu maqanakusqaykuta.

Yacharqankichejchu kasarakuqaykuta.

Yacharqankichu Jwan chayamusqanta.

Yacharqachu puka awtuta řantisqayta.

Yacharqanchejchu wasi řuphachisqankuta.

Yacharqanichu Kupakawanaman řisqaykichejta.

Yacharqankuchu irmanasniy, urmasqanchejta.

Umasninku p'akikusqankuta ninku.

Dicen que se ha roto el pié.

Dice que se ha ido a La Paz.

Dice que se han caído del árbol.

Dicen que no tienen dinero.

Dicen que no tienen sed.

Dicen que no tienen nada.

Dicen que se han roto la cabeza.

Umasninku p'akikusqankuta ninku.

Chakinta p'akikusqanta ninku.

La Pasman řipusqanta nin.

Sach'amanta urmasqankuta nin.

Mana qolqeyoj kasqankuta ninku.

Mana ch'akiyniyoj kasqankuta ninku.

Mana ni imayoj kasqankuta ninku.

Umasninkuta p'akikusqankuta ninku.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

1. Construcción de oraciones (formas poseídas - R + SQA + Poss + ta.)

Construya una oración haciendo uso de las siguientes palabras en el mismo orden dado. Efectúe los cambios apropiados e introduzca además palabras adicionales para completar la oración. Ponga el verbo principal en cualquier tiempo o consérvelo en la forma del infinitivo.

Ej:

Posibles Construcciones

Yachay	Yachankichu Karlitus Estados Unidosman řipusqanta.
Karlitus	Yacharqankichu Karlitus Estados Unidosman řipusqanta.
Estados Unidos	Yachay allinta, Karlitus Estados Unidosman řipusqanta.
Řipuy	

Yachay	Yachay	Yolanda	Yachay	Panfilu
Kunřadu	Siwara	Maki	Řusita	Rikuy
Awtu	Řigu	P'akikuy	Phiřanasqa	Rumi
Řantiy	Tarpuy	Niy	Kay	Ch'anqay

Willay	Qayna	Qanimpa	Mana	Chajra
Wawa	Qolqe	Parlay	Munay	Llant'ay
Suay	Chinkachiy	Tata	Niy	Kancha
Ayqhey	Tariy	Willay	Řuay	Windi

II. Llenez los espacios de la siguiente narración escribiendo los verbos en la forma poseída referente a una acción o un estado pasado.

Wankakunaaqa Řusindaj turanta wañuchisqanku qolqeyoj-----yachaspa.
Aqha wasiyoj řikusqa řumiwan-----, Řusindaqa yachasqa qolqeta q'epi-
chaytawan Wankakuna-----.

Kayetanooa yachan Wankakuna Putusipi ñawpajta-----, chayrayku kuan-
pis kriisan jaqay llajtamanpuni ujtawan-----.

III. Completar las siguientes oraciones escribiendo en los espacios un verbo (en la forma poseída referente a una acción o un estado pasado).

1. Yachankichu wawayki t'uruta-----.
2. Yacharqankichejchu duña Mikaila-----.
3. Tukorqankichejchu paykuna-----.
4. Kriinkichu paykuna Ururuman-----.
5. Putusiman-----kriini.
6. Mayupipuni-----yuyarisani.
7. Yacharqani Turusantuspi sach'amanta-----.
8. Noqa yachani warmisapa-----.
9. Noqapis yachallanitaj qan qharisapa-----.

GENERALIZACIONES

FORMAS POSEIDAS DE UNA ACCION O ESTADO PASADO

Radical verbal + Sqa + Part. Posesivas + complemento "ta".

1. Se usa al referirse a una acción o estado pasado. Algunas veces también esta forma es usada para referirse a un estado actual.

Estas formas posesivas se emplean para indicar una acción o hecho, cuyo sujeto no es el del verbo principal, siendo más bien tal acción o hecho, el objeto del verbo principal. En consecuencia el verbo secundario siempre lleva el complemento TA.

La partícula "SQA" indica una acción o un estado pasado, con respecto al tiempo del verbo principal.

MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO (principal) YACHAY

YACHANKICHU	řanti-sqa-y-ta řanti-sqa-yki-ta řanti-sqa-n-ta řanti-sqa-yku-ta řanti-sqa-nchej-ta řanti-sqa-ykichej-ta řanti-sqa-nku-ta	YACHARQANKICHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHASQANKICHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHAJCHU KANKI	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHAWAJCHU	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHANAYKI TIAN	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta
YACHANAYKI KARQA	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta	YACHAWAJCHU KARQA	řantisqayta řantisqaykita řantisqanta řantisqaykuta řantisqanchejta řantisqaykichejta řantisqankuta

GENERALIZACIONES

MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO (principal) YACHAY

Yachanichu ŷantisqaykichejta.
 Yachankichu ŷantisqayta.
 Yachanchu ŷantisqaykuta.
 Yachaykuchu ŷantisqankuta.
 Yachanchejchu ŷantisqanta.
 Yachankichejchu ŷantisqanchejta.
 Yachankuchu ŷantisqaykita.

Mana yachanichu ŷantisqaykichejta.
 Mana yachankichu ŷantisqayta.
 Mana yachanchu ŷantisqaykuta.
 Mana yachaykuchu ŷantisqankuta.
 Mana yachanchejchu ŷantisqanta.
 Mana yachankichejchu ŷantisqanchejta.
 Mana yachankuchu ŷantisqaykita.

Yachani ŷantisqaykita.
 Yachanki ŷantisqayta.
 Yachanku ŷantisqaykichejta.
 Yachayku ŷantisqankuta.
 Yachanchej ŷantisqanchejta.
 Yachankichej ŷantisqanta.
 Yachanku ŷantisqaykuta.

Manachu yachani ŷantisqaykita.
 Manachu yachanki ŷantisqayta.
 Manachu yachanku ŷantisqaykichejta.
 Manachu yachayku ŷantisqaykuta.
 Manachu yachanchej ŷantisqanchejta.
 Manachu yachankichej ŷantisqanta.
 Manachu yachanku ŷantisqaykuta.

Nota: El verbo principal cualquiera que sea, como se ha demostrado cambia de tiempo: mas, el verbo auxiliar permanece invariable.

Ejemplos: Yachankichu duña Iduarda wañupusqanta.
 Yacharqankichu duña Iduarda wañupusqanta.
 Yachawajchu duña Iduarda wañupusqanta.

Yuyarinkichu mayupi maqawasqaykita.
 Yuyarichisorqankuchu mayupi Pigruta maqasqaykita.
 Yuyarejchu kanki mayupi Pigruta maqaj kasqayta.
 Yuyarejllapunichu kanki mayupi Pigruta maqaj kasqanta.
 Yuyarejllapunichu kanki mayupi Pigruwan maqanakusqaykuta.
 Yuyarinaykipuni tian, imaynatachus Pigruwan maqanakusqaykuta.
 Yuyariyta atiwajchu, imamantachus Pigruwan maqanakusqaykuta.
 Yuyariwajchu Pigruwan maqanakusqaykuta.
 Yuyarisqankuchu Pigruwan maqanakusqanchejta.

Maqanakusqanchejta yuyarejtinku, ŷimawasunchej.
Maqanakusqanchejta yachajtinku, ŷiponqanku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku, ŷipuj kanku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku ŷipunku.
Maqanakusqanchejta yachajtinku ŷipusqanku.
Maqanakusqanchejta yachankuman chayqa, ŷipunkuman.

Mana tatay chayamusqanta kriinichu.
 Walejtachá mana tatay chayamusqanta kriirqanichu.
 Mana tatay chayamusqanta kriirqanichu, chayrayku ŷimasawanku.
 Tatay chayamusqanta kriiyman karqa chayqa, asikunkuman karqa.
 Tatay chayamusqanta kriiyman karqa chayqa, asikunkumanchu karqa.
 Tatay chayamusqantachá kriisanku.
 Mana tatayki chayamusqantachu kriisanku, mamayki chayamusqanta kriisanku.

Mana tullu alqoy wañupusqanta kriiyta atiymanpunichu.
 Kriiwajchu tullu alqoyki wañupusqanta.
 Yacharqanifia tullu alqoy wañupusqantaqa.
 ŷikorqankichu Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.
 ŷikujchu kanki Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.
 ŷikuwajchu karqa Sayari pampapi chikutiwan tinkusqankuta.

EJERCICIOS DE ESTRUCTURA

FORMAS POSEIDAS

RADICAL † NA † PART. POSESIVAS (futuro)

EJERCICIOS DE REPETICION

Kriiwajchu karqa Rusindaj turanta wañu-
chinankuta.

¿Hubieras pensado que lo mataror a. hermano
de Rosenda?

Kriisankichu Kanchapi wasqanchejta
windinankuta.

¿Crees que vendan en la Kancha lo que hemos
tejido?

Yachasqankuchu Ururu makina yanninmanta
llojsipunanta.

¿Habían sabido que el tren de Oruro se des-
carrilaría?

Yachasqankuñachu yana wuñunku wañupunanta.

¿Ya habían sabido que su burro negro se mo-
riría?

Yachanmanchu karqa Amandaj tatan wañupu-
nanta.

¿Sabría que el padre de Amanda moriría?

Munarqankichu Ponsianu Sakawapi kasara-
kunanta.

¿Quisiste que Ponciano se casara en Sacaba?

Pitaj yacharqa Sirafin sach'amanta urma-
nanta.

¿Quién sabía que Serafin se caería del
árbol.

Pikunataj yacharqanku Wankakuna Rusindaj
turanta wañuchinankuta.

¿Quienes sabían que los Huanca, matarían
al hermano de Rosenda?

Yacharqankuña ichhu pampapi chinkanayta
chayqa, willanawanku karqa.

Si ya sabían que me iba a perder en el pa-
jonal, debían avisarme.

Yacharqankiña orqopi khishkanunayta chay-
qa, juk'utasniykita mañanawayki karqa.

Si ya sabías que en el cerro me espinaría,
debías prestarme tus abarcas.

Munarqankipuni sina wallunk'amanta urma-
nanta.

Parece que habías deseado siempre que se
cayera del colupio.

Kriinipuni pulisiapi kanankuta, ancha
sajra kasqankurayku.

Ciertamente creo que estarán en la policía,
porque son muy perversos.

Santakrusman řinaykita munayman.

Quisiera que viajes a Santa Cruz.

Santakrusmanta jampunanta munayman.

Quisiera que retorne de Santa Cruz.

Mamaykita yanapaspa kutimunaykita suya-
saj.

Ayudándole a tu madre esperaré tu retorno

Llank'apusunayta munawaj chayqa, kallpas-
niyoj vuntata řantinayki kanman.

Si quisieras que te lo trabaje (haga), ten-
drías que comprar un par de bueyes fuertes.

Maymanta; řipunankuta kriinkiri.

¿Y dónde crees que se vayan?

Maypitaj t'anta kananta kriinkiri.

¿Y dónde crees que habrá pan?

EJERCICIOS DE REPETICION (Continuación)

Imarayku qolqe tutumasninkuta windinankuta kriinkiri.

Mana maqanakunankuta munaymanchu.

Munankuma: hu phullusninkuta apakapunanchejta.

Q'aya řuthonqanku kasqa řiguta, kriinkichu takunankuta.

Minchha diachakonqanku kasqa, munankichu ususisniyki řinankuta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION

Maymantaj řipunankuta kriinkiri.
 ----- řipunanta-----
 ----- řipunayta-----
 ----- řipunaykuta-----
 ----- řipunankuta-----

Putusi qolqe qhoyasman řipunanta kriini.
 ----- qori-----
 ----- titi-----
 ----- jiru-----
 ----- qolqe-----

Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.
 ----- orqokamachu-----
 ----- qhochakamachu-----
 ----- mayukamachu-----
 ----- chimpakamachu-----
 ----- llajtakamachu-----

Mana qan řinaykita munaymanchu.
 ----- wařunaykita-----
 ----- řipunaykita-----
 ----- chinkanaykita-----
 ----- kasarakanaykita-----

Munayman chaymanpuni řinaykichejta.
 ----- jaqaymanpuni-----
 ----- nisqaymanpuni-----
 ----- Putusimanpuni-----
 ----- qhoyasmanpuni-----

¿Por que crees que vendan sus "tutumas" de plata?

No quisiera que se peleen.

¿Querrán que nos llevemos sus frazadas?

Dice que mañana cortarán el trigo, ¿crees que terminen?

Pasado mañana dice que se festejarán, ¿quieres que tus hijas vayan?

Maymantaj řipunankuta kriinkiri.
 Maymantaj řipunanta kriinkiri.
 Maymantaj řipunayta kriinkiri.
 Maymantaj řipunaykuta kriinkiri.
 Maymantaj řipunankuta kriinkiri.

Putusi qolqe qhoyasman řipunanta kriini
 Putusi qori qhoyasman řipunanta kriini.
 Putusi titi qhoyasman řipunanta kriini.
 Putusi jiru qhoyasman řipunankuta kriini
 Putusi qolqe qhoyasman řipunankuta kriini

Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.
 Putusi orqokamachu řinanchej kanman.
 Putusi qhochakamachu řinanchej kanman.
 Putusi mayukamachu řinanchej kanman.
 Putusi chimpakamachu řinanchej kanman.
 Putusi llajtakamachu řinanchej kanman.

Mana qan řinaykita munaymanchu.
 Mana qan wařunaykita munaymanchu.
 Mana qan řipunaykita munaymanchu.
 Mana qan chinkanaykita munaymanchu.
 Mana qan kasarakanaykita munaymanchu.

Munayman chaymanpuni řinaykichejta.
 Munayman jaqaymanpuni řinaykichejta.
 Munayman nisqaymanpuni řinaykichejta.
 Munayman Putusimanpuni řinaykichejta.
 Munayman qhoyasmanpuni řinaykichejta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA

Maymantaj paykuna řipunankuta kriinkiri.
 ----- pay-----
 ----- noqa-----
 ----- noqanchej-----
 ----- noqayku-----

Maymantaj paykuna řipunankuta kriinkiri.
 Maymantaj pay řipunanta kriinkiri.
 Maymantaj noqa řipunayta kriinkiri.
 Maymantaj noqanchej řipunanchejta kriinkiri.
 Maymantaj noqayku řipunaykuta kriinkiri.

Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.
 (paykuna)-----
 (Qankuna)-----
 (Qan)-----
 (Olga)-----

Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.
 Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta kriini.
 Putusi qolqe qhoyaman řipunaykichejta kriini.
 Putusi qolqe qhoyaman řipunaykita kriini.
 Putusi qolqe qhoyaman řipunanta kriini.

Putusi llajtakamachu řipunanchej kanman.
 (Qankuna)-----
 (Qan)-----
 (Noqayku)-----
 (Noqanchej)-----

Putusi llajtakamachu řipunanchejkanman.
 Putusi llajtakamachu řipunaykichejkanman.
 Putusi llajtakamachu řipunayki kanman.
 Putusi llajtakamachu řipunayku kanman.
 Putusi llajtakamachu řipunanchej kanman.

Mana qankuna řinaykichejta munaymanchu.
 ---- paykuna-----

Mana qankuna řinaykichejta munaymanchu.
 Mana paykuna řinankuta munaymanchu.

---- qan-----
 ---- qanwan řusindawan-----

Mana qan řinaykita munaymanchu.
 Mana qanwan řusindawan řinaykichejta munaymanchu.

Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.
 (Qankuna)-----
 (Pay)-----
 (Řusawan Mariawan)-----
 (Qan)-----

Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.
 Noqa wayk'unaykama munayman takinaykichejta.
 Noqa wayk'unaykama munayman takinanta.
 Noqa wayk'unaykama munayman takinankuta.
 Noqa wayk'unaykama munayman takinaykita.

Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.

Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.

(Lukasuta)-----

Chajrasniyta qhawaspa kutimunanta suyasaj.

(Paykunata)-----

Chajrasniyta qhawaspa kutimunankuta suyasaj.

(Qanta)-----

Chajrasniyta qhawaspa kutimunaykita suyasaj.

Karmelutapuni munarqani jilaqata kananta.

Karmelutapuni munarqani jilaqata kananta.

Paykunatapuni-----

Paykunatapuni munarqani jilaqata kanankuta.

Qankunatapuni-----

Qankunatapuni munarqani jilaqata kanaykichejta.

Qantapuni-----

Qantapuni munarqani jilaqata kanaykita.

Achachiytapuni-----

Achachiytapuni munarqani jilaqata kananta.

SUSTITUCION DE NUMERO Y PERSONA (Continuación)

Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.

(Qankuna)-----

(Kosme)-----

(Qanwan noqawan)-----

(Qan)-----

Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.

Yacharqankichejchu paykuna maqanakunankuta.

Yacharqachu paykuna maqanakunankuta.

Yacharqanchejchu paykuna maqanakunankuta.

Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.

SUSTITUCION DE NUMERO

Maymantaj ripunankuta kriinkiri.

Yacharqankichu noqa maqanakunayta.

Yacharqankichu paykuna maqanakunankuta.

Qankuna jilaqatas kanaykichejta munayman.

Munawajchu jilaqatas kanaykuta.

Mana t'antata qonawaykichejta yachaspaña riporqani.

Saqenasuyta yachaspaña waqarqani.

Llank'arqankichej parananta suyaspa.

Kusirikusani q'aya kutimunaykichejmanta.

Munayman walejlla chayananchejta.

Maymantaj ripunanta kriinkichejri.

Yacharqankichejchu noqayku maqanakunaykuta.

Yacharqankichejchu pay maqanakunanta.

Qan jilaqata kanaykita munaykuman.

Munawajchejchu jilaqata kanayta.

Mana t'antata qonawaykita yachaspaña riporqayku

Saqenasuykuta yachaspaña waqarqayku.

Llank'arqanki parananta suyaspa.

Kusirikusayku q'aya kutimunaykimanta.

Munaykuman walejlla chayananchejta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.

----- qolqeyoj-----

----- pisi-----

----- kallpayoj-----

----- tumpa-----

----- yuyayniyoj-----

----- sumaj-----

----- jallp'asniyoj-----

----- t'ajra-----

----- chajrasniyoj-----

----- jatuchej-----

----- wasisniyoj-----

----- k'acha-----

----- k'uchi-----

----- kurakayoj-----

----- sajra-----

----- qosayoj-----

----- qhapaj-----

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.

Munawajchu ashkha qolqeyoj kanayta.

Munawajchu pisi qolqeyoj kanayta.

Munawajchu pisi kallpayoj kanayta.

Munawajchu tumpa kallpayoj kanayta.

Munawajchu tumpa yuyayniyoj kanayta.

Munawajchu sumaj yuyayniyoj kanayta.

Munawajchu sumaj jallp'asniyoj kanayta.

Munawajchu t'ajra jallp'asniyoj kanayta.

Munawajchu t'ajra chajrasniyoj kanayta.

Munawajchu jatuchej chajrasniyoj kanayta.

Munawajchu jatuchej wasisniyoj kanayta.

Munawajchu k'acha wasisniyoj kanayta.

Munawajchu k'uchi ususisniyoj kanayta.

Munawajchu k'uchi kurakayoj kanayta.

Munawajchu sajra kurakayoj kanayta.

Munawajchu sajra qosayoj kanayta.

Munawajchu qhapaj qosayoj kanayta.

EJERCICIOS DE SUSTITUCION DOBLE (Continuación)

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.
 -----qhapaj warmiyoj-----
 ----- wajcha-----

Munawajchu ashkha qoriyoj kanayta.
 Munawajchu qhapaj warmiyoj kanayta.
 Munawajchu wajcha warmiyoj kanayta.

EJERCICIOS DE EXPANSION

Yacharqani kamyunitayoj kananta.
 (k'acha)-----
 (ashkha)-----

Yacharqani kamyunitayoj kananta.
 Yacharqani k'acha kamyunitayoj kananta.
 Yacharqani ashkha k'acha kamyunitasniyoj
 kananta.

Yachayku bisitasniyoj kanankuta.
 (lutu)-----
 (kinsa)-----

Yachayku bisitasniyoj kanankuta.
 Yachayku lutu bisitasniyoj kanankuta.
 Yachayku kinsa lutu bisitasniyoj kanankuta.

Yacharqayku p'achata t'ajsaj rinankuta.
 (Wallperas)-----
 (phishqantin) -----

Yacharqayku p'achata t'ajsaj rinankuta.
 Yacharqayku wallperas p'achata t'ajsaj rinan-
 kuta.
 Yacharqayku phishqantin wallperas t'ajsaj
 rinankuta.

Munawajchu jistaman pusanasunkuta.
 (Ñawilu)-----
 (jatun karay)-----

Munawajchu jistaman pusanasunkuta.
 Munawajchu ñawilu jistaman pusanasunta.
 Munawajchu jatun karay ñawilu jistaman pu-
 sanasunta.

Ashkhata pagasqayki awtupi pusanawaykimanta.
 (o'omer)-----
 (jatun)-----

Ashkhata pagasqayki awtupi pusanawayki-
 manta.
 Ashkhata pagasqayki q'omer awtupi pusana-
 waykimanta.
 Ashkhata pagasqayki jatun q'omer awtupi
 pusanawaykimanta.

Munayman wasiyman jamunaykichejta.
 (adobe)-----
 (t'uru)-----

Munayman wasiyman jamunaykichejta.
 Munayman adobe wasiyman jamunaykichejta.
 Munayman t'uru adobe wasiyman jamunayki-
 chejta.

Kusikusani orqoman řinaykichejmanta.
 (řitiyoj)-----
 (phatu)-----

Kusikusani orqoman řinaykichejmanta.
 Rit'iyoj orqoman řinaykichejmanta kusiku-
 sani.
 Kusikusani phatu řitiyoj orqoman řinayki-
 chejmanta.

EJERCICIOS DE EXPANSION (Continuación)

Willawarqayku khuchita ñak'anankuta.

(wira)-----

(yana kaj)-----

Manachu munawajchej t'antá apamunankuta.

(misk'i)-----

(q'oñi)-----

Munayman jatuchej řumista mask'apunawaykita.

(sillp'a)-----

(sinchi)-----

Wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.

(juch'uy)-----

(munasqa)-----

EJERCICIOS DE RESPUESTAS AFIRMATIVAS

Kriinkichu Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta.

Imarayku kriinki Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman řipunankuta.

Kriillankitajchu Kayetano Putusi llajtakama řinanta.

Munawajchu noqa Putusiman řinayta.

Sawarutachu Dumingutachu jamunayta munawaj.

Sarata řuthunaykutachu nerqanki.

Irmanuywan maqanakunaytachu munarisanku.

Putusiman řinaykichejtachu nerqasunkichej.

Willawarqayku khuchita ñak'anankuta.

Willawarqayku wira khuchita ñak'anankuta.

Willawarqayku yana kaj wira khuchita ñak'anankuta.

Manachu munawajchej t'antá apamunankuta.

Manachu munawajchej misk'i t'antá apamunankuta.

Manachu munawajchej q'oñi misk'i t'antá apamunankuta.

Munayman jatuchej řumista mask'apunawaykita.

Munayman sillp'a jatuchej řumista mask'apunawaykita.

Munayman sinchi sillp'a jatuchej řumista mask'apunawaykita.

Wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.

Juch'uy wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.

Munasqa juch'uy wawasniykita uywaspa kutimunaykita suyasaj.

Ari, kriini.

Ñawpajta Putusipipuni llank'arqanku, chayrayku.

Ari, kriillanitaj Kayetano Putusi llajtakama řinanta.

Ari, munayman řinaykita.

Duminguta jamunaykita munayman.

Ari, sarata řuthunaykichejta nerqani.

Ari, irmanuykiwan maqanakunaykita munanku.

Ari, Putusiman řinaykuta niwayku.

EJERCICIOS DE RESPUESTAS NEGATIVAS

Kriinkichu Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman
řipunankuta.

Mana Wankakuna Putusi qolqe qhoyaman ři-
punankuta kriinichu.

Kriinkichu Řusindawan Kayetanuwan kasaraku-
nankuta.

Mana kasarakanankuta kriinichu.

Munankichu Řocha mayuta řejsichinasunkuta.

Mana Řocha mayuta řejsichinawankuta mu-
nanichu.

Tatayki chayamunantachu suyasanki.

Mana tatay chayamunantachu suyasani.

Pi chayamunanta suyasankiri.

Mamay chayamunanta suyasani.

Paykunari, pi chayamunanta suyasankuri.

Mana pipis chayamunanta suyasankuchu.

Sara tarpunankutachu, jawas tarpunankuta-
chu munawaj.

Mana sara tarpunankuta, nitaj jawas tar-
punankuta munaymanchu.

Ima tarpunankuta munawajri.

Papa tarpunankuta munayman.

Turusantuspi wallunk'anankuta, willasor-
qankuchu.

Mana willawarqankuchu.

San Anřispi Anřeaj wasinpi tusunankutari,
willasorqankuchu.

Mana chaytapis willawarqankuchu.

EJERCICIOS DE RESPUESTA

Munawajchu kaypi uj jurbul kanchata řuanan-
kuta.

Munaymanpuni a...
Mana munaymanchu.

Munawajchu sik'imiras chinkanankuta.

Ari, munayman chinkanankuta.
Mana chinkanankuta munaymanchu.

Yachankichu llajtamanta tatakuras jamunan-
kuta.

Mana yachanichu.

Munawajchu chay wasiyki wasapi sach'asta
urmachinankuta.

Ari munayman.
Mana munaymanchu.

Kriinkichu řasiliņus qheshwa parlayta ya-
chanankuta.

Mana řasiliņus qheshwa parlayta ya-
chanankuta kriinichu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA

Munanki q'aya sarata tipimunanchejta,i...

Mana munankichu q'aya sarata tipimu-
nanchejta,i...

Munayman q'aya chimpa řunas jamunankuta
larq'ata pichananchejpaj.

Mana munaymanchu q'aya chimpa řunas
jamunankuta, larq'ata pichananchejpaj.

Tolqayki tusunanta munayman.

Mana tolqayki tusunanta, munaymanchu.

AFIRMATIVA v. NEGATIVA (Continuación)

Kanchamanta řuntusta řantimunankuta munayman.

Tukuynejmanta misa uyarikuj chayamunankuta munayman.

Kriinki irmanunchej jatun sonqoyoj kananta.

Inisaqa kasarakunanta yachaspaña p'achata řantikusan.

Kunan wata wañunayta yachariyman chayqa, kaj chhika qolqeyta mikhukapuyman.

Mana Kanchamanta řuntusta řantimunankuta munaymanchu.

Mana tukuynejmanta misa uyarikuj chayamunankuta munaymanchu.

Mana kriinkichu irmanunchej jatun sonqoyoj kananta.

Inisaqa mana kasarakunanta yachaspalla, p'achata řantikusan.

Mana kunan wata wañunayta yachariyman chayqa, kaj chhika qolqeyta mikhukapuyman.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

Munawajchu paykuna řipunankuta.

¿Quisieras que ellos regresen?

¿Quisieras que ella se case?

¿Quisieras que nos vayamos?

¿No quisieras que ellos regresen?

¿No quisieras que se vayan?

¿No quisieras que llegue tu padre?

¿No quisieras que traigan pan?

Kriinkichu řimbirtu chayamunanta.

¿Crees que llegará el río?

¿A qué hora crees que llegará tu padre?

¿A qué hora crees que coman?

¿A qué hora crees que traigan el pan?

¿A qué hora crees que llegue el tren?

Munawajchu paykuna řipunankuta.

Munawajchu paykuna kutimunankuta.

Munawajchu kasarakunanta.

Munawajchu řipunaykuta?

Manachu munawaj paykuna kutimunankuta.

Manachu munawaj řipunankuta.

Manachu munawaj tatayki chayamunanta.

Manachu munawaj t'antata apamunankuta.

Kriinkichu řimbirtu chayamunanta.

Kriinkichu mayu chayamunanta.

Ima urata kriinki tatayki chayamunanta.

Ima urata kriinki mikhunankuta.

Ima urata kriinki t'antata apamunankuta.

Ima urata kriinki makina chayamunanta.

DIALOGO DIRIGIDO

Kayetano, tapuy řusindata imaraykuchus lutullisqa purisan.

řusinda, turayta wañuchisqankurayku nispa kutichiy.

Kayetano, tapuy řusindata pikunachus turanta wañuchisqanku.

řusinda, willay Wankakuna wañuchisqankuta.

Kayetano, tapuy řusindata, imaynapichus yachan Wankakuna wañuchisqankuta.

Kayetano: řusinday, imarayku lutullisqa purisankiri.

řusinda: Turayta wañuchisqankurayku.

Kayetano: Pikunataj turaykita wañuchisqankuri.

řusinda: Wankakuna wañuchisqanku.

Kayetano: Yu řusinda, imaynapi yachanki Wankakuna wañuchisqankutari.

DIALOGO DIRIGIDO

- Rusinda, willay Kayetanuman, aqha wasiyoj willasusqanta, kuraj kaj Wanka rumiwan turaykita ch'anasqanta.
- Rusinda: Aqha wasiyoj willawarqa, kuraj kaj Wanka rumiwan turayta ch'anasqanta.
- Kayetanu, tapuy Rusindata yachañachus Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
- Kayetanu: Yachankiñachu Wankakuna pulisiapi kasqankuta.
- Rusinda, willay mana chayta yachasoaykita.
- Rusinda: Mana chayta yachanichu.
- Kayetanu, tapuy Rusindata, inatawanchus yachan.
- Kayetanu: Imastawan yachankiri.
- Rusinda, willay turaykij qolqenta q'epichaytawan, Wankakuna ayqepusqankuta.
- Rusinda: Wankakunaqa, turaypaj qolqenta q'epichaytawan ayqepusqanku.
- Kayetanu, niy Rusindata, amaña waqananata; Wankakunata mask'aysinaykitawan.
- Kayetanu: Ama waqayñachu Rusinday noqa Wankakunata mask'aysisqayki.
- Rusinda, tapuriy Kayetanuta; maymanchus Wankakuna ayqenankuta kriiscanta.
- Rusinda: Yu Kayetanu, maymantaj Wankakuna ayqenankuta kriinkiri.
- Kayetanu, willay Putusi qolqe qhoyasman ayqenankuta kriisqaykita.
- Kayetanu: Putusi qolqe qhoyasman ayqenankuta kriini.
- Rusinda, tapuy Kayetanuta, imaraykuchus kriin Wankakuna qolqe qoyasman ayqenankuta.
- Rusinda: Imarayku qolqe qhoyasman ayqenankuta kriinkiri.
- Kayetanu, nawpajta Putusipi llank'asqankurayku, nispa kutichiy.
- Kayetanu: Nawpajta Putusipi llank'asqankurayku.
- Rusinda, tapuy Kayetanuta, iskayniykichejchus rinaykichejkanman Putusiman Wankakunaj qhepankuta.
- Rusinda: Iskayninchejchu rinanchej kanman Putusiman, Wankakunaj qhepankuta.
- Kayetanu, willay Rusindaman, mana pay rinanta munasqaykita.
- Kayetanu: Mana qan rinaykita munaymanchu Rusinday.
- Rusinda, chantapis Wankakuna rikuguaytawan noqamanta pakakunankuta kriiyman, nispa niy.
- Rusinda: Chantapis Wankakuna rikuguaytawan, noqamanta pakakunankuta kriiyman.
- Kayetanu, Suplikariy Rusindata, chajrasniykita qhawapunasunta, qan Wankakunata mask'asanaykikama.
- Kayetanu: Yu Rusinday, Wankakunata mask'anaykama munayman chajrasniyta qhawapunawaykita.
- Rusinda, Kutichiy Kayetanuta, "kusa pacha" nispa. Niytaj; chajrasninta qhawaspay kutimunanta suyanaykita.
- Rusinda: Kusa pacha, chajrasniykita, qhawaspay, kutimunaykita suyasaj.

ESTIMULOS PARA LA CONVERSACION

- I. Kayetanu Melendresqa makina istasyonman řisajtin, Aruma Abinidapi řusindawan tinkun.

Kayetanu: Imaynalla a... řusinday. Imarayku lutullisqa kasankiri.

řusinda:

- II. Luiswan Jwanwanqa Klisaman allin sut'iyayta řinanku tian, sapallusta řantej; Klisakama řinankupajqa gundulata jap'imunanku tian Kanchanejmanta, piru Jwanqa puñusallanraj.

Luis: ¡Jwan! ¡Jwan!... Sut'iyamusañña Jwan, jatarillayña.

Jwan:

- III. řufinoqa uspitelman řin umanta jampichikuj, wuřunwan ch'allpachikuspa uma qaranta llik'ichikusqanrayku.

řufinu: Winus dias dujtur. Umayta jampiriway a...

Dujtur:

- IV. Luisqa inleshaman řisajtin uj misata tatakurawan apuntachinanpaj, jatun tatan pasaj simanapi wafupusqanrayku; Wisintiwan yanpi tinkuytawan, parlayta qallarinku.

Wisinti: Imaynalla kasanki Luisu, yacharqani jatun tatayki onqosqa kasqanta.

Luis:

- V. Jurjeqa Pawluta waturikuj řerqa, wasi jawanejpitaj parlaykacharikusanku.

Jurji: řinkichu tardiman istadiunman.

Pawlu:

EJERCICIOS DE ESCRITURA

Escriba las dos oraciones en una sola, efectuando todos los cambios que sean necesarios.

1. Mankasta mayllamuy. Kusinapi kasanku.
2. Qhaway jaqay yana alqota. Qanima řumiwan ch'anqarqani.
3. Jaqaykunaqa qheshwa yachachej kanku. Paykunamanta qayna parlarqayki.
4. Kayqa wallpasniyki. Qayna winderqayki.
5. Kanastapi qowis kasanku. Q'aya Ururuman apasunchej.
6. Phullusta churay q'epiman. Killakullupi windimusunchej.
7. Wallpasta Punatapi japérqanchej. Ama kwartupi wiscaychu.
8. Chillwista řanterqanchej. Puñuna uraman churay.
9. Puka wallpata wafuchiy. Thaqo urapi kasan.
10. Ama yakuta apamunkichu. Wayq'opi qonchu kasan.
11. Ch'uluykita apamuy. Qayna mamayki p'itapusorqa.

DOS ORACIONES SIMPLES v. UNA ORACION COMPUESTA

Rejsinkichu chay řunata. Qhawasasunki.	Chay qhawasasunki řunata řejsinkichu.
Maynejpitaj t'uru mankasri. Qayna řanter-qani.	Maynejpitaj qayna řantisqay t'uru mankasri.
Chayamunkuña weraqochasqa. Killakullumanta kasqanku.	Killakullumanta weraqochas kajkuna chayamunkuña.
Kayqa yachachejqa. Qayna paymanta parlasarqayki.	Kay yachejmanta qayna parlasarqayki.
Munankichu chay chojllu wayk'uta Kisi-lluwan mikhusanku.	Munankichu chay kisilluwan mikhusanku chojllu wayk'uta.
Qhaway chay řunata. Qayna sacn'amanta urmarqa.	Qhaway chay qayna sach'amanta urmaj řunata.
Qhaway jaqay chulitata. Paywan kwikata tusoj kani.	Qhaway jaqay chulitata piwanchus kwikata tusoj kani.
Kaykuna paykuna kanku. Wasita řuphacherqanku.	Kaykuna paykuna kanku pikunachus wasita řuphacherqanku.
Kaykuna kanku. Wasita řuphachej.	Kaykuna wasi řuphachejkuna kanku.
Wasiypi tian. Ujninta qosqayki.	Wasiypi kaj kuna manta ujninta qosqayki.

NARRACION

"Punkoqa wisq'anapajpuni"

Chunka sojtayoj watayojllaraj kasaspa, Mama řusaryu jatun jistaman řiyta munarqani, chaypaj lisensyata mañarikuyta munaspataj, manaraj sut'iyamusajtin, papasuytaj puñunan kwartu punkuta takamorqaniña.

¡Taj! ¡taj! ¡taj! nisajta takajtiykamaqa, ¡tatay! ¡tatay! nispa qhaparejtiytaj; tatayqa parlamuwarqa pacha, ¡Yaykumullay Karmilitu! nispa.

Sumwiřituyta lluch'ukuytawan yaykuspaga "Winus dias tatay" nispataj uyanpi much'aykorqani.

Yu Karmilitu, niwarqa. "Qayna mamayki willawarqa Mama řusaryu jistaman řiyta munasqaykita, kunaanqa lisinsyata mañakunaykipajchu chhika laohallapiraj řijch'arichiwaj jamorqanki".

Ari tatay, mosoj sunichu řantipuwaspaykipi munayman řiyta, Mama řusaryu ista qhawakuj, misatapís uyarikuyta munayman, "walli řuskistapis" řantikuyta munayman a...

Kusa pacha Karmilitu, niwarqa. "Sumajta llank'ay patapi yanapawaspaykirayku, animilisinchejtapis qhawaysiwasqaykiraykutaj, atinki jistaman řiyta. Kay iskaychunkawan imallatapís řantikunki, "niwaspataj, lloq'e řawinwan ch'irmiwarqa; paña makiyta q'apiwaspa.

NARRACION (Continuación)

Papasuy niwasqanta uyariytawan, kusikuywanqa wala-jina kwartunmanta llojsisqani, punkuta kichasqata saqerparispa. Ch'umpi sunichuyta kuralmanta aysaytawan, karunaykuytawantaj iskay urallapi chayarparerqani llajtamanqa. Uj řakhu sach'aman sunichuyta wataykuspa larq'a kantumanraj řerqani, makisniytawan uyaytawan mayllakunaypaj, uyayta mosoj pañwiluywan ch'akichikuytawan chujchayta řajch'aykukuytawantaj inleshamanñataj thaskini; yaykuspa sumaj asintupi tatakura misananta suyanaypaj. Na misa qallarikunan kasajtin uj ayllu masi qayllaykamuytawan jawanejman orqhowaspa, kay jinata niwarqa, ch'ulunwan jup'iyninta ch'akichikuspa:

"Yu Karmilu, tatayki wajyasunki; kunitan pacha, wasiman paywan parlay phawaspa řinki kasqa".

Niwajtinkamaqa tukuy ukhusniyta chiri chiris puriykuwarqa, khatatariytataj qallarqani; icha tatay, icha mamay mana walejchu kasanku nispa. Noqachus juchapi urmani, pichus wañupun tapukuspa.

Sunichuyta phaskaytawan, patanman phiykiykuytawantaj, sajra wayra jinapuni phawarřerqayku... Chayaytawan luku jina tatayta taripaj řerqani, tatay, papasuy, maypi kanki... nispa. Kusinamanña kharkatitispayaykujteyqa q'oncha qayllapi q'oñichita mikhukusajta tariparqani.

Tumpa khakullarajpuni qayllaykuspa, taporqani "imapajchus wajyachiwassqanta".

"Wajyamuyki, niwarqa (tukuy pasyenshanwan q'oñichinta mikhukuspallapuni), puñukunakwartu punkuta wisq'anaykipaj, paqarin yaykumuwajtiyki wisq'asqatachu kicharisqatachu punkuta tariparqanki". Wisq'asqatapuni tariparqani a... tatay, nijtiytaj; payqa similita makinwan pichakuytawan nillawarqataj:

"Chaypachaqa, imarayku mana wisq'asqallatataj saqerqankichuri, kunanqa řiy chay punkuta wisq'aj, wisq'aytawantaj atinki jistaman kutiyta".

Chay kuti papasuy yachachiwassqantaqa manaña wañupunay urakama qoncasajchu". Punksaqta wisq'anapajpuni kaj kasqa".

VOCABULARIO:

Balli řuskiti:	Masa de pan dulce en forma de rosca y embadurnado con una capa blanca de azúcar.
Khatatay:	Temblar.
Q'oñichi:	Así se llama la comida guardada, y que calentada, los campesinos acostur'ran comer por la mañana.
Tumpa:	Algo, un poco.
Khaku:	Tartamudo.

PREGUNTAS

1. Mashkha watayojllaraj Karmilu kasajtin, Mama Rusaryu jistaman řiyta munarqa.
2. Imapajtaj sut'iyayta, tatanpaj puñunan kwartu punkuta takasqa.
3. Piña tatanta willasqa, "Karmilu Mama Rusaryu jatun jistaman řiyta munasqanta."
4. Imapitaj llajtakama Karmilitu řisqari.
5. Yachankichu pichus chay mosoj sunichuta řantipusqanta.
6. Imastataj Karmilu Mama Rusaryu jistapi řuayta munarqa.
7. Karmiluj tatan munasqachu Mama Rusaryu jistaman churin řinantaga.
8. Mashkhata Karmilituman tatan jaywasqa, jistaman řinanpajri.
9. Qoloeta jap'iytawan luku jina jawaman llojsiytawantaj, imata qonqasqa Karmiluri.
10. Ima kulurtaj Karmiluj sunichun kasqa.
11. Mashkha urapitaj llajtakama Karmilu chayasqa.
12. Karmilitoqa, řakhu sach'aman sunichunta wataykuytawan, maymanraj řawpajta řisqa.
13. Manaraj inleshaman Karmilu řisajtin, imataraj řuasqa larq'a kantupi.
14. Inleshaman yaykuytawan, sumaj asintupi tiakuytawantaj. Imata Karmilitunchej suyasaqari.
15. Na misa callarikunan kasajtin, pitaj Karmiluman qayllaykusqa.
16. Chay ayllu masin řuna, Karmiluta jawanejman orqhoytawan. Imata nisqari.
17. Karmilituta ayllu masin parlapayajtinkama, ch'iteqa kusikusqachu.
18. Karmilitu wasinman luku jina chayajtinkama. Pitaraj nawpajta mask'ayta qallarisqari.
19. May cheqanpitaj Karmilitu tatanta tariparqari.
20. Ima qayllapi, imata mikhuspataj Karmiloqa papasunta taripasqa.
21. Imapajtaj llajtamanta pacha, Karmiluta tatan wajyachisqari.

GENERALIZACIONES

Radical verbal + NA + particulas posesivas (futuro)

Se usa para referirse a una acción o estado futuro, con respecto al tiempo del verbo principal.

EJEMPLOS:

Yachankichu duña Iduarda řipunanta.
 Yacharqankichu duña Iduarda řipunanta.
 Yacharqankiñachu duña Iduarda řipunanta.
 Yachasqankiña duña Iduarda řipunanta i...

Yacharqankiña duña Iduarda řipunanta.
 Yachaniña duña Iduarda řipunanta.
 Mana yacharqanichu duña Iduarda řipunanta.
 Yachankichejchu Kanchaman řinankuta.
 Yachankimanchu Kanchapi llijllasta windinankuta.
 Yachajchu kanki tusunankuta.
 Yachasqankuchu duña Iduarda řipunanta.
 Wañupunanta yachayman karqa chayqa, mana mutusiklitata řantipuymanchu karqa.
 Kunitan řipunankuta yachayman karqa chayqa, inti p'utumuyta wayk'uyman karqa.

¿Sabes que se va a ir doña Eduarda?
 ¿Supiste que doña Eduarda se iba a ir?
 ¿Supiste ya, que doña Eduarda se iba a ir?
 Ya sabías que doña Eduarda se iba a ir.
 ¿No es verdad?
 Ya supiste que doña Eduarda se iba a ir.
 Ya sé que doña Eduarda se va a ir.
 No supe que doña Eduarda se iba a ir.
 ¿Saben Uds. que van a ir ellos a la Kancha?
 ¿Sabes si van a vender llijllas en la Kancha?
 ¿Sabías que iban a bailar?
 ¿Habían sabido que doña Eduarda se iba a ir?
 Si hubiera sabido que se iba a morir no se lo hubiera comprado una motocicleta.
 Si hubiera sabido que en este momento se iban a ir, hubiera cocinado temprano.

GENERALIZACIONES

RADICAL VERBAL + NA + Part. Posesivas

MODELO DE CONJUGACION CON EL VERBO PRINCIPAL "MUNAY"

- I. El verbo principal cambia de tiempo, pero el verbo auxiliar permanece siempre invariable. Ej: Uj phulluta řantinayta munankichu.
 Uj phulluta řantinayta munawajchu.
 Uj phulluta řantinayta munajchu kanki.
 Uj phulluta řantinayta munarqankichu.
 Uj phulluta řantinayta munasqankichu.
 Uj phullú řantinaytachu munasqanki. etc.

"Forma interrogativa"

řantinaytachu	munanki	řantinaytachu	munarqanki
řantinaykitachu	-----	řantinaykitachu	-----
řantinantachu	munanki	řantinantachu	munarqanki
řantinaykutachu	munanki	řantinaykutachu	munarqanki
řantinanchejtachu	munanki	řantinanchejtachu	munarqanki
řantinaykichejtachu	munanki	řantinaykichejtachu	munarqanki
řantinankutachu	munanki	řantinankutachu	munarqanki

"Forma afirmativa"

řantinayta	munasqanki	řantinayta	yachaj kanki
řantinaykita	-----	řantinaykita	yachaj kanki
řantinanta	munasqanki	řantinanta	yachaj kanki
řantinaykuta	munasqanki	řantinaykuta	yachaj kanki
řantinanchejta	munasqanki	řantinanchejta	yachaj kanki
řantinaykichejta	munasqanki	řantinaykichejta	yachaj kanki
řantinankuta	munasqanki	řantinankuta	yachaj kanki

"Forma negativa"

řantinayta	mana yachawajchu	řantinayta	munanayki tian
řantinaykita	mana yachawajchu	řantinaykita	munanayki tian
řantinanta	mana yachawajchu	řantinanta	munanayki tian
řantinaykuta	mana yachawajchu	řantinaykuta	munanayki tian
řantinanchejta	mana yachawajchu	řantinanchejta	munanayki tian
řantinaykichejta	mana yachawajchu	řantinaykichejta	munanayki tian
řantinankuta	mana yachawajchu	řantinankuta	munanayki tian

"Forma negativa interrogativa"

Manachu řantinayta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinayta
Manachu řantinaykita	munanayki karqa	Manachu munawaj	Karqa -----
Manachu řantinanta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinanta
Manachu řantinaykuta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinaykuta
Manachu řantinanchejta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinanchejta
Manachu řantinaykichejta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinaykichejta
Manachu řantinankuta	munanayki karqa	Manachu munawaj	karqa řantinankuta.

LECTURA

PUSARIWAY KAMYUNITAYKIPI WIRAQOCHAY

Manaña Unuratu puriyta atispa, Parutani* chimpapi, Sayari yannejpi, q'epinta pampaman churaytawan; chakisninta atisqanta aysaspataj, ch'iki patapi wijch'urayasan,* ima rijch'aj kamyunllapis Ururuman řinanta suyaspa.

Qhepinmanta* kuka istallanta orqhospa, karunejman machu pijchunta* wijch'uspa, iskay kutita thoqaytawantaj alliyanta laqhemanta laqhe kukitanta qallarín siminman k'ishñiyta*; llyujt'anta ñataj ñataj k'atuspa.

Uña istallanmanta* uj k'uyunata sik'iytawan, phuspurusta mask'akusajtintaj, uj k'acha charanguj waqaynintawan uj wayñoj řimaynintawan* uyarín...

Llajtarayku tinkorqanchej

Yawar qhochakunankama

Pilastataj jusk'uranchej

Balas tukukunankama

Thansa loma Chakunejpi

Mana atin kawsarqanchej

K'uyunasta* q'oshñichispa

Kukanchejta akullirispa

Pata pilas karumanta

Atoj jina qhaparinku

Noqanchejtaj onsa* jina

Suyaj kanchej ch'inllamanta

Parotani: Estación del ferrocarril Cochabamba-Oruro, a cuyo frente se halla situado el camino carretero Cochabamba - Oruro - La Paz, denominado camino de SAYARI.

Wijch'urayay: Yacer. Estar echada una persona. Qhepi: Espacio comprendido entre la prenda de vestir y el pecho desnudo.

Machu pijchu: Porción de coca que ya permaneció bastante tiempo en la boca y que por lo tanto se encuentra desabrida.

K'ishñiy: Apretujar.

K'atuy: Incar los incisivos en algo consistente desprendiendo pedacitos pequeños.

Uña istalla: Pequeña bolsita pegada a la Estalla con la que forma un solo cuerpo.

Rimay: "Qheshwa rimay" Idioma quechua. Wayñoj rimayta. La letra de un Wayñu.

Wayñu: Música con ritmo folklórico.

Pila: Apodo que tenían los paraguayos, cuando la guerra del Chaco Boliviano.

K'uyuna: Cigarrillo de torcer.

Onsa: Con este nombre conocen los campesinos al "puma americano".

LECTURA (Continuación)

Llajtarayku ujtawanpis
 Mayllapipis tinkusunman
 Mama qhochaj yakusninpi
 Chilinusta p'ultisunman

Bolivia noqanchejpata
 Paraguay paykunajpata,
 Kunan tukuy kawsasunchej
 Munanakuy moq'eyllata

Jatun Bulibya llajtata
 Much'aspa napaykusunchej
 Kawsasaspa wayllusunchej
 Wafupuspa maymantaña

Chhikan munakusqa llajta
 Sonqoykipi p'ampawayku
 Qanmantamin ñikhuriyku
 Qanmanmin kutimpusqayku

Wakin yuraj, wakin yana
 Wiba* nashon bulibyana,
 Chunkituy palumitay
 Ñipunachej wasikama...

Nashon: Nación
Wiba: ¡Viva!

Pandillapi kajkuna, yanta wasaykusajtinkuña; llhipirispas uj puka kamyunita ñi-
 khurimusqanraykutaj, lukuta tata Unuratu sayariytawan yannejman q'epin aysarisqa thas-
 kin. "-¡Ay! Dyus Tata, ujala pusariwanman Sayarikama" - nispa.

LECTURA (Continuación)

Unuratoqa leq'empaj* lijrinta llint'aytawan*, lloq'e makin-
pi kuka istallanta wallunk'achispa, kamyunitata sayachin.

Leq'e: Sombrero de lana de oveja que usan los campesinos.

Llint'ay: Arremangar.

Kamyunitayojman qayllaykuspataj...

- Allin p'unchay siñur-
- Qampis jinallataj iju. Imitata munarisanki -
- Pusariway awtuykipi a... wiraqochay. Ama jinachu kay -
- Imarayku manari. Maykama řisanki -
- Sayari loma kamalla řiyta munayman -
- Noqa Ururukama řisani. Q'epiykita churay wasaman, qantaj noqawan kay asintupi řinki, chaykama khuska řisunchej parlaykacharikuspa -
- Dyus pagarapusonqa siñur pusawasqaykimanta, ancha sayk'usqa kasani, mana puriyta aterqaniñachu, chakisniy nanasawan -
- Jaku, ama llakikuyñachu, kunitan Sayariman chayasunchej -
- Ancha k'achitu awtituyki siñur -
- Ari i... Maymanta pacha jamusanki -
- Klisa llajtamanta pacha. Turituta řantikuj řerqayku -
- May turituri -
- Kuraj churiy alliyanta qhatimusan, noqataj ancha ashkha řuanas kajtinku, řawpamorqani. Papata tarpunay tian, wanuta astanay kallantaj, animalsitustapis qhawana. Warmiywan juch'uy lloqhallitullaywan wasipi chepakorqanku. -
- Mashkhapi řanterqanki turitutari -
- Sojta pachajwan* řanterqani, iskay watayoj kundurillu* turitu -

*Kundurillu:(Adj.) Indica el color del condor negro y blanco.

Kundurillu turitu.

Sojta pachajwan: Con seiscientos pesos bolivianos.

Kundurillu:(Adj.)

LECTURA (Continuación)

- Ashkhachá wakasniyki a... -
- Mana ashkhachu, yuntalla kanku, ujninkaj machituña kajtin, mosoj turituta řanterqani. -
- Uwijasniykiri, ashkhachu kanku. -
- Maychus chaylla kanku*. Mana mirayta atinkuchu, atoj anchata uña uwijitasta achun*. Tianchá uj pachaj, manatajchus. Llamasniypis chunka phisqayojlla* kanku.
- Karwasniykiri -
- Mana karwasniy kanchu, chiripi mana kawsakuyta atinkuchu. Chiri wañuchin karwataqa -
- Chay qaqaspi Wisk'achas*tianchu -
- Mannchayyy ashkha. Wisk'achasqa sik'imira jina qaqaukhuspi. Ancha dañinu* millay khuru*; siwarasta mikhu-kapun, awinata ima. Aychan sumaj mikhunapaj piru, i...
- Munayman Sayari qaqaspi, iskupitawan*Wisk'achasta jap'iy-ta. Atiymanchu. -
- Atillawajpuni a... Ujala Sayariman iskupitaykiwan jamuwaj. Ch'ujllaypi mikhukuwaj, puñukuwaj ima. Noqa wisk'achasman pusaykiman, p'iseqasmanpis; yupata iskupititaykiwan wañuchi-waj. -
- Yastá wiraqochay, awtituykita sayachipuwaj, kay kamallaña kachun* Kaynejllapiña juraq'asaj. -
- Kay cheqanpichu tiakunki -
- Ari wiraqochay. Jaaaqayta qhaway má, (nispa Unuratoqa, makinwan siñalarin inti yaykupuy*cheqanta) řikusankichu uj ch'ujllata, kikin orqo sikipi kasan. Řikunkichu...
- Ari, kunan řikusani -
- Anchhay ch'ujllay, chaypi tiakuni. Chayllapi jamuspaqa taripawankiman. Unuratu Aspeti noqa kani.

Maychus chaylla: Regular. Ni poco ni mucho.
Achuy: Llevar algo ayudándose de los dientes.
Chunka phisqayojlla: Solamente quince.

Wisk'achas: Vizcachas.

Dañinu: Perjudicial.
Millay khuru: Animal despreciable

Iskupita: Escopeta.

P'iseqa: Perdiz grande, que vive en las regiones frías.

Kachun: Que sea

Inti yaykupuy chayqan: Oeste.

LECTURA (Continuación)

- Kosa pacha tata Unuratu. Kay jamoj sawaduta mask'as qayki. Suyawanki a... Jamusaj wisk'achasman.
- Ima urata kay yan pataman chayamuwajri.
- Inti chawpipi kajtin. Noqa dun Ñaymundu kani
- Yastá dun Ñaymundu, sawaduta suyasqayki kay yan patapi, jamunkipuni a... Pajtá qonqawantaj.
- Chay parlasqanchejkamallaña kachun dun Ñaymunduy, walejlla risuchun.
- Sawadukama Unuratu

Conclusión:

Dun Ñaymunduwan tata Unuratuwan kikin Sayari orqopi t'aqanakusqankumantapacha qanchis p'unchaykuna ñuakorqa; uj sawadutaj paykuna parlasqankuman jina, inti chawpipi lliphipisajtin dun Ñaymundu puka kamyunitanpi Sayari orqoman chayarqa. Unuratoqa uj yuraj ñumi patapi chukusqa, qenanta waqachispa* dun Ñaymunduta suyasarqa.

Dun Ñaymundoqa tata Unuratuta ñiparaytawan* kamyunitan-ta sayacherqa, jurac'aytawantaj makinta Unuratuman jaywaspa unayta q'apinakorqanku*.

- Songoy junt'a* kasan, walejtapuni chayarqamunki dun Ñaymunduy. Kunanqa ch'ujllayman ñisunchej samakunaykipaj, piru ñawpajta, awtituykita wayq'o ukhuman pakamusunchej, wiñasqa ichhu chawpipitaj, manan pipis ñikonqachu. Wichariy awtuykiman dun Ñaymundu, noqa chakillapi ñisaj ñawpaqeykita* qantaj qhatimuwanki*.
- Sumaj yankunasta pusasqayki, wayq'oman chayananchejkama.

Qenanta waqachispa: Tocando su qena.
Ñiparay: Darse cuenta de...

Q'apinakuy: Darse la mano mutuamente.
Songoy junt'a: Estoy satisfecho, contento.

Ñawpaqeykita: (delante tuyo).
Qhatimuwanki: Me vas a seguir.

LECTURA (Continuación)

- Kusa pacha tata Unuratu. Ujta tapurikusqayki: Kamyunitata wayq'opi saqeytawanchu, wisk'achasta jap'ej* řisunchej.
- Mana tatay awtituykita sumajta pakaytawan ch'ujllaymanraj pusasqayki, imitallatapis* mikhukunaykipaj; uj urallaña kasajtin inti yaykupunanpaj, řisunchej pantyunnej qaqasman wisk'achasta wañuchejqa. Q'ayataj chhapu chhapu paqarinta*, řillasuntej Yuraj Sayari qaqasmanñataj; inti chawpipi kajtintaj řipuyta atiwaj wisk'achastawan p'iseqastawan apakapuspa. Noqallata kasuriwanki dun řaymunduy, mana llakiyninchej kankachu, walejlla tukuy imapi řiwasunchej.
- Ashkhatachu walasta* apamorqanki.
- Ari Unuratu, tian phishqa chunka kuraj*.
- Ima sumaj*.
- Ajinata kamyunitata pakaytawan, Unuratuwan dun řaymunduwanqa ch'ujllaman llanthukuj řerqanku, intitaj orqo wasapi phishqa dedullaña* chinkaykunanpaj faltasajtin, iskupitatawan llijllatawan lijrakuspa* pantyunnej qaqasman řerqanku. Unuratu parlasqanman jinataj, chay tardi wañucheroqanku chunka sojtayoj wisk'achasta, q'ayantín paqarintaj Yuraj Sayari loqho řumispi chunka pusajniyoj wisk'achata wañuchillarqankutaj. Papa qallpa* ukhuspi purisqankupi p'iseqastapis wañuchillarqankutajpuni.
- Dumingupiña, p'unchay akulli urasta, animales wañuchisqankuta uj cheqanpi tantaywan, řerqanku kamyunita pakasqa karqa chayman, awtu yan-man* chayachiytawantaj, Unuratoqa tukuy imata chajnarqa.

Jap'iy: CazarImitallatapis: Cualquier cosita.Chhapu chhapu paqarinta: Muy de madrugada.Walas: Balas (se refiere Honorato a los "cartuchos de escopeta).Phishqa chunka kuraj: Más de cincuenta.Ima sumaj: Excelente.Dedu: Dedo. Los campesinos se dan cuenta de la hora, midiendo la salida o entrada del sol con el brazo extendido, y los dedos juntos.Lijray: Llevar en el hombro.Papa qallpa: Terreno en el que cabaron papa.Awtu yan: Carretera.

LECTURA (Continuación)

Dun Ĥaymundoqa -anchata agradisiyki tukuy imamanta amigu
-nispa, bulsillunman makinta apaykuytawantaj*, qolqeta
orqospa munarqa Unuratuman jaywayta. Unuratutaj ujta
qhepaman thaskiytawan, nerqa:

"-Sumaj jallp'api tarpunchej chayqa, sumajllatataj oqha-
rinanchej tian* dun Ĥaymundo". Qanqa sumaj songoyoj kasp
awtituykipi kaykama pusamuwarqanki, kunanri noqañataj qanta
pusaykachariyki wisk'achasta wañuchikunaykipaj; ama llakiy-
ta taripachiwaychu qolqeta jaywawaspa- Niytawantaj makinta
jaywajtin, unayta q'apinakunku; -"uj días kamallaña kachun"
-ninakuspa. Dun Ĥaymundoqa pañwilunwan ñawisninta pichakus-
pa wiharikaporqa kamyunitanman, allinwan parlaspataj, Unu-
ratuta taporqa: -Mana as allinta řikuyta atinichu, ima
phuyutaj llanthuykamuwanchejri*...

- Mana ima phuyupis llanthusawanchejchu tatay, waqayninchej
ayphullan* chharpuyachisawanchej*, awtituykita purichillayña;
řisqaykiman jina ñawisniyki pichakapullanqanku.

Unuratoqa kikinpi sach'a jina mana ni mayman thaskispa qha-
wallarqapuni kamyunita chinkananta, chantaraj chumpinmanta
qenanta sik'ispa, chaki yanta*jap'iytawan, wasinman řiporqa.

Apaykuy: Meter.

Oqharinanchej tian:
Tenemos que cosechar.

Ima phuyutaj llantuyka-
muwanchejri: ¿Qué nube
nos ha oscurecido?

Waqayninchej ayphullan:
Es el velo de nuestras
lágrimas.
Chharpuyay: Cegarse a
medias.

Chaki yan: Sendero.

PREGUNTAS

1. Imaraykutaj Unuratu q'epinta pampaman churaytawan, chakisninta atisqanta aysas-pataj, ch'iki patapi wijch'urayasan.
2. Imata Ururuman pasananta suyananri.
3. Imata qhepinmanta orqhon.
4. Uña istallanmanta imapajtaj uj k'uyunata sik'erqari.
5. Imata Unuratu uyarerqa phuspurusta mask'akusajtin.
6. Imarayku tata Unuratu, lukuta sayariytawan q'epin aysarispa awtu yannejman thas-kerqa.
7. Imata munaspa kamyunitata sayacherqa Unuraturi.
8. Maykamataj kamyunitapi Unuratu řiyta munasqa.
9. Kamyunitayoj wiraqocha. Maykama řisasqari.
10. Sumaj sonqoyojchu kasqa kamyunitayoj wiraqochaqa.
11. Maymanta pacha chakipi jamusasqa Unuraturi.
12. Imata řantikoj řisqari.
13. Mashkha ukhu turilluta řantej řisqankuri.
14. Imaraykutaj Unuratu řawpamusqari.
15. Yuyarinkichu mashkhapichus turillituta řanterqanku.
16. Ima kulurtaj kasqa turillituri.
17. Imarayku mosoj turituta řantisqa Unuraturi.
18. Imarayku Unuratu uwijasnin mana mirayta atisqankuchu.
19. Unuratuja karwasnin tiapusqachu.
20. Imarayku mana karwasnin tiapusqachuri.
21. Llamasnin tiapusqachu.
22. Yupachu Sayari qaqaspi wisk'acha kasqa.
23. Unuratoqa wisk'achasta munakunchu.
24. Imatataj Sayari qaqaspi iskupitawan jap'iyta munan dun řaymunduri.
25. Yuyarinkichu tata Unuratoj apillidunta.
26. Ima dia ujtawan tinkunankupaj parlarqanku dun řaymunduwan tata Unuratuwanri.
27. Qhepan sawarupi, may cheqanpitaj tata Unuratu dun řaymunduta suyasasqari.
28. Dun řaymundoqa, Unuratuta řiparaytawan. Imata řuarqari.
29. Dun řaymundu Sayari lomaman chayasqanpiwan. Imataraj řawpajta řuarqankuri.
30. Kamyunitata wayq'opi saqeytawanchu, wisk'achasta jap'ej řerqanku.
31. Ima urasta pantyunnej qaqasman, wisk'achasta jap'ej řerqankuri.
32. Ashkhatachu dun řaymundoqa, iskupita walasta apasqa.
33. Kamyunitata pakaytawani . mantaj tata Unuratuwan dun řaymunduwan řerqanku.
34. Mashkha dedullana inti chinkapunanjaltasajtin, pantyunnej qaqaman řerqanku.
35. Imata munaspa pantyunnej qaqaman řerqankuri.
36. Q'ayantin paqarinri. Maymanñataj wisk'achasta wañuchej řerqankuri.
37. Animalis wañuchisqankuta uj cheqanman tantaspa; maynejman řerqankuri.
38. Pitaj tukuy imata kamyunitaman chajnarqari.
39. Dun řaymundoqa bulsillunman makinta apaykuytawan. Imata Unuratuman jaywayta munarqari.
40. Atiwajchu willawayta, imatachus tata Unuratu dun řaymunduman nerqa, ujta qhepaman thaskiytawan.
41. Imaraykutaj dun řaymundu, řawisninta pañwilunwan pichakuspa wicharikaporqa kamyunitanmanri.
42. Unuratoqa qenanta chumpinmanta sik'iytawan, chaki yanta jap'iytawantaj; mayman řiporqari.

NUMERALES

CARDINALES

0 -no hay-
 1 uj
 2 iskay
 3 kinsa
 4 tawa
 5 phišqa
 6 sojta
 7 qanchis
 8 pusaj
 9 jisq'on
 10 chunka
 11 chunka ujniyoj
 12 chunka iskayniyoj
 13 chunka kinsayoj
 14 chunka tawayoj
 15 chunka phišqayoj
 16 chunka sojtayoj
 17 chunka qanchisniyoj
 18 chunka pusajniyoj
 19 chunka jisq'onniyoj
 20 iskay chunka
 21 iskay chunka ujniyoj
 22 iskay chunka iskayniyoj
 23 iskay chunka kinsayoj
 24 iskay chunka tawayoj
 25 iskay chunka phišqayoj
 26 iskay chunka sojtayoj
 27 iskay chunka qanchisniyoj
 28 iskay chunka pusajniyoj
 29 iskay chunka jisq'onniyoj
 30 kinsa chunka
 31 kinsa chunka ujniyoj
 32 kinsa chunka iskayniyoj
 33 kinsa chunka kinsayoj
 34 kinsa chunka tawayoj
 35 kinsa chunka phišqayoj
 36 kinsa chunka sojtayoj
 37 kinsa chunka qanchisniyoj
 38 kinsa chunka pusajniyoj
 39 kinsa chunka jisq'onniyoj
 40 tawa chunka
 41 tawa chunka ujniyoj
 42 tawa chunka iskayniyoj
 43 tawa chunka kinsayoj
 44 tawa chunka tawayoj
 45 tawa chunka phišqayoj
 46 tawa chunka sojtayoj
 47 tawa chunka qanchisniyoj
 48 tawa chunka pusajniyoj
 49 tawa chunka jisq'onniyoj
 50 phišqa chunka

10 chunka
 20 iskay chunka
 30 kinsa chunka
 40 tawa chunka
 50 phišqa chunka
 60 sojta chunka
 70 qanchis chunka
 80 pusaj chunka
 90 jisq'on chunka
 100 pachaj
 101 pachaj ujniyoj
 200 iskay pachaj
 300 kinsa pachaj
 400 tawa pachaj
 500 phišqa pachaj
 600 sojta pachaj
 700 qanchis pachaj
 800 pusaj pachaj
 900 jisq'on pachaj
 1000 waranqa
 2000 iskay waranqa
 3000 kinsa waranqa
 4000 tawa waranqa
 5000 phišqa waranqa
 1,000,000 millun
 2,000,000 iskay millun
 3,000,000 kinsa millun
 4,000,000 tawa millun
 5,000,000 phišqa millun
 6,000,006 sojta millun sojtayoj

ORDINALES

1° fiawpaj
 2° iskay kaj
 3° kinsa kaj
 4° tawa kaj
 5° phišqa kaj
 6° sojta kaj
 7° qanchis kaj
 8° pusaj kaj
 9° jisq'on kaj
 10° chunka kaj
 20° iskay chunka kaj
 30° kinsa chunka kaj
 40° tawa chunka kaj
 50° phišqa chunka kaj
 60° sojta chunka kaj
 70° qanchis chunka kaj
 80° pusaj chunka kaj
 90° jisq'on chunka kaj
 100° pachaj kaj

VOCABULARIO

Este vocabulario incluye todas las palabras de los niveles

UNO y DOS

El número indica la Unidad en que la palabra apareció por primera vez. Téngase en cuenta que las palabras de origen español están escritas tal como las pronuncia el campesino que vive más alejado de la influencia del castellano.

Ej: Lyurus = libros lyura = libra.

A.

a...	pues...4
abinida	Avenida 19
achachi	abuelo 6
achuy	llevar o manejar con la boca 15
agradisiy	agradecer 1
agustu	agosto 3
akalu	Dícese de la persona que evacua el vientre frecuentemente. Cagón (Aka - Excremento). 13
Akulliy	Masticar coca 8
akurdyun	acordeón 7
akurdula	acordeón que al estirar emite un sonido distinto que al empujar 7
alalay a...	¡Qué frío!
alalitay	¡Qué frío!
alasan	alazán, aplicace al caballo(yegua)de color canela 16
alchhi	nieto 7
Alfridu	Alfredo 16
aljwa	alfalfa 8
almwirsu	almuerzo 8
alqo	perro 2
alwañil	albañil 8
allay	cavar 9
allin	bien, bueno 1
allin urapi	en buena hora. SUMAJ URAPI en buena hora 18
allin p'unchay	buen día, buenos días 1
allinyachiy	mejorar (hacer mejorar) 13
ama	no (prohibitivo) 5
amapula	amapola 5
amaraj	todavía no 12
amichiy	hacer empalagar 16
amikuy	empalagarse 16
amisqa	empalagado 16
amigu	amigo 1
amiguita	amiga 1
ananitaw	¡Qué bonito! 18
ananitay	¡Qué bonito! 18
ancha	muy 3
ancha k'achitu	muy bonito 16
anchata	mucho (Ej: <u>Anchata</u> parlanki - <u>Mucho</u> hablas) 15
anchatapuni	demasiado (<u>anchatapuni</u> parlanki - hablas demasiado) 17
Anjil	Angel 10
anillu	anillo 15
anqas	azul (palabra en desuso) 4
Anñis	Andrés 7
Ansilmu	Anselmo 17

atiy	poder 6
Antunyu	Antonio 6
apachiy	enviar, mandar 5
apamuy	traer 3
apaykachay	manejar 16
apay	llevar 2
apurakuy	apurarse 11
aqha	chicha 3
aqhay	fabricar chicha 12
aqhachiy	hacer fabricar chicha 12
Argentina	Argentina
arí	sí 2
ári	pués (Ej: Alqo ári - perro pués) 8
Aruma	Aroma 19 (Prov. de Bolivia ((La Paz)), capital Sica Sica.)
ashkha	mucho 3
asichiy	Hacer reír 14
asinda	hacienda 17
asikuy	reirse 14
asiy	reír 14
asna	hediondo, fétido 12
asnay	heder 12 (arrojar o despedir de sí hedor)
asnachiy	hacer heder, 12 (asna -- hediondo)
aspirina	nombre asignado por los campesinos a los analgésicos, tales como el "Mejoral", "Geniol", "Cafiaspirina", etc. más (Ej: Parlay astawan o astawan parlay -- Habla más) (Apurakuy astawan -- Apúrate más)9
astawan	
astay	acarrear, transportar 9
asukar	azúcar 8
asul	azul 4
aswan	más (Adv.) 4
atatay	interjección usada para demostrar "dolor" 18
atoj	zorro 3
awantay	soportar, tolerar, aguantar 11
awayu	especie de alfombra pequeña tejida por los campesinos 14 (la utilizan para cargar niños pequeños)
awilu	abuelo 7
awrura	Aurora 14
awtu	automóvil 2
aya	cadáver 6
aycha	carnes 3
ayllu	comarca 7
ayllu masi	familiar (de la misma comarca)7
¡Ayj!	interjección que denota fastidio 18
ayñay	ladrar 15
ayqey	escapar, huir 13
ayphuyay	cegar, perder la vista parcialmente 12
ayphuyapuy	cegar, perder la vista parcialmente 12

B.

balli	Valle 5
Biatris	Beatriz 17
Blanka	Blanca 5
Bulibya	Bolivia 5
bulsillu	bolsillo 15
Bunifasyu	Bonifacio

CH

ch'ajllay	dar un sopapo 17
chajnay	cargar 9
chajra	chacra, sementera, tierra sembrada 4
ch'ajwakitu	bullicioso 14
ch'ajway	meter ruido. Hacer bulla 14 (ch'ajwa, bulla)
ch'aki	seco 7
ch'akichiy	hacer secar 10
chakisituyojña	modismo que indica que una wawa ya puede caminar 14
ch'akiy	sed 7
ch'a-llay	estrenar algo rociándolo con bebidas alcohólicas 14
¡ch'allpaj!	sonido onomatopéyico que significa la caída de algún cuerpo en el agua 18
ch'allpay	arrojar con mucha fuerza algún cuerpo. En otro contexto tiene el significado de asesinar (matar). Asimismo "estrellar". Ej: Awtu ch'allpakun (el auto se ha estrellado) 12
ch'anqay	arrojar, lanzar 12
chansakuy	gastar bromas 9
chantapis	después, además de 15
ch'aqe	sopa de trigo o quinua 8
charangu	instrumento musical parecido a una guitarra pequeña. El charango tiene por lo general cinco cuerdas 6
ch'arki	carne salada y secada al sol 3
ch'arkilu	apodo para personas o animales demasiado flacos 13
ch'aska	estrella, lucero 6
ch'ataj ch'ataj	palabra onomatopéyica que indica el sonido que producen las gotas de agua al caer de lo alto 18
chawa	crudo 15
ch'awa	ordeño (acción y efecto de ordeñar) 13
ch'away	ordeñar (extraer la leche de la ubre de las vacas) 13
chawpi	entre (preposición) 3
chawpi tuta	media noche 8
chawpichay	agregar algo en medio de otras cosas. Este verbo es muy usado al beber entre los alimentos. 17
chay	ese, esa, esos, esas (Adj. demostrativo) 1
chayachiy	hacer llegar 15
chayampuy	retornar 18
chayamuy	llegar 18
chayay	llegar 5
chaychú	¿quieres? ¿bueno? ¿consientes? ¿estás de acuerdo? 16
chaykama	mientrastanto 8
chaylla	eso no más, nada más que eso, tan sólo eso 15
chaypachaqa	entonces. Ej: Jina kachur chaypachaqa; así sea entonces. 3
chaypis	eso también 14
chayrayku	Por eso 6
ch'ejchi	gris 5
chejninakuy	aborrecerse (recíproco) 9
chejniy	aborrecer 9
ch'ejtay	rajar 17
chegachu	¿Es verdad que...? 6
cheqan	recto ó correcto 15
ch'eqe ch'eqe	escarabajo, coleóptero de color negro, que cuando se lo t ca se hace el muerto 14
chhalla	la planta del maíz cuando está seca y sin mazorca 8
chhalla	liviano (Adj.)
chhanqa	plato criollo boliviano de carne de conejo o gallina 7
chhapuy	palabra boliviana que significa "empapar algo en el agua SOPAR 7

chharpuyapuy	perder la vista a medias 12
chhika	tan (adv.) 11
chhitay	prender (prender un alfiler o aguja etc.) 11
chhoqo	ovalado 5
chuluy	picotear (sacando pedazos de materia) 15
chhutuy	picotear (aves) 15
chibu	chivo 15
chicharuna	chicharrón (carne de cerdo bien tostada) 17
ch'ichi	sucio 5
ch'ichichay	ensuciar 17
chijllay	encoger 9
Chili	Chile 5
chilijchi	seibo (árbol) 7
ch'illami	plato hondo, grande fabricado de barro 7
chilwi	pollito recién nacido 15
chimpa	enfrente 2
chimpay	(pasar de un lado al de enfrente) 17
ch'in	silencio. Ej: Ch'in nisqa - lugar silencioso. ch'in kay - quédate callado 14
china	hembra 14
chinkachiy	hacer perder 6
ch'inllamanta	silenciosamente 16
ch'inyapuy	acallarse 12
chiñi	murciélago 16
chiri	frio 2
chiri luma	altura frígida 16
chirimuy	hacer frío, tiempo frío 2
chiri wanusqa jina	como muerto 16
ch'isi	noche 8
ch'isiyay	anocheecer 8
ch'iti	chico, niño de corta edad 1
ch'ojñilu	lagañoso 14
ch'ojñi	lagaña 14
ch'ojñiyapuy	enfermarse de los ojos, volverse lagañoso 17
ch'ojñiyay	enfermarse de los ojos, volverse lagañoso 17
choqay	arrojar algo. Ej: Kay ñumita choqasaj 14
ch'onqay	chupar 11
ch'ua	cristalino, líquido, claro. Ej: Ch'uata parlanki. ch'ua yakuta munani (deseo agua cristalina) 7
chujcha	cabello, pelo 5
chujchuka	picota (instrumento de labranza) 8
chujchuka k'aspi	mango de picota 16
ch'ujlla	choza 6
ch'uju	tes 17
chikuti	chicote 16
chukuy	sentarse en cuclillas 6
chulita	cholita 2
¡Ch'ultin!	palabra onomatopéyica que indica el sonido que produce un cuerpo al caer en una poza profunda llena de agua 18
ch'ultiykukuy	sumergirse 18
ch'ulu	gorro que usan los indígenas 9
chumpi	faja de lana que los campesinos usan para sujetar el pantalón 9
ch'umpi	marrón 5
chumpikuy	fajarse 17
chumpiy	fajar 17
chunka	diez 1

chunkituy	amorcito, vidita, cariñito 18
chunkuy	amor, vida, cariño 18
ch'uñu	chuño 5
ch'uñu phuti	chuño cocido 3
chupi	sopa, almuerzo 14
churay	poner 7
churi	hijo 6
ch'uspa	bolsa para llevar coca
ch'uspi	mosca 5
ch'utita	campesino que vive en las cerranías 14
ch'utu	colina 5
ch'uwachay	enjuagar 17
ch'uwanchay	enjuagar 17
chuwi	poroto 14

D

Damyana	Damiana 7
Danyel	Daniel 4
diablada	diablada (conjunto de danzarines disfrazados de diablos) 12
diachaku	fiesta de cumpleaños 5
diklarasyun	declaración 18
dilantiru	delantero 17
disimbri	diciembre 3
disku	disco 4
Dyus	Dios
dujtur	doctor 4
dumingu	domingo 3
Dura	Dora 8
dusi	doce 3

F

Fidil	Fidel 8
Firnandu	Fernando 5
Jista	fiesta 7
Furtunata	Fortunata 8

G

gallu	gallo 8
gallu waqay	canto del gallo (4 A.M.) 8
garapiña	chicha con helado 6
guiña	guerra 17
Griguryu	Gregorio 6
Guillirmina	Guillermina 4
Cuillirmu	Guillermo 4
guitaña	guitarra 7
gundula	góndola, colectivo 3
Gustabu	Gustavo 14

I

I...	¿No es verdad? ¿no es cierto? ¿no?
icha	quizá, talvez, quizás, puede que sea 6
icharí	¿no es cierto? 11
ichus	quizá, quizás, talvez, puede que sea 6
ichhu	paja brava que se cría en las cerranías 14
Ignasyu	Ignacio 6
iju	hijo 10
Ilaryu	Hilario 11
ilijwanti	elefante 13

ima	además, incluso. Ej: Laranjasta, t'antata, phullusta
ima	<u>ima</u> řantisaj (compraré naranjas, pan y además frazadas 8 ¿qué? (Adj. interrogativo) Ej: Ima kaypi tian (¿qué hay aquí? 1
imachus	qué será 3
imanakorqankitajri	qué te sucedió 18
imanakorqatajri	qué le sucedió 18
imanakun	que le ha pasado 4
imanakunchus	qué le habrá pasado 4
imanan	importar (Ej: Imanantajri -- qué importa) 2
imanasunmantaj	qué podemos hacer 15
imapaj	para qué 4 (Ej: Imapaj chujchukata munanki. ¿Para qué quieres la picota?
imarayku	¿Por qué? 5
imaraykuchus	porque (Forma Afirmativa) 5
imata	¿qué? 1
imayna	¿Cómo? 1
imaynalla	¿Cómo estás? 1
Imilya	Emilia 13
impanada	empanada 6
Imilyu	Emilio 12
impwistu	impuesto 17
infurmasyun	información 18
infurmi	informe (trámite matrimonial) 18
ingaw ingaw	palabra onomatopéyica que indica el llanto de una criatu- ra de pechos 18
injiniru	ingeniero 5
inira	enero 3
inka	inca (príncipe de regia estirpe entre los antiguos que- chuas) 12
Inka Chaka	poblado que pertenece al departamento de Cochabamba, traducido significa "Puente del Inca" 16
Inka Llajta	Las ruínas de Inka llajta, en el departamento de Cochabam- ba. 12
inlesha	iglesia 4
inqhay	avivar el fuego 11
Inñilla	Enrique 14
inti	sol 3
inti llojsimuy	salida del sol 6
intira	entero, todo (Ej: Ama khuskannillanta apamunkichu, <u>inti-</u> <u>runta</u> apamunki. --No vas a traer la mitad solamente, vas a traer <u>todo</u> .) 13
inti yaykupuy	la puesta del sol 6
iqiqo	pequeña estatuilla de yeso, que representa a un campesino gordo y alegre, que está cargado de todos los artículos de primera necesidad. Representa "la abundancia". Con este nombre también se designa a una persona de estatura pequeña (despectivo) 14
Irmana	hermana 2
irmanu	hermano 2
Irnistina	Ernestina
Irnistu	Ernesto 13
irqi	niño de pechos 14
Isawil	Isabel 1
Isigru	Isidro 6
iskalira	escalera 10
isitay	dos 1
iskayonakuy	dudar de alguna cosa; -en salir- entre el sí y el no...13

iskrituryu	escritorio 18
iskwila	escuela 11
ispiju	espejo 12
Ispiransa	Esperanza
iskribiy	escribir 10
istadyun	estadio 14
istalla	bolsa tejida de vivos colores que sirve para guardar coca 9
istansya	estancia, propiedad rústica, establecimiento de cultivo 15
istasyun	estación del ferrocarril (Ej: Makina istasyunman řisaj --Voy a ir a la estación del ferrocarril).
Istiban	Esteban 14
J	
jabun	jabón 17
jacha	hacha 9
jaku	vamos 1
jak'u	harina 8
jakuchej	vamos 12
jakullaña	vamos nomás ya, vamos de una vez 14
jallp'a	tierra 5
jallp'a qallu	así se la denomina a la persona que tiene mucha dificultad para hablar. La traducción literal sería que tiene la lengua llena de tierra 17
jamp'atu	sapo 13
jampiy	curar 12
jampuy	retornar, volver 12
jamuy	venir 5
janch'ay	triturar apretando con la boca 15
jank'a	cereal tostado ("tostado") 5
jank'a kipa	cereal a medio tostar ("retostado") 8
jap'iy	coger, agarrar 7
jaqay	aquél (Adj.) 2
jaqay pacha	aquella vez 6 JAQAY PACHAPI (en el otro mundo) Ej: awilumanqa mosoj p'achata churarqanku <u>JAQAY PACHAMAN CHAYAJTIN TUKUY ŘISPITANANKUPAJ.</u> --Al abuelo le pusieron ropa nueva para que cuando llegue <u>al otro mundo</u> lo respeten todos. 11
jasut'iy	flagelar, azotar 15
jatarikuy	levantarse 8
jatariy	retirarse 8
jatun	grande 5
jatun karay	alto, alta (de estatura, refiriéndose a personas) 13
jatun sonqo	bondadoso 12
jatun tata	abuelo 7
jawa	afuera 10
jawapi	afuera 10 (jawaman řiy -- vete fuera)
jawas	habas 8
jayachikuy	"Quemarse" el paladar al comer ají 7
jayk'a	¿cuánto? 5
jayk'aj	¿cuándo? 2
jayk'ajpis	¿Alguna vez...? 7
jayt'ay	patear (golpear con los pies) 14
jayway	alcanzar 3
jich'ay	echar (verter líquidos, cereales, papas etc.) 9
jigus	higos 5
jik'un jik'unta	sollozar hipando 11
jik'uy	hipar 11
jilaqata	hilacata (jefe de los campesinos, mayordomo) 15

jina	así; como. Ej: algo jina --Como el perro. (conj. comp). jina kachun-Así sea (Adv. de modo) 13
jinakajtin	si es así...16
jinch'ay	dar un revés 17
jisq'on	nueve 1
jolq'e	sopa (plato criollo) 14
joq'ochay	mojar 10
jornal	salario establecido por cada día de trabajo 12
jucha	pecado 10
juchallikuy	pecar 17
juch'uy	pequeño 5
juk'uta	abarca, zandalia 9
Julian	Julián 6
Julya	Julia 9
Julyu	Julio 3
jump'i	sudor 11
jump'iy	sudar 11
junt'achiy	hacer llenar 11
junt'ay	llenar 11
juñu	junio 3
jurbul	fútbol 15
Jusi	José 1
Jusifina	Josefina 4
jusk'u	agujero 13
jusk'uy	agujerear 17
juwira	rubia 6
Jwakin	Joaquín 4
Jwan	Juan 1
jwivis	jueves 3

K

ka	toma, aquí tienes 3
k'acha	bonito, hermoso 5
kachay	enviar, mandar 5
kachaykukuy	ir, partir 15
kachi	sal (s.) 5
k'achitu	bonito, hermoso 5
kafey	café 11
kaja	caja 11
k'aja	brasa 11
kajun	cajón 4
k'ajay	abrazar 12
k'aki	quijada 16
Kala-Kala	Cala- Cala 5
kaldu	caldo 8
kalumnya	calumnia 10
kalwaryu	calvario 6
kalli	calle 6
k'allku	amargo, ácido, agrio 5
kallpa	fuerza 5
kama	hasta EJ; Q'aya-kama (Q'ayakama) hasta mañana 1
k'aminakuy	reconvenirse (v.recíproco) hacerse cargos el uno al otro 9
kamisa	camisa 11
kampisinu	campesino (que pertenece al campo o está siempre en él) 8
kampu	campo (sitio espacioso fuera del poblado) 8
kamuti	camote 6
kamyun	camión 5
kamyunita	camioneta 5

kan	hay (lo mismo que "tian") 2
kanasta	canasta 6
k'anchachiy	encender 12
k'anchay	luz (s.) 12
k'anuy	rumiar 16
k'amuy	rumiar 16
kapas	capaz -"derrepente" a lo mejor (Adv. de duda) 15
kapuy	tener 4
karga	carga 9
Karlus	Carlos 3
Karluta	Carlota 5
Karmilu	Carmelo 8
Karmin	Carmen 14
karpintiru	carpintero 5
karqa	Pret. del verbo kay 18
karsil	cárcel 14
karta	carta 11
karu	lejos 4
karuna	carona, fieltro que se pone en el lomo de las caballerías 16
karunay	caronar 16
karunchay	alejar 17
karwa	cabra 9
karwa chaki	pat de cabra 17
kasarakuy	cas. se 14
kasamintu	matrimonio 18
kasay	estar 1
kasinu	Juego de cartas o naipes 4
kasira - o	parroquiana(o), persona que se provee de lo que necesita en una misma tienda o puesta. También persona que acostumbra traer a la casa los artículos de venta usuales, especialmente los comestibles. 14
k'askay	apegar, apegarse a alguna cosa 14 (K'ASKACHIY, hacer pegar)
k'aspi	palo 6
kastillanu	castellano 2
kasuy	obedecer 10
katari	culebra, víbora 13
katigral	catedral 18
kawsay	vivir 14
kay	este (Adj.) 1
kay	ser 1
kaypacha	esta tierra, este mundo 11 (opuesto de "jaqay pacha")
kaytaqá	¡Qué lástima! ¡Qué pena! ¡Cuánto lo siento! 4
kachuy	separar mordiendo 16
khaku	tartamudo 19
khaniy	morder 15
kharisiri	brujo con poder hipnótico 16
kharkatitiy	temblar, tiritar 16
khaskiy	roer 16
khataiy	temblar 19
khuchi	cerdo, chancho 3
khuchi	sucio, de malas costumbres, vicioso 3
khuchichay	ensuciar 17 (moral)
khuchi kancha	porqueriza 5
khuchi michi	porquerizo 15 (porquero)
khuru	gusano 14
khuruykuy	agusanarse 17
khuska	juntos, junto (con) 11
khuyakuy	compadecerse 12

kichariy	abrir 6
kichay	abrir 6
kikin	parecido, lo mismo, el mismo 13
kilkiña	yerba aromática que se usa para condimentar la salsa de locoto y tomate (LLAJWA) 7
killa	mes, luna Ej: Para killapi -- en el mes de las lluvias killapi řisunchej-- iremos aprovechando la luz de la luna. 10
Killakullu	Quillacollo (pueblo cercano a Cochabamba) 11
kinsa	tres 1
kinsantillayku	tres solamente 17
kinua	quinua 8
kiru	diente 14
Kirus	Quiróz 15 (Kiruskuna -- los Quiróz)
kisillu	queso 3
k'iski	estrecho (Adj.) estreñimiento 15
klasi	clase (escolar) 1
Klisa	Cliza (pueblo cochabambino) 11
kostal	costál, gangocho, saco, bolsa grande tejida que sirve para transportar productos agrícolas. 11
kriiy	crear 19
Kuchawamba	Cochabamba
k'uchi	diligente, activo, vivo 5
kuchillu	cuchillo 7
kuka	coca 1
kulur	color 5
kulli	morado 5
k'ullu	tronco 5 (árbol)
kumpagri	compadre 11
kunan	ahora 2
kundur	cóndor 15
kundurillu waka	toro o vaca de color entre blanco y negro, como el ganado holandés 15
kunfisakuy	confesarse 15
kunfisay	confesar 15
kunitan	este mismo momento 2
Kunřadu	Conrado 5
kuraj	mayor. Ej: Kuraj churiy --- mi hijo mayor. 7
kuraj	demás, sobra. Ej: Ancha kuraj --- está muy demás 7
kuřal	corral (lugar cerrado y por lo común descubierto, contiguo a una casa y dependiente de ella 5
kuřijidur	corregidor (autoridad policial) 16
kusa pacha	muy bien, perfecto 3
kusi-kusi	especie de araña pequeña 19
kusikuy	alegrarse 12
kusina	cocina 5
kustala	costál, saco para transportar productos 11
kutana	batán (piedra para moler) 13
kutay	moler 7
kutichiy	devolver 17
kutimpuy	retornar 16
kutimuy	volver 7
k'utuchikuy	hacerse morder con algún objeto por ejemplo la mano, el pié, etc. 16 ---Hacerse cortar el cabello.
k'utuy	cortar 16
kuyuy	moverse 6
kwadirnu	cuaderno 9
kwartil	cuartel 12
kwika	cueca 7

L

lachiwana	avispa 13
lagrillu	ladrillo 18
lampa	pala 9
¡Laq'aj!	palabra onomatopéyica que imita el sonido que produce un cuerpo grande cuando cae al suelo. Asimismo el sonido de una cantidad de barro arrojada con fuerza a la pared u otro cuerpo 18
laqha	oscuro 8
laqhayapuy	oscurecerse 8
laqhayay	oscurecer 8
laqhe	hoja (vegetal) 6
laranja	naranja 5
larq'a	acequia 13
larway	arder el fuego 11
lawray	arder el fuego 11 Ej: Wasi lawrasan -- la casa está ardiendo. La casa se está incendiando.
lasu	lazo (de cuero trenzado o torcido) 6
latanu	plátano (banana) 14
latu	plato 7
lawa	sopa de harina de maíz, trigo u otros cereales 8
lawandira	lavandera 10
laya	clase, especie. Ej: Ima layataj chay alqoyki --- De qué raza es ese tu perro 8
layqa	persona que se dedica a hacer brujerías en perjuicio de sus semejantes 14
layqay	brujear, hacer brujerías 17
lerdo	tuerto 14
lichi	leche 3
lichuga	lechuga 12
liiy	leer 5
lijitimaminti	legítimamente 16
limun	limón 5
lip'iykuy	agacharse, esconderse u ocultarse para no ser visto (agazaparse) 16
lirwi	libre 18
lisinsha	licencia 11
liun	león 12
loqho	conjunto de piedras puestas desordenadamente, unas encima de otras 14 (montón de piedras grandes).
¡Loqhón!	palabra onomatopéyica que remeda al sonido que producen los truenos que anuncian lluvia; o de un objeto grande que cae al suelo ruidosamente 18
loq'o	sombrero de campesino fabricado de lana de oveja 14
loqotu	locoto (nombre que se dá en Bolivia a una clase de pimiento muy picante y de variados colores 7
Lorya	Gloria 1
Luchu	Lucho (nombre familiar de Luis) 3
Lugarniy karaqachu	¿Tuve tiempo? "mana lugarniy karaqachu" -- No tuve tiempo 18
Luis	Luis 11
Luisa	Luisa 11
Lula	Lola 5
lunis	Lunes 3
Lupis	López
lurasnu	durazno 6
Lurdis	Lourdes 4
Lurinsu	Lorenzo 5
lutiria	lotería 9

lutullikuy	ponerse ropa negra. Enlutarse. Cubrirse de luto 19
lutullisqa	enlutado (da), de luto.
lyura	libra 8
lyuru	libro 3

LL

llajta	ciudad, pueblo, patria 4
llajta masi	familiar; de un mismo pueblo o comarca 7
llajwa	salsa de tomate y locoto molidos 3
llakikuy	apenarse, entristecerse 10
llank'ay	trabajar 5
llant'a	leña 8
llant'a ch'ejtana	hacha 17
llant'ay	leñar, hacer leña 17
llanthu	sombra 5
llanthuna	sombrilla 17
llanthuy	hacer sombra 5
llasa	pesado 6
llasanchu	persona perezosa, pesada, poco activa 13
llawch'inchu	debilucho, persona de poca fuerza 13
llawqhe	flojo, mal amarrado, poco apretado 14
llijlla	pedazo de tejido rectangular y algunas veces de forma cuadrada, que las campesinas utilizan para cargar a sus güaguas o artículos distintos 5
llik'iy	rasgar 12
llimphu	limpio 5
llimphuchay	limpiar 17
lliphipiy	brillar 12
llywjt'a	pasta dura formada de ceniza y papa cocida, con que los campesinos acompañan el akulli 18
llywjt'a	muchísimo, demasiado. Ej: llywjt'a mancharini -- me he asustado demasiado 16
llojsiy	salir 5
lloqalla	muchacho campesino 13
lloq'ay	subir 8
lloq'e	izquierda 6
lloq'e	zurdo 6
lluch'ukuy	despojarse, quitarse. Ej: Lluch'ukuy somwiruykita ---Quitate el sombrero 12
llulla	mentiroso 6
llullu	verde (no maduro) 15
llut'ay	revocar 12
llyuj llyuj	ralámpago 18
llust'a	resbaloso (Adj.) 18

M

ma	a ver (let's see) Ej: Ruay ma (a ver haz) 6
machasqa	borracho 13
machay	emborracharse 13
machaykuy	emborracharse 13
machu	viejo, de mucha edad 4
machu minchha	pasado mañana 8
machuyapuy	envejecerse 12
machuyay	envejecer 12
Magdalena	Magdalena 8
maki	mano 6
malita	maleta 6
mama	madre 2

mana awantáy atina	insoporable 15
manaraj	todavía no; Ej: Manaraj munanichu - todavía no quiero. <u>Nota:</u> Partícula RAJ, todavía (adv.)
manatajchá	Ej: Iskribisaniraj - Estoy escribiendo todavía 5 no creo; Ej: manatajchá chayamonqankuchu - no creo que lleguen 15
mana tukukuyniyojta	sin término, sin fin, por toda la vida, indefinidamente. Ej: Mana tukukuyniyojta waqanki ---Vas a llorar sin consuelo por toda una vida 18
mana wayt'ay atina	que no se puede nadar. Ej: Jatun qhochapi yakoqa, ancha ch'ichi kasan, mana wayt'ay atina. --- En el lago grande el agua está tan sucia que no se puede nadar 15
manchachikuy	tener miedo 17
manchariy	asustarse 16
manchay	demasiado, muy. Ej: Manchay misk'i - muy dulce.
mani	manchay karupi tiakuni - vivo muy lejos 9
mani aqha	maní, cacahuete (planta oleaginosa) 14
manka	chicha fabricada de maní (esta chicha no es de tipo alcohólico, sino más bien un refresco) 14
mansana	olla 8
mantika	manzana 7
manukuy	manteca 17
Manwil	prestarse dinero 12 Manuy - Prestar dinero
Manwila	Manuel 10
Manwilsu	Manuela 4
mañay	Manuel 18
maqanakuy	prestar. Ej: Lampaykita mañaway - préstame tu pala 12
maqay	pelearse (v. recíproco) reñir dos personas o varias entre sí 4
Marianu	maltratar a golpes, pegar a una persona o animal con palo, chicote etc. 4
Marsila	Mariano 4
marsu	Marcela 11
martis	marzo 3
mashkha	martes 3
mask'ay	¿Cuánto? ¿cuánta? ¿cuántos? ¿cuántas?
masi	<u>Nota:</u> También se usa la palabra <u>JAYK'A</u> , especialmente en el Perú 4
mast'ay	buscar 2
Majsima	colega, prójimo, semejante. Ej: Ayllu masi - Familiar de la misma comarca Yachachej masi - Colega
mayk'aj	Ñuna masi - semejante 7
mayllay	tender, extender lo que está 'blado, plegado o amontonado. Echar y extender por el suelo alguna cosa. Extender la ropa mojada para que se seque, tender la cama 7
mayllapipis	Máxima 13
mayman	¿Cuándo? 5
maymanta	lavar. Este verbo se utiliza para lavar objetos o partes del cuerpo. Hay otro verbo exclusivo para lavar ropa y otra clase de objetos: lana, seda, algodón o hilo 10
	en cualquier lugar, en cualquier parte, donde sea 1
	dónde (a dónde) A qué lugar 1
	maymanta kanki -- de dónde eres (origen) 2

maymanta	maymanta kanki -- de dónde eres (origen) 2
maynejpi	por dónde Ej: Maynejpi kasanka --- por dónde están 2
maypi	¿En dónde? 2
mayqen	¿Cuál? Ej: Mayqenta munanki -- ¿Cuál quieres? 13
mayt'uy	envolver 17
mayllakuy	lavarse 10
mayu	río 4
mayu	mayo 3
midiku	médico 3
midyas	medias 10
Miguil	Miguel 9
Miguilina	Miguelina 18
Miguilitu	Miguelito 14
mikhukapuy	comérselo 15
mikhuy	comer 3
mink'akuy	prestarse un servicio personal, para devolver en la misma manera 11
millay	fec, asqueroso, inmundo 5
millma	lana 5
minchha	pasado mañana 8
mirachiy	hacer multiplicar 12
miray	multiplicarse (aumentar en gran número los individuos de una especie) 12
Mirinol	Maryknoll 14
misi	gato 3 (en algunas regiones de Bolivia usan la palabra "michi") 3
misk'i	dulce 5
misk'ichay	endulzar 17
mita	grupo de edad Ej: Majsimaqa Armindaj mitan --- Máxima es de la misma edad que Arminda. "tanda" 13
moq'ey	desear por antojo 14 (Moq'echiy --- hacer antojar - desear)
moqo	protuberancia 14
moroq'o	pelota de caito (lana grosera). Ovillo grande 14
mosoj	nuevo 5
mosojchay	arreglar cualquier objeto para que tenga la apariencia de nuevo 17
mosqhokuy	soñarse, dormido 17
mosqhoy	soñar despierto 17
mosqhoy	sueño (s.) 17
much'anakuy	besarse (v. reciproco) 9
Mudistu	Modesto 8
mujch'ikuy	enjuagarse la boca 6
muju	semilla 6
muk'u	muco (harina ensalivada que sirve para la fabricación de la chicha 16
muk'uy	muquear (ensalivar harina de maíz) 16
mulinu	molino 8
mulli	molle (árbol frondoso de hojas muy verdes) 5
munajtiyki	si quieres 16 (munajtin -- si él quiere)
munakusqay	mi amada, lo que yo aprecio o quiero mucho 12
munakuy	amar 3
munasqa	amado 12
munay	querer, desear 3
munday	mondar (sacar la cáscara con cuchillo) 7
munti	monte, arboleda 18
muntira	montera (especie de casco fabricado de cuero de vaca y que los campesinos utilizan para el "tinku" 9

muskhiy	oler 12
mut'i	mote; cualquier cereal cocido en agua 3
mutusiklita	motocicleta 12
muyoj yaku	Remolino de agua 12
muyoj wayra	viento molinado 12 (viento impetuoso y giratorio)
Muysis	Moisés 6
muyuchiy	hacer dar vueltas, hacer girar 9
muyuykuchiy	hacer dar la vuelta. Ej: Mulliman waskhata muyorqocherqani --- hice dar vueltas la sogá al molle 16
	darse la vuelta. Dar la vuelta alrededor de algo por sí mismo. Ej: Pantyonninta muyuykorqani --- Me di la vuelta por el panteón 7.
muyuykuy	dar vueltas, girar 7
muyuy	miércoles 3
myerkulis	

N

nanay	doler 11
nanay	dolor (s.) 12
ni ima kajtin	por nada, imposible. Ej: Ni ima kajtin mamitayta wañuchiymanchu --- Por nada del mundo la asesinaría a mi madre 15
	jamás, nunca 5
ni jayk'aj	en ninguna parte 6
ni maypi	Nemesio 15
Nimisyu	fuego 11
nina	oreja 10
ninri	nadie 10
ni pi	necesitar 11
nisitay	había dicho (dice que) 13 Pl. - Nisqanku.
nisqa	notificado, avisado (p. p.) 13
nisqa	Y no. Ej: Wasiyman řini nitaj ususiyta řikunichu ---
nitaj	He ido a mi casa y no la he visto a mi hija.
	" " " " " <u>pero</u> no la he visto a mi hija. 6
Niy	decir 5
Noqa	yo 1
nubya	novia 18
noqanchej	nosotros 2 (extensivo)
nubyu	novio 18
noqayku	nosotros (restrictivo) 1
nuchis	noches 1
nawinbri	noviembre 3

Ñ

ñajch'a	peine 11
ñak'ay	desollar, cuitar la piel a los animales.
	<u>Nota:</u> Este verbo se usa con el significado de carnear, matar las reses, descuartizarlas 15
ñan	camino (En el departamento de Cochabamba, se usa más YAN --- camino) 4
ñaña	hermana de la hermana 7
ñawi	ojo 5
ñawilu	ojoso 13
ñawpaj o ñawpa	anterior, antiguo. Ej: Ñawpa řuna --- hombre antiguo)
	Ñawpajta chujchukallawan tarpuj kayku sarata --- antiguamente con solamente picotas sembrábamos maíz 8
ñawpajtachá	posiblemente antes, anteriormente 14
ñeqen	palabra arcaica que se usaba para acompañar a los números ordinales Ej: iskay ñeqen -- segundo 14

0

ojllay	incubar, empollar 15
onqoy	enfermedad (s.) 4
onqoykuy	enfermarse 4
oqhariy	levantar, mover algo de abajo hacia arriba 10
oqe	plomo (color) 5
oqoy	tragar 12
orqo	montaña, cerro 3
orqo	macho 14. Ej: Orqo alqo -- perro
orqhoy	sacar 9
orqhokuy	sacarse 9 Ej: Sumwiruykita orqhokunki inleshaman yaykunaykipaj -- Te vas a sacar el sombrero para entrar a la iglesia.

P

pabu	pavo 15
paceño	de la ciudad de La Paz 14
pacha	mismo. Ej: Kikin pacha -- exactamente el mismo. Chayamunku pacha -- acaban de llegar 10
p'acha	ropa 10
pachaj	cien 11
pachallampi	en el mismo lugar 16
p'achallikuy	vestirse 17
pacha mama	Madre tierra 11
pagri	padre, sacerdote 4
pajta	cuidado 11
pakakuy	escondarse 19
pakay	ocultar 9
pakititu	paquetito 8
p'akiy	quebrar, romper 6
Paku	Paco 2
palatu	poroto de forma aplanada 14
palawra	palabra 9
palumita	palomita 18
pallay	recoger, coger. Hacer la cosecha o recolección de los frutos. Ej: Awilu mulinu wasamanta t'ikasta pallasan -- El abuelo está recogiendo flores detrás del molino. Wallpa khuritusta pallakusan pampamanta -- La gallina está recogiendo gusanitos del suelo 6
pampa	suelo, planicie 4
p'ampay	enterrar, meter bajo tierra 9
pana	hermana del hermano 7
pandilla	cualquier reunión de gente, especialmente la que se forma para divertirse 7
pansalu	barrigón, que tiene grande la barriga 13
pantalu	pantalones 12
pantyun	cementerio, panteón 6
pañá	derecha 6
papa wayk'u	papa cocida en agua 3
papila	papel 3
paqarin	esta mañana 8
p'aqo	rubio (color del cabello) 5
para	lluvia 2
parachiy	hacer llover Ej: Sach'ata thalaspá lurasnusta parachimorqa -- Sacudiendo el árbol hizo llover duraznos. Chay chiwaku anchata takisan, parachimuwasunchej. -- Ese chiwaku está cantando demasiado, va a hacer llover 12

paramuy	llover 2
paran paranta	copiosamente. Ej: Paran paranta waqasan; -- Está llorando copiosamente 12
parlasqa	comprometido. Ej: Kasarakunankupajqa tatakura parlasqaña kasan -- Para su matrimonio el sacerdote ya está comprometido 14
parlay	hablar 4
parukya	parroquia. Ej: Parukya wasi -- casa parroquial 18
pasachiy	hacer atravesar, cruzar, "hacer pasar un río". Atravesar, traspasar. Meter una cosa por el hueco de otra. Tragar, engullir. Hacer pasar a una persona al interior de una habitación 12
pasifñu	oriundo de la ciudad de La Paz 14
pastilla	porción de pasta de sabor dulce 12
patapi	arriba, encima 2
p'atay	morder 16 Ej: Algo p'atawan chakiymanta -- El perro me ha mordido del pié (sin sacar ninguna porción de carne)
Patrisya	Patricia 4
Pawlu	Pablo 10
pay	el, ella 2
payasu	payaso (titiritero que hace de gracioso con traje, ademanes y gestos ridículos) 12
paykuna	ellos, ellas 2
p'eqe	cerebro 14
pesada	cantidad de papa u otros tubérculos alimenticios cuyo peso alcanza a 100 kilos. Ej: Pesada papata windiway -- Véndeme 100 kilos de papa 14.
¡¡Phaj!!	Palabra onomatopéyica que imita el sonido que produce una cascada de agua 18
phajcha	salto o cascada de agua. Despeñadero de agua 17
phajchasniyoj	que tiene muchas cascadas 17
phajchay	caer el agua sonoramente 17
phaskay	desamarrar (quitar o soltar las amarras) desatar 8
phatay	reventar (abrirse una cosa en virtud de una fuerza interior Ej: Gundulaj guman phatarparin -- la goma de la góndola ha reventado. Ashkha yaku chayamusqanrayku larq'a phatasqa -- por haber llegado mucha cantidad de agua, la acequia había reventado 18
phaway	volar 7
phiña	enojado 5
phiri	desmenuzado (algo dividido en muchas partes) 14
phiri machasqa	phiriy, desmenuzar (dividir en partes menudas una cosa) totalmente borracho 14
phukuna	soplador (pedazo de tubo que sirve para aventar el fuego) 17
phukuy	soplar 7
phullu	frazada 3
phuru	pluma(ave) 10
phuspuru	fósforo 6
ph tikuy	apenarse 12
pi	¿Quién? 1
pi	en (preposición) Ej: Wasi-pi - en la casa 1
pichana	escoba 3
pichay	barrer 6
Pigru	Pedro 1
piki	pulga 14
pili	pato 4
Pilkumayu	Río Pilcomayo 8

pilpintu	mariposa 13
pilukiria	peluquería 17
piluta	pelota 7
pinu	pino 7
Pipi	Pepe 2
Piru	Perú 3
piru	pero 4
piryudiku	periódico 3
p'iseqa	perdiz grande que vive en las alturas 14
phišqa	cinco 1
pisi	poco 5
pisi sonqo	timorato, tímido 12
p'isqo	pájaro 14
pisu	peso 14
Pitrunila	Petronila 18
plasa	plaza 5
p'olqo	zapatito de bebé fabricado de lana 14
poqoy	madurar 8
poqoy	fruto 8
p'oshqo	fermentado 14
prujisur	profesor 4
prujisura	profesora 9
puchu	sobra 3 Ej: Sigañu puchu (colilla de cigarrillo)
puchuj wirasmanta	de las sobras de grasa 17
pujllana	juguete 5
pujllay	jugar 4
puka	rojo 5
pukachay	pintar de rojo 17
pulisia	policía 12
pulpiria	pulpería 8
pullira	pollera 2
Pumpilyu	Pompilio 6
¡P'un!	palabra onomatopéyica con que se indica el estallido de una llanta o la caída de algún cuerpo pesado 18
p'unchay	de madrugada, muy por la mañana, de día 6
punchu	poncho 2
puni	partícula que pospuesta a un vocablo significa "siempre" (se: sin duda ninguna) Ej: Llank'allasajpuni - voy a trabajar <u>siempre</u> 3
punkichikuy	meteorizar, dilatar el vientre del animal los gases que tiene acumulados en el intestino; el alfalfa tierna suele meteorizar a los ruminantes. Ej: Wakay llullu aljwata mi-khuspa punkichikusqa - Mi buey se había inchado por comer alfalfa tierna 15
punkisqa	meteorizado, hinchado, empastado 15
punkisqa	cualquier parte del cuerpo que sufre hinchazón 15
	Ej: Makiy punkisqa kasan - mi mano está hinchada.
	Larq'api yaku punkisan - en la acequia el agua se está hinchando.
	(Hinchar el volumen de un cuerpo) 15
punku	puerta 3
p'uñu	cántaro grande fabricado de barro con la boca angosta 5
puñuna	cama, catre 4
puñuy	dormir 4
puriy	caminar, viajar 6
puriykachay	caminar, pasear sin rumbo fijo 11
puruna	tierra virgen 9
pusaj	ocho 1

- pusay Conducir, llevar a una persona para enseñarle el camino.
Ej: Wasinman pusawanqa kasqa - Dice que me va a llevar a su casa.
- pusay Iskwilaman churiyta pusanay tian - Tengo que llevar a mi hijo a la escuela. 5
conducir, llevar de un lugar a otro (generalmente a personas EJ; Pulisyaman Jurjita pusasqanku qanimpa p'unchay -- A Jorge lo habían conducido la vez pasada por la mañana a la policía 5
- p'utumuy brotar, germinar, salir el sol. Ej: Sara tarpusqanchej p'uturimusanña -- El maíz que sembramos ya está naciendo (brotando de la tierra).
Inti p'utumuyta jamusaj -- A la salida del sol vendré
Echar las plantas hojas o renuevos. Ej: Chiri killa qhepanta, lurasnu sach'aj laqhesnin p'utumuyta qallarenqanku ---Pasado el invierno las hojas de los durazneros empezarán a brotar.
Manar agua los manantiales. Ej: Wayq'opi ñupha yaku p'utumusan wawsispa -- En la cañada está manando agua caliente humeante (evaporando)
Q'ellunchu wakajta, wajrasnin p'utumusanña -- Los cuernos de la vaca amarillenta ya están saliendo (apuntando) 7
Tiene el mismo significado que el verbo anterior 7
piano 7
pianola 7
- Q
q'ala todo Ej: Q'ala ñunasta wajyarqamuy -- Llámalos a todos los hombres (gente)
"pelado" Ej: Q'ala q'alalla mayunejpi purisanku. En el río están caminando desnudos (pelados) 13
- q'alitu todo Ej: Q'alituta aparqamuy -- Anda a traer todo.
Q'alituta mikhukapusqanku -- Se lo habían comido todito.
Q'alitunkuta wajyamuy -- Llámalos a toditos 16
- qallariy empezar, comenzar 7
qallu lengua 14
qan tú 1
qanchis siete 1
qanimpa la vez pasada 12
cankuna ustedes 2
qantuta kantuta, flor tricolor con los colores de la bandera boliviana (flor nacional) 6
- q'apay despedir buen olor (lo contrario de asnay) 4
despedir un olor agradable
- qaqa roca, peña natural que se alza en la tierra. Despeñadero peligroso 14
- qaqa mayu roca, despeñadero peligroso que se alza en el río 17
qara piel, cáscara, corteza, cuero. Ej: Chaki qaranta llik'ikusqa -- Se había rasgado la piel del pié.
papa qarasta qowisman qaranki -- Les vas a dar de comer a los conejos las cáscaras de papa.
Yukalistu qaramanta lasuta simp'asqanku -- Habían trenzado un lazo de corteza de eucalipto.
Waka qaranta windiway -- Véndeme un cuero de vaca 5
- q'ara desierto. Ej: Mana chajrapi tarpusqankuchu, q'ara pacha kasan -- No habían sembrado en la chacra, está desierta.
Mana kay uwija qara walejchu, ancha q'ara -- No es bueno este cuero de oveja, está muy pelado (sin lana) 15

q'ara chaki	descalzo 15
qara chumpi	cinturón de cuero 16
q'ara wisa	de barriga descubierta 15
qaray	dar de comer. Alimentar. Ej: Qarankiñachu wakasman -- ¿Ya les diste de comer a las vacas? 'arohasawan, qarallawayña -- Sirveme la comida, tengo hambre 8
qarpay	regar 6
qasa	helada, hacer tiempo tan frío que lleguen a quemar las plantaciones 14
qasaykuy	congelar, secarse las plantas o las frutas, a causa de la congelación de sus humores y jugos 17
qawchis-qawchis	sonido que emite un asno al rebuznar 18
qawchicoyay	rebuznar 15
qawichiy	hacer marchitar, exponiendo al sol (dicho de plantas y productos alimenticios) 12
qawiykuy	marchitar, por efecto del frío o del sol muy fuerte; así mismo por falta de riego o cuidado 12
qawiykukuy	marchitarse (intr.)
q'aya	mañana (Adv.) 1
q'ayakama	hasta mañana 1
qaylla	próximo, cerca. Adv. aproximadamente, cerca de... 4
qayna	ayer 6
q'echichi	loro 16
qechuy	despojar o privar de alguna cosa 14
qelqey	qhelqey escribir 4
q'ellu	amarillo 5
q'ellunchu	amarillento 14
qena	instrumento musical, fabricado de caña hueca 6
q'epi	bulto que contiene enseres personales y que lo cargan en la espalda para transportarlo de un lugar a otro 5
q'epichay	preparar o guardar enseres en <u>el q'epi</u> . Liar; envolver 15
q'epirakuy	sacarse el bulto de la espalda 18
q'epiri	cargador 6
q'epiy	cargar en la espalda 5
q'ewalu	cobarde 13
qhachuni	yerna 8
qhallyiy	arrojar líquidos, mistura, flores etc. Ej: Ama yakuta mesaman qhallyiychu -- No arrojes agua a la mesa. Inleshapi San Antuñuta t'ikaswan qhallyisarqanku 9
qhapaj	rico (dinero) 12
qhapaj kaynin	su reino 12
qhapariy	gritar 14
qhari	hombre 3
qhari sapa	soltero 19
qharilu	marimacho 13
qhatatiy	arrastrar por el suelo 16
qhatira	vendedora ambulante 6 (también vendedora de algún puesto fijo del mercado o la Kancha).
qhatiy	seguir caminar detrás de... Ej: Wuřupi mamaykita qhatiy -- Síguete a tu madre cabalgando en un burro -- Ch'anqay řumiwan chay alqota, ama qhatiwachunchu -- Arrójjale con piedra a ese perro, que no me siga -- <u>Arrear</u> : Anřis, mi- khuytawan uwijasta qhochaman qhatinki -- Andrés, después de comer vas a arrear las ovejas a la laguna 8
qhatuy	exponer algunas cosas para vender 6
qhaway	mirar, vigilar 6
qhelqeri	escribano, abogado 13

qhelqey	escriban
qhelqey	escribir 4
qhella	flojo, perezoso 5
qhenqoy	reflejar 14
qhepa	último, el de más atrás. Ej: Ama qhepaman Yiychu -- No vayas atrás 14
qhepakuy	atrasarse 13
qhepan	el próximo 8
qhocha	laguna 8 -- Mama qhocha -- Mar --
qhochala	cochabambino 14
¡qholchún!	vocablo onomatopéyico que indica el sonido que produce un cuerpo al caer en el agua 18
¡qhon qhon!	vocablo que indica el estruendo producido en las nubes por una descarga eléctrica, trueno 18
qhoñalu	mocoso (que tiene muchos mocos) En quechua aplicase al niño de corta edad 13
qhora	yerba 13
qhoray	desyerbar (desherbar) 17
qhosilu	aplicase a la persona que es rubia y que tiene los ojos azules 13
qhosi	azul 5
qolqe	plata. Ej: Rusinduj anillunqa qolqemanta -- El anillo de Rosendo es de plata 2 Dinero (money) Ej: ¡Ay! Qolqeyta chinkachini -- ¡Ay! he perdido mi dinero 2
q'omer	verde 5
q'omerchay	pintar de verde 17
q'oncha	fogón, hornilla o lugar donde se cocina en las casas y chozas 11
qonqay	olvidar 2
qonqapuy	olvidarse 2
q'oñi	caliente 5
q'oñichi	comida recalentada 19
qoqawi	cierta cantidad de alimento seco, que el campesino lleva consigo para alimentarse a la hora de la SAMA. También lleva el nombre de " <u>sama</u> " 8
qori nina	fuego de oro
Qori Nina	Fuego de Oro (nombre propio) 16
qosa	esposo, marido 10
q'oshñichiy	hacer humear 11 ("sahumar")
q'osñiy	humear 11
q'oshñi	humo 11
q'eshñikipay	impregnarse el humo, dentro de alguna bebida, alimento ó cosas (ahumar) 17
q'oshñikipaykuchiy	hacer impregnar de humo deliberadamente o sin intención los alimentos, bebidas o cosas. Hacer ahumar. 17
qowi	conejo 7
qoy	dar 5

R

řabyakuy	encolerizarse, renegar 16
řadyula	radiola 4
řadyu	radio 5
řakhu	grueso 7
řakil	Raqué1 5
řamuna	Ramona 17
řansiskanu	Franciscano 17
řansisku	Francisco 4

řantiy	comprar 2
řasil	Brasil 4
řaymundu	Raymundo 15
řaywila	rayuela (juego popular que consiste en arrojar monedas sobre un adobe que tiene una raya central y un agujero) 13
řejsinachiy	presentar a un conocido 1
řejsinakuy	conocerse (v. recíproco) 1
řejsiy	conocer 1
řigu	trigo 5
řigu mayllana	lavadero de trigo 17
řiguwirta	Rigoberta 6
řijch'akuy	parecerse 13
řimijyu	Remigio 1,
řiparakuy	darse cuenta 15
řijch'ariy	despertar 16 (Pijch'arichiy -- Hacer despertar) --
řijch'ay	parecer Ej: Suaman rijch'akan, i... -- ¿Parece ladrón, no? 16
řikardu	Ricardo 12
řikhurimuy	aparecer, dejarse ver inesperadamente 15
řikuchimpuy	entregarle algo enseñándole el lugar 18
řikulita	Recoleta 5
řikuwa	Recoba, mercado 9
řikuy	ver 6
řiluj	reloj 5
řimay	<u>reprender</u> Ej: Mamitay mankata t'ojpisqaymanta řimawan. -- mi mamá me ha reprendido por haber urgado la olla.
	<u>declarar</u> Ej: Usqay mantayta jayway, pulisyapi řimamunay tian (řimanay tian) -- Apresúrate en alcanzarme mi manta, tengo que ir a declarar a la policía -- 9
řimwirtu	Remberto 12
řinapi	en el camino. Ej: Wasiman řinapi phatata tarikorqani -- -- en el camino a la casa me encontré cinco centavos -- 8
řipuy	irse 4
řisay	rezar 18
řisibu	recibo 18
řisu	oración 18
řit'i	nieve 14 (Rit'imuy -- nevar)
řiy	ir 1
řiyis	Reyes 18
řokay	cambiar una cosa con otra. Hacer "cambalache" 16
řuay	hacer 3 (Ruachiy -- mandar hacer--)
řucha	Rocha. Ej: Rucha mayupi misk'aspa urmani -- De un tropezón me he caído en el río <u>Rocha</u> -- 8
řufinu	Rufino 6
řukay	trocar, cambiar 16
řumi	piedra 5
řumi loqho	montón de piedras en que se encuentran una encima de otra en forma desordenada 14
řumi sonqo	inhumano, despiadado (de corazón duro como la piedra) 12
řuna	humano 3
řunayakuy	hacerse hombre cabal. Corregirse moralmente 17
řunachay	en sentido agrícola se usa esta palabra con el significado de "escoger lo bueno, dejando lo que no sirve". También tiene el significado de "mejorar". Ej: Mana papata řunachanki chayqa, mana řantisqaykichu -- Si no mejoras la calidad de la papa (retirando lo menudo o podrido etc.) no te voy a comprar -- 17
	Imata řuasanki. Saritata řunachasani -- ¿Qué estás haciendo? Estoy mejorando la calidad de mi maicito 17

ŷunachay	seleccionar, mejorando el producto 17
ŷuntu	huevo 3
ŷupha	caliente (mayor grado de q'oñi) 2
ŷuphamuy	hacer calor 2
ŷuphay	calor 2
ŷuphachiy	hacer quemar 2
ŷupirtu	Ruperto 6
ŷusindu	Rosendo 18
ŷurisindu	Rosendo 18
ŷusa	rosa 4
ŷusinda	Rosenda 8
ŷuthuy	cortar (maíz, trigo, cebada, cabello) 3
	trasquilar, esquilar los animales
ŷuwirtu	Roberto 1

S	
sach'a	árbol 6
sajmanakuy	darse golpes de puño (v. recíproco) 16
sajmay	golpear con el puño cerrado 14
sajra	avaro, malo, sin lástima 6
sajra ura	en los poblados a las 3 de la tarde acostumbran servirse un plato ligero (lunch); y lo llaman "sajra hora" que traducido literalmente sería: "Hora mala" (en la cual se siente hambre) 7
Sakawa	Sacaba, pueblo cercano a Cochabamba. Sacaba es la capital de la provincia del Chapare 14
sama	qoqawi, merienda 6
samay	merendar, descansar 3
samay	aliento (s.) 3
San Anñis	San Andrés (la fiesta que se celebra el 30 de noviembre) los campesinos acostumbran festejarla amarrando sogas a los árboles para columpiarse, beber y bailar bajo la sombra de los árboles 7 Ej: Turusantusmanta San Anñisman killa (De Todosantos a San Andrés hay un mes)
Santakrus	Santa Cruz 9
sanuyapuy	sanarse (de una dolencia) 15
sapa	Cada Ej: Sapa killa llank'asqaymanta iskay pachajta orqhoni -- Recibo 200 pesos bolivianos mensuales por mi trabajo 6
sapa kuti	cada vez, frecuentemente Ej: Mamayqa sapa kuti onqollanpuni (Frecuentemente mi madre se enferma) 9
sapallan	solo Ej: Klisamanta sapallan kutimusan -- De Cliza está regresando sin compañía (sólo) 12
sapallanku	solos 12
sapallu	planta de la familia de las cucurbitáceas, de la cual se cultivan diversas variedades en Bolivia, que da por fruto una especie de calabaza amarillenta, de pulpa comestible, cuyas semillas son buenas para extinguir las lombrices (gusanera) 11
sapan	solo Ej: Sapan řiguta tarpusan -- solo sin compañía está sembrando trigo 12
sapanku	solos 12
sapatu	zapato 5
sapi	raíz (árbol, planta)
sapitan	solita(o) 12
sapitanku	solitos 12
saqey	dejar, abandonar 11
sacerpay	dejar, abandonar (esta forma es más frecuente) 11
sagerpariy	dejar, abandonar 12
sara	maíz (se refiere tanto a la planta como al grano)

sara chagra	plantación de maíz 3
saruy	pisar, poner, sentar el pié sobre alguna cosa 7
sastriria	sastrería 17
sawadu	sábado 3
sawan	zaguán, pórtico (entrada principal a una casa de hacienda) 15
sawsi	sauce 5
sayariy	detenerse, ponerse de pié 9 "Sayay" (Ponerse de pié; detenerse)
sayk'uy	cansarse 8
senqa	nariz 10
senqalu	narigón 13
seqe	chicha que aún no tiene alcohol, por no haberla dejado fermentar 14
serqe	sapallo, manzana, durazno u otras frutas cocidas en brasas u hornilla. Ej: Amisqaña kani, membrillo serqewan. -- Estoy empalagado con el membrillo cocido en las brasas 14 Sapallu serqeta apamuy -- Trae la calabaza que hicimos cocer dentro de las brasas 14
seys	seis 11
shyertu	es verdad 18
sigaru	cigarrillo 11
siki	parte posterior del hombre y los animales que comprende las asentaderas. Extremidad posterior de una cosa. 19
sik'imira	hormiga 19
sik'iy	sacar de raíz, arrancar 17
sillp'a	aplanado (delgado a lo largo y a lo ancho) Ej: Dijsyuna-riu aswan phatu, uj kwadirnumanta nisqaqa -- Un diccionario es más grueso (voluminoso) que un cuaderno -- (<u>Sillp'a</u> es lo opuesto a <u>phatu</u>) 13
sillp'achay	convertir en más delgado (menos voluminoso). Aplanar más valiéndose de golpes o cepillo, lija, cuchillo etc. 17
sillp'anchu	bistec que a fuerza de golpes o prensa, tiene el aspecto de una hoja de papel. Es un plato popular boliviano 13
sillu	uña 14
simana	semana 3
simi	boca 10
simp'akuy	peinarse (para mujeres). Peinarse trenzando los cabellos 1
simp'ay	trenzar 16
sinay	cenar 8
sinchi	fuerte, duro Ej: Sinchi ñumi -- piedra dura -- Sinchita munakuyki -- (te amo fuertemente)
sini	cine 5
siñura	señora 1
siñurita	señorita 1
sipas	joven (femenino) 3
Sirafin	Serafin 11
siray	coser 11
sirtifikadu	certificado 18
sirwisa	cerveza 5
sitimbri	septiembre 3
siwara	cebada 4
siwilla	cebolla 6
Siwirinu	Severino 17
sojsuy	engullir 14
sojta	seis 1
sonqo	corazón 7
sonqochakuy	consolarse 11
sonqochay	consolar 17

sonqonanayta	que da lástima, sonqonanay -- dolor del corazón; pesar 12
sunsuyapuy	entontecerse 13
sonsoyapuy	entontecerse 13
sunsuyay	entontecerse 13
sonsoyay	entontecerse 13
sua	ladrón 6
suakuy	robar 6
suay	robar 6
Sukri	Sucre 8
sujitay	sujetar 16
suldadu	soldado 4
sultira	soltera 18
sultiru	soltero 18
sullk'a	hijo o hija menor, Ej: Sullk'a churiy -- mi hijo menor 13
sumachej	buenísimos, óptimos 5
sumaj rijch'ayniyoj	de buena presencia, agradable, buen mozo 16
sumaj songoyoj	de buen corazón, de buenos sentimientos, bondadoso 16
sumajpuni	realmente es muy bueno 5
sumpi	tierra de labranza que ha tenido bastantes años de descanso 15
sumwiru	sombrero 6
supay	satanás, diablo 3
suprijijtu	suprefecto 16
suprijijtura	suprefectura 16
susa susa	muy temprano, al amanecer, en el crepúsculo 16
suskhuy	deslizarse hacia adentro 14
suti	nombre 1
sut'i	claro, con mucha luz, consico 8 Ej: Sut'ita parlanki -- -- Vas a hablar claro -- Sumaj sut'i kay ch'ujllayki kasqa, y... -- Bien clara (con mucha luz,) había sido esta tu choza ¿no? amanecer 3
sut'iaj	esclarecer un problema, poner clara una cosa 17
sut'ichay	esclarecer, poner clara una cosa, un problema 17
sut'inchay	Ayudar a esclarecer un problema o poner clara una cosa 17
sut'ichaysiy	bautizar 10
sutichay	hacer poner nombre, hacer bautizar 10
sutiyachiy	alumbrar, encender, dar luz 8
sut'ichiy	esperar 2
suyay	siete 8
syete	
T	
taj taj taj	golpes a la puerta 18
taj	Part. Sufijo (Conj. copulativa) "y" 1 Ej: Ruasaj (awasaj) puka phullusta, q'ellu phullustataj windisaj. -- Voy a hacer frazadas rojas y voy a vender las amarillas.
t'ajsay	lavar ropa 10
t'akay	dejar caer, "derramar" 9
takiy	cantar 7
italalán!	vocablo onomatopéyico que indica el sonido que una campana produce al ser golpeada 18
tanqay	empujar 11
t'anta	pan 3
tapuy	preguntar 4
t'aqakuy	separarse, divorciarse, irse por otro lado 14
tardis	tardes 1
taria	tarea 5
tarikuy	encontrarse, hallar 16

taripay	dar alcance, ir al encuentro de 6 Ej: Mutusiklitaykita mañariway, puka gundulata Killakullupi taripamunaypaj -- Préstame tu motocicleta para que en Quillacollo pueda darle alcance a la góndola roja 6
taripay	dar alcance a 6 Ej: Mana poosqa lurasnuman taripyta atisanichu -- No puedo dar alcance al durazno maduro (está muy alto)
tariy	encontrar, hallar 6
tarpuv	sembrar 9
tawa	cuatro 1
tejmuy	ozar 15 Ej: Ch'anqay puka khuchita, papasta tejmusan -- -- Espanta al chanco rojo, está hozando la papa. --
t'ejpay	separar el maíz de la chala. separar la cáscara de algo con la uña. Ej: Sara t'ejpaypi Antuñu machaykusqa -- En la cosecha de maíz se había emborrachado Antonio. -- Jamuy kumagri, q'omer jawitasta t'ejpasunchej wayk'unapaj-- Ven por acá comadre, vamos a pelar haba verde para cocinar 17
¡T'eqoj!	palabra onomatopéyica que se utiliza para significar la caída de un objeto más o menos pequeño 18
tey	té 7
thalay	sacudir
thamaykachay	deambular, pasear lentamente sin dirección fija 17
thanta	estropeado, usado, gastado 5
thapa	nido 15
thapachakuy	anidar-se- 17
thapachay	anidar 17
thaparanku	mariposa de color marrón oscuro (nocturna) 5
thaqo	algarrobo 14
thasnuy	extinguir el fuego o la luz. Echar agua a las brasas o la cal viva 11 Aplacar 11 "Thasnukuy" Ej: Thasnullayña ninata, mana wayk'usunñachu-- extingue el fuego, ya no vamos a cocinar. Phiñachisqankuta, alqonta wañuchispa thasnukun -- Su rabia se ha desfogado matando su perro.
thoqay	escupir 15
tiakuy	sentarse 4
tiakuy	residir, permanecer, estar de asiento en un lugar 4
tian	hay Ej: Kay iskwilapi chunka qheshwa yachakujkuna tian 2
tiapuy	tener 4
t'ijchay	arrojar algún objeto por medio de un golpe con el dedo. Despedir de su ocupación a una persona. Ej: Chuwista ch'itikuna kallipi t'ijchasanku -- Los chicos están jugando (tijchando) con frejoles en la calle 14 Llank'asarqani wasimanta, patrún t'ijchawan -- El patrón me ha despedido de la fábrica donde trabajaba 14
tilijunu	teléfono 5
tilinka	campanilla, lata Ej: Kharisiri tilinkanwan purisan -- -- El brujo está caminando con su campanilla. -- Tilinkaykita jaywamuway, lawita garanasuypaj -- Alcánzame tu lata, para que te dé sopita 17
¡Tilin tilin!	vocablos que indican el sonido que produce una campanilla 18
t'impuy	hervir 11
tindas	tiendas 5
t'inkiy	juntar, manear, esposar, Ej: T'inkiy chakisniykita -- Junta tus pies -- Wakata t'inkisunchej ch'awayta atinapaj -- Le vamos a amarrar las patas de la vaca (a juntar) para poder ordeñar--

t'inkiy	Uj řunata apasarqanku makin t'inkisqata -- Estaban conduciéndolo a un hombre con las manos esposadas -- 14
tinkukuy	Encontrarse con alguien o algo. Ej: Jusifinawan qayna tuta tinkukun. -- Me he encontrado con Jesefina anoche. Jamusajtiy pasajira makinawan Wintupi tinkorqani -- Cuando venia me encontré con el tren de pasajeros en Vinto-- 13
t'inkuli	persona o animal que al andar choca sus rodillas entre sí Ej: Puririchiy mulata, qhawasunchej chakisninta; icha t'inkuli kanman. -- Haz que camine la mula, vamos a observar; talvez es patituerto -- 14
tinkuy	competir (deportes) Ej: Piluta jayt'aypi tinkusarqanku -- Estaban jugando fútbol. <u>Guerrear</u> : Uraswan Pataswan tawa diataña tinkuspa kanku. -- Entre los Uras y los Patas, pasan cuatro días ya que están peleando.
tinku	<u>entrevistarse</u> : Ej: Barbichirasmanta parlanaykupaj, Rinatuwan tinkumusaj. -- a objeto de hablar sobre las barbecheras voy a ir a conversar con Renato 9 combate, competencia, partido deportivo, elecciones políticas, debates etc.9
t'ipi sintura	de talle bien estrecho 17
t'iri	cicatriz 13
t'irilu	con el cuerpo o la cara llena de cicatrices 13
Tirisa	Teresa 1
tiu	tío 6
Tiudusya	Teodosia 15
Tiujilu	Teófilo 6
tistigo	testigo 18
Tiwursyu	Tiburcio 8
tiyakuy	sentarse 16
tojtoqeyay	cacarear 15
tojtu	clueca 15
tokachiy	hacer tocar música 4 Ej: Tokarichiy radyuykita duña Maria Luisa -- Haz tocar por favor tu radio doña Maria Luisa -- yerno 6
tolqa	trompo 14
trumpu	tokachiy (tocar instrumentos musicales) 6
tukachiy	terminarse 3
tukukuy	terminar 3 --tukuchiy-- terminar 3
tukuy	todos 6
tukuy	hueso 4
tullu	flaco 5
tullu	Tomás 10
Tumas	Tomasa 6
Tumasa	un poco Ej: Tumpa karitupi tiakuni -- Vive un poco lejos-- -- algo lejos--
tumpa	Tumpallataña nanasawan -- Me duele poco no más ya-- echar la culpa 16
tumpay	hermano de la hermana 7
tura	torillo 15
turillu	toro 15
туру	barro, lodo 5
t'uru	pisar barro, hacer barro. -- Ej: Kaynejpi pampała allaytawan, yakuta astaytawantaj t'uruta řuasaj -- Después de cabar en este lugar y luego de acarrear agua; <u>voy a hacer barro</u> . -- <u>T'uruchasaj</u> -- T'uruta řuasunchej wasita wayllanapaj -- <u>vamos a hacer barro</u> para techar la casa -- <u>T'uruchasunchej</u> --17
t'uruchay	

Turusantus	Todosantos 6
t'usu	pantorrilla 14
tusuy	bailar 7
tuta	noche 8
tuta p'unchay	de día y de noche 14
tutuma	recipiente pequeño fabricado de la corteza de una calabaza que también se llama "tutuma". Los campesinos utilizan la tutuma en vez del vaso 5
Tutura	Totora (Prov. del Dept. de Cochabamba). Planta que se cría en terrenos pantanosos o húmedos 17
Tyudulinda	Teodolinda 5
Tyuduru	Teodoro 10
U	
ubligasyun	obligación 18
uchu	ocho 13
uchu moroq'o	Piedra de forma redonda u ovalada que en Bolivia se utiliza para moler llajwa 14
ujisina	oficina 15
uj	uno 1
ujala	ojalá 15
ujtubri	octubre 3
ujyay	beber 3
ukhu	profundo 5
ulala	cacto cuya flor es de color rojo o blanco. Su fruto es también de color rojo 6
Ulga	Olga 12
uluchi	vinchuka, especie de chinche gigante 18
uma	cabeza 10
umallikuy	memorizar 17
unay	de mucho tiempo Ej: Unaymanta rikusaykeqa -- De mucho tiempo te estoy viendo -- hace ya mucho tiempo -- Unayña wafupusqanqa hace ya mucho tiempo que se ha muerto -- En mucho tiempo -- Unaypi runayanqa kay wufituyqeqa--- En mucho tiempo tu burrito va a estar listo para el trabajo -- 13
unur	honor 10
unuyachiy	derretir (V. Trans.) "Hacer derretir" 17
uña	cría de mamífero 13
upiy	sorber 7
ura	hora 3
urapi	debajo 7
urasyun	oración "Angelus" Ej: Urasyun urasta jamusaj -- vendré a las 7- $\frac{1}{4}$ (más o menos) 8
urmachiy	hacer caer 6
urmay	caer Ej: Iskribina makina mesapatamanta urman -- la máquina de escribir se ha caído de la mesa -- 6
urmay	jampuspa larq'aman urmani -- <u>caerse</u> -- (Cuando venía me he caído a la acequia) 6
urtilanu	hortelano 6
usa	picjo 13
Uskar	Oscar 14
uspital	hospital 6
usqay	rápido 11
ususi	hija 6
Uwaldu	Ubaldu 7
uwija	oveja 4
uya	cara 10

uyariy	escuchar, oír 5
uypula	jarra fabricada de barro y que se caracteriza por tener el cogote largo y delgado 13
uywa	este nombre llevan los animales que se cuidan en la casa (animales domésticos). Suelen los campesinos usar "uywa" con mucha frecuencia para "los hijos adoptivos" CRIADOS 12
uywakapuy	cuidárselo, criárselo 18 Ej: Kay alqetuta qosqayki uywakapunaykipaj -- Te voy a regalar este perrito para que te lo críes -- 18
uyway	criar 12
W	
wagunita	vagoneta 17
wajcha	huérfano 13 Se aplica también con mucha frecuencia para "pobre" Ej: Mana Rinatoqa qhapajchu, wajcha -- Renato no es rico, es pobre 13
wajcheqanman	a otro lugar Ej: Pongan a otro lugar 16
wajra	asta (cuerno) 17
wajray	cornear 15
wajta	costilla 15
wajtaj	otro 14 Ej: Mana chaychu, wajtaj -- no es ese, es otro--
waj	otro Ej: Waj kasqa -- otro había sido -- 15
wajtay	Dar golpes con un palo
wajkuna	otros 15
waka	vaca 3
wakichiy	preparar 9
wakin	algunos Ej: Wakin takisanku, wakintaj mana -- Algunos están cantando y otros no 16
wakiru	vaquero 6
waldi	balde 5
walej	bien 2
walejlla	bastante bien 1
walejta	que bien que... Walejta chayamunki -- qué bien que hayas llegado 11
waliy	valer 13
wallpa	gallina 3
wallpira	cuidadora de gallinas o vendedora de gallinas 6 negociante en gallinas
wallunk'a	columpio 6
wallunk'ay	columpiar 6
wandira	bandera 5
wanku	banco 11
wanu	guano 9
wañakuy	bañarse 8
wañuchiy	asesinar 6 (matar)
wañupuy	morirse 6
wañusqa	muerto 18
wañuy	morir 6
waqay	llorar 8
waqaychay	guardar, conservar 15
warak'a	honda 9
waranqa	un mil 11 (1.000)
warmi	mujer 9
warmisapa	soltera 19
wasa	espalda 7
wasa	detrás 7 (wasapi, wasaman, wasamanta)

wasa tullu	espinazo 14
wasi	casa 2
waskha	soga 7
wata	año 3
wata qallarikuypi	a principios de año 14
watay	amarrar 7
wateqay	espigar, atisbar, acechar 15
watukuy	extrañar, visitar, "echarse de menos". Ej: Lirwuyta watukusani -- estoy buscando mi libro -- estoy en averiguaciones respecto de mi libro -- Papasuyta watukamusaj -- iré a visitar a mi papá -- Majsima mamanta watukusqanrayku waqasan -- Máxima está llorando por que la extraña a su madre. -- Mana qolqe rikhurinchu watukusqaypi tukukusaniña -- No parece el dinero, ya me estoy enloqueciendo buscando (echándome de menos) 11 (<u>Watuy</u> : significa adivinar; WATU -- Adivino.
wawa	bebé; este vocablo también se usa con el significado de hijo. Ej: Naypichus waway, i... ¿Dónde estará mi hijo, no? 6 ¿Dónde estará mi bebé, no? 2
wawqe	hermano del hermano 7
wayk'una ch'uujlla	choza destinada para cocinar 6
wayk'uy	cocinar 6
wayna	joven 7
waya'lo	quebrada 6
wayra	viento 2
wayramuy	hacer viento 2 (V.Intr) Wayrachiy (abanicar)--V. Tr.
wayronqo	abejorro 13
wayruru	frejol de color rojo y negro 14
wayt'ay	nadar 8
wirta	huerta 19
Wiatris	Beatriz 5
wichariy	subir 6
wijch'uy	arrojar 5
wijita	viejita 18
Wijtur	Victor 4
willay	avisar, notificar 6
Wini	Beni
windi'y	vender 12
windisyun	bendición 10
winkuy	echarse 12
winu	bueno 10
wintana	ventana 5
wiphaylalas	canciones carnalescas 7
wira	gordo (Adj.) 5
wira	grasa 5
wiracocha	caballero 5
Wirgilyu	Virgilio 6
wirkhi	cántaro de boca abierta 7
Wirna	Berna 6
wisa	barriga 15
Wisinta	Vicenta 13
wiso'ay	cerrar 6
wisiy	sacar líquidos de un recipiente 17
wirnis	viernes 3
wutun	botón 5
wuru	burro 4

Y

yachajkuna	instruidos 5
yachakuj	aprendiz, alumno 5
yachay	saber 4
yaku	agua 3
yakuchay	añadir agua a objeto de que sea más líquida. Aguar 17
yaku phajcha	cascada 17
yaku q'oñi	desayuno (traducido literalmente significa "el agua está caliente". <u>Q'oñi yaku</u> (agua caliente) 17
yan	camino 4
yana	negro 5
yanachay	pintar de negro 17
yanapaj	ayudante 12
yachay	hambre 3
yarwi	aguja gruesa y grande con que los campesinos cosen la boca de los gangochos o bolsas de awayo 11
yastá	bueno, está bien, así se hará, ya 9
yaykuchiy	hacer entrar 4 Ej: Tatakura inleshaman yaykuchiwarqa -- El padre me hizo ingresar a la iglesia -- Me hizo entrar a la iglesia. Ñak'ayta yaykuchini phullusta malitaman -- Con mucha dificultad he podido meter las frazadas a la maleta 4
yaykumuy	entrar (en dirección al interlocutor) 4 Ej: Pichá punkuta takamusan, yaykumuchun -- Alguien toca la puerta (golpea) que entre 4
yaykuy	entrar Ej: Jusk'uman yaykusajchu. Arí, yaykuy -- ¿Voy a entrar al agujero? Sí, entra --
yiwa	yegüa (china kawallu) 14
yukalistu	eucalipto 13
Yula	Yola 8
yunta	un par de bueyes destinados para arar la tierra. Yunta 8
Yunta phaskay	desamarrar las yuntas 8
yunta watay	amarrar las yuntas 8
yupa	en gran cantidad. Ej: Aljwa ukhupi yupa cowis tian -- En el alfalfar hay muchos conejos -- 5
yupay	contar 14
yuraj	blanco 5
yurajyachiy	blanquear 5
yurus	jarras de barro 5
Yusibyu	Eusebio 15
yuyariy	acordarse 8
yuyay	mente, inteligencia, pensamiento (s) pensar 12
